

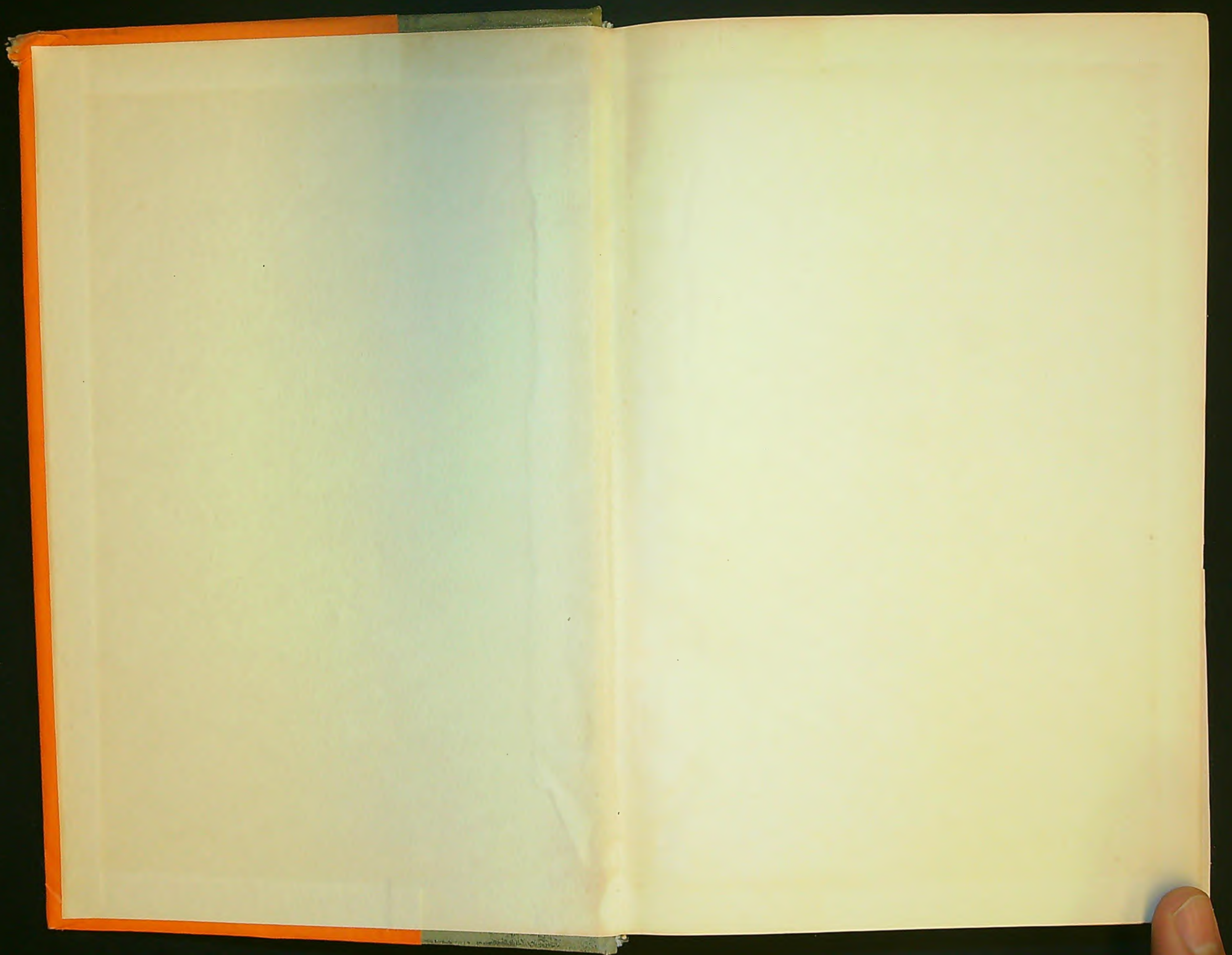
6329

Ч.Х. БАКАЕВ

Язык азербайджанских курдов

ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“







АКАДЕМИЯ ÖЛМАЙӘ Т'РСС
ИНСТИТУТА ЗЪМАНЗАНИЕ

Чәркәзе Хөдое Бәк'о

ЗЪМАНЕ
К'ÖРДЕД
АДЪРБЕЩАНЕ

НӘШЪРХАНА «НАУКА»
Москва 1965

159 5876 Кор
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Ч. Х. Бакаев

ЯЗЫК
АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ
КУРДОВ

INST. ORIENTALISTYKI



1823015860

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Москва 1965

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
К. К. КУРДОВ

Or 6329



2. inv. 7673

71-3
1184-65

От автора

Предметом настоящего исследования является язык азербайджанских курдов, который до последнего времени оставался неизученным. Между тем его полное описание представляет значительный научный интерес как для изучения истории курдского языка в целом, так и для сравнительной характеристики различных курдских диалектов и говоров в их современном состоянии. Данная работа вместе с тем может также оказаться полезной при сравнительно-историческом изучении родственных иранских языков и оказать услугу историкам и этнографам, занимающимся вопросами истории и этнографии курдского народа.

Для молодого литературного языка курдов СССР предлагаемое исследование, помимо всего прочего, имеет весьма важное практическое значение. Базирующийся на одном лишь говоре курдов Армении, литературный язык может обогащаться и успешно развиваться прежде всего за счет использования богатейших материалов других диалектов и говоров курдского языка.

Монография основана на языковом материале, собранном автором во время поездок к курдам Кельбаджарского и Лачинского районов Азербайджана в 1960, 1961 и 1962 гг. по плану научно-исследовательских работ Института языкознания АН СССР.

В конце исследования в качестве приложения даны тексты (отдельные предложения, рассказы и сказки) и краткий словарь.

Материалы записывались главным образом от жителей Кельбаджара, Халлацлы, Агджакенда (Кельбаджарского района), Лачина, Минкенда, Ленинкенда (Каракешиса), Зерти, Агджакенда (Лачинского района)¹. В Кельбаджаре основная запись производилась в семье Аскерова Шамиля и его брата Аскерова Латифа. В Лачинском районе большая часть текстов записана в селении Ленинкенд (Каракешис) в семье Джапарова Аслана (Астана)².

¹ В Кубатлинском и Зангеланском районах автор не был, но с их представителями встречался в Баку и в Лачине. С их слов он записал некоторые фразы и слова, а также названия тех селений указанных районов, где живут курды.

² Список лиц, от которых записаны тексты, см. ниже.

Первоначально запись производилась фонетически. После установления фонемного состава началась фонологическая запись. При подготовке работы к печати фонетические записи были заменены фонологическими. В записанных текстах мы старались как можно полнее сохранить индивидуальные особенности произношения всех тех лиц, от которых они записывались. Этим объясняется то, что некоторые слова и грамматические форманты в разных местах, а иногда и в одном и том же месте обозначены по-разному, например: шыг'өл//шөг'өл 'работа'; вөхт//wөхт 'время'; навә кәч'ькә//кәч'ьке 'имя девушки' и т. д.

Тексты и иллюстративный материал записаны на основе графики литературного курдского языка, с той только разницей, что фонема *e* нами везде, в том числе и в начале слова, обозначена знаком *e*, а в литературном языке она в начале слова обозначается знаком *э*. Иначе говоря, мы в текстах (и в примерах) пишем: евар 'вечер', емиш 'дыня' и т. д., а в литературном языке эти же слова пишутся: эвар, эмиш и т. д.

В работе дано по возможности полное описание фонетической и грамматической систем языка курдов Азербайджана как единого целого. В отдельных случаях нами проводятся сравнения с литературным языком и с говором курдов Туркмении. В конце грамматического очерка рассматриваются основные отличия языка курдов Азербайджана от литературного языка.

* * *

Все курды Азербайджана, в том числе курды Нахичеванской АССР (входящей в состав Аз. ССР), называют себя курманджами, а язык свой — курманджӣ.

Азербайджанские курды живут в основном в Кельбаджарском, Лачинском, Кубатлинском и Зангеланском районах, а также в Нах. АССР. Отдельные небольшие группы живут в районе г. Евлаха, в Худатском районе и в других местах.

Территория расселения курдов Азербайджана граничит на востоке с Нагорно-Карабахской АО, на севере и западе — с Армянской ССР и на Юге — с Ираном.

Курды живут в селениях Зайлик, Агджакенд, Шуртан, Оруджу, Халланлы, Соух-Булах — Кельбаджарского района; Минкенд, Ленинкенд (Каракешин), Агджакенд, Камаллы, Бозлу, Зерти, Аг-Булах, Шейланлы, Катос, Черахлы, Калача — Лачинского района; Гаяллы, Темурмусканлы, Чардахлы, Зиланлы, Шоталанлы, Селанлы, Мамедли, Кюрдмахрузлу, Годаклар и некоторых других — Кубатлинского района; Джапгирбегли, Варашбегли, Шамоглы, Алибегли, Искандарбегли, Ванатли — Зангеланского района. В некоторых названных селениях курды живут вместе с азербайджанцами.

В июле 1923 г. специальным постановлением АзЦИКа районы, населенные курдами Азербайджана, были выделены

в самостоятельную административную единицу с центром в Лачинне, и эта территория была официально названа Курдистанским уездом, но в 1929 г. он был упразднен, хотя до 1960 г. в Лачинне на азербайджанском языке издавалась районная газета «Советский Курдистан».

В целях ликвидации неграмотности среди курдов и поднятия их культурного уровня в 1930 г. на основе латинской графики была создана курдская письменность. Началось издание букварей, учебников родного языка для взрослых, подготовка педагогических кадров из среды курдов и т. д. В 1931 г. курдский язык был введен в младших классах начальной школы, но в 1937 г. курдская письменность была отменена. В 1945 г. она была восстановлена для курдов Армении на русской графике.

Курды Азербайджана двуязычны, но в отличие от курдов Армении они говорят преимущественно — даже в узком семейном кругу — на азербайджанском языке. Многие дети, часть молодежи родного языка вовсе не знают.

Курды, проживающие в Нах. АССР, расселены в основном в Шарурском (Норашенском) районе и в районе станции Араздайн. Они все прекрасно владеют родным языком и неплохо знают азербайджанский. Для них (как и для курдов Армении) курдский язык является основным средством общения.

За редкими исключениями язык курдов Нах. АССР совпадает с языком курдов Армении (на базе которого в настоящее время издается литература), поэтому в настоящей работе он не рассматривается.

* * *

Сведения о языке курдов Азербайджана мы находим в трех работах.

В 1931 г. Наркомпросом Аз. ССР и Азербайджанским государственным научно-исследовательским институтом была послана в бывший Курдистанский уезд специальная экспедиция под руководством А. Букшпана. Экспедиция побывала в курдских селениях Кельбаджарского и Лачинского районов, в Нах. АССР и в Ереване. Собранные экспедицией материалы легли в основу работы, опубликованной А. Букшпаном в 1932 г.³ В предисловии к этой работе автор пишет, что целью экспедиции было «в первую очередь выяснение особенностей курдского языка у курдов Азербайджана и Нах. АССР, степень общности и различия языка курдов Азербайджана и курдов, населяющих Армению..., имея в виду положить собранный материал в основу научного изучения курдского языка и практического его применения в издающихся нами на курдском языке букварях, брошюрах, учебных пособиях и пр.». В действительности же в работе нет никаких материалов об особенностях языка курдов

³ А. Букшпан. Азербайджанские курды. Баку, 1932.

Азербайджана, нет конкретных данных, говорящих о степени общности и различия языка курдов Азербайджана и Армении. Но А. Букшпан делает о языке два вывода: 1) «... язык курдов, живущих в Лачинском районе, сохранился сравнительно чище, чем язык курдов Кельбаджарского района. В частности, в языке курдов Лачинского района слова сохранились в фонетическом и лексическом отношении в более чистом виде, чем это имеет место в языке курдов Кельбаджарского района» (стр. 65). С этим положением трудно согласиться. Сравнение материалов, собранных нами по районам, анализ данных фонетики убеждают нас в том, что язык курдов претерпел одни и те же изменения как в Кельбаджарском, так и в Лачинском районе.

2) «... курды, живущие в Нахкрае, также являются двуязычными и говорят на чистом курдском языке с очень ничтожным влиянием тюркского языка; при этом результаты обследования показали, что курдский язык нахкрайских курдов вполне совпадает с языком курдов, живущих в Армении. Больше того, он сохранился еще в большей чистоте, чем у последних. Не то у курдов Лачинского и Кельбаджарского районов. Здесь влияние азербайджанского тюркского языка настолько сильно, что оно распространено на фонетику, на морфологию, на лексику и даже на акцент курдского языка» (стр. 67). Этот в целом правильный вывод содержит, однако, некоторые неточности: не было и нет оснований полагать, что язык курдов Нахичевана сохранился в большей чистоте, чем язык курдов Армении. Другая неточность состоит в том, что А. Букшпан слишком преувеличивает влияние азербайджанского языка на язык курдов Лачинского и Кельбаджарского районов. Влияние, несомненно, имеется — на лексику большее, на фонетику несколько меньшее, а на морфологию и синтаксис чрезвычайно слабое.

В работе А. Букшпана приведены также сведения о том, в каких именно районах и селениях Азербайджана в то время жили курды, говорившие на родном языке. Вот все, что содержится о языке в очень интересной (по другим вопросам) работе А. Букшпана.

О числительных в языке курдов Азербайджана имеются некоторые в целом правильные сведения в статье О. Вильчевского⁴.

В 1956 г. Б. В. Миллером опубликованы небольшие, но в языковом отношении интересные образцы (тексты) языка курдов Азербайджана с русским переводом, записанные автором еще в 1933 г.⁵

⁴ О. Вильчевский. Вяземальный счет в курдском. — Сб. «Памяти Н. Я. Марра». М.—Л., 1938.

⁵ Б. В. Миллер. Образцы говора курдов Советского Азербайджана. «Труды Ин-та языкознания», т. VI. М., 1956.

В настоящей работе тексты на языке азербайджанских курдов⁶ записаны на основе графики литературного языка курдов СССР со слов следующих информаторов (в скобках перечисляются в переводе названия текстов, записанных со слов данного информатора).

Кельбаджарский район

1. Аскеров Шамиль — 35 лет, имеет высшее образование, редактор районной газеты в Кельбаджаре («Старый человек», «Зеркало», «Папах», «Гроб», «Балул», «Мудрый Балул», «Три месяца», «Ложь», «Обман», «Ало», «Гусь»).

2. Аскеров Латиф — 36 лет, имеет высшее образование, районный зоотехник, житель Кельбаджара («Как мне узнать»).

3. Бабаев Курбан — 24 лет, имеет среднее образование, из Агджакенда, работник районной газеты («Наша семья», «Валлида», «Охота», «Зима», «Загадки», «В пионерском лагере»).

4. Мамедов Салим — 68 лет, колхозник из Агджакенда («Наша деревня»).

5. Мустафаева Загра — 55 лет, домохозяйка из Кельбаджара («Мои сыновья»).

6. Джабраилова Завта — 53 лет, домохозяйка из Кельбаджара («Мои дети»).

7. Наринджов Керим — 56 лет, из Халланлы, работал на строительстве дорог («Моя жизнь»).

8. Сулейманов Магомед — 61 года, колхозник из Агджакенда («Два брата», «Цена пощечины»).

9. Мамедов Акпар — 36 лет, имеет высшее образование, учитель из Агджакенда («Кувшин», «Мулла»).

10. Шахвердиев Али Касим оглы — 68 лет, колхозник, живет в Оруджлу («А кто ты», «Пахарь»).

11. Аппас — 36 лет, грамотный, рабочий (строитель) из Агджакенда («Лес»).

12. Байрамов Камбар — 35 лет, имеет высшее образование, учитель из Агджакенда («Мсто», «Грибы», «Гнездо»).

Лачинский район

1. Джанаров Аслан (Астан) Гасан оглы — 30 лет, грамотный, радиотехник из Ленинкенда (Наракешлиша), часто разъезжает по селениям («Путешествие Гасана», «Темур», «Жадный золотых дел мастер», «Обезьяна и плотник», «Слуга купца», «Мулла», «Волк и корова», «Исо», «Воры», «Дорога», «Волк», «Город»).

⁶ Поскольку курды Азербайджана говорят на одном из говоров курдского языка, термин «язык» в дальнейшем заменяется термином «говор».

2. Гасанов Гасан Джапар оглы — 78 лет, колхозник из Ленинкенда («Марал, ворона, шакал»; поговорки и пословицы).

3. Мамедов Рамазан Гамид оглы — 46 лет, имеет среднее образование, учитель из Минкенда («Муж и жена»).

4. Худоева Каракыз — 80 лет, из Минкенда («Наша деревня»).

5. Кулиев Джапаркули Кули оглы — 49 лет, грамотный, колхозник из Минкенда («Матеха»).

6. Мустафаев Аглият — 25 лет, грамотный, заведующий магазином в Ленинкенде («Старый человек»).

7. Амиров Аллахверан Амирхан оглы — 28 лет, из Агджакенда, работал в Лачине бухгалтером («Два муллы», «Нури», «Два плуга»).

8. Шаурдиева Кызбаст — 53 лет, колхозница из Зерти («Наши женщины»).

9. Худоев Азим — 49 лет, грамотный, колхозник, живет в Минкенде («Наш колхоз», «Керим и ягненок»).

10. Абдуллаев Исмахан — 54 лет, малограмотный, колхозник из Шиланлу («Бедный человек»).

11. Шахмамедов Мамед — 28 лет, грамотный, работает в сельмаге в Агджакенде («Рассказ о ворах»).

12. Чипгис — 15 лет, ученик из Минкенда («Вчера»).

13. Гасанов Имо — 35 лет, грамотный, из Евлаха («Моя мать»).

14. Султанов Мустафа — 66 лет, железнодорожник, уроженец Мирика, живет в Евлахе («В старое время»).

Разговорные фразы записаны в разных местах, от разных лиц.

Автор выражает признательность всем товарищам, от которых записаны тексты, особенно редактору Кельбаджарской районной газеты тов. Аскерову Шамилю, учителю Минкендской средней школы тов. Ахундову Мусеибу и радиотехнику, жителю Ленинкенда тов. Джапарову Аслану.

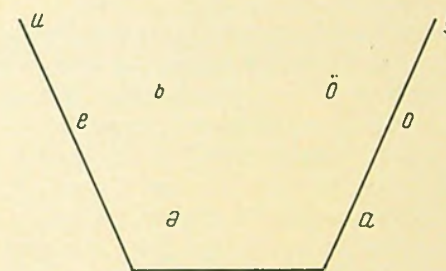
I. ФОНЕТИКА

Фонетика говора курдов Азербайджана совершенно не изучена, поэтому главное внимание при исследовании было уделено выявлению фонемного состава говора.

В отличие от литературного языка (где имеется 39 фонем — 9 гласных, 30 согласных) и говора курдов Туркмении (где имеется 38 фонем — 9 гласных, 29 согласных) в исследуемом говоре 37 фонем — 8 гласных и 29 согласных.

ВОКАЛИЗМ

Таблица гласных



Гласные фонемы говора курдов Азербайджана в качественном отношении¹ делятся на три группы: гласные переднего ряда — *ə, e, и*; смешанного ряда — *ь, ö*; заднего ряда — *а, о, у*. Как в литературном языке (и в говоре курдов Туркмении)², в описываемом говоре гласные фонемы отличаются друг от друга в основном по качеству. Что же касается количественной их характеристики, то они, в отличие от гласных персидского, таджикского

¹ При определении качества гласных фонем нами использована таблица Л. В. Щербы с ее шестью ступенями подъема.

² См.: В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, вып. 1. М.—Л., 1953, стр. 78—99; Ч. Х. Бакаев. Говор курдов Туркмении. М., 1962, стр. 8—13.

и некоторых других иранских языков, противопоставляются не по их долготе и краткости, так как эти особенности у гласных говора отсутствуют, а по редуцированности и нередуцированности. Таким образом, в количественном отношении гласные делятся на две группы; в одну группу входят нередуцированные фонемы (которые можно было бы назвать также устойчивыми), к ним относятся: *a, o, e, y, u*; в другую группу входят редуцированные фонемы (которые можно было бы назвать также неустойчивыми), к ним относятся: *ə, ɔ*, в меньшей степени *ə*.

Нередуцированные гласные под ударением произносятся сравнительно более протяжно, чем в неударенном положении, ср., например, гласный *a* под ударением и в неударенном положении в словах: *мала ме* 'наш дом', *авва гэрм* 'теплая вода', а также гласный *u* под ударением и в неударенном положении в словах: *шире бзыне* 'козье молоко', *мерийе че* 'хороший человек' и т. д.

Изменение редуцированных гласных зависит как от ударения, так и от фонетического окружения. Под ударением, а также в неударенном закрытом слоге они не подвергаются редукции, в этих положениях они слышны так же четко, как нередуцированные, но рядом с сонантами и в безударном открытом слоге редуцированные гласные, особенно гласный *ə*, сильно сокращаются и могут совсем исчезнуть. Сокращению и выпадению этих гласных в какой-то мере способствует также быстрый темп речи.

Фонема *ə* — неогубленный гласный второго подъема. В начале слова и в открытом ударенном слоге он несколько расширяется и произносится более открыто, а в неударенном исходе слова, наоборот, сужается и приближается по произношению к гласным *e, ɔ*. В результате артикуляционного сближения фонемы *ə* с фонемой *ɔ* наблюдается ряд случаев их параллельного употребления там, где должна была быть фонема *ə*, напр.: а) в качестве изафетного показателя: *кэч'ькэк + ə//кэч'ькэк + ɔ* 'мне хайе 'у меня есть одна дочь'; *эм т'эры малэк + ə//малэк + ɔ* 'иди 'пойдем в другой дом'; *шэвэк + ə//шэвэк + ɔ* тари 'в одну темную ночь'; б) в качестве личного окончания 3-го л. ед. числа: *эви дэч + ə//дэч + ɔ* чолле 'он идет в поле'; *эвэ т'эр + ə//т'эр + ɔ* 'он уйдет'; *жына мне нан ле тэх + ə//тэх + ɔ* 'моя жена печет хлеб'; в) в роли форманта направления действия: *эв еварэ хат + ə//хат + ɔ* малэ 'он пришел домой вечером'; *сев к'эт + ə//к'эт + ɔ* хэрде 'яблоко упало на землю'; *мын хэт шанд + ə//шанд + ɔ* Бак'уйе 'я послал письмо в Баку'; г) в качестве окончания повелительного падежа ед. числа: *хэр + ə//хэр + ɔ* 'иди'; *вэк + ə//вэк + ɔ* 'открой'; *бышин + ə//бышин + ɔ* 'посылай'; *бэк + ə//бэк + ɔ* 'делай' и т. д.

Гласный *ə* передне-смешанного ряда (но ближе к переднему). В зависимости от фонетического окружения он может несколько продвигаться вперед и назад. В соседстве с согласными *ш, ж, й*

он более передний, а рядом с заднеязычными *к', г, з*, увулярными *q, x* — более задний.

Примеры:

эзиз 'милый'
эк'ын 'посев'
хэр'иди
шэрм 'стыд'
жэ вьр 'отсюда'

йее 'пли'
к'эргу 'заяц'
кэвч'э 'ложка'
дэгәнэг 'дубинка'
qэт 'совсем'
хэв 'сон'

Замечено, что перед сонорными фонема *ə* произносятся несколько более кратко, чем в остальных позициях, и встречаются случаи ее выпадения из слова, напр.: *дэрәнг//дрәнг* 'поздно', *дэрәш//дрәш* 'ложь', *зэрар//зрар* 'вред' и т. д.; см. также фонемы *e, ɔ*.

Фонема *e* — неогубленный гласный переднего ряда четвертого подъема, но в закрытых слогах он сужается и артикуляционно приближается к фонеме *u*, напр. в словах: *кеф* 'настроение', *пен* — косв. форма от *пан* 'хлеб', *меш* 'муха', *шывен* — косв. форма от *шыван* 'пастух', *сев* 'яблоко', *бэрен* — косв. форма от *бэран* 'баран' и т. д. В исходе слова фонема *e*, наоборот, расширяется и приближается по произношению к гласному *ə*. В зависимости от стиля речи и индивидуального произношения, фонема *e* расширяется в такой степени, что смешивается с фонемой *ə*. По-видимому, этим обстоятельством следует объяснить то, что в говоре встречается много фактов безразличного употребления гласных *e* и *ə*, напр.: а) в исходе слова: *бэре//бэрэ* 'раньше', *к'е//к'э* 'кто', *се//сэ*, *сьсе//сьсэ* 'три', *че//чэ* кьры 'строить'; б) в качестве изафетного показателя: *бав + e//бав + ə* мын 'мой отец', *т'и + йе//т'и + йэ* көрманчан 'курдские деревни', *нав + e//нав + ə* шывен 'имя пастуха'; в) в роли форманта косвенного падежа: *дакка кэч'ьк + e//кэч'ьк + ə* 'мать девушки', *шире бзын + e//бзын + ə* 'козье молоко', *зыманэ дакк + e//дакк + ə* 'родной язык', *кэч'ьк + e//кэч'ьк + ə* гот 'девушка сказала'. Возможны и другие случаи безразличного употребления фонем *e* и *ə*.

Примеры:

ер — косв. форма от ар 'огонь'
езынг 'дрова'
ге — косв. форма от га 'бык'
че 'отдельно'
к'ер 'нож'
сев 'яблоко'

херс 'гнев'
щев 'карман'
пешда 'вперед'
хестыр 'слеза'
мейве 'фрукт'
к'инге 'когда'

Фонема *u* — неогубленный гласный верхнего подъема переднего ряда. В качественном отношении устойчив, но может

несколько сокращаться, в результате чего встречаются многочисленные случаи параллельного употребления фонем *и* и *ь* в разных различных позициях, напр.: а) в начале слова: *истол//ьстол* 'стол', *ишьг//ьшг* 'свет'; б) в исходе слова: *дэри//дэрь* 'дверь', *сэри//сэрь* 'голова', *кани//кань* 'родник', *пни//инь* 'лоб', *т'и//т'ь* 'деревня', *маси//мась* 'рыба', *р'ази//р'азь* 'довольный', *кэвч'и//кэвч'ь* 'ложка', *дэзи//дэзь* 'воровство'; в) в открытом слоге внутри слова: *п'ишпк//п'ьшиг* 'кошка', *ишпэв//иьшпэв* 'эта ночь', *мирип//мьрип* 'умирать', *миришк//мьришк* 'курица', *диреж//дэреж* 'длинный', *гире//гэре* 'узел', *авитьп//авьтън* 'бросать', *гишпштън//гьшпштън* 'достигать', *гирип//гэрип//гирийан//гэрийан//гэрьян* 'плакать'; г) в закрытом слоге: *дил//дъл* 'сердце', *бирчи//бърчи* 'голодный', *абринг//абрынг* 'ножницы' (для стрижки овец), *ишптън//иьшптън* 'оставлять', *ишланин//иьланин* 'поднимать', *р'унишптън//р'унышптън* 'сидеть', *хэвир//хэвьр* 'тесто', *пэндир//пэндър* 'сыр', *п'ариш//п'арьш* 'дождь'; д) в качестве изафетного показателя: *дэн + п//дэн + ь* *мын* *хэйэ* 'у меня есть зерно', *адэм + и//адэм + ь* *чэ* 'хороший человек', *кэвэрэк + и//кэвэрэк + ь* *бьч'ук* 'маленький камень', *ва т'ийэк + и//т'ийэк + ь* *гэре* 'это большая деревня'; е) в роли форманта косвенного падежа: *жэ кърманшэк + п//адэмэк + ь* *дэпърсын* 'у одного курда (человека) спрашивают', *мала шцيرانэк + и//хэвалэк + ь* 'дом соседа (товарища)', *мэрькэк + и//лаккэк + ь* *бышын* 'пошлите одного мужчину (мальчика)', *ви к'еранэк + и//кэвэрэк + ь* *мэзын ани* 'он принес большое бревно (большой камень)'. Кроме того, встречаются факты безразличного употребления фонем *и* и *ь*, напр.: *эсти//эсть* 'шея', *эт'и//эт'ь* 'утюг', *гөл(и)//гөл(ь)* 'коса (женская)'.

Примеры:

идэ 'они'
мис 'медь'
зил 'росток'
дитън 'видеть'
листьк 'игра'
к'инга 'когда'

мухарибэ 'война'
Чингис 'Чингис'
мин(и) 'бабочка'
дэрзи 'иголка'
бэри 'ширина'
к'и 'кто'

Фонема *а* — огубленный гласный заднего ряда второй ступени подъема. В качественном отношении он устойчив, но рядом с сонорным *ш*, глухим *х* и в безударном исходе слова немного сокращается и произносится более огубленно. В этих позициях он третьей ступени подъема. Факты смешения *а* с фонемами *о* и *ь* нам не встретились, однако встречаются случаи безразличного употребления *а* и *э*, напр.: *азиз//эзиз* 'милый', *саат//саэт* 'часы', *хавва//хэва* 'так', *хачэт//хэцэт* 'инструмент', *к'асьб//к'эсьб* 'бедный', *мэслэхат//мэслэхэт* 'беседа' и т. д.

Примеры:

аш 'мельница'
ар 'огонь'
нал 'подкова'
баг 'сад'
пар(ь) 'прошлый год'
баһар 'весна'
хэвал 'товарищ'

наһа 'сейчас'
пар'а 'сзади'
хал 'дядя'
хашил 'каша'
вар 'стоянка'
свар 'красный'
ваһа 'так'

Фонема *о* — огубленный гласный заднего ряда четвертого — пятого (но ближе четвертого) подъема. В качественном и количественном отношении устойчив и соответствует фонеме *о* литературного языка. Встретились всего лишь три примера безразличного употребления фонемы *о* и *у* и один пример безразличного употребления *о* и *ь*: *дорбин//дурбин* 'бинокль', *р'о(ж)//р'у* 'день', *р'ойкэ//р'уйкэ* 'однажды', *дөһа//доһа* 'вчера'.

Примеры:

ордэк 'утка'
ощаг 'очаг'
ко 'тупой'
к'ок 'корень'
к'ол 'куст'
нок'эр 'слуга'

дост 'друг'
гошт 'мясо'
т'оз 'пыль'
хогър 'ровесник'
сон 'клятва'
хороз 'петух'

Фонема *у* — огубленный гласный заднего ряда верхнего подъема. В качественном и количественном отношении фонема *у* устойчива, но встретилось несколько случаев ее дифтонгоидного произношения, напр. в словах: *кур* 'слепой', *кури* 'слепота', *шустын* 'стирать', *чума(и)* 'почему', *бьхун* 'учись', *гулмат* 'напиток (из смеси молока и мацони)', *һу кьрын* 'учить' и т. д. В этих и некоторых других словах произношение *у* начинается от *у* к *и* (*уи*), и звучит он примерно как фонема *у* в говоре курдов Туркмении³. Причина появления дифтонгоидного *у* пока не ясна, можно только предполагать, что она — результат влияния азербайджанского языка. Для выделения дифтонгоидного *у* в особую фонему у нас в настоящее время нет достаточно фактов. Следует отметить, однако, что почти во всех словах, где встречается дифтонгоидный *у*, параллельно с ним употребляется фонема *ь*.

Фонема *ь* — редуцированный или краткий огубленный гласный, образуемый в пределах заднего и смешанного ряда четвертого — пятого подъема. Встречаются случаи, свидетельствующие

³ См.: В. С. Соколова. Указ. соч., стр. 84; Ч. Х. Бакаев. Указ. соч., стр. 12.

ще о том, что фонема *ö* может еще больше сужаться, и приближаться по произношению к фонеме *y*, напр. их безразличное употребление: а) в закрытых слогах следующих слов: *дöлгар* // *дулгар* 'плотник', *хöшк* // *хушк* 'сестра', *шöн* // *шун* 'место', *гöлмашт* // *гулмашт* 'напиток (из смеси молока и мацони)'; б) в открытых слогах следующих слов: *hö* // *hy* *кьрын* 'учить', *чöма* (н) // *чума* (н) 'почему', *к'öнэ* (н) // *к'унэ* (н) 'жалость', *дэхöнм* // *дэхунм* 'я учусь', *мöаллим* // *муаллим* 'учитель' и т. д. Кроме того, фонема *ö* может продвигаться вперед и приближаться к фонеме *ь*, напр., в словах: *сöбэ* 'утро', *öстö* 'шея', *бöрö* 'бровь'. Качественная и количественная близость фонемы *ö* к фонеме *ь* привело к тому, что встречаются случаи их безразличного употребления, при этом в большинстве случаев происходит делябилизация фонемы *ö* и ее переход в фонему *ь*. Это явление, как показывает языковой материал, происходит главным образом в открытых слогах внутри слова, напр.: *шöг'öl* // *шыг'öl* 'работа', *шöг'öлин* // *шыг'öлин* 'работать', *сöбэ* // *сьбэ* 'утро', *сöба* // *сьба* 'завтра', *бöч'ук* // *бьч'ук* 'маленький', *чöма* (н) // *чьма* (н) 'почему', *нöвисин* // *ньвисин* 'писать', *пэмбö* // *пэмь* (в исходе) 'хлопок', *к'öхök* // *к'öхьк* (в закрытом слоге) 'кашель' и т. д. Встретился один случай безразличного употребления *ö* и *ь* в составе префикса *бь-*: *бöшöг'öl* // *бьшöг'öl* 'работай', и один пример безразличного употребления *ö* и *o*: *дöha* // *доha* 'вчера'.

Фонема *ö*, как уже говорилось, редуцируется, но она более устойчива и подвергается полному сокращению гораздо меньше, чем фонема *ь*. Сокращение гласного *ö* и его выпадение из слова обнаруживается рядом с сонорными, в безударном положении и при переходе ударения со слова на грамматический формант, напр.: *т'ön* (н) *э* // *т'önöпэ* 'не имеется'; *шöг'öl* 'работа', 'дело', но: *дапирä* *мьне шöг'лэ* *мал дэки* 'моя бабушка занимается домашними делами'; *тöрö* 'виноград', но *төр(ö)йэ* *р'эш* 'черный виноград'; *к'ör'ö* 'жеребенок', но: *к'ör'(ö)йä* *щирен* 'жеребенок сюда' и т. д.

Примеры:

öd 'желчь'
ömьr 'жизнь'
шыжö 'сыворотка'
гör 'волк'
dö 'два'

xöräg 'пища'
t'öски 'дым'
köлич'ан 'мизинец'
cörtög 'пиджак'
k'ö 'где'

Фонема *ь* — редуцированный или краткий неогубленный гласный, образуемый в пределах переднего и смешанного ряда. В качественном и количественном отношении соответствует гласному *ь* литературного языка и говора курдов Туркмении. В зависимости от фонетической среды фонема *ь* может иметь диапазон от второй до верхней ступени подъема. Рядом с согласными

к', г, х, q, в закрытых двумя согласными слогах, а также в двусложных словах и в неударенном положении у гласного *ь* одинаковая с фонемой *ö* ступень подъема. В этих позициях он бывает довольно кратким, напр. в словах: *к'ьнцък* 'одежда', *кьрш* 'хворостина', *гьран* 'тяжелый', *хьнзир* 'сви́ня', *qьжък* 'сорока'. Сильное сокращение, а также выпадение *ь* происходит: а) в двусложных словах при переходе ударения с *ь* на изафетный показатель, напр.: *мэз'ьн* 'руководитель': *мэз* + *эдэ* *р'айонэ* 'руководители района'; *мэр'ьк* 'человек': *мэрк* + *э* *пир* 'старый человек'; *кэч'ьк* 'дочь': *кэч'к* + *а* *щирен* 'соседская дочь'; *qаз'ьк* 'котелок': *qазк* + *а* *бьч'ук* 'маленький котелок'; б) в открытом безударном слоге, особенно в соседстве с сонорными, напр.: *бруск* // *бьруск* 'молния'; *зман* // *зьман* 'язык'; *мнэт'дар* // *мьнэт'дар* 'обязанный кому-л.'; *зрав* // *зьрав* 'толкий'; *к'лисэ* // *к'ьлисэ* 'церковь'; *п'шпиг* // *п'ьшпиг* 'кошка' и т. д. На сокращение и выпадение *ь* действует также быстрый темп речи и индивидуальный стиль. Следует, однако, отметить, что в говоре курдов Азербайджана, по сравнению с литературным языком, сильная редукция фонемы *ь* и ее выпадение из слова происходит значительно реже.

В говоре обнаружено несколько фактов безразличного употребления гласных *ь* и *y*, *ь* и *э*, напр.: *дьрун* (дьрутьн) // *дурун* (дурутьн) 'шить', *бьруск* // *буруск* 'молния', *чьмкö* // *чупки* 'так как', *бьч'ук* // *буч'ук* 'маленький', *р'ь* // *р'у* 'борода', *щьн* (н) *эт* // *щэн* (н) *эт* 'рай', *пьльпиг* // *п'элэпиг* 'тигр'.

Все рассмотренные выше гласные фонемы в позиции перед сонорным *й* в зависимости от особенностей индивидуального стиля речи в той или иной степени способны к выпадению из слова. Выпадая, они оставляют за собой сильную палатализацию, напр.: *эзэ* *höро бьч'яма* (вместо *бьч'уйама*), *шыг'öле* *мын пэбьр'яа* (вместо *нэбьр'яа*), *ломан эз пэчум* 'я сегодня уехал бы, (но) мои дела не закончены, поэтому я не уехал'; *кани* 'родник', но *авва каниё* 'родниковая вода'; *к'ör'ö* 'жеребенок', но *к'ör'яа* *бьч'ук* 'маленький жеребенок'; *дэрь* 'дверь', но *дэрийэ* *малэ* 'дверь дома' и т. д.

В говоре курдов Азербайджана, в отличие от литературного курдского языка, отсутствует фарингализованная фонема *э'* (гласный переднего ряда нижнего подъема, устойчивый в своем качестве); говору не свойственна айнация гласных фонем, характерная для литературного языка. В этом отношении исследуемый говор совпадает с говором курдов Туркмении.

КОНСОНАНТИЗМ

В состав согласных говора входит 29 фонем: *б, в, г, г', д, ж, з, й, к, к', л, м, н, п, п', р, р', с, т, т', ф, х, һ, ч, ч', ц, ш, q, w*. Эти согласные в целом соответствуют согласным фонемам литературного языка.

Таблица согласных

Шумные				Губно- губ- ные	Губно- зуб- ные	Передне- язычные	Средне- язычные	Задне- язычные	Уву- лярные	Нижне- фарин- гальные
	Смычные	Простые	Непридыха- тельные	п, б		т, д		к, г	q	
			Придыха- тельные	п'		т'		к'		
		Аффрикаты				ч, ч', ц				
Сопанты	Щелевые	Однофокусные			ф, в	с, з			х, г'	h
		Двухфокусные				ш, ж				
	Щелевые			w			й			
	Носовые			м		н				
	Боковые					л				
	Дрожащие					р, р'				

Наиболее характерным для консонантизма говора, как и литературного языка, а также говора курдов Туркмении, является противопоставление двух рядов глухих смычных согласных: простых, или непридыхательных (п, т, к, ч), и придыхательных (п', т', к', ч'). Фонемы этих двух рядов обычно четко различаются в начале слова и перед гласными. В указанных позициях простые согласные произносятся со звонким взрывом, а придыхательные, наоборот, — с глухим взрывом и более напряженно. В исходе слова простые согласные почти полностью теряют свой звонкий взрыв и произносятся в этой позиции с некоторым придыханием. Таким образом, в исходе слова противопоставление между простыми и придыхательными глухими смычными согласными исчезает, напр.: һәсп 'лошадь', но һәспа мын 'моя лошадь'; гәп 'слово', но гәппа тә 'твое слово'; гарьст 'просо', но гарьстә чә 'хорошее просо'; дәст 'рука', но дәстә хьзен 'рука ребенка'; һәк 'яйцо', но һәкка миришкә 'куриное яйцо'; чакуч 'молоток', но чакучә щирен 'молоток соседа' и т. д.

Противопоставление двух рядов глухих смычных в говоре полностью соответствует противопоставлению тех же рядов согласных в литературном языке.

Примеры на простые и придыхательные глухие смычные:

п

пар 'прошлый год'
паиз 'осень'
пунг 'мята'
пиваз 'лук'
башир 'дед'
дәрпә 'кальсоны'
ве гәппе 'это слово'

п'

п'ар 'порция'
п'арсу 'ребро'
п'п 'ива'
п'ышиг 'кошка'
шәп'алаг 'пощечина'
qарп'уз 'арбуз'
п'ап'ах 'папах'

Встречаются, однако, случаи параллельного употребления фонем п и п' в начале слова, напр.: пьльпг/п'әләнг 'тигр', пәндър/п'әндър 'сыр', пакыш/п'акыш кьры 'подметать', пышт/п'ыш 'спина', пионер/п'пионер 'пионер' и др. В литературном языке все эти слова начинаются только с согласного п. Произношение п' взамен п в говоре, по всей вероятности, является результатом влияния азербайджанского языка, которому свойственно придыхательное произношение согласных п, т, к в начале слова.

т

тари 'темнота'
тир 'стрела'
төрө 'виноград'
к'әтп 'падать'
өсти 'шея'
өстун 'столб'
һәйшита 'восемьдесят'

т'

т'оп 'шар'
т'п (т'ь) 'деревня'
т'ьфанг 'винтовка'
qолт'ьг 'подмышка'
мәт'әл 'озадаченный'
qот'п 'коробка'
шәвт'әлу 'персик'

к

капп 'родник'
көрманц 'курд'
кәм 'мало'
дакка мын 'моя мать'
адәмәкь дин 'другой человек'
какарык 'гриб'

к'

к'әргу 'заяц'
к'аг'ьз 'бумага'
к'ьпщк 'одежда'
әк'ьн 'посев'
дук'ап 'магазин'
вәдәрк'әтп 'выходить'

Видимо, в говоре возможно также смешение к и к' в начале и середине слова. Об этом говорят факты их параллельного употребления в указанных позициях: ка//к'а 'мякина', пакыш//пак'ыш кьры 'подметать'. Кроме того, встречаются случаи безразличного употребления фонем к и к' в пеходе слова, при этом происходит озвончение к, напр.: сөртөк//сөртөк 'пиджак', п'пшик//п'ышиг 'конка', дак//даг 'мать', к'омәк//к'омәг 'помощь', гәрәк//гәрәг 'пужно', пезик//пезиг 'близко'.

ч

чар 'четыре'
чол 'поле'
чив 'клин'
чуиш 'идти'
бърчи 'голодный'
к'уча 'улица'
гогэрчин 'голубь'

ч'

ч'ав 'глаз'
ч'ийа 'гора'
ч'ъра 'светильник'
кэч'ьк 'девушка'
бьч'ук 'маленький'
кэвч'и 'ложка'
қөлич'ан 'мизинец'

Фонемы *n, n'* — губно-губные; *t, t', c, c'* — переднеязычные; *k, k'* — заднеязычные.

Замечено, что перед гласными *и, е, у* фонема *k'* произносится как мягкий *ч* с добавочной нижнефарингальной артикуляцией (*ч^h*), напр.: к'инга (*ч^h*инга) 'когда', к'ийа (*ч^h*ийа) 'сено', к'и (*ч^h*и) 'кто'; к'еран (*ч^h*еран) 'бревно', к'ер (*ч^h*ер) 'нож', к'еф (*ч^h*еф) 'пастроение'; к'ути (*ч^h*ути) 'плохой', к'уп (*ч^h*уп) 'горшок'. Это явление, по-видимому, является следствием влияния азербайджанского языка и распространяется на произношение фонемы *k'* также перед гласными *о* и *ö*.

Звонкие шумные согласные, как в литературном языке и в говоре курдов Туркмении, в исходе слова оглушаются, особенно щелевые, и произносятся как простые (непридыхательные) глухие, но полностью не совпадают с ними, частично сохраняя свою звонкость.

Смычные звонкие *b, d, g, ц* — непридыхательные; *b* — губно-губной; *d, ц* — переднеязычные (*ц* — аффрикат); *g* — заднеязычный.

Засвидетельствовано, что в позиции перед гласным *и* фонема *g* произносится как мягкий аффрикат *ц^h*, напр.: гиск (щиск) 'козочка', гишиштын (щишиштын) 'достигать', гири (щери) 'плач', гиредан (щиредан) 'связывать' и т. д. Причина этого явления остается пока неясной.

Щелевые звонкие *v, z, z'* — однофокусные (*v* — губно-зубной, *z* — переднеязычный, *z'* — увулярный); щелевой звонкий *ж* — двухфокусный, переднеязычный.

Примеры на смычные звонкие:

бэнэвшэ 'фшалка'
т'абут 'гроб'
т'ърб 'могила'
дар 'дерево'
адэм 'человек'
һәрд 'земля'

гарьст 'просо'
авгър 'дамба'
дэнг 'голос'
щам 'чаша'
п'әншцэрэ 'окно'
пйәншц 'пять'

Примеры на щелевые звонкие:

вьра 'здесь'
дэввэ 'верблюд'

жьп 'женщина'
бежьпг 'решето'

шэв 'ночь'
зьман 'язык'
азпз 'милый'
пэз 'овцы'

гуж 'сила'
аг'ьл 'ум'
ашьг 'влюбленный'
баг 'сад'

В говоре встречается много фактов параллельного употребления фонем: 1) *ð—t* и *ð—t'* в начале слова (происходит оглушение звонкого *ð* и его переход в *t, t'*): дьз//тьз 'вор', дьзи//тьзи 'воровство', дьзин//тьзин 'воровать', дөшмац//т'өшман 'враг', дөшманп//т'өшманп 'вражда', дан//т'ан 'толченное зерно'. Безразличное употребление *ð* и *t* особенно часто встречается в первом элементе префикса настоящего и прошедшего длительного времени: дешь//тешь 'болит', деш'иа//тешиа 'болел', дэхьн//тэхьн 'сваливают', дэхьстьн//тэхьстьн 'сваливали', давежэ//тавежэ 'бросает'. Встретился единственный пример их параллельного употребления в середине слова: дөдө//дөтө 'два'; 2) *b—n* и *b—n'* в начале слова: бэч'и//пэч'и 'палец' (произошло озвончение *n*, ср. литературное неч'и); баһар//п'ар 'весна' (произошло оглушение *b*, при этом выпал согласный *h*), ср. также случаи употребления *n'* взамен *b* и выпадение *h* в слове п'изтып 'слышать' (в литературном языке: баһар, бьһистьн); 3) *v—ʃ* в середине слова: шкэвт//пкэфт 'пещера', савк//сафк 'все', дивар//дифар 'степа' и т. д.

Все глухие щелевые в качественном отношении устойчивы, исключение составляет нижнефарингальный щелевой *h*, который в начале слова является сильным и всегда сохраняется, в исходе же слова, а иногда и в интервокальной позиции он, наоборот, сокращается и совсем выпадает из слова. Этому способствуют индивидуальные особенности речи. Примеры: а) в начале слова: һавни 'лето', һерс 'гнев', һэвир 'тесто', һив 'луна', һур 'мелкий', һьлгьртьп 'купить', һуп 'вы'; б) в исходе слова: мөһ//мэ 'месяц', поһ//по 'девятисто', пөһ//пө 'девять', п'әншцдөһ//п'әншцдө 'пятьдесят'; в) в интервокальном положении: маһин//манп 'кобыла', саһат//саат 'часы', р'өһин//р'эйн 'лаять'.

В говоре курдов Азербайджана, в отличие от литературного языка, отсутствует верхнефарингальный щелевой согласный *h*.

Фонемы *ʃ, s, ш* — шумные, щелевые; *ʃ, s* — однофокусные, *ʃ* — губно-зубной, *s* — переднеязычный, *ш* — двухфокусный, переднеязычный.

Фонемы *x* и *q* — шумные увулярные; *x* — щелевой, однофокусный, *q* — смычный.

Фонемы *й, л, м, н, р, р', ш* являются сонантами; *й* — щелевой среднеязычный, *л* — боковой, переднеязычный, *м, н* — носовые, *м* — губно-губной, *н, р, р'* — переднеязычные, при этом *р* — одноударный, в исходе слова он оглушается, но полностью не совпадает с глухим, в начале слова он не встречается; *р'* — дрожащий, двухударный, употребляется в начале, реже в середине, еще

реже в исходе слова. Встречаются случаи безразличного употребления *р* и *р'* в середине и исходе слова (происходит смягчение твердого *р'* и его переход в мягкий *р*), напр.: т'эрэ//т'эрэ 'иди', қарит'//қар'ит' 'перепелка', кәр//кәр' 'глухой', мьрдар//мьр'дар' 'грязный', т'ар//т'ар' 'тар' — музыкальный инструмент, т'ер//т'ер' 'куль' и т. д.

Замечено, что рядом с именными и глагольными префиксами, а также в составе сложных слов, выступая в качестве второго элемента, раскатистый *р'* обычно смягчается и произносится как простой одноударный *р*, напр.: р'о 'день', но һо + ро 'сегодня', һәр + ро (һоро) 'каждый день', 'ежедневно'; р'эвин 'бежать', но әви дә + рэвь 'он бежит'; р'аһат 'усталый', но и + раһат 'спокойный'; р'эзйан 'гнить', но дә + рэзь 'гниет' и т. д.

Примеры на *р* и *р'*:

сурәт 'лицо'
хороз 'петух'
хөрәг 'пища'
т'орбә 'торба'
стыран 'месить'
бьрин 'рана'
п'ьр 'мост'
свар 'красный'
свьр 'козел'
бәр 'грудь (женская)'

р'әнг 'цвет'
р'о(ж) 'день'
р'ун 'масло'
р'ак'әти 'спать'
қьр'ьк 'ворона'
бьр'ин 'резать'
п'ьр 'много'
п'ор 'волосы'
т'ор 'сеть'
бәр 'ковер'

Фонема *ш* — губно-губной плоскощелевой сонант. Он совпадает с соответствующим согласным говора курдов Туркменин, но отличается от *ш* литературного языка — круглощелевого и более сонорного. Перед огубленными гласными фонема *ш* в говоре произносится как *ш* литературного языка с круглой щелью, напр.: кәвот 'голубь', нәвот 'нефть', қеравот 'сторож', т'афавут 'разница' и т. д.

Встречаются факты безразличного употребления фонем *ш* и *б* — чаще в середине и в исходе слова, а также *ш* и *б* — в середине слова, напр.: а) пьвисин//ньвисин 'писать', дәрвазә//дәр-вазә 'ворота', бәршвар//бәршвар 'подъем', һәва//һәва 'воздух', р'әв//р'әв 'около', 'возле', 'у', һав//һав 'пмя', вәхт//вәхт 'время'; б) сьбә//сьвә 'утро', щабаб//щаваб 'ответ', бьбе//бьве 'скажи', дэбь//дэвь 'бывает' и др. Фонемы *ш* и *б*, *ш* и *б* обычно четко раз-личаются в начале слова и перед глухими. В этих позициях *ш* произносится сравнительно более сонорно и близко к круглоще-левому. Фонема *б* произносится с плоской щелью, перед глухими она произносится с сильным шумом и почти полностью оглу-шается. Фонема *б* в начале слова артикулируется со смычкой и взрывом.

Примеры на *ш*, *в*, *б*:

веран 'разрушенный'
вар 'стоянка (на качевье)'
waһa 'так', 'таким образом'
гәвр 'белый'
дәрәвин 'луги'
хварьн 'кушать'
кәв 'серый'
лау 'сын'
әу 'он'
дәрәу 'ложь'

вәкьрн 'открывать'
Валидә 'Валида'
вьра 'здесь'
дәввә 'верблюды'
һәвал 'товарищ'
әвсьрин 'замерзать'
кәв 'куропатка'
ләв 'губа'
свьр 'козел'
зырав 'тонкий'

бьвьр 'топор'
бав 'отец'
буз 'лед'
бежьнг 'решето'
т'ьрб 'могила'

сөбә 'утро'
т'абут 'гроб'
сәбәт 'корзина'
мәк'т'әб 'школа'
к'ьт'аб 'книга'

Одним из интересных явлений в фонетике исследуемого го-вора является удвоение согласных фонем в интервокальном по-ложении. Это удвоение, однако, происходит не во всех словах и не повсюду. Оно имеет место обычно в односложных словах с исходом на согласный. Когда в постпозиции к этим словам прибавляется тот или другой гласный (в качестве грамматиче-ского форманта), то согласный исхода слова удваивается. Анализ языкового материала показывает, что причиной удвоения соглас-ных в указанной позиции является существующая в говоре тен-денция избегать слога, состоящего только из одного гласного, в середине и исходе слова. При удвоении согласного исхода слова первый из этих согласных остается с основным слогом для со-хранения смыслового значения слова, а второй прибавляется к гласному (грамматическому форманту), для избежания образо-вания слога с одним гласным, который по-видимому, является неудобным для произношения. Так, например, слова ав 'вода', хәв 'сон', һив 'луна', ләв 'губы', дак (даг) 'мать', һәк 'яйцо', лак 'мальчик', гәп 'слово', к'уп 'кувшин', т'оп 'мяч', 'шар', чол 'поле', һал 'положение', р'ун 'масло', сьн 'седло', һун 'вы', лау 'сын', мәр (мер) 'муж', мәш 'пчела', хәт 'письмо', һәқ 'плата' и т. д. в словосочетаниях приобретают следующую форму: ав + ва канийә 'родниковая вода'; әу к'әттә ав + вә⁴ 'он упал в воду'; хәв + ва мьне тәй 'я спать хочу'; һив + ва т'әзә 'поволунне'; ләв + вә тәпьк 'топкие губы'; дак + ка (даг + га) мьн 'моя

⁴ В примерах и приложениях к работе текстам и словаре не всегда отмечено удвоение согласных при их сочетании с гласным формантом. Это вызвано тем, что из-за индивидуальных особенностей произношения и быстрого темпа речи оно не всегда четко воспроизводилось.

мать'; *hək + ka* к'эланди 'вареное яйцо'; *лак + ки бə аг'ьл* 'умный мальчик'; *гəп + па п'уч* 'плохое слово'; *к'уп + пə мəзын* 'большой кувшин'; *т'оп + пə дəнйə* 'земной шар'; *əви лə чол + лə дəшыг'оль* 'он работает в поле'; *һал + лə мə чəйə* 'мы живем хорошо'; *р'ун + нə пəть* 'топленое масло'; *сын + нə һəспə* 'седло лошади'; *һун + нə к'ода т'əр'ьн?* 'куда вы поедете?'; *лау + we тə* 'твой сын'; *мəр + рə хушка мьн* 'муж моей сестры'; *һынгвə мəш + шə* 'пчелиный мед'; *хəт + та тə* 'твое письмо'; *əw к'əт + тə ав + вə* 'он упал в воду'; *һəғ + qə р'адйойə* 'плата за радио'.

Подтверждением того, что именно тенденция избежания употребления слога из одного гласного приводит к удвоению согласных в интервокальном положении, является следующее: когда к исходу односложного слова (с закрытым слогом) прибавляются одновременно гласный и согласный, которые вместе образуют слог, удвоения согласного не происходит, напр.: *тə ван гəп + аи бышвисə* 'ты напиши эти слова'; *əви һək + аи һьлдəгьрə* 'он покупает яйца'; *ва р'ун + əк чəйə* 'это хорошее масло'; *лау + əк ип һəйə* 'у него есть один сын'; *тə дə т'оп + аи хьзананр'а һьлгьр* 'купи два мяча ребятам' и т. д.

Явление удлинения и удвоения согласных в позиции между двумя гласными имеется также в говоре курдов Армении, но на письме это не отражается, например: *əca нəп'акə* 'так нехорошо'; *к'əс малда т'əнə* 'дома никого нет'; *нанə мə* 'наш хлеб'; *тə чьма нəчуйи?* 'почему ты не уехал?' (произносятся же эти слова: *əcca, т'əннə, наннə, чьмма*).

Часто там, где в говоре употребляются придыхательные *п'* и *т'*, в литературном языке употребляют соответственно *б* и *г*, напр.:

В говоре

п'ьр'ин 'резать'
п'инижип 'чихать'
п'истьн 'слышать'
п'əрəғ кьрьн 'собирать'
п'ьн 'под'
п'и 'ива'
т'əwлə 'конюшня'
сет'ьл 'котел'
т'азп 'борзая'
т'əmah 'жадный'
т'əндур 'тенур'
т'рактор 'трактор'

В литературном языке

брьин
беньжин
бьхистьн
бəрəғ кьрьн
бын
би
тəwлə
ситьл
тажи
тьма (h)
тəндур
трактор

Появление придыхательных согласных вместо простых (не-придыхательных) и звонкого *б* в начале слова является результатом влияния на говор азербайджанского языка,

УДАРЕНИЕ

В говоре азербайджанских курдов, как и в других говорах курдского языка, ударение в слове в подавляющем большинстве случаев падает на последний слог, значительно реже — на первый слог, напр.: *канй* 'родник', *дпфəр* 'стена', *һəкəр'ун* 'яичница', *к'ьшандьн* 'тащить', *фильтаудьн* 'развязывать'; *һьсал* 'этот год', *һəро* 'сегодня' *wəqəc* 'столько' и т. д.

Поскольку переход ударения со слова на грамматический формант ничем или почти ничем не отличается от перемещения ударения в литературном языке, мы ограничимся здесь лишь кратким и общим изложением этого вопроса.

На формант косвенного падежа единственного числа *-ə (-e)* и множественного числа *-ан* ударение падает в следующих случаях: а) когда показатели *-ə (-e)*, *-ан* прибавляются к именам существительным с исходом на ударенные гласные *и, ö, у, ь*. При этом между этими гласными и грамматическим формантом вставляется согласный *й*. Под влиянием согласного *й* и перехода ударения на грамматический формант, гласные *и, ö, у, ь* употребляются факультативно, напр.: *кани* 'родник', *авва кан(и)йə* 'родниковая вода', *жə кан(и)йан* 'из родников'; *жəпə* 'колено', *лə сəр жəн(ö)йə* 'на колене', *лə сəр жəн(ö)йан* 'на коленях'; *к'əргу* 'заяц', *п'остə к'əрг(у)йə* 'заячья пшкура', *п'остə к'əрг(у)йан* 'заячьи пшкуры'; *бəч'ь* 'палец', *бə бəч'(ь)йə* 'пальцем', *бə бəч'(ь)йан* 'пальцами'; б) когда формант *-ə (-e)* заменяет ударенный гласный исхода слова, напр.: *ч'ийа* 'гора', *лə сəр ч'ийə* 'на горе'; *бьрə* 'брат', *навə бьрə* 'имя брата'; *qəмə* 'кинжал', *бə qəмə* 'кинжалом'; в) когда показатель множественного числа *-ан* прибавляется к односложным словам или заменяет ударенный гласный исхода, напр.: *дар* 'дерево', *лə сəр даран* 'на деревьях'; *бағ* 'сад', *лə бағ'ан* 'в садах'; *мангə* 'корова', *манган* *wəрин* 'приведи коров'; *фьлə* 'армянин', *т'ийə фьлан* 'армянские села'.

Ударение падает на показатели звательной формы *-o, -e (-ə)*, когда они прибавляются к именам существительным с исходом на ударенный гласный, который в результате перехода ударения на грамматический показатель и появления протетического *й* употребляется факультативно, напр.: *Wəли* 'Вали', *Wəл(и)йə*, *тə лə к'ойи?* 'Вали, где ты?'; *Ман'əри* 'Мапари', *Ман'əр(и)йə*, *wəрə вьра* 'Мапари, иди сюда'. При опускании показателей звательной формы *-o, -e (-ə)*, что встречается довольно часто, ударение перемещается на первый слог слова, напр.: *Wəли*, *тə лə к'ойи?* 'Вали, где ты?', *Ман'əри*, *wəрə вьра* 'Мапари, иди сюда' и т. д.

Изафетные показатели принимают на себя ударение, когда они либо прибавляются к ударенному гласному исхода, либо заменяют его, напр.: *бəрə* 'бровь', *бəр(ö)йə р'астə* 'правая бровь'; *арзү* 'мечта', *арз(у)йа* *мын* 'моя мечта'; *ми* 'овца', *м(и)йəдə*

колхоза 'колхозные овцы'; бьр́а 'брат', бьр́е бьч'ук 'младший брат'; манѓа 'корова', манѓа р'эш 'черная корова'; манѓеда колхоза 'колхозные коровы' и т. д.

Всегда являются ударенными: а) суффиксы абстрактности -и, -ти: дьреж́и 'длина', бэр́и 'ширина', бьрат́и 'братство', һэвалт́и 'дружба'; б) частицы отрицания нэ-, мэ-, һа-, һэ-, һин-: эш нэчу́йэ 'он не уехал'; нэ́гьрп/мэ́гьрп 'не плач'; эзи нэх́вазым 'я не хочу'; эши нэ́вань 'он не знает'; эши лэ́ вьра н́и́нэ 'его здесь нет'; в) префиксы глаголов повелительного наклонения бь- (б-) и др.: бьш́ьг'ол 'работай', бь́и'из 'слушай', бь́шпнэ 'по-сылай', р'а́бэ 'вставай', һэ́лгьрэ 'купи', вэ́кэ 'открывай' и т. д.

Ударения на себя не принимают: послелог р'а, вэ, да; глагольные префиксы р'а-, вэ-, һэ-, да- и др.; именные префиксы бе- (ве-), бэ-, нэ- и др.; подчинительный союз кó; артикль неопределенности-единичности -эж; изафетные показатели, оформляющие имя существительное, снабженное артиклем -эж; изафетные показатели, оформляющие имена существительные, состоящие из одного слога, кроме односложных имен, имеющих в пеходе гласные и, у (изафет, оформляющий эти имена, всегда принимает ударение на себя); показатель множественного числа звательной формы -но; показатель множественного числа -ан при прибавлении его к двусложным и многосложным словам с пеходом на согласный.

II. МОРФОЛОГИЯ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

В говоре выделяются следующие части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, наречие, предлог, союз и междометие.

Имя существительное имеет: 1) категорию числа, выраженную в единственном числе нулевым показателем, а в изафетной конструкции — изафетными показателями -э, -е, -и, -а, -ь; во множественном числе — суффиксальными показателями множественности -ан, -идэ, -эдэ, -энэ, -нэ, а в изафетной конструкции — изафетными показателями -идэ, -едэ (-эдэ), -енэ (-энэ, -нэ); 2) категорию рода, выраженную изафетными показателями -э, -е, -и, -а, -ь; 3) категорию падежа, выраженную суффиксальными показателями -е, -э, -и, а также нулевой и внутренней флексией; 4) категорию единичности и неопределенности, выраженную суффиксальным показателем -эж; 5) категорию определенности, выраженную указательными местоимениями ва 'этот', 'эта', 'это'; ван 'эти'; эш, (э)ва 'тот', 'та', 'то'; эш, (э)ван 'те'. Имя существительное в изафетной конструкции может выступать как в роли определяемого, так и в роли определения. Существительное может сочетаться с предлогом, послелогом. Ему свойственно суффиксальное и префиксальное словообразование.

Имя прилагательное не имеет категории числа, рода, падежа, определенности и неопределенности. В изафетной конструкции оно выступает только в качестве определения. В изафетной цепи, в отличие от существительного, прилагательное не оформляется изафетным показателем. Качественные прилагательные имеют степени сравнения.

Имя числительное в речи чаще всего выступает в сочетании с существительным. В подобном сочетании существительное становится зависимым от числительного и поэтому перестает изменяться по числам (дó мал 'два дома'; шэш мал 'шесть домов'). Выступая самостоятельно, числительное изменяется по падежам (чар чун 'четверо ушли'; чар + ан вэ́иш 'приведи четырех'). В изафетной конструкции, выступая в роли определения,

числительное ставится в косвенном падеже множественного числа (наве дөдө + йан 'имена двоих'), а в роли определяемого оно оформляется изафетным показателем (чар + э эввал 'первые четыре'). Подобно существительным, количественные числительные могут сочетаться с предложениями и послелогом.

Местоимения в лексическом и грамматическом отношении неоднородны. Некоторые из них (напр.: эз, тө, әв, к'әс(әк), т'өк'әс, ва, ва, к'и, чь и др.) указывают на предмет (лицо) и являются местоименными существительными, а другие (напр.: йе(е), и, хвә, чәнд, сафк) указывают на признак предмета и являются местоименными прилагательными. Кроме того, одни местоимения (напр.: личные, указательные) имеют форму прямого и косвенного падежей, а другие (напр.: вопросительные к'и, чь, взаимное һәвдө) не имеют формы косвенного падежа. Указательные местоимения единственного числа косвенного падежа и местоимение 3-го лица единственного числа косвенного падежа различаются по родам.

Глагол имеет две основы: основу настоящего времени, от которой образуются настоящее и будущее время, а также повелительное наклонение, и основу прошедшего времени, от которой образуются все прошедшие времена изъявительного и сослагательного наклонения, причастие и инфинитив, который является также именем действия или состояния (шөштән 'стирать', 'мыть'; 'стирка', 'мытье' и т. д.).

При спряжении весьма важное значение имеет переходность и непереходность глагола, так как переходные глаголы имеют пную, в отличие от непереходных глаголов, систему спряжения. В окончаниях глагольных временных форм выражается лицо и число.

Для паречий характерной является их полная неизменяемость, т. е. наречия не имеют грамматических категорий числа, рода, падежа, определенности и неопределенности. Основное значение паречия как члена предложения — выражение обстоятельств пространственных, временных, причинных и др.

Предлоги являются служебными словами. Они не имеют самостоятельного лексического значения и поэтому самостоятельно, вне связи с другими словами не употребляются. Сочетаясь с именами существительными, местоимениями, числительными, предлоги указывают на их синтаксические отношения к глаголам, именам существительным, прилагательным, местоимениям и наречиям. Поскольку они в предложении самостоятельной роли не играют, то и не являются членами предложения. Некоторые предлоги полностью потеряли лексическое значение (напр.: лә, дә, жә, т'а, бә, р'әв), а другие (напр.: сәр, п'ән, бәр, нав) частично сохранили значение знаменательных слов, от которых произошли. Употребляясь с косвенным падежом, предлоги дифференцируют и конкретизируют его многообразные

значения. Подавляющей части предлогов свойственно выражать прежде всего пространственные и временные отношения.

Союзы также являются служебными словами. Основное их назначение связывать между собой отдельные слова, предложения или члены предложения. По своим функциям в речи союзы делятся на две основные группы: сочинительные и подчинительные, которые в свою очередь делятся на несколько подгрупп: временные, условные, противительные и т. д. По сравнению с литературным языком, в говоре союзы малоупотребительны.

Междометия по своему характеру и употреблению отличаются от всех остальных частей речи. Это неизменяемая и не имеющая особых грамматических показателей часть речи, которая служит для выражения чувств и волевых побуждений. В отличие от знаменательных частей речи междометие не является названием предмета или явления. В составе предложения оно не связано с другими словами и не является членом предложения. Некоторые из междометий произошли от звукоподражаний.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

По значению и грамматическим формам у имен существительных различают единственное и множественное число. В единственном числе, прямом падеже имена существительные имеют нулевой показатель, т. е. форма прямого падежа единственного числа совпадает с чистой, ничем не осложненной основой слова. Эта форма обозначает либо единичные предметы, напр.: мал 'дом', кәвәр 'камень', мангә 'корова', дәст 'рука', хьрмап 'гумно' и т. д., либо их цельность, совокупность, напр.: гәннәм 'пшеница', шпр 'молоко', р'ун 'масло', һыгьв 'мед' и т. д.

Множественное число существительных образуется при помощи суффиксов -ан (и, реже, его гласного элемента -а), -әнә, -нә, -әдә, -идә. Из этих показателей чаще употребляются -ан и -идә.

В изафетной конструкции показателями множественного числа имен существительных являются изафеты -идә¹, -едә (-әдә), -енә (-әнә, -нә).

Суффикс -ан (-а) употребляется обычно как показатель множественного числа косвенного падежа и может присоединяться к любому имени существительному, напр.: лә р'айона мә — К'әвлә-щарә қыштаг'әнә көрманц + ан п'ьр'ьп 'у нас, в Кельбаджарском районе, много курдских деревень'; п'ионер + ан лә мак'т'әбә гуша Ленинне р'астәвәкьрьнә 'пионеры организовали в школе ленинский уголок'; щарә Валиде п'әвә хьзан + ан чубунә листькә 'однажды

¹ Об изафетах см. раздел «Изафет и изафетная конструкция».

Валида вместе с ребятами пошла играть; эми дар + ан дэбьры 'мы пилим дрова'; сев + ан п'эрэфкь 'собери яблоки'.

Встречаются случаи, когда суффикс *-ан (-а)* выступает также в роли показателя множественного числа прямого падежа, напр.: қаз + ан бә дө пә р'эви 'гуси разбежались на двух ногах' (из сказки); моллә һәрдө қазық + ан бьр дайә щирап 'мулла отнес обе кастрюли (и) дал соседу'; эзи нызаньм кө кур + ан жә п'ьран чь т'эр дәрбаз дэбьн 'я не знаю, как переходят мосты слепые'.

При присоединении суффикса *-ан (-а)* к словам с исходом на гласный происходят следующие фонетические изменения: а) исходные гласные слова *а, э* выпадают, напр.: Әмьралийи жә чоллә г + ан тейн 'Амрали приводит с поля быков' (га 'бык'); дө — сә кәвьр мын һьланийә дөстә хвә, авьтә с + ан 'я взял в руки два-три камня (и) бросил в собак' (сә 'собака'); чар р'онә Әсәд к'е дәдийә манг + ан 'четыре дня, (как) Асад дает коровам сено'; (мангә 'корова'); б) если слово имеет в окончании гласные *о, ь, и, у, ө*, то между этими гласными и формантом множественного числа *-ан* ставится протетический *й*, при этом возможно выпадение этих гласных звуков перед согласным *й*, напр.: дө — сә р'о + й + ан бә шөндә халт'ьяа мын мыр 'через два — три дня моя тетя умерла'; Әлпий бә т'ор'ә мась + й + ан дәгьрь 'Али ловит рыбу сетью'; лакко, дәрзп + й + ан һьлгьр 'сынок, купи иглол'; кәвч + й + ан (вместо кәвчи + й + ан) вәрин 'принеси ложки'; пәз лә р'әв кан + й + ан (вместо кани + й + ан) дәч'әр 'овцы пасутся возле родников'; төр + й + ан (вместо төрө + й + ан или төрь + й + ан) бьхвә 'поешь винограду'.

Послелог, употребляемый с косвенным падежом, прибавляются непосредственно к показателю множественного числа, напр.: әждәр дә баг' + ан + да дәгәрия 'зверь бродил в садах'; һәр фәсьли һавиә дә к'уч + ан + да бә әрәбан кө бузә дэбиньм '14 саль буйна мын тәйә бира мып 'каждое лето, когда я па улицах вижу в телегах лед, я вспоминаю (время), когда мне было 14 лет'; дакка мып жьньк + ан + р'а чуйә аввә 'моя мать с женами пошла за водой'.

Суффикс *-идә* является показателем множественного числа прямого падежа. Подобно форманту *-ан* он может присоединяться к любому имени существительному, напр.: дар + идә лә дора р'әнә 'деревья растут (букв. стоят) вдоль дороги'; лә ве даре сев + идә һәнә 'на этом дереве есть яблоки'; карык + идә лә мешә дэлизьнә һәмешә 'в лесу козлята всегда играют'; п'ионер + идә к'опмәгь к'өтабханә дэбьн 'пионеры помогают библио-теке'.

В тех случаях, когда показатель *-идә* прибавляется к словам с исходом на гласный, начальный элемент суффикса *-идә*, т. е. *-и*, обычно выпадает и на его место ставится протетический *й*. Это явление особенно четко проявляется в быстрой речи, напр.: ишчи + йдә дә фабрикада дәшөг'өльн 'рабочие работают на фаб-

рике'; хало, Хәлил га + йдә ани 'дядя, Халил привел быков'; заро + йдә дә аввә дәк'эвьн 'дети купаются'; аллу + йдә лә сәр дарәнь 'сливы (находятся) на дереве'; мангә + йдә лә ч'ийап дәч'әйры 'коровы пасутся в горах' и т. д.

При перечислении однородных членов суффикс множественного числа *-идә* прибавляется к самому последнему из них, но относится он ко всему комплексу, т. е. в этом случае *-идә* выступает в роли группового показателя множественного числа, напр.: дә колхозе мөда миршик, қаз, һиндушкә + йдә һәнә 'в нашем колхозе имеются куры, гуси, индюки'; ва баг'ә колхозәйә; дә ви баг'ада дарәдә һәрмә, севә, гиласә, аллуйә, парә + йдә һәнә 'это колхозный сад; в этом саду есть грушевые, яблоневые, черешневые, сливовые, гранатовые деревья'; дә колхозә мөда пәз, бәран, бьзын, һәси, мангә, га + йдә һәнә 'в нашем колхозе есть овцы, бараны, козы, лошади, коровы, быки'; т'өзә дәфт'әр-к'ьт'аб + идә п'әвәркьрия 'пыль покрывала тетради (и) книги'.

В изафетной конструкции суффикс *-идә* прибавляется к определению по принадлежности, выраженному личным местоимением, указывая при этом на множественное число определяемого слова, напр.: бә р'о бав — дакке мын + идә лә шөг'өл дэбьн, әзәки лә мәк'т'әбә дәхөньм 'днем мои родители находятся на работе, а я — учусь в школе'; п'ьр' һавалә мә + йдә һәнә 'у нас есть много друзей'; дө лаккә мын + идә лә вә һө дэбьн 'там учатся (и) двое моих сыновей'.

Суффиксы *-әнә, -нә, -әдә* также являются показателями множественного числа прямого падежа. Они встречаются очень редко и в отличие от *-идә* не выступают в роли группового показателя множественного числа, напр.: әв чу, жә дук'анә жә Валидәр'ә к'ьт'аб + әнә һьлгьрт 'он пошел, купил в магазине книги для Валиды'; лә қыштаг'а мә дө биет мал + нә һәпә, әв һәрдө биет мал + нә көрманщын 'в нашей деревне имеется сорок семей (букв. домов), эти сорок семей (букв. 'домов') — курды'; лә ви шәһәра қаз + нә бә қалчәкинә 'в этом городе гуси одноногие' (из сказки); дө — сә кәв + әдә лә сәрә татә һәбун 'на вершине скалы были две — три куропатки'.

Как и в литературном языке, в говоре множественное число образуется не от всех существительных. Некоторые имена употребляются только в единственном числе, к ним относятся следующие группы: 1) существительные вещественные (һәри 'шерсть', р'ун 'масло', п'әндьр 'сыр', ард 'мука', ар 'огонь', шир 'молоко', к'һа 'сено', т'өз 'пыль', нәвөт 'нефть', гәрми 'плов', хашил 'мучная каша' и т. д.); 2) абстрактные имена существительные, образованные с помощью суффиксов *-и, -ти* (дьреж + и 'длина', мәзын + и 'величина', бьльид + и 'высота', һәвал + ти 'дружба', 'товарищество', мәрь + ти 'человечность' и т. д.); 3) отглагольные имена действия (вийәхьстын 'зажигание', к'әтыи 'падение', тьрсандьн 'устрашение', чуйиин 'хождение', һьлгьртыи

'покупка' и т. д.); 4) имена действия, образованные с помощью глаголов кърън 'делать' и бун 'быть', 'становиться' (т'эмизкърън 'чистка', 'очищение', т'әвләһәкърън 'смешивание', гәвркърън 'побелка', дьрежбун 'удлинение', сарбун 'охлаждение', гьрбун 'укрупнение' и т. д.); 5) имена существительные, обозначающие отвлеченные явления, которые не могут быть подсчитаны или расположены в один ряд как единичные предметы, явления (ба 'ветер', сәрма 'холод', һәва 'воздух', 'климат', арсым 'грипп', шыг'ол 'работа' и т. д.).

Выше мы говорили о морфологическом способе образования множественного числа, однако множественное число может быть выражено также синтаксически.

Суть синтаксического способа состоит в соотносительности имени в форме единственного числа (= чистой основы) с глаголом в форме единственного или множественного числа: а) если глагол в единственном числе, значит данная форма имени обозначает единственное число, напр.: щуцә р'әви 'цыпленок убежал' (число имени субъекта щуцә 'цыпленок' выражено в глагольной форме 3-го л. ед. числа — р'әви 'убежал'); б) если глагол (сказуемое) во множественном числе, значит данная форма имени обозначает множественное число, напр.: щуцә р'әви + н 'цыплята убежали' (число имени субъекта щуцә 'цыплята' выражено в глагольной форме 3-го л. множ. числа — р'әви + н 'убежали'). Ср. также примеры: кәч'ьк һат 'девушка пришла', кәч'ьк һат + ын 'девушки пришли'; сев к'әт 'яблоко упало', сев к'әт + ын 'яблоки упали'; хьзан чу ав к'әтһә 'ребенок пошел купаться', хьзан чу + н ав к'әтһә 'дети купаться' и т. д.

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Как и в литературном языке, в исследуемом говоре выделяются два рода — мужской и женский. Но в отличие от литературного языка в говоре курдов Азербайджана категория рода на данной стадии развития стала весьма неустойчивой. Она подверглась значительным изменениям, приведшим к нарушению ее системы.

Следует отметить, что в результате смешения изафетов единственного числа, являющихся также родовыми показателями, и вследствие некоторого нарушения норм склонения имен существительных в настоящее время без помощи данных литературного курдского языка и других говоров курманджи не всегда удается провести границу между именами существительными мужского и женского рода в говоре курдов Азербайджана.

Так же как в литературном языке, в говоре имена существительные по родам различаются только в единственном числе при их сочетании с другими словами, в контексте. Вне контекста, особенно, они не имеют никаких морфологических признаков

рода, напр.: бав (м. р.) 'отец', ав (ж. р.) 'вода'; хани (м. р.) 'помещение', кани (ж. р.) 'родник'; лак (м. р.) 'сын', дак (ж. р.) 'мать'; зьман (м. р.) 'язык', к'отан (ж. р.) 'плуг' и т. д.

Во множественном числе родовые различия у имен существительных отсутствуют.

Принадлежность имени существительного к тому или другому роду в говоре определяется прежде всего посредством изафетных показателей единственного числа, а также по формам косвенного падежа единственного числа, по суффиксальным частицам -и, -е и по звательным формам единственного числа.

На основе грамматических признаков имена существительные группируются по родам следующим образом.

К мужскому роду относятся:

1) имена существительные, не снабженные артиклем -әк, которые, выступая в роли определяемого, оформляются изафетными показателями -ә, -е, -и, -ь², напр.: бав + ә³ мьи нахвәз, кә әз һәрмә мәр 'мой отец не хочет, чтобы я вышла замуж'; Ленин сәрк'ар + ә ишчидә дөһийәйә 'Ленин — вождь трудящихся всего мира'; т'йиан + е иши тешь 'у него болит зуб'; ва лакк + е мьп гьрә, дө бист салә хвә һәйь 'это мой старший сын, ему сорок лет'; сөртөг + и хвә лә хвәкә, сарә 'надевай свой пиджак, холодно'; нав + и мьп Р'әмәзанә, әзи лә Минк'әндә дәмһым 'меня зовут Рамазан, я живу в Минкенде'; дән + ь мә һьсал п'ьрә 'в этом году у нас много зерна'; щирап + ь мьп пәг'ьлә чә дөзань 'мой сосед знает хорошие сказки';

2) имена существительные, снабженные артиклем -әк (-йәк, -к), которые, выступая в роли определяемого, оформляются изафетным показателем -и, напр.: әв мәрп + йәк + и пирә, нашьг'оль 'он старый человек, не работает'; тәйи дәхвәзи, кә әм сөбә т'әр'ьн т'и + йәк + и дин? 'ты хочешь, чтобы мы завтра поехали в другую деревню?'; тә хьзеп + әк + и бә аг'ьли 'ты умный ребенок';

3) некоторые имена существительные, снабженные артиклем -әк и изафетным показателем -ь⁴, напр.: щирапә мә адәм + әк + ь чәйь 'наш сосед очень хороший человек'; һәвал + әк + ь мьп лә Бак'уйә һө дөбь 'одян мой товарищ учится в Баку';

4) подавляющее большинство имен существительных, косвенный падеж которых образуется внутренней флексией, напр.: прямой падеж — ар 'огонь', аш 'мельница', га 'бык', к'һа 'сено', бьра 'брат', нан 'хлеб', хьзан 'ребенок', неч'ирван 'охотник', гәнһым 'пшеница', Әслан 'Аслан' и т. д., косвенный падеж (соответ-

² В употреблении изафетов -ә, -е, -и, -ь грамматически нет разницы. Чаще встречается -ә, затем -е, далее -и, -ь.

³ Для наглядности изафетные показатели и артикль -әк отделяются от имени и друг от друга знаком +.

⁴ См. ниже об именах женского рода, пункт 3.

ственно) — ер, еш, ге, к'һе (к'е), бьре, нен, хьзен, неч'ирвен, генным, Әслен;

5) часть имен существительных, не имеющих формы косвенного падежа, напр.: прямой падеж — т'и (т'ь) 'деревня', дәмпрчи 'кузнец', бьвьр 'топор' и т. д., косвенный падеж — т'и (т'ь), дәмпрчи, бьвьр;

6) некоторые имена существительные, косвенный падеж которых образуется путем прибавления к имени суффикса -ә или -е, напр.: әһи жә бав + ә аввә дәхвазь 'он просит у отца воды'; Чингис чу готь хал + ә 'Чингис пошел и сказал дяде'; чь һатийә сәрә лакк + ә? 'что случилось с сыном?';

7) имена существительные, снабженные артиклем -әк (-йәк, -к), косвенный падеж которых образуется прибавлением суффикса -и (реже его фонетического варианта -ь), напр.: прямой падеж — көрманц + әк 'один курд', көвьр + әк 'один камень', хьзан + әк 'один ребенок', мәри + йәк 'один человек', чийә + йәк 'одна гора', т'и + йәк 'одна деревня', бьра + к 'один брат' и т. д., косвенный падеж — көрманц + әк + и, көвьр + әк + и, хьзан + әк + и, мәри + йәк + и, ч'пийә + йәк + и, бьра + к + и и т. д.;

8) все имена существительные, звательная форма которых образуется прибавлением к имени-основе суффикса -о, напр.: лакк + о, вәрә вьра өм гәпкьн 'сын, иди сюда, поговорим'; шьвап + о, дәрәнгә, пез вәрин 'пастух, поздно, приводи овец'; бав + о, тә лә вьра чь дәки? 'отец, что ты здесь делаешь?' и т. д.;

9) имена существительные, которые, выступая в функции подлежащего при глагольной форме настоящего времени, получают суффиксальную частицу -и⁵ (после гласных -йи), напр.: баг'вап + и лә бег' дәгәр 'садовник гуляет в саду'; лә вьра гәннәм т'өннә, гәннәм + и лә хьрманейә 'здесь пшеницы нет, пшеница находится на гумне'; дәмпрчи + йи лә дәмпрханә бьвьран чәдәки 'кузнец делает топоры в кузнице'; р'ойәкә Т'адаш + и дәбинь, кө жә р'ожьнә щирәнә хвәда т'өски + йи һьлтәй 'однажды Тадаш видит, что из дымохода его соседа выходит дым'; т'арчи + йи лә т'ер тәхь 'музыкант играет на таре'. При замене имени существительного мужского рода местоимением последнее также оформляется суффиксом -и (-йи), напр.: ва мәрька жә т'ийә мәйь, әв + и бә көрманц иьзань 'этот человек из нашей деревни, он курдский не знает'; әз + и пәзә колхозә дәч'еринь 'я пасу колхозных овец'; Әслан, тә + йи жә сафкан чә дәзани нәг'ьлан, тә нәг'ьләкә жә мәр'а гәпкь 'Аслан, ты лучше всех знаешь сказки, ты Расскажи нам одну сказку'.

В изафетной конструкции частица -и (-йи) прибавляется к определению по принадлежности, но относится она к имени — определяемому, напр.: баво, сәрә мьп + и тешь, әзи нькам т'әр'ьм 'отец, у меня болит голова, я не могу поехать'; лаккәки Сәнәмә +

⁵ О частице -и см. «Глагол».

йи һө дөбь лә Бак'уйә 'один сын Санам учится в Баку'; бавә Әслан + и т'ьрки иьзань, әһи бә көрманц и чә дәзань 'отец Аслана азербайджанский не знает, он хорошо знает курдский'.

К жепискому роду относятся:

1) имена существительные, не снабженные артиклем -әк (-йәк, -к), которые, выступая в роли определяемого в изафетной конструкции, связываются с определением посредством изафетного показателя -а, напр.: авв + а вә канпийә п'ьр' сарә 'вода этого родника очень холодная'; ва дөк'ан + а т'ийә мәйь 'это наш сельский магазин'; дакк + а мьне манган дәдошь 'моя мать доит коров'; хушк + а мьн буч'ук чуйә мәр 'моя младшая сестра вышла замуж'; мал + а мәт' + а мьн лә Аг'щәк'әндәйь 'дом моей тети находится в Агджакепде';

2) имена существительные, снабженные артиклем -әк, которые в роли определяемого оформляются изафетным показателем -ә, напр.: моллә к'әр + әк + ә хвә п'ьр' чә һәбуйә 'у моллы был (один) очень хороший осел'; лә һәйәтә ве пирька жә дер һейк'әл + әк + ә жьнан һәбуйә. Лә орт'ә ипийә ве һейк'әла ләл + әк + ә бә қимәт һәбуйә 'во дворе (дома) этой старухи была деревянная скульптура женщины. Во лбу (у) этой скульптуры был драгоценный рубин' (из сказки);

3) некоторые имена существительные, снабженные артиклем -әк и изафетным показателем -ь, напр.: лә т'ийә мәда мал + әк + ь фьлан һәйә 'в нашей деревне есть одна армянская семья'; мьн сев + әк + ь сьвар да Т'әмамә 'я дал Тамам красное яблоко'; кәч'ьк + әк + ь мьн лә мәк'т'әбә һө дөбь 'одна моя дочь учится в школе' и т. д.;

4) подавляющее большинство имен существительных, косвенный падеж которых образуется прибавлением суффикса -ә или -е⁶ независимо от того, снабжено ли данное имя артиклем -әк или нет, напр.: дә бәр хварьн + ә дәстидә хвә бышо 'перед едой помой (свои) руки'; әзи лә амбар + ә дәшьг'өльм 'я работаю на складе'; әм п'әв кәч'ькан чун сәйран + ә 'мы вместе с девушками пошли на прогулку'; навә кәч'ьк + е Валида бу 'девушку звали Валидой'; лә р'айона Лачин + е п'ьр' көрманц дәмийн 'в лачинском районе живет много курдов'; колхозчи вәдәрк'әтьнә чолл + е 'колхозники вышли в поле'; әмәке сал + әк + ә лә Лачин + ә мап 'мы тоже один год жили в Лачине'; ва авва сафк жә кани + йәк + ә тәй 'вся эта вода из одного родника'; тә жә мьп'а хәт + әк + е бьньвис 'папиши ты мне одно письмо'; ва сәва кәч'ьк + әк + е да мьп 'это яблоко дала мне одна девушка';

5) некоторые имена существительные, имеющие в исходе гласный -ә; у этих имен формы прямого и косвенного падежей совпадают, напр.: прямой падеж — р'ә 'дорога', дәгә 'юрта', мангә

⁶ В употреблении суффиксов -ә и -е нет разницы, но чаще встречается суффикс -ә.

‘корова’ и т. д., косвенный падеж (соответственно) — р’э, дэгә, мангә и т. д., ср. р’э лә ч’ийаир’а т’эр’э ‘дорога проходит через горы’; р’аст т’эр’ын, жә р’э вәдәрнәк’эв’ын ‘идите прямо, не сходите с дороги’; дэгә лә вьрә ‘юрта находится здесь’; әв жә дэгә вәрк’этын ‘они вышли из юрты’; мангә һат ‘корова пришла’; хушка мын мангә дәдошъ ‘моя сестра доит корову’;

6) все имена существительные, звательная форма которых образуется с помощью суффикса -е или -ә, прибавляемого к имени-основе, напр.: дакк + е, вәрә малә, мәт’а мыне һатийә ‘мама, иди домой, тетя пришла’; дапир + е, р’унә, ираһатбъ ‘бабушка, садись, отдыхай’; халт’ь + йе, әз чьр бькьм? ‘тетя, что мне делать?’; кәч’ + ә, бавә тә лә малә? ‘дочка, твой отец дома?’;

7) отглагольные имена действия и состояния, а также абстрактные имена существительные, образованные посредством суффиксов -и, -ти, -ль’ь, напр.: вийәхьстын ‘зажигание’, к’әландын ‘варение’, гәвркьрын ‘побелка’, дьрежи ‘длина’, һәвалти ‘дружба’, зарольг’ь ‘детство’ и т. д.;

8) названия подавляющего большинства городов, деревень, рек, морей, озер, стран и т. п., напр.: Бак’у, Лачин, Евлах, Минк’әнд, Ленкоран, Масква, Гөрцьстан, Ындыстан, Волга;

9) большая часть заимствованных слов, напр.: к’ьт’аб ‘книга’, мәк’т’әб ‘школа’, т’ракт’ор ‘трактор’, дәфт’әр ‘тетрадь’, социализм ‘социализм’;

10) имена существительные, которые, выступая в роли подлежащего при глагольной форме настоящего времени, получают суффиксальную частицу -е⁷ (реже -ә, после гласных — -йе, -йә), напр.: Мәрийәм + е нан летәхъ ‘Мариам печет хлеб’; дакк + е к’һе дәдийә мангә ‘мать дает корове сена’; ордәг + е дә голләда аввә дөк’эвъ ‘утка плавает (букв. купается) в пруду’; Сәпәм + е щар-щаран найә дәрсә ‘Санам иногда не приходит на уроки’. При замене имени существительного женского рода местоимением последнее также получает частицу -е (-ә), напр.: ва дапира мынә, әв + е пирә, нашьг’өль ‘это моя бабушка, она старая, не работает’; Мәләг, кәч’ька мыне, әз + е к’ьнцькан дәшом, тө т’эр’ә жә чайә аввә вәйиң ‘Малаг, дочка моя, я стираю белье, ты иди припесни воды из речки’.

В изафетной конструкции частица -е (-ә) прибавляется к определению по принадлежности, но относится она к определяемому слову, напр.: жьна әскәр + е р’ьс дәкийә гөлок ‘жена Аскера сматывает шерстяную пряжу в клубок’; дакка мен + е дәбе, һәрә мәр ‘моя мать говорит: выходи замуж’, жьна тә + йе лә хьрманә гәннъм бежьнг дәки ‘твоя жена просеивает пшеницу на гумне’; манга мы + йе кәм шир дәдъ ‘его корова дает мало молока’; қәләма тә + йе дөк’эвъ ‘твой карандаш падает’ и т. д.

⁷ О частице -е см. «Глагол».

Таким образом, в говоре курдов Азербайджана имеется два рода — мужской и женский; основными грамматическими средствами различения имен существительных по родам являются: изафетные показатели, формы косвенного падежа единственного числа, звательная форма единственного числа и суффиксальные частицы -и и -е. Следует, однако, отметить, что на данном этапе развития исследуемого говора перечисленные только что грамматические средства не являются достаточно надежными при дифференциации имен существительных по родам.

Выступая в изафетной конструкции в роли определяемого, имена существительные женского рода довольно часто оформляются изафетным показателем мужского рода -е или -ә взамен изафетного показателя женского рода -а, напр.: әвнә зьмане дакк + е (вместо дакк + а) хвә чә дэзань ‘они свой родной язык хорошо знают’; гәдә п’ьр’ гот, жьп + е (вместо жьп + а) мы һьндык п’ист ‘парень говорил много, а его жена слушала мало’; сал + е (вместо сал + а) 1943 әз чумә муһарибә ‘в 1943 г. я пошел на фронт (на войну)’; се мәһәйә кө мә бу + йә (вместо бу + йа) хвә кьрийә ‘три месяца как мы справили свою свадьбу’.

Нередки случаи, когда имена существительные женского рода, снабженные артиклем -әк, оформляются изафетным показателем мужского рода -и взамен изафетного показателя женского рода -ә, напр.: жә қыштаг’а мә парәки дур қыштаг’ + әк + и (вместо қыштаг’ + әк + ә) дине һәйә ‘чуть подальше от нашей деревни есть другая деревня’; мәрийәки пир һәбу, кәч’ьк + әк + и (вместо кәч’ьк + әк + ә) вьйә һәбу ‘был один старый человек, у него была дочь’; жьнькә, қазьк + әк + и (вместо қазьк + әк + ә) буч’ьк бькә нав қазьке щипран, бьдә мын, әзә бьбьм бьдьмә хвәдһе мы ‘жена, положи в кастрюлю соседа маленькую кастрюльку, дай мне, я отнесу, отдам ее хозяину’; лә шәв + әк + и (вместо шәв + әк + ә) тари жьп бә мәрә хвә дәбе ‘в одну темную ночь жена говорит своему мужу’.

Неустойчивыми родовыми показателями являются также суффиксальные частицы -и и -е, которыми оформляются имена в роли подлежащего при глагольной форме настоящего времени. Эти частицы, во-первых, часто опускаются, напр.: хвәдимал (вместо хвәдимал + и) дөбинь, кө пьвапә мы нан нахьв ‘хозяин дома замечает, что его гость не ест’; Сәлим (вместо Сәлим + и) лә чоллә п’эвъ Щьмшид пәзә колхозә абрынг дәки ‘Салим вместе с Джимшидом в поле стрегут колхозных овец’; се мәһә т’эрын жьн (вместо жьп + е) дәзәй ‘через три месяца жена рождает’; Шәмам (вместо Шәмам + е) лә р’эв чайә к’ьнцькан дәшо ‘Шәмам стирает белье возле речки’; Зейнәб (вместо Зейнәб + е) гоммә пакьш дәки ‘Зейнәб подметает овчарню’; бьрайә мын (вместо мын + и) малан чәдәки ‘мой брат строит дома’; халт’ьйә мын (вместо мын + е) тон дәдуру ‘моя тетя шьет платье’; во-вторых, встречаются случаи употребления частицы мужского рода

-и взамен частицы женского рода -е. Это явление особенно заметно в изафетной конструкции, а также тогда, когда взамен имени женского рода употребляют местоимение, напр.: жына Ферман + и (вместо Ферман + е) хушка мьш 'жена Фармана моя сестра'; гәүрийа мьн + и (вместо мьн + е) тешь 'у меня болит горло'; нави мьн Гөлмаг'айә, әз + и (вместо әз + е) мапгад дәдошым 'меня зовут Гулмаха, я дою коров'; дапира мьн + и (вместо мьн + е) лә малә, әв + и (вместо әв + е) хөрәг дәбрежп 'моя бабушка дома, она готовит пищу' и т. д.

Непоследовательность родовых различий имеет место и в системе склонения. Встречаются случаи, когда имена существительные женского рода, независимо от того, снабжены ли они артиклем -әк или нет, изменяются в косвенном падеже по типу имен мужского рода. При этом: а) либо показатель косвенного падежа имен женского рода опускается по аналогии с именами мужского рода, напр.: баһайә шәп'алаг' (вместо шәп'алаг' + ә) 'цена пощенины'; жә Гөлл'әри (вместо Гөлл'әри + йә) кәч'ькәкь р'өшкь бу 'у Гулшари родилась некрасивая (букв. черненькая) дочка'; кө бу дәбьрь Сафо тәйә лә папш'әри (вместо папш'әри + йә) 'когда кончается свадьба, Сафо идет за занавес'; б) либо показатель косвенного падежа женского рода заменяется показателем косвенного падежа мужского рода. Это явление, насколько нам удалось выяснить, происходит тогда, когда имя женского рода снабжено артиклем -әк, напр.: лә ве⁸ вәхта чәфәл + әк + и (вместо чәфәл + әк + ә) әв ди 'в это время один шакал заметил его'; мәрийәк жә қазп хәт + әк + и (вместо хәт + әк + ә) дәх-вазы 'один человек просит у судьи справку'; һун чуман п'әв дәчьн, бькьнә нобәт, р'о + йәк + ә тө һәрә, р'о + йәк + и (вместо р'о + йәк + ә) әв һәрә ав анийин (вместо анийин + ә) 'зачем вы спорите, установите очередь, один день ты иди за водой, один день он пойдет' и т. д.

Перечисленные выше факты, наряду с непоследовательным согласованием определяемого и определения в роде и падеже (см. указательные местоимения), дают достаточно оснований утверждать, что в говоре курдов Азербайджана категории рода и падежа подверглись большому изменению. Изменения эти связаны прежде всего и главным образом с внутренними процессами развития самого говора и лишь в некоторой степени они могут быть объяснены влиянием азербайджанского языка, которым свободно владеют курды Азербайджана.

⁸ О нарушении согласования в роде и падеже см. «Указательные местоимения».

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В говоре курдов Азербайджана, как и в литературном языке, имеются два падежа — прямой и косвенный. Кроме того, в известной степени сохранились остатки звательного падежа⁹. Форма косвенного падежа весьма многозначна. Расчленение значений, выражаемых этой формой, происходит посредством предлогов, послелогов, а также вытекает из характера контекста.

Прямой падеж

Прямой падеж является исходной падежной формой. Имя существительное в прямом падеже употребляется как название лица, предмета, явления и вне связи с другими словами, обособленно, не имеет грамматических признаков рода¹⁰.

Имя в прямом падеже может выступать в речи в функциях подлежащего, прямого дополнения, именного сказуемого, а также при обращении, взамен звательной формы. Кроме того, в сочетании с предлогом ве 'без' оно употребляется в функции косвенного дополнения.

В роли подлежащего имя существительное в прямом падеже может выступать: а) с непереходным глаголом во всех временных формах, напр.: хьзан + и¹¹ чә һө дөбь 'ребенок учится хорошо'; хьзан + ә¹² чә һөбә 'ребенок будет учиться хорошо'; хьзан чә һө буйә 'ребенок учился хорошо' (косв. пад. хьзен); б) с переходным глаголом в формах настоящего и будущего времени, напр.: баг'ван + и баг'ә колхозә ав дәди 'садовник поливает колхозный сад'; баг'ван + ә сөбә т'әрә шәһәр һәшәтан һялгьрь 'садовник завтра поедет в город покупать инструменты' (косв. пад. баг'вен); в) с именным сказуемым, напр.: Қызбәст жынькәкь п'ьр' аг'ьлә 'Кызбәст очень умная женщина'; ав сар бу, ломан кө хьзан нәк'ә-тын аввә 'вода была холодная, поэтому дети не стали купаться'; сев шпринә 'яблоко сладкое' (косв. пад. Қызбәст + ә, авв + ә, сев + ә).

В функции прямого дополнения имя существительное в прямом падеже может выступать в предложении с переходным глаголом в формах прошедших времен, напр.: Идрис һәсп жә чоллә ани малә 'Идрис привел лошадь домой с поля'; кәч'ька мьп, тө ав жә каппйә анийә, йа жә чайә анийә? 'дочь моя, ты принесла воду из родника или из речки?' (косв. пад. һәсп + ә, авв + ә).

⁹ Вместо термина «звательный падеж» мы употребляем термин «звательная форма».

¹⁰ См. разделы: «Род имен существительных», «Изафет и изафетная конструкция».

¹¹ -и — один из показателей настоящего времени и имен мужского рода, см. «Род имен существительных».

¹² -ә — один из показателей будущего времени, см. «Глагол».

В функции именного сказуемого существительное в прямом падеже выступает в именном предложении, напр.: дакке Р'уман кәч'ка мьнә, пави хвә Сәлүийә 'мать Румана — моя дочь, её зовут Сәлүи'; дакке Мөсейб Ахундов кәрманш бу, әмма бавә хвә т'ьрк бу 'мать Мусейба Ахундова была курдянкой, но его отец был азербайджанец'; кальки Мөсейб жә Иранә һатийә вьра, әв т'ьрк буйә, павә ви Ньфт'аль буйә 'дед Мусейба приехал сюда из Ирана, он был азербайджанец, его звали Нифтали'; лә вә салә Мьср лә Аг'шәк'әндә чобан бу 'в том году Мысыр был чабаном, в Агджакенде'.

Форма прямого падежа, как правило, употребляется взамен звательной формы, напр.: Аппас, тәйи лә р'әв хьрманә чь дәки? Вәрә малә нан бьхә 'Аббас, что ты делаешь у гумна? Иди домой, поешь'; даппир, бавә мьн һатийә? 'бабушка, мой отец пришел?' (зват. форма: Аппас + о, даппир + е) и т. д.

Имя существительное в прямом падеже в сочетании с предлогом ве 'без' может выступать в роли косвенного дополнения, напр.: адәмә ве хьзәп гужа хвә т'өнь 'человек, не имеющий детей, не имеет силы' (погов.); парь зьвьстанә дәварә мә дө-сә р'ойан ве дәбьр ма 'в прошлом году зимой наш крупный рогатый скот два-три дня оставался без корма' (косв. пад. хьзен, дәбрә).

Косвенный падеж

Косвенный падеж единственного числа имен существительных имеет несколько форм. Различие этих форм зависит от принадлежности имени к тому или другому грамматическому роду, от исхода основы имени существительного, а также от того, снабжено ли данное имя артиклем или нет.

Косвенный падеж от имен единственного числа ¹³ мужского рода без артикля -әк образуется главным образом путем внутренней флексии, напр.: прямой падеж — ар 'огонь', аш 'мельница', зәргар 'золотых дел мастер', т'ашир 'купец', шьван 'пастух', баг'ван 'садовник', га 'бык', ч'ийа 'гора' и т. д.; косвенный падеж (соответственно) — ер, еш, зәргер, т'ешир, шьвен, баг'вен, ге, ч'ийе и т. д.; реже — с помощью суффикса -ә или -е (после гласных — -йә, -йе), напр.: дакка Мәщәде шал + ә дәдуру 'мать Маджида шьет брюки'; әми лә һәрд + ә р'уништә 'мы сидим на земле'; шьг'олә вана дәк'әвийә қазп + йә 'их дело попадает к судье'; У небольшой части имен мужского рода нет формы косвенного падежа единственного числа, напр.: прямой падеж — бьвьр 'топор', т'әрзи 'портной', т'и (т'ь) 'деревня', шир 'молоко', р'ьс 'шерсть' и т. д.; косвенный падеж — бьвьр, т'әрзи, т'и (т'ь), шир, р'ьс.

¹³ О показателях и способах образования прямого и косвенного падежей множественного числа см. «Число имен существительных».

Косвенный падеж существительных мужского рода, снабженных артиклем -әк (после гласных -йәк, -к), образуется путем прибавления суффикса -и (или, реже -ь), напр.: мәркәки нав һәсән жә т'ьйә хвәдә дәчуйә шәһәр + әк + и 'один человек по имени Гасан из своей деревни идет в (один) город'; лә олк'ә + к + и мешәки п'ьр' гьр һәбуйә 'в одной стране был один очень большой лес'; мала дәрәвчи + йәк + и шәвьти, т'ө к'әси инан пәкьр (поговорка) 'дом лжеца сгорел, никто не поверил'; бьвьр + әк + и һьлгьр 'купи (один) топор'. Встречаются случаи опускания суффикса -и, напр.: әзә тә бә манут' + әк (вм. манут' + әк + и) бьфрощьм 'я продам тебя за один рубль'; әв к'упьк + әк (вм. к'упьк + әк + и) т'ьжь дәкә ах 'он наполняет кувшинчик землей' и т. д.

Имена мужского рода, имеющие при себе указательное местоимение (в роли определенного артикля), в косвенном падеже также получают суффикс -и и согласуются обычно ¹⁴ с этим местоимением в падеже (а также в числе и роде), напр.: әв лә ви олк'ә + йи п'ьр' дәгәр 'он много ходит по той стране'; павә ви мәр + и Щәфәр бу 'имя того человека было Джафар'; жә ви нап + и бьхвә 'ноешь (от) этого хлеба' и т. д.

Косвенный падеж имен женского рода без артикля образуется: а) главным образом при помощи суффикса -ә ¹⁵ и реже — суффикса -е, напр.: мьп к'әра хвәйе бәрдайә чолл + ә 'я отпустил своего осла в поле'; р'уйәкә идә т'әр'ьн, кә бук + ә вәриньп 'однажды они идут, чтобы привести невесту'; ванидә дәст пе харьп + ә дәкьп 'они приступают к еде'; һәри + йә бьдә мьн 'дай мне шерсть'; ахьри + йе ви заройа зһан + ә бьдийә ви 'в конце концов этот ребенок повредит ему'; суффикс -ә (-е) часто опускается, напр.: Сәфо тәйә лә папп'әри (вм. папп'әри + йә) 'Сафо заходит за занавес'; лә хәт (вм. хәт + ә) шаши т'өйнә 'в справке ошибок нет'; Балул сәрә мьрышк (вм. мьрышк + ә) дәдийә п'атша 'Балул голову курицы дает падишаху'; әв лә һәсп (вм. һәсп + ә) свар дәбь 'он садится на лошадь' и т. д.; это явление в известной мере сближает форму косвенного падежа имен женского рода с косвенной формой имен мужского рода; б) путем замены исходного гласного а суффиксом -ә (-е), т. е. путем внутренней флексии, напр.: прямой падеж — фәра 'посуда', к'һа 'сено' и т. д. косвенный падеж — фәрә, к'һә. Некоторые имена женского рода имеют одну форму для прямого и косвенного падежей, напр.: прямой падеж — р'ә 'дорога', чьхарә 'паппроса' и т. д.; косвенный падеж — р'ә, чьхарә.

У существительных женского рода, снабженных артиклем -әк, косвенный падеж образуется прибавлением к артиклю -әк суф-

¹⁴ О нарушении согласования между указательным местоимением и существительным в падеже и роде см. «Местоимение».

¹⁵ В литературном языке этого суффикса нет.

фикса -ə (-e), напр.: щаре əw п'əвə хьзанан чубунə листькə қьраг'е ча + йəк + ə 'однажды она пошла с детьми играть на берег реки'; лə р'ə Балул сев + əк + ə дəхə 'в пути Балул съедает одно яблоко'; Шабойн лə вьра т'əр'ийə мала пир + əк + ə 'тут Шабо идет в дом одной старухи'; əw евар + əк + ə дəч'ь р'əв щирап 'он однажды вечером идет к соседу'.

Встречаются случаи, когда существительные женского рода, снабженные артиклем -əк в косвенном падеже, получают суффикс мужского рода -и взамен суффикса косвенного падежа женского рода -ə (-e), напр.: лə ве вəхта чəқəл + əк + и (вм. чəқəл + əк + ə) əw ди 'в это время один шакал заметил его'; мəрийəк жə қазн хəт + əк + и (вм. хəт + əк + ə) дəхвəз'ь 'один человек просит у судьи справку' и т. д. Подобное явление в литературном языке не имеет места и является результатом смешения родовых показателей в говоре.

Имена женского рода, имеющие при себе указательное местоимение в роли определенного артикля, в косвенном падеже, подобно именам женского рода, снабженным артиклем -əк, получают суффикс -ə; при этом существительные и местоимения обычно¹⁶ согласуются в числе, роде и падеже, напр.: wə евар + ə əw лə wə мьван ман 'в тот вечер они остались там гостями'; лə вə мал + ə чобан хəлп р'унышт 'в этом доме чабан сидел некоторое время'.

В речи существительное в косвенном падеже, независимо от его родовой принадлежности, может выступать в функциях подлежащего, прямого и косвенного дополнения, а также определения. Кроме того, оно употребляется в составе редко встречающихся оборотов страдательного и пассивного залога.

В функции подлежащего существительное в косвенном падеже может выступать в предложении с переходным глаголом в формах прошедших времен, напр.: дакк + е маһрийə мəзə кьр, кə лə сəр маһрийə р'əшəвəкьрийə 'мать посмотрела (на) бусину (и увидела), что на бусине написано'; Лейли + йə сə аниийə мал 'Лейли привела собаку домой'; т'əз + ə дəфт'əр-к'ит'абидə п'əвəркьрийə 'пыль покрыла тетради (и) книги'; Qəдрəт + ə қəлəмə хwə wəндə 'Кудрат потерял свой карандаш'; Мəмəдхəп шанə пани 'Мамадхан не принес воска' (прям. пад. Мəмəдхəп); баг'вєн баг' ав дəдə 'садовник поливал сад' (прям. пад. баг'вап 'садовник'); даппр + ə пьзапбу кə əзə һəрьм 'бабушка не знала, что я пойду'; мəрийəк + и пəйнык чə кьр 'один человек изобрел (сделал) зеркало' и т. д.

В качестве прямого дополнения существительное может выступать в предложении с переходным глаголом в форме настоящего и будущего времени, напр.: əлп к'һе п'əрəф дəкьм 'я соби-

раю сено' (прям. пад. к'һа 'сено'); əмп лə вьра шəраб + ə вəна-хəн, əмп чай + ə вəдəхəн 'мы здесь вина не пьем, мы пьем чай'; əзə сəбə хьзен бышиньм чоллə, р'əв бавə 'я завтра ребенка пошлю в поле, к отцу'; (прям. пад. хьзан 'ребенок'); əзə бьзын + ə абрингьм, тəйе һəрə аввə wəйны 'я постригу козу, а ты пди принеси воды'.

В роли косвенного дополнения существительное в косвенном падеже выступает в предложении со всеми глаголами во всех временных формах. При этом оно может быть беспредложным, с предлогом, с послелогом и с их комбинацией, напр.: р'əйəкə wи к'əр кьрбу хени, дəрийə вейнандьбу 'однажды он загнал осла в дом (и) запер дверь'; (прям. пад. хани 'дом'); Нəбийн бəранə дəбийə гомм + ə 'Наби пригоняет баранов в овчарню'; əзə сəбə хьзен бышиньм чолл + ə, р'əв бав + ə 'я завтра ребенка пошлю в поле, к отцу'; əлп нең шьвен + р'а дəбьм 'я несу хлеб пастуху' (прям. пад. шьван 'пастух'); əлп севəдə щьпəт'ə жə п'атше + р'а дəбьм 'я несу падишаху райские яблоки' (прям. пад. п'атша 'падишах'); лаккə мьн, т'əр'ə р'əв бав + ə 'сын мой, иди к отцу'; əw жə Масква + йə һатийə 'он приехал из Москвы'; əм еварə чунə Минк'əнд + ə 'вечером мы уехали в Минкенд'; əзə дəчьм авв + ə 'я пду за водою'; хьзан к'əтə авв + ə 'ребенок вошел в воду'.

В функции определения имя в косвенном падеже употребляется в изафетной конструкции, причем в данной роли оно может входить в состав сказуемого в качестве именной его части, напр.: лə р'айона мə К'əwлəщар + ə қьштаг'əнə кəрманщ + ап п'ьрын 'у нас, в Кельбаджарском районе, много курдских деревень'; колхозчийдə пəзидə колхоз + ə абринг дəкьн 'колхозники стригут колхозных овец'; даккə Сəлт'єп бə кəрманщ п'ьр' чə дəзань 'мать Султана очень хорошо знает курдский язык' (прям. пад. Сəлт'ан); дəварə колхоз + ə лə ч'ийайə К'илисəлп + йə дəч'єрь 'крупный рогатый скот колхоза пасется на горе Килисали'; ва сафк пəзə Минк'əнд + ə + йə 'эти все овцы Минкенда'; Р'əмəзан лаккə Сəлт'єп + ə 'Рамазан сын Султана' (прям. пад. Сəлт'ан); əлп бавə шьвен + ьм, ва хьзанайе лаккə шьвєп + ə 'я отец пастуха, а этот ребенок сын пастуха' (прям. пад. шьван 'пастух').

В качестве обстоятельства употребляются весьма немногочисленные слова — имена женского рода, обозначающие время, косвенная форма которых лексикализовалась и перешла в разряд наречий, напр.: зьвьстан + ə лə вьра сəрə, тə һавин + ə wəрə вьра 'зимой здесь холодно, ты летом приезжай сюда'; баһар + ə əмп п'ьр' дəщыг'əльп 'весной мы работаем много'; əзə пəнз + ə т'əрьм һəбьм 'я осенью поеду учиться'; тə евар + ə wəрə р'əв мьп 'ты вечером приходи ко мне' и некоторые другие.

В составе оборотов страдательного и пассивного залога употребляется только косвенный падеж имени действия. Однако

¹⁶ О нарушении согласования между указательным местоимением и существительным в падеже и роде см. раздел «Местоимение».

в этих оборотах (которые встречаются очень редко) имеют место случаи опускания форманта косвенного падежа, напр.: ва гомма бә дестә мән-ь Әзим һатыйь чекьрың + ә 'эта овчарня построена моими руками и руками Азима'; бьрайә мән гьр лә дауә һатыйә көштән (вм. көштән + ә) 'мой старший брат убит на войне'; бавә Әсәд бьвьр дайә чекьрың + ә 'отец Асада отдал делать топор'; өзә т'әрмь р'уйә хуә бьдъм көркьрың + ә 'я пойду побреюсь' (букв. свое лицо дам брить') и т. д.

В говоре, как и в литературном языке, имеются три основных типа склонения имен существительных, выделенных на основе способов образования косвенного падежа: 1) внешнее (подавляющая часть имен, относящихся к этому типу склонения, — имена женского рода; косвенный падеж у них образуется с помощью внешней флексии -ә или -е (после гласных — -йә, -йе); 2) внутреннее (подавляющая часть имен, относящихся к этому типу склонения, — имена мужского рода; косвенный падеж у них образуется путем замены гласного основы слова формантом косвенного падежа -е); 3) нулевое (к этому типу относятся, за редким исключением, существительные мужского рода, у которых форма прямого и косвенного падежа совпадает).

Внешнее склонение

Прямой падеж	Косвенный падеж
бьвьл 'ноздря'	бьвьлә
балдуз 'свояченица'	балдузә
бухари 'камень'	бухарийә
бәч'ь 'палец'	бәч'ийә
бу 'свадьба'	буйә

Внутреннее склонение

Прямой падеж	Косвенный падеж
бостан 'огород'	бостен
баг' 'сад'	бег'
аш 'мельница'	еш
га 'бык'	ге

Нулевое склонение

Прямой падеж	Косвенный падеж
бьвьр 'топор'	бьвьр
тәвшә 'тесло'	тәвшә
бәлг 'лист'	бәлг
сә 'собака'	сә
поз 'нос'	поз
бичинчи 'косарь'	бичинчи

У имен существительных мужского и женского рода, снабженных неопределенным артиклем -әк (-йәк, -к), выделяется один тип склонения — внешнее, при этом к именам женского рода присоединяется формант -ә, а к именам мужского рода — формант -и.

Имена женского рода

Прямой падеж	Косвенный падеж
кәч'ьк + әк 'какая-то девушка'	кәч'ьк + әк + ә
р'ә + йәк 'какая-то дорога'	р'ә + йәк + ә
мангә + к 'какая-то корова'	мангә + к + ә
халичә + к 'какой-то ковер'	халичә + к + ә
кани + йәк 'какой-то родник'	кани + йәк + ә

Имена мужского рода

Прямой падеж	Косвенный падеж
лакк + әк 'какой-то мальчик'	лакк + әк + и
т'ащър + әк 'какой-то купец'	т'ащър + әк + и
фьлә + к 'какой-то армянин'	фьлә + к + и
бичинчи + йәк 'какой-то косарь'	бичинчи + йәк + и
ч'ийа + йәк 'какая-то гора'	ч'ийа + йәк + и

Звательная форма

В говоре имеется особая, факультативно употребляемая форма имени существительного, которая используется при обращении к человеку, а в песнях и в поэзии также при обращении к другим живым существам, предметам и явлениям. Существительное, обозначающее данное лицо (живое существо, предмет, явление), оформляется: 1) суффиксом -о (после гласных — -йә), если оно мужского рода единственного числа, напр.: лакк + о тә лә вьра чь дәки? 'мальчик, что ты здесь делаешь?'; шьван + о, пез вәрин, дәрәнгә 'пастух, приведи овец, поздно'; бичинчи + йә, тәйә т'а к'ингә бичинийә бьки? 'косарь, до каких пор ты будешь косить?'; щираң + о, вәрә вьра әм гәпкьп 'сосед, иди сюда поговорим'; ч'ийа + йә, тә п'ьр' р'ьнди 'гора, ты очень красивая'; и т. д.; 2) суффиксом -е (-ә) (после гласных — -йә, -йә), если оно женского рода единственного числа, напр.: мәт' + е, дакка мьне баң тә дәки 'тетя, моя мать вызывает тебя'; кәч'ьк + ә бавә тә лә малә? 'девушка, твой отец дома?'; жьньк + е, бә мьп бьбе, тә хуәдпийә чь әмәлап? 'жепа, скажи мне, какими делами ты занимаешься?'; кани + йә, авва тә чьр чәйә! 'родник, какая у тебя хорошая вода!'; 3) суффиксом -но, если оно множественного числа, независимо от родовой принадлежности, напр.: хьзан + но, т'әрмә ав к'әтмә 'ребята, идите купаться'; кәч'ьк + но, хун аввә жә к'ужан канийә тәйпн? 'девушки, с какого родника вы несете воду?' и т. д.

В изафетной конструкции показатели звательной формы не употребляются; во всяком случае нам не встретилось ни одного примера ее использования в этой конструкции, тогда как в говоре курдов Армении такое явление имеет место, напр.:

а) в говоре курдов Азербайджана: лаккә мьн, т'әр'ә шыг'өл 'сын мой, иди на работу'; һәвалә чә, тә чь дөки? 'хороший товарищ, что ты делаешь?'; Гөлмаг'айа р'янд, тә жә к'ә дәтьрсь? 'красавица Гулмаха, кого ты боишься?'; арзуйә мьн, тәйә к'плгә вәрә 'мечта моя, когда ты придешь?'

б) в говоре курдов Армении: бьре мьн + о, гөне хвә мьн бня! 'брат мой, пожалей меня!'; хорте дәлал + о, һ'екә нерийа вәрә хваро! 'милый юноша, пригоняй козлов, спускайся вниз (с горы)!'; Шенйа ч'әвр'әш + е, дәрк'әв дәре мале! 'черпоокая Шеня, выходи во двор!'; и т. д.

В настоящее время в говоре курдов Азербайджана за небольшим исключением при зове и обращении как правило употребляются формы прямого надежа (т. е. формант звательной формы опускается). Это явление, как известно, имеет место также в говоре курдов Армении и Туркмении¹⁷, напр.: Аппас (вм. Аппас + о), тәйи лә к'өйи? 'Аббас, где ты?'; Чингис (вм. Чингис + о), һәрә бани мәт'е хвәкә 'Чингис, иди позови свою тетю'; щираң (вм. щираң + о), вәрә вьра 'сосед, иди сюда'; Т'әмам (вм. Т'әмам + е), аввә бьдә халә хвә 'Тамам, дай воды своему дяде'; кәч'ьк (вм. кәч'ьк + е) тә жә к'ө тәйи? 'дочка, откуда ты идешь?' и т. д. Исключение составляют немногочисленные односложные слова, которые обязательно оформляются формантом звательной формы, к ним относятся: мам, хал, ап 'дядя', мәт' 'тетя', бав 'отец', кәч' (краткая форма от кәч'ьк) 'девушка', 'дочь', лав, лак 'мальчик', 'сын' и некоторые другие.

Из изложенного выше видно, что сфера употребления звательной формы весьма ограничена, кроме того, она по своему характеру резко отличается от других надежей, поэтому звательная форма не может быть выделена как особый, звательный, надеж и поставлена в один ряд с прямым и косвенным надежом.

Артикль

Как и в литературном языке, в говоре курдов Азербайджана имеется артикль -әк (после гласных — -йәк, -к). Артикль -әк (-йәк, -к) прибавляется к исходу имени существительного в форме прямого надежа и указывает на единичность и неопределенность предмета, напр.: мәрьк + әк һәбуйә, навә ви Сьло буйә 'был один человек, его звали Сло'; мьн маһри + йәк дийә 'я нашла какую-то бусину'; мәри + йәк кә навә ви Ало бу,

¹⁷ См.: Ч. Х. Бакаев. Курдско-русский словарь. М., 1957, стр. 530; Ч. Х. Бакаев. Говор курдов Туркмении. М., 1962, стр. 42.

жыи + әк + е¹⁸ һьлдәгьр 'один человек по имени Ало женится' (букв. 'берет себе в жены одну женщину'); әв жә ви шәһәра т'әрә олк'ә + к дии 'он из этого города едет в другую страну' и т. д.

Для выражения определенности предмета в говоре, как и в литературном языке, используются указательные местоимения единственного числа: ва 'этот', 'эта', 'это'; әв, (ә)ва 'тот', 'та', 'то', множественного числа: ван 'эти'; әв, (ә)ван 'те' и их косвенные формы. В этой функции указательные местоимения всегда предшествуют именам существительным. Они, таким образом, выступают в роли определения, а имена существительные — в роли определяемого. При этом определяемое и определение, согласно нормам курдского языка, должны были бы систематически согласовываться между собой в числе, надеже и роде (как это имеет место в литературном языке). Но в говоре курдов Азербайджана это правило далеко не всегда выдерживается — очень часто согласование между определяемым и определением отсутствует или нарушается (об этом см. раздел «Указательные местоимения», стр. 60).

Если определение (указательное местоимение в роли артикля) и определяемое (имя существительное) употребляются в прямом надеже, то при согласовании в роде определяемое оформляется суффиксальным показателем определенности -а¹⁹, напр.: р'өйәкә жә мәрйәк дәбә: «Жына тә п'ер' дәгәрә». Ва мәрьк + а дәбә: «Дәрәвә, әгәр дәгәрә, чьман қә щаре пайе мала мә?» 'Однажды одному человеку говорят: «Твоя жена много гуляет». Этот человек говорит: «Пожь, если она гуляет, (то) почему хоть раз не придет в наш дом?»' (из сказки); жынькәк һәбуйә, р'өйәкә ва жыньк + а т'әрийә мешә 'была одна женщина, однажды эта женщина пошла в лес'.

Ниже приводится несколько примеров на согласование в роде и косвенном надеже: әв лә ви олк'ә + йи п'әр' дәгәрә, пашә тәйә шәһәрә Малбарә 'он много ходил по этой стране, затем пришел в город Мальбар'; Әстани, мьн сев данинә лә мал, т'әр'ә ван севан + а жә кәч'ка хвәр'а һьлгьрә 'Астани, я оставил яблоки дома, иди, возьми эти яблоки для своей дочери'.

При употреблении определения и определяемого в единственном числе между ними никаких дополнительных слов не ставится, а во множественном числе между ними могут оказаться числительные, напр.: сә жәжкөйә хьзанаң һәбун. Баһар кә һат,

¹⁸ О значении артикля -әк в изафетной конструкции при склонении имен существительных и при дифференциации имен по родам см. разделы: «Изафет и изафетная конструкция», «Склонение имен существительных», «Род имен существительных».

¹⁹ Встречаются случаи опускания суффиксального показателя определенности -а, напр.: ва ав (вм. ва авва) и'яр сарә 'эта вода очень холодная'; мьн ва бьзың (вм. бьзына) абрың кьр 'я стриг эту козу' и т. д.

ван һәрсә жәжәйана р'әвинә мешә 'у ребят было три ежа. Как только пришла весна, эти три ежа убежали в лес'; тә ван һәрдә севана бәдә дапира хвә 'ты дай своей бабушке эти оба яблока'.

ИЗАФЕТ И ИЗАФЕТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

В говоре курдов Азербайджана имеются следующие изафеты: -ә, -е, -и, -а, -ь — единственного числа, они различают имена существительные по родам²⁰; -идә, -едә, -әдә, -енә, -әнә, -нә — множественного числа²¹, они не различают существительные по родам. Из перечисленных изафетов в литературном языке имеются: -ә, -е, -и, -а, -нә, остальных нет. Изафеты -ә, -и отличаются от соответствующих показателей литературного языка своими функциями. Изафеты -әдә, -әнә, являются фонетическими вариантами -едә, -енә, а изафет -нә (который функционально несколько отличается от -нә в литературном языке), по-видимому, является усеченной формой изафета -енә. Из всех изафетов говора чаще всего встречаются -ә, -а, -и, -идә. По частоте употребления остальные изафеты могут быть представлены в следующей последовательности: -е, -ь, -әдә, -әнә²², -едә, -енә, -нә.

Основная функция изафетов (как и в других говорах курманджи, в том числе в литературном языке) состоит в том, что они связывают определяемое слово с определением. При этом изафетные показатели единственного числа дифференцируют имена существительные по родам: гәннәм + ә чә 'хорошая пшеница'; мал + а бавә 'дом отца' и т. д.

В говоре, в отличие от литературного языка, длинные изафетные цепи встречаются очень редко. Порядок слов в изафетной цепи такой же, как и в литературном языке, т. е. на первом месте ставится определяемое слово, которое может быть только именем существительным в прямом падеже. Оно всегда бывает оформлено тем или другим изафетом в зависимости от родовой принадлежности и числа. Затем следует определение по принадлежности и определение качественное. Определение по принадлежности конструкции литературного языка и говора курдов Туркмении не связываются между собой изафетными показателями, а сочетаются простым примыканием, без каких-либо связывающих элементов, напр.: кәч'ьк + а Сәлт'әп буч'ук лә Лачинә һә дәбь 'младшая дочь Султана учится в Лачине'; дәст + ә

²⁰ О фактах безразличного употребления изафетов -ә, -е, -и в качестве показателей рода см. ниже.

²¹ Изафетные показатели множественного числа, по-видимому, имеют общую связь с именными показателями множественного числа. См. раздел 'Число имен существительных'.

²² Как видно, варианты форм изафетов (т. е. -әдә, -әнә) встречаются чаще основных форм (т. е. -едә, -енә).

ви р'аст тешь 'его правая рука болит; шьван + иде мө чә чунь ч'ийә 'наши хорошие пастухи ушли в горы' и т. д.

Несколько определений, выраженных существительными, следуют друг за другом и связываются между собой тем или другим изафетом в зависимости от их грамматического числа и родовой принадлежности, напр.: нав + ә дакк + а Нури Зинә бу 'имя матери Нури было Зине'; қыштаг' + әнә көрманш + әнә р'айон + а Лачинә п'ьр' дурьн 'курдские деревни Лачинского района очень далеки'. Несколько определений, выраженных именем прилагательным, т. е. несколько определений качественных (которые встречаются чрезвычайно редко), в отличие от существительных и от соответствующей конструкции литературного языка не связываются между собой изафетным показателем. Определения качественные либо следуют друг за другом непосредственно (напр.: Мөсенб малум + ә аг'ьл, чәйә 'Мусенб — умный, хороший учитель'; Т'әмамә кәч'ькәк + ь ч'авр'әш, р'ьндә 'Тамам — чернокожая, красивая девочка'), либо связываются между собой посредством частицы бә, напр.: дифар + ә бьльид бә бәр 'высокая, широкая стена'; әв адәмәк + и п'уч бә т'әмаһ бу 'он был плохим (и) жадным человеком'; колхоз + а гьр бә довләт 'крупный, богатый колхоз' и т. д.

Изафеты в изафетной конструкции без артикля

Изафеты -ә, -е, -и, -ь являются показателями единственного числа имен существительных мужского рода. В их употреблении грамматически нет разницы. Чаще встречается -ә, затем -е, далее -и, -ь. К словам с исходом на гласный они прибавляются главным образом посредством протетического й, реже путем замены гласного исхода, напр.: гәдә п'ейшман бу, бав + ә хвә һьлани, ани мал 'парень раскаялся, взял своего отца (и) привел домой'; мәрькәк һәбуйә, нав + ә ви Сьло буйә 'был один человек, его звали Сло'; әзи р'у + йә хвә көр' дөкьм 'я бреюсь' (букв. 'брею свое лицо'); сә + йә һар 'бешеная собака'; ви гөнаһ + е хвә һьлани өсти + йе хвә 'он признал себя виновным'; нав + и бав + и мын Мьстафайә 'моего отца зовут Мустафа'; баг' + и колхозә 'колхозный сад'; әвнә зьман + и дакке хвә чә дөзаньн 'они хорошо знают свой родной язык'; т'әдарәк + ь хвә бькь, әмә сөбә т'әр'ьн 'готовься, мы завтра уедем'; п'ап'ах + ь ви чәйә 'у него хорошая папах'; сәрә (= сәр + ә) мын 'моя голова'; бьрә (= бьра + ә) мын гьр 'мой старший брат'.

Изафет -а является показателем единственного числа имен женского рода. Прибавляется он к словам с исходом на гласный в основном при помощи протетического й, реже путем замены этого гласного, напр.: хушк + а мын буч'ук чуйә мәр 'моя младшая сестра вышла замуж'; дө — сә р'ойан бә шөнда халт'ь + йа мын мьр 'через два—три дня (после случившегося) моя тетья

умерла'; байдаг' + а сфар 'красное знамя'; р'ə + йа т'əзə 'новая дорога'; п'ионеран лə мək'т'əбə гуш + а (= гушə + а) Ленине р'астəвəк'рнə 'пионеры организовали в школе Ленинский уголок'; манг + а (= мангə + а) мə тəй 'наша корова идет'.

Изафеты -идə, -едə, -əдə, -енə, -əнə, -нə являются показателями множественного числа²³ и, как отмечалось выше, не различают существительных по родам, напр.: дə бəр хварьнə дəст + идə хвə бьшə 'перед едой помой (свои) руки'; пəз + идə колхозə лə ч'пйан дəч'ерь 'колхозные овцы пасутся в горах'; лə вьра т'и + йдə кəрманщан п'ьрйи 'здесь много курдских деревень'; халə, Хəлил га + йдə анинə 'дядя, Халил привел быков'; қаз + едə мə чəнə? 'у нас хорошие гуси?'; бьра + й + едə мьн дəшьг'əльн 'мои братья работают'; вана калхозчи + й + едə мəнь 'это наши колхозники'; хьзан + əдə мə сəфк' хə дəбьн 'все наши дети учатся'; Əсəд дəрзи + й + əдə машинə ани 'Асад принес иголки для швейной машины'; лакк + енə мьн чə хə дəбьн 'мои сыновья учатся хорошо'; манг + енə (= мангə + енə) колхозə 'колхозные коровы'; тəрə + й + енə вьра ширин ньн 'здесь виноград не сладкий'; лə р'айона мə — К'əвлəщəре қыштаг' + энə кəрманщан п'ьр'ьн 'в нашем Кельбаджарском районе много курдских деревень'; əw п'əвə нəвал + энə хвə чу 'он уехал со своими товарищами'; əзə ч'ав + нə хвə дамьриньм 'я закрою (свои) глаза'; хəрə к'ьнщык + нə мьн т'əзəйə 'сегодня у меня новая одежда'.

Изафеты в изафетной конструкции с артиклем -əк

В изафетной конструкции с неопределенным артиклем -əк, который прибавляется к определяемому слову, употребляются изафеты -и, -ə, -ь. Они присоединяются непосредственно к артиклю. Изафет -и является показателем имен существительных мужского рода, напр.: Щəвад неч'ирван + əк + и чəйə 'Джавад хороший охотник'; йəк' хəбу, йəк' т'əннəбу, мəри + йəк' + и бə т'əмаһ хəбу 'был ли, не были ли, (был) один жадный человек'; баг'и колхозə баг' + əк + и гьрə 'у колхоза большой сад'. Изафет -ə является показателем имен существительных женского рода, напр.: щəрə бавə кəч'ькə чуйь сəфəр + əк + ə дур 'однажды отец девушки уехал в далекое путешествие'; пашə жьна хвə бəрдə, жьн + əк + ə дин' хьлгьрт 'затем (он) развелся со своей женой (и) взял (себе) другую жену'; мангə + к + ə мə хəйь 'у нас есть одна корова'. Изафет -ь не различает имена по родам, т. е. он употребляется с существительными как мужского, так и женского рода, напр.: а) с именами мужского рода: Мьсто мась + йəк' + ь мəзыи ани 'Мсто принес большую рыбу'; зьманə ур'ьси зьман + əк + ь п'ьр' р'ьндə 'русский язык очень краси-

²³ Они прибавляются к именам с исходом на гласный так же, как изафеты единственного числа. У изафета -идə начальный гласный переходит в -й.

вый (язык)'; Идрис лак + əк + ь аг'ьлə, əwи чə хə дəбь 'Идрис — умный мальчик, он учится хорошо'; б) с именами женского рода: дакка мьн жьн + əк + ь п'ьр' чəйə 'моя мать очень хорошая жепщина'; əw бə шабун + əк + ь мəзыи брош дəдийə моһлə 'он с большой радостью дает мулле котел'; авв + əк + ь сар бə мьдə 'дай мне холодной воды' и т. д.

Итак, суммируя изложенное выше, можно сказать, что: 1) в изафетной конструкции без артикля изафеты -ə, -е, -и, -ь являются показателями имен существительных мужского рода, изафет -а — показателем имен существительных женского рода; 2) в изафетной конструкции с артиклем -əк изафет -и выступает как показатель имен мужского рода, изафет -ə — как показатель имен женского рода, а изафет -ь не различает имена существительные по родам. Это правило, однако, не выдерживается. Оно подверглось существенным изменениям, приведшим к значительному разрушению системы родовых различий, суть которых состоит в следующем: а) не редки случаи, когда в изафетной конструкции без артикля взамен изафетного показателя женского рода -а употребляются изафетные показатели мужского рода -е или -ə, напр.: мал + е (вм. мал + а) мəйє лə р'əв мək'т'əбəйə 'наш дом находится у школы'; ва лаккə бьре жьн + е (вм. жьн + а) Шамилə 'это сын брата жены Шамиля'; кəч'ьк' + ə (вм. кəч'ьк' + а) wи буч'ук лə мал п'əвə дакк + е (вм. дакк + а) хвə ма 'его маленькая дочка осталась дома со своей матерью'; б) часто в изафетной конструкции с артиклем -əк взамен изафетного показателя женского рода -ə употребляется изафетный показатель мужского рода -и, напр.: лə шəв + əк + и (вм. шəв + əк + ə) тари жьн бə мəрə хвə дəбə... 'в одну темную ночь жена говорит мужу...'; əw лə к'əкə дар + əк + и (вм. дар + əк + ə) сев маһрийəк ди 'она в дупле (одной) яблони нашла одну бусину'. Случаи замены изафетов женского рода изафетами мужского рода нам не встретились.

На основании сказанного можно сделать следующие предварительные выводы: во-первых, в говоре курдов Азербайджана изафеты -ə, -е, -и, -а в силу утраты в значительной мере своей функции в качестве показателей рода в настоящее время не могут быть достаточно надежным средством дифференциации имен существительных по родам; во-вторых, замена изафетных показателей одного рода изафетными показателями другого рода и появление в говоре нейтрального изафета -ь представляет собою процесс постепенного, но заметного разрушения родовых различий в говоре; в-третьих, этот процесс идет главным образом за счет вытеснения²⁴ изафетных показателей женского рода изафетными показателями мужского рода и частично путем использования нейтрального изафета -ь.

²⁴ В говоре курдов Туркмении мы видим примерно такое же явление. См.: Ч. Х. Бакаев. Говор курдов Туркмении. М., 1962, стр. 47—52.

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Внешне, т. е. по морфологическим признакам, прилагательные ничем не отличаются от существительных. Подобно существительным они могут иметь в исходе любой гласный или согласный звук, напр.: кани 'родник'; бърчи 'голодный', га 'бык', ша 'веселый', дар 'дерево', сар 'холодный', дърав 'деньги', зърав 'тонкий', зэр 'золото' и 'желтый', свар 'всадник' и 'красный' и т. д. Вместе с тем нетрудно отличить друг от друга эти две части речи как по значению, так и по грамматическому оформлению и синтаксическим функциям.

Имена прилагательные, в отличие от существительных, не имеют категории числа, рода, падежа, определенности и неопределенности. Кроме того, они отличаются от существительных и по своим функциям. В предложении прилагательные могут выступать в роли определения, в изафетной конструкции и в составе сказуемого — в качестве именной его части, напр.: Балул дэбе: «Дѳа к'ынцъке мьн к'онэ бу. Эз хатмэ вьра, т'ѳ к'эс бэ мьн нанэда. Ёѳро к'ынцъкнэ мьн т'эзэйэ, бэ мьн нане чэ, шунэ р'ьнд данэ» 'Балул говорит: «Вчера у меня была рваная одежда. Я пришел сюда, никто не дал мне поесть. Сегодня у меня новая одежда, (поэтому) дали мне хорошую еду (и) хорошее место»' (из сказки); р'ѳйэке днне Балул к'ынцъке т'эр-т'эзэ лэ хвэ кър, чуйэ бу 'на следующий день Балул оделся в совершенно новую одежду, пошел на свадьбу'; бавэ мьн буч'ук буйэ, жэ Иранэ хатийэ вьра 'мой отец был маленький, (когда) из Ирана приехал сюда'; Балул дэбинь, кѳ шыг'ѳле ши хьрабэ, хьлтэйнийэ ѳстийэ хвэ, кѳ ши севэк хварийэ 'Балул видит, что у него дела плохи, и признается, что одно яблоко съел'; хьшэв п'ър сар бу, эз эвсърйам 'в эту ночь было очень холодно, я замерз'.

Из-за отсутствия у прилагательного категории числа, падежа, рода, определенности и неопределенности оно не согласуется с определяемым словом как в роли определения, так и в составе сказуемого в качестве именной его части, напр.: дифар + э бьльнд 'высокая стена'; дифар + энэ бьльнд 'высокие стены'; бьзын + а гэвр р'эви 'белая коза убежала'; бьзын + энэ гэвр п'ър шир дэдын 'белые козы дают много молока'; лакк + э мьн буч'ук + э 'мой сын маленький'; т'и + йэдэ мэ буч'ук + ьн 'наши деревни маленькие'; щирап + э мьн чэ + йэ 'у меня хороший сосед'; щирап + энэ мьн чэ + нэ 'у меня хорошие соседи'; ши сев + эк + э свар да хьзен 'он дал ребенку красное яблоко'; тѳ шэ сев + а свар бьдэ хьзен 'ты дай ребенку то красное яблоко'.

Выступая в роли определения в изафетной конструкции, состоящей из двух имен, прилагательное может связываться с определяемым словом двойко: 1) посредством изафета, напр.: сев + а свар 'красное яблоко'; ав + а сар 'холодная вода';

кэч'ьк + а буч'ук 'маленькая девочка'; ч'ийа + йэ бьльнд 'высокая гора'; бьра + йэ гьр 'старший брат' и т. д. (этот тип связи самый употребительный у носителей говора); 2) при помощи изафета и частицы бэ²⁵, которая произносится отдельно, но ближе примыкает к определению, напр.: дифар + э бэ бэр 'широкая стена'; хьзан + э бэ аг'ьл 'умный ребенок'; жьньк + а бэ дэвлэт 'богатая женщина'; лэ орт'э инийэ ве хейк'эла лэлэк + э бэ химэт хэбуйэ 'во лбу этой скульптуры был драгоценный рубин'. Этот способ связи встречается реже. В изафетной конструкции, состоящей из трех и более имен (которая встречается исключительно редко), определения (прилагательные), независимо от того, снабжено ли определяемое артиклем -э или нет, могут: а) следовать друг за другом без каких-либо связывающих средств²⁶, напр.: эзэ лакэ хвэр'а кэч'ькэк + ь бьльнд, р'ьнд хьльгьрм 'я возьму (в жены) своему сыну стройную, красивую девушку'; б) связываться между собою при помощи частицы бэ²⁷, напр.: Эзим дифар + э бьльнд бэ бэр дэхунь 'Азим строит высокую, широкую стену'. Обе эти конструкции малоупотребительны.

Качественные прилагательные имеют степени сравнения. У положительной степени нет никаких морфологических признаков. Она равна имени-основе, напр.: гэвр 'белый', р'эш 'черный', свар 'красный', буч'ук 'маленький', гьр 'большой', 'крупный', 'старший'. Сравнительная степень образуется при помощи суффикса -тьр и предлога жэ, который предшествует слову, обозначающему сравниваемый предмет, напр.: дѳ хушкенэ мьн хэнь, эвнэ жэ мьн мэс + тыр + ьн 'у меня есть две сестры, они старше меня'; эз гэрэг жэ тэ п'ър + тыр бьшыг'ѳльм 'я должен работать больше тебя'; тѳ жэ Шэмо аг'ьл + тыр + п 'ты умнее Шэмо'; эми лэ К'эвлэщаре дэмпнън, жэ бист сала п'ър + тыр + э 'мы живем в Кельбаджаре более двадцати лет'. Встречаются, однако, случаи, когда суффикс -тьр опускают, предлог жэ при этом обязательно употребляют. Редко, но встречается и обратное явление: опускают предлог жэ, сохраняя суффикс -тьр, напр.: жьньке, мьн шэр дэзани, кѳ эзи п'ър бищым, хэма тѳйэ жэ мьн бищ буйэ 'жена, я думал, что я очень хитрый, но ты оказалась хитрее меня'; эш жэ хьзанан сафк чэ дэхванд 'она училась лучше всех детей'; тѳйи Эзим зу + тыр дэчи 'ты шагаешь (идешь) быстрее Азима'.

²⁵ Как отмечает К. Курдоев, подобная конструкция связи определяемого с определением встречается в старых курдских текстах и в сборнике стихов современного курдского поэта Джагархуна. См.: К. К. Курдоев. Грамматика курдского языка. М.—Л., 1957, стр. 92.

²⁶ Этот способ, насколько нам известно, имеется и в говоре курдов Армении, ср.: шьван + э бэжибьльнд, ч'эвр'эш, демфэмер, чьма тѳ жь мьл хэйпдийл? 'стройный, черноокий, смуглый пастух, чего же ты обиделся на меня?'

²⁷ Этого типа связи, по-видимому, в говоре курдов Армении нет.

Превосходная степень образуется описательно при помощи слов сафкан 'всех' лап 'совсем', 'самый' и др. и предлога жә, напр.: авве жә сафкан сар ла т'ийә мәйә 'самая холодная вода в нашей деревне'; ла т'ийә мәда жьнька жә сафкан пир дапира мьнә, чар бист-ь шәш сале хвә һәйә 'самая старая женщина в нашей деревне — моя бабушка, ей 86 лет'; Минк'әнд т'ийә көрманщан лап гьрә 'Минкепд — самая большая курдская деревня'; тө лаккә мьн лап аг'ьли 'ты мой самый умный сын'.

Некоторые имена имеют двойную семантику — существительного и прилагательного (последнее значение они приобретают, когда выступают в роли определения в изафетной конструкции). К этой группе имен относятся слова: кал 'старик' и 'старый'; пир 'старуха' и 'старая', аг'ьл 'ум' и 'умный', п'ьрч 'волосы' и 'волосатый'; веран 'развалина' и 'разрушенный', 'разваленный'; гьрм 'тепло' и 'теплый'; қимәт 'цена' и 'ценный'; баһа 'цена', 'стоимость' и 'дорогой'; гуж 'сила' и 'сильный' и некоторые другие. В значении прилагательного эти имена могут иметь степени сравнения, напр.: ва төрөйә жә севан баһа + тьр + ә 'этот виноград дороже яблок'; әви жә тө аг'ьл + тьр + ә 'он умнее тебя'; гамуш жә ге гуж + тьр + ә 'буйвол сильнее быка'.

В говоре отсутствуют относительные и притяжательные прилагательные, образованные морфологически. Их функции выполняют в изафетной конструкции имена существительные и наречия в роли определения, при этом существительные обычно ставятся в косвенном падеже, иногда им может предшествовать предлог жә²⁸ 'из', напр.: гәппә бавә 'отцовские слова (слова отца)'; бангә хороз 'петушиный крик (крик петуха)'; авва ч'ийә 'горная вода (вода, идущая с гор)'; зьманә көрманщан 'курдский язык (язык курдов)'; ширә даккә 'материнское молоко (молоко матери)'; дьрежйа дифер 'длина стены'; көрманщәнә вьра 'здешние курды'; гәнньмә пар 'прошлогодня пшеница'; шь'өлә еварә 'вечерняя работа'; саһәтә (жә) зәр 'золотые часы'; һейк'әлә (жә) дер 'деревянная скульптура' и т. д.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Единицы: йәк 'один', дө, дөдө//дөтө 'два'; сә//сә, сьсә//сьсә 'три'; чар 'четыре'; пйәнщ//пйенщ 'пять'; шәш 'шесть'; һәфт 'семь'; һәйшт 'восемь'; нә(һ)//нәһ(ә) 'девять'. От числительных литературного языка отличаются диалектальные формы: дөтө 'два'; сә//сьсә 'три'; пйәнщ//пйенщ 'пять'.

²⁸ Предлог жә факультативно может предшествовать существительному, указывающему на материал, из которого сделан данный предмет.

Десятки выражаются двояко: а) общим для курдского языка способом: дә(һ)//дәһ(ә) 'десять'; бист 'двадцать'; сь//сә 'тридцать'; чәл 'сорок'; п'әнщ//п'әнщдәһ 'пятьдесят'; шәст 'шестьдесят'; һәфта 'семьдесят'; һәйшта 'восемьдесят'; ноһ//но 'девяносто'. Фонетически с литературной формой совпадают только числительные дә(һ)//дәһ 'десять' и бист 'двадцать', остальные же значительно расходятся; б) десятиричным и двадцатеричным способом: дә(һ) 'десять'; дө дәһ '(две десятки) двадцать'; бист дәһ '(двадцать десять) тридцать'; дө бист '(две двадцатки) сорок'; дө бист дәһ '(две двадцатки десять) пятьдесят'; сә//сә бист '(три двадцатки) шестьдесят'; сә//сә бист дәһ '(три двадцатки десять) — семьдесят'; чар бист '(четыре двадцатки) восемьдесят'; чар бист дәһ '(четыре двадцатки десять) девяносто'. Данная система счета в литературном языке отсутствует. Но она в несколько иной форме и очень редко встречается в разговорном языке курдов Армении (у женщин).

Сотни: сәд 'сто'; дө сәд//дөсәд 'двести'; сә сәд//сәсәд//сә сәд//сәсәд 'триста' и т. д.

Тысячи: һәзар 'тысяча'; дө һәзар 'две тысячи'; сә//сә һәзар 'три тысячи' и т. д.

Система исчисления от десяти до двадцати в говоре резко отличается от системы исчисления литературного языка и говора курдов Туркмении. Здесь числительные от десяти до двадцати образуются путем сочетания соответствующей единицы со словом дәһ(ә) 'десять' в постпозиции, при этом единицы не подвергаются какому-либо фонетическому изменению, а слово дәһ(ә) встречается в трех фонетических вариантах: дәв//т'әв//т'әв²⁹. Примеры приводятся с наиболее употребительным вариантом — т'әв: т'әв йәк 'одиннадцать'; т'әв дө 'двенадцать'; т'әв сә//сә 'тринадцать'; т'әв чар 'четырнадцать'; т'әв пйәнщ 'пятнадцать'; т'әв шәш 'шестнадцать'; т'әв һәфт 'семнадцать'; т'әв һәйшт 'восемнадцать'; т'әв нәһ 'девятнадцать'. Эта система счета иногда встречается в разговорной речи курдских женщин Армении.

Соединение единиц с десятками, сотнями, тысячами происходит либо при помощи союза ь, который произносится с предыдущим числительным слитно, либо без союза. При этом на первом месте стоит, как и в литературном языке, большее число, а за ним следуют по порядку меньшие числа, напр.: бист-ь йәк (бист йәк) 'двадцать один'; сәд-ь т'әв пйәнщ 'сто пятнадцать'; һәзар-ь нәһ(ә) сәд-ь бист-ь сьсә 'тысяча девятьсот двадцать три' и т. д.

²⁹ Слово дәв//т'әв//т'әв состоит, по всей вероятности, из дә//т'ә, восходящего к дә(һ)//дәһ(ә) 'десять', и союза в//в, сросшегося с элементом дә (т'ә) после выпадения слабого исхода һ. Следовательно, в сочетании с числительными йәк, дө, сә//сә и т. д. оно соответственно означает: 'десять и один', 'десять и два', 'десять и три' и т. д.

Основной функцией количественных числительных в предложении является определение количества при имени существительном. Количественные числительные, кроме числительного йэк 'один', всегда ставятся перед тем словом, к которому они относятся и сочетаются с ним простым примыканием, т. е. без каких-либо дополнительных связующих элементов. Выступая в роли определения существительного, числительное при счете не изменяет формы именн (дō мал 'два дома', пйәнц мал 'пять домов', бист мал 'двадцать домов' и т. д.). Между числительным и существительным могут вставляться счетные или нумеративные слова: шут 'пара' (при счете любого предмета); чату 'пара' (при счете парных предметов); сәри//сәрь 'голова' (при счете людей, скота); нәфәр 'индивидуум', 'душа' (при счете людей) и т. д., напр.: дō шут га 'две пары быков'; шәш шут кәч'ьк 'шесть пар девушек'; дōсәд чату горә 'двести пар носок'; нәфта чату сап'ок 'семьдесят пар сапог'; чар сәри хьзан 'четверо душ детей'.

Числительное йэк 'один' в форме -эк (после гласных — -йэк, -к) употребляется слитно с именем существительным в постпозиции, напр.: мәр + эк 'один мужчина'; мал + эк 'один дом'; қыштаг' + эк 'одна деревня'; га + к 'один бык'; ч'ийа + йэк 'одна гора' и т. д.

Как и в литературном языке, в говоре существительное со своим определением (числительным) в роли подлежащего субъектной и дополнения объектной конструкции переходного глагола и при непереходном глаголе употребляется обычно в прямом падеже, напр.: лә қыштаг'е мә сәд т'әш шәш хьзан дәхунь 'в нашей деревне учатся сто шестнадцать детей'; чар мәрч чунь 'четыре человека уехали'. Выступая в функции подлежащего объектной и дополнения субъектной конструкции переходного глагола, существительное ставится в косвенном падеже множественного числа, а его определение — числительное — остается без изменения, напр.: парь бист-ь пйәнц хьзан + ан мәк'т'әб брандәнә 'в прошлом году окончили школу двадцать пять детей'; әзә дō нәг'ьл + ан бьжежьм 'я расскажу две сказки'.

Употребляясь самостоятельно в функции подлежащего объектной и дополнения субъектной конструкции, числительные выше единицы оформляются суффиксом косвенного падежа множественного числа -ан, напр.: сьсә + йан ва пәза сафк абринг кьрьнә 'трое стригли всех этих овец'; дōдō + йан шик'яла Лепин вәдардакьрьн 'двое повесили портрет Ленина'; жә т'ийә мә чар + ан институт брандәнә 'из нашей деревни четверо окончили институт'; әмә һсал пйәнц + ан бышиньн институтә 'мы в этом году пятерых пошлем в институт'. Выступая в роли подлежащего субъектной и дополнения объектной конструкции, числительное не оформляется показателем множественного числа, напр.: жә әв(а)на дōдō чун, әмма сьсә ман 'двое из них ушли,

а трое остались'; ын нәфт шандьн т'ийә мә 'он семерых послал в нашу деревню'.

В изафетной конструкции в роли определяемого числительные выше единицы оформляются изафетным показателем множественного числа -е(-нә), -ә(-нә), напр.: чар + енә әввәл 'первые четыре'; дōдō + енә гьр 'две крупные', 'двое старших' и т. д. Выступая в роли определения, числительное оформляется суффиксом косвенного падежа множественного числа -ан, напр.: бавә дōдō + йан 'отец двоих'; р'ойа шәш + ан 'в шестой день'; сала пйәнц + ан 'год пятый'. Подобно существительным, числительные могут сочетаться с предлогами и послелогами (р'әв дōдōйан 'у двоих'; дōдōйан + р'а 'для двоих' и т. д.).

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Они встречаются очень редко, образуются посредством повтора количественных числительных и предлога бә или без каких-либо дополнительных средств. Употребляются разделительные числительные в роли обстоятельственных слов, напр.: йэк бә йэк 'по одному'; хьзанию, сә бә сә бьсәкьпн! 'ребята, становитесь по три!'

Из-за отсутствия необходимых материалов остальные типы числительных в настоящей работе не рассматриваются.

МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Как и в литературном языке, в говоре имеются две супплетивные формы личных местоимений: прямой и косвенный падеж. В говоре в основном те же местоимения, что и в литературном языке. Но здесь имеются два местоимения 3-го лица множественного числа прямого падежа (идә, инә), которые в литературном языке отсутствуют, а вместо литературной формы местоимения 3-го лица единственного числа косвенного падежа женского рода we 'она', 'се' в говоре употребляют главным образом форму wә.

Прямой падеж

Ед. число.	Множ. число
1 л. әз	әм
2 л. тō	һун
3 л. әш	әш, идә, инә

Косвенный падеж

Ед. число.	Множ. число
1 л. мьн ³⁰	мә
2 л. тә	wә
3 л. (ә)ын, wә//we	wan, әw(a)на

³⁰ В быстрой речи, а также при сочетании с предлогами и послелогами элемент -н очень часто опускается, напр.: wәрә р'әв мь 'иди ко мне' и т. д.

Местоимения 2-го лица множественного числа прямого и косвенного падежей *һун* и *wə* употребляются также при вежливом обращении к одному лицу в значении 'Вы'.

Вторичное множественное число (отсутствующее в литературном языке) образуется от форм прямого падежа путем прибавления к ним суффикса *-идə* (он же — местоимение 3-го лица множественного числа прямого падежа) и суффикса *-(ə)нə*. Суффикс *-(ə)нə* встречается с местоимениями 2-го и 3-го лица, а *-идə* — с местоимениями всех трех лиц, но оба они чаще встречаются с местоимением 3-го лица, напр.: *эм + идə чə дəзаньн* 'мы хорошо знаем'; *һун + идə дəшыг'ольн* 'вы работаете'; *əw + идə бə т'ракт'орə дəчипьн* 'они пахут трактором'; *һун + н(ə)³¹ дəхвəзын* 'вы хотите?'; *һун + нə һорьн* 'вы уедете?'; *дə хушкенə мын һəнə, əw + нə жə мын мəстьрьн* 'у меня есть две сестры, они старше меня'; *əз дəһа чумə ғыштаг'е р'əв қобьмнə хwə, əw + нə лə we дəрə дəмпын* 'я вчера ездила в деревню к своим родственникам, они живут там'.

Формы прямого и косвенного падежей личных местоимений, подобно существительным, могут выступать в речи в различных функциях. По родам различается только местоимение 3-го лица единственного числа косвенного падежа, которое имеет две формы: *wi* для мужского рода, *wə* (очень редко *we*) — для женского. Однако встречается много случаев употребления *wi* взамен *wə*. Обратное явление нами не отмечено.

В псафетной конструкции косвенные формы личных местоимений выступают в функции определения по принадлежности. При этом, если за определением по принадлежности (местоимением) следует определение качественное, то они (в отличие от литературного языка) не связываются между собой псафетным показателем. Определение качественное следует за определением по принадлежности непосредственно, без каких-либо связывающих элементов, напр.: *бьра + е мын гьр* 'мой старший брат'; *дəст + ə wi* 'раст тешь' его правая рука болит'; *манг + а мə р'əш* 'наша черная корова' и т. д.

Косвенные формы личных местоимений, как и в литературном языке, употребляются взамен отсутствующих притяжательных местоимений, напр.: *щирəнə мын* 'мой сосед'; *пышта тə* 'твоя спина'; *пəвə wi* 'его имя'; *т'ийə мə* 'наша деревня' и т. д.

МЕСТОИМЕНИЕ *ХWƏ*

Местоимение *хwə* имеет одну общую форму для единственного и множественного числа, прямого и косвенного падежа. Оно одинаково относится ко всем трем лицам. В зависимости от характера контекста *хwə* может выступать: 1) в роли возвратного местоиме-

³¹ Гласный *ə* при форме настоящего времени обычно опускается.

ния 'себя'; 2) в роли возвратно-притяжательного местоимения 'свой'; 3) в роли определительного местоимения 'сам'; 4) заменять личное местоимение 3-го лица единственного и множественного числа косвенного падежа *wi* (*wə*), *wan*, выступая в роли определения. В последнем значении местоимение *хwə* в литературном языке и в говоре курдов Туркмении не употребляется.

В качестве возвратного местоимения *хwə* употребляется как дополнение, обозначая объект, являющийся в то же время субъектом производимого им действия. В этой функции *хwə* часто встречается в сочетании с предлогом и послелогом, напр.: *ав р'у дəкьнə р'уйə wi*, *əw тəйə хwə* 'брызгают ему на лицо воду, он приходит в себя'; *р'ойəке дине Балул к'ыпцьке т'эр-т'əзə лə хwə кьр*, *чуйə бу* 'на следующий день Балул падел на себя совершенно новую одежду (и) пошел на свадьбу'.

В качестве возвратно-притяжательного местоимения *хwə* выступает в псафетной конструкции в роли определения, напр.: *моллə бə жып + е хwə гот* 'мулла сказал своей жене'; *кəрманщ лə сəр гəпп + е хwə бəрк* 'дəсəкьп' 'курд твердо держит свое слово' (букв. 'стоит на своем слове'); *əwnə зьмани дакк + е хwə чə дəзаньн* 'они свой родной язык знают хорошо'; *мын шыг'өл + е хwə фильтандийə* 'я свою работу закончил'.

В функции определительного местоимения *хwə* обычно выступает в сочетании с предлогом *бə* и имеет значение 'самостоятельно', 'без помощи других', напр.: *сəв бə хwə жə дарə к'əт* 'яблоко само упало с дерева'; *хушка мын бə хwə дəдуру* 'моя сестра сама пьет'.

Как было сказано выше, *хwə* выступает в качестве определения взамен местоимения 3-го лица единственного числа косвенного падежа, напр.: *бав + ə хwəйи дəбə* 'его отец говорит'; *т'ащирəк һəбу, пав + ə хwə Сəлт'ан бу* 'был один купец, его имя было Султан'.

В сочетании с предлогом *бə* местоимение *хwə* употребляется также в значении усиливающего, подчеркивающего слова, напр.: *əми бə хwə пьзаньп, əwi чь дəки* 'мы сами не знаем, что он делает'.

ВОПРОСИТЕЛЬНО-ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В говоре пмеются следующие вопросительно-относительные местоимения: *к'и* (косв. падеж *к'ə*) 'кто' — относится только к лицам; *чь//чьр//чə//чи* 'что' — относится к животным и неодушевленным предметам; *к'ижан//к'ужан* 'который', 'какой' — употребляется взамен любого имени существительного. Формы *чьр//чə* и *к'ужан* в литературном языке отсутствуют. В говоре местоимения в синтаксическом и морфологическом отношении не имеют отклонений от системы соответствующих местоимений литературного языка. Поэтому мы ограничиваемся лишь приведенным при-

меров на их употребление в предложении, напр.: лә тӧ к'ийи? 'а кто ты?'; к'и мьн бьбинә, бьла нәдийә т'ӧ к'әси; к'и кь мьн жә ӧстийә хвәкә, әвә хошбәхт бь 'кто найдет меня, пусть (меня) никому не отдает; кто наденет меня на свою шею, тот станет счастливым' (из сказки); к'и кӧ қәдьре нане щәһ ньзанә, әв қәдьре нане гәннәм ньзанә 'кто не знает цены ячменного хлеба, тот не знает цены пшеничного хлеба'; к'ә тышти ва бищ фьк'ьр кьрийә? 'кто придумал такую хитрость?'; әви чь дөбә? 'что он говорит?'; әз чьр бькьм? 'что мне делать?'; әзи ньзаньм, кӧ тӧйи чә дөбә 'я не знаю, что ты говоришь'; лә ви шәви тари әз чьт'әр бьзаньм, кӧ алиие мьн р'аст к'ижанә, алиие мьн ч'әп к'ижанә? 'в эту темную ночь как мне узнать, какая у меня правая сторона, какая у меня левая сторона?'

В говоре имеется также вопросительное местоимение чьт'әр// чьт'ур 'как', 'каким образом', которое соответствует литературной форме чь т'әһәри и употребляется преимущественно в адвербиальной функции, напр.: тӧ чьт'әр к'әти? 'ты как упал?'; лаккә тә чьт'әр һӧ дөбь? 'как учился твой сын?'; әз чьт'әр бьзаньм әвә к'инга т'әр'ь? 'как мне узнать, когда он уедет?'

Нам встретилось несколько случаев оформления местоимения чь//чи пзафетным показателем, напр.: чь + йи хьзен тешь? 'что у ребенка болит?'; әз чп + йи тә дөтьрсьм? 'зачем мне бояться тебя?'; чи + йи дәрь ьшкәстийә? 'что у двери поломалось?'

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

К разряду указательных местоимений относятся: ва (косв. формы ви, ве), (ә)ва (косв. формы ви, вә, ве) и һа — в единственном числе; ван (косв. форма вана), (ә)ван (косв. форма (ә)вана(а), әвана) и һан(а) — во множественном числе.

Местоимения ва 'этот', 'эта', 'это' и ван 'эти', а также их косвенные формы указывают на близкие предметы, явления и на предметы, явления, уже известные из предыдущих разговоров о них, напр.: ва жьнька хушка баввә мьнә, мәт'а мьнә 'эта женщина — сестра моего отца, моя тетя'; ва сева ширино, тӧ ве сева бьхвә 'это яблоко сладкое, ты съешь это яблоко'; ван аллуйана п'ьр' бә тыршьн 'эти сливы очень кислые'.

Местоимения (ә)ва 'тот', 'та', 'то', (ә)ван 'те' и их косвенные формы указывают на удаленные предметы, явления, а также на предметы, явления уже известные, напр.: ва мәрькайә кӧ лә сәр кевьр р'уныштиә мәрә Қызбәстәйь 'тот человек, который сидит на камне, — муж Қызбаст'; ван адәман лә вә чь дөкьп? 'что там делают те люди?'. Местоимения һа 'тот', 'та', 'то' и һан(а) 'те' также указывают на удаленные предметы, но в отличие от остальных указательных местоимений, которые предшествуют определяемому, они ставятся после определяемого и связываются с ним пзафетом. Һа и һан(а) имеют одну форму для прямого и

косвенного падежей, напр.: мал + а һа парь чәкьрьнә 'тот дом построили в прошлом году'; әми лә паш ч'ийа + енә һан дәмнньн 'мы живем (вот) за теми горами'.

Местоимения ван и (ә)ван в соединении с суффиксом -а выступают в речи самостоятельно, без определяемого, напр.: вана кӧрманци чә дәзаньн 'эти (люди) по-курдски знают хорошо'; (ә)вана һӧро, патын 'те (они) сегодня не пришли'.

Прибавлением к форме вана именного показателя множественного числа -идә (после гласных — -(и)йдә) образуется вторичное множественное число (в литературном языке этого явления нет), напр.: дә колхозе мәда пәз, бәран, бьзын, һәсп, мангә, га һәнә; вана + йдә пир, р'ун, пәндьр, һәрийә, гошт дөдьнә колхозе 'в нашем колхозе есть овцы, бараны, козы, лошади, коровы, быки; они (эти) дают колхозу молоко, масло, сыр, шерсть, мясо'.

Выступая в роли определения, указательные местоимения единственного числа (в отличие от соответствующих местоимений литературного языка) часто не согласуются с именем существительным в падеже и роде. Это явление — результат постепенного разрушения в говоре грамматической системы рода, которая тесно связана с категорией падежа.

Примеры на согласование: ва мала 'этот дом'; ва гәппа щиран п'ист 'этот разговор слушал сосед'; ва жьнька дакка Чпигисә 'эта женщина мать Чпигиса'; йәк һәбу, йәк т'ӧннәбу, мәрькәкь пир һәбу, павә лаккә ви мәрьки Шәмо бу 'было ли, не было ли, был один старый человек, сына этого человека звали Шәмо'; ве хәтә, ван һәрдӧ севан жә п'атшар'а бьбә 'отнеси это письмо (и) эти оба яблока падишаху' и т. д.

Нарушение согласования между определяемым (именем существительным) и определением (указательным местоимением) по родам и падежам носит различный характер. В собранном нами языковом материале выделяются следующие типы нарушения.

1. Определяемое — в женском роде и прямом падеже, определение — в женском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определяемое также должно было бы стоять в косвенном падеже), напр.: әз чьр бькьм, кӧ ве к'ур'ийә (вм. ве к'ур'ийә) жә ви фьлан һьлгьрм 'что мне делать, чтобы отнять этого жеребенка у этого армянина' (из сказки); әзә ве маһрийә (вм. ве маһрийә) бьфьрошьм 'я продам эту бусину'; к'инге лаккә тә мәзын бә, әвә тә бькйә ве сәбәт'а (вм. ве сәбәт'ә) 'когда твой сын вырастет, он положит тебя в эту корзину' (из сказки).

2. Определяемое — в женском роде и прямом падеже, определение — в женском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определение также должно было бы стоять в прямом падеже), напр.: ве кәч'ька (вм. ва кәч'ька) п'ьр' р'ьнд бу, әмма һәла буч'ьк бу 'эта девочка была очень красивая, но еще маленькая'; мә ве манга (вм. ва манга) парь к'ьр'ийә 'эту корову мы купили в прошлом году'.

3. Определяемое и определение — в женском роде и прямом падеже (при правильном согласовании они должны были бы стоять в косвенном падеже), напр.: ва к'ур'ийа (вм. ве к'ур'ийа) бьф'рошә мын 'продай мне этого жеребенка'; ва мьрышк (вм. ве мьрышкә) бә мә п'арәвәкә 'эту курицу разделили между нами'.

4. Определяемое — в мужском роде и прямом падеже, определение — в женском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании они оба должны были бы стоять в косвенном падеже мужского рода), напр.: зәргар һәсаб кыр, кә ләлә ве мәр'ька (вм. ви мәр'ькп) дәһә һәзар манат 'д'рав дәкә 'золотых дел мастер подсчитал, что бриллиант этого человека стоит десять тысяч рублей' (из сказки); дакка ве лакка (вм. ви лакки) бә кәрманщи чә дэзань 'мать этого мальчика курдский знает хорошо'.

5. Определяемое — в женском роде и прямом падеже, определение — в мужском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определяемое должно было бы стоять в косвенном падеже, а определение должно было бы быть женского рода и также стоять в косвенном падеже), напр.: әгәр ва нишана лә ви һәспа (вм. ве һәспе) һәйь, ва һәспә мын ныйь 'если есть эта метка на (этой) лошади, (значит) это не моя лошадь'; лә ви мала (вм. ве мала) фьлә дәмшыйь 'в этом доме живут армяне'.

6. Определяемое — в мужском роде и прямом падеже, определение — в мужском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определяемое должно было бы стоять в косвенном падеже), напр.: лә ви шәһра (вм. ви шәһри) қазнә бә қьлчәкинә 'в этом городе гуси одноногое' (из сказки); әв зу хәтә ви мәр'ьк (вм. мәр'ькп) дән'ьш'ь 'он быстро пишет тому человеку справку'.

7. Определяемое — в женском роде и прямом падеже, определение — в женском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определяемое должно было бы стоять в косвенном падеже), напр.: бавә ве кәч'ька (вм. ве кәч'ьке) кәрманщә 'отец той девушки — курд'.

8. Определяемое женского рода оформлено изафетом мужского рода, а определение — в мужском роде и косвенном падеже (при правильном согласовании определяемое должно было бы быть оформлено изафетом женского рода, а определение должно было бы быть женского рода и стоять в косвенном падеже), напр.: лә ви шәви (вм. ве шәва) тари әз чьт'әр бьзаньм, кә алийе мын р'аст к'ияжә, алийе мын ч'әп к'ияжә 'в эту темную ночь как мне узнать, где моя правая сторона, где левая сторона'.

Возможно, имеются факты нарушения согласования и другого характера.

Перечисленные выше типы нарушения согласования в падеже и роде, наряду с некоторыми другими данными, дают основание утверждать, что системы рода и падежа в говоре постепенно разрушаются.

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Относительные местоимения в говоре встречаются чрезвычайно редко и значительно отличаются от соответствующих местоимений литературного языка как по форме, так и по грамматическому значению. К ним относятся: йе (е), и, еһа³² (единственного числа), әдә³³ (множественного числа). Местоимения йе (е)³⁴, и по родам не различаются, они одинаково употребляются вместо имен существительных мужского и женского родов, напр.: а) вместо имен мужского рода — дө лавкелә мын һәһә, йе гьр дохтьрә, йе буч'ук һө дәбь 'у меня есть два сына, старший — врач, (а) младший учится'; ва т'әхта кәртә, и дьреж бьдә мь 'эта доска короткая, дай мне длинную'; б) вместо имен женского рода — жьһә Әзим манган дәдошь, йе мын пез дәдошь 'жена Азима доит коров, (а) моя — доит овец'; мангә тә п'ьр' шир дәдь, әмма и мын кәм шир дәдь 'твоя корова дает много молока, а моя дает мало молока'. Местоимение еһа употребляется только взамен имен существительных женского рода, напр.: гөлләк лә сәре мын к'әт, еһа дин лә пәйә мын к'әт 'одна пуля попала мне в голову, а другая попала мне в ногу'; кәч'ькенә мын дәхуыйь, еһа гьр лә класә һәйштань 'моя дочери учатся, старшая учится в восьмом классе'. Местоимение әдә не различает имена по родам и может употребляться взамен любого существительного, напр.: әдә кә ван гәппана дәп'истьп, дәк'әһни 'те, которые слушали эти слова, смеялись'; к'етьб дө ду әдә кә һәһатнә ицласә дө—сә мәр'ьшанд 'секретарь послал двух-трех человек за теми, которые не пришли на собрание'.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

В говоре имеются следующие количественные местоимения: чәнд, чьқас//чьқәс 'сколько' — по форме и значениям не отличаются от соответствующих местоимений литературного языка; wәқас//wәқәс 'столько' — соответствует по значению литературной форме әwқас//әқас; сафк//савк 'все', 'весь', 'все' — отсутствует в литературном языке; һьммь 'все', 'весь', 'все' — соответствует литературному һәму. Местоимения чәнд и чьқас могут быть отнесены также к группе вопросительных местоимений, а сафк и һьммь — к определительным местоимениям.

Поскольку в морфологическом и синтаксическом отношении количественные местоимения говора не отличаются от соответствующих местоимений литературного языка, мы здесь не останавливаемся на их детальной характеристике, а ограничиваемся

³² В литературном языке местоимения и нет, а вместо еһа употребляется форма йа, которая в говоре отсутствует.

³³ Местоимение әдә соответствует литературному ед (йед).

³⁴ В литературном языке местоимение йе употребляется только взамен имен существительных мужского рода.

приведением примеров на их употребление в контексте: әһи пьзань мө чәнд пәз абрыг кьрынь 'он не знает, сколько овец мы стригли'; чәнд р'о мань т'а чуйьнә тә? 'сколько дней осталось до твоего отъезда?'; ва авва чәйә, чьқас дәхвазь вәхө 'эта вода хорошая, пей сколько хочешь'; чьқас дьравә җи һәйь? 'сколько денег у него есть?'; әв вәқас шәраб нька вәхө 'он не может пить столько вина'; шыг'олә мын вәқас гьран ньннь 'моя работа не такая тяжелая'; әв вәқас салан лә к'ө бу? 'где он был столько лет?'.
 Местоимения сафк и һымь в отличие от остальных следуют за словом, к которому относятся (һымь может также предшествовать слову), но могут употребляться и самостоятельно: ва авва сафк жә канийәк тәй 'вся эта вода течет из одного родника'; сафк чунь ав к'әтнә 'все ушли купаться'; зарә һымь һө дәбьн 'все дети учатся'; ва һымь (сафк) пәзә колхоза мәйь 'это все овцы нашего колхоза'; вәрә вьра, һымь лә вьрн 'иди сюда, все здесь'; һымь дөнийә 'весь мир'; һымь адәм 'все люди' и т. д.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

К определительным местоимениям относятся: һәр 'каждый'; һәрйәк/һәрәк 'каждый', 'каждый в отдельности'; һәрк'әс 'каждый человек', һәртышт/һәрт'әба(н) 'каждая вещь', 'всякая вещь'. Все эти местоимения, кроме диалектного һәрт'әба(н), есть в литературном языке. Как в морфологическом и синтаксическом отношении, так и по своему значению они не отличаются от соответствующих местоимений литературного языка, поэтому мы ограничиваемся лишь приведением примеров на их употребление: лазьм к'ө һәр мәр чә бышьг'олә 'нужно, чтобы каждый человек работал хорошо'; һәр зьмани р'ьндә 'каждый язык хороший'; һәрйәк лә шупе хвә р'унә 'садитесь каждый на свое место'; һаһа һәрк'әс зьмане урьси дэзань 'сейчас каждый человек знает русский язык'; лә Бак'уйә һәртышт (һәрт'әба) һәйь 'в Баку все (все вещи) есть' и т. д.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

К неопределенным местоимениям относятся следующие: к'әс//к'әсәк, т'ө к'әс, тышт//тыштәк, т'ө тышт//т'ө т'әба(н), фьланк'әс, фьлан тышт. Все они, кроме диалектного т'ө т'әба(н), имеются в литературном языке. В морфологическом и синтаксическом отношении и по значению они целиком совпадают с соответствующими местоимениями литературного языка. Приведем лишь несколько примеров на их употребление: к'әс лә мал т'өннь 'никого дома нет'; к'әс (к'әсәк) ызань 'никто не знает'; лә вьра тышт т'өпня 'здесь ничего нет'; әз т'ө тышт бир накм 'я ничего (ни одной вещи) не забуду'; җи тышт хварийь? 'он что-нибудь съел?' и т. д.

ВЗАИМНОЕ МЕСТОИМЕННИЕ ҺӘВДӨ

В говоре имеется одно взаимное местоимение — һәвдө//һәвдь//һәвди (усеченная форма — һәв) 'друг друга', 'друг другу'. Оно как в морфологическом и синтаксическом отношении, так и по значению не отличается от соответствующего местоимения литературного языка: әмп һәв(дө) п'ьр' дәхвазьн 'мы очень любим друг друга'; хьзан һәв(дө) тәхьн 'дети дерутся (бьют друг друга)' и т. д.

МЕСТОИМЕННАЯ ЭНКЛИТИКА

Местоименная энклитика 3-го лица единственного числа -е, которая преимущественно прибавляется к исходу спрягаемой формы глагола и служит косвенным дополнением, ничем не отличается от энклитики в литературном языке. Как и в литературном языке, она может прибавляться к некоторым простым предложениям, напр.: әв зу хәтә җи мәрк дәнъҗись, дәд + е 'он быстро пишет тому человеку справку (и) дает ему'; Мьсто к'әри хвә вәнда дәкь, әв п'ьр' лә (= лә + е) дәгәрь 'Мсто теряет своего осла, он долго ищет его' и т. д.

ГЛАГОЛ

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ

В системе глагола в говоре имеются некоторые отличия от соответствующей системы литературного языка, по в основном они совпадают.

Основа. В говоре, как и в литературном языке, все формы глагола образуются от двух основ: основы прошедшего времени и основы настоящего времени.

Основа прошедшего времени образуется путем отделения от инфинитива суффиксов -ьн, -н, -йьн, -йин, напр.: к'әланд + ьн, 'варить', 'кипятить'; шанд + ьн 'отправлять', 'посылать'; һунанд + ьн 'строить', 'складывать'; шушт + ьн 'стирать', 'мыть'; гот + ьн 'говорить', 'сказать'; бьранд + ьн 'копчать'; вәгәранд + ьн 'возвращать'; хвар + ьн 'есть', 'кушать'; хваст + ьн 'хотеть', 'любить'; гьрийә + н 'плакать'; вәгәрийә + н 'возвращаться'; әвсьри + н 'замерзать'; шыг'олә + н 'работать'; ма + йьп (ма + йин) 'оставаться'; чу + йьн (чу + йин) 'идти' и т. д.

Основа настоящего времени правильных глаголов образуется от основы прошедшего времени следующим образом.

1) Если основа прошедшего времени имеет в исходе суффикс -анд (глаголы, образованные от этой основы, являются переход-

ными), то для образования основы настоящего времени *-анд* заменяют суффиксом *-ин*, напр.:

Прош. вр.	Наст. вр.	Инфинитив	Перевод
тьрс+анд	тьрс+ин	тьрсандьн	'пугать'
хап'+анд	хап'+ин	хяп'андьн	'обманывать'
вэгэр+анд	вэгэр+ин	вэгэрандьн	'возвращать'
к'ьш+анд	к'ьш+ин	к'ьшандьн	'тащить'

2) Если основа прошедшего времени имеет в исходе суффикс *-и*, *-йа* или *-а*, то для образования основы настоящего времени опускают этот суффикс (и основа настоящего времени остается с нулевым показателем), напр.:

Прош. вр.	Наст. вр.	Инфинитив	Перевод
а) шыг'ол+и	шыг'ол	шыг'олин	'работать'
фьр+и	фьр	фьрин	'летать'
зэвьж+и	зэвьж	зэвьжин	'жениться'
р'эв+и	р'эв	р'эвин	'бежать'
б) вэгэр+йа	вэгэр	вэгэрийн	'возвращаться'
гири+йа	гири	гирийн	'плакать'
к'эни+йа	к'эни	к'энийн	'смеяться'
в) к'от+а	к'от	к'отан	'молотить'
к'ол+а	к'ол	к'олан	'копать'
пив+а	пив	пиван	'мерить'

Для выделения основы настоящего времени неправильных глаголов нет единого правила, но чтобы в какой-то мере представить себе различные способы образования этой основы от основы прошедшего времени, ниже приводится перечень некоторых неправильных глаголов, извлеченных из текстов, с указанием их основ.

Прош. вр.	Наст. вр.	Инфинитив	Перевод
п'ист	п'из	п'истьн	'слушать'
к'эт	к'эв	к'этьн	'падать'
хваст	хваз	хвастьн	'любить'
пат	пеж	патьян	'строгать'
лист	лиз	листьн	'играть'
шупт	шо	шуптьн	'стирать'
гот (го)	бе	готьн	'говорить'
дит (ди)	бин	дитьн (дийин)	'видеть'
шанд	шин	шандьн	'посылать'
(h)авит	(h)авеж	(h)авитьн	'бросать'
за	зе (зэ)	зайьн (зайин)	'рожать'
хвар	хвэ (хө)	хварьн	'кушать'
ма	мин	майьн (майин)	'оставаться'
хвэнд	хун	хвэндьн	'читать'

көшт	көж	көштьн	'убивать'
фьрот	фьрош	фьротьн	'продавать'
ани	ин	анин	'приносить'
һышт	һэл (һел)	һыштьн	'оставлять'

От основы прошедшего времени образуются формы простого прошедшего, прошедшего длительного, прошедшего результативного (перфекта)³⁵ и преждепрошедшего времени изъявительного наклонения, а также формы сослагательного наклонения прошедшего времени и причастие. От основы настоящего времени образуются формы настоящего и будущего времени изъявительного наклонения, будущего и прошедше-будущего времени сослагательного наклонения и повелительное наклонение.

Среди личных окончаний выделяются следующие типы:

1) для имперфектных форм глагола, которые в зависимости от исхода основы имеют два варианта:

а) для основы с согласным исходом:

Ед. число	Множ. число
1 л. -ьм	
2 л. -н (-ь)	-ьн (для всех лиц)
3 л. -э (-ь, -и) ³⁶	

б) для основы с гласным исходом:

Ед. число	Множ. число
1 л. -м	
2 л. -йи (-йь)	-н (для всех лиц)
3 л. —	

2) для перфектных форм глагола³⁷:

Ед. число	Множ. число
1 л. -мэ (-мь)	
2 л. -йи (-йь)	-нэ (-нь) (для всех лиц)
3 л. -йэ (-йь, йи)	

Окончаниями преждепрошедшего времени являются спрягаемые формы вспомогательного глагола бун 'быть', 'становиться'

³⁵ При образовании перфекта и преждепрошедшего времени к основе прошедшего времени прибавляется окончание причастия *-ь* или *-и*, если основа имеет в исходе согласный, если же основа имеет в исходе гласный, то к ней ничего не прибавляется, т. е. она в этой форме совпадает с причастием. Таким образом, перфект и преждепрошедшее время, по существу, образуются от причастия.

³⁶ 3-е лицо единственного числа в прошедших временах окончания не имеет.

³⁷ Эти окончания являются окончаниями глагола һайин в настоящем времени.

в простом прошедшем времени — 1 л. бум, 2 л. буйи//буйь, 3 л. бу//буйь//буйи (в единственном числе) и бун (во всех лицах множественного числа).

Глагольные префиксы. Как и в литературном языке, в говоре имеются следующие формообразующие префиксы: *дэ*³⁸, *бь*³⁹ (а перед начальным гласным основы глагола — *д-*, *б-*), *на-*, *нэ-*, *мэ-*, *нь-*, *ньн-*. Префикс *дэ-* указывает на длительность, многократность действия и употребляется для образования настоящего и прошедшего длительного времени — *эзи дэ + шыг'олым* 'я работаю', *эз дэ + шыг'олым//дэ + шыг'ол(и)ям* 'я работал'. Префикс *бь-* выражает модальность. Он употребляется для образования форм: а) будущего времени — *эзэ бь + шыг'олым* 'я буду работать'; б) сослагательного наклонения во всех временах и значениях — *эгэр эз бь + шыг'ол(и)яма* 'если бы я работал', *эгэр эз бь + шыг'олым* 'если я буду работать', *гэрэг эз бь + шыг'ол(и)яма* 'я должен был бы работать' и т. д.; в) повелительного наклонения — *бь + шыг'олэ* 'работай'.

Префиксы *на-*, *нэ-*, *мэ-*, *нь-*, *ньн-* используются для образования форм отрицания. Они произносятся слитно с глагольной формой и всегда принимают на себя ударение. Префикс *на-* образует форму настоящего времени, которая употребляется также в значении будущего времени⁴⁰ (*эзи на + шыг'олым* 'я не работаю'; *эз нашыг'олым* 'я не буду работать'). Префикс *нэ-* используется для образования форм: а) прошедших времен изъявительного наклонения — *эз нэ + шыг'олым* 'я не работал', *эз нэ + шыг'олибум* 'я (еще) не работал' и т. д.; б) сослагательного наклонения — *эгэр эз нэ + шыг'олийама* 'если бы я не работал' и т. д.; в) повелительного наклонения (параллельно с префиксом *мэ-*) — *нэ + шыг'олэ//мэ + шыг'олэ* 'не работай'. Префикс *нь-* встретился нам с двумя глаголами: *карин* 'уметь', 'мочь' и *занин* 'знать' (*нь + карым* 'не могу', *эгэр нь + карьбьм* 'если не смогу', *нь + карьбу* 'не мог'; *нь + заньм* 'не знаю', *гэрэг эв нь + заньбь* 'он не должен знать' и т. д.). Префикс *ньн-* используется для образования формы отрицания предикативной связки (*эз то ньн + ым* 'я не ты', *эв то ньн + буйь* 'это был не ты').

При употреблении с приставочными глаголами префикс *дэ-* вставляется между приставкой и глаголом (*вэкрьн* 'открывать', *вэ + дэ + кьм* 'открываю', *вэ + дэ + кьр* 'открывал').

³⁸ У префикса *дэ-* имеется фонетический вариант *тэ-*, который встречается значительно реже.

³⁹ Префикс *бь-* не употребляется с супплетивной формой глагола *чун* 'уходить' (*эзэ харьм* 'я уйду', *эгэр эз харьм* 'если я уйду' и т. д.) и с супплетивной формой глагола *хатьн* 'приходить' (*вэрэ* 'приходи', *эзэ харьм* 'я приду' и т. д.).

⁴⁰ Когда префикс *на-* употребляется в значении будущего времени, субъект действия при глаголе не оформляется частицей *-и* или *-е*.

Префикс *бь-* с приставочными глаголами не употребляется, а с составными глаголами употребляется факультативно. При его употреблении глагольный компонент произносится отдельно от именного, а при опускании *бь-* оба компонента сливаются и произносятся как одно слово (*höбун* 'учиться', *hö бь + бэ* или *höбэ* 'учись'; *эгэр эз hö бь + бйама* или *höбйама* 'если бы я учился' и т. д.).

При употреблении префиксов отрицания *на-*, *нэ-*, *мэ-*, *нь-* префиксы *дэ-* и *бь-* опускаются во всех временных формах, кроме прошедшего длительного времени, где наряду с префиксом отрицания *нэ-* употребляется префикс длительности *дэ-* (*эз дэ + шыг'олым* 'я работал', *эз нэ + дэ + шыг'олым* 'я не работал').

Глагольная суффиксальная частица *-э* (реже *-ь*) прибавляется к спрягаемой форме глагола и указывает на направление действия (*сев к'эт + э харде* 'яблоко упало на землю', *мын көвэр навит + э сэ* 'я бросил камень в собаку'). При исходе на гласный частица *-э* либо присоединяется к глаголу посредством протетического *й*, либо опускается⁴¹ (*һәси р'эви + йэ чоллэ* 'лошадь убежала в поле'; *эв чу + йь ав к'этьнэ* 'он успел купаться'; *мын хьзан ани мал* 'я привел ребенка домой').

СУБЪЕКТНОЕ И ОБЪЕКТНОЕ СПРЯЖЕНИЕ

Как и в литературном языке, в говоре два типа спряжения переходного глагола: субъектное спряжение, когда глагол согласуется в числе и лице с субъектом (с подлежащим), и объектное спряжение, когда глагол согласуется в числе и лице с объектом (с прямым дополнением).

Переходный глагол в настоящем и будущем временах согласуется обычно с именем — субъектом, при этом имя (или местоимение) в роли субъекта ставится в прямом падеже, а имя (или местоимение) в роли прямого объекта ставится в косвенном падеже, напр.: *муэллим т'элэбап дэшин + э хьрманэ, кө эвнэ к'омэгэ бьдын калхозэ* 'учитель посылает учеников на гумно, чтобы они помогли колхозу'; *эзи тэ дэшин + ым аввэ* 'я тебя посылаю за водой'; *эзи вэ дэшин + ым аввэ* 'я вас посылаю за водой'; *тө мын дэшин + и аввэ* 'ты меня посылаешь за водой?'; *һун мын дэшин + ын аввэ* 'вы меня посылаете за водой?'; *муэллимэ т'элэбап бышин + э хьрманэ, кө эвнэ к'омэгэ бьдын калхозэ* 'учитель пошлет учеников на гумно, чтобы они помогли колхозу'; *эзэ тэ бышин + ым аввэ* 'я тебя пошлю за водой'; *төйө мын бышин + и аввэ* 'ты меня пошлешь за водой?'; *һунэ мын бышин + ын аввэ* 'вы меня пошлете за водой?' и т. д.

⁴¹ Частица *-э* может быть опущена и при исходе на согласный (*бавэ мын эз шапдым т'и* 'мой отец послал меня в деревню').

В прошедших временах (в простом прошедшем, прошедшем длительном, преждепрошедшем и перфекте), наоборот, переходный глагол согласуется обычно с именем (местоимением) в роли прямого объекта, причем имя (местоимение) в роли субъекта ставится в косвенном падеже, а имя (местоимение) в роли прямого объекта ставится в прямом падеже. Таким образом, в этом случае мы имеем совершенно противоположную картину по сравнению с тем, что было при переходном глаголе в настоящем и будущем временах, напр.: жьньк + э хьзан шанд аввэ 'женщина послала ребенка за водой'; жьньк + э хьзанидэ хвэ шанд + ы аввэ 'женщина послала своих детей за водой'; мын тō шанд + п аввэ 'я тебя послал за водой'; мын һун шанд + ын аввэ 'я вас послал за водой'; вэ эз шанд + ым аввэ 'вы меня послали за водой'; калхозчи + йан эз шанд + ым 'колхозники меня послали'; калхозчи + йан тō шанд + и 'колхозники тебя послали' и т. д.

В указанном выше согласовании глагола с субъектом и объектом действия произошли, однако, заметные изменения (или отклонения), приведшие к нарушению всей системы субъектного и объектного спряжений переходного глагола. Обнаруженные в говоре нарушения в целом совпадают с теми, которые имеются в литературном языке⁴². Вместе с тем в говоре встретились и такие нарушения в согласовании, а также в выборе падежа субъекта и объекта, которых в литературном языке нет, напр.: лакко, тō чьман мын аниэ вьра? 'сын, почему ты привел меня сюда?'. В этом примере при переходном глаголе в прошедшем времени субъект (выраженный местоимением 2-го лица единственного числа) стоит в прямом падеже, а объект (выраженный местоимением 1-го лица единственного числа) поставлен в косвенном падеже, глагол согласован в числе и лице с объектом. При правильном использовании падежей этот пример выглядел бы так: лакко, тō чьман эз аниэ вьра? Ср. также следующие примеры: сале дин Шамил мын аниэ К'эвлэщарэ (вм. сале дин Шамил эз аниэ К'эвлэщарэ) 'на следующий год Шамил привел меня в Кельбаджар'; эв бэ мын к'омэк да, мын лэ р'эв ви шыг'олим (вм. ви бэ мын к'омэк да, эз лэ р'эв ви шыг'олим) 'он помог мне, я работал у него'; мын ви шанд р'эв тэ (вм. мын эв шанд р'эв тэ) 'я послал его к тебе' и т. д.

Приведенные выше данные дают основание полагать, что в говоре существует известная тенденция постепенного изменения норм субъектного и объектного спряжения.

⁴² См.: К. К. Курдоев. Грамматика курдского языка. М.—Л., 1957; И. И. Цукерман. Очерки курдской грамматики. В сб. «Иранские языки». М.—Л., 1950, стр. 81—98; Ч. Х. Бакаев. Курдско-русский словарь. («Краткий очерк грамматики курдского языка»). М., 1957.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Субъектное спряжение

Форма глагола настоящего времени отличается от соответствующей формы литературного языка формообразующим префиксом длительности и личными окончаниями (2-го и 3-го лица единственного числа). Она образуется прибавлением к основе настоящего времени префикса *дэ-* (*дэ-*, *тэ-*) в утвердительной форме, префикса *на-* (*нэ-*) в отрицательной форме и личных окончаний. В отличие от литературного языка и говора курдов Туркмении здесь подлежащее при форме глагола настоящего времени получает суффиксальные частицы *-и* или *-е//э*, которые иногда опускаются⁴³:

Ед. число	Множ. число
1 л. эзи дэшиньм ⁴⁴ дэшыг'олям эми	} дэшиньн, дэшыг'олян
2 л. тōйи дэшини дэшыг'оли һуни	
3 л. өви дэшинэ дэшыг'олэ өви, өвидэ	

Форма отрицания: эзи нашиньм, нашыг'олям, эми нашиньн, нашыг'олян и т. д.

Форма будущего времени в говоре отличается от формы будущего времени литературного языка наличием суффикса *-э* при субъекте и вариантными формами личных окончаний глагола 2-го и 3-го лица ед. числа. Форма будущего времени образуется прибавлением к подлежащему суффикса *-э* (очень редко *-е*, после гласного исхода — *-йэ*, *-йе*), глагольных префиксов *бэ-* в положительной форме и *на-* в форме отрицания⁴⁵ и личных окончаний к основе настоящего времени:

Ед. число	Множ. число
1 л. ээз бышиньм бышыг'олям эмэ	} бышиньн, бышыг'олян
2 л. тōйэ бышини бышыг'оли һунэ	
3 л. өвэ бышинэ бышыг'олэ өвэ	

⁴³ О частицах *-и*, *-е//э* см. «Род имен существительных».

Замечено, что частицы *-и*, *-е//э* опускаются в следующих случаях: а) в вопросительных предложениях — тō дэшыг'оли? 'ты работаешь?'; б) при употреблении союза *е* (*йе*), который сливается с подлежащим и по форме совпадает с частицей *-е//э* — сө + и дэзурь, гөр + е (вм. гөр + и + е) дэзурь 'собака воеет, волк тоже воеет'; Әслан + и дэчь, Мьсто + йе (вм. Мьсто + и + йе) дэчь 'Аслан идет, Мьсто тоже идет' и в некоторых других случаях.

⁴⁴ Здесь и далее спряжение глаголов показано на примере переходного глагола *шандын* 'посылать' (осн. наст. вр. *шин*) и непереходного глагола *шыг'олин* 'работать' (осн. наст. вр. *шыг'ол*, осн. прош. вр. *шыг'оли//шыг'оль*, она же — причастие), причем парадигма дается с наиболее употребительными личными окончаниями.

⁴⁵ В отрицательной форме показатель будущего времени при подлежащем *-э* выпадает.

Форма отрицания: эз нашипъм, нашьг'о́льм, эм нашинън, нашьг'о́льн и т. д.

Простое прошедшее время ⁴⁶ образуется, как и в литературном языке, прибавлением к основе прошедшего времени личных окончаний:

Ед. число	Множ. число	
1 л. эз шыг'о́лим	эм	} шыг'о́лин
2 л. тō шыг'о́лийи	һун	
3 л. әw шыг'о́ли	әw	

Форма отрицания: эз нәшыг'о́лим, эм нәшыг'о́лин и т. д.

Прошедшее длительное время образуется прибавлением к основе прошедшего времени префикса дэ- (в литературном языке — дь-) и личных окончаний:

Ед. число	Множ. число	
1 л. эз дәшыг'о́лим	эм	} дәшыг'о́лин
2 л. тō дәшыг'о́лийи	һун	
3 л. әw дәшыг'о́ли	әw	

Форма отрицания: эз нәдәшыг'о́лим, эм нәдәшыг'о́лин и т. д.

Прошедшее результативное время (перфект) образуется прибавлением к причастию личных окончаний:

Ед. число	Множ. число	
1 л. эз шыг'о́лимә	эм	} шыг'о́линә
2 л. тō шыг'о́лийи	һун	
3 л. әw шыг'о́лийә	әw	

Форма отрицания: эз нәшыг'о́лимә, эм нәшыг'о́линә и т. д.

Преждепрошедшее время образуется прибавлением к причастию спрягаемых форм глагола бун в простом прошедшем времени:

Ед. число	Множ. число	
1 л. эз шыг'о́ли бум	эм	} шыг'о́ли бун
2 л. тō шыг'о́ли буйи	һун	
3 л. әw шыг'о́ли бу	әw	

Форма отрицания: эз нәшыг'о́ли бум, эм нәшыг'о́ли бун и т. д.

⁴⁶ Переходные глаголы во всех прошедших временах при спряжении без объекта не имеют личных окончаний. Спряжение его с объектом см. «Объектное спряжение».

Объектное спряжение ⁴⁷

Простое прошедшее время

Ед. число объекта	Множ. число объекта	
эз шандъм 'он меня послал'	эм	} шандън 'он нас (вас, их) послал'
тō шанди 'он тебя послал'	һун	
әw шанд 'он его послал'	әw	

Форма отрицания: wi эз нәшандъм, wi эм нәшандън и т. д.

Прошедшее длительное время

Ед. число объекта	Множ. число объекта	
эз дәшандъм	эм	} дәшандън
тō дәшанди	һун	
әw дәшанд	әw	

Форма отрицания: wi эз нәдәшандъм, wi эм нәдәшандън и т. д.

Прошедшее результативное время (перфект)

Ед. число объекта	Множ. число объекта	
эз шандъмә	эм	} шандънә
тō шандъйи	һун	
әw шандъйә	әw	

Форма отрицания: wi эз нәшандъмә, wi эм нәшандънә и т. д.

Преждепрошедшее время

Ед. число объекта	Множ. число объекта	
эз шандь бум	эм	} шандь бун
тō нандь буйи	һун	
әw шандь бу	әw	

Форма отрицания: wi эз нәшандь бум, wi эм нәшандь бун и т. д.

Спряжение глагола буйин (буйън, бун) 'быть', 'становиться'

Настоящее время

Ед. число	Множ. число	
1 л. эзи дәбъм	эми	} дәбън
2 л. тōйи дәби (дәбъ)	һуни	
3 л. әwi дәбә (дәбъ, дәби)	әwi, әwидә	

⁴⁷ Объектное спряжение дается на примере переходного глагола шандън 'посылать' (осн. прош. вр. шанд, причастие шанди//шандь).

Форма отрицания: эзи набъм, эми набъи и т. д.

Будущее время

Ед. число	Множ. число
1 л. ээ бьбъм	эмэ
2 л. тӱйэ бьби (бьбь)	һунэ
3 л. эвэ бьбэ (бьбь, бьби)	эвэ

Форма отрицания: ээ набъм, эмэ набъи и т. д.

Простое прошедшее время

Ед. число	Множ. число
1 л. эз бум	эм
2 л. тӱ буйи (буйь)	һун
3 л. эв бу (буйь, буйи)	эв

Форма отрицания: эз пӱбум, эм пӱбун и т. д.

Прошедшее длительное время

Ед. число	Множ. число
1 л. эз дӱбум	эм
2 л. тӱ дӱбуйи (дӱбуйь)	һун
3 л. эв дӱбу (дӱбуйь, дӱбуйи)	эв

Форма отрицания: эз пӱдӱбум, эм пӱдӱбун и т. д.

Прошедшее результативное время (перфект)

Ед. число	Множ. число
1 л. эз бумэ (бумь)	эм
2 л. тӱ буйи (буйь)	һун
3 л. эв буйэ (буйь, буйи)	эв

Форма отрицания: эз пӱбумэ (пӱбумь), эм пӱбунэ (пӱбунь) и т. д.

Преждепрошедшее время

Ед. число	Множ. число
1 л. эз бубум	эм
2 л. тӱ бубуйи (бубуйь)	һун
3 л. эв бубу (бубуйь, бубуйи)	эв

Форма отрицания: эз пӱбубум, эм пӱбубун и т. д.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

В систему сослагательного наклонения входят пять временных форм: будущее, прошедшее, прошедше-будущее, прошедше-настоящее и преждепрошедшее. Для образования форм прошедшего, прошедше-будущего и преждепрошедшего времени употребляются особые личные окончания:

Ед. число	Множ. число
1 л. -ма	
2 л. -йи (-йь)	-на (для всех лиц)
3 л. —	

Будущее время, как и в литературном языке, образуется прибавлением к основе глагола настоящего времени префиксов бь- в утвердительной форме и нэ- в отрицательной форме и личных окончаний. Форма будущего времени передает различные модальные значения (т. е. значения условности, желательности, долженствования и т. д.).

Ед. число	Множ. число
1 л. эз бьшиньм, бьшьг'ӱльм	эм
2 л. тӱ бьшини, бьшьг'ӱли	һун
3 л. эв бьшинэ, бьшьг'ӱлэ	эв

Форма отрицания: эз пӱшиньм, пӱшьг'ӱльм, эм пӱшиньи, пӱшьг'ӱльи и т. д.

Прошедшее время образуется прибавлением к основе прошедшего времени префикса бь- (нэ-), особого суффикса модальности -а (после гласного исхода — -йа) и личных окончаний. Употребляется в различных модальных значениях.

Ед. число	Множ. число
1 л. эз бьшьг'ӱл(и)йама	эм
2 л. тӱ бьшьг'ӱл(и)йайи	һун
3 л. эв бьшьг'ӱл(и)йа	эв

Форма отрицания: эз пӱшьг'ӱл(и)йама, эм пӱшьг'ӱл(и)йана и т. д.

Форма прошедше-будущего времени отличается от формы прошедшего времени только тем, что подлежащее в этой форме имеет при себе суффикс -э или -е (в литературном языке — -е). Употребляется только в значении условия.

Ед. число	Множ. число
1 л. ээ бьшьг'ӱл(и)йама	эмэ
2 л. тӱйэ бьшьг'ӱл(и)йайи	һунэ
3 л. эвэ бьшьг'ӱл(и)йа	эвэ

Форма отрицания: эзэ нэшг'ол(п)йама, эмэ нэшг'ол(п)йана и т. д.

Прошедше-настоящее время образуется, как и в литературном языке прибавлением к причастию спрягаемых форм глагола бун (буйин) 'быть', 'становиться' в настоящем времени. Употребляется в различных модальных значениях.

Ед. число	Множ. число
1 л. эз шыг'олибм ⁴⁸	эм } шыг'олибн
2 л. тō шыг'олиби	хун }
3 л. әв шыг'олибә	әв }

Форма отрицания: эз нэшг'олибм, эм нэшг'олибн и т. д.

Пржепрошедшее время; как и в литературном языке, образуется прибавлением к причастию формы 3-го лица единственного числа глагола бун в прошедшем времени (т. е. бу), суффикса модальности -йа и личных окончаний. Употребляется в различных модальных значениях.

Ед. число	Множ. число
1 л. эз шыг'олиб(у)йама	эм } шыг'олиб(у)йана
2 л. тō шыг'олиб(у)йайи	хун }
3 л. әв шыг'олиб(у)йа	әв }

Форма отрицания: эз нэшг'олиб(у)йама, эм нэшг'олиб(у)йана и т. д.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Повелительное наклонение употребляется во 2-м лице единственного и множественного числа. Оно образуется прибавлением к основе настоящего времени префиксов бь- в утвердительной форме и нә-//мә- — в отрицательной и личных окончаний: -ә//-ь (при исходе основы на согласный), нулевого окончания (при исходе основы на гласный) — в единственном числе; -ын (при исходе основы на согласный), -н (при исходе основы на гласный) — во множественном числе:

Ед. число	Множ. число
бышинә 'пошли'	бышиньн 'пошлите'
бышо 'стирай'	бышон 'стирайте'
бышыг'олә 'работай'	бышыг'олн 'работайте'

⁴⁸ У этого глагола, как и многих других, основа прошедшего времени и причастие совпадают.

Форма отрицания

нәшинә (мәшинә),	нәшиньн (мәшиньн),
нәшо (мәшо),	нәшон (мәшон),
нәшыг'олә (мәшыг'олә) ⁴⁹	нәшыг'олн (мәшыг'олн)

ЗАЛОГИ

Как и в других говорах, залоговое деление в говоре курдов Азербайджана выражено чрезвычайно слабо. Четко выделяется и имеет широкое употребление только активный (основной) залог. Остальные залог (пассивный, понудительный, возвратный и взаимно-возвратный) встречаются исключительно редко и образуются описательно. Поскольку эти залог ничем не отличаются от залогов в литературном языке ни по способу образования, ни по значению, мы здесь останавливаемся на них коротко.

Пассивный залог образуется с помощью спрягаемых форм глагола хатын 'приходить' и имени действия, которое следует непосредственно за формой глагола хатын и факультативно ставится в косвенном падеже: лә т'ийә мәда хьсал кьлуб хатын вәкьры (ә) 'в нашей деревне в этом году открылся клуб'.

Понудительный залог образуется с помощью спрягаемых форм глагола дайин (дайын, дан) и имени действия: бавә мын бәвәр дай чекьры (ә) 'мой отец заказал топор'.

Возвратный залог образуется с помощью местоимения хвә 'себя', употребляемого в роли объекта действия переходного глагола: әзи р'уйи хвә кәр дәкьм 'я бреюсь' (букв. 'брею свою бороду').

Взаимно-возвратный залог образуется с помощью местоимения хәвдә (хәвдә, хәв) 'друг друга', 'друг другу', 'взаимно', которое предшествует глаголу: мәзәкьн, хьзани хәвдә тәхьн 'смотрите, дети дерутся' (букв. 'бьют друг друга').

Указанные залог употребляются в сфере всех времен и наклонений.

ИНФИНИТИВ

Инфинитив, который является в то же время и именем действия, образуется прибавлением к основе прошедшего времени суффиксов -ын (при исходе основы на согласный), -н, -йын, -йин (при исходе основы на гласный): гот + ын 'говорить, сказать', 'разговор'; к'ола + н 'копать', 'копание' и т. д.

⁴⁹ Когда повелительная форма состоит из трех и более слогов, личное окончание -ә (-ь) часто опускается (хьлгьр 'купи'; р'ак'әв 'спи'; бьнънпс 'напиши'; бьсәкьн 'стой'), а в двухсложных формах оно всегда употребляется (вәкә 'открой', р'абә 'встань', бькә 'делай', бьбә 'отпеси').

ПРИЧАСТИЕ

Причастие встречается чрезвычайно редко. Оно образуется прибавлением к основе прошедшего времени суффиксов -ь (-йь) или -и (-йи). Часто причастие совпадает с основой прошедшего времени. От него образуются формы прошедшего результативного и преждепрошедшего времени. Оно употребляется в двух функциях: а) в качестве определения существительного в изафетной конструкции: гоштә к'әландь 'вареное мясо'; кәч'ька р'ак'әть 'спящая девочка'; пәзә абрыгкьрь 'стриженные овцы'; б) в функции обстоятельства. В этом случае оно может сочетаться с предложением: тә чьман р'амәдйайь бан дәки? 'почему ты поешь лежа?'; тә бә р'уныштә маммә хвәр'а гәп мәкь 'ты не разговаривай с дядей сидя' и т. д.

НАРЕЧИЕ

Наречия с формальной стороны отличаются своей полной неизменяемостью. В записанных нами текстах количество наречий, обособившихся от других частей речи, оказалось сравнительно небольшим. Ниже приводится полный перечень извлеченных из текстов наречий.

Наречия места: лә we//лә wә 'там'; лә вьр, вьр(а) 'здесь', 'тут'; бәржер 'вниз'; бәржор 'вверх'; незикк//незиги 'около', 'неподалеку'.

Наречия времени: паше//пашә 'потом', 'затем'; бәре//бәрә 'раньше', 'прежде'; наһа 'сейчас', 'теперь'; дәрәнг 'поздно'; бәрәдән 'раньше'; һәла 'еще', 'пока'; щаре 'как-то раз'; һәрр'о//һәр'о 'ежедневно'; һәрмешә//һәмешә 'постоянно', 'всегда'; һөрә 'сегодня'; дөһа 'вчера'; һышәв 'сегодня ночью'; һьсал 'в этом году'; р'ойәкә//р'ойәкә 'однажды'; сваре//еваре 'вечером'; пер 'позавчера'; бәт'ьрпер 'три дня тому назад'; пар(ь) 'в прошлом году'; перар 'в позапрошлом году'; бәт'ьрперар 'три года тому назад'; баһаре//баһарә 'весною'; зьвьстане//зьвьстанә 'зимою', р'о бә р'о 'поза дня в день', 'день ото дня'; бә р'о 'днем'; бә шәв 'ночью'; бә пешда 'раньше', 'сперва'.

Наречия образа (способа) действия: п'ьр 'много', 'очень'; чә 'хорошо'; рьнд 'хорошо'; 'красиво'; парәки 'немного'; бәрк 'крепко', 'прочно', 'твердо'; зу 'быстро'; зу-зу 'быстрее', 'поспешно', 'второпях'; һеди 'тихо', 'медленно'; һеди-һеди 'потихоньку'; һаһа 'так', 'таким образом'; п'уч 'плохо'; настьре//нале 'как', 'подобно', 'вроде', 'наподобие'; қә(т) 'совсем', 'совершенно', 'абсолютно'; лап 'совсем', 'совершенно'; һындьк 'мало', 'немного'; һындьк-һындьк 'понемного'; щаре 'снова'; бешәк 'несомненно'; бә һерә 'сердито', 'гневно'; бә һәсп 'верхом'; к'ути 'плохо'; свари//сварь 'верхом'; п'иадә 'пешком'; бә тьзь 'тайком', 'скрытно'; чә 'отдельно'; чә-чә 'отдельно', 'раздельно', 'порознь'; вьрда 'сюда'; вьрда-веда 'туда-сюда'; т'әзәдән 'снова', 'вновь';

дуз 'прямо', 'ровно'; һедикани 'потихоньку'; хәли 'немного'; щьһе 'отдельно', 'раздельно'; незикк//незиг 'близко'; незиги 'около', 'приблизительно'; ломан 'поэтому', 'потому'; т'аку 'только', 'лишь'; бә көрманщи 'по-курдски'; бә т'ьрки 'по-азербайджански'.

Вопросительные наречия: к'ө//лә к'ө 'где'; чьр'а 'почему', 'зачем'; к'өдәрә 'где'; к'инга//к'инге//к'ингә 'когда'; чьт'әр 'как', 'каким образом'; чьман 'почему', 'зачем'.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

ПРЕДЛОГИ

В отличие от литературного языка (и говора курдов Армении) в исследуемом говоре предлоги имеют более широкое применение.

Употребляясь с именем существительным в косвенном падеже, предлоги как в отдельности, так и в комбинации с послелогом конкретизируют многообразные значения, выражаемые косвенным падежом. Очень часто с именем существительным в косвенном падеже употребляются подряд два предлога, т. е. парные предлоги. В этом отношении также говор курдов Азербайджана отличается от литературного языка, где парные предлоги встречаются весьма редко.

Ниже приводится перечень предлогов, извлеченных из записанных нами текстов, и дается их характеристика.

Предлог жә:

1) указывает на направленность действия откуда-нибудь, изнутри чего-нибудь, напр.: әм жә Аг'шәк'әнде һатынә К'әвләщаре 'мы из Агджакенда приехали в Кельбаджар'; вәхтә кә әм жә малә вәдәрк'әтп, лә к'учә п'ьр' тарь бу 'когда мы вышли из дома, на улице было очень темно'; ва авва жә ч'ийә тәй 'эта вода идет с горы';

2) употребляется при обозначении чего-нибудь целого или группы, откуда отделяется часть, напр.: жә фьлап насәки Фәрәш һәбуйә 'у Фараша был один знакомый из армян'; әми жә арә гә-нпым тәньк дөбрежы 'мы из пшеничной муки печем лаваш'; Валидә жә хьзанан вавири 'Валида отстала от детей';

3) указывает на источник происхождения, получения, приобретения чего-нибудь, напр.: щарә моллә жә щирәне хвә қазькәк хвәст 'однажды мулла спросил у своего соседа кастрюлю'; щаре жә көрманщәки дәпьрсьи 'однажды спрашивают у одного курда'; һәрә аввә жә мал вәйнә 'пди, принеси воды из дома';

4) в комбинации с послелогом р'а указывает: а) цель, назначение и направление действия; на русский язык может быть переведен предлогом 'для' с родительным падежом, напр.: ве хәте, ван һәрдә севан жә п'атпар'а бьбә 'отпеси эти два райских яблока и это письмо падишаху'; ва к'ур'пийәки чәйә, әзе ва жә хвәр'а бә

хвәди кым 'это хороший жеребенок, я буду его для себя держать'; б) направленность действия через что-нибудь, напр.: пәз жә п'ърәр'а дәрбаз бу 'овцы прошли через мост'; әв жә наһаләр'а чу 'он ушел через ущелье';

5) в комбинации с послелогом да и без него употребляется для обозначения времени, с которого что-нибудь начинается, напр.: лә п'ын зкә һәспә мын жә к'ур'ида даг'и һәйб 'на животе моей лошади, с тех пор когда она еще была жеребенком, имеется тавро'; фьлә жә шәвкан лә һәсп свар дөбь, т'өр'ь мала хвә 'с рассветом армянин садится на свою лошадь, едет к себе домой';

6) употребляется при сравнительной степени, напр.: әми лә К'әвләшаре дәмпын жә бист сала п'ър'тырә 'мы живем в Кельбаджаре более двадцати лет'; әвнә жә мын мәст'ьрын 'они старше меня'; әв жә хъзанан савк чә дөхванд 'она училась лучше всех детей';

7) употребляется при обозначении материала, вещества, из которого изготовляется или состоит что-нибудь, напр.: әм маләнә хвә жә кәв'ран чә дөкьн 'мы строим свои дома из камня';

8) употребляется при обозначении лица или предмета, от которого требуется, извлекается или отнимается что-нибудь, напр.: мын дө бист манут' д'рав жә б'рае хвә һьлг'ьрт 'я взял у своего брата сорок рублей денег'; тә чь жә ви дөх'вази? 'что ты просишь у него?'; әми жә мапга хвә п'ър'шир һьлдәг'ьрын 'мы от своей коровы получаем много молока';

9) указывает на причину, основание чего-нибудь, напр.: әв жә т'ьрсан һеди-һеди дөчу 'он от страха шел медленно'; мын жә шәрман лә ви мазә нәк'ьр 'я от стыда не смотрел на него';

10) в комбинации со словосочетанием бә шунда при словах, указывающих время, означает 'спустя какой-нибудь промежуток времени', напр.: жә чәнд р'ойан бә шунда ван буйә к'ьр 'через несколько дней они устроили свадьбу'; жә саләкә бә шунда әв һат қыштаг'ә 'через год он приехал в деревню'.

Предлог лә:

1) чаще всего употребляется для указания на место, напр.: п'понеран лә мак'т'әбә гуша Ленине р'астөвәк'ьрынә 'пионеры организовали в школе ленинский уголок'; әм лә К'әвләшаре дәмпын жә бист сала п'ър'тырә 'мы живем в Кельбаджаре более двадцати лет';

2) употребляется при обозначении предмета или лица, в сторону которого направлено какое-нибудь действие, напр.: мын тыштәки чә к'ьрийә, к'инге мәр'ь мазә дөкә лә ве тыште, сурәт'е хвә дөбинь 'я избрал одну вещь, когда человек смотрит на эту вещь, (он) видит свое лицо'; к'и лә дәр'ь летәхь? 'кто стучит в дверь?';

3) употребляется со словами, обозначающими время, при указании на время совершения какого-нибудь действия, напр.: лә

шәвәки тари жьн бә мәрә хвә дөбә 'в одну темную ночь жена говорит своему мужу'; дакке мын лә сала һәзар нәһсәд п'әнща жә дакка хвә буйә 'моя мать родилась в 1905 году';

4) употребляется для указания на сходство с кем-нибудь, напр.: әв лә бавә хвә чуйә 'он пошел в отца'; кәч'ьк лә р'әнгә тәйб 'девочка похожа на тебя';

5) участвует в образовании наречий, напр.: бавә ви лә пашда бан к'ьр 'его отец крикнул вслед'; Аппас, тә лә к'өйи? 'Аббас, где ты?'; әв лә в'ьра чә дөкь? 'что он здесь делает?';

Предлог бә:

1) в основном выражает орудийность, напр.: әвндә бә т'ракт'орә дөчиньн 'они пахут трактором'; Нәщәф пәч'пйа хвә бә к'ерә б'ьр'и 'Наджаф порезал палец ножом'; значение орудийности, выражаемое предлогом бә, может иметь более отвлеченный характер, например при употреблении бә со словами, обозначающими названия национальностей, народностей при глаголах гәп к'ьрп 'говорить', хвәндьн 'читать', пьвниси 'писать', һө бун 'учиться' и т. д. (на каком-нибудь языке): әзи бә к'өрманщи гәп дөкьм 'я говорю по-курдски'; дакке мын бә ур'ьси п'ьр' чә дәһьвнсь 'мой сын по-русски пишет очень хорошо';

2) в сочетании с возвратным местоположением хвә указывает на то, что орудием данного действия является сам предмет или лицо, напр.: сев бә хвә жә дарә к'әт 'яблоко само упало с дерева'; әв бә хвә дәльвь 'он сам шевелится'; хъзан бә хвә к'әт 'ребенок сам упал'; әв бә хвә лә һәспә свар бу 'он сам сел на лошадь';

3) указывает на направление действия в сторону кого-нибудь, чего-нибудь, напр.: п'атша бә вәзирә хвә дөбә 'пашах говорит своему визирю', әв һатә мал, бә дакке хвә гот 'она пришла домой и сказала своей матери';

4) употребляется при указании на количество чего-нибудь, напр.: лә ви шәһра қазнә бә қалчәкинә 'в этом городе гуси одноногие' (из сказки); лә ве әз б'ьриндар бум бә дө гөллап 'там я был ранен двумя пулями';

5) употребляется в некоторых повторах для обозначения непрерывности действия, напр.: колхозе мә сал бә сал шир п'ьр' дөкь 'наш колхоз из года в год увеличивает падой молока'; Валидә р'о бә р'о р'ьнд дөбу 'Валида день за днем становилась крапсее';

6) в комбинации с послелогом р'а и без него употребляется для выражения совместности действия, соучастия в каком-нибудь действии, напр.: әм бә пезр'а чуиә ч'пйә 'мы с овцами пошли в гору'; лак бә даккәр'а лә колохзә дәш'ьг'өлын 'сын с матерью работают в колхозе';

7) участвует в образовании наречий, напр.: бә тьзь 'тайком', 'скрытно'; бә хөшһаль 'радостно', 'весело'; бә ве т'әра 'так', 'таким образом';

Предлог р'эв:

1) чаще всего употребляется для обозначения направленности действия к кому-нибудь, напр.: мэрийэки нейнык че кър, бър р'эв п'атша 'один человек изобрел зеркало, отнес к падишаху'; эз дōна чумэ қыштаг'е р'эв қоһымнэ хвэ 'я вчера уехала в деревню к своим родственникам';

2) указывает на место около кого-нибудь, чего-нибудь, напр.: эв р'эв мьн р'унышт 'он сел около меня'; қыштаг'а мэ р'эв мешэйэ 'наша деревня находится около леса';

3) употребляется при указании на лицо, у которого что-нибудь есть, происходит, напр.: к'ера тэ р'эв мьнэ 'твой нож у меня'; Қōрбани р'эв мэ дэшōг'ōль, лэ редаксийэ 'Курбан работает у нас, в редакции'; Идриси лэ Евлахэ р'эв бьрае хвэ дэминь 'Идрис живет у своего брата в Евлахэ'.

Предлог п'эв(э) обозначает совместность, соучастие, а также сопровождение, напр.: лакке мьн п'эв хьзанан дэлизь 'мой сын играет вместе с ребятами'; эм п'эв кэч'ыкан чунэ сөй-ранэ 'мы с девушками пошли на прогулку'; щаре эв п'эвэ мьн лэ мешэ дэшōг'ōли 'однажды он работал со мною в лесу'.

Предлог дэ в комбинации с послелогом да употребляется для указания места в чем-нибудь, напр.: мōэлим дэ мэк'т'эбэда нэг'ыл дэкър 'учитель рассказывал в школе'; дэ қōт'ийэда п'ап'рос т'ōннь 'в портсигаре нет папирс'; бавэ мьн-ь бьрае мьн гьр дэ колхозэда дэшōг'ōлын 'мой отец и мой старший брат работают в колхозе'.

Предлог сэр употребляется при обозначении поверхности, на которой располагается или куда направляется что-нибудь, напр.: эмэ сэр п'ьрэ п'эрэф бьн 'мы соберемся на мосту'; эв сэр һэрдэ р'ак'этиэ 'он лежит на земле'; қыштаг'а мэ сэр ч'пийэ 'наша деревня находится на горе'; фэрайэ дайнь сэр ьстолэ 'поставь посуду на стол'.

Предлог т'а//т'ай//т'адьм употребляется при обозначении пространственного, временного и количественного предела, напр.: т'а қыштаг'а мэ т'эв пйөнщ километрэ 'до нашей деревни пятнадцать километров'; жэ пар т'ай наба эзи һō дэбьм 'с прошлого года до настоящего времени я учусь'; т'а к'ингэ тōйэ һō бь? 'до каких пор ты будешь учиться?'; лэ колхоза мэ т'ай сэ бист мангэ һэнь 'в нашем колхозе около шестидесяти коров'.

Предлог бэр употребляется для указания места перед кем-нибудь, чем-нибудь, напротив кого-нибудь, чего-нибудь, напр.: баг'э мэ бэр малэ майь 'наш сад находится перед нашим домом'; бэр дук'анэ п'ьр' мэрь п'эрэф буь 'перед магазином собралось много народа'; Балул сэре мьрышк дэдийэ п'атша, қанатан дэдийэ лакнэ ип, щэндэкэ дэк'ышинэ бэр хвэ 'Балул голову курицы дает падишаху, крылья дает его сыновьям, (а) туловище тянет к себе (букв. перед собою)'.

Предлог нав в комбинации с послелогом да и без него употребляется: а) для указания на место среди кого-нибудь, чего-нибудь, между кем-нибудь, чем-нибудь, в чем-нибудь, напр.: тō дэзанп, кō нав мэда дō дохтыр һэнь? 'ты знаешь, что среди нас есть два врача?'; ип бэ жьне хвэ гот: «Қазькэки буч'ук бькэ нав қазьке щпрап, бьдэ мьн, эз бьбьм бьдьмэ хвэдийе ип» 'он сказал своей жене: «Положи в кастрюлю соседа маленькую кастрюльку, дай мне, я отнесу, отдам её хозяйцу»; б) для указания времени, в течение которого что-нибудь делается, напр.: эв нав салэкэ чар щаран чуйь Кировабадэ 'он в течение года четыре раза был в Кировабаде'; тэ нав мэхэке п'ьр' шōг'ōл кьрийэ 'ты в течение месяца сделал много дел'.

Предлог п'ьн в комбинации с послелогом да и без него употребляется для указания места под чем-нибудь, напр.: п'ьн п'ьрэ 'под мостом'; п'ьн аввэ 'под водой'; эз п'ьн орг'анэкэ эвсэрийам 'я замерз под одним одеялом'; сөйэ мэ п'ьн дарэда р'амэдйайэ 'наша собака лежит под деревом'.

Предлог пар'а 'сзади', 'позади', напр.: ип пар'а лэ мьп хьст 'он ударил меня сзади'.

Предлог паш 'после' напр.: паш шōг'ōл эм сафк чунэ мешэ 'после работы мы все пошли в лес'; паш хворьнэ вэрэ р'эв мьн 'после обеда приходи ко мне'.

В говоре наряду с простыми широко используются парные предлоги, состоящие из двух простых. У парных предлогов основное грамматическое значение обычно выражается одним предлогом, тем, который стоит ближе к управляемому им имени. Ниже приводится перечень этих предлогов и дается их характеристика.

Предлог лэ сэр подобно предлогу сэр употребляется для указания места на поверхности чего-нибудь. Предлог лэ сэр в этом значении встречается чаще предлога сэр, напр.: лэ сэр маһрийэ р'эшэвэкьрынэ 'на бусине написано'; ва вэхта қазнэ лэ дэрва лэ сэр қалчэки хвэ сакьинбун 'в это время на дворе гуси стояли на одной ноге'; дэвар лэ сэр ч'пийэ дэч'ерь 'скот пасется на горе'; лэ сэр дарэ п'ьр' сев һэнь 'на дереве много яблок'.

Предлоги лэ нав, дэ нав подобно предлогу нав в сочетании с послелогом да и без него употребляются: а) для указания на место среди кого-нибудь, чего-нибудь, в чем-нибудь, напр.: лэ нав мэ фьлак һэйэ 'среди нас есть один армянин'; моллэ, ва чь қазькэ дэ нав қазьке мьнэ? 'мулла, что это за кастрюлька в моей кастрюле?'; б) для указания времени, в течение которого что-нибудь делается, напр.: лэ нав дō мөһан мэ шōг'ōлэ хвэ бьранд 'за два месяца мы закончили свою работу'; дэ нав дō р'ойан мэ к'һа п'эрэфкьр 'в течение двух дней мы собрали сено'.

Предлог лэ р'эв, как и предлог р'эв, указывает: а) на место около кого-нибудь, чего-нибудь, напр.: диванп лэ р'эв диварэ 'диван находится у стены'; мангэпэ мэ лэ р'эв чайэ дэч'ерьп

‘наши коровы пасутся возле реки’; б) на лицо, у которого что-нибудь есть или происходит, напр.: эв наһа лә р’эв дакке мьнә ‘она сейчас (живет) у моей матери’; ва һавала лә р’эв мә дәшөг’оль ‘этот товарищ работает у нас’; г’өләма тә лә р’эв мьнә ‘твой карандаш у меня’.

Предлог жә п’ьн соединяет значения предлогов жә п п’ьн и обозначает направленность действия из-под чего-нибудь, напр.: мышк жә п’ьн т’эхтан вәдәрк’эт ‘мышь вылезла из-под доски’;

Предлог жә пар’а ‘сзади’, ‘позади’, напр.: ви жә пар’а ч’авенә мьн гьрт ‘он (подошел) сзади и закрыл мне глаза’; жә пар’а бьльидкьн ‘поднимайте сзади’.

Предлог лә п’ьн, как и предлог п’ьн, употребляется для указания места под чем-нибудь, напр.: әм лә п’ьн дарә р’уньштын ‘мы сели под деревом’; лә п’ьн зькә һаспә мьн даг’и һәйь ‘на животе (букв. под животом) у моей лошади есть тавро’.

Предлоги лә бәр, дә бәр ‘перед’, ‘против’, ‘напротив’: а) подобно предлогу бәр указывают на место: напр.: лә бәр дук’анә п’ьр’ мәрь п’эрәф бупь ‘перед магазином собралось много народу’; бьсәкьн лә бәр мьн ‘становись напротив меня’; б) в отличие от предлога бәр указывают на время, напр.: лә бәр хварьнә дәстидә хвә бьшо ‘перед едой помой (свои) руки’; дә бәр р’ак’әтнә әзп нак’ьшиньм ‘перед своим я не курю’.

Предлоги лә паш, бә паш, дә паш ‘после’, напр.: әзә т’әр’ьм, тә лә паш мьн вәрә ‘я пойду, ты приходи после меня’; лә паш вайнә данә мьн медал ‘после войны мне дали медаль’; бә паш хварьнә әмә т’әр’ьнә лнстькә ‘после обеда мы пойдем играть’; Мейт’ийә бөч’ук дә паш мьрьна бавә хвә — Мәммәд лә Кировабадә лә р’эв халә хвә дәма ‘Маленький Мейти после смерти своего отца Маммеда жил в Кировабаде у своего дяди’.

Предлог лә жә подобно предлогу жә в комбинации с послелогом р’а указывает на цель, назначение и направление действия. В русском языке может быть передан предлогом ‘для’, напр.: щарә әв чуйь сәфәрәкә дур, кә лә жә хвәр’а нап вәйнь ‘однажды он отправился в далекое путешествие, чтобы привести для себя хлеб’ (из сказки); мә һьсал лә жә колхозәр’а дө машина к’ьр’ипә ‘мы в этом году купили для колхоза две автомашины’; тә тыштәкә лә жә мәр’а гәпкә ‘расскажи ты нам что-нибудь’.

Предлог лә бәр как и предлог бәр обозначает ‘против’, ‘напротив’, напр.: лә бәр ч’ави мьн пәсәкьн ‘не стой перед моими глазами’; чийайәк гьр лә бәр қыштаг’а мәйә ‘напротив нашей деревни большая гора’.

Нам встретился один пример на предлог вә: лә р’ә чайәк вә пешийа вапа дәк’эвь ‘по пути им попадает большая река’.

Предлог вә ду указывает на время и место — ‘после’, ‘за’, напр.: вә ду дәрә хьзан сафк чуйь лә сәр чайә ав к’әтнә

‘после уроков все дети пошли на речку купаться’; әви вә ду к’әргуйә дәк’эвь ‘он пускается вдогонку за зайцем’; вә ду мьн вәрә ‘иди за мною’.

ПОСЛЕЛОГИ

Как и в литературном языке, в говоре три послелога: -р’а, -вә, -да. Послелога -вә в литературном языке нет, ему соответствует послелог -ва. Встречается он чрезвычайно редко. Малоупотребителен также послелог -р’а, имеющий в литературном языке широкое применение. Подобно предлогам послелоги употребляются с именами существительными и местоимениями в косвенном падеже, часто в комбинации с предлогами. Они не принимают на себя ударения и по своим основным значениям не отличаются от послелогов литературного языка.

Послелог -р’а в сочетании с предлогом и без него употребляется для выражения: а) совместности действия, напр.: Мәмәд лә к’учә хьзанә + р’а дәлизь ‘Мамед на улице играет с ребятами’; б) цели, назначения и направления действия, напр.: мьн ви + р’а тәрә һьлгьртнә ‘я купил ему виноград’; жә мә + р’а хөрәгәк чә чекә ‘приготовь нам хорошую еду’; сварә вәрә, әзә жә тә + р’а пәг’ьлкьм ‘приходи вечером, я расскажу тебе’; әз бә Тәмьр + р’а дәбем ‘я говорю Темуру’.

Послелог -вә употребляется для выражения совместности действия, напр.: әм бә муәлимә + вә һатпә еш ‘мы с учительницей пришли на мельницу’; гәпльм бә ах + вә п’эрәф мәкь ‘не собирай пшеницу с землей’.

Послелог -да употребляется для указания места, чаще в сочетании с предлогом дә, напр.: дә колхозе мә + да мпришк, қаз, һиндушкәйдә һәнә ‘в нашем колхозе есть куры, гуси, индюки’; мал + да к’әс т’өннь, әм т’әрьп лә сәр канийә ‘дома никого нет, пойдем к роднику’.

Как и в литературном языке, в изафетной конструкции говора послелоги прибавляются к определению, напр.: хәтәкә лаккә мьн + р’а бьпънис ‘напиши письмо моему сыну’; т’ийә мә + да аш һәйь ‘в нашей деревне есть мельница’ и т. д.

СОЮЗЫ

Наряду с союзами и союзными словами, являющимися общими с литературным языком, в говоре есть такие союзы, которые в литературном языке отсутствуют, но по своим функциям имеют соответствующие эквиваленты. К ним относятся следующие союзы: ь — эквивалент литературному у (разговорному ö); әкә/әкп/әке, е/ә — эквиваленты литературному жп; лә — эквивалент литературному ле. Союз йәке частично соответствует литературному у. В отличие от у союз йәке не соединяет едипцы

с десятками, сотнями и т. д.; т'а(й)//т'адьм — эквивалентен литературному һата.

В записанных нами текстах обнаружены следующие союзы: ь, йәке, кө//кь⁵⁰, е//ә, с...е, лә, т'а(й)//т'адьм, йа, йа...йа, әмма//һәм(м)а(п), ломан(е)//ломан(е) кө, йап(е)//йайә, йан(е)...йан(е)⁵¹, әкә (әкп//әкә)⁵², әгәр//әгәр кө, чьмкө//чунки, вәхтә//вөхтә кө, һәме, һәм...һәм(е). Из этих союзов чаще всего употребляются союзы кө//кь, әгәр//әгәр кө, әмма. Некоторые союзы, напр. кө//кь, ломап(е)//ломап(е) кө, ь, әмма и др., в речи иногда опускаются.

Перечисленные выше союзы разделяются на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы

1. ь (йь) — соединительный союз (на русский язык может быть передан союзом и), произносится слитно с предыдущим словом, употребляется для соединения однородных членов предложения или целых предложений, а также единиц с десятками, сотнями и т. д., напр.: мәр-ь жьн лә калхозә дәшг'өльн 'муж и жена работают в колхозе'; маммә мьн жә гоммә вәдәрк'әт-ь чу хьрманә 'мой дядя вышел из овчарни и пошел на гумно'; дө бист-ь йәк салә мьни һәнь 'мне сорок (и) один год'; сәд-ь т'әв шәш 'сто (и) шестнадцать'.

2. йәке — соединительный союз (встречается очень редко), употребляется для соединения однородных членов предложения (на русский язык может быть переведен союзом и), напр.: Зина, Зейнәб, йәке Дөрнә идә лә хьрманә гөнпым бежынг дөкьн 'Зина, Зейнәб и Дурна просеивают пшеницу на гумне'.

3. әки (әкә//әке) — произносится слитно с предыдущим словом, употребляется в различных значениях: 1) как противительный союз 'а', напр.: лок'әри вә р'ойә т'ай еварә чалмиш дәкп, бан дәкп, т'адир-әки к'ва дөдийь 'в тот день слуга до вечера играл (на сазе), пел, а купец слушал' (из сказки); тәйи праһат дөби, әз-әки дәшг'өльм 'ты отдыхаешь, а я работаю'; 2) как соединительный союз 'а', 'тоже', 'и', напр.: жә асманда сә сев к'әтн, йәкә мьн, йәкә, к'ә кө нәг'ьл һек'йат кьрийә, әвә иш, йәк-әкә Әсләп 'с неба упали три яблока, одно мне, одно тому, кто нәг'ьлкьм, еварәк-әкә тә нәг'ьлкә 'один вечер я буду рассказывать, а другой вечер — ты'; әз-әки қәт к'әси нас пакьм 'я тоже никого не знаю; әв-әки дәхвәзә жә мәр'а т'әрь 'я он хочет поехать с нами'.

⁵⁰ Редко встречается фонетический вариант гь.

⁵¹ Встречаются фонетические варианты йанә ... йанә//йәни ... йәни.

⁵² Редко встречается фонетический вариант еке.

4. әмма//һәм(м)ан — противительный союз 'а', 'но', 'однако', напр.: даккә Ахундов кәрманцә, әмма бавә хвә т'ьрк бу 'мать Ахундова — курдянка, а его отец был азербайджанец'; адәми кө гужә хвә һәйь, әмма аг'ьлә хвә т'өннә, жә иш чь хәйр 'какой толк от человека, у которого есть силы, но нет ума' (погов.).

5. -е (-йе), режә -ә (йә) — произносится слитно с предыдущим словом, выступает в различных функциях: 1) как противительный союз 'а', напр.: Мусә пәвәйә мьнә, Фамиләйә пәвәйә мьнә 'Муса — мой внук, а Фамила — моя внучка'; әм һәрдуье гәп дөкьн, ва-йе дөк'әнә 'мы оба беседуем, а эта (женщина) смеется'; 2) как соединительный союз 'тоже', 'и', напр.: әзи дәхвәзьм, кө тә-йе п'әвә иш бьбийә дост 'я хочу, чтобы ты тоже подружилась с ним'; әзи пьзаньм, һәвалә мьн-ә ньзань 'я не знаю, и мой товарищ не знает'; әви р'аст дөбә, тә-йе р'аст дөбейи 'он правильно говорит, ты тоже правильно говоришь'.

6. -е (-йе) ... -е (-йе), режә -ә (йә) ... ә (-йә) — соединительный союз 'и...и', напр.: шәв кө дадәк'әвь, Шабо-йе, пьрк-е, пдә р'адәк'әвьн 'когда наступает ночь, и Шабо, и старуха ложатся спать'; сөбә әз-е тә-йе сварн т'әрьн Бозлуйә 'завтра и я, и ты верхом поедем в Бозлу'.

7. йа(не), йа(не) кө//йайә кө — разделительный союз 'или', 'или же', напр.: тәйә т'әрь Шилаплуйә, йанә тәйә пәчә? 'ты уедешь в Шилаплу или (ты) не уедешь?'; әви т'ийә, тә көмә ав, йа көмә дөв бьдә иш 'он пить хочет, ты дай ему немного воды или немного пахтанья'; әм һөрнә сәр канийә, йайә кө әм лә вьра бьн 'мы пойдем к роднику или же здесь остаемся?'

8. йа(не) ... йа(не) — разделительно-перечислительный союз 'или...или', 'либо...либо', напр.: фәрк т'өппә, йа пешийә мьн бьсәкьн, йа пашийә мьн бьсәкьн 'разницы нет, или впереди меня стой, или сзади меня'; йа мәт'а мьнә нәг'ьлкә, йа әзә нәг'ьлкьм, тә вәрә 'либо моя тетя расскажет, либо я, ты приходи'; әми урьсн ньзаньн, тә йанә кәрманци гәпкә, йанә т'ьрки гәпкә 'мы по-русски не понимаем, ты расскажи или по-курдски, или по-азербайджански'.

9. лә употребляется в двух функциях: 1) как противительный союз 'а', 'но', напр.: хьзанидә сафкап һө дөбьн, лә лаккә мьн пахвәзә һөбь 'у всех дети учатся, а мой сын не хочет учиться'; Гуллә р'ьнд пьннә, лә әзи вә дәхвәзьм 'Гуллә не красивая, но я ее люблю'; 2) как причинный союз 'ведь', напр.: Мьсто, лә тә гот: «әзә к'әре бә манут'әк бьфрөшьм». Тә чьмап нәфрот? 'Место, ведь ты говорил: «Я продам осла за один рубль». Почему ты не продал?' (из сказки).

10. һәме — соединительный союз 'и', 'а также', напр.: бьрайә мьни дәшг'өль һәме һө дөбь 'мой брат работает и учится'; пәзә мә, һәме пәзә Горисә лә вап ч'ийал дөч'ерьн 'наши овцы, а также овцы Гориса пасутся в этих горах'.

11. һәм... һәм(е) — соединительный союз 'и... и', напр.: һәм к'эбаб бә таммә, һәмә шәраб п'ър' чәйә 'и кебаб вкусный, и вино очень хорошее'; qоһьменә мә һәм лә Халанлийә дәмийн, һәмә лә Аг'шәк'әндә дәмийн 'наши родственники живут и в Халанли, и в Агджакенде'.

Подчинительные союзы

1. кә (реже кь) — произносится почти слитно с предыдущим словом, иногда опускается, имеет весьма широкий круг применения. часто употребляется в комбинации с другими союзами. На русский язык кә может быть переведен союзами 'что', 'чтобы', 'когда', а в изафетной конструкции — посредством относительного местоимения 'который'. Союз кә (кь) вне сочетания с другими союзами, отдельно, может вводить придаточные предложения определительные, дополнительные, цели, следствия и времени.

Примеры: а) в определительных: мәрийә кә нашь'оль, хвә-динан набь 'человек, который не трудится, не станет хозяином хлеба' (погов.); б) в дополнительных: Балул дәбийн, кә шыг'оле ши хьрабә, һьлтәйнийә өстийә хвә, кә ши севәк хварийә 'Балул видит, что дела у него плохи, признается, что он съел одно яблоко' (из сказки); се мәһәйә, кә мә буйә хвә кьрийә 'три месяца, как мы справили нашу свадьбу'; в) в предложениях цели: әши дәхвәз, кь тә гәпкь 'он хочет, чтобы ты рассказал'; ва һәвала жә Маскавайә һатийә, кә зьманә мә һөбә 'этот товарищ приехал из Москвы, чтобы изучать наш язык'; г) в предложениях следствия: шыванан вәфас пьнандын гөр, ко әв пәшә қә жә шуна хвә нәльвийә 'пастухи так (столько) били волка, что тот не мог потом пошевелиться'; ши вәфас тәрә хварьн, кә зькә ши тешь 'он съел так много (столько) винограда, что у него болит живот'; д) во временных: өз кә зарә бум, кәлькә мьн ашван бу 'когда я был маленький, мой дед был мельником'; п'арьш кә дәп'арь, лә вьра п'ър' сар дәбь 'когда идет дождь, здесь становится очень холодно'.

Наряду с простым союзом кә (кь) в говоре есть несколько сложных подчинительных союзов, вторым элементом которых является упомянутый союз кә (кь), который, однако, в зависимости от индивидуального стиля речи может быть опущен. Исключение составляет союз чьмкә, у которого элемент -кә сросся с первым элементом и никогда не опускается.

2. әгәр кә 'если', 'если бы' — ставится в самом начале условного придаточного предложения, которое предшествует главному предложению, напр.: әгәр кә тә дәхвәз, әзә гәпкьм 'если ты хочешь, я расскажу'; әгәр кә өз һөбуйама, өз дәбум дохтър 'если бы я учился, я стал бы врачом'; әгәр п'арьш нәп'арь, әмә т'әр'ьн 'если не будет дождя, мы пойдем'.

3. Вәхтә кә 'когда' — ставится в самом начале придаточного предложения времени, которое предшествует главному предложению, напр.: вәхтә кә баввә мьн мьр, өз буч'ук бум 'когда умер мой отец, я был маленький'; вәхтә кә әзи шәрабә вәдәхөм, сәрә мьнн тешь 'когда я пью вино, у меня болит голова'; вәхтә шыльл п'арн өз лә р'ә бум 'когда шел дождь, я был в пути'.

4. Ломап(е) кә 'потому что', 'так как', 'поэтому' — связывает придаточное причинное предложение с главным предложением, которое предшествует придаточному, напр.: лә вьра тәрә нак'әйны, ломане кә лә вьра сарә 'здесь виноград не растет (не зреет), потому что здесь холодно'; әзи пькам гәпкьм, ломане кә т'ийанидә мьнн тешьн 'я не могу разговаривать, потому что у меня болят зубы'; мә п'әндьрә бә хвәйи п'ър' хварийә, ломане кә әмп т'и дәбьн 'мы ели много соленого сыра, поэтому нам хочется пить'; лә вьра сафк ч'ийань, ломане р'ә п'учьп 'здесь горы, поэтому дороги плохие'.

5. Чьмкә/чункь 'так как', 'потому что' — связывает придаточное предложение причины с главным предложением, которое предшествует придаточному, напр.: лә вьра кәрманц сафк зьмане т'ьрки чә дэзаньн, чьмкә әми һәрвәхтә бә т'ьрки гәп дәкьн 'здесь все курды хорошо знают азербайджанский язык, так как мы всегда говорим по-азербайджански'; сьыпгә мә кәмә, чункь мешә п'ър' дурә 'у нас мало дров, потому что лес очень далеко'.

6. т'а(й)/т'адьм 'пока', 'до тех пор пока' — ставится в самом начале придаточного предложения времени, которое обычно предшествует главному предложению, напр.: т'ай әв һат, мә шыг'өл бьранд 'когда он пришел, мы работу уже закончили'; лаккә мьн, т'ай тә хөрәг нәхө, әм тә бәрпады 'сын мой, пока не поешь (пищи), мы тебя не отпустим'; т'адьм п'арьш дәп'арь, әм начьп 'пока идет дождь, мы не пойдем'; вә еварә дакк-ь баввә мьн р'анәк'әтн, т'ай өз вәнәгәрйамә малә 'в тот вечер мои родители не ложились спать, пока я не вернулся домой'.

III. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

ОБРАЗОВАНИЕ ИМЕН

Как и в других говорах курдского языка, а также в литературном курдском языке, в исследуемом говоре два основных способа образования имен: словосоставление (или словосложение) и аффиксация.

СЛОВСОСТАВЛЕНИЕ

Имена существительные (в том числе имена действия и состояния), образованные путем словосоставления, представляют собой:

1) сочетания (без каких-либо связывающих элементов) двух равноправных существительных: хвэдимал 'хозяин дома', 'домовладелец' (мал 'дом', хвэди 'хозяин', 'владелец'); дардөw 'тrenoжник', 'козлы для сбивания масла' (дар 'палка', дөw 'пахтапье');

2) сочетания имени существительного и слова ханə 'дом', 'помещение': дөрманханə 'аптека' (дөрман 'лекарство'); бузханə 'ледник', 'помещение для хранения льда' (буз 'лед');

3) сочетания имени существительного и основы настоящего времени глагола: авгьр 'дамба', 'плотина' (ав 'вода', гьр — осн. наст. вр. глагола гьртып 'держат'); мангөдош 'дойрка' (мангө 'корова', дош — осн. наст. вр. глагола дотып 'доить');

4) сочетания числительного и имени существительного: чарпə 'скотина', 'овца', букв. 'четвероногий' (чар 'четыре', пə 'нога'); нивро 'полдень' (нив 'половина', ро от р'о 'день');

5) сочетания имени существительного и прилагательного: бавпир (бав 'отец', пир 'старый'), 'дед', 'дедушка'; к'вадьеж 'осел' (к'ва 'ухо', дьеж 'длинный');

6) сочетания двух равноправных существительных, связанных между собой посредством соединительного гласного ə: ширə-бьрыш 'рисовая молочная каша' (шир 'молоко', бьрыш 'рис'); һөкəр'ун 'яичница' (һөк 'яйцо', р'ун 'масло');

7) сочетания прилагательного и глаголов кьрып 'делать', буйин (бун) 'быть', 'становиться': гьркьрып (гьрбун) 'укрупнение' (гьр

'крупный'); саркьрып (сарбун) 'охлаждение' (сар 'холодный'); гьрмкьрып (гьрмбун) 'нагревание' (гьрм 'теплый'); гəwркьрып 'побелка', 'беление' (гəwр 'белый');

8) сочетания существительного и глагола дайин (дан) 'давать': авдан 'поливание', 'поение (скота)' (ав 'вода'); хвəдан 'соление' (хвə 'соль');

9) сочетания имени существительного и глагола кьрып: гəп-кьрып 'разговор', 'повествование' (гəп 'слово'); шəкьрып 'расчесывание' (шə 'расческа');

10) повторы одного и того же слова, причем начальный согласный второго элемента всегда заменяется согласным м, а если слово начинается с гласного, то м ставится перед гласным. Такое сочетание передает значение собирательности, обобщенности (иногда с оттенком пренебрежительности): нан-ман 'хлеб и всякая другая еда' (нан 'хлеб'); адəм-мадəм 'различного рода люди' (адəм 'человек', 'люди').

Возможны сочетания и другого характера, напр.: хошбəхти 'хорошее счастье' (от хош 'хороший', бəхт 'счастье'); дорбин 'бинокль' (дор от дур 'далекий', 'далеко' и бин — осн. наст. вр. глагола дитып 'видеть') и т. д.

Имена прилагательные образуются следующими способами:

1) посредством повторения одного и того же существительного: р'əнг-р'əнг 'разноцветный', 'пестрый' (р'əнг 'цвет'); хал-хал 'пятнистый', 'в яблоках' (масть животных) — хал 'родинка', 'родимое пятно';

2) путем сочетания существительного и прилагательного: ч'авр' əш 'черноглазый', 'черноокий' (ч'ав 'глаза', р'əш 'черный'); зьманширин 'красноречивый' (зьман 'язык', ширин 'сладкий');

3) путем сочетания числительного и существительного: дөсəрь 'двуголовый', 'двуглавый' (дө 'два', сəрь 'голова'); дөр'ə 'лицемерный', 'двуличный' (дө 'два', р'ə//р'у 'лицо'); чарсаль 'четырехлетний' (чар 'четыре', саль 'год').

АФФИКСАЦИЯ

Словообразующие суффиксы

Словообразующие суффиксы говора как по форме, так и по значению в целом совпадают с соответствующими суффиксами литературного языка.

Наиболее продуктивными являются следующие суффиксы.

-ьк (после гласного исхода — к) — образует: 1) существительные с уменьшительно-ласкательным значением от существительных: дарьк 'палочка'; дəстьк 'ручка'; к'уьк 'кувшинчик'; 2) прилагательные с уменьшительно-ласкательным значением от прилагательных: р'əшьк 'черпешкий'; зəрьк 'желтешкий'; кəрьк

‘коротенький’. В ряде случаев суффикс -ьк выделяется только этимологически и не имеет уменьшительно-ласкательного значения. Это явление обнаруживается главным образом тогда, когда суффикс -ьк находится в сочетании с незначимыми и звукоподражательными элементами, напр.: ч’ьч’ьк ‘грудь женские’; һеландьк ‘колыбель’; къркърьк, къртък ‘адамово яблоко’; қазьк ‘кастрюлька’; голък ‘теленок’; қъжък ‘сорока’; қърък ‘воропа’; сьвьк ‘легкий’; тәнък ‘тонкий’; буч’ьк ‘маленький’. Иногда уменьшительно-ласкательное значение суффикса -ьк выражается весьма слабо. В этом случае употребление -ьк имеет в основном стилистическое значение, напр.: мәр и мәрьк ‘мужчина’; жьн и жьньк ‘женщина’; кәч’ и кәч’ьк ‘девочка’, ‘девушка’, ‘дочь’, ‘дочка’; доч’ и доч’ьк ‘хвост’ и т. д.

-чи — образует имена деятеля от существительных, напр.: к’от’анчп ‘пахарь’ (к’отан ‘плуг’); колхозчи ‘колхозник’ (колхоз ‘колхоз’); шөг’өлчи ‘рабочий’ (шөг’өл ‘работа’); т’арчи ‘музыкант, играющий на таре’ (т’ар ‘тар’, ‘тара’, ‘музыкальный струнный инструмент’); қәлайчи ‘лудильщик’ (қәлай ‘полуда’).

-дар — образует имена существительные различного характера от существительных, напр.: һәсабдар ‘бухгалтер’, ‘счетовод’ (һәсаб ‘счет’); бьриндар ‘раненый’ (бырин ‘рана’); дөйндар ‘должник’ (дөйн ‘долг’); амбардар ‘кладовщик’ (амбар ‘кладовая’).

-и (реже -ь) образует: 1) абстрактные имена существительные от существительных и прилагательных, напр.: һәвали ‘товарищество’, ‘дружба’ (һәвал ‘товарищ’, ‘друг’); шьвани ‘пастушество’ (шьван ‘пастух’); хьзани ‘детство’ (хьзан ‘ребенок’); дьрежи ‘длина’ (дьреж ‘длинный’); бөри ‘ширина’ (бөр ‘широкий’); 2) относительные прилагательные от слов, обозначающих названия народов, наций, напр.: көрманци ‘курдский’; фьлэйи ‘армянский’; т’ьрки ‘азербайджанский’ (көрманц ‘курд’, фьлэ ‘армянин’, т’ьрк ‘азербайджанец’); 3) наречия от существительных (в комбинации с предлогом бә), напр.: бә һәвали ‘по-товарищески’; бә щирани ‘по-соседски’ (щиран ‘сосед’); бә көрманци ‘по-курдски’; бә урьси ‘по-русски’ (урьс ‘русский’); бә тьзь ‘тайком’, ‘воровски’, ‘исподтишка’ (тьзь ‘вор’).

-ти (реже -ть) — образует подобно суффиксу -и отвлеченные имена существительные от существительных (в некоторых случаях он взаимозаменяем с суффиксом -и), напр.: һәвалти ‘товарищество’, ‘дружба’; хьзанти ‘детство’, ‘юношество’; кәч’ьктп ‘девичество’ (кәч’ьк ‘девушка’).

-ван — образует наименования лиц по их занятию, напр.: ашван ‘мельник’ (аш ‘мельница’); баг’ван ‘садовник’ (баг’ ‘сад’); бәрхван ‘пастух ягнят’ (бәрх ‘ягненок’); голъкван ‘пастух телят’ (голък ‘теленок’). По сравнению с литературным языком суффикс -ван в говоре менее употребителен.

-стан (-ьстан) — образует названия: 1) страны от названия народа, напр.: Фьлэстан ‘Армения’ (фьлэ ‘армянин’, ‘армяне’);

Гөрщьстан ‘Грузия’ (гөрщ ‘грузин’, ‘грузины’); Һьндьстан ‘Индия’ (һьнд ‘индеец’, ‘индийцы’); К’өрдьстан ‘Курдистан’ (к’өрд ‘курд’, ‘курды’); 2) местности, изобилующей чем-нибудь, напр.: баг’ьстан ‘местность, изобилующая садами’ (баг’ ‘сад’); гольстан ‘местность, изобилующая цветами’, ‘цветник’ (гөл ‘цветок’).

-гар (-гәр) — образует имена деятеля, как правило от существительных, напр.: зәргар ‘золотых дел мастер’ (зәр ‘золото’); шушәгар ‘стекольщик’ (шушә ‘стекло’); дөлгар ‘плотник’, ‘столяр’ (дөл — самостоятельно не употребляется) и т. д.

Словообразующие префиксы

Образование имен посредством префиксов — менее распространенное явление.

бе- (ве-) — образует: 1) имена прилагательные от существительных со значением отсутствия какого-либо качества или признака, напр.: беаг’ьл ‘глухой’, ‘неразумный’ (аг’ьл ‘ум’, ‘рассудок’); бешәк ‘несомненный’, ‘безусловный’ (шәк ‘сомнение’); вемал ‘бездомный’ (мал ‘дом’); вехьзан ‘бездетный’ (хьзан ‘ребенок’); 2) абстрактные имена существительные от абстрактных существительных, образованных при помощи суффикса -и, (-ь), напр.: беаг’ьли ‘глупость’, ‘безумие’; вехьзани ‘бездетность’.

бә (префикс-частица) — произносится отдельно от слова, образует: 1) наречия от имен существительных, напр.: бә-дзын ‘тайком’, ‘скрытно’ (дзын ‘воровство’, ‘кража’); бә-һерс ‘сердито’, ‘гневно’ (һерс ‘гнев’, ‘негодование’); бә-тьрс ‘со страхом’ (тьрс ‘страх’) и т. д.; 2) имена прилагательные от существительных, при этом префикс бә указывает на наличие какого-либо качества или признака, напр.: бә-аг’ьл ‘умный’, ‘разумный’ (аг’ьл ‘ум’, ‘разум’); бә-гул ‘сильный’, ‘мощный’ (гул ‘сила’, ‘мощь’).

нә- (на-) — образует имена прилагательные от прилагательных и указывает на отсутствие какого-либо качества или признака, напр.: нәхвәш ‘больной’, ‘нездоровый’ (хвәш ‘здоровый’, ‘живой’); нәлазьм ‘ненужный’, ‘бесполезный’, ‘непригодный’ (лазьм ‘нужный’, ‘полезный’, ‘пригодный’) и т. д.

ОБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ

Способы образования глаголов в говоре те же, что в литературном языке и других говорах курдского языка.

ПРЕФИКСАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

К префиксам, образующим глаголы, относятся следующие.

вә- — образует новые глаголы от простых глаголов, от первичных префиксальных глаголов, которые в настоящее время в говоре

не употребляются как знаменательные слова, и от незначимых глагольных элементов. Употребляясь с указанными словами, префикс *вə-* обычно указывает на действие обратное или направленное в сторону. Напр.: *вə + гьртън* 'строить', 'воздвигать' (дом); 'разбивать' (шатер); 'ставить', 'заводить' (ловушку) (*гьртън* 'закрывать', 'держать', 'ловить'); *вə + кьрън* 'открывать' (*кьрън* 'делать'); *вə + хварьн* 'пить', 'выпивать' (*хварьн* 'есть', 'кушать'); *вə + гəрийан* 'возвращаться', 'вернуться' (*гəрийан* 'гулять'); *вə + дəрк'əтън* 'выходить' (*дəрк'əтън* = префикс *дəр + к'əтън* — в говоре этот глагол самостоятельно, без префикса *вə-*, не встречается, а в литературном языке он употребляется именно в этой форме, без префикса *вə-*, и означает выходить. Ср. также его фонетический вариант в говоре курдов Туркмении *вəр + к'əтън* (*вəр + к'əтън*) в том же значении без префикса *вə-*); *вə + дəрхьстън* 'вынимать', 'выносить' (*дəрхьстън* также самостоятельно, без префикса *вə-* в говоре не встречается, а в литературном языке он является префиксальным глаголом = *дəр + хьстън*, употребляется без префикса *вə-* и означает 'вынимать', 'выносить'). Ср. также его фонетический вариант в говоре курдов Туркмении *вəр + хьстън* (*вəр + хьстън*) с тем же значением); *вə + шартън* 'прятать' (*шартън* без префикса *вə-* как в говоре, так и в литературном языке не употребляется).

да- — образует новые глаголы от простых глаголов. Указывает на направление движения внутрь чего-либо, напр.: *да + к'əтън* 'спускаться', 'опускаться' (*к'əтън* 'падать'); *да + хьстън* 'спускать', 'опускать' (*хьстън* 'бить'); *да + гьртън* 'наливать', 'насыпать' что-л. во что-н. (*гьртън* 'держать', 'закрывать'). В сравнении с литературным языком в говоре глаголы с префиксом *да-* встречаются значительно реже.

р'а- — образует новые глаголы от простых глаголов и самостоятельно не употребляемых элементов. Указывает на направление движения вверх и в сторону, напр.: *р'а + бун* 'вставать', 'подниматься с места' (*бун* 'быть', 'становиться'); *р'а + кьрън* 'заставить подниматься с места' (*кьрън* 'делать', 'совершать'); *р'а + к'əтън* 'лечь спать' (*к'əтън* 'падать'); *р'а + мəдийан* 'лежать', 'растянуться' (*мəдийан* самостоятельно не употребляется).

һьл- — образует новые глаголы от простых глаголов. Указывает на направление движения в сторону субъекта действия, напр.: *һьл + гьртън* 'покупать', 'получать', 'собирать' (*гьртън* 'держать', 'закрывать'); *һьл + атън* 'подниматься' (*атън* от *һатън* 'приходить'); *һьл + анип* 'поднимать'; 'взять', 'брать' (*анип* 'приносить'); *һьл + дап* (*һьл + дайин*) 'поднимать' (*дап*, *дайин* 'давать').

Следует отметить, что, по сравнению с литературным языком, в говоре глагольные префиксы являются менее продуктивными.

СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложные глаголы образуются посредством сочетания имен существительных, прилагательных, наречий, самостоятельно не употребляемых элементов слова с глаголами *кьрън* 'делать', *буйин* (бун) 'быть', 'становиться', *дайин* (дап) 'давать'; *к'əтън* 'падать'; *к'ьшандьн* 'тащить', 'тянуть', *гьртън* 'держать' и некоторых других.

Наиболее продуктивными являются глаголы *кьрън* и *буйин*. Примеры.

Имя существительное и глагол *кьрън*: *абринг кьрън* 'стричь' (*абринг* 'большие ножницы'); *даг кьрън* 'клеить' (*даг* 'клеймо', 'тавро'); *бан(г) кьрън* 'кричать', 'звать' — *бан(г)* 'крик', 'зов'; *бежыг кьрън* 'просеивать' (*бежыг* 'решето'); *бир кьрън* 'забывать' (*бир* 'память'); *шə кьрън* 'расчесывать' (*шə* 'расческа'); *шаши кьрън* 'ошибаться' (*шаши* 'ошибка'); *гəп кьрън* 'говорить', 'рассказывать' (*гəп* 'слово').

Имя прилагательное и глагол *кьрън*: *һур кьрън* 'дробить', 'колоть' (*һур* 'мелкий'); *к'ур кьрън* 'углублять' (*к'ур* 'глубокий'); *быльнд кьрън* 'поднимать' (*быльнд* 'высокий'); *ава(д) кьрън* 'строить', 'благоустраивать' — *ава(д)* 'благоустроенный'; *дəз кьрън* 'поправлять', 'налаживать', 'организовывать' (*дəз* 'правильный', 'точный'); *р'аст кьрън* 'поправлять', 'исправлять', 'уточнять' (*р'аст* 'правильный', 'точный'); *т'əмиз кьрън* 'чистить', 'очищать' (*т'əмиз* 'чистый'); *гəвр кьрън* 'белить' (*гəвр* 'белый'); *гьр кьрън* 'укрупнять' (*гьр* 'крупный').

Наречие и глагол *кьрън*: *т'əмиз кьрън* 'чистить', 'очищать' (*т'əмиз* 'чисто'); *хьраб кьрън* 'портить', 'разрушать' (*хьраб* 'плохо'); *зейдə кьрън* 'прибавлять', 'добавлять' (*зейдə* 'больше'); *бəрк кьрън* 'укреплять', 'упрочить' (*бəрк* 'крепко', 'прочно'); *кəм кьрън* 'уменьшать', 'убавлять' (*кəм* 'мало', 'меньше').

Самостоятельно не употребляемый элемент слова и глагол *кьрън*: *мəзə кьрън* 'смотреть', 'глядеть'; *тот кьрън* 'катать', 'перекатывать'; *хьлас кьрън* 'кончать', 'заканчивать', 'завершать'; *т'оп кьрън/п'əрəф кьрън* 'собирать'; *пакып кьрън* 'подметать'; *бəшəр кьрън* 'уметь', 'мочь'; *һə кьрън* 'учить', 'обучать'.

Имя прилагательное и глагол *буйин* (бун): *бьрчи бун* 'голодать' (*бьрчи* 'голодный'); *зырав бун* 'уточняться' (*зырав* 'топкий'); *кур бун* 'слепнуть' (*кур* 'слепой'); *к'асьб бун* 'беднеть' (*к'асьб* 'бедный'); *сар бун* 'охлаждаться' (*сар* 'холодный'); *гəрм бун* 'нагреваться' (*гəрм* 'теплый').

Наречие и глагол *буйин* (бун): *кəм бун* 'уменьшаться', 'убавляться' (*кəм* 'меньше'); *бəрк бун* 'укрепляться', (*бəрк* 'крепко', 'прочно'); *т'əмиз бун* 'чиститься', 'очищаться' (*т'əмиз* 'чисто'); *незик бун* 'приближаться', 'сближаться' (*незик* 'близко'); *р'аст бун* 'поправляться', 'уточняться' (*р'аст* 'правильно', 'точно').

Самостоятельно не употребляемый элемент слова и глагол буйин (бун): тот бун 'катиться', 'перекатываться'; хьлас бун 'кончаться', 'заканчиваться', 'завершаться'; т'оп бун/п'эрэф бун 'собираться'; һө бун 'учиться', 'обучаться'; йашәмиш бун 'жить' и т. д.

Сочетания имен существительных и наречий с глаголами дайин (дан) и к'этын: ав дайин 'поить', 'поливать', 'орошать' (ав 'вода'); гире дайин 'связывать', 'завязывать' (гире 'узел'); к'ва дайин 'слушать', 'прислушиваться' (к'ва 'ухо', 'уши'); зиан дайин 'вредить' (зиан 'вред', 'ущерб'); ишыг дайин 'освещать' (ишыг 'свет', 'освещение'); дэст дайин 'трогать' (дэст 'рука'); заһмәт дайин 'утруждать' (заһмәт 'труд'). Аввә к'этын 'купаться' (ав 'вода'); нәхвәш к'этын 'болеть' (нәхвәш 'больной'); һәрдә к'этын 'падать' (һәрдә 'земля'); дур к'этын 'отдаляться', 'удаляться' (дур 'далеко'); дәрәнг к'этын 'опаздывать' (дәрәнг 'поздно').

Имя существительное и глаголы гьртын, к'ышандын и др. (встречаются очень редко): буз гьртын 'покрываться льдом', 'обледеветь' (буз 'лед'); п'ап'рос к'ышандын 'курить' (п'ап'рос 'папироса'); заһмәт к'ышандын 'трудиться' (заһмәт 'труд').

IV. ОСНОВНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО СИНТАКСИСУ

В процессе изложения морфологии говора, в частности при рассмотрении изафета, глагола, союзов, местоимений, категории рода и т. д., мы попутно коснулись многих вопросов синтаксиса, имеющих непосредственное отношение к морфологии. Здесь же даются лишь некоторые, основные сведения по синтаксису.

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Подлежащее, как и в литературном языке (а также в других говорах курдского языка), может быть выражено: 1) именем существительным: п'арыш дәп'арь 'дождь идет'; шьвеп нәг'ьл дәкьр 'настух рассказывал'; баг'вани лә бег' дәгәрә 'садовник гуляет в саду'; 2) местоимением: мын шир вәхварийә 'я выпил молоко'; вә хөрәг чә кьр 'она приготовила пищу'; әви хәттә дәньвисә 'он пишет письмо'; 3) количественным числительным: сьсә пез абринг дәкьн, дөдөйә һәрийә п'эрэф дәкьн, дәшон 'трое стригут овец, а двое собирают и моют шерсть'.

Подлежащее (независимо от того, какой частью речи оно выражено) может находиться как в прямом, так и в косвенном падеже. В прямом падеже оно употребляется: а) при непереходных глаголах во всех временных формах, напр.: п'ышиг р'әви 'кошка убежала'; п'ышиг + е¹ дәрәвә 'кошка бежит'; п'ышиг + ә² бьрәвә 'кошка убежит'; дөдө һәтьнә 'двое пришли'; дөдө тән 'двое идут'; дөдө + йә вәрьн 'двое придут'; әз шыг'өлимә 'я работал'; әз + и дәшыг'өльм 'я работаю'; әз + ә бышыг'өльм 'я буду работать' и т. д.; б) при переходных глаголах в формах настоящего и будущего времени, напр.: хьзан дәлизә 'ребенок играет'; хьзан + ә былизә 'ребенок будет играть'; әз + и дәньвисьм 'я пишу'; әз + ә быньвисьм 'я буду писать'; дөдө дәлизьн 'двое играют'; дөдө + йә былизьн 'двое будут играть'; и т. д. В косвенном падеже подде-

¹ -е (-йе) — показатель имен женского рода, употребляется при глагольной форме настоящего времени.

² -ә (-йә) — показатель будущего времени.

жащее употребляется при переходных глаголах в формах прошедших времен (простого прошедшего, прошедшего длительного, преждепрошедшего и прошедшего результативного — перфекта), напр.: п'ышиг + э³ дери вэкър 'кошка открыла дверь'; хьзен шыр ведэхвар 'ребенок пил молоко' (прям. пад. хьзан); дөдө + йан⁴ ва шы'ола кьрийе 'двое сделали эту работу'; мын шанд 'я послал' (прям. пад. эз); ми чь гот? 'что он сказал?' (прям. пад. әв); вәхте кө әв хат, жьн + э мангә дотьбу 'когда он пришел, жена уже доила корову' и т. д.

Подлежащее, выраженное именем существительным, как в прямом, так и в косвенном падеже может быть снабжено артиклем неопределенности—единичности -әж, напр.: а) в прямом падеже: жә Лачинә адәм + әк хатийә 'из Лачина приехал какой-то человек'; шьвап + әк нәг'ыл дөкә 'один пастух рассказывает'; хушк + әк + э мыне лә Шиланлуйә дәмине 'одна моя сестра живет в Шиланлу'; б) в косвенном падеже: адәм + әк + и бә мын гот 'один человек сказал мне'; жьнк + әк + э ав да мә 'одна женщина дала нам воды'.

У подлежащего, как и в литературном языке, нет строго определенного места. В подавляющем большинстве случаев оно ставится в самом начале предложения, реже подлежащее употребляется после обстоятельства времени. Встречаются отдельные случаи употребления подлежащего после обстоятельства места. Употребление подлежащего в последних двух случаях в основном связано с индивидуальным стилем и темпом речи, а также с тем, на чем делает акцент говорящий. Примеры: а) в начале предложения: бьрайә мын бьч'ук лә дук'анә дәшы'ола 'мой младший брат работает в магазине'; колхозчи сафк вәрк'әтыпә чоллә 'все колхозники вышли в поле'; мә парь ва мала чәкьрийә 'мы в прошлом году построили этот дом'; б) после обстоятельства времени: сөбә әмә т'әр'ьнә Истисуйә 'завтра мы поедем в Истису'; һөрә эзи нашыг'ольм, һөрә эзи праһат дәбьм 'сегодня я не работаю, сегодня я отдыхаю'; парь эз лә Лачинә һө дәбум 'в прошлом году я учился в Лачине'; в) после обстоятельства места: жә Халанлийә адәмәк хатийә 'из Халанли приехал один человек'.

СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое может быть или глагольным, или именным. В роли глагольного сказуемого могут употребляться как простые, так и сложные глаголы в любой спрягаемой форме, напр.: вәхтә кө әм жә К'ешишк'әнде хатинә вьра, лә вьра фьлә дәмән 'когда мы из

³ -ә (-йә) — показатель косвенного падежа единственного числа имен женского рода.

⁴ -йан (-ан) — показатель косвенного падежа множественного числа.

К'ешишкенда приехали сюда, здесь жили армяне'; сөбә әзә т'әр'ьмә р'әв қоһмнә хвә, әвнә лә қыштаг'ә дин дәмнйп 'завтра я поеду к своим родственникам, они живут в другой деревне'; Щә-фәр-ь Саид лә р'әв канийә бәрхан абринг дәкьп 'Джафар и Саид стерегут ягнят около родника'; әв лә Лачинә һө буйә 'он учился в Лачине'. Именное сказуемое может быть выражено именем существительным, прилагательным, местоимением, числительным, наречием. Выступая в предикативной функции, указанные имена употребляются в сочетании с глагольной связкой, напр.: Әзим неч'прван + э⁵ 'Азим — охотник'; эз т'ракт'орчи + мә 'я тракторист'; Чингиси бьч'ук + э 'Чингис маленький'; авва вьра п'ър' сар + э 'здешняя вода очень холодная'; тәйп бә аг'ыл + п 'ты умный'; Мириш эз + ым, Вәлийә әв + э 'Мириш — я, а Вали — он'; хадийә ван ч'ийап әм + ын 'хозяева этих гор — мы'; әм чар + ын, һунә дөдө + нә 'нас четверо, а вас — двое'; һьсал нани п'ър' + э 'в этом году хлеба много'; лә вьра тәрә көм + ын 'здесь непогода мало'. В качестве предикативной связки употребляется также глагол буйин (буйп, бун) 'быть', 'становиться', 'делаться' в различных временных формах, напр.: бөрә әв шьван буйә 'раньше он был пастухом'; парь эз ашван бум 'в прошлом году я был мельником'; дөһә һәва сар бу 'вчера было холодно' (букв. 'вчера погода была холодная').

Место сказуемого в подавляющем большинстве случаев — в самом конце предложения, напр.: бьзып р'әви 'коза убежала'; мангә хатийә 'корова пришла'; дакка мыне авва сар анийә 'моя мать принесла холодной воды'; бөрә әм лә Лачинә дәмән 'раньше мы жили в Лачине'; һөрә колхозчи сафк лә чоллә дәшыг'ольп 'сегодня все колхозники работают в поле'; хьзан малда майә 'ребенок остался дома'; эз шьваньм, бьрайә мып бьч'ук Сәлим т'ракт'орчийә 'я пастух, (а) мой младший брат Салим — тракторист' и т. д.

Если сказуемое выражено глаголом движения, то оно помещается непосредственно перед обстоятельством места, напр.: хьзан чунә мепә 'дети ушли в лес'; манга мә хатийә мал? 'наша корова пришла домой?'; әмә сөбә т'әр'ьнә шәһәр 'мы завтра поедем в город'; колхозчийә еварә жә чоллә вәгәр'ын т'и 'колхозники вечером вернутся с поля в деревню'. Если сказуемое выражено глаголами готын 'говорить', 'сказать'; дайп (дайын, дап) 'давать' и некоторыми другими, оно ставится непосредственно перед косвенным дополнением, которое при этом не может сочетаться с предлогом или послелогом, напр.: ми готә щирәнә хвә 'он сказал своему соседу'; дапира мып шир да мә 'моя бабушка дала нам молока'.

⁵ Для наглядности глагольная связка отделяется от именной части сказуемого знаком +.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В определительной изафетной конструкции в качестве определения могут выступать имена существительные, прилагательные, местоимения, числительные и причастия. При этом определение всегда ставится после определяемого слова и связывается с ним посредством изафетного показателя, напр.: шир + э бьзынэ 'козье молоко'; ч'ниа + йа бьлнд 'высокая гора'; дапир + а мьн 'моя бабушка'; кэчк + а һа хушка мьнэ 'та девушка моя сестра'; кьрас + э к'е р'ьндэ? 'чья рубашка красивее?'; навв + э дөдөйан эзи дэзаньм 'имена двух я знаю'; хьзан + э р'ак'эти 'спящий ребенок'. При наличии у определяемого нескольких определений на первое место ставится определение по принадлежности, затем — определение качественное (подробнее об этом см. в разделе «Изафет и изафетная конструкция»). Между определяемым и определением (в изафетной конструкции) могут стоять: 1) указательные местоимения, напр.: мэр + э ве жьнькэ 'муж этой женщины'; кьрманц + епэ вап цыштаг'ан 'курды тех деревень'; ч'ниа + йа һа бьлнд 'та высокая гора'; 2) вопросительные и количественные местоимения чэнд 'сколько' и к'ижан 'какой', напр.: тэ хөрэг + э чэнд адэман һазьр дэки? 'на сколько человек ты готовишь обед?'; хьзан + пдэ к'ижан мэк'т'эбэ чэ һө дэбьн? 'в какой школе дети учатся хорошо?'; 3) количественные числительные, напр.: ва машина шыг'ол + э дөсэд мэрийан дэки 'эта машина выполняет работу двухсот человек'; п'ост + э дө мийан 'шкура двух овец'; 4) частица лап, образующая превосходную степень, напр.: төрө + йа лап ширин 'самый сладкий виноград'; лэ т'иийэ мэдэ жьньк + а лап пир дапирэ мьнэ 'в нашей деревне самая старая женщина — моя бабушка' и т. д.

В определительной безызафетной конструкции определение предшествует определяемому слову, при этом связь определения с определяемым не получает специального морфологического оформления. В функции определения в этой конструкции могут выступать: 1) указательные местоимения (кроме местоимений һа, һан(а), напр.: эзи ви зьмани пьзаньм 'я этого языка не знаю'; тэ вап севан бьхвэ, эвиэ шириньп 'ты съешь эти яблоки, они сладкие'; ва калыка зьманэ р'уси чэ дэзани 'тот старик хорошо знает русский язык'; 2) вопросительные и количественные местоимения чэнд, чьдас 'сколько'; к'ижан 'какой'; напр.: тэ һөрө чэнд да тэ? 'сколько коров ты доила сегодня?'; ви чьдас дьрав какой дороге мы поедем?'; эме к'ижан р'э т'эр'ьп? 'по какой дороге мы поедем?'; 3) определительное местоимение һэр 'каждый', напр.: һэр адэм шыг'олэ хвэ һэйь 'у каждого человека есть свое дело'; эзи һэр сал дэчым шөһэр 'я каждый год езжу в город'; 4) количественные числительные, напр.: чар мал 'че-

тыре дома'; эми сә һэвалын 'нас три товарища'; сэд манут 'сто рублей' и т. д.

Определение в определительной изафетной конструкции может сочетаться с послелогом, а определение в безызафетной определительной конструкции — нет. В этой конструкции послелог прибавляется к определяемому слову, напр.: эв мал + а Салим + да дэппь 'он живет в доме Салима'; тэ бьра + йа мьн + р'а т'эр'э 'ты иди с моим братом'; ве чайэ + да мась т'өппэ 'в этой речке рыбы нет'; тэ ван һэвалан + р'а нэг'ьлкэ 'ты расскажи этим товарищам' и т. д.

ДОПОЛНЕНИЕ

Прямое дополнение может быть выражено именем существительным, местоимением и количественным числительным (употребляемым субстантивно). Прямое дополнение обычно помещается между подлежащим и сказуемым. В зависимости от временных форм глагола оно может быть употреблено как в прямом, так и в косвенном падеже. В прямом падеже прямое дополнение ставится при переходных глаголах в прошедших временах, напр.: шьвеп пэз ани т'и 'пастух привел овец в деревню'; хьзеп сев хвар 'ребенок съел яблоко'; колхозчийан эз лэ мешэ дим 'колхозники нашли меня в лесу'; тэ ва лэ к'ө һьлгьртийэ? 'где ты это купил?'; мө йэк шандийэ р'эв шьванан, дөдө шандьнэ чоллэ, р'эв колхозчийан 'мы одного послали к пастухам, (а) двух послали в поле к колхозникам'. В косвенном падеже прямое дополнение ставится при переходных глаголах в настоящем и будущем временах, напр.: Эслан-ь Мьсто лэ р'эв чайэ пез абринг дэки 'Аслан и Мьсто стрегут овец у реки'; эзи п'ьр' вэ дэхвазым 'я очень люблю её'; кэч'ькэпэ мьпе п'ьр'ьн, эзи дөдөйан дэппиньм Кировабадэ һөбьн 'у меня много дочерей, двух я посылаю в Кировабад учиться'; эме мьришкэ бьбьр'ьн 'мы нарежем курицу'; тэ шэрабэ һьлгьрэ 'ты купи вино' и т. д.

Прямое дополнение (как в прямом, так и в косвенном падеже) может быть снабжено артиклем единичности—неопределенности -эк, напр.: ви адэм + эк шандэ мэк'т'эбэ 'он послал одного человека в школу'; эме севрэ мьришкэ + эк + э бьбьр'ьп 'мы вечером нарежем одну курицу' и т. д.

В качестве прямого дополнения может употребляться не только отдельное слово, но и целое определительное словосочетание, состоящее из определяемого и определения (или нескольких определений), а также словосочетание, состоящее из однородных членов, связанных между собой соединительным союзом ь, напр.: эми шпрэ мийан дэхвазым 'мы любим овечьё молоко'; мьн кэч'ька хвэ гьр дайэ мэр 'я свою старшую дочь выдала замуж'; тэ ви лавки һөкэ 'ты научи этого мальчика'; Фэрэш ва фьла анп мал 'Фарап привел того армянина домой'; мө пап-ь р'ун жэ тэр'а һьштийэ 'мы оставили тебе хлеба и масла'.

Косвенное дополнение может быть выражено именем существительным, местоимением и количественным числительным (в субстантивной функции). Косвенное дополнение чаще всего ставится между подлежащим и сказуемым и сочетается с предлогом, послелогом или с тем и другим одновременно, напр.: *эви лэ баввэ мэээ дэке 'он смотрит на отца'; Сөлт'ен щиренр'а гот 'Султан сказал соседу' (букв. 'Султан соседу сказал').* При одновременном налгчии прямого и косвенного дополнений последнее может и предшествовать прямому дополнению и следовать за ним. Это зависит от того, на чем делает акцент говорящий, напр.: *вэ хөрэг жэ ньвенр'а ани//вэ жэ ньвенр'а хөрэг ани 'она принесла гостю пищу' (в первом предложении ударение ставится на слове хөрэг 'пища', во втором — на слове жэ ньвенр'а 'гостю'); мын жэ тэр'а хэтт ньвисн//мын хэтт жэ тэр'а ньвисн 'я тебе письмо написал' (в первом предложении ударение ставится на слове жэ тэр'а 'тебе', во втором — на слове хэтт 'письмо').*

При сказуемых, выраженных глаголами *готын 'говорить', 'сказать'; дайин (дан) 'давать'* и некоторыми другими, косвенное дополнение ставится после сказуемого и употребляется без каких-либо служебных слов, напр.: *мын готэ кэч'ьке 'я сказал девушке'; даппре сев да хьзен 'бабушка дала ребенку яблоко' (букв. 'бабушка яблоко дала ребенку').*

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО

Обстоятельственные слова не имеют постоянного места в предложении.

Обстоятельство места ставится либо перед сказуемым (после подлежащего), либо непосредственно после сказуемого. В первом случае оно обычно употребляется в сочетании с предлогом, с послелогом или с тем и другим одновременно, а во втором случае обстоятельство места не сочетается со служебными словами и выступает при глаголах движения. Примеры: *ва һэвала жэ Масквайэ һатийэ 'этот товарищ приехал из Москвы'; кэч'ька мын чуйэ мэр, эвэ лэ шөһэр дэмнэ 'моя дочь вышла замуж, она живет в городе'; р'уни лэ сэр ьстолэйэ 'масло на столе'; мэт'а мын малда майэ 'моя тетя осталась дома'; т'өскийи жэ р'ожьнэр'а вэдэрдэк'эвэ 'дым выходит из дымохода'; мын эв шандийэ еш 'я послала его на мельницу'; мын ньванэ хвэ ани малэ 'я своего гостя привел домой'; эми дэчын мешэ, тэ дэхвэзэ жэ мэр'а т'эр'и мешэ? 'мы идем в лес, ты хочешь с нами пойти в лес?'; хьзан к'эттэ аввэ 'ребенок упал в воду'.*

Обстоятельство времени обычно употребляется или в самом начале предложения, или после подлежащего. Выбор места для обстоятельства времени в известной мере зависит от индивидуального стиля речи, и от того, на чем делает акцент говорящий: *һөрө эзи нашг'ольм//эзи һөрө нашг'ольм 'сегодня я не рабо-*

таю' (в первом предложении ударение ставится на слове һөрө 'сегодня', во втором — на слове эзи 'я'); тэ еварэ вэрэ р'эв мэ 'ты вечером приходи к нам'; хьзанидэ мэ сафк наһа һэ дэбьн 'все наши дети сейчас учатся'.

Обстоятельство образа действия обычно ставится между подлежащим и сказуемым, напр.: *баввэ мын сварп һатийэ 'мой отец верхом приехал'; һунэ п'падэ т'эр'ын Ленипк'эндэ? 'вы пешком пойдете в Ленипкенд?'; тэ һөрө зу вэгэрийайэ 'ты сегодня быстро вернулся'; эв һеди-һеди чунэ сэр канийэ 'они потихоньку ушли к роднику'; Эзими п'эр' чэ пез абрийг дэки 'Азпм очень хорошо стрижет овец'.*

БЕССОЮЗНОЕ СОЧИНЕНИЕ

Бессоюзная сочинительная связь в исследуемом говоре имеет более широкое применение, чем в литературном языке. Чаще всего она встречается между однородными членами предложения, следующими друг за другом, и простыми однородными предложениями (часто при противопоставлении) внутри сложного, напр.: *лэ пани хварьыэ мэ сев, һармэ, тэрдэ данэ пьвен 'после обеда мы угостили гостя яблоками, грушами, виноградом'; Мөрсэл, Тадаш, Сөлт'ан к'е п'эрэф дэкын 'Мурсал, Тадаш, Султан собируют сено'; Дөрлэ сев һылгэртн, дань пэвэйэ хвэ 'Дурне купила яблок, дала своему внуку'; Щэлил к'ьт'абидэ хвэ авит, чу ав к'этыэ 'Джалл бросил свои книги, пошел купаться'; бэрэ эм лэ Лачпнэ дэман, наһа эм лэ Минк'эндэ дөминьн 'раньше мы жили в Лачине, сейчас мы живем в Минкенде'; мэрэ сафкан т'эдарэке зьвьстанэ дэкын, мэрэ мынн жэ сөбэ т'а еварэ лэ кучэ гэн дэки 'у всех мужья готовятся к зиме, (а) мой муж с утра до вечера на улице беседует'; аллуйэ р'эни ширины, аллуйэ гавр тьрышн 'черные сливы сладкие, (а) белые сливы кислые'.*

БЕССОЮЗНОЕ ПОДЧИНЕНИЕ

Бессоюзная подчинительная связь также в говоре распространена больше, чем в литературном языке. Она чаще всего встречается между следующими придаточными предложениями: 1) определительными: *калькэ гопт дэфрошь, п'эр' һэк'айэтан дэзань 'старик, который продает мясо, знает много сказок'; севпдэ тэ дань хьзен п'эр' тьрыш бун 'яблоки, которые ты дал ребенку, были очень кислые'; 2) дополнительными: эвп ньзань тэ кэрманщи 'он не знает, (что) ты курд'; бавпирэ мынн дэбе тэйн п'эр' р'ьнд бан дэки 'мой дедушка говорит, (что) ты поешь очень красиво'; 3) цели: эв р'абун т'эр'ын, эмма баввэ мынн ништ 'они встали, (чтобы) уйти, но мой отец не разрешил'; дакка мыне чуйэ дук'анэ шэк'эр һылгэрь 'моя мать пошла в магазин, (чтобы) купить сахару' и т. д.*

ПРЯМАЯ РЕЧЬ

Как и в других говорах курдского языка, в исследуемом говоре косвенная речь почти не употребляется. Чужие слова обычно передаются говорящим в форме прямой речи. Наиболее распространенным является постановка прямой речи после глагола готын 'говорить', 'сказать', напр.: дапира мьне дэбе: — Эз шэш салан лэ нав фьлан мамы 'моя бабушка говорит: — Я шесть лет жила среди армян'; эви р'ойэкэ бэ баввэ хвэ дэбе: — һөрө эз һөрм бәрхан быч'ериньм 'однажды он говорит отцу: — Сегодня я пойду пасти ягнят'; ви го: — Севан һылгьрн, вөрьнэ мал 'он сказал: — Купите яблоки и приходите домой'; чөман тө нэго: — Вөрэ мала мө? 'почему ты не сказал: — Приходи к нам домой?'

Эта синтаксическая конструкция применяется и в том случае, когда глагол готын употребляется в значении 'думать', 'говорить про себя', напр.: Сөлеман жэ мала пирькэ вэдэрк'эт, чу р'эв чайэ, р'унышт, хвэ бэ хвэ го: — Чьр дэбь, кө эз лэ вьра р'ак'эвм? 'Сулейман вышел из дома старухи, пошел к речке, сел и сказал про себя: — Что случится, если я лягу здесь спать?'

Чужие слова в форме прямой речи ставятся также непосредственно после глагола пьрсин (пьрс кьрн) 'спрашивать', напр.: хьзанидэ жэ калык дэп'ьрсн: — Мамо, тө чарьхан дэбийэ к'ө? 'дети спрашивают у старика: — Дядя, куда ты несешь чувяки?'; дьзидэ жэ ви пьрс дэк'н: — Тө т'эр'пийэ к'ө? 'воры спрашивают у него: — Куда ты идешь?' (из сказки).

V. ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ ГОВОРА ОТ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА¹

ФОНЕТИКА

В области вокализма наиболее существенное отличие говора курдов Азербайджана от литературного языка состоит в полном отсутствии широко распространенной в литературном языке айпации гласных. Свойственная гласным литературного языка айпация является результатом влияния арабского языка, она не только сохранилась в заимствованных из арабского языка словах, но и широко распространилась на гласные многих курдских слов. В говоре же, как уже отмечалось, айпации гласных нет как в заимствованных из арабского языка словах (количество которых здесь не меньше, чем в литературном языке), так и в самих курдских словах.

Наличием айпации гласных в литературном языке и ее отсутствием в говоре объясняется и тот факт, что в литературном языке весьма употребительна фонема э' (гласный переднего ряда нижнего подъема), а в говоре её нет. Там, где в литературном языке употребляется фонема э', в говоре употребляют э или а, ср., например: в литературном языке — э'мэл 'дело', э'рэбэ 'арба', э'вьр 'облако', э'зиз 'милый', мэр 'змея', тэ'л 'горький', ч'э'в 'глаза', ч'э'л 'яма' и т. д.; в говоре — амэл, эрэбэ, эв'р (эвр), эзиз, мар, тал, ч'ав, ч'ал и т. д.

Отсутствие айпации гласных и фонемы э' является характерной особенностью не только исследуемого говора, но и говора курдов Туркмении.

Другим значительным отличием говора от литературного языка следует считать широкое употребление пар гласных фонем: е—э, и—ь, ö—ь, у—ь, ö—у, напр.: а) е—э: бэре//бэрэ 'раньше'; гпре//гпрэ 'узел'; к'е//к'э 'кто'; дейн//дэйн 'голос'; б) и—ь: дэри//дэрь 'дверь'; бэч'н//бэч'ь 'палец'; авит'н//авьт'н 'бросать'; мирпшк//мьрышк 'курица'; в) ö—ь: пэмбө//пэмь 'хлопок'; кө//кь — сочи-

¹ В предыдущих главах уже даны некоторые сравнения с литературным языком и говором курдов Туркмении. Поэтому в данной главе рассматриваются лишь некоторые, наиболее существенные и характерные особенности исследуемого говора.

пительный союз 'что', 'чтобы'; шög'öl//шыг'öl 'работа'; г) у—ь: буруск//бьруск 'молния'; дурун//дьрун 'шить'; р'у//р'ь 'лицо'; чунки//чьмкө 'так как'; буч'ук//буч'ьк 'маленький'; д) ö—у: шöя//шун 'место'; чöман//чуман 'почему'; hö//hu бун 'учиться' и т. д. Встречаются отдельные случаи параллельного употребления гласных: а—э, ь—э и др., напр.: һауа//һәуа 'так', 'таким образом'; к'асьб//к'эсьб 'бедный'; щьннэт//щәннэт 'рай'; щьнг//щән 'усилие', 'старание' и т. д. В литературном языке (прежде всего в разговорном) параллельное употребление гласных фонем весьма ограничено. Более или менее часто встречается безразличное употребление гласных ö—ь, э—а, в отдельных случаях а—ь, а—э и некоторых других, напр.: а) ö—ь: бöhör//бьһör//бьһьр 'брод', 'переправа'; сыйар//сьйар (возможно и с(и)йар, сыйар) 'всадник'; дөн(и)йа//дьн(и)йа 'мир', 'свет', 'вселенная'; дөшмьн//дьшмьн 'враг', 'неприятель'; б) а—э: балги//бәлги 'подушка'; бас//бәс 'весть', 'известие'; мар//мәр 'змея'; тал//тәл 'горький'; бар//бәр 'море'; в) а—ь: баһа//бьһа 'цена'; баһар//бьһар 'весна'; г) а—э: бахышандьн//бәхышандьн 'прощать'; баһари//баһәри 'вера', 'доверие' и т. д.

Параллельное употребление гласных фонем, безусловно, не является результатом небрежности со стороны говорящих или неправильного произношения. Его нельзя объяснить также влиянием других языков. Многочисленные факты из фонетики, грамматики и лексики дают основание утверждать, что основной причиной безразличного употребления гласных, а также некоторых согласных в исследуемом говоре (как и в говорах курдов Армении и Туркмени) является неоднородность говора. Наличие дуплетных форм частично может быть объяснено также качественной и количественной близостью некоторых гласных фонем, напр.: ö—ь, и—ь, ö—у.

В области консонантизма основное отличие говора курдов Азербайджана от литературного языка заключается в следующем.

1) В исследуемом говоре (как и в говоре курдов Туркмени) отсутствует распространенная в литературном языке фонема һ' (верхнефарингальный щелевой согласный). Там, где в литературном языке употребляют һ', в говорах обычно используют фонему һ (нижнефарингальный щелевой согласный).

2) В говоре встречаются факты безразличного употребления согласных фонем: ш—в (обычно в середине и исходе слова) и ш—б (обычно в середине слова), напр.: а) ш—в: р'әш//р'әв 'около', 'возле'; һав//һав 'имя'; һәуа//һәуа 'воздух' и т. д.; б) ш—б: сьвә//сьбә 'утро'; шаһаб//шаһаб 'ответ'; дәшв//дәбь 'бывает' и т. д. Примерно с такой же картиной мы встречаемся и в говоре курдов Туркмени, а в литературном языке (главным образом в разговорной речи) встречаются лишь случаи дуплетных форм с б—в, напр.: хәбат//хәват 'работа'; сьбә//сьвә 'утро'; шаб//шав 'ответ' и т. д.

3) Некоторые слова в говоре начинаются с придыхательного глухого смычного п', а в литературном языке — со звонкого б; другие слова в говоре тоже начинаются с придыхательного п', а в литературном языке — с простого (непридыхательного) п. Третья группа слов в говоре имеет в начале придыхательный т', а в литературном языке — простой т.

В говоре	В литературном языке	Перевод
п'	б	
п'аз дан	ба(п)з дан	'прыгать'
п'әрәф кьры	бәрәв кьры	'собирать'
п'арин	барин	'идти' (о дожде)
п'изьтн	бьһистьн	'слушать'
п'ипжии	бепьжии	'чихать'
п'ариш	баран	'дождь'
п'ьн	бып	'под' (предлог)
п'и	би	'ива'
п'	п	
п'әлщдәһ	пенци	'пятьдесят'
п'әләнг	пьянг	'тигр'
п'әндьр	пәнер	'сыр'
п'акьш кьры	падыш кьры	'подметать'
п'иадә	пәйа	'пешком'
п'и	пил	'лопатка' (анатом.)
п'попер	пионер	'пионер'
п'ап'рос	папирос	'папиросы'
т'	т	
т'әйарә	тәйарә	'самолет'
т'әмаһ	тьмаһ	'жадный'
т'әвлә	тәвлә	'хлев'
т'азп	тә'жп	'борзая'
т'әндур	тәндур	'танур' (печка)
т'ракт'ор	трактор	'трактор'

Существующая в говоре тенденция употребления глухого смычного придыхательного п' в начале (реже в середине) слова вместо звонкого б или непридыхательного п, а также употребления придыхательного т' вместо непридыхательного т является результатом влияния азербайджанского языка, где придыхание согласных п и т, особенно в начале слова, имеет довольно широкое распространение. Одним из доказательств этого может служить тот факт, что некоторые из перечисленных слов в говоре курдов Азербайджана имеют варианты с начальными непридыхательными согласными б, п, т (т. е. как в литературном

языке), напр.: п'элэнг//пыльнг 'тигр'; п'эндър//пэндир 'сыр'; п'акыш//пакыш кыры 'подметать'; п'ионер//пионер 'пионер'; т'ышт//тышт, т'эба//таба 'вещь', 'предмет'; т'ракт'ор//трактор 'трактор'; п'ър'ин//бър'ин 'резать'; п'ар//баһар 'весна' и т. д. Распространению и закреплению влияния азербайджанского языка в данном случае в значительной степени способствует то обстоятельство, что в самом говоре, независимо от азербайджанского языка, есть придыхательные согласные *п'* и *т'*.

4) Когда в говоре к односложным словам с исходом на согласный прибавляется в качестве грамматического форманта тот или иной гласный, то согласный исхода слова, попадая в интервокальное положение, удваивается (произносится долгим), напр.: дак 'мать', дак + к + а мын 'моя мать'; чол 'поле', калхозчи лә чол + л + э дашыг'олып 'колхозники работают в поле'; ав 'вода', ав + в + а кашийә 'родниковая вода'; лак 'сын', лак + к + идә мын һө дэбьп 'мои сыновья учатся'; гәп 'слово', гәп + п + экә тө бәбә 'одно слово ты скажи'; мәш 'пчела', һынгьвә мәш + ш + э 'пчелный мед' и т. д. Отдельные случаи удвоения согласных в интервокальном положении встречаются также в двусложных и многосложных словах.

МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО

Изафеты единственного числа — *-е*, *-а*, *-и*, *-ә* — являются общими с литературными лишь формально. По своим функциям они значительно расходятся.

Изафеты *-е*, *-а* в литературном языке и в говоре курдов Азербайджана употребляются:

а) Для связи определяемого с определением, а также одного определения с другим определением (когда они выражены именами существительными или именами существительным и местоимением) в изафетной конструкции без артикля. При этом изафет *-е* выступает в качестве показателя имен мужского рода, а изафет *-а* — в качестве показателя имен женского рода. Замена одного изафета другим в литературном языке не допускается, считается грубой ошибкой. В говоре, наоборот, можно встретить много фактов безразличного употребления изафетов *-е* и *-а*, при этом формант мужского рода *-е* употребляется в роли форманта женского рода *-а*, напр.:

В литературном языке

көр' + е хал + е мын 'сын моего дяди'
қиз + а мәт' + а мын 'дочь моей тети'

В говоре

лакк + е хал + е мын
кәч'ык + а//кәч'ык + е мәт' + а//мәт' + е мын

б) Для связи одного определения с другим определением (когда они выражены именами существительными или именами существительным и местоимением) в изафетной конструкции с артиклем *-әк*. И в этом случае в говоре допускается употребление изафета *-е* взамен изафета *-а*, напр.:

В литературном языке

көр' + әк + и хал + е мын һәйә 'у моего дяди есть один сын'
қиз + әк + ә мәт' + а мын һәйә 'у моей тети есть одна дочь'

В говоре

лакк + әк + и хал + е мын һәйә
кәч'ык + әк + ә мәт' + а//мәт' + е мын һәйә

В литературном языке изафеты *-и*, *-ә* употребляются в изафетной конструкции с артиклем *-әк* для связи определяемого с определением и одного определения с другим определением. При этом изафет *-и* выступает как показатель имен мужского рода, а изафет *-ә* — как показатель имен женского рода. Замена одного форманта другим не допускается. В говоре курдов Азербайджана эти изафеты в указанных значениях также выступают в изафетной конструкции с артиклем *-әк*, но в отличие от литературного языка они связывают только определяемое с определением (а одно определение с другим определением в этом случае связывается без изафета, простым примыканием). В говоре показатель имен мужского рода *-и* употребляется взамен показателя имен женского рода *-ә*, параллельно с ним, напр.:

В литературном языке

щинар + әк + и мын + и баш 'один мой хороший сосед'
кәч'ык + әк + ә көрманщ + ә рьид 'одна красивая курдяшка'

В говоре

щираң + әк + и мын чә
кәч'ык + әк + ә//кәч'ык + әк + и көрманщ р'ьид

Но в говоре, в отличие от литературного языка, изафеты *-и*, *-ә* употребляются также (параллельно с изафетом *-е*) в изафетной конструкции без артикля в качестве показателей имен мужского рода. В этой роли изафет *-ә* часто употребляется взамен показателя имен женского рода *-а*, параллельно с ним, напр.:

В литературном языке

шьвап + е гөпд + е мә 'пастух нашего села'
хушк + а жыи + а мын 'сестра моей жены'

В говоре

шьван + е//шьван + ә//шьван + и қыштаг' + е//қыштаг' + ә//қыштаг' + и мә
хушк + а//хушк + е//хушк + ә жьн + а//жьн + е//жьн + ә мын

В отличие от литературного языка в говоре есть изафет единственного числа -ь, который в изафетной конструкции без артикля выступает параллельно с изафетами -е, -ә, -и как показатель имен мужского рода, а в изафетной конструкции с артиклем -әк — не различает имена по родам, т. е. используется как нейтральный показатель, напр.: һавал + ь тә лә к'ойә? 'где твой товарищ?'; Чингис лакк + әк + ь аг'әлә 'Чингис умный мальчик'; Тәмамә кәч'әк + әк + ь р'әндә 'Тамама красивая девушка' и т. д. В литературном языке отсутствуют и имеющиеся в говоре изафеты множественного числа -идә, -әдә (-әдә), -енә (-әнә), которые по своим функциям в целом соответствуют функциям отсутствующего в говоре изафета -ед литературного языка.

Отличие от литературного языка есть и в именных суффиксах множественного числа, а также в их функциях. В говоре множественное число имен существительных образуется с помощью суффиксов: -идә, -әдә, -әнә, -нә, -ан (-а). Суффикс -ан употребляется главным образом в качестве показателя косвенного падежа, реже — в роли форманта прямого падежа. Эта особенность свойственна суффиксу -ан (-а) и в говоре курдов Туркмении. В литературном языке имеется всего лишь один формант множественного числа — -а, который в отличие от -ан в говорах выступает только как показатель косвенного падежа. Однако за последнее время некоторые советские курдские писатели делают попытку использовать -ан как показатель множественного числа прямого падежа и в литературном языке². Суффиксов -идә, -әдә, -әнә, -нә нет не только в литературном языке, но и в говоре курдов Туркмении.

Основное отличие говора от литературного языка в способах образования косвенного падежа единственного числа сводится к следующему: 1) вместо широко распространенного в литературном языке суффикса косвенного падежа единственного числа -е в говоре используют главным образом суффикс -ә и лишь изредка — -е, напр.: а) в литературном языке — ви готә хал + е (жьп + е, кәч'әк + е, мәт' + е, хушк + е); б) в говоре — ви готә хал + ә (жьп + ә, кәч'әк + ә, мәт' + ә, хушк + ә) он сказал дяде (жене, девушке, тете, сестре) и т. д.; 2) в литературном языке суффикс -е не опускается, а в говоре такие случаи встречаются, напр.: сәрә мьрышк (вм. мьрышк + ә) 'голова курицы'; әв лә һәсп (вм. һәсп + ә) сәар дәбь 'он садится на лошадь' и т. д.; 3) в отличие от литературного языка в говоре встречаются

² См.: Ә. Ә'вдал. Шьеран у поэман. Ереван, 1963.

случаи использования суффикса косвенного падежа имен мужского рода -и взамен суффикса косвенного падежа имен женского рода -ә при именах, снабженных артиклем -әк, напр.: чәфәл + әк + и (вм. чәфәл + әк + ә) әв ди 'один шакал заметил его'; мәрийәк жә қазы хәт + әк + и (вм. хәт + әк + ә) дәхвәзь 'один человек просит у судьи справку' и т. д.); 4) в исследуемом говоре (как и в говоре курдов Туркмении) вне изафетной конструкции часто встречаются факты различного рода нарушений согласования между определяемым и определением в падеже и роде, напр.: әзә ве маһри + йә (вм. маһри + йә) бьфьрошым 'я продам эту бусину'; ве кәч'әк (вм. ва кәч'әк) п'ьр' р'әнд бу 'эта девушка была очень красивая'; ва к'ур'и + йә (вм. ве к'ур'и + йә) бьфьрошә мын 'продай мне этого жеребенка'; дакка ве лакк + а (вм. ви лакк + и) 'мать этого мальчика' и т. д. Подобные явления в литературном языке не имеют места.

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Некоторые отличия от литературного языка имеются и в системе предлогов и послелогов. Так, простые предлоги говора — жә, лә, бә, дә, п'әв, т'а(й)//т'адьм, п'ьп — внешне отличаются от предлогов жь, ль, бь, дь, т'әв, һ'әта, бьн литературного языка, но по своим функциям они одинаковы. В литературном языке отсутствует весьма употребительный в говоре предлог р'әв, который по своим функциям равен отсутствующим в говоре, но имеющимся в литературном языке предлогам щәм и бал. Все эти предлоги (р'әв, щәм, бал) указывают: а) на место около кого-либо, чего-либо; б) на направление действия, движения в сторону кого-либо, чего-либо.

Послелог в литературном языке имеет несравненно более широкое применение, чем в говоре. Послелог -р'а и -да являются общими, а послелог -вә (который встречается в говоре чрезвычайно редко) равен по значению послелогу -ва литературного языка.

Значительны расхождения с литературным языком в союзах. Употребляемые в говоре союзы ь, әкә//әкп//әке, е//ә, лә, әмма, һәмма, т'а(й)//т'адьм в литературном языке отсутствуют. По своим функциям они соответствуют следующим союзам литературного языка: ь = у; әкә//әкп//әке, е//ә = жп; лә, әмма, һәмма = ле; т'а(й)//т'адьм = һ'әта.

ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Десятки в говоре выражаются двумя способами. Один тип счета совпадает с системой счета в литературном языке (и в говоре курдов Туркмении). Названия же чисел фонетически значительно расходятся.

В говоре	В литературном языке	Перевод
дә(h)//дәһ(ә)	дәһ//дәһә	'десять'
бист	бист	'двадцать'
сә//се	си	'тридцать'
чәл	чъл	'сорок'
п'әншә//п'әншәдә(h)	пенши	'пятьдесят'
шәст	шест	'шестьдесят'
һәфта	һ'әфте	'семьдесят'
һәйшта	һ'әйште	'восемьдесят'
но(h)	нод	'девяносто'

Другой тип счета — десятичный и двадцатеричный — в литературном языке (и в говоре курдов Туркмении) отсутствует.

дә дәһ	'(два десятка) двадцать'
бист дәһ	'(двадцать десять) тридцать'
дә бист	'(две двадцатки) сорок'
дә бист дәһ	'(две двадцатки десять) пятьдесят'
сә//сә бист	'(три двадцатки) шестьдесят'
сә//сә бист дәһ	'(три двадцатки десять) семьдесят'
чар бист	'(четыре двадцатки) восемьдесят'
чар бист дәһ	'(четыре двадцатки десять) девяносто'

Отличается от литературного языка (и от говора курдов Туркмении) также система исчисления от десяти до двадцати. В литературном языке эта система является общей с другими иранскими языками, т. е. числа от десяти до двадцати образуются соединением соответствующей единицы со словом дәһ 'десять' в препозиции, напр.: йанздәһ 'одиннадцать', донздәһ 'двенадцать', сенздәһ 'тринадцать' и т. д. В говоре этот способ не употребляется. В говоре числа от десяти до двадцати образуются соединением соответствующей единицы со словом дә//т'ә 'десять' (фонетическим вариантом слова дәһ) посредством союза w³ в постпозиции (как и соответствующая система исчисления в армянском языке), напр.: т'әw йәк '(десять и один) одиннадцать'; т'әw сә//сә '(десять и три) тринадцать'; т'әw чар '(десять и четыре) четырнадцать' и т. д.

МЕСТОИМЕНИЕ

Наряду с общими с литературным языком личными местоимениями в говоре есть два местоимения 3-го лица единственного числа прямого падежа — идә и инә 'они', которых в литературном языке (и в говоре курдов Туркмении) нет. Эти местоимения

³ Союз w (в) встречается только в этих сочетаниях и произносится слитно с дә//т'ә.

равны по значению местоимению әw(ана) литературного языка. В отличие от литературного языка (и говора курдов Туркмении) в исследуемом говоре от личных местоимений множественного числа прямого падежа путем прибавления к ним в постпозиции идә или (ә)нә⁴ образуется вторичное множественное число. При этом идә прибавляется к местоимениям всех трех лиц, а (ә)нә — только к местоимениям 2-го и 3-го лица, напр.: әм + идә дәлшәзи 'мы играем'; һун + идә чә дәшәг'әлһи 'вы работаете хорошо'; әw + идә пез абринг дәкһи 'они стригут овец'; һун + әнә к'инга т'әр'һи? 'когда вы поедете?'; әw + нә лә Халапһиә дәмһиһи 'они живут в Халапһи'.

Бытующее в литературном языке местоимение 3-го лица единственного числа женского рода we 'она' в говоре встречается в двух формах: wә (чаще), we (реже).

Как в литературном языке, так и в говоре местоимение хwә выступает в качестве возвратного местоимения 'себя', возвратно-притяжательного местоимения 'свой' и определительного местоимения 'сам'. В говоре хwә употребляется также взамен местоимения 3-го лица единственного числа косвенного падежа wi (wә) и множественного числа wan, когда они выступают в роли определения, напр.: Сәфәр натһиә, әмма бәрайә хwә натһиә 'Сафар не пришел, а его брат пришел'; адәмәк һәбуһә, дә лаккә хwә һәбунә 'был один человек, у него было два сына'. В литературном языке (и в говоре курдов Туркмении) местоимение хwә в этой функции не встречается.

В литературном языке есть два местоимения единственного числа (йе, йа) и одно местоимение множественного числа — йед (ед); йе заменяет имена мужского рода, йа — имена женского рода, йед (ед) — имена обоих родов. В говоре же — три местоимения единственного числа: йе (е), и, еһа и одно местоимение множественного числа әдә; йе (е), и — различают имена по родам, еһа заменяет имена женского рода, әдә — имена обоих родов. Относительные местоимения в говоре встречаются очень редко.

В литературном языке отсутствует широко распространенное в говоре количественное местоимение сафк//савк. По значению это местоимение адекватно литературному гьшт//гышк 'все', 'всё', 'весь' (которого нет в говоре).

Местоимения в роли определения в псафетной конструкции сочетаются в говоре, в отличие от литературного языка, со следующим за ним определением простым примыканием, без псафетного показателя, напр.: хушка мһи гьр (в лит. языке: хушка мһи + ә мөзһи) 'моя старшая сестра'.

⁴ Идә употребляется как в роли местоимения 3-го лица множественного числа прямого падежа, так и в качестве именного суффикса множественного числа; (ә)нә употребляется как именным суффиксом множественного числа.

ГЛАГОЛ

Расхождения между литературным языком и говором в системе глагола сводятся в основном к следующему: 1) вместо литературной формы глагольного префикса настоящего и прошедшего длительного времени *дъ-* в исследуемом говоре (и в говоре курдов Туркмени) используется префикс *дә-*; 2) наряду с общими с литературным языком личными окончаниями единственного числа в говоре есть диалектные варианты, отсутствующие в литературном языке:

а) когда основа глагола имеет в исходе согласный:

В говоре	В литературном языке
1 л. -ьм	-ьм
2 л. -и//ь	-и
3 л. -ә//ь//и	-ә

б) когда основа глагола имеет в исходе гласный:

В говоре	В литературном языке
1 л. -м	-м
2 л. -йи//йь	-йи
3 л. —	—

Предикативная связка в настоящем времени имеет следующие окончания:

а) когда связке предшествует согласный исход:

В говоре	В литературном языке
1 л. -ьм	-ьм
2 л. -и//ь	-и
3 л. -ә//ь	-ә

б) когда связке предшествует гласный исход:

В говоре	В литературном языке
1 л. -мә//мь	-мә
2 л. -йи//йь	-йи
3 л. -йә//йь	-йә

Личные окончания сослагательного наклонения:

В говоре	В литературном языке
1 л. -ма	-ма
2 л. -йи//йь	-йи
3 л. —	—

В отличие от литературного языка, где показателем будущего времени при субъекте действия является формант *-е*, в говоре употребляется формант *-ә* и лишь редко *-е*.

Повелительное наклонение отличается диалектным вариантом личного окончания единственного числа *-ь*, напр.: *т'әр' + ә//т'әр' + ь* (в лит. языке: *һәр' + ә*) 'иди', 'уйди'.

Характерной особенностью говора курдов Азербайджана в отличие от литературного языка (и говора курдов Туркмени) является наличие в нем специальных частиц настоящего времени: *-и*, *-е//ә*. Эти частицы прибавляются к именам существительным (местоимениям) в роли субъекта действия и указывают на то, что действие субъекта относится к настоящему времени. Частица *-и* выступает в качестве показателя имен мужского рода, а частица *-е* (реже *-ә*) — в качестве показателя имен женского рода, напр.: *неч'ирван + и* *лә ч'ийан* *неч'пр дәки* 'охотник охотится в горах'; *әз + и* *пез абринг дәкьм* 'я стригу овец'; *Қызбәст + е* *мангә дәдош* 'Қызбәст доит корову'; *әз + е* *пен ләтәхьм* 'я пеку хлеб' и т. д. В тех случаях, когда субъект ставится во множественном числе, к нему обычно прибавляется частица *-и*, которая указывает в этом случае только на то, что действие субъекта происходит в настоящее время, напр.: *әм + и* *чә дәшг'әльи* 'мы работаем хорошо'; при этом местоимение *әм* 'мы' может заменять имена как мужского, так и женского рода.

В литературном языке направление действия выражается глагольной суффиксальной частицей *-ә*. В говоре оно выражается как частицей *-ә*, так и частицей *-ь*, напр.: в литературном языке — *әв* *к'әт + ә* *авә*; в говоре — *әв* *к'әт + ә//к'әт + ь* *аввә* 'он упал в воду'.

ЛЕКСИКА

Многие предметы и понятия обозначаются в литературном языке и в говоре разными словами, например:

В говоре	В литературном языке	Перевод
ч'ик	стәйрк	'звезда'
мьшар	бър'әк	'пила'
сьфт	бин	'запах'
сьзык	гези	'веник'
гәрми	п'ьлаш	'плов'
хороз	дик	'петух'
арзу	мьраз	'мечта'
т'ат'аг'	кәри	'кусочек лепешки'
чин	дә'с	'серп'
бьвьр	балт'ә	'топор'
мангә	ч'еләк	'корова'
бу	давәт	'свадьба'
қарп'уз	зәвәш	'арбуз'
бьраштьи	қәландьи	'жарить'
р'ап'ьрин	дәрбаз бун	'проходить'
к'әтәмәз	фьро	'молотиво'

VI. ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТЫ

Образцы разговорной речи были записаны автором от разных лиц во время его пребывания в курдских деревнях Кельбаджарского и Лачинского районов Азерб. ССР. Эти тексты состоят из отдельных фраз бытового характера и коротких рассказов и сказок.

Переводы даны по возможности максимально близко к тексту. В том случае, когда перевод значительно отклоняется от текста, в скобках дается буквальный перевод с пометой «букв.» В скобках даются также те слова перевода, которые либо отсутствуют в тексте, либо имеются в нем, но в переводе являются лишними.

При записи текстов мы старались полностью сохранить индивидуальные особенности произношения тех лиц, у которых они записаны. Этим объясняется то, что в разных текстах, а иногда и в одном тексте встречаются разные варианты одних и тех же слов, напр.: шөг'өл//шыг'өл 'работа', 'дело'; дөкө//дөкь//дөки 'он делает'; пар//парь 'прошлый год'; т'эрә//т'эр'ә 'иди', 'уходи' и т. д.

ОТДЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Һәр фәсли һавиһә дә к'учанда бә әрәбан кә бузә дөбиньм, т'әв чар саль буйһна мьн тәйә бира мьн 'каждую летнюю пору, когда я на улицах вижу в телегах лед, я вспоминаю свои четырнадцать лет'.

Төйи р'аһат буйи, парәки ираһат бә 'ты устал, отдохни немного'.

Т'ийанәдә мьнидә тешьн 'у меня (букв. 'мои') зубы болят'.

Бавә мьн нәхвеш го 'мой больной отец сказал'.

Дә бәр хварьне дөстидә хвә бышо 'перед едой помой (свои) руки'.

Дак-бавә мьнидә бә р'о лә зәмийә колхозә дөбьн 'мои родители днем бывают на колхозном поле'.

Халә, тө чьман шавқәйи хвә жә сәри хвә һилнайһь? 'дядя, почему ты не снимаешь с (своей) головы (свою) фуражку'.

Т'ийндә һәнә сафк кәрманщын, мөзһн-буч'уки хвә бә т'ьрки һызаньн 'есть деревни, где (живут) одни курды, там (букв. 'их') взрослые и дети азербайджанский не понимают'.

Бьзһнидә лә татан дөч'әрын 'козы пасутся на скалах'.

Баг'вен баг' ав дөдә 'садовник поливал сад'.

Бөдәл к'әр лә р'әв блчипчлийан дани, бә хвәйе вәгәрийа т'и 'Бадал оставил осла у косарей, а сам вернулся в деревню'.

Бавә Әсәд бьвьр дайә чәкьрьнә 'отец Асада заказал топор'.

Дәнгг жә дур тәй 'голос слышен издалека'.

Дөһа әз шөг'өлийам (шөг'өлим), һөро әзи һашөг'өльм 'вчера я работал, сегодня я не работаю'.

Дакка мьн мал пакьш кьр, фәра шушт, ав ани, һашә чуйә шөг'өл 'моя мать подмела в доме, помыла посуду, принесла воды, затем пошла на работу'.

Ва ханпйа бә дөстә Аббас һатйь чәкьрьнә 'этот дом построен руками Аббаса'.

Вәхтә мьне һьндьк майә, әзә һәрмә шөг'өл 'у меня осталось мало времени, я пойду на работу'.

Дөстәдә мьнидә тәрькпһь 'у меня потрескались руки'.

Дә щивә мьнда т'ө дьрав т'өпһь 'у меня в кармане никаких денег нет'.

Т'а қыптаг'е мә блст километрә 'до нашей деревни 20 километров'.

Хьзанн дәхвазь вәдәрк'әвь дөрь 'ребенок хочет выйти на улицу'.

Хушке, бә мьн ав бьдә 'сестра, дай мне воды'.

Һьшәв әз һьндьк р'ак'әтм, лөмане сәрә мьни тешь 'эту ночь я спал мало, поэтому у меня болит голова'.

Тө гәрәй вөр бьбе, кә әм бьзаньн төйи чь дөбейи 'ты должен сказать так, чтобы мы поняли, что ты говоришь'.

Т'ай т'пйә вә чәнд километрә? 'сколько километров до вашей деревни?'.

Хушкә мьн буч'ук һө дөбь лә техникумә 'моя младшая сестра учится в техникуме'.

Тарийә, төйә т'әр'ийә к'ө дөрә? 'темно, куда ты пойдешь?'.

Кәч'ка мьн, әви п'ьр' тә дәхвазь 'дочь моя, он очень любит тебя'.

Вапа машинәдә мә — советенә 'это наши, советские машины'.

Әв һәр сөбә саәт бә һәйшт т'әр'ә шыг'өл 'он каждое утро в восемь часов уходит на работу'.

Бичипчийо, төйә т'а к'пнгә блчиппийә бьки? 'косарь, до каких пор ты будешь косить?'.

Һьндьк-һьндьк бьхвә, һәмәшә бьхвә 'ешь понемногу, (но) ешь чаще' (букв. 'всегда').

К'эшкә тө лә вьра бышьг'өли 'как бы хотелось, чтобы ты работал здесь'.

Наһа һәрк'әс зьмане р'уси дэзань 'сейчас каждый человек знает русский язык'.

Нисә сә сев ани, Исә дөһә сев ани 'Нисе принесла три яблока, Иса принес десять яблок'.

Әһи лә т'и чьр дөһи, чь шөг'өлә дөһи? 'что они делают в деревне, какую работу выполняют?'.

Бист салыи, кө эзи көрманщи гөп һакьм 'вот уже двадцать лет, как я не говорю по-курдски'.

Зьки т'ер хөбәри хвә т'өннә жә зьки бьрчи (погов.) 'сытый голодного не разумеет'.

Жә қыштаг'а мә парәки дур қыштаг'әки дине һәйә 'немного дальше от нашей деревни есть другая деревня'.

Мусә пәвәйә мьнә, Фамиләйә нәвәйә мьнә 'Муса — мой внук, а Фамила — моя внучка'.

Әзе һәрмә мала хвә, лә мал шөг'өли мьн һәйә 'я пойду к себе домой, дома у меня есть дело'.

Әһи һәр вәхтә сазьи 'мы всегда готовы'.

Мәзәкьи, мәзәкьи, чьқьрмиш дөкьрьи заройан, ордәкидә бәқә дөһи 'смотрите, смотрите, кричали дети, утки несут лягушку'.

Инанә мьн бә тә т'өннә 'у меня нет доверия к тебе'.

Зина, Зейнаб, йәкә Әзиз идә дә колхозәдә чә дөшөг'өльи 'Зина, Зейнаб, а также Азиз (они) в колхозе работают хорошо'.

Жьнә Сөлт'ен лаккәк зайә (анийә) 'жена Султана родила сына'.

Заройдә дә аввә дөк'әвьи 'дети купаются'.

Чьқас дьрави тә һәйә? 'сколько денег у тебя (есть)?'

Шамилли дэзань, чөпд хьзаненә көрманщип һьсал мөк'т'әба К'әвләщарә бьрандьнә 'Шамиль знает, сколько курдских детей в этом году окончили кельбаджарскую школу'.

Чар салыи, кө эзи лә мөк'т'әбе Минк'әндә сәйдама 'четыре года, как я (работаю) учителем в минкендской школе'.

Щәвад неч'ирванәки чәйә 'Джавад — хороший охотник'.

Әһи һат р'әв мьн р'унышт 'он пришел (и) сел около меня'.

Әһи езынг дөқәлешьи 'мы колем дрова'.

Жә хьзанидә т'ийә мә чаридә лә Бәк'ийә дөхуньи 'из детей нашей деревни четверо учатся в Баку'.

Ч'авә мьн тешьи 'у меня (букв. мои) глаза болят'.

Вьра п'учә, вьрайә чәйә 'здесь плохо, а вот здесь — хорошо'.

Дакка һи пирә, нашөг'өль 'его мать старая, не работает'.

Дөварә колхозә лә ч'ийайә К'илисәлийә дөч'ерь 'колхозный крупный рогатый скот пасется на горе Килисали'.

Чь шөг'өлә тә лә Ленинк'әндә һәбу? 'какое у тебя было дело в Ленинкенде?'

Әвә р'ьс дәрәсә 'она придет шерсть'.

Әз фьк'ьркьм, паше гөпкьм 'я подумаю, потом расскажу'.

Чә бьфьк'ьр, паше гөпкә 'хорошо подумай, потом расскажи'.

Идрис лаккәкь аг'ьлә, әһи чә һө дөбь 'Идрис — умный мальчик, он учится хорошо'.

Пәзидә колхозә лә ч'ийан дөч'ерь 'колхозные овцы пасутся в горах'.

Наһа вәдә к'ийан ч'ийипнөйә 'сейчас пора сенокоса'.

Пар зьвьстанә пәзә мә кемәк вәхт бьрчи ма 'в прошлом году зимой наши овцы некоторое время оставались голодными'.

Тә вәқәс һыгьв жә к'ө һьлгьртйә? 'откуда ты взял столько меда?'

Сә бьре мьн һәбунә, чар хушке мьн һәбунә, һьммь мьрьпә, эзи мамә т'әк 'у меня было три брата, четыре сестры, все умерли, я остался один'.

Аввә жә сафкан сар лә т'ийә мәйә 'самая холодная вода — в нашей деревне'.

Бьрайи мьн буч'ук лә Бәк'ийә дөшөг'өль 'мой младший брат работает в Баку'.

Т'әмамә кәч'ькәкь ч'авр'әш, р'ьндә 'Тамама — черноглазая, красивая девочка'.

Ва жьнә бьрайә дьректори мөк'т'әбә мәйә 'это жена брата директора нашей школы'.

Вәхтә мьн чуйипә һыдык майә 'до моего ухода осталось мало времени'.

Бавә Идрис бөран ани 'отец Идриса привел барана'.

Дохтьр жә дагге пьрс дөки, чьйи хьзен тешь 'врач спрашивает у матери, что у ребенка болит'.

Бьрә мьн бә бьвьр дарә дөбьрь 'мой брат топором колет дрова'.

Дө даренә мьн севан һәһи, әм жә һәһи һәрйәк бист кило сев һьлдәгьрьи 'у меня есть две яблони, мы снимаем (букв. 'получаем') с каждой из них 20 кг. яблок'.

Әһи ваһа дөбен 'мы говорим так'.

Һьшәв мьн хәвиәкь п'ьр' п'уч ди 'этой ночью я видел очень плохой сон'.

Һьшәв шәвәк п'ьр' тарийә 'эта ночь очень темная (ночь)'.

Ва мәрька жә қыштаг'ә мәйә 'этот человек из нашей деревни'.

Ва гәдә лаккә мьнә, ва кәч'ька кәч'ька мьнә, эзи ви кәч'ька дөхвәзым 'этот мальчик — мой сын, эта девочка — моя дочь, я люблю эту девочку'.

Бә р'о бав-даккә мьнидә лә шөг'өл дөбьп, әзәки лә мөк'т'әбә дөхөньм 'днем мои родители находятся на работе, а я учусь в школе'.

Әгәр һун дөхвәзып, әзә һьлгьрьм 'если вы хотите, я возьму'.

Әһнә зьмани даккә хвә чә дэзаныи 'они свой родной язык знают хорошо'.

Жә ван һавалана йәки жә Бәк'ийә, йәки жә Кьровабадә һатийә, әһидә лә вә, лә институтә дөхуньнә 'одни из этих това-

рицей прпехал из Баку, а другой — из Кировабада, они там учатся в институтах'.

Мөһмөди шыг'ол дөкь, лә тө чь дөки? 'Магомед работает, а ты что делаешь?'

Мын заротийа хвә вәнда кьрийә 'я забыл свое детство'.

Сәпәме цар-царап найә дәрсә 'Санам иногда не приходит на уроки'.

Сьвә өз кәч'ька хвә мөзьи дөшиньмә Бозлуйә 'завтра я свою старшую дочь отправляю в Бозлу'.

Сөртөги хвә лә хвәкә, сарә 'одевай (свой) пиджак, холодно'.

Һәспидә калхозә лә ч'ийан дәч'әрын 'колхозные лошади пасутся в горах'.

Һөрә әвравийә, дөһа сайи бу 'сегодня облачно, вчера было ясно'.

Һышәв, п'яр' сар бу, өз әвсәрийам 'этой ночью было очень холодно, я замерз'.

Ви һөрә дәрс бәрда, шөг'олә ви һәйь 'он сегодня пропустил уроки, у него есть дело'.

Вөрнә дәрсә, дәрәнгә 'идите на урок, поздно'.

Сәрә мьпи дөхөрь 'у меня чешется голова'.

Тьшт тө жә бир нәкьрийә? 'ты ничего не забыл?'

Незикйа қыштаг'а мө совхоз һәйә 'недалеко от нашей деревни есть совхоз'.

Нисә һат т'онә дуруйи дп 'Нисе пришла, (и) увидела спитое платье'.

Тө вәдас салан лә к'ө дөмайи? 'где ты жил столько лет?'

Әгәр кә өз п'уч дөшыг'ольм, бьбә: «Фьланк'әс жә вьра һәрә» 'если я работаю плохо, скажи: «Такой-то, уходи отсюда»'.

Әзими лә р'әв пез пикә летәхь 'Азим возле овец играет на дудке'.

Калхозчийдә пәзидә калхозә абринг дөкьн 'колхозники стригут колхозных овец'.

Комсомолан ва п'ьра чәкьрьнә 'комсомольцы построили этот мост'.

Лакке жьпька һа дохтьрә, әви лә қыштаг'е мә дөшыг'оль 'сын той женщины — врач, он работает в нашей деревне'.

Чь һатә сәре лакке? 'что случилось с сыном?'

Кәч'ька мьне к'ьнщькан дәшо 'моя дочь стирает белье' (букв. 'одежду').

Ва ч'ала к'урә 'эта яма глубокая'.

Мьни гәпидә тө жә бир нәкьрийә 'я не забыл твоих слов'.

Бә незиги дө саһадан әм р'уньштын лә вьра 'около двух часов мы сидели здесь'.

Бьла ч'авәпә мьн бьрьжьн, әгәр өз тө нахвазьм 'пусть я ослепну, если я тебя не люблю'.

Валей-ь Авдыл идә бә ерәбә кәвьран дәк'ьшиньн 'Валей и Авдул (они) возят камни на арбе'.

Әзә жә тәр'а гәпкьм 'я расскажу тебе'.

Һәспә гиредә бә стунә, вөрә вьра 'привяжи лошадь к столбу, иди сюда'.

Һәр кәвьр бә мә лазьм те 'каждый камень нам пригодится'.

Парь өз дөшөг'өлийам (дөшөг'өлим) лә т'ийә мә, һьсал әзи дөшөг'ольм лә Зерт'ийә 'в прошлом году я работал в нашей деревне, в этом году я работаю в Зерти'.

Чар р'онә бьрайи к'һе дөдийә манган 'четыре дня (как) брат дает коровам сено'.

П'ноперан лә мөк'т'әбә гуша Ленине р'астәвәкьрьнә 'пиоперы организовали в школе ленинский уголок'.

Һөрә бә мә гәрмә 'сегодня у нас жарко'.

Әзә һәрьм дөстә хвә бышом, паше вөрьмә р'әв тө 'я пойду помою (свои) руки, затем приду к тебе'.

Әв мамойә мьнә 'он мой дядя'.

Әвру дәгьрмьжьн 'гром гремит' (букв. 'облака гремят').

Сонә шә ани дайә Сәнәмә 'Сона принесла расческу, (и) дала Санам'.

Вана сафк дарәдә паранә 'это все гранатовые деревья'.

Дә колхозе мәда миришк, қаз, һиндушкәйдә һәнә 'в нашем колхозе имеются куры, гуси, индюки'.

Дакка ви көрманщ бу, жә мө бу 'его мать была курдянкой, (она) была из наших'.

Гәвриийа мьни тешь 'у меня болит горло'.

Әз бә хвәйе пьзаньм 'я сам тоже не знаю'.

Әв көрманщи дөзаньн? 'они курдский знают?'

Әм бә ве р'әйада һәрьн, ва р'әйәйе чәйә, р'әйе һәйе п'учә '(мы) пойдем по этой дороге, эта дорога лучше, та дорога хуже' (букв. 'плохая').

Сә-чар пәзә мөйдә һәнә, мь әв абрынг дөкьрьн 'у нас есть три-четыре овцы, я стриг их'.

Әзи пьзаньм, кө тәйи чә дөбейи 'я не знаю, что ты говоришь'.

Әз дөһа чумә қыштаг'е р'әв қоһьмнә хвә 'я вчера ездил в деревню к своим родственникам'.

Хьзанан тьршо п'яр' дәхвазьн, әвнә т'айй еварә лә чоллә тьршо п'әрәф дәкьн 'дети очень любят щавель, они до (самого) вечера собирают щавель в поле'.

Хвәль лә сәре тәбь 'чтобы ты умер' (букв. 'земля на твою голову').

Пйәнщ хьзане мьни һәнә 'у меня (есть) пятеро детей'.

Мә маһин ав нәда, әв р'аһат буйә 'мы кобылу не поили, она устала'.

Һалә тө чь т'әһәрә? 'как ты живешь?'

Һәрә, аввә жә мал вәйль 'иди, принеси воды из дома'.

Һәрйәк жә мө дөһә салан һө буйә 'каждый из нас учился десять лет'.

Вөрә, р'унн, гәпкә 'иди садись, расскажи'.

Һоро шыг'олә һәрк'әси һәйә 'сегодня у каждого есть работа'.
Мын лаккәк шандийә қыштаг'ә мә, кә жә тәр'а һәспә вәйнә
'я отправил в нашу деревню одного парня, чтобы привести тебе
лошадь'.

Мәмәдхеп шанә пани 'Мамадхап не принес воска'.

Пәз жә п'рәр'а дәрбаз бу 'овцы прошли через мост'.

Пйәнш р'онә хызанә т'әр'ийә мек'т'әбә 'пять дней (как) ре-
бенок ходит в школу'.

Пар бист шәш хызанап мек'т'әб р'әт кьрын 'в прошлом году
26 детей окончили школу'.

Хәва мын найә, хәва тәйе тәй? 'я спать не хочу, а ты спать
хочешь?'

Хызанно, сә бә сә бьсәкьны 'ребята, становитесь по-трое'.

Әм бә муәлмәвә һатнә еш 'мы с учительницей пришли на
мельницу'.

Әшп чә пьзанә бә кәрманши, ломанә гәнидә т'ьрки п'ьр' шөг'
әландийә 'он курдский знает плохо, поэтому употреблял много
азербайджанских слов'.

Әзә сәбә вәрәм п'әви тә гәпкьм 'я завтра приду, (и мы) с то-
бою поговорим'.

Мәмәди лә малә, әм т'әр'әнә мал 'Мамед дома, пойдем домой'.

Наһа Нурпий бәрхап ав дәдә 'сейчас Нурпий поит ягнят'.

Ордәгә дә голләдайә 'утка находится на пруду'.

Пышта мын тешь 'у меня болит спина'.

Навә қыштаг'е мә Аг'щәк'әндә 'наша деревня называется
Агджакенд'.

Нан һындьк бу, мын т'ер нәхвар 'хлеба было мало, я не
наелся'.

Әзиз тәрә дайә Тадеш 'Азиз дал Тадашу виноград'.

Әждәр дә баг'анда дөгәрйә 'зверь бродил по садам'.

Әвә сәбә жә қыштаг'ә вәгәр 'он завтра вернется из деревни'.

Гәрәк әз һышәв р'анәк'әвм, чьмкә әзә кәч'ьк лә р'әкьм 'эту
ночь я не должен спать, так как (я) должен провожать дочку'.

Сәлим готә мын, кә әшп һоро нашөг'оль 'Салим сказал мне,
что он сегодня не работает'.

Тә лә к'ә дәмни? 'где ты живешь?'

Ва лаккайп п'ьр' бә зәһинә 'у этого мальчика хорошая па-
мять'.

Мын пар сә малан һунанд, әмма һьсал мын чар малан һунанд
'в прошлом году я построил три дома, а в этом году я построил
четыре дома'.

Бавә мынпә нахвәз, кә әз һәрмә мәр, әмма дакка мыне дөбә:
'Бәрә мәр' 'мой отец не хочет, чтобы я вышла замуж, но моя
мать говорит: «Выходи замуж»'.

Бавә тә чь гот? 'что сказал твой отец?'

Мьсто масьйәкь мәзын ани 'Мсто принес большую рыбу'.

Мала тә хьраб бә 'горе тебе' (букв. 'чтобы твой дом разру-
шился').

Колхозәнә мә һьсал һьлгьртнә п'ьр' мәһсул 'в этом году наши
колхозы получили много продуктов'.

Кәч'ә, һәрә нан вәрпн 'дочка, иди принеси хлеба'.

Бьрайедә мын гьр дәшыг'ольп лә сәр р'ә әзәки дәшыг'ольм лә
колхозе 'мои старшие братья работают на строительстве дороги,
а я работаю в колхозе'.

Әһваләтә тә чь т'әрә? 'как ты живешь?'

Әшп пькарь урьси гәпкә 'он не может говорить по-русски'.

Мә лә мешә какарьк дпн 'мы в лесу нашли грибы'.

Әзи чьхарә нак'ьшпнм, әзи дәк'өхөм 'я не курю, я кашляю'.

Әм жә арә гәпнм тәпкь дөбрежы 'мы из пшеничной муки
печем лаваш'.

Р'абьп, һеди-һеди һәрнә мал 'встаньте (и) потихоньку идите
домой'.

Саһат пивп пәшап гәрәг әз лә вьра бьм, лопан кә пйөг'олә
мынпә һәйә 'я должен быть здесь в половине шестого, потому что
у меня есть дело'.

Ва лаккә бьрайә директоре мек'т'әбейә 'это сын брата дирек-
тора школы'.

Кәч'ьке мын нап ләтәхә 'моя дочь печет хлеб'.

Лә сәр ч'авә мын һати, р'унә, праһат бь 'добро пожаловать
(букв. 'ты на моих глазах пришел'), садись, отдыхай'.

К'ьпщкьпдә һәсә т'әмизып 'у Гасана чистая одежда'.

Әм р'абьп һеди-һеди һәрпн '(мы) встанем, (и) потихоньку
пойдем'.

Әвәзп лә хьрмапә гәпнм бежыпг дәки 'Аваз на гумне просеп-
вает пшеницу решетом'.

Шөг'ольк'аридә машинап чәдәкьн, дәшпннә колхозап 'рабо-
чие делают (букв. 'строят') машины, (и) отправляют в колхозы'.

Шәв әшп лә вьра чь дәки? 'что он делает здесь почью?'

Лаккп мынп п'ьр' чәйә, әшп чә к'опмәгә мын дәки 'мой сын
очень хороший, он хорошо помогает мне'.

Қөлл қазьк бьрә р'әв қәләйчп 'Кули отнес кастрюлю к лудиль-
щику'.

Зибә, дәрсә әзбәркә! 'Зиба, выучи урок наизусть!'

Йашәмшп бьпнгиләбә Ок'т'йәбрә! 'да здравствует Октябрь-
ская революция!'

Ләппи сәрк'арә пшчпийдә дөпйәйәйә 'Ленин — вождь трудя-
щихся всего мира'.

Әзп дәчьмә бег' бьшыг'ольм 'я иду в сад работать'.

Әвә к'пнга вәрь т'ийә мә? 'когда он придет в нашу деревню?'

Щирапә мын лә дауә һатийә кәштьп, әм дауә нахвәзын 'мой
сосед убит на войне, мы не хотим войны'.

Даккә мын хвәшә, еш лә қыштаг'е дәмни 'моя мать жпва, она
живет в деревне'.

Мәчә сәр чайә, лә вә сарә 'не ходи на речку, там холодно'.
Хъзане мьн буч'ук лә Лачинә дөхунь 'мой младший сын учится в Лачине'.

Хало, Хәлил гайдә кьрьнә хьрманә 'дядя, Халил пригнал быков на гумно'.

Колхозчийәдә К'урдәмире п'ьр' төрө п'әрәф дөкьп 'колхозники Курдамира собирают много винограда'.

Кәч'ькенә мьн дөхунь, еһа гьр лә класә һәйштань 'мои дочери учатся, старшая — в восьмом классе'.

Лә ва шәвәрәшә тө к'ода т'әр'и? 'куда ты пойдешь в эту темную ночь?'

Әһи малан че дөкь 'он строит дома'.

Жьһидә дөв дөк'ән 'женщины сбивают масло'.

Чь һатийә сәре мьн әз гәпкьм, тө быпис 'я расскажу, что случилось со мною, (а) ты слушай'.

Лако, ван севан быбә быдә Сонә 'сынок, отнеси эти яблоки, (и) отдай Соне'.

Дагга Сәлим дө дөжун дәрзи дайә т'әрзи 'мать Салима дала портному две дюжины иглоков'.

Әв шәрм накп 'она не стесняется'.

Дә қот'ийәдә п'ап'рос т'өһнә 'в портсигаре нет папирос'.

Төйә кһига һәрпийә Масквейә? 'когда ты поедешь в Москву?'

Һьһгьв лә вьра баһайә, әһма лә Лачинә арзанә 'мед здесь дорогой, (а) в Лачине дешевле'.

Һәр зьһани р'ьндә 'каждый язык хорош'.

Была лаккә мьн тө дәрбазкә, һашә вәгәрь шьг'өлә хвә 'пусть мой сын проводит тебя, потом вернется к своим делам'.

Қимәтә хвә чьқәстә? 'какова его цена?'

Нәһийш бәранә дөһийә гоммә 'Наби пригоняет баранов в овчарню'.

Жә хъзане мьн дөдө дөхунь 'двое из моих детей учатся'.

Ишчийдә дө фабрикәдә дәшөг'өһнә 'рабочие работают на фабрике'.

Бьре мьн п'әвә һи чу қыштаг'е 'мой брат уехал с ним в деревню'.

Әз жә чийи тә дәтърсьм? 'отчего мне бояться тебя?'

Әһи чь дәнвьись? 'что он пишет?'

Чһнгис, һәрә бани мәт'е хвәкә, быһе кә дакка мьн бани тә дөкп 'Чһнгис, иди позови свою тетю, скажи, что моя мать вызывает ее'.

Әв бьрае мьпә, һаһи хвә Әвдөләйә 'он мой брат, его имя Абдула'.

Жә пәзәдә вә чьқәст һәри вәдәрк'әт? 'сколько шерсти получили (букв. 'вышло') с ваших овец?'

Әһи к'ьтабә һастьре аввә вәдәхвь 'он читает книги очень легко' (букв. 'он кһиги, как воду, пьет').

Жә Минк'әндә авто дө чар сәәтанда дөк'ейһийә Лачинә 'автомобиль из Минкенда за четыре часа приходит в Лачин'.

Дәсти мәдә һи, была һәрә 'не трогай его, пусть он уходит'.

Бәре мьн дөк'ьшанд, әһма һаһа әзи пак'ьшпһнм 'раньше я курил, а сейчас я не курю'.

Һа хушка мьне жә тәр'а гәпкь, һа әзә жә тәр'а гәпкьм 'либо моя сестра расскажет тебе, либо я (расскажу тебе)'.

Әһнә йәк бә йәк чунә мал 'они ушли домой по-одному'.

Әһи сафк вһи чобана дөхвәзын, ва чобана п'ьр' чә пез дәч'әринь 'мы все любим этого чабана, этот чабан очень хорошо пасет овец'.

Мәзәкә, чьр чә мьһи фьк'ьр кьрьйә 'смотри, как хорошо я придумал'.

Әзә т'әр'ьм, тө лә һаш мьн вәрә 'я пойду, (а) ты приходи после меня'.

Әв жә тьрсан һеди-һеди дөчу 'он от страха шел медленно'.

Һеди дак'әв, дифарп дөһәрфь 'потихоньку спускайся, стена разваливается'.

Тә ди мьн к'ерап чь т'әр пат? 'ты видел, как я строгал бревно?'

Тосьн, лакко, ва һәвалә жә к'ө һатийә? Чь дәнвьись? 'Тосун, сынок, откуда приехал этот товарищ? Что (он) пишет?'

Әз бә һи сьт'бар һакьм 'я не верю ему'.

Әв жә хвә т'әрийә 'он падает в обморок'.

Нәщәф пәч'ийә хвә бә к'ерә бьр'и 'Наджаф порезал себе палец ножом'.

Ван колхозчийәдә мөнә 'это наши колхозники'.

Вһи хәтта тәһьк дайә мьн 'он дал мне тонкую бумагу'.

Кәч'ькно, һун аввә жә к'ужаһи кәһийә төһһнә? 'девушки, из какого родника вы несете воду?'

Хушка Щәфәрә гьр лә Ленинк'әндә дөһинь 'старшая сестра Джафара живет в Ленинкенде'.

Әв жә Масквайә һатийә 'он приехал из Москвы'.

Аһпас, төһи лә к'өһи, төһи лә вьрайи? 'Аһбас, где ты, ты здесь?'

Лаккә мьн, т'әр'ә р'әв бав 'сын мой, иди к отцу'.

Қөрбан р'әв мә дәшьг'өһл, лә редаксийә 'Қурбан работает у нас, в редакции'.

Төйә сөбә һәрә, һа төйә нәчь? 'ты завтра поедешь или (ты) не поедешь?'

Мөрсәл-ь Иван, Мөсенб-ь Аршак идә бһчпһнә дөкьн 'Мурсал и Иван, Мусенб и Аршак (они) косят'.

Т'ө к'әс лә вьра т'өһнә 'здесь никого нет'.

Т'ракт'оре әк'ьнә зу дөчинь 'трактор быстро вспахивает посевные площади'.

Незпкп саләкә, кә әз лә Лачинә нәбумә 'почти год, как я не был в Лачине'.

Вәрә пезпк, р'уһи 'иди садись поближе'.

Әһи от'аг'ә дөһивь 'он измеряет комнату'.

Ва к'ерана һышкә, ломан сьвкә, е дин шьлә, ломан гьранә
'это бревно сухое, поэтому легкое, другое — сырое, поэтому тя-
желое'.

Кö эзи дөшөг'öльм, эзи нен дәрәнг дөхөм, ломане кö р'ойә
кö эз пашөг'öльм, эзи дәрәнг бьрчи дөбьм 'когда я работаю, я
обедаю поздно, поэтому и в те дни, когда я не работаю, я долго
не испытываю голода'.

Әм еварә чупә Минк'әндә 'вечером мы уехали в Минкенд'.

Хьзан к'әтә аввә 'ребенок вошел в воду'.

Шьвано, пез вәрин, дәрәнгә 'пастух, приведи овец, поздно'.

Канийә, авва тә чьр чәйә! 'родник, какая у тебя хорошая
вода!'

Лаккә мьн, т'әрә шьг'өл 'сын мой, иди на работу'.

Мәт'е, дакка мьне бан тә дәки 'тетя, моя мать зовет тебя'.

Ва хәтта р'ьнд ньнә, ва хәтта р'ьндә 'эта бумага нехорошая,
та бумага хорошая'.

Авва жә ч'ийан тәй п'ьр' сарә 'идущая с гор вода очень хо-
лодная'.

Бист-ь чар салып, кö эзи сәйда дөшөг'öльм 'двадцать четыре
года, как я работаю учителем'.

Бавә мьн буч'ук буйә, жә Иранә һатийә вьра 'мой отец был
маленьким, (когда) из Ирана приехал сюда'.

Бә мьн һоро сарә 'сегодня мне холодно'.

Гөлмаг'айә лә дәрә фәран дөшә 'Гулмаха во дворе моет по-
суду'.

Даккә, һәспә мьн бә стунәвә гиридә 'мама, привяжи мою ло-
шадь к столбу'.

Дөнийамали чуйә езынган 'Дуньямалл пошел за дровами'.

Әһи шәрм дәки бьбә 'он стесняется говорить'.

Әзи р'уйи хвә көр' дөкьм 'я бреюсь' (букв. 'я свою бороду
брею').

Әм лә сийә даран р'унышьтбун 'мы сидели в тени деревьев'.

Әһ дөбә дө кәч'ькә мьне һәнә, әзе начьмә мәр 'она говорит,
что у нее (букв. 'у меня') есть две дочери и что она не выйдет
(букв. 'я не выйду') замуж'.

Әмә еварә һәрьнә Бозлуйә 'мы вечером поедем в Бозлу'.

Малә мә дур ньнә 'наш дом недалеко'.

Мә әһ дәр бә т'ракт'орә чанд 'то место мы пахали трактором'.

Бьла бьжи партияе мә коммуниста! 'да здоровствует наша ком-
мунистическая партия!'

Баво, хәва мьн те 'отец, я хочу спать' (букв. 'отец, мой сон
идет').

Мә перар малидә т'әзә нәһуһандьн 'мы в позапрошлом году
новые дома не строили'.

Малә мәйе лә р'әв мәк'т'әбәйә 'наш дом у школы'.

Мирзә тәвишә дайә тә? 'Мирза дал тебе тесло?'

Әһи зьманн һи ньзаньн 'мы его языка не знаем'.

Әһи дәст-р'уйенә хвә дөшә 'он умывается' (букв. 'моет свои
руки и лицо').

Жьне мамо вәсö һатийә 'жена дяди рассердилась'.

Лә Иранә, Иракә, Т'уркийайә п'ьр'-ь п'ьр' көрманщ дәмшын,
әмма лә вә әһваләтә вап п'ьр' п'учә 'в Иране, Ираке, Турции жи-
вет много курдов, но там у них очень тяжелое положение'.

Әһ навә һәрийәк дөзань 'он знает имя каждого'.

Жьпа Әскәре р'ьс дөкийә гөлок 'жена Аскара сматывает в клу-
бок шерстяную пряжу'.

Әмә сөбә т'әрнә ч'ийан 'мы завтра пойдем в горы'.

Һалә мьни чәйә 'я живу хорошо'.

П'поперидә к'онмәгь к'өтабханә дөкьп 'пионеры помогают
библиотеке'.

Әсәд чә дайә к'әрә 'Асад дал ослу ячмень'.

Әзи нахвазьм шир вәхөм, әзи дөхвазьм аввә вәхөм 'я не хочу
(пить) молока, я хочу (пить) воды'.

П'ьшигә мьшк гьртийә 'кошка поймала мышь'.

Лә вьра бавә мьни һәйә, дакка мьне һәйә, дө лаккә мьн-ь
жьни мьне һәнә 'здесь у меня (есть) отец, мать, два сына и жена'.

Мә п'әндьре бә хвәйи п'ьр' хварийә, ломашә кö әһи т'и дөбьн
'мы съели много соленого сыра, поэтому нам хочется пить'.

Әһи шәст манган дөч'әринь 'он пасет шестьдесят коров'.

Әзи сон дөхөм, кö т'ө тышти ньзаньм 'я даю клятву, что ни-
чего не знаю'.

Әгәр тö мьн дөхвазь, бьбә, әгәр тö мьн нахвазь, мәбә 'если
ты любишь меня, скажи, если ты не любишь меня, не говори'.

Мьн парәкп бәшә кьр, кö тә чь гот 'я кое-что понял, (из того)
что ты сказал'.

Мәрә һә пар мьрийә 'её муж умер в прошлом году'.

Р'уйе һи нагьр бә тә бьбә 'он стесняется (букв. 'его лицо не
держит') сказать тебе'.

Мьни жә бир кьрийә тә чь го 'я забыл, что ты сказал'.

Лә қыштаг'а мә дө бист малнә һәнә. Әһ дө бист малнә көр-
манщын 'в нашей деревне сорок семейств (букв. 'домов'). Эти со-
рок семейств — курды'.

Лейлийә сә анийә мал 'Лейли привела собаку домой'.

П'ьр' һавалә мәйдә һәнә 'у нас (есть) много друзей'.

Дагга мьн жьнәкь п'ьр' чәйә, әз дагга хвә п'ьр' дөхвазьм
'моя мать очень хорошая женщина, я очень люблю свою мать'.

Дө лаккә һи һәнә, йәк дөшьг'öль, и дин дөхунь 'у него два
сына, один работает, другой учится'.

Әзи жә к'ьт'абан дөзаньм, кö лә Иране п'ьр' көрманщ дәмшын
'я из книг знаю, что в Иране живет много курдов'.

Әһә жә шөвкан һәр 'он уйдет с рассветом'.

Әһи бә һи һиан дөкьп 'мы верим ему'.

Дә колхозе мәда пәз, бәран, бәзын, һәсп, мангә, гайдә һәнә
'у нашего колхоза есть овцы, бараны, козы, лошади, коровы,
быки'.

Дө гәдан сев дан мьн 'два мальчика дали мне яблок'.

П'ър'хварьнә мәрь лә һындьк хварьнә дәһәль (погов.) 'ку-
шая много (еды), человек оставляет мало (еды)'.

Лә ве дара севидә һәнә 'на этом дереве есть яблоки'.

Мөрә мөт'е жыне мьн лә еш дәшөг'оль 'муж тети моей жены
работает на мельнице'.

Һуни п'ър' һар бунә 'вы очень обнаглели'.

Төйи бә т'ърки дөкайи кө һәк'йатки? 'ты можешь рассказать
по-азербайджански?'

Әзи жә тә п'ър' р'азимә 'я очень доволен тобою'.

Әш п'әвә һәваләнә хвә чу 'он ушел со своими товарищами'.

Әзә ч'авнә хвә дамьриньм 'я закрою (свои) глаза'.

Һун малә хвә бә чь пакьш дәкьн? 'чем вы подметаєте свои
дома?'

Хушке чобане колхозә пәхвәшә 'сестра колхозного чабана бо-
леет'.

Мьн вәр гот, тө инан наки? 'я так сказал, ты не веришь?'

Мәрийәме һөрә нан летәхь 'Мариам сегодня печет хлеб'.

Әз нахвәзым бьхөм, сәрә мьн тешь 'я не хочу есть, у меня
болит голова'.

Әз лә вьра чь дөкьм? Әзи пез абрынг дөкьм 'что я здесь де-
лаю? Я стригу овец'.

Әш дө сала лә Евлахе ма, р'әв бьрае хвә 'он два года жил
в Евлахе у своего брата'.

Әми ханидә т'әзә дәһуньн 'мы строим новый дом'.

Дәвари лә варан дөч'әрь 'крупный рогатый скот пасется во-
круг кочевья'.

К'ере мьн лә р'әв Аббасә 'мой нож у Аббаса'.

Лә вьра төрө нак'әй, ломан кө лә вьра сәрә 'здесь виноград
не растет, потому что здесь холодно'.

Мьн дөһа бәрхан дөч'еранд 'я вчера пас ягнят'.

Қазидә т'әр'ьнә р'әв аввә 'гуси идут к воде'.

Вәрә р'әв мьн, вьра сийә 'иди ко мне, здесь тень'.

Дакке, сәре мьн бьхөрин 'мама, почешу тебе голову'.

Дө-сә кәвәдә лә сәрә татә һәбун — букв. 'на вершине скалы
были две-три куропатки'.

Әз сала һәзар пәһәсәд-ь бист жә дакка хвә бумә 'я родился
в 1920 году'.

Әлийи бә т'ор'ә масьйан дәгьрь 'Али ловит рыбу сетью'.

Әзиз бьзын бьрә ч'ийан ч'ерандьнә 'Азиз увел коз пастись
в горы'.

Бьла әш ираһат бә 'пусть он отдыхает'.

Бьрае мьн чә дәхуни 'мой брат учится хорошо'.

Бьзындә дә пешийә пәз т'әр'ьн 'козы идут впереди овец'.

Ви гөнаһе хвә һьланп өстийе хвә 'он признался в своей вине'
(букв. 'он свою вину взял на свою шею')).

Вәхта мьн наһа т'өннә, өзә сөбә гөпкьм 'у меня сейчас нет
времени, я завтра расскажу'.

Әзә дө хәбәран бьвем 'я скажу два слова'.

Ва баг'ә колхозәйә. Дә ви баг'ада дарәдә һәрмә, севә, гиласә,
аллуйә, нарәйдә һәнә 'это колхозный сад. В этом саду есть гру-
шевые, яблоневые, черешневые, сливовые (и) гранатовые де-
ревья'.

Әзи ньзаньм кө тө к'ийи 'я не знаю, кто ты такой'.

Әм һәрнә сәр канийә йайә кө әм лә вьра бьн? 'мы пойдем на
родник или (мы) останемся здесь?'

Ч'авә тә р'оһан бьн 'поздравляю тебя' (букв. 'свет твоим гла-
зам').

Ч'пийәйәнә вьра п'ър' бьльнд ньньн 'здешние горы не очень
высокие'.

Әсәд ка дайә ге 'Асад дал быку соломенной сечки'.

Әзи лә амбарә дәшөг'ольм. Щәмаәт тей, әзи неи дәдъмә 'я ра-
ботаю на складе. Народ приходит — я отпускаю хлеб'.

Ва мала к'әйә? 'чей это дом?'

Әш һө буйә лә Кировабаде 'он учился в Кировабаде'.

Щирано, вәрә вьра әм гөпкьн 'сосед, иди сюда, поговорим'.

Лакко, тө лә вьра чь дөки? 'мальчик, что ты здесь делаешь?'

Гөлмаг'айа р'ьнд, тө жә к'ә дөтърсь? 'красавица Гулмаха, кого
ты боишься?'

Әшн пәхвәшь, пышта ви тешь 'он болен, у него болит спина'.

Әми шир дөкьнә пөндър 'мы из молока делаем сыр'.

Әшн мьн дийә 'он увидел меня'.

Әмә дә ван р'ойана щойә аввә вөдәрхьн 'на днях мы выкопаем
канаву для воды'.

Ва һәк'има т'ййанан дөк'ьшинь 'этот врач удаляет зубы'.

Әм бә машинә чунә фабрика Ленин 'мы на машине поехали на
фабрику (имени) Ленина'.

Әзә дөтърсьм, кө бьфьльтьм, бьк'әвьм 'я боюсь, что отвяжусь
и упаду'.

Бавә мьн п'әйә мьн һишт 'мой отец оставил мою долю'.

Ва ширә йа дәвә? 'это молоко или пахтање?'

Һөрә һәвай сәрә, әм т'әр'ьн мал 'сегодня погода холодная,
пойдем домой'.

Һәвало, вәр мәкә 'товарищ, так не делай'.

Әзә жә һәдп мәк'т'әбәда гөпкьм 'я расскажу о школе'.

Әшн һәрройә бә көрманци гөп дөки, әзи жә мөһә щарәки гөп
дөкьм 'он каждый день говорит по-курдски, я же — в месяц раз
(говорю)'.

Әсәд дәрзпийәдә машинә ани 'Асад принес иголки для (швей-
ной) машины'.

Әм п'ев кәч'ькан чунә сәйранә 'мы с девушками пошли на прогулку'.

Ва мала Әзимә, вае мала мьнә 'это — дом Азима, а это — мой дом'.

Һуни лә һәрде р'уништә 'Вы сидите на земле'.

Дагга Мәшәде шалә дөдуру 'мать Маджита шьет брюки'.

Лаккә мьн бьч'ук һат 'мой младший сын приехал'.

Мьн шыг'олә хвә фьльтандийә, өзә т'әрмә мала хвә 'я свою работу закончил, пойду к себе домой'.

Мөәлим дө мәк'т'әбәдә нәг'ьл дөкьр, кө... 'учитель рассказывал в школе, что...'

Лә к'учә тарийә, әм т'әр'ьнә мал, лә мал гәпкьн 'на улице темно, пойдем домой, дома поговорим'.

Өзә сөбә жә шәвда һәрмә хьрман 'я завтра с рассветом пойду на гумно'.

Еварә ч'икидә вөдәрдөк'әвьн 'вечером появляются звезды'.

Әзи хушкә хвә мәзьн п'ьр' дөхвәзъм. Хушкә мьн мәзьн чә һө дөбь 'я очень люблю свою старшую сестру. Моя старшая сестра учится хорошо'.

Дәрә хенний ышкәстийә, дәрийәки чәкә 'дверь дома сломалась, сделай какую-нибудь дверь'.

Колхоза вә һьсал чьқас шир жә мангенә хвә һьлгьртийә? 'ваш колхоз в этом году сколько получил молока от своих коров?'

Лә вьра канийе һәйә 'здесь есть родник'.

Һөро лә к'учә п'ьр' гәрмә. Һавинә лә вьра гәрм дөбь 'сегодня на улице очень жарко. Летом здесь бывает жарко'.

Әзи ньзанъм, тә чь жә мьн дөхвәзи 'я не знаю, что ты хочешь от меня'.

Әви к'еран дөпежь 'он строгаёт бревно'.

Һәрнә шөг'ол, дәрәнгә 'идите на работу, поздно'.

Әзи һәр тышти дөзанъм, мьни һәр тышти дийә 'я все знаю, я все видел'.

Әмәкә налә вә бьхөньн 'мы тоже будем учиться, как Вы'.

Ва кәч'ька мьнә, навн ви Зәрьфә 'это моя дочь, ее звать За-рпфой'.

Даггә к'һа дайә ге 'мать дала сена быку'.

К'ьт'әба тә р'ев мьнә, әзи дөхунъм 'твоя книга у меня, я (её) читаю'.

Кәч'ьк, тә жә к'ө тәйи 'дочка, откуда ты идешь?'

Вәхтә кө мамое тә гәп дөкь, тә бьч'из әв чь дөбә 'когда твой дядя говорит, ты слушай что он говорит'.

Тә дөзани әв чь дөбә? 'ты знаешь, что он говорит?'

Дагга мьн ч'ьра ани дайә Сәйадә 'моя мать принесла светильник и дала Саяду'.

Канийе незийә, һәрә авнә вөхвә 'родник близок, иди попей воды'.

Көрманц лә сәр гәппе хвә бәрк' дәсәкьнъ 'курд твердо стоит на своем слове'.

Ва фәра жә мьнр'а лазъм ньнә 'эта посуда мне не нужна'.

Вана машинәдә колхоза мәнә 'это наши колхозные машины'.

Дәстә хьзен тешь 'у ребенка болит рука'.

Мьн бави хвә нәдийә, чунки өз буч'ук бумә, кө баве мьн мьрийә 'я своего отца не помню (букв. 'не видел'), так как я был маленький, когда мой отец умер'.

Мәрийи т'ер жә бьрчийан хәбәри хвә набь (погов.) 'сытый голодного не разумеет'.

Әли, бьсәкьн, бьла пәз жә п'ьрәдә дәрбаз бь, әм пашә һәрьн 'Али, подожди, пусть овцы пройдут через мост, потом мы пойдем'.

Әви щуцан дөфрошьн 'они продают цыплят'.

Әзи ви нас накьм, әви пә жә т'ийә мәйь 'я его не знаю, он не из нашей деревни'.

Әзә бьхөм, әмма һьндьк бьхөм 'я поем, но поем немного'.

Һавалә мьн лә шәһәре дөшыг'оль 'мой товарищ работает в городе'.

Әз мьпәт'дарә сәйдайә хвәмә 'я обязан своему учителю'.

Лә вә адәм п'ьр' бун жә вап сьспийан өз дим, өдә дин өз нәдим 'там людей было много, из них трое видели меня, (а) другие меня не видели'.

Әз жә ч'ийә дак'әтъм 'я спустился с горы'.

Әзә дө сәәтан бә шунда т'әрмә мешә езынган 'через два часа я пойду в лес за дровами'.

Әв дәрә п'ьр' бьльидә 'там очень высоко'.

Әми р'унышти дөпөт'ольн 'мы работаем сидя'.

Әзи п'ьр' гьрап р'адөк'әвъм 'я сплю очень крепко (букв. тяжело)'.

Әв дәрә чәйә, лә вә дәрә чайәк п'ьр' гьр һәйә 'там хорошо, там есть очень большая река'.

Мәт'е мьн лә вьра р'уныштийә, тә шәрм наки, кө р'ак'әти 'моя тетя сидит здесь, тебе не стыдно, что (при пей) лежишь'.

Мьн шилан п'әрәф кьр лә сөба хушка хвә 'я собрал шиповник для своей сестры'.

Һун вәқас к'ьт'аб лә чә дөкьн? 'что вы делаете с таким количеством книг?'

Дә р'әр'а Вәли дөһат 'Вали шел по дороге'.

Вә һәвала азәрбәйшанә, әви бә көрманци пьзань 'этот товарищ — азербайджанец, он по-курдски не понимает'.

Кәрькидә лә мешә дөлизьнә һәмешә 'козлята в лесу всегда играют'.

К'ера мьне койә 'у меня тупой нож'.

Чьма навн һек'айә «П'ап'ах» һатьйә данььн? 'почему сказка называется «Панаха»?'

Лә Бак'уйә һәр тышт һәйә 'в Баку все есть'.

Лә фәра т'ө таба т'өппә 'в посуде ничего нет'.

Тә чьман нан авит? 'почему ты бросил хлеб?'

Шөг'өли колхозә п'эр' чә дэчь 'колхозные дела идут очень хорошо'.

Т'озә дөфт'эр-к'ит'абидә п'әвәркьрьнә 'пыль покрыла тетради и книги'.

Зьманә ур'ьси зьманәкь п'эр' р'ьндә 'русский язык очень красивый (язык)'.

Мөссиб малумә аг'ыл, чөйә 'Муссиб — умный, хороший учитель'.

Төрөйенә вьра ширин ньын 'здешний виноград не сладкий'.
Т'ут'унә лә сәр машинәйә 'табак на машине'.

Қөдрәтә қәләмә хвә вәпдә кьрийә, ломан дәгьрь 'Кудрат потерял свой карандаш, поэтому плачет'.

Қазәдә мә чәнә? 'у нас хорошие гуси?'

Шөг'өлә мьни п'эр'ә, эзи нькам һәрәм 'у меня много работы, я не могу уйти'.

Сөбә зу вәрьнә дәрсә 'завтра пораньше приходите на урок'.

Сәре тә хвәшбь! 'будь здоров' (букв. 'да будет твоя голова жива').

Мьсто масьйәкь мэзын ани 'Мсто принес большую рыбу'.

Мьн әв жә п'ьн пстолә к'ьшанд 'я вытащил его из-под стола'.

Мар лә нав кәвьран дөминьн 'змеи живут среди камней'.

Һун лә вьра чьр дөкьн? 'что вы здесь делаете?'

Хьзан шир дәдьн ии 'дети дают ему молоко'.

Хушка мьн гьр чуйә мәр, әвә п'эр' чә йашәмиш дөбь 'моя старшая сестра вышла замуж, она живет очень хорошо'.

Гәрәгә шөг'өли колхозә сафк к'онмәги кьн 'все должны помочь колхозу'.

Гөләмп дөзен дәдийә чәрхә 'Гулум отдает точить бритву'.

Жә чәнд р'ойан бә шунда әм савк т'әр'ьнә қыштаг'ә 'через несколько дней мы все поедем в деревню'.

Тосьн, әв дэзань һеландьк чийә? 'Тосун, он знает что такое люлька?'

Тә һөрә чьқәс пәмбө п'әрәф кьрийә? 'сколько хлопка ты собрал сегодня?'

Халт'и тә ван к'ьт'абан пе чь дөки? 'тетя, что ты делаешь с этими книгами?'

Хьзанидә мәйи чәнә, әвидә к'онмәгә дәдьнә колхозә 'наши дети хорошие, они помогают колхозу'.

Лә сәр пстоле нан һәйә? 'на столе хлеб есть?'

Лә вьра тьшт т'өйиә 'здесь ничего нет'.

Ва лакке бьре жьпе Шамьлә 'это сын брата жены Шамиля'.

Пәзи т'ийә, һәрә пез авдә 'овцы пить хотят, иди пои овец'.

Әзи һәвалә Муредьм 'я друг Мурада'.

Әви ган тащә лә сәр чайә 'он гонит быков на реку'.

Әгәр кө тә дәхвәзь, әзә һьлгьрьм 'если ты хочешь, я куплю'.

Һәвално, вәрпә вьра, шөг'өл һәйь 'товарищи, идите сюда, дело есть'.

Һун вәр дөбен, әмәке һавә дөбен 'вы говорите так, а мы говорим вот так'.

Кәч'ькә, бавә тә лә малә? 'девушка, твой отец дома?'

Была әв парәки р'уни р'аһатийә хвә һилинә 'пусть он немного посидит, отдохнет'.

Бьрае мьни лә чоллә дәшөг'өль, әмма бавә мьп лә заводә дөшөг'өль 'мой брат работает в поле, а (мой) отец работает на заводе'.

Баг'и колхозә — баг'өки гьрә 'у колхоза большой сад' (букв. 'колхозный сад — большой сад').

Һәвал, тә чь дөки? 'товарищ, что ты делаешь?'

Ва һәвала жә т'ийә мәйә 'этот товарищ из нашей деревни'.

Ч'ийайо, тә п'эр' р'ьнди 'гора, ты очень красивая'.

Хьзанно, т'әр'ьнә ав к'әт'ьнә 'ребята, идите купаться'.

Әстани тәстәка к'ьнщькан чәдәки 'Астани делает лоханку для (стирки) белья'.

Әми лә баг'ан дөгәрьп 'мы гуляем в садах'.

Әзи кәч'ьке һа дәхвәзьм 'я люблю ту девушку'.

Р'ак'әв, әз сәр тә п'әвәркьм 'ложись, я закрою тебя'.

П'өрийә дә к'өтабханәдә журнал дәхвәнд 'Парп в библиотеке читала журнал'.

Һәсо, Мьсто, Гөле идә лә курсә т'ракт'орчийан дәхуньн 'Гәсо, Мсто, Гуле учатся на курсах трактористов'.

Һедн һәрә, лаowo, төйи дәк'әвь 'потихоньку иди, сынок, а то упадешь'.

П'әнәли п'әвә Ейвез идә дә савхозәдә дөшөг'өльп 'Пәнәли вместе с Айвазом работают в совхозе'.

Ва дө салә, кө эзи лә вьрамә 'вот уже два года, как я здесь'.

Вана дарәдә һәрмәпә 'это грушевые деревья'.

Лә вьра һәрк'әс нькарә бышьг'өль 'здесь не каждый человек может работать'.

Әзә һөрә бычйама, әмма шыг'өле мьн пәбьрийә, ломан өз нәчум 'я сегодня уехал бы, но не закончил свои дела, поэтому я не уехал'.

Лә нав мә фьләк дәшыг'өль, әви п'эр' чә бә көрманщи гәп дөки 'среди нас работает один армянин, он очень хорошо говорит по-курдски'.

Сев бә хвә жә дарә к'әт 'яблоко само упало с дерева'.

Тө дәхвәзи кө р'уйи хвә көрки? 'ты хочешь бриться?'

Халә мьн гәпньм бьрә ашә Мпик'әндә 'мой дядя отвез шпелю на мельницу в Мпикенд'.

Мьн ви бә р'ә кьр 'я отправил его в путь'.

Мәрькәк һәйә, бә ви к'унәйә мьн тәй 'есть один человек, я жалею его'.

Жьна мьн һәвир достьре 'моя жена месит тесто'.

Гулә, симәварә т'ъжкә бә аввә, бьк'әлин 'Гулә, наполни са-
модар водой и вскипяти'.

К'инга мөщлс р'әт бу, һәрйәк чу мала хвә 'когда кончилось
собрание, каждый ушел к себе домой' (букв. 'в свой дом').

Мала тә хьраб бә 'горе тебе' (букв. 'чтобы твой дом разру-
шился').

Зуйә, әв һәлә пәчуйә 'рано, он еще не уехал'.

Мышк жә п'ьп т'әхтә вәдәрк'әт 'мышь вылезла из-под доски'.

Мә һьсал п'ьр' чә чандийә 'мы в этом году посеяли много
ячменя'.

Әзи дәхвәзм, кә һәрм бьхуньм 'я хочу поехать учиться'.

Кәч'е, әзе бьрчимә, нан вәрин, кә әз бьхөм 'дочка, я хочу
есть, принеси что-нибудь поесть' (букв. 'еды, чтобы я поела').

Қыштаг'әнә мә р'ьндьн, әмма баг' лә вьра т'өнньә 'у нас краси-
вые деревни, но нет садов'.

Ван һаһа п'ьр' чә әһәлә хвә дәрбаз дәкьн 'они сейчас жи-
вут очень хорошо'.

Мириши дә колхозәдә чә дәшөг'әлө 'Мириш хорошо работает
в колхозе'.

Мәрьки һа сәбә т'әр'ийә Минк'әндә 'тот человек завтра пой-
дет в Минкенд'.

К'п лә дәрә летәхь? 'кто стучит в дверь?'

Кәч'ка мьн, мьн бьп'из 'дочка моя, послушай меня'.

Әзи шәрм накьм, әзи чьман шәрм дәкьм? 'я не стесняюсь,
чего мне стесняться?'

Әми лә К'әвләшәре дәмийн жә бист салан п'ьр'тәрә 'мы
живем в Кельбаджаре более двадцати лет'.

Жьнә мьн ар дада, хьзанан хвә гәрм кьрн 'моя жена развела
огонь, дети согрелись'.

Хвәстьне мьн һатә сәрә 'мое желание исполнилось'.

Мусәй-ь Мурад насәдә Валинә 'Муса и Мурад — знакомые
Вали'.

Дә мангә лә ч'ийә дәч'ерийан, йәк вәгәрийа т'и, е дин вәнә-
гәрийа 'на склоне горы паслись две коровы, одна вернулась в де-
ревню, другая не вернулась'.

Варт'ан насә Т'емьрә 'Вардан — знакомый Тимура'.

Дәшпирә мьне шөг'лә мал дәки 'моя бабушка занимается до-
машними делами'.

Дәрә вәпәкә, меш дәк'әвьн мал 'дверь не открывай, мухи за-
летят в дом'.

Ва кьраса дакка мьн дьруйә 'эту рубашку сшила моя мать'.

Лә р'айона мә К'әвләшәре қыштаг'әнә кәрманшан п'ьр'ьн
'в нашем Кельбаджарском районе много курдских деревень'.

П'ешәкә мьн дин һәйә 'у меня есть (и) другая профессия'.

Пийәнц р'онә хьзанә т'әр'ийә мөк'т'әбә 'пять дней, как ре-
бенок ходит в школу'.

Мала тә авад бә 'да будет твой дом полной чашей' (букв.
'благоустроенный').

Мурад-ь Симон иде дәлизьн 'Мурад и Симон играют'.

Мьн чь готийә, тә чә ньвиспийә 'все, что я говорил, ты записал
хорошо'.

Датге Сөлт'еп бә кәрманшан п'ьр' чә дәзань 'мать Султана очень
хорошо знает курдский язык'.

Ләт'иф ва пьрийомника парь жә Бак'уйә анийә 'этот приемник
Латиф привез в прошлом году из Баку'.

Лә колхозе адәмә биринши п'ьр'ьн 'в колхозе много передови-
ков'.

Жьна Р'әмәзан нан дәбрежь 'жена Рамазана печет хлеб'.

Халә, Әзим неч'ирванә? 'дядя, Азим — охотник?'

Хьзанә мә чунә мешә гәрийайинә 'наши дети ушли в лес
гулять'.

Ва гомма бә дәстә мьн-ь Әзим һатийә чекьрийә 'эта овчарня
построена моими руками и руками Азима'.

Бьрайә мьн гьр лә дауә һатийә кәштьн, дау тыштәк п'ьр'
п'учә 'мой старший брат убит на войне, война — очень скверная
вещь'.

Лә т'ийә мәдә жьнька жә сафкан пир дашира мьпә, чар бист-ь
шәш сәлә хвә һәйә 'самая старая женщина в нашей деревне —
моя бабушка, ей 86 лет'.

Колхозчийдә мә биринши һьсал т'әр'ьнә Масквайә 'наши пе-
редовые колхозники в этом году поедут в Москву'.

Минк'әнд т'ийә кәрманшан лап гьрә, лә вьра мөк'т'әбә орт'ә
һәйә, дөк'ан һәйә, аш һәйә 'Минкенд — самая большая курдская
деревня, здесь есть средняя школа, магазин, мельница'.

Ва тәр'ийә жә сәвал баһатәрә 'этот виноград дороже яблок'.
Кәч'ька Әзиз буч'ук лә Лачинә һә дәбь 'младшая дочь Азиза
учится в Лачине'.

Әзи чь дәхвәзм, кә һәрмә Масквайә! 'как я хочу поехать
в Москву!'

Әгәр кә тә пахвәзь, бьдә мьн 'если ты не хочешь, дай мне'.
Әз мамә лә К'әвләшәре 'я остался в Кельбаджаре'.

Тә лаккә мьн лап аг'ьлп 'ты мой самый умный сын'.

Кәч'е мьн п'ьр' р'ьндә 'моя дочь очень красивая'.

Ви зьманә даккә хвә вәнда нәкьрийә 'он не забыл (букв.
'не потерял') свой родной язык'.

Қазәдә т'и жә сәбә т'ай еварә лә р'әв чайә дәч'ерьн 'сельские
гуси с утра до вечера пасутся у реки'.

Тә тыштәки жә һәқи кәрманшанда жә мьнр'а һьк'йаткә
'расскажи мне что-нибудь о курдах'.

Әм һәрьн бьгәрьн һаһа 'а теперь пойдем погуляем'.

Әми дарап дөбьрн 'мы пилим бревна'.

Шөг'өлө мьп һоро нөбрийә, ломан эз нәчум шәһәр, эзә сөбә һәрм 'я сегодня не закончил свои дела, поэтому и не уехал в город, я уеду завтра'.

Щойә аввә к'ур бьк'ольн 'канаву для воды роите глубоко'.

Ч'алда гөннм һәйә, һәрн, п'әрәфкьн 'в яме есть пшеница, идите, соберите'.

Тө гонаһе хвә һьлтәйни өстийе хвә? 'ты признаешься в своей вине?'

Тә чьман эз лә вьра һьштм? 'почему ты оставил меня здесь?'

Щирап, р'абә әм һәрн, дәрәнгә, меман дәхвазь р'ак'әвь 'сосед, вставай, пойдем, уже поздно, гость хочет спать'.

Ширалп, Щөфәр, Мьсто, Фатмә, Т'әмам идә хушк-ь бьранә 'Ширалп, Джафар, Мсто, Фатма, Тамам — сестры и братья'.

Чарьг'е мьн к'ун бунә 'мои чувяки продырявились'.

Чәнд кәч'ьк һатьн? 'сколько девушек пришло?'

Әвә сәре тә бьхө 'он доконает тебя' (букв. 'съест твою голову').

Әмьрәли лә мал ма, әви нахвазь п'әвь мә т'әр'ь 'Амрәли остался дома, он не хочет ехать с нами'.

Ч'ийайп лап бьльнд лә вьрайә 'самая высокая гора здесь'.

Баво, тө тыштәк жә мәр'а гәпкә 'отец, расскажи нам что-нибудь'.

Әмьрәлийн жә чоллә ган тейнь 'Амрәли приводит с поля быков'.

Лә мак'т'әба мә сәд-ь т'әв пйәнщ хьзанидә дәхуньн; навп шәшан Вәлийә, навп чаран Әлийә 'в нашей школе учатся сто пятинадцать детей; шестерых звать Вали, четверех — Али'.

Мьне жә тәр'а хөрәг һазьр кьрийә 'я приготовила тебе поесть'.

Мәшпч чикп тәйә? 'кто тебе Маджит?'

Әвә хөрәг һазьр дәкь 'она готовит обед'.

Әм һәрдуье гәп дәкьн, вайе дәк'әнә 'мы вдвоем беседуем, а эта (женщина) смеется'.

Әмп дәшөг'ольн лә ч'ийан 'мы работаем в горах'.

Әзп бә һәсп һатьмә 'я приехал верхом'.

Ч'әрм дайньнә аввә, эзә паше жә хвәр'а чарьг'ан бьдурум 'положите кожу в воду, потом я сошью себе чувяки'.

Чәнд р'онә Бәдәл найә дәрсә? 'сколько же дней Бадал не приходит на уроки?'

Әви бә хвә дәльвь 'он сам шевелится'.

Әз т'ер пәбум, әзп дәхвазьм бьхөм 'я не наелся, я хочу есть'.

Мьстәфә, лаово, Әслани лә к'ойә? 'Мустафа, сынок, где Аслан?'

Әм маләнә хвә жә кәвьран чә дәкьн 'мы свои дома строим из камня'.

Тө дөзани, әви лә вьра чь дәкә? 'ты знаешь, что он здесь делает?'

Тө чьдәс дәхвәзи әзә бьдм 'я дам тебе, сколько ты захочешь'.

Шөг'өлә мьп һәбу, эз ломан нәһатьм р'әв тә 'у меня было дело, поэтому я не пришел к тебе'.

Сәйп лә сәр к'е к'әтийә 'собака лежит на сене'.

Тө чь дәкпийә бьләбьл? 'что ты бормочешь?'

Вәхта кә давә бу, эз буч'ук бум 'когда началась война, я был маленьким'.

Кәч'ке мьне, вәрә лә сәр жөнөйе мьп р'уни (чучкә) 'дочка моя, иди садись ко мне на колени'.

Қыштаг'а мә р'әв мепәйә 'наша деревня расположена около леса'.

Вәрә әм һәрн лә ч'ийан бьгәрьп 'пойдем гулять в горы'.

Тө гәрәг чә бьхуни 'ты должен учиться хорошо'.

Мә дә бег'да дар дәчандьп 'мы в саду сажали деревья'.

Әв чуйә қыштаг'ә 'он уехал в деревню'.

Әзп отаг'ә пакьп дәкьм 'я подметаю комнату'.

Мьн ва нейлька парь к'ьр'ийә 'то зеркало я купил в прошлом году'.

Әви ч'ал дәк'оль 'он роет яму'.

Төйп Әзим зутьр дәчи 'ты шагаешь быстрее Азпма'.

Дө-сә кәвьр мьн һьланийә дәстә хвә, авьтә сап 'я взял (в руки) два-три камня и бросил в собак'.

Ләт'иф вәргәрийә лә сәр алийе р'аст 'Ләт'иф повернулся на правый бок'.

Әзә фәрап дәшом, әвә к'ьнпцькан дәшо 'я мою посуду, а она стирает белье (букв. 'одежду')'.

Әв лә бавә хвә чуйә 'он пошел в отца'.

Әзп жә дур һатьмә 'я приехал издалека'.

Әв гәда бьрае жьне мьпә 'тот мальчик — брат моей жены'.

Лә мал т'ө к'әс т'өппь 'дома никого нет'.

Лә дәрва байә, п'арьп дәп'арь 'на дворе ветер, идет дождь'.

Әз ви лакке хвә п'ьр' дәхвазьм 'я очень люблю этого сына'.

Әв к'инга һатпйә шөг'өл? 'когда он пришел на работу?'

Әм сафк һөро п'ьр' бьрчинә 'мы все сегодня очень голодны'.

Лакко, мангә вәрин мал 'сынок, приведи корову домой'.

Жә дө-сә р'ойан бә шөнда, пей һатьна мьн, халт'йә мьн мьр 'через два-три дня после моего приезда моя тетя умерла'.

Тө кемәк р'унә; эзә т'әр'ьм пан лехьм 'ты немного посиди, я пойду испеку хлеба'.

Әв р'аһат буйә. Әви жә дур тә 'он устал. Он едет издалека'.

Әз гәрәк ван р'ойан һәрмә Горисә 'я должен на днях поехать в Горис'.

Әв жә мал вәдәрк'әт, чуйә мала щирапә хвә 'он вышел из дома и пошел к своему соседу (букв. 'в дом своего соседа')'.

Жә һәфтәки паш вәрә вьра 'приходи сюда через неделю'.

Тө аввә дәхвәзи? 'ты хочешь воды?'

Тө ван р'ач'авкә, т'айә эзп тәм 'ты посмотри за ним, пока я не вернусь'.

Тө лә сәр ч'аве мьп нати! 'добро пожаловать!' (букв. 'ты на моих глазах пришел?').

Дагга мьне пәз дөдош' 'моя мать доит овец'.

Даридә лә дора р'әнә 'деревья растут (букв. 'находятся') вдоль дороги'.

Әзә лаккә хвәр'а кәч'кәкь бьльнд, рьнд һьлгьрм 'я возьму (в жены) своему сыну стройную, красивую девушку'.

Әмьрәли дйфарә бьльнд бә бәр дөһунь 'Амиралли строит высокую и широкую стену'.

Тө жә Шәмо аг'ьлтърп 'ты умнее Шамо'.

Ва севана ширинь 'эти яблоки сладкие'.

Вәхтә кә дохтър к'әт' һундурунә малә, шп жә хвәдимал пьрс кьр: 'Чыйи хьзен тешь?' 'когда врач вошел в дом, он спросил у хозяина дома: 'Что у ребенка болит?''

РАССКАЗЫ И СКАЗКИ

Тексты, записанные в Кельбаджарском районе

Хьзәне мьн

(1) Наве мьп Зәвт'әйә. Наве баве мьн Ирахәмә. Фамилийә мьн Шәбраһилә. Наве даkke мьн Әзәтә. (2) Даkke мьн хвәшә, әвә лә Аг'шәк'әнде дәмипь, әзе К'әвләщаре дәмипьм. Пйәнщ хьзәне мьн һәнә. Наве хьзәне мьн мөзнь Р'әфайлә, дәвсә сале шп һәнә. (3) Наве хьзәне мьн дин Мийт'ийә, дәвдә сале шп һәнә. Хьзәне мьн дин наве хвә Офелийәйә, һәфт сале хвә һәнә. Хьзәне мьн дин наве хвә Судәвәйә, пйәнщ сале хвә һәнә. (4) Хьзәне мьн буч'ьк — К'очәрийә, се сале хвә һәнә. Дө хьзәне мьн дөхунь. Мере мьн һесаbдар дөшг'өль лә К'әвләщаре.

Мои дети

(1) Меня зовут Завта. Моего отца зовут Ираам. Моя фамилия — Джабраил. Мою мать зовут Эзәт. (2) Моя мать жива, она живет в Агджакепде, а я живу в Кельбаджаре. У меня пять детей. Моего старшего ребенка зовут Рафаил, ему тринадцать лет. (3) Моего другого ребенка зовут Мийти, ему двенадцать лет. Еще одного (букв. моего другого) ребенка зовут Офеля, ей семь лет. Моего следующего (букв. другого) ребенка зовут Судава, ей пять лет. (4) Мой младший ребенок — Кочарп, ему три года. Двое из моих детей учатся. Мой муж работает бухгалтером в Кельбаджаре.

Лавкенә мьн

(1) Наве мьп Зәһрайә. Наве баве мьн Мьстафайә. Әмп лә К'әвләщаре дәмипь, жә бист сала п'ьрт'ьрә. Әм жә Аг'шәк'әнде нәтпә К'әвләщаре. (2) Дө лавкенә мьн һәнә, йәки дохтърә, йә

дине лә Бак'уйе дөхунә, әв бистсьсесалийә. Әз дөһа чумә қыштаг'е р'әв қоһьмнә хвә. Әвнә лә ве дәре дәмипь. Һале ван чәйә. (3) Көрманщи мә вәқас гәп нәкьрийә, ломан жә бире мә чуйә. Заро көрманщи дөзаны, әмма һькары гәпкьп. Мәринә мөзнь көрманщи чә дөзаны.

Мои сыновья

(1) Меня зовут Загра. Моего отца зовут Мустафа. Мы живем в Кельбаджаре более двадцати лет. Мы приехали в Кельбаджар из Агджакенда. (2) У меня два сына, один — врач, другой учится в Баку, ему двадцать три года. Я вчера ездила в деревню к своим родственникам. Они живут там. Они живут хорошо. (3) Мы по-курдски не разговаривали, поэтому забыли (язык). Дети по-курдски понимают, но не могут говорить. Взрослые хорошо знают курдский язык.

К'әлфәта мә

(1) Наве мьне Қөрбанә. Наве баве мьп Мәһмәдә. Наве даkke мьп Зпийәт'ә. Дө хушкенә мьп һәнә, әвнә жә мьп мәстърп. (2) Хушка мьн буч'ьк чуйә мәр, наве шп Гулгәзә. Әвнә лә р'айонә Евлаг'ә дәмипь. Дө кәч'ькенә шп һәнә. Мәре шп пәз дәт'еринә. (3) Хушка мьн дин, наве шп Сәк'ипәйә, әв нәчуйә мәр, әв һаһа лә р'әв даkke мьнә. Әв жә даkke хвә буйә сала һәзар пәһәсәд-ь се, әвнә се салпийә. Әв һаһа лә колхозе мә дөшг'өль. (4) Даkke мьн лә сала һәзар пәһәсәд пйәнща жә даkke хвә буйә. Әв һаһа лә колхозә һашг'өлә, әв шп буйә. (5) Мәк'т'әба дөһәсалийә кә мьп р'әт кьр (бьранд), әз саләкә лә колхозә шг'өлим, сале дин Шамил мьн алийә К'әвләщарә. Әв бә мьн к'омәк да, мьн лә р'әв шп шг'өлим. (6) Һаһа әзи дөхвәзъм кә һәрмә мәк'т'әбәкә дин, йан лә институтә, йане техникумә бьхуньм.

Наша семья

(1) Меня зовут Курбан. Моего отца зовут Магомед. Мою мать зовут Зият. У меня есть две сестры, они старше меня. (2) Моя младшая сестра, ее зовут Гулгаз, вышла замуж. Они живут в Евлахском районе. У нее (имеются) две дочери. Ее муж пасет овец. (3) Другая моя сестра, ее зовут Сакпина, (она) не вышла замуж, она сейчас у моей матери. Она родилась в 1930 году. Сейчас (она) работает в нашем колхозе. (4) Моя мать родилась в 1905 г., сейчас она не работает в колхозе — она старая. (5) Когда я окончил десятилетку, (один) год я работал в колхозе, на следующий год Шамиль привел меня в Кельбаджар. Он помогал мне, а я работал у него. (6) Сейчас я хочу уехать, чтобы учиться в другой школе, или в институте, или в техникуме.

Qыштаг'а мә

(1) Лә незикйа қыштаг'а мә қыштаг'әки дин һәйә. Нави ви қыштаг'и Оруцлийә. Лә we савке көрманщын. Әвнә зьмани даkke хвә чә дөзанын. (2) Лә we дө бист малнә һәнә. Жә қыштаг'а мә парәки дур қыштаг'әки дине һәйә, наwe ви Халланә. (3) Әз кө зарә бум, бавә мын к'асьб бу, ломан әз чумә бумә нок'әр. Мын нан һылгьрт, әм дә р'ә чун. (4) Пашә жә we әм мәзын бун. Мә пәз һылгьрт. Пашә лавәки мын бу. Әw мәзын бу, чу хвәнд. Ви дәһәсалә лә қыштаг'е мә хьлас кьр (фильтанд), пашә чу лә Кпровабаде хвәнд. (5) Ви әw дәрә хьлас, кьр, жә we һат вьра. Әw т'адьм һаһа лә К'әвләщарә дәшыг'әль. Наһа әм чә дә р'ә дәчын.

Наша деревня

(1) Недалеко от нашей деревни есть другая деревня. Эта деревня называется Оруджли. Там все курды. Они хорошо знают свой родной язык. (2) Там (имеется) сорок домов. Чуть подальше от нашей деревни есть другая деревня — Халлан. (3) Когда я был ребенком, мой отец был бедный, поэтому я стал слугой. (За это) я получал хлеб, (и) мы некоторое время жили. (4) Затем мы выросли. Мы купили овец. Затем у меня родился сын. Он вырос, пошел учиться. Он окончил десятилетку в нашей деревне, потом отправился учиться в Кпровабад. (5) Он окончил там (учебу), приехал сюда. Он до сих пор работает в Кельбаджаре. Сейчас мы живем хорошо.

Өмьрә мын

(1) Салә һөзар нәһәсәд чәл сьсе әз чумә муһарибә. Әз лә we дө сал нив мам. Лә we әз бьрнядар бум бә дө гөллән. Гөлләк лә сәре мын к'әт, еһа дин лә пәйе мын к'әт. (2) Әз дө мөһа лә госпитале р'ак'әтм, лә we әз чә бум, пашә әз чумә чәсте хвә. Лә we дәрә данә мын орден Слава. (3) Мә вайнә бьранд (р'әт кьр). Бә паш вайнә данә мын медал Пабеда. Наһа әзи дәшыг'әльм лә идарәйе р'ә, лә р'айоне К'әвләщарә. (4) Лә к'әлфәтә мә әзи т'әк дәшыг'әльм. Әм савке чар сәринә: йәк әзым, йәк жына мынә, йәк лакке мынә, йәк кәч'ька мынә. (5) Жьна мын шыг'әле малә дәкь. Лавә мын һьсал бьранд мәк'т'әбә дәһәсали. Кәч'ька мын һаһа дәхуш лә класе сьсә.

Моя жизнь

(1) В 1943 году я пошел на фронт. Там я пробыл два с половиной года. Там я получил два ранения. Одна пуля попала мне в голову, а другая попала мне в ногу. (2) Я два месяца лежал в госпитале. Тут я поправился, затем отправился в свою часть.

Там меня наградили орденом Славы. (3) Мы закончили войну. После войны меня наградили медалью Победы (над Германией). Сейчас я работаю в учреждении по строительству дорог в Кельбаджарском районе. (4) Из нашей семьи я один работаю. Нас всего четыре человека: я, моя жена, мой сын, моя дочь. (5) Жена занимается домашними делами. Сын в этом году окончил десятилетку. Дочь сейчас учится в третьем классе.

Мәрке пир

(1) Йәк һәбу, йәк т'әппәбу мәркәкь пир һәбу, наwe лакке ви мәркь Шәмо бу. Сал һатын чун, лавә мәркь мәзын бу. Әм бьбен чә һатә сәре лакке, һуне бьп'зын. (2) Чар-пийәнщ сал дәрбаз бун, лакке мәркь зәвыщ. К'инге бук һатә мал, бә мәрә хвә гот: «Йан бавә хвә бькөж, йанә әзә хәтә хвә жә тә һылгьрым». (3) Гәдә гот: «Чьман әз бавә хвә бькөжм?» Гәдә п'ьр' гот, жыне ви һьндык п'ист. Гәдә беәлащ ма, бавә хвә кьр сәбәт'әкә, һьлда бьр сәр ч'ийәәке. Бавә ви гот: «Лакко, тә чьман мын анипә вьра?» (4) Гәдә гот: «Әзә тә лә вьра бавежм, һәрм». Лакке мәркь кьр кь вәгәрь, бавә ви лә пашда бан кьр, гот: «Лакко, вәрә сәбәт'е бьбә, әвә бә тә лазьм бь». (5) Гәдә гот: «Сәбәт' бә мын лазьм (гәрәк) пьнә, әзи ви пе чә дәкьм». Бавә ви гот: «На, әвә лазьмә тә бь. К'инге лакке тә мәзын бә, әве тә бькйә we сәбәт'а, вәрнийә вьра бавежь». (6) Гәдә п'ейшман бу, бавә хвә һьлани, ани мал, пашә жына хвә бәрда, жыләкә дин һылгьрт.

Старый человек

(1) Жил да был один старый человек. Сына этого человека звали Шамо. Прошли годы, сын (этого) человека вырос. Мы расскажем, что случилось с парнем, а вы слушайте. (2) Прошло около четырех-пяти лет, сын (этого) человека женился. Когда молодуха пришла в дом, она сказала своему мужу: «Или убей своего отца, или я расторгну брак». (3) Парень спросил: «Почему же мне убивать своего отца?» Парень говорил много, а жена его слушала мало. Парень оказался в безвыходном положении, (он) посадил отца в корзину, унес на гору. Отец спросил: «Сынок, почему ты принес меня сюда?» (4) Парень ответил: «Я брошу тебя здесь и уйду». Сын хотел вернуться, его отец крикнул вслед: «Сынок, заberi корзину, она пригодится тебе». (5) Парень сказал: «Корзина мне не понадобится, что мне с ней делать?». Отец сказал: «Нет, она тебе пригодится. Когда твой сын вырастет, он посадит тебя в эту корзину, принесет сюда и выбросит». (6) Парень раскаялся, взял (своего) отца, привел домой, затем прогнал свою жену и взял другую.

Нейнык

(1) Ёста дэбе, кё һала пейнык лә р'уйә дөһйә т'өннәбу мәрпйәки пейнык че кър, бърә р'әв п'атшае, гот: «Мьн тыштәк че кърпйә, к'инге мәрә мезә дөкә лә вә тыште, сурәт'е хвә дөбинь». (2) П'атша нейнык һыланн дәстә хвә, мезә кър, гърпйә. Вәзир лә р'әв вн р'уһштыбу, әвә гърпйә. П'атша һыстыре ч'авенә хвә пакыш кър, лә һала вәзир дәгърпйә. (3) П'атша гот: «Вәзир тә чьман дәгър?» Вәзир гот: «Бә пешда тә бьбе, паше әзе бьбем чьман дәгърм». (4) П'атша гот: «Вәзир тә дөзань чь һәйә? Әз мезьнә вәлатәкьм, т'адьм һаһа қә мьн сурәт'ә хвә һәдибу, һаһа әзн дөбпьм, кё сурәт'ә мьн п'ьр' р'әшә, һалә сурәт'ә меймунә, ломан әзн дәгърм, лә һаһа тә бьбе, чьман тә дәгър». (5) Вәзир гот: «Тә лә әмрә хвә щарәкә сурәт'ә хвә дийә, лә әзн һәррә мезә дөкьмә тә, ломан әз гәрәг жә тә п'ьр'тьр бьгърм».

Зеркало

(1) Мастер рассказывает, что когда на свете еще не было зеркал, один человек изобрел зеркало, отнес к падишаху и сказал: «Я изобрел одну вещь, когда человек смотрит на ту вещь, он видит свое лицо». (2) Падишах взял в руки зеркало, посмотрел и заплакал. Визирь сидел у него, он тоже заплакал. Падишах визирю (свои) слезы, а визирь еще плакал. (3) Падишах спросил: «Визирь, почему ты плачешь?» Визирь сказал: «Сперва ты скажи, затем я скажу, почему я плачу». (4) Падишах сказал: «Визирь, знаешь что? Я глава целой страны, до сих пор я никогда не видел своего лица, теперь я вижу, что мое лицо очень черное, похоже на лицо обезьяны, поэтому я плачу, а теперь скажи, почему ты плачешь?» (5) Визирь ответил: «Ты за всю свою жизнь один раз увидел своё лицо, а я каждый день смотрю на тебя, поэтому я должен плакать больше, чем ты».

Валида

(1) Йәк һәбу, йәк т'өннәбу, мәрпйәки пир һәбу, кәч'ькәки вийә һәбу. Ван п'ьр' к'асьб бун. (2) Щарә бавә кәч'ькә чуйь сәфәрәкә дур, кё лә жә хвәр'а һан вәйһь. Әв п'әвә һәваләпә хвә чу. (3) Кәч'ькә вн буч'ьк лә мал п'әвә дакке хвә ма. Ве кәч'ька п'ьр' р'ьнд бу, әмма һәла буч'ьк бу. Даке вн әв п'ьр' дөхваст. (4) Навә кәч'ькә Валидә бу. Щарә әв п'әвә хьзанан чубунә листькә қьраг'е чайәкә. Валидә жә хьзанан вавирп, әв бә кулилкан лист. һәваләпә Валидә вн һәдин. (5) Әв лә к'ок'ә гот: «Мьн маһрийәк дийә». Даке вн һыланн, һатә мал, бә дакке хвә Даке маһрийә мезә кър, кё лә сәр маһрийә р'әшәвәкърпә, кё: «К'и мьн бьбинә, бьла һәдийә т'ә к'әси, к'и кё мьн жә өстпйә

хвәкә, әвә хвәшбәхт бь». (6) Даке Валидә вана хвәнд, маһри дайә Валидә, паше гот: «Ва маһрпйә бә өстпйә хвәдакә». (7) Валидә гот: «Даке, әмн к'асьбьн, ве маһрпйә т'әк әз пе чә дөкьм. Әзә ве маһрийә бьфрөшм». Даке хвә р'әзн нәбу. (8) Вәхт һат, кё Валидә бу һәфт салә. Наһа әвә һәрпйә мәк'т'әбә, әмма т'ә т'әбана ван т'өннәбу, кё әв жә хвәр'а к'ьтабан һьлгър. (9) Бавә Валидә жә сәфәрә ләләк дибу. Вн әв ләлә аппйә р'әв зәргар, дөбә: «Тә чьқас дьрав дәди, тә дьрава бьдә мьн, әз ләлә бьдмә тә». (10) Зәргар һәсаб кър, кё ләлә ве мәрька дәһә һәзар манат' дөкә. Вн дәһә һәзар манат' дьрав да, ләлә жә мәрькә һьлгърт. (11) Мәрьк һеди-һеди чу қьштаг'ә хвә. Вн ди, кё Валидә мәһәкә, кё ве к'ьт'аб т'әр'пйә мәк'т'әбә. Әв чу, жә дук'анә жә Валидәр'а к'ьт'абнә һьлгърт. Ван һаһа п'ьр' чә әвһалә хвә дәрбаз дөкърп. (12) Валидә р'ә бә р'ә р'ьнд дөбу. Әв жә хьзанан савк чә дөхванд. Әв дөгәт, кё: «Әзә бьхуньм, дөһсалпйә р'әт кьм, пашә әзә һәрмә лә мәк'т'әбә дохтрпйә бьхуньм. (13) Вәхт һат, кё арзуйә Валидә һатә сәр, әв мәк'т'әбә дөһсалпйә бьранд (р'әт кър), паше чу мәк'т'әбә дохтрпйә. Валидә һаһа дө салә, кё лә мәк'т'әбә дохтрпйә дөхунә. (14) Бавә Валидә дөгәт: «Кәч'ькә мьн р'ьнд, тә р'әзнпйә, кё әз тә бьдмә лавкә мамә тә?» Валидә дөгәт: «К'ингә кё арзуйә мьн һатә сәр, әз бумә дохтьр, лә вә әз т'әрмә мәр лавкә мамә хвә». (15) Вәхт бу, кё Валидә мәк'т'әбә дохтрпйә бьранд. Бавә Валидә гот: «Наһа арзуйә тә һатә сәр, һаһа вәрә һәрә мәр». Валидә гот: «Әз р'әзимә». (16) Жә чәнд р'әйән бә шунда ван буйә кърп. Бавә хвә Валидә дайә лавкә мамә хвә. Маһрийә кё әв бә хвә дийнбу ве хвәшбәхтпйә дайә Валидә.

Валида

(1) Жил да был один старый человек, у него была дочь. Они были очень бедны. (2) Однажды отец девочки отправился в далекое путешествие, чтобы привезти хлеба. (3) Его маленькая дочка осталась дома с матерью. Эта девочка была очень красивая, но (была) еще маленькая. Мать очень любила её. (4) Девочку звали Валида. Однажды она пошла с детьми играть на берег реки. Валида отстала от ребят, она забавлялась цветами. Товарищи Валиды её не нашли. (5) В дупле яблони она нашла какую-то бусину. Она взяла её, пришла домой, сказала своей матери: «Я нашла какую-то бусину». Мать сказала: «Дай-ка я посмотрю». Мать посмотрела на бусину и увидела, что на бусине написано: «Кто найдет меня, пусть никому не отдает, кто повесит меня на шею, тот станет счастливым». (6) Мать Валиды прочитала всё это, отдала бусину Валиде и сказала: «Повесь эту бусину себе на шею». (7) Валида сказала: «Мама, мы бедны, на что мне нужна эта единственная бусина. Я продам эту бусину». Ее мать не согласилась. (8) Наступило время, когда Валиде мп-

нуло семь лет. Она стала ходить в школу, но у них не на что было купить книги. (9) Отец Валиды во время путешествия нашел бриллиант. Он принес этот бриллиант к золотых дел мастеру, сказал: «Сколько денег ты дашь? Ты дай мне деньги, а я дам тебе бриллиант». (10) Золотых дел мастер подсчитал, что бриллиант этого человека стоит десять тысяч рублей. Он дал десять тысяч рублей и взял у человека бриллиант. (11) Человек не спеша пошел в свою деревню. Он узнал, что вот уже месяц Валида ходит в школу без книг. Он пошел и купил в магазине для Валиды книги. Они стали жить очень хорошо. (12) Валида день за днем становилась красивее. Она училась лучше всех детей. Она говорила: «Я буду учиться, окончу десятилетку, затем пойду учиться в медицинскую школу». (13) Наступило время, когда мечта Валиды свершилась, она окончила десятилетку, затем пошла в медицинскую школу. Два года Валида проучилась в медицинской школе. (14) Отец Валиды сказал: «Моя хорошая дочка, ты согласна, чтобы я выдал тебя замуж за твоего двоюродного брата?» Валида ответила: «Когда моя мечта осуществится и я стану врачом, тогда я выйду замуж за своего двоюродного брата». (15) Настало время, когда Валида окончила медицинскую школу. Отец Валиды сказал: «Теперь твоя мечта осуществилась, выходи замуж». Валида сказала: «Я согласна». (16) Через несколько дней они устроили свадьбу. (Её) отец выдал Валиду за её двоюродного брата. Это счастье дала Валиде бусина, которую она сама нашла.

Пап'ах

(1) Мөр'кәк һәбуйә, навә ши Сьло буйә. Лавәк п'ап'ахь ши лә сәр' һьлтәйнь, бержер дәрәвь, Сьло бә хвә бәржор, бәрбь т'әрбан дәрәвь. (2) Жә Сьло пьрс дәкьн: «П'ап'ахә тә бәржер р'эвандьн, тә чьман бәржор бәрбь т'әрбан дәрәвь?» (3) Сьло дөбә: «Әв была т'өр'йә к'өдәрә дөхвазь, т'әфәвут т'өһнә, әвә пашә вөр'йә вьра».

Папах

(1) Жил да был один человек, его звали Сло. Один мальчик снимает у него с головы папаху и бежит вниз, под гору, а сам Сло бежит вверх, в гору, в сторону могил. (2) Спрашивают у Сло: «Твою папаху потащили вниз, почему же ты бежишь наверх, в гору, в сторону могил?» (3) Сло говорит: «Пусть он идет, куда хочет, какая разница, в конце-концов он придет сюда».

Табут

(1) Щаре жә көрманщәки дөпърсьн (пьрс дәкьн): «К'ишта мәр' дөмьрь, лә пешийә т'абут чуйин чәйә, йане лә пашийә т'абут чуйин чәйә?» (2) Көрманщ һава щаваб дөдә: «Фөрк т'өһнә, йа пешийә, йа пашийә, т'аку тә лә нав т'абутә нәбә».

Гроб

(1) Однажды у одного курда спрашивают: «Когда человек умирает, где идти — впереди гроба или за гробом?» (2) Курд отвечает так: «Какая разница, впереди или за (гробом), лишь бы не быть в самом гробу».

Әз чьт'әр бьзаньм

(1) Лә шөвәки тари жьн бә мөре хвә дөбә: «Ч'ьра лә алийс тә р'астә, ши бьдә мын әз вьпәхьм, зар'о дөгьрь». (2) Мөр бә жьна хвә дөбә: «Лә ви шөви тари әз чьт'әр бьзаньм, кө алийс мын р'аст к'ижанә (к'ужанә), алийс мын чөп к'ижанә?»

Как мне узнать

(1) Однажды темной ночью жена говорит своему мужу: «Справа от тебя (букв. на твоей правой стороне) коптпка, дай мне её, я зажгу, ребенок плачет». (2) Муж говорит (своей) жене: «В такую темную ночь как мне узнать, где у меня правая, где левая сторона?»

Се мөһә

(1) Мөрийәк кө павә ши Ало бу жьнөке һьлдәгьрь. Се мөһә т'әр'ьн жьн дөзә. Мөр'к бә жьна хвә дөбә: «Жьньк, әз кө дөзәпьм жьн лә нөһә мөһә бә шунда дөзә, лә тә чьман лә нав се мөһап заий?» (2) Жьн дөбә: «Әзә лә нав пөһә мөһә замә, әз бьбем тә бьһөмщер: се мөһөйә, кө әз һатьмә мала тә, се мөһөйә, кө тә мын һьлгьртийә, се мөһөйә, кө мө буйә хвә кьрийә. Ва сафкп дөкь нөһә мөһап. Тә чьмап бә мын шөр дөбә (шөр дөвөжйә мын?)»

Три месяца

(1) Один человек по имени Ало женился. Проходит три месяца, жена рождает. Муж говорит (своей) жене: «Жена, как мне известно, жепщины рожают через девять месяцев, а почему ты родила через три месяца?» Жена говорит: «Я тоже родила через девять месяцев, я скажу, ты подсчитай: три месяца, как я пришла в твой дом; три месяца, как ты женился на мне; три месяца, как мы устроили свадьбу. Все это составляет девять месяцев. Почему же ты обвиняешь меня?»

Дө бьра

Жә һәсо пьрс дәкьн: «Тә мөзньн йа бьрайе тә Сьло?» Һәсо дөбә: «Пар бавә мын гот, кө бьрае мын жә мын салөкә мөзньн, бә ши һьсаби әми һаһа һогьре һөвьн, чьмкө жә пар т'ай һаһа салөк чуйә».

Два брата

У Гасана спрашивают: «Ты старше или твой брат Сло?» Гасан говорит: «В прошлом году мой отец говорил, что мой брат старше меня на (один) год, таким образом, мы сейчас ровесники, так как с прошлого года до настоящего времени прошел год».

Дәрәш

Р'ойәке жә мәрийәк дөбөн: «Жына тө п'ыр' дөгәр'ь». Ва мәр'ька дөбә: «Дәрәшә, әгәр әш дөгәр'ь, ч'ман қә щаре найе мала мә?»

Ложь

Однажды одному человеку говорят: «Твоя жена много гуляет». Этот человек говорит: «Ложь, если она гуляет, (то) почему хоть раз не зайдет в наш дом?»

Балул

(1) Р'ойәкә к'ынщ'ке Балул п'ыр' к'онә бу. Балул чуйә бу. Т'ок'әс мазә шп нек'р. Лә дәрәки паш шун данә шп. Әш р'уньшт. Т'от'әба нәдан, кә әш б'хвә. (2) Р'ойәке дине Балул к'ынщ'ке т'әр-т'әзә лә хвә к'р, чуйә бу. Лә шә мазә к'рынә шп, лә шунәкп р'нд р'уньштанд'н, бә пешийә шп хөрәгә р'нд бә там данин. (3) Балул п'еша хвә г'рт лә бәр фәра, гот: «Б'хвә, к'ынщ'ке м'н, б'хвә». Бә шп дөбөн: «Тө т'нн, ч'йә, к'ынщ'ке нан дәхв'?» (4) Балул дөбә: «Дөһа к'ынщ'ке м'н к'онә бу, әз хатмә в'ра, т'ө к'әс бә м'н нан нәда, һөрә к'ынщ'кнә м'н т'ә-зәйә, бә м'н нане чә, шунә р'нд данә, ломан гәрәк нане кә шә дайп к'ынщ'кнә м'н б'хвә».

Балул

(1) Однажды у Балула была очень рваная одежда. Балул пошел на свадьбу. Никто не обратил на него внимания. Ему дали место позади (всех). Он сел. Ему ничего не дали поесть. (2) На следующий день Балул оделся в совершенно новую одежду, пошел на свадьбу. Тут на него обратили внимание, посадили на хорошее место, поставили перед ним хорошую, вкусную еду. (3) Балул подносит полу своей одежды к посуде с едой, говорит: «Ешь, моя одежда, ешь». Ему говорят: «Ты с ума сошел что ли, разве одежда ест?» (4) Балул говорит: «Вчера у меня была рваная одежда. Я пришел сюда, никто не дал мне поесть. Сегодня у меня новая одежда, мне дали хорошую еду, хорошее место, поэтому еду, которую вы дали, должна есть моя одежда».

Баһийә Шәп'алаг'

(1) Лә вәхте бәре мәр'ькәк бә р'уйә мәр'ькәки шәп'алаг'әк лә тәх'ь. Әш мәр'ьк шп дөб' р'әв қазп, ш'к'айәт тәх'ь. (2) Қазп мәр'ьке лә х'сть манут'әк щәрмә дәх'ь, дөбә: «Һәрә зу манут' вәрпш», әмма қазп бә т'з' ч'ав лә тәх'ийә шп, дөбә: «Һәрә, мәе». (3) Мәр'ьке кә шәп'алаг' р'уйә шп лех'стьбун лә р'әв қазп р'әч'ав дәх'ь, әмма әш мәр'ьк манут' найн'ь, кә б'дә шп. Әш р'адәбийә пә, дөбә: «Қазп аг'а, баһийә шәп'алаг' манут'әкә?» (4) Қазп дөбә: «Бәле». Ва мәр'ька шәп'алаг'әк бәрк' летәх'ийә р'уйә қазп, дөбә: «К'инге кә әш мәр'ьк манут' ашп, лә шунә шәп'алаг'ә м'н шп манут'и һ'лг'р».

Цена пощенины

(1) В старые времена один человек дал пощенину другому человеку. Тот человек ведет его к судье, жалуется. (2) Судья штрафует (того) человека, который дал (пощенину), на (один) рубль и говорит ему: «Иди скорей, принеси рубль», но (судья) тайком глазами объясняет ему: «Иди и не приходи». (3) Тот человек, который получил пощенину, вместе с судьей ждет возвращения (другого), но тот человек не приносит ему рубль. Он поднимается с места, говорит: «Господин судья, цена пощенины один рубль?» Судья говорит: «Да». (Тогда) этот человек даст сильную пощенину судье (и) говорит: «Когда тот человек принесет рубль, ты возьми этот рубль взамен моей пощенины».

К'ун

(1) Лә вәхте бәре мәрийәк жә қазп хәтәки дәх'ваз'ь. Қазп хәт пәдә, дөбә: «Һәрә, паше вәрә». Мәр'ьк т'әрийә мал, к'уп'кәк т'ыж' дәкә ах, лә сәр һ'ндык р'ун датәйп'ь, вәдөгәр'ь р'әв қазп. (2) Қазп к'уп'к' һ'лдәг'ьр датәйп'ийә нәмп'ийә. Әш зу хәтә шп мәр'ьк дән'ш'ь (р'әшәвәдәк'ь), дөдә. Мәр'ьк хәт һ'лдәг'ьр, зу дәк'әвп'ийә р'әйә хвә. (3) Қазп дәх'ь кә жә р'унә мәр'ьк анибу һ'лг'ьр б'х'ө. Әш кәвч'и тер'а дәкп'ийә р'ун, жә шунә р'ун ах вә-дәрдәк'әв'ь. (4) Һәрә қазп те, әш дәрәв'ь дәр'ь, бани дәх'ь, дөбә: «Мәр'ько, вәгәр в'ра, лә хәта тә шаши һ'йә, әз чәк'ьм, б'бә». Мәр'ьк дөбә: «Қазп аг'а, лә хәт шаши т'өп'нә, шаши лә к'уп'кә».

Кувшин

(1) В старое время один человек просит у судьи справку. Судья справки не дает, говорит: «Потом приходи». (Этот) человек идет домой, наполняет кувшинчик землей, сверху мажет маслом, возвращается к судье. (2) Судья берет кувшинчик, ставит в кладовую для молочных продуктов. Он быстро пишет тому человеку справку и дает ему. (Этот) человек берет справку,

быстро уходит. (3) Судья хочет поесть принесенного (этим) человеком масла. Он втыкает ложку, но вместо масла (из кувшинчика) появляется земля. (4) Судья сердится, (он) бежит на улицу, кричит: «Человек, вернись, в твоей справке есть ошибка, я исправлю, потом возьмешь». (Этот) человек говорит: «Господин судья, в справке ошибок нет, ошибка в кувшинчике».

Дө сев

(1) Әмрәк дө севе щынәте дәдә Балул дөбә: «Ве хәте, ван һәрдө севан жә п'атшар'а бьбә». Лә р'ә Балул севәкә дәхә. (2) Әw т'әр'йә р'әв п'атша, бә пешда хәт дәдә wи. П'атша хәт дәхунь, дөбә: «К'ане севан бьдә». Балул дөбинь, кә шыг'әле wи хьрабә, һьлтәйнийә өстийә хwә, кә wи севәк хварийә. (3) П'атша һерс дөбә: «Тә чь т'әр хвар?» Балул севә динә дәкнйә фәка хwә, дөбә: «Мьн һаwа хвар».

Два яблока

(1) Один эмир дает Балулу два райских яблока, говорит: «Отнеси это письмо и оба яблока падишаху». В пути Балул съедает одно яблоко. (2) Он идет к падишаху, сначала дает ему письмо. Падишах читает письмо, говорит: «Где яблоки, дай». Балул видит, что дела его плохи, признается, что одно яблоко съел. (3) Падишах гневно говорит: «Как это ты съел?» Балул кладет в рот другое яблоко (и) говорит: «Вот так я съел».

Балуле занә

(1) П'атша бани Балул кьр, гот: «Тө занәйи?» Балул гот: «Де, занәмә». П'атша мьрышкәк бьрышти, дани орт'ә, го: «Лә вьра эзым, тәп, дө лакке мьньн. Ва мьрышк бә мә п'арәвәкә, лә we эз дөзаньм кә тө занәйи, йане, т'ьни». (2) Балул сәре мьрышк дәдйә п'атша, қанатан дәдйә лакнә wи, щәндәкә дөк'ьшинә бәр хwә. П'атша дөбә: «Тә чьман wәр п'арәвәкьр?» Балул дөбә: «Тө мөзынә сәрә мәйи, ломан мьн сәре мьрышк дайә тә. (3) Лакнә тә — қанатнә тәнә, ломан мьн қанатан дайә wан. Эзи к'асьбьм, ломан мьн щәндәк к'ьшандә бәр хwә». П'атша дөбә: «Афарьм жә тәр'а, бә р'астийә тө занәйи».

Мудрый Балул

(1) Падишах вызвал Балула и сказал: «Ты мудрый?» Балул сказал: «Да, я мудрый». Падишах поджарил курицу, поставил на середину (стола), сказал: «Здесь я, ты, два моих сына. Раздели эту курицу между нами, тогда я буду знать, мудрый ты или сумасшедший». (2) Балул голову курицы дал падишаху,

крылья — его сыновьям, а туловище взял себе. Падишах спросил: «Почему ты так разделил?» Балул говорит: «Ты наш руководитель, поэтому голову курицы я дал тебе. (3) Твои сыновья — твои крылья, поэтому я дал им крылья. Я бедный, поэтому туловище взял себе». Падишах сказал: «Молодец, ты в самом деле мудрый».

Лә тө к'ийи?

(1) П'атша бә wәзире хwә дөбә: «Йан мәрйәккә лап п'езәвәнт бьбини, йан эзә тә бькөжьм». Wәзир п'ьр' дөгөрь, һьндык дөгөрь, шьванәккә дөбинь. (2) Wәзир бә wи дөбә: «Тө т'әр'пийә к'ө дөрә?» Шьван дөбә: «Эзи дөхwазьм кә т'әрмә щәпнәт'е». Wәзир дөбә: «Эзи шунә щәпнәт'е дөзаньм, wәрә эз тә бьбьмә we дөрә». (3) Шьван р'әзи дөбә. Wәзир шьвеп тәйнийә мала п'атша, wи дәрбаз дөкйә һундурун, бә хwә wәдәшөрь. Шьван дөбинь, кә лә сәр т'әхтәккә мәрйәккә р'ушыштийә, лә р'әв wи мәрьккә п'ьр' кәч'ькнә р'ьнд һәнә. (4) Шьван wәр дөзань, кә вьра щәпнәт'ә, wи мәрьккә имамә, кәч'ьканә һури мөләгьн. Шьван дөбә: «Сәлам әлөк'ум, пмам'» П'атша дөбә: «Гөнаһ мәкә, эз пмам ньньм». (5) Шьван wәр дөзань, кә әw п'ег'әмбәрә, дөбә: «Сәлам әлөк'ум, п'ег'әмбәр!». П'атша щәре дөбә: «Гөнаһ мәкә, эз п'ег'әмбәр ньньм». Шьван хwә бә хwә дөбә: «Ва пмам ньнь, п'ег'әмбәр ньнь, әwә ва бешәк хwәдәйә». (6) Шьван дөбә: «Сәлам әлөк'ум хwәдә!». П'атша бә һерс дөбә: «Гөнаһ мәкә, эз хwәдә ньньм». Шьване бә һерс дөбә: «Тө имам ньнь, тө п'ег'әмбәр ньнь, тө хwәдә ньнь, лә тө лә пав ван һури мөләган чь дөкь?». Әw wәр дөбә, дарә хwә һьлтәйи, ләдәхйә сәре п'атша. (7) П'атша жә хwә т'әрийә. Ав р'у дөкьнә р'уйә wи, әw тәйә хwә, дөбинь, кә wәзир лә р'әв wийә, дөбә: «Wәзир, һьндык мабу п'езәвәнт мьн бькөжь». Wәзир дөбә: «Wи п'езәвәнт мьн анпийә». П'атша wәзир накөжь.

А кто ты?

(1) Падишах говорит своему визирю: «Или ты найдешь самого глупого человека, или я убью тебя». Много ли, мало ли ищет визирь, встречается одного пастуха. (2) Визирь спрашивает у него: «Куда ты идешь?» Пастух говорит: «Я хочу попасть в рай». Визирь говорит: «Я знаю, где рай, давай я возьму тебя туда». (3) Пастух соглашается. Визирь приводит пастуха в дом падишаха, (а) сам прячется. Пастух видит, что на престоле сидит мужчина, возле этого мужчины много красивых девушек. (4) Пастух думает, что это рай, что мужчина — имам, а девушки — гурри, ангелы. Пастух говорит: «Здравствуй, имам!». Падишах говорит: «Не грешь, я не имам». (5) Пастух думает, что он пророк, говорит: «Здравствуй, пророк!». Падишах снова го-

ворит: «Не греша, я не пророк». Пастух говорит про себя: «Он не имам, не пророк, значит, несомненно, он бог». (6) Пастух говорит: «Здравствуй, бог!» Падишах гневно говорит: «Не греша, я не бог». Пастух тоже гневно говорит: «Ты не имам, ты не пророк, ты не бог, а что ты делаешь среди этих гурий и ангелов!» Говоря так, он берет свою палку, бьет по голове падишаха. (7) Падишах падает в обморок. В лицо ему брызгают водой, он приходит в себя, видит, что визирь возле него, и говорит: «Визирь, (этот) глупый (человек) чуть было не убил меня». Визирь говорит: «Этого глупца я привел». Падишах не убил визиря.

Молла

(1) Щара молла жа щирани хва қазықак хвәст. Ви гот: «Щиран, қазыке хва бәдә әм хөрәгә бьбрежың, пашә бьдн тә». Щиран кьр кә қазыкә нәдә, молла дә же нәкьр, қазык һьлгьрт, бьр. (2) Молла хөрәги хва бьрашт, пашә ви бә жыне хва гот: «Қазықәки буч'ьк бькә нав қазыке щиран, бьдә мың, әзә бьбьм бьдмә хвәдийә ви». Жьна молла қазықәк буч'ьк данийә нав қазыке щиран, дайә молла. (3) Молла һәрдә қазыкан бьр дайә щиран. Щиран гот: «Молла, ва чь қазыкә дә нав қазыке мынә?» Молла гот: «Щиран, қазыке тә зайә». Щиран ша дәбә, һәрдә қазыкан һьлдәгьрә. (4) Жә һәфтәки паш молла щарәке дине те мале щиран, броша ви дәхвазь. Щиран вәр зани, кә брошә щаре бьзәй, ломан бә шабунәкь мазың брош дәдийә молла. (5) Дә — сә мәһә дәрбаз дәбьң, молла брош надийә хвәдийә. Щиран сәбьр накь, тәй жә молла броша хва дәхвазь. Молла бә ви дәбә: «Сәре тә хвәш бә, броша тә мьрйә». (6) Щиран дәбә: «К'и дийә, кә брош бьмьр?» Молла шабаб да, гот: «Лә к'и дийә, кә қазык бьзәй? Тыштә кә дәзәй әвә бьмьр».

Мулла

(1) Однажды мулла попросил у своего соседа кастрюлю. Он сказал: «Сосед, дай свою кастрюлю, мы приготовим пищу, затем вернем тебе». Сосед не хотел давать кастрюлю, (но) мулла не отвязывался от него, он взял кастрюлю, ушел. (2) Мулла приготовил (свою) пищу, затем сказал жене: «Положи в кастрюлю соседа маленькую кастрюльку, дай мне, я отнесу, отдам ее хозяйину». Жена муллы положила в кастрюлю соседа маленькую кастрюльку, дала мулле. (3) Мулла отнес обе кастрюли (и) дал соседу. Сосед спросил: «Мулла, что это за кастрюлька в моей кастрюле?» Мулла сказал: «Сосед, твоя кастрюля родила». Сосед радуется, берет кастрюлю. (4) Через неделю мулла снова приходит в дом соседа (и) просит его котел. Сосед думает, что котел тоже родит, поэтому с большой радостью дает мулле котел. (5) Проходят два—три месяца, мулла не возвращает хозяину ко-

тел. Сосед теряет терпение, идет и требует у муллы свой котел. Мулла говорит ему: «Да быть тебе здоровым, твой котел умер». (6) Сосед говорит: «Кто видел, чтобы котел умер?» Мулла ответил ему: «А кто видел, чтобы кастрюля родила? Кто рождает, тот (и) умирает».

Қаз

(1) Лә вәхте бәре щарә мәрькәкь к'асьб жә қазийәр'а қазәки дәкөжь, дәбрежь, дәбийә мала қазы. Әв лә р'ә қалчәки қаз дәхвь. Лә мал қазы мәзә дәкь, кә қалчәк қазә т'өпнь, дәбә: «Қалчә қазә к'анә?» (2) Мәрьке к'асьб дәбә: «Лә ви шәһра қазнә бә қалчәкинә». Ва вәхта қазнә лә дәрва лә сәр қалчәки хвә сәкьни бун. Мәрьке к'асьб дәбә: «Мәзәкә, қазнә һһайә хвйай дәкьн бә қалчәкинә». (3) Қазы бә жына хвә гот: «Жьне, т'ьфанг бьдә мың». Қазы т'ьфанг һьлгьрт, ар кьрә қазан. Қазан бә дә пә р'әвин. Қазы гот: «Тә чьман мың хапанд, тә дн, кә қазнә бә дә пәнә?» (4) Мәрьке к'асьб гот: «Әгәр әз вәр тә бьдмә тьрсандьң, тә бә дә пан на, тәйә бә чар пан бьрәвь».

Гусь

(1) Однажды в старое время один бедный человек зарезает для судьи гуся, жарит, несет в дом судьи. В пути он съедает одну ножку гуся. Дома судья видит, что у гуся нет одной ноги, говорит: «Где у гуся нога?» (2) Бедный человек говорит: «В этом городе гуси одноногие». В это время во дворе гуси стояли на одной ноге. Бедный человек говорит: «Смотри, те гуси (что там видны) — тоже одноногие». (3) Судья говорит жене: «Жена, дай мне винтовку». Судья взял винтовку и выстрелил по гусям. Гуси разбежались на двух ногах. Судья говорит: «Почему ты обманул меня, ты видел, что гуси двуногие?». Бедный человек говорит: «Если я так испугаю тебя, ты не только на двух ногах — на четырех убежишь».

Хапандьң

(1) Вәхтә бәре көрманщәк һәбуйә. Навә ви Фәрәш буйә. Жә фьлан насәки Фәрәш һәбуйә. Һәспәки фьлә п'ьр' чә һәбуйә. К'ур'ийәки ва һәспа һәбуйә. Фәрәш щарә т'әр'йә мале ва паси хвә пьван. (2) Әв лә вьра бә паси хвә дәбә: «Ва к'ур'ийәки п'ьр' чәйә, ва к'ур'ийә бьфрәшә мың». Фьлә дәбә: «Ва к'ур'ийәки чәйә, әзә ва жә хвәр'а бә хвәди кьм». (3) Фәрәши хвә бә хвә дәбә: «Әз чьр бькьм, кә ве к'ур'ийә жә ви фьла һьлгьрьм». Әв дәбә: «Насә мың, щарәк тә пьван вәрә мала мә». Фьлә дәбә: «Чә, әзи тәм». (4) Щаре фьлә пьван тәйә мале Фәрәшә. Лә вьра дәхәң, вәдәхәң, к'әф дәкьн. Лә ве вәхте Фәрәш бә тьзь мәрнан

бан дэк, инэ к'ур'ийэ тэхьн жэ п'ын зыкда даг' дэкьн, пашэ к'ур'ийэ бөрдэдьн. (5) Фьлэ жэ шөвкан лэ һэсп свар дэбь (лэ һэспн хвэ дөнь), т'өр'ь мала хвэ. К'ур'и мөзьн дэбь, дөбийь һэсп. Р'ойөкэ Фөрөш т'өр'ийь қыштаг'е насн хвэ фьлэ. Әw лэ we дөрэ фьлэ бэ свар дөбинь. (6) Фөрөш бэ фьлэ дөбэ: «Ва һэспэ мьнэ, т'ө чьман һэспэ мьн лэ пишти?» Лэ вьра гөпкьрьна вана дур дөк'ышпн. Шьг'олэ вана дөк'өвийэ қазийэ. Фьлэ дөбэ: «Һэспэ мьнэ», Фөрөш дөбэ: «Һэспэ мьнэ». (7) Қазн пьрс дөкэ: «Фьлэ, нишани һэспэ тэ һөйь?» Фьлэ дөбэ: «На, нишани һэспэ мьн т'өинэ». Пашэ қазн жэ Фөрөш пьрс дөкэ: «Нишани һэспэ тэ һөйь?» (8) Фөрөш дөбэ: «Һөйь, лэ п'ын зыкэ һэспэ мьн жэ к'ур'ида даг'и һөйь». Фьлөйи дөбэ: «Әгәр ва нишана лэ ви һэспэ һөйь, ва һэспэ мьн ньн, әw һэспэ Фөрөшө». (9) Инэ һэсп тэхьн, мөзө дөкьн, дөбиньн, к'ө лэ п'ын зыкэ һэсп даг'и һөйэ. Фьлэ мөт'өл дөминь, дөбэ: «Ва чь даг'ө?» Инэ һэсп һьлдөгьрьн дөдьн Фөрөш. Фөрөш сварн т'өр'ь малэ хвэ, фьлөйэ п'иадэ т'өр'ь.

Обман

(1) В старое время жил да был один курд. Его звали Фараши. У Фараши был один знакомый из армян. У армянина была очень хорошая лошадь. У этой лошади был жеребенок. Однажды Фараши идет в гости в дом своего знакомого. (2) Здесь он говорит своему знакомому: «Это очень хороший жеребенок, продай мне этого жеребенка». Армянин говорит: «Это хороший жеребенок, я оставлю его себе». (3) Фараши говорит (сам) себе: «Что мне сделать, чтобы отнять жеребенка у армянина». Он говорит: «Мой знакомый, приезжай как-нибудь к нам в гости». Армянин говорит: «Хорошо, я приеду». (4) Однажды армянин приезжает в гости в дом Фараши. Здесь (они) едят, пьют, веселятся. В это время Фараши тайком вызывает людей, они валият жеребенка, ставят ему на живот тавро, затем отпускают. (5) С рассветом армянин садится на свою лошадь, едет к себе домой. Жеребенок растет, становится лошадию. Как-то раз Фараши идет в деревню своего знакомого армянина. Он встречается с сидящим на лошади армянином. (6) Фараши говорит армянину: «Это моя лошадь, почему ты сел на мою лошадь?» Они скандалят. Их дело попадает к судье. Армянин говорит: «Моя лошадь». Фараши говорит: «Моя лошадь». (7) Судья спрашивает: «Армянин, у твоей лошади есть метка?». Армянин говорит: «Нет, у моей лошади нет метки». Затем судья спрашивает у Фараши: «У твоей лошади есть метка?». (8) Фараши говорит: «Есть, на животе у моей лошади с тех пор, когда она еще была жеребенком, тавро». Армянин говорит: «Если у лошади есть эта метка, (тогда) это не моя лошадь, это лошадь Фараши». (9) Они валият лошадь, смотрят, видят, что

на животе лошади тавро. Армянин удивляется, спрашивает: «Что это за тавро?» Они дают лошадь Фараши. Фараши едет к себе домой верхом, а армянин идет пешком.

Мьсто

(1) К'өрманщөк дөбэ, нави ши Мьсто дөбэ. Р'ойөкэ Мьсто к'әри хвэ ванда дөкь. Әw п'ьр' лэ дөгәрь, к'өр пабинь. Әw р'аһат дөбь, паше сонд дөхвь, дөбэ: «К'әро, к'ингэ к'ө мьн тэ ди, өзө тэ бэ манут'өк бьфрөшмь». (2) Ва гөппа щирани п'ист. Мьсто диса лэ к'әри хвэ дөгәрь. Әw к'өр дөвинь, тинь қыштаг'е. Щиран дөбэ: «Мьсто, лэ тэ гот: «Әзө к'әре бэ манут'өк бьфрөшмь», тэ чьман пөфрот? Мьсто гот: «өзи дөфрөшмь». (3) Әw п'ьшпгөки гьре дөдийэ өстийэ к'әро, дөбэ: «Баһайө к'әро манут'өкийө, баһайө п'ьшпге поһ пөһө манут'ын. Әзи дөфрөшмь, лэ гөрөк' к'и һьлдөгьрь һөрдөйө һьлгьрь. Әзи че-че пөфрөшмь».

Мсто

(1) Был один курд, его звали Мсто. Однажды Мсто теряет своего осла. Он долго ищет, (но) осла не находит. Он успокаивается и дает клятву: «Осел, как только я найду тебя, я продам тебя за один рубль». (2) Этот разговор слышит сосед. Мсто снова ищет своего осла. Он находит осла, приводит в деревню. Сосед говорит: «Мсто, а ты говорил, что продашь осла за один рубль, почему же ты не продал?» Мсто отвечает: «Я продаю». (3) Он привязывает к шее осла кошку и говорит: «Цена осла один рубль, (а) цена кошки — девять рублей. Я продаю, но кто купит, должен купить обоих, я по отдельности не продаю».

Ало

(1) П'ьр'ь п'ьр' сал бәрэ, лэ қыштаг'өк к'асьбөк һөбу. Навө ши Ало бу. Мөрийөк бэ хвөдө гот: «Т'ө чьман бэ Ало дөвлөт надь?» Хвөдө гот: «Әзи дөдьм, әwi бэ хвэ һьлнагьрь». (2) Мөрьк гот: «Тэ к'ингэ да әw һьлнагьрт?» Хвөдө гот: «Әзө т'өрбөкь бэ зер т'ьжькьм, дайнмэ сәр п'ьрө. Әw мөрийө к'асьб бьла вөрь, ши зер һьлнн». (3) Хвөдө к'ингэ зер датөйнь сәр п'ьр' ши мөрийө к'асьб төйө незикө п'ьрө. К'ингэ к'ө төйө we дөрэ, хвө бэ хвө дөбэ: «Әзи пьзаньм, к'ө куран жэ п'ьран чь т'өр (чьр) дәрбаз дөбьн. Әзө ч'авнө хвө дамьриньм (бьгьрьм), бьһөрьм, дөкам к'ө налө куран жэ п'ьрө дәрбаз бьм». (4) ши к'асьб ч'авнө хвө дөгьрь (дамьрпн), жэ п'ьрө дәрбаз дөбь, зер пабинь, к'ө һьлнн. Wi зер мөрийөки башқө дөбинь, дөбийө мала хвө. (5) Хвөдө бэ мөрькө к'ө пьрс кьрьбу гот: «Тэ ди, к'ө мьн бэ Алойө к'асьб дөвлөт да, әw бэ хвэ һьлнагьрт».

Ало

(1) Много, много лет назад в одной деревне был один бедняк. Один человек спросил у бога: «Почему ты не даешь Ало богатства?» Бог сказал: «Я даю, он сам не берет». (2) Человек спросил: «Когда это ты дал, а он не взял?» Бог сказал: «Я напичкаю мешочек золотом и положу на мосту. Пусть тот бедный человек придет, возьмет золото». (3) Когда бог положил золото на мосту, к мосту подходит бедный человек. Подойдя, (он) говорит сам себе: «Я не понимаю (букв. не знаю), как проходят по мосту слепые. Я закрою глаза, посмотрю, смогу ли подобно слепым пройти мост». (4) Бедняк закрывает глаза и проходит по мосту, не замечая золота. То золото находит другой человек и уносит к себе домой. (5) Бог говорит человеку, который задал вопрос: «Ты видел, я дал бедному Ало богатство, (но) он сам не взял».

К'от'анчи

(1) Йэк һәбу, йэк т'оннәбу, к'от'анчийәк һәбу. Р'оййәкә ва к'отанчйа п'әввә лакке хвә т'әрийә ч'от. Мәрийәк тәй дөбә: «П'әввә мьн бә шерик бьчиньн». (2) Баввә лак дөбә: «Т'охумә тә һәйә, кә әм п'әввә тә бә шерик бьчиньн?» Ва мәрйк дөбә: «Сәд килә нани мьн һәйә, п'әввә вә шерик п'е вәр дөкьм». (3) Вана һәрсәә шунәкә дөчиньн, сәд килә нан п'е вәр дөкьнә ве шуна. Вәхте чийнә вана һәрсә нен дөчиньнә. Жә ве шуна шәшта п'әннә вөдәрдәк'әвә. (4) Ван сә һавалан тинә ви дәрзә лә хьрманә, дөк'өттьн. П'ьр' нан вөдәрдәк'әвә. Әһваләтә ван п'ьр' чә дөбь. Ва мәрйкә кәч'ькә хвә дөдь лаккә к'отанчи. (5) Вана буйә дөкьн, шад дөбьн. Кәч'ьк-ь лак һәрмешә к'омәг дөдьн бавнә хвә. Ванайдә ханийәк чә чөдөкьн, һәрчар лә ви ханийә дөмьнн.

Пахарь

(1) Был ли, не был ли, жил один пахарь. Однажды этот пахарь идет со своим сыном пахать. Один человек подходит (к ним) говорит: «Давайте вместе пахать». (2) Отец мальчика спрашивает: «У тебя есть семена, чтобы мы могли с тобою на товарищеских пачалах пахать?». Человек говорит: «У меня есть сто килограммов зерна, могу с вами на товарищеских пачалах сеять». (3) Они втроем вспахивают один участок и сеют на нем сто килограммов зерна. Во время косьбы они втроем косят хлеб. С этого участка они собирают (букв. выходит) шестьдесят больших снопов. Эти три товарища приносят скошенный хлеб на гумно и молотят. Получают много хлеба (букв. выходит много хлеба). Их положение улучшается. Этот человек выдает свою дочь (замуж)

за сына пахаря. (5) Они устраивают свадьбу, веселятся. Девушка и юноша постоянно помогают своим отцам. Они строят хороший дом и вчетвером живут в том доме.

Лә лагера п'ионеран

(1) Парь хьзанидә т'ийә мә сафк лә лагера п'ионеран бун. Әзәки лә лагерә бум. Әз гьрә п'ионеран бум. Лә лагерә п'ьр' чә бу. Лагера п'ионеран лә р'әв мешә бу. (2) Кемәкә лә лагерә дур чайәкь буч'ук һәбу. Лә мешәдә әм дөгәрийәп, мә дөлист. Карьк лә мешә кем бун, әмма шилан п'ьр' бун. (3) Р'оййәдә гәрм әм дөчунь р'әв чайә, дө аввә дөк'өттьн, мә мась дөгьрттьн. Р'оййәкә дө мешәдә хьзанидә жөжкөйәк гьрттьн. Идә жөжкө даннн қөт'ийә, апинә лагерә. (4) Евәрәкә п'ьр' п'арьн п'арь. Лә лагерә п'ьр' чөйә. Лә лагерә хөрәги чә дөдань п'ионеран. Бьрайә мьн буч'укә лә лагерә бу.

В пионерском лагере

(1) В прошлом году все дети нашей деревни были в пионерском лагере. Я тоже был в лагере. Я был пионервожатым (букв. старшим пионером). В лагере было очень хорошо. Пионерский лагерь расположен около леса. (2) Немного подальше от лагеря — маленькая речка. В лесу мы гуляли, играли. В лесу было мало грибов, но много шиповника. (3) В теплые (жаркие) дни мы ходили на речку, купались, ловили рыбу. Однажды в лесу ребята поймали ежа. Они положили ежа в ящик и принесли в лагерь. (4) Однажды вечером шел сильный дождь. В лагере очень хорошо. В лагере пионеров хорошо кормили (букв. давали хорошую пищу). Мой младший брат тоже был в лагере.

Неч'ир

(1) Р'оййәкә халлә мьн Нәдър чуйә печ'прә. Ви өзе вә хвәр'а бьрьм. Халлә мьн т'ьфаиг-ь дө т'азн һьланп, әм р'ә к'өттьн. (2) Т'азн чьр кә к'өттьнә мешә, һөвалейн нав к'ол-к'о-сан бун. Халлә мьн гот: «Әм дә п'ьн ве к'олада р'уни, ве саһада т'азийәдә р'уви бә сәр мәда бьрөвьтиньн». (3) әм һәрдөне р'уништьн. Мә к'ва дөдайь дөнге т'азийәп. Дөнге т'азийәп жә дурда дөһат. Халлә мьн гот: «Мезәкь, мезәкь!» (4) Мьн ди кь жә нав к'оләкә к'өргуйәк-ь дө пе виһе р'увийәки гьр п'аздан. Халлә мьн зу гуллә авьтә р'уви. Р'уви к'өт, к'өргуйә жә тьрса хвә қьсмиш кьрә һәрдә, пөльви. (5) Мә к'өргу хвөш гьрт, анийә мал. Мәййәк бә шөнда к'өргуйә мә т'өзөдән р'өвийә мешә. Әз шад бум, кә к'өргу р'өви, әмма хушка мьн бьч'ук п'ьр' гьрийә.

Охота

(1) Однажды мой дядя Надир пошел на охоту. Он взял и меня с собой. Мой дядя взял винтовку и двух борзых, (и) мы отправились в путь. (2) Как только борзые вошли в лес, они исчезли в кустах. Мой дядя сказал: «Сядем под этим кустом, сейчас борзые пригонят к нам лису». (3) Мы оба сели. Мы стали прислушиваться к лаю (букв. к голосу) борзых. Лай (букв. голос) борзых был слышен издали. Мой дядя сказал: «Смотри! Смотри!» (4) Я увидел, как из-под (букв. из среди) одного куста выбежал заяц, а вслед за ним — большая лиса. Мой дядя быстро выстрелил в лису. Лиса упала, а заяц со страху прижался к земле и не шевелился. (5) Мы поймали зайца живым и принесли домой. Через месяц наш заяц снова убежал в лес. Я обрадовался, что заяц убежал, но моя младшая сестра долго плакала.

Какарьк

(1) П'ър' сал бөрө, вөхтө кө эз заро бум, дакка мьне эз щарө шандьмө мешө какарькан п'өрөфкьм. Эз чумө мешө. Мьн п'ър' какарьк п'өрөф кьр-ь мьн кьр кө вөгөрмө мал. (2) Щаре буйө тарн, бай р'абу, шьль п'ари, әвър гьрмьжин. Эз п'ър' гьрсйам-ь дө п'ьн' п'алут'әкь мэзьнда р'уништьм. (3) Шөмшат'ә лнст. Вөр буйө ишгь', кө ч'авөдө мьн ейшийан. Щаре тыштөк лө сөрө мьн к'әт' эз к'әтм, р'амөдийам т'а кө шьль р'ап'ьри. (4) Кө эз бө хвө һәспйам, р'о вөдөр'көтьбу, ч'укан дөхвөнд. Мьн лө п'алут'ә мөзө кьр. П'алут' р'амөдийа бу һөрдө, жө вө ду һьлдөһат. Жө шунөдө дине ду һьлдөһат. (5) К'ьнцьк сафк лө мьн шьл бун. Сөрө мьн парөки тейшийа, дөстө мьне парөки тейшийа. П'ап'аг'ә хвө мьн ди, какарьк һьлани, бө малда р'өвим. (6) Вөхтө кө эз һатьм малө, лө малө к'әс т'өһнөбу. эз п'ър' бьрчи бум. Мьн жө тәстө һань һьлани, хвар, вөдөр'көтм лө сөр т'әхт, р'амөдийам. (7) Кө эз бө хвө һәспм, мьн ди, кө какарькөдө мьнидө цөврандьнө, данинө сөр истолө идө дөкьн кө бөхөн. Мьн гот: «Чөман һун ве мьн дөхөн?» Дакка мьне гот: «Лаккө мьн, ва сафк какарькө төнь, вөрө бөхө». (8) Мьн п'өвь ван какарьк хварьн-ь жө ванр'а гөп кьр чь лө сөрө мьн бу мешөда. Әмма какарькө п'ър' бө там бун.

Грибы

(1) Много лет тому назад (букв. раньше), когда я был ребенком, моя мать послала меня однажды в лес собирать грибы. Я пошел в лес. Я собрал много грибов и хотел вернуться домой. (2) Вдруг потемнело, поднялся ветер, пошел дождь, загремел гром. Я сильно испугался и сел под большим дубом. (3) Начала сверкать (букв. играла) молния. Стало так светло, что у меня заболели глаза. Вдруг что-то ударило меня по голове. Я упал

и лежал, пока не прошел дождь. (4) Когда я очнулся, уже вошло солнце, пели птички. Я посмотрел на дуб. Дуб лежал на земле, (и) от него поднимался дым. С других мест также поднимался дым. (5) Вся моя одежда была мокрая. У меня темного болела голова и руки. Я нашел свою папаху, взял грибы и побежал домой. (6) Когда я пришел домой, дома никого не было. Я был очень голоден. Я взял из корыта хлебец, съел, залез на тахту и лег. (7) Когда я проснулся (букв. пришел в себя), я увидел, что (они) поджарили мои грибы, поставили их на стол и хотят есть. Я спросил: «Почему вы кушаете без меня?» Моя мать сказала: «Сын мой, все грибы — твои, иди поешь». (8) Я вместе с ними поел грибов и рассказал им то, что случилось со мной в лесу. Но грибы были очень вкусные.

Зьвьстан

(1) Зьвьстанө лө вьра һөвайө сар дөбь. Мөри к'ьнцькө гөрм лө хвө дөкьн. Дөваридө калхөзө вөрнак'өвь чоллө, чьман кө лө вө п'ър' бөрфь. Шөг'өл кәмөк кәм дөбь. (2) Хьзан сафк лө мөк'т'өбө һө дөбьн. Шагьрд лө дөрө мөк'т'өбө жө бөрфө адөм чөдөкьп, т'оп дөлизьн. Зьвьстанө лө вьра п'ър' рьндө.

Зима

(1) Зимой здесь становится холоднее. Люди одеваются теплее (букв. одевают на себя теплую одежду). Колхозный крупный рогатый скот не выходит в поле, так как там много снега. Работы становится немного меньше. (2) Все дети учатся в школе. Ученики во дворе школы из снега лепят снежные бабы, играют в снежки. Зима здесь очень красивая.

Загадки

Ханийәки мьпи һөйө лө сөр ьстунөкө (какарьк) 'У меня есть дом (который держится) на одном столбе (гриб)'.
Әв чийө, кө жө таттөда дөк'өвь пашкөй, кө дөк'өвийә аввө, дөшкөй (хәт) 'Что такое — со скалы падает, (но) не ломается, а когда падает в воду, ломается (бумага)'.

Һелин

(1) Эз буч'ук бум. Дор-алльйө т'ийө мө тат бун. Лө татан п'ър' һелинө цьр'ькан һөбун. Һөр салө цьр'ьк п'арө дөһатьнө вьра, һөппнөдө хвө к'онө т'әзөлөмнш дөкьрн, пашө һөк дөкьрн. (2) Жө сө һөфтап бө шөнда жө ван һөккана балайде цьр'ькан вөдөрдөк'әт. Ван балайде ве п'ьрч'ь, фөкөдө хвө фьрө вөдөкьрн, хөрөг дөхвастьн. (3) Цьр'ьк зу-зу дөфьрнш, жө ванр'а көрмөдө

буч'ук, балайәдә мышкан, көрми р'әш дөгьртън танин. Тейрәкн балайәдә қыр'кә дә һелинәдә дн. (4) Дә вәхта чуйьна қыр'кан лә хварьн гөрйайьнә, тейрәк зу к'әтә һелинә, жә балайәдә қыр'кә йәк һьланпйә, фьрийә. Тө мәбе қыр'кә жә дурда дәдп-буйә. (5) Вә жә бәрк'да кьрә қырәқьр, дәспекьрә тейр қәвтан-дьнә. Қыр'кәдә днн к'ө дөнгә ве қыр'ка п'истьн, дә пе тейр к'әтн. (6) Жә парәкә бә шөндә қыр'кан к'андьнә тейр, әв һьланинә навә. Жә қыр'кан йәкә сәрә тейр дьмдыг дөкьр, әвә динә пьштә дьмдыг дөкьр. (7) Тейр хвә вәндә кьрьбу. Дә әхьрә ве қыр'к-канр'а бәшә нөкьр, балайә қыр'кә бәрда. Бә гуща хвә һәйь қанад лийәхьст, жә қыр'кан дурәвәһат.

Гнездо

(1) Я был еще маленький. Вокруг нашей деревни были скалы. На скалах было много вороньих гнезд. Каждый год весною сюда прилетали вороны, обновляли свои старые гнезда, затем клали яйца. (2) Через три недели после этого из яиц вылуплялись птенцы. Эти голые (букв. без пуха) птенцы широко раскрывали свои рты и просили есть. (3) Вороны одна за другой (букв. быстро-быстро) прилетали и приносили им маленьких червячков, мышат, черных червячков. Одна большая птица заметила птенца вороны в гнезде. (4) Когда вороны полетели на поиски пищи, большая птица быстро подлетела к гнезду, забрала птенца вороны и улетела. Ворона, оказывається, издали заметила это. (5) Она громко закаркала и погналась за большой птицей. Когда другие вороны услышали крик этой вороны, они тоже погнались за птицей. (6) Через некоторое время вороны догнали птицу и окружили ее. Одна из ворон начала клевать птицу в голову, другая — в спину. (7) Птица растерялась. Не выдержав натиска ворон, она выпустила птенца. Она со всех сил взмахнула крыльями и отлетела от ворон.

Мешә

(1) Бәрә әм лә т'ийәк дин дөман. Лә незигайә т'ийә мә мешә бу. Бавпирә мьн қаравьлчпйә мешә бу. Щарә әвә жә мешә вәдә-гәрийабуйә мал. (2) Тарийә сварәйә дадек'әтьбу. Щаре бавпирә зурьйайьна гөран дөп'изь. Әвн атьма хвә зейдәйә вәдәки, әмма зурьйайьна гөран незигә вәдәһатьбу вн. (3) Бавпирә дә р'әр'а бә р'әвийьн т'әрь. Әвн мәзә дәки, дәбинь, к'ө лә паш, лә незигийә бә ишг'идә һәлә. Шәқьлт'уйа т'йанәдә гөране вийә дәп'истьбу. (4) Бавпирә дәрәвийә р'әв дарәкь бьльнд-ь вәдәрдәк'әвийә сәр дарә. Гөридә вн лә дарә дәбинь, дәсәкьньн. Әв п'әрәф дәбьн лә р'әв дарә. (5) Лә к'өкә дарә жә гөрап һьнидә һьлтәпә сәр пәйдә хвә пашь, дәсәкьньн. Бавпирә һьлтәйә швар. Жә һерсан гөран к'өкә дарә вәдәдн, дәзурьйьн. (6) Бавпирә занпйә, к'ө гөр т'ай

сөбә лә т'ө дөран начьн. Әвн бә швар һьлтәй-ь лә вә р'удәнн. П'арьш дөп'арь, байн р'адәбь, п'ап'ар'ә бавпирә жә сәр дәк'әвь һәрдә. (7) Гөридә вә саһадә п'ап'ег' һьлтәйньн, щьрьг'-щьрьг' дәкьн. Гөридә дә к'өкә дарәдә к'өнщәвәдәдн, сәр бә швар дәст пе дөкьнә зурьйайьнә. Бавпирә мьн бәрк' лә дарә дөгьр, лә гөран мәзә дәкн. (8) Лә ве қайда т'ай сөбә әвн лә сәр дарә р'удәнн. Жә шәвда гөридә вәдәшөрөн. Бавпирә жә дарә дадек'әвь, т'әрийә мала хвә.

Лес

(1) Раньше мы жили в другой деревне. Недалеко от нашей деревни был лес. Мой дед был лесником. Однажды он возвращался из леса домой. (2) Темнело. Вдруг дед слышит вой волков. Он ускоряет шаг, но вой волков приближается к нему. (3) Дед пускается бежать. Он смотрит (и) видит, что позади, недалеко (от него) что-то сверкает. Он слышит лязг волчьих зубов. (4) Дед подбегает к высокому дереву и лезет на дерево. Волки видят его на дереве, останавливаются. Они собираются около дерева. (5) У ствола дерева несколько волков становятся на задние лапы. Дед лезет выше. От ярости волки царапают ствол дерева (и) воют. (6) Дед знает, что волки до утра никуда не уйдут. Он лезет еще выше и там сидит. Идет дождь, поднимается ветер, папаха деда (с головы) падает на землю. (7) Волки вмиг (букв. в тот же час) хватают папаху, разрывают на куски. У ствола дерева волки садятся на задние лапы, поднимают головы вверх и начинают выть. Мой дед крепко держится за дерево и смотрит на волков. (8) Так он сидит на дереве до утра. С рассветом волки исчезают. Дед спускается с дерева и идет к себе домой.

Тексты, записанные в Лачинском районе

Мәрьки кал

(1) Мәрькәкн кал һәбуйә. Р'уйәкә әвн бә дарә дәк'әвь. Хьзанидә дәбиньн, к'ө әвн дарә дәк'әвь. Идә дәбен: «Әм һәрп чарьхидә вн бьдзьн. Мәрьки кал фьк'ьр дәкн, к'ө хьзана дәхвазьн чарьхидә вн бьдзьн. (2) Әвн чарьхидә хвә лә қолт'ьг'а хвә тәхь, бә дарә дәк'әвь. Хьзанидә жә кальк дөпьрсн: «Мамо, т'ө чарьхан дәбпйә к'ө?» Мәрьки кал дөбе: «Лавә мьн, бәлк'н р'әйа мьн жә дарә веда к'әт, әз вәнәгәрийам, лөман к'ө әзи чарьхан дәбьм хвәр'а».

Старый человек

(1) Был один старый человек. Однажды он лезет на дерево. Дети видят, что он лезет на дерево. Они говорят: «Пойдем, украдем его чувяки». Старый человек догадывается (букв. думает),

что дети хотят украсть его чувяки. (2) Он берет свои чувяки подмышку и влезает на дерево. Дети спрашивают у старика: «Дядя, куда ты несешь чувяки?» Старый человек говорит: «Дети мои, может быть, мой путь с дерева пойдет дальше и я не вернусь, поэтому я беру с собой свои чувяки».

Нок'эра т'ещир

(1) Т'ащирэк һәбуйә, п'эр' щәһаһире хвә һәбуйә. Әһи дәһһазь адәмәһи бьгьрь, кә щәһаһиран бьдийә к'өнкьрьн. Әһи нок'эрәһи дөгьрь, пә дөбе: «Әзә р'ойә сәд динар дьрав бьдмә тә, тә ван щәһаһиридә мьн к'өнкә». (2) Нок'эри р'ази дөбь. Әһи тәйә мала т'ещир. Әһи дөбинь, кә лә дифарә мала т'ащир сазәһи һәйә. Әһ лә саз мәзә дөһи. Т'ащьри дөбе: «Тә чь п'эр' мөзәһи сәз дөһи, тә дөһаһи кә чалмишкь?» (3) Нок'эри дөбе: «Әзи дөһам чалмишкьм, әзи чә бан дөһмә». Т'ащьри дөбе: «Һьлин һи сазь, чалмишкә». Нок'эри вә р'ойә т'ай еварә чалмиш дөһи, бан дөһи, т'ащирәһи к'ва дөһий. Евар кә дөбь нок'эри һәрә хвә дәһһазь. (4) Т'ащьри дөбе: «Ахьр тә щәһаһирәдә мьн к'өн нөкьрийә, кә өз һәһи тә бьдм?» Нок'эри дөбе: «Әзи к'өнәк'ар һьһм, тә өз шөг'оландьмә, чьр тә готийә мьн әһ шөг'оләһи кьрийә». Әһәщә т'ащьри дөбьзә әһи дьравә нок'эр дөһий, нок'эри т'эр'ә.

Слуга купца

(1) Был один купец, у него было много жемчугов. Он хочет нанять человека, чтобы проделывать дырки в жемчугах. Он находит слугу и говорит ему: «Я дам тебе в день сто динаров, проделай дырки в моих жемчугах». (2) Слуга соглашается. Он приходит в дом купца. Он видит, что на стене дома купца висит саз. Он смотрит на саз. Купец говорит: «Что ты так долго смотришь на саз, ты умеешь играть (на сазе)?» (3) Слуга говорит: «Я умею играть, я хорошо пою». Купец говорит: «Бери этот саз, играй». В тот день слуга до вечера играл, пел, а купец слушал. Когда наступил вечер, слуга требует плату. (4) Купец говорит: «Ведь ты в моих жемчугах дырок не проделал, за что платить тебе?» Слуга говорит: «Я не виноват, ты заставил меня работать; что ты говорил, то я и делал». Купец оказывается в безвыходном положении, он дает слуге деньги, слуга уходит.

Дьз

(1) Мәрькәһи бә дөһләт'ь һәбуйь. Дьзидә дөк'әвьһь мала һи. Әһидә тыштә һи чә п'әрәф дөһь, жә мал вөрдөк'әвьһи. Мәрькә дөһләт'ли һәфт-һәһшт севан дөһийә һав дөһмәләкә, бә ду дьзан дөк'әвь. (2) Әһи шәв лә р'ә дөк'әһийә дьзан. Дьзидә жә һи пьрс дөһь: «Тә т'эр'ийә к'ә?» Мәрькә дөһләт'ли дөбе: «Әһи се-

ведә щьпәт'ә жә п'атшер'а дөһьм». Дьзидә фьк'ьр дөһь, кә севан жә һи бьдьзьһи. (3) Идә дөһен: «Мәрьк, р'абә әһ р'ак'әвьһи, әһи р'аһат бунә». Идә р'адәк'әвьһи. Дьзидә бә шәв р'адөһь, севедә һи мәрька һьлтәһьһи, дәрәвьһи, әһма тыштә кә дьзийһи дөһини лә вьра. Хвәдийә һав тыштанаһи тыштә хвә п'әрәф дөһи, дөһийә мала хвә.

Воры

(1) Был один богатый человек. К нему в дом лезут воры. Они собирают все его хорошие вещи и выходят из дома. Богатый человек кладет в платок семь или восемь яблок и пускается вдогонку за ворами. (2) Ночью (в пути) он догоняет воров. Воры спрашивают у него: «Куда ты идешь?». Богатый человек говорит: «Я несу падишаху райские яблоки». Воры думают украсть у него яблоки. (3) Они говорят: «Человек, давай поспим, мы устали». Они ложатся спать. Ночью воры встают, крадут яблоки этого человека и убегают, а ворованные вещи остаются (здесь). Хозяин этих вещей собирает свои вещи и несет к себе домой.

Молә

(1) Лә т'ийәһи моләһи һав Нәсрәдин һәбуйә. Бә һи Мамо молә дөгөт'бунә. Молә к'әрәкә хвә п'эр' чә һәбуйә. Р'ойәкә һи к'эр кьрьбу хени, дөрийә вейнандьбу. Жә щьранәдә молә мөрийәһи тәй, бә молә дөбе: «Мамо молә, к'әрә хвә бьдә, дөһь мьһи һәйә, әз пе бьбьмә еһ». (2) Моләһи дөбе: «Мьһи к'әра хвәһе бәр-дайә чоллә, лә вьра т'өһьһи (һьһә)». Лә пе вөһта, щөрә к'әре дә т'әһләдә дөзурәй. Щьранә хвәһи дөбе: «Мамо молә, лә әһ чькә, кә дә т'әһләдә дөзурәй?, тә го, кә к'эр т'өһьһи?» (3) Молә бә һи дөбе: «Тә мөрийәһи чьрәст беаг'льһи, кә тәйһи бә мьһи моләһи һаван һаһи, бә к'әрә һаван дөһи».

Мулла

(1) В одной деревне был мулла по имени Насреддин. Его прозвали Дядя мулла. У муллы был очень хороший осел. Однажды он загнал осла домой и запер дверь. Один из соседей муллы приходит и говорит мулле: «Дядя мулла, у меня есть зерно, дай мне твоего осла, я на нем отвезу (зерно) на мельницу». (2) Мулла говорит: «Я отпустил своего осла в поле, здесь (его) нет». В это время в конюшню вдруг заревел осел. Сосед спрашивает: «Дядя мулла, а кто это ревет в конюшню, если ты сказал, что осла нет?» (3) Мулла говорит ему: «Какой ты глупый человек, ты не веришь мне — мулле, а веришь ослу».

(1) Лә олк'әки мешәки п'ыр' гыр һәбуйә. Лә ын меша мараләкә п'әвә қыр'әкә йашәмиш дәрүн. Вайдә п'әвә һәв п'ыр' чә бунә, т'ө вәхтан п'әв нәдәчунә. Һәмешә қыр'әкә лә мешә жә сәбәдә т'а сәвәрә лә хварьнә дөгәрийә. (2) Маралә т'ө тьрс нәдәзани, дә мешәдә дәч'әрийә. Р'ойәкә р'ойан марал бә шабуйи дә мешәдә дәлишт, лә вә вәхта чәфәләки әв ди. Чәфәлә ди, кә маралә п'ыр' к'әкә. (3) Вә жә дьлә хвәдә дәрбаз кьр, кә гошти маралә бьхә. Жә фәкә чәфәлә ав дәчу. Вә зани, кә әгәр вәду маралә к'әв, әвә нәк'әйиши (нъкай бьгьрь). Чәфәлә фькьр кьр, кә п'әвә маралә бьбә дост. (4) Чәфәлә бә маралә го: «Маралә әзизә, вәрә әм бьбьнә дост». Маралә дәбә: «Ахи әзи тә нас накьмә, әз чуман бьбьмә дост тә?» Чәфәлә дәбә: «Чьр дәбь, әзәкә қәт к'әси пас накьм. Мын кә тә лә ви меша дийи әз п'ыр' ша бум. Әзә дәхвәзым, кә әз һәрмешә лә р'әв тәбьм, п'әвә тә бьгьрьм». (5) Маралә бә к'әләгә чәфәлә инан кьр. Евар кә бу маралә чәфәл п'әвә хвә бьрә мал. Қыр'әкә кә чәфәл лә р'әв маралә ди, бә маралә гот: «Ва к'ийә, п'әвә тә һатийә чь?» (6) Маралә гот: «Әзи һөрә п'әвә ви чәфәлә бумә дост, бьлә вайә лә р'әв мәбь, әзи дәхвәзым, кә тийә п'әвә ви бьбийә дост». Қыр'әкә гот: «Чә дәбь, әзәки п'әвә чәфәлә дәбьмә дост, әмма әзи бә ви п'ыр' инан накьм, вайә пашә зәрәрә лә мәхә». Дә паш ван гәпана һәрсәйә п'әвә һәв бунә дост. (7) Р'ойәкә қыр'ык фьрийә чуйә гәрийишә. Чәфәл п'әвә маралә лә мал ман. Чәфәлә бә маралә го: «Әзә лә нәзигийә вьра шунә гәпнмшә һәшпн дәзаньм, вәрә әз тә бьбьм, тә лә вә бьч'ер». Марал бә шабуйи р'әзи бу. Чәфәлә әв бьрә вәдәрә. (8) Маралә ди, кә чәфәлә әв нәхәпандийә, лә вьра гәпнмшә чә һәшиши һәйә. Марал жә р'ойәдә һәмешә дәһат лә вә дәч'әрп. Р'ойәкә хвәдийә зәмийә һат ди, кә зәмпийә ви һейванп ч'әрийәйә. Әв зу р'әвийә мал, т'әлә хвә һьлани, һат дә зәмийәдә вәгьрт. (9) Сәбәтрьнә марал т'әзәдәи һатә ч'әрийәйишә. Марал лә вә к'әтә т'әлә. Вә п'ыр' шап кьр, бәшәр нәкьр, кә бьфьльть. Щәрә маралә ди, кә чәфәл лә р'әв ынйә, әв п'ыр' ша бу, кә чәфәлә ви бьфьльтинь. (10) Чәфәлә бә маралә гот: «Маралә әзиз, тийә бә хвә чә дәзань, кә ва т'әлайәйә жә р'әвийә чәкьрьнә. Р'ойәдә базарә мьнә сон хварийә, кә әзә т'ө гошти нәхөмә, һөрәйә базарә, сәбә тәм тә дәфьльтиньм. (11) Чәфәлә вәр го, чу дә паш к'әләкәдә вәшури. Вә лә ва фькьр кьр: «Әзә лә вьра ләч'авкьм, хвәдийи зәмийә кә һат, әвә маралә бькөжь, әзә гошти маралә бьхөмә». Шәв дәдәк'әв. Қыр'әкә жә гәрийишә вәдәгәр. Әви дәбинь, кә доста хвә марал т'әнә. (12) Қыр'ык дәфьрь т'әрә, кә маралә бьбийә. Әви тә зәмийә, дәбинь, кә маралә к'әтийә т'әлә. Қыр'әкә жә маралә пьрс дәки: «Маралә әзиз, ва чь шөг'әлә һатийә сәрә тә, лә достә тә чәфәл к'әниш?» Маралә дәбә: «Жә вида гәп мәкә, тә р'әст дәгот, кә жә ви дост пабь». (13) Қыр'әкә дәбә: «Вәхтә гәпкьрьнә ньш, вәрә әм фькьрәкә бькьп, кә тә жә т'әлә

бьфьльти». Маралә р'әзи дәбь. Қыр'әкә дәбә: «Әзә һәрьм лә шунәкә қьраг', вәшөрөмә. Тә ди кә хвәди зәмийә тәй, тә хвә бьдә сәр мьрьнә. (14) Әвә вәр бьзанә, кә тийи һәрәм буйи. Әвә т'әлә жә пәйп тә вәки. Әзә лә вә бәрк' дәнг дьмә. Тә лә вә р'әбә, бәрк' бьр'әв». Қыр'әкә һаһаһа го, чу вәшури. Маралә п'ыр' ләч'ав кьр, ди, кә хвәди зәмийә дә дәстдә дәгәпәгәк әви тәй. (15) Маралә һурә хвә т'ьжь кьр бә ба, хвә дайә сәр мьрьнә. Хвәди зәмийә һат, ди, кә маралә дә т'әләдә һәрәм буйә. Әви т'әлә хвә жә пәйп маралә вәдәки. Вә вәхта қыр'әкә бәрк' дәнг дәдь. (16) Маралә зу р'әдәбь, бә чар нан дәрәв. Хвәди зәми зу дәгәпәгә хвә һьлтәйиш, дә ду маралә тавежь. Дәгәпәги дуз т'әрә лә сәрә чәфәлә дәк'әв. Чәфәлә лә вә дәмьрь. Қыр'әкә п'әвә маралә бә шабуйиш т'әр'әпә мала хвә.

Марал, ворона, шакал

(1) В одной стране был (один) большой лес. В этом лесу вместе с вороной жил (один) марал. Они были очень дружны и никогда не ссорились (между собою). Ворона постоянно, с утра до вечера искала в лесу пищу. (2) Марал, не зная никакого страха, пасся в лесу. Однажды марал весело играл в лесу, в это время его заметил (один) шакал. Шакал увидел, что марал очень тучный. (3) Он решил про себя поест мяса марала. Из пасти шакала текла слюна. Он знал, что если пуститься вдогонку за маралом, (то) его не поймать. Шакал подумал, что лучше подружиться с маралом. (4) Шакал сказал маралу: «Дорогой марал, давай будем друзьями». Марал говорит: «Ведь я тебя не знаю, зачем мне быть твоим другом?». Шакал говорит: «Ну и что же, я тоже никого не знаю. Когда я увидел тебя в лесу, я очень обрадовался. Я хочу всегда быть (букв. чтобы я всегда был) возле тебя и гулять (букв. гулял) с тобою». (5) Марал поверил шакалу. Когда наступил вечер, марал повел шакала к себе домой. Когда ворона увидела рядом с маралом шакала, она спросила марала: «Кто это такой, зачем пришел с тобой?» (6) Марал ответил: «Я сегодня познакомился (букв. стал другом) с этим шакалом, пусть он будет у нас, я хочу, чтобы ты тоже подружилась с ним». Ворона сказала: «Что же, я тоже стану другом шакала, но я не очень верю ему, он потом навредит нам». После этих слов все трое стали друзьями. (7) Однажды ворона улетела гулять. Шакал с маралом остались дома. Шакал сказал маралу: «Недалеко отсюда я знаю место, где есть зеленая пшеница, давай я поведу тебя (туда), ты там пасись». Марал с радостью согласился. Шакал повел его туда. (8) Марал увидел, что шакал не обманул его, (что) там была хорошая зеленая пшеница. С того дня марал каждый день приходил туда пастись.

Однажды хозяин поля приходит и видит, что на его поле пасется животное. Он быстро бежит домой, берет свой капкан, при-

ходит, ставит (его) в поле. (9) На следующее утро марал снова приходит пастись. Тут он попадает в капкан. Он старается вырваться (из капкана), но не может. Вдруг марал замечает, что рядом с ним стоит шакал. Он очень радуется (думая), что шакал выпустит его. (10). Шакал говорит маралу: «Дорогой марал, ты сам хорошо знаешь, что этот капкан сделан из кишок. Я поклялся, что в воскресные дни (никакого) мяса есть не буду, а сегодня воскресенье, я завтра приду и развяжу тебя». (11) Шакал так сказал и спрятался за кустом. Он подумал: «Отсюда я буду следить; когда придет хозяин поля, он убьет марала, (и) я съем мясо (марала)». Наступает ночь. Ворона возвращается с гулянья. Она видит, что её друга марала нет. (12) Ворона летит на поиски марала. Она прилетает на поле и видит, что марал попал в капкан. Ворона спрашивает у марала: «Дорогой марал, что за беда (букв. дело) свалилась (букв. пришла) на твою голову, а где твой друг шакал?» Марал говорит: «О нем не вспоминай (букв. не говори), ты правильно говорила, что из него друга не получится». (13) Ворона говорит: «Не время разговаривать, давай подумаем (так), как бы тебе вырваться (букв. чтобы ты вырвался) из капкана». Марал соглашается. Ворона говорит: «Я полечу в сторону и спрячусь. Когда ты увидишь, что идет хозяин поля, (ты) притворись мертвым. (14) Он подумает, что ты сдох. Он высвободит твои ноги из капкана. Я оттуда буду громко каркать. Ты поднимись и быстро (букв. сильно) беги». Ворона так сказала и полетела, спрятавшись. Марал долго смотрел и увидел, что идет хозяин поля с дубиной в руках. (15) Марал надулся (букв. наполнил свой живот воздухом) и притворился мертвым. Хозяин поля подошел и увидел, что марал сдох в капкане. Он освобождает ноги марала от капкана. В это время ворона сильно каркает. (16) Марал быстро поднимается и бежит со всех (четырех) ног. Хозяин поля быстро берется за (свою) дубину и кидает вслед маралу. Дубина (прямо) летит (букв. идет) и попадает в голову шакала. Шакал тут же погибает. Ворона и марал радостно идут к себе домой.

Т'емьр

(1) Мэрькэк һэбуйә, павә хвә Р'әшит буйә. П'ър' дәвләт', пәзә хвә һэбуйә. Лаккәки хвә пав Т'емьр һэбуйә. Т'емьр лә һәшт саль буйә. Әви р'ойәкә бә баввә хвә дөбә: «Һөрә өзә һәрм бәрхан быч'ериньм». (2) Бав дөбә: «Төйи заройи, шөг'өлә төһөрә өзә һәрмә бәрхан ч'ерапднә». Т'емьри дэгьри, дөбә: «Набь кө набь, гәрәк һөрә өзә һәрмә бәрхан ч'ерапднә». Баввә хвәйи р'әзи дөбь. Вә р'ойә Т'емьри т'әрийә бәрх ч'ерапднә. (3) Лә чоллә к'әргуйәкә тәй т'әв лә бәрхан дөбь, п'әвә бәрхан дөч'әрә. Евар кө дадәк'әв Т'емьри бәрхан п'әрәф дәки. К'әргуйә дәрәвь. Т'емьри вәр дөзәнь, кө ва бәрх бу, р'әви. (4) Әви вәду к'әргуйә дөк'әвь. К'әр-

гуйә п'ър' дәрәвь вьрда-веда, әмма Т'емьри дөст жә к'әргуйә һак'ьшинь. Әви к'әргуйә тейнь т'әв лә бәрхан дәки. (5) Әви к'әргуйә еварә п'әвә бәрхан тейнь мал, бави баввә хвә дәки, дөбә: «Бавво, вә бәрхә мә һөрә өз п'ър' дамә р'әвандь». Бавви бә Т'емьр набе, кө ва к'әргуйә. (6) Бавви бә хвә дөбә: «Ва лакки мьни чьдәст бәрк' дәрәвь, кө к'әргуйә п'әвә бәрхан апиһә мал». Баввә хвәйи фьк'ьр дәки, кө ахьрийә ви заройа зпапә бьдпийә ви. (7) Дә пави вә фьк'ьра Р'әшиди чурт'ана жөнәйә Т'емьр вәдәрдөхь. Дә пави вә шөг'өла щамһатә бә Т'емьр Т'емьр пабен, Т'емьр ләнг дөбен.

Темур

(1) Был один человек, его звали Рашид. У него было много богатства, скота. Он имел (одного) сына по имени Темур. Темуру было восемь лет. Однажды он говорит отцу: «Сегодня я пойду пасти ягнят». (2) Отец говорит: «Ты ребенок, не твое дело пасти ягнят». Темур плачет и говорит: «Нет, я должен сегодня пойти пасти ягнят». Его отец соглашается. В тот день Темур идет пасти ягнят. (3) В поле один заяц затесался среди ягнят и вместе с ними пасется. Когда наступает вечер, Темур собирает ягнят. Заяц убегает. Темур думает, что это убегает ягненок. (4) Он пускается вдогонку за зайцем. Заяц долго петляет, но Темур не перестает преследовать зайца. Он пригоняет зайца к ягням (букв. смешивает с ягнями). (5) Вечером он вместе с ягнями приводит зайца домой, вызывает отца и говорит: «Отец, этот наш ягненок сегодня заставил меня побегать». Отец не говорит Темуру, что это заяц. (6) Отец думает про себя: «Как же здорово бегают мой сын, если вместе с ягнями пригоняет домой зайца». Отец думает, что этот ребенок в конце концов повредит ему. (7) Подумав так (букв. после этой мысли), Рашид вынимает у Темура коленную кость. После этого (дела) народ стал называть Темура не Темуром, а Темурленгом (букв. хромым Темуром).

Дакка ога

(1) Мэрькәки жына хвә бәрайинийә дөмьр, жә кәч'ькәкь хвә п'ър' р'ьнд дөминь. Нави ви Сонә бу, пави бавә ви Ало бу. Ало дисан зөвьщи. Нави жыне Ало т'әзә Гөлл'әри бу. Жә Гөлл'әри кәч'ькәкь р'әшкь бу, пави хвә данин Шап'әри. (2) Вав һәрдө кәч'ькәкь гьр бун (мэзын бун), к'пийандыә дөвһәйшт-дөвһәһә салап. Лаккәк пави хвә Сөфә ашг' дөбпийә Сонә. Сөфә елчи дөшпийә мала бавә Сонә. Идә дөбен: «Әми һатынә, кө Сонә жә Сөфөр'а һьлгьрын. (3) Дак бавә Сонә р'әзи дөбь, кө Сонә бьднә Сөфә. Сөфөйи т'әдарька буйә дәки. Р'уйәкә пдә т'әрын, кө букә вәриньн. Гөлл'әри жә бәр Сонәвә к'ьпщкә букә лә кәч'ька хвә дәки, лә шупе Сонә дөдпийә Сөфә. (4) Кө бу дөбьр, Сөфә тәйә лә

пашп'эри. Эв дэбинь, кō эва кō пашп'эрийэ Сонэ ньян, Шап'э-
рийэ. Сэфо п'эр' п'ейшман дэбь, дэсти Шап'эрийэ надь, дэбе:
«Дьлэ мын Сонэ дэхвэст, жэ бэр Сонэвэ дакка тэ тэ дайэ мэр.
(5) Чьр дэбь была бьбь, эзэ Сонэ һылгьрм». Уи вэрэ кьр. Наһа
Сэфо п'эвэ Сонэ п'эр' шад бэ р'э т'эрын.

Мачеха

(1) У одного человека умирает первая жена, от неё у него
остается очень красивая дочь. Её звали Сона, её отца звали Ало.
Ало снова женится. Новую жену Ало звали Гулпари. У Гулпари
родилась некрасивая (букв. черненькая) дочка. Её звали Шапари.
(2) Эти обе девочки выросли, достигли возраста восемнадцати-
девятнадцати лет. Один юноша по имени Сафо влюбился в Сону.
Сафо посылает сватов в дом отца Соны. Они говорят: «Мы при-
шли, чтобы взять Сону для Сафо. (3) Родители (букв. мать и
отец) Соны соглашаются отдать Сону за Сафо. Сафо готовится
к свадьбе. Вот они идут за невестой. Гулпари надевает платье
невесты не на Сону, а на свою дочь и отдает (ее) Сафо вместо
Соны. (4) Когда кончается свадьба, Сафо идет за занавес. Он
видит, что та, которая за занавесом не Сона, а Шапари. Сафо
очень сожалеет, но не трогает Шапари, говорит: «Мое сердце хо-
тело Сону, а твоя мать вместо Соны тебя выдала замуж. (5) Будь
что будет, а я возьму Сону». Он так и сделал. Сейчас Сафо с Со-
ной живут в радости и довольстве.

Мэрькэ к'асьб

(1) Мэрькэ к'асьб һэбуйэ, навэ уи Тадаш буйэ. Лэ мала
Тадеш т'о р'узийэ хвэ т'оннэбуйэ. Р'ойкэ Тадаши дэбинь, кō
жэ р'ожьнэ щиранэ хвэда т'оскийи һылтэй. (2) Тадаши бани
жыпа хвэ — Зибэ дэки. Эви дэбэ: «Жьньке, тō дэзань, кō эм
бьрчинэ. Жэ р'ожьнэ щиранэ мэдэ т'оскийи һылтэй (вэдэр-
дэк'эвь), эвидэ тыштеки хварьнэ дэбрежьн. (3) Вэрэ эзэ жэ
дэрэвинда п'эвэ тэ п'эвчьмэ, тōе бэ гьрйайин бьрэвэ мале щи-
ранэ, эзэжэ дэ ду тэ бэ р'эвийайин вэрмэ вьра. Эм һэрдйэжэ
лэ мале ван хōрэг бьхōн. Ванидэ вэрэ дэкин. (4) Кō дэк'эвьн
мала щиранэ хвэ, идэ дэбинь, кō вана хашилэжэ кьрийэ. Щи-
ранэ дэ фэракэда хашилэ дэдынэ вана. Ванидэ дэст не хварьнэ
дэкин. Тадаши бэ Зибэ дэбе: «Жьньке, тэ щарэ эз ва дах кьрмэ,
щарэе ва дах кьрмэ». (5) Эви вэр дэбе, бэ пэч'ийэ хвэ лэ сэр
хашилэ дō щьзг'ан дэк'шпн, кō р'унэ ор'а хашилэ бэ тэрэфи
вида бьк'шп. Зибэ дэбинь, кō хашилэ т'эрэфэ хвэ ве р'ун ма,
эвэжэ бэ пэч'ийа хвэ хашилэ т'эв лэ һэв дэки, дэбе: «Тадаш,
дэй мэкэ, шōг'ōли дōнйайейи һаваһа т'эвлэһэвэ». (6) Дэ паш
ве шōг'ōла вапайдэ хашилэ дэхōн. Кō радэбьн одэ һэрын, Тадаши
дэбе: «Жьньке, мын вэр дэзани, кō эзи п'эр' бищьм, һэма тōйэ
жэ мын бищ буйэ».

Бедный человек

(1) Был один бедный человек, его звали Тадаш. В доме Та-
даша не было никакой еды. Однажды Тадаш видит, что из дымо-
хода его соседа идет дым. (2) Тадаш вызывает свою жену, Зибэ.
Он говорит: «Жена, ты знаешь, что мы голодны. Из дымохода
нашего соседа идет дым, там готовят какую-то еду. (3) Давай я
парочно устрою скандал, а ты с плачем беги в дом соседа, я тоже
за тобой туда прибегу. Мы оба у них дома поедим (пищу)». Так
они и делают. (4) Когда они входят в дом соседа, они видят, что
те приготовили кашу. Соседи дают им кашу в одной посудине. Они
начинают есть. Тадаш говорит Зибэ: «Жена, ты однажды вот так
обожгла меня, а однажды вот так». (5) Говоря это, он
проводит пальцем по каше две линии так, чтобы масло на каше
потекло в его сторону. Зибэ видит, что каша на ее стороне оста-
лась без масла, она своим пальцем перемешивает кашу и гово-
рит: «Тадаш, молчи, вот так смешались дела людские (букв. дела
земного шара)». (6) После этого они едят кашу. Когда они
встанут, чтобы уйти, Тадаш говорит: «Жена, я думал, что я очень
хитрый, но ты оказалась хитрее меня».

Зэргарэ бэ т'эман

(1) Лэ шималэ Ёндыстанэ зэргарэки п'эр' бэ дөвлөт' һэбуйэ.
Р'ойкэ р'ойан ва зэргара жэ һындьстанэ т'эрийэ олк'эки дин
алверэ. Лэ уи олк'эийи п'эр' дэгэрь, пашэ тōйэ шөһэрэ Малбэрэ.
(2) Навэ зэргер Шабо буйэ. Шабойи лэ вьра т'эрийэ мала пи-
рэкэ. Лэ һайатэ ве пьрэкэ жэ дер һейк'элэжэ жынап һэбуйэ. Лэ
орт'э пийэ ве һейк'эла лэлэжэ бэ қимэт һэбуйэ. (3) Шабо кō
лэлэ дэбинь ч'авэдэ хвэидэ алав-алав дөшөвьты. Эви гэппэ
дөдпийэ хвэ, дэбе: «Гэрэк эз вэ лэлэ бьтэзьм». Шабо пэдзани, кō
адэм дэсти хвэ лэ вэ һейк'эла тэхь, һейк'эла бэ баскэдэ хвэ
адэман дэгерь. (4) Шэв кō дадэк'эвь Шабойе, пьрэкэ пдэ р'адэк'-
эвьн. Пашэ Шабойи р'адэбь, бэ тэзь т'эрийэ р'эв һейк'эла, Дэстэ
хвэ кō дьрежэ вэдэкийэ лэлэ пийэ һейк'эла, һейк'эла бэ бас-
кэдэ хвэ Шабо бэрк' дэгерь, самши дэки. (5) Шабойи жэ тьрса-
нан бэрк' дэпт дэдь. Бэ дэнгэ Шабо пьрэкэ жэ хэвэ бэ хвэ
дөһэсэй, р'адэбэ ве дер дэрь дэк'эвь, дэбе: «Лакки мыно, тэ
шөг'олэжэ чэ пэкрыйэ, тō чьман вэ жыне бечарэ тазь дэки?
Эгэр кō тō дэхвэзь, кō эв тэ бэрдь, чь тышть тэ һэйэ, гэрэк тō
бьдийэ мын, пашэ эвэ тэ бэрдэ». (6) Алаца Шабойе дэбьздь.
Чьгас кō дьравэ хвэ, зэрэ хвэ һэбуйэ, эви сафки дөдийэ пьрэкэ.
Дэ паш вэ һейк'эла Шабо бэрдэдь. (7) Шабойи бэ зу жэ һайатэ
пьрэкэ дэрэвь, эв жэ уи шөһэрэ вэрдек'эвь, т'эрэ. Эви п'эр'
к'асьб дэбь, п'арс дэки, хьзанэ хвэ бэ хвэди дэки. Эхпирэ т'эман-
к'эране вана дэбь.

Жадный ювелир

(1) На юге Индии был один очень богатый ювелир (золотых дел мастер). Однажды этот ювелир едет из Индии в другую страну торговать. (Он) много ходит по этой стране, затем приезжает в город Мальбар. (2) Ювелира звали Шабо. Здесь Шабо идет в дом одной старухи. Во дворе (дома) этой старухи была деревянная скульптура женщины. Во лбу этой скульптуры был драгоценный рубин. (3) Когда Шабо видит рубин, его глаза загораются. Он говорит себе: «Я должен украсть этот рубин». Шабо не знает, что когда человек касается руками этой скульптуры она (букв. скульптура) ловит людей. (4) Когда наступает ночь, Шабо и старуха ложатся спать. Позднее Шабо просыпается, тайком подходит к скульптуре. Когда (он) протягивает руку к рубину во лбу скульптуры, скульптура (своими) руками крепко схватывает Шабо и прижимает (к себе). (5) Шабо от страха громко кричит. От крика Шабо старуха просыпается. Она (букв. старуха) выходит во двор, говорит: «Сынок мой, ты пехоршее дело сделал, почему ты раздеваешь эту беспомощную женщину? Если ты хочешь, чтобы она отпустила тебя, ты должен отдать мне все свои вещи, потом она отпустит тебя». (6) Шабо оказывается в безвыходном положении. Сколько у него денег, золота, он все отдает старухе. После этого скульптура отпускает Шабо. (7) Шабо быстро убегает со двора старухи. Он выходит из этого города, уходит. Он беднеет, просит милостыню и этим кормит своих детей. Таков конец жадных.

Нэг'лэ дьзан

(1) Шарэ дьзэки п'эвэ һэвалэдэ хвэ т'эрийэ мала мэрийэки бэ дэвлэт' дьзийэ. Хвэди мали дэгэ пэйдэ ван дьзана дэп'изь жэ хэвэ р'адэбь. Эви һедикани жьна хвэйе р'адэки, дэбе: «Эзэ хвэ бьдмэ сэр хэве, тэ вэр бэрк' мын бапкэ, кэ эв дьз дэп'и тэ бьп'изьн. (2) Тэ жэ мын пьрска, бьбе: «Мэрько, тэ вэфастана дэвлэт' чьр вэдэст хвэ эхьстийэ? Чьфэст кэ эз бьбем, кэ эзи пабем, тэ дешэ мын нэка». Жьньке нала кэ мэрьк готь, дэки. (3) Мэрьки дэбе: «Жьньке, дешэ мынкэ, эз ве свала нькам бьбем, эзи дэтьрсьм, эзи дэтьрсьм, кэ адэмынэ дин бьп'изьн». Жьньке п'эр' лэ бэр мэрьк дэгерь, кэ эв бьбе. (4) Мэрьки дэбе: «Ва дэвлэт'е хвэ мын бэ дьзийэ вэдэст хвэ эхьстийэ. Мын эмелэк' дэзани вэхтэ кэ эз дэчумэ малэ мэрийэдэ бэ дэвлэт' дьзийэ, мын лэ р'эв дэрь ва дэго: «Шолэ-шолэ». Кэ мын ва дэго, эз хвэ бэ хвэ вэсэр хени дэк'этым, пашэ мын жэ р'ожьпэда хвэ тавьтэ мал. (5) Мын дэ малда һэр тышт п'эрэф дэкр, дэго: «Шолэ-шолэ», мын дэди, кэ эз жэ мал вэдэрк'этым. Вэхтэ кэ мын дэгот «Шолэ-шолэ» қэт к'эси эз пэдэтим. Wаһайе эз бэ дэвлэт' бум».

(6) Ван гэншидэ мэрьк дьзан п'ист. Жэ дьзан йэки бэ һавалэдэ хвэ го: «Эзэка һэрым жэ р'ожьпэда хвэ бавэжмэ мал, һэр тышт п'эрэф кьм, бьбем «Шолэ-шолэ», вэдэрк'эвмэ». Ван дьзана хэли лэ ч'ав кьрын, дин, кэ хвэди малэ р'ак'этийэ. (7) Жэ дьзан йэки чэвэ жэ р'ожьпэда хвэ авьтэ мал. Ви һэр тышт п'эрэф кьр, пашэ чьфэст кэ «Шолэ-шолэ» го, ди кэ эви дэ малдайэ. Хвэдимал р'абу ва дьза гьрт, п'эр' те пьпанд, пашэ бэ ви го: «Мын өмрэ хвэйи р'ьзандийэ, ва дэвлэт'а п'эрэф кьрийэ, кэ тэ вэрэ бьтэзь? (8) Т'ай тэ к'либуйнне хвэ нэбе, эз тэ бэрнадьм, эзэ тэ бькөжмэ». Дьз го: «Эз эв адэми вэаг'льмэ, кэ зьманэ тэ ширин эз кьрмэ ве т'эла».

Рассказ о ворах

(1) Однажды один вор со своими товарищами идет воровать в дом одного богатого человека. Хозяин дома слышит стук ног (этих) воров и просыпается. Он осторожно будит свою жену и говорит: «Я притворюсь спящим, (а) ты (так) громко (букв. сильно) оклики меня, чтобы эти вору слышали твой голос. (2) Ты спроси у меня: «Муж, как это ты приобрел столько богатств?» Сколько бы я не говорил, что (я) не буду отвечать, ты не переставай спрашивать у меня (букв. ты не отвязывайся от меня)». Жена делает так, как говорил муж. (3) Муж говорит: «Жена, отвязься от меня, я не могу ответить на этот вопрос, я боюсь, что чужие люди услышат». Жена упрашивает мужа, чтобы тот сказал. (4) Муж говорит: «Это богатство я приобрел воровством. Я знал один способ (букв. дело): когда (я) приходил в дома богатых людей воровать, я у (их) дверей говорил: «Шола-шола». Произнеся это, я без чьей-либо помощи оказывался на крыше дома, затем я прыгал через световое окно в дом. (5) Дома я собирал все вещи, говорил «Шола-шола» (и) обнаруживал, что я уже вышел из дома. Когда я говорил «Шола-шола», никто меня не замечал. Так я разбогател». (6) Эти слова мужа слышали вору. Один из воров сказал своим товарищам: «Я тоже пойду, прыгну через световое окно в дом, соберу все вещи, скажу „Шола-шола“ и выйду (из дома)». Вору некоторое время находятся настороже, (затем) чувствуют (букв. видят), что хозяин дома спит. (7) Один из воров пошел и через световое окно прыгнул в дом. Он собрал все вещи, но сколько ни говорил «Шола-шола» из дома не вышел (букв. что он дома). Хозяин дома встал, поймал этого вора и сильно избил, затем сказал ему: «Я затем искалечил (букв. загноил) свою жизнь, собирая это богатство, чтобы ты пришел воровать?» (8) Пока ты не скажешь, кто ты такой, я тебя не отпущу, я убью тебя». Вор сказал: «Я тот глупый человек, которого твой сладкий язык бросил в эту ловушку».

Мэймун-ь дулгэр

(1) Мэймунэки дэбинь, кё дулгэрэки налэ кё адэм лэ һэсп свар дэбь, лэ өстунэке ньштиё, эми дэфөлешь. Дулгэр өстун бэ чиван дэфөлашт. Эми чиван дэ өстунэда дэһаль, т'эрийэ нанхварьнэ. (2) Мэймунэ тэй, налэ дулгэр лэ өстунэ свар дэбь. Пашийэ меймунэйн дэк'эвийэ налэ фэлыштынэ өстунэ. Эмэ щэнг дэки, кё чивэ пешийэ хвэ вэдэрхь. Лэ ви вэхта щаре чиви вэдэрдэк'эвь, пашийэ меймунэйн дэ фэлыштынэ өстунэда дэминь. (3) Меймуне жэ хвэ т'эр'ь. Дулгэри жэ мал тэй, дэбинь, кё меймуне мирийэ. Ломанэ кё мэрийдэ дэбен: «Жэ меймунэ дулгэр набь».

Обезьяна и плотник

(1) Одна обезьяна видит, что (один) плотник сидит на бревне, подобно тому, как человек сидит верхом на лошади, и колет его. Плотник колет бревно клиньями. Он оставляет клинья в бревне, идет обедать. (2) Обезьяна идет и садится на бревно, как (сидел) плотник. Хвост (букв. зад) обезьяны попадает в трещину бревна. Она старается вытащить клин. В это время клин вдруг вылетает (из бревна), а хвост обезьяны остается зажатым в трещине бревна. (3) Обезьяна лишается чувств. Плотник возвращается из дома и видит, что обезьяна умерла. Вот почему люди говорят: «Из обезьяны плотника не получится».

Мэр-ь жыи

(1) Йэк һэбу, йэк т'өһнэбу, лэ т'ийэки мэрэки кал һэбу, налэ ви мэри Щэфэр бу. Жыне Щэфэр — П'эри п'эр' пир бу. Дэрше лавэки т'ө заройдэ хвэ т'өһнэбу.

(2) Евэрэке П'эри бэ мэрэ хвэ дэбэ: «Эзе ппрьм, т'ө һал һэрэк'этэ мын т'өһнэ, кё лэ мал бышөг'ольм, дэвьмь кё эм лави хвэ — Эли бызэвьщипны?». Щэфэре р'азь дэбь. (3) Жэ дэ ман бэ шунда буйе Эли дэки, букэ тэйиннэ мал. Лэ вьра Щэфэр-ь П'эри п'эр' шад бун. Бук лэ пашийэ гэрдэйэ р'удэпь, т'ө шөг'өлап пакы. Эм жэ пашийэ гэрдэйэ вэрнак'эвь. (4) П'эри бэ Щэфэре го: «Мэрько, мэ жэ Элп'а бу кэр кё шөг'өли малэ бук быки, эвэке жэ паш гэрдэйэ вэрнак'эвь, чь чарэ?» (5) Щэфэр бэ жыне хвэ го: «П'арч вэришэ р'эв гэрдэйэ букэ. Эм лэ сэр ав анииннэ п'эв чьн, букэ бып'изь, эвэ вэрк'эвь жэ паш гэрда, бышөг'ольм». Жыне Щэфэр п'арч ани, даны р'эв гэрдэйэ букэ. (6) Мэр-ь жыи лэ сэр ав анииннэ п'эв чун. Жыне Щэфэр бэ щэфэр дэбэ: «Тө һэрэ жэ канийэ авиь вэришэ, Щэфэрэки дэбэ: «На, тэйэ һэрэ п'эв дэчьи, эм зу гэрдэйэ дэк'эпинийэ швар, жэ пашийэ гэрда вэрдэк'эвь, дэбэ: «Һун чуман п'эв дэчьи?, п'эв мэчьи, быкыиэ побэт, р'ойэке тө һэрэ, р'ойэке эв һэрэ ав анииннэ».

Муж и жена

(1) Был ли, не был ли, в одной деревне жил один старый человек. Этого человека звали Джафар. Жена Джафара, Парп, была очень стара. У них не было детей кроме одного сына. (2) Однажды вечером Парп говорит мужу: «Я стара, у меня нет никаких сил, чтобы работать дома, может быть нам женить сына Али? Джафар соглашается. (3) Через два месяца устраивают свадьбу Али, приводят невестку домой. Джафар и Парп очень радуются. Невестка сидит за занавесом, ничего не делает. Она не выходит из-за занавеса. (4) Парп говорит Джафару: «Муж, мы устроили свадьбу Али, чтобы домашние дела невестка вела, а она из-за занавеса не выходит, что это значит?» (5) Джафар говорит жене: «Принеси кувшин и поставь у занавеса невестки. Мы будем спорить о том, кто должен принести воды, невестка услышит, выйдет из-за занавеса и будет работать». Жена Джафара приносит кувшин и ставит у занавеса невестки. (6) Муж и жена спорят о том, кто должен принести воды. Жена Джафара говорит Джафару: «Иди принеси воды с родника», а Джафар говорит: «Нет, ты принеси воды». (7) Невестка видит, что жена и муж спорят о том, кто должен принести воды, она быстро поднимает занавес, выходит из-за него, говорит: «Зачем вы спорите? Не спорьте, установите очередность, один день он пойдёт принесет воды, а другой день — ты».

Дэ молэ

(1) Йэк һэбуиэ, йэк т'өһнэбуиэ, дэ молэ һэбуиэ. Вана мэслат кэрбуиэ, кё һэрпэ Мэккэ. Ванай свари бэ жыпэдэ хвэ дэбен: «До-сэ нанан һазьрки, кё эм жэ шэвда һэрпэ Мэккэ». (2) Жыпэдэ вапа нан һазь кэрпн. Сэбэ р'оһан бу, вапа бэ р'э к'этын, чун. Лэ р'э чобанэки р'асты вана һат, жэ вапа пьрс кэр: «Һунэ т'эр'ынэ к'ө?» Молап готы: «Эмэ т'эр'ынэ Мэккэ». (3) Чобан гот: «Эзэки дэхвазым, кё һэрмэ Мэккэ, эзи р'э лызаньм, һун мын дэкыиэ һавал, кё эзэ п'эвэ вэ һэрьм?» Молап р'азы пэбун. Чобан п'эр' лэ бэр вапа гэр'иһа, вапа р'азы пэбун, кё чобане п'эвэ вапа һэрь. Чобан лэ вэ р'уништ. (4) Ван молапа хэйлэки чун. Чобан фьк'эр кэр-ь хвэ бэ хвэ гот: «Эзэке дэ ду Молап һэрьм, чьр дэбь—дэбь». Ван молапа чунэ т'ийэки. Вэ свэрэ эв лэ вэ мьван (пыван) ман. Чобане дэ ду молап һат, лэ малэке к'асыб ньван ма. (5) Лэ вэ малэ чобан хэли р'уништ. Уи ди, кё лэ орт'э малэ арэки даданэ, лэ сэр ер тыштэки дэк'эль. Чобан хвэ бэ хвэ гот: «Дэ-сэ саһадьи, кё эзи лэ вьра р'уништимэ, ва хөрэгэйэ дэк'эль. Ва чькэ, кё һава дэрэпг дэк'эль?» (6) Чобан жэ жыныкэ пьрс кэр: «Хушка мын, эм чькэ дэ вэ қазькэда вэр дэрэпг дэк'эль?, хьзанпдэ дэгирип, эв чькэсэ лэ сэр ер?, тө жэ вэ һьнэ бьдэ хьзанан, была быхон, р'ак'эвыи». (7) Жыныке гот: «Бьрас мын,

эз жә тә чь вәшерьм, лә вә қазькә т'ө т'авай хварьнә т'өннә, дә вә қазькәда пдаһа (әвидә) кө дөк'әльн кәвьрнә. Чобен п'ьр' фьк'ьр кьр, кө тыштәки хварьнә бьвинь, бьдийә ван хьзанана. Әв жә мал вәрк'әт, чу. (8) Уи ди, кө әв молә, дә пешийә пезидә, т'өр'ьнә Мәккә. Чобен жә ван пезана йәкә к'ок дьзи, анпийә мала жьнька к'асьб. Вийан жьньк жә хәвә р'акьр, ми бьр'п, бьрашт, к'әланд, дайә ван хьзанана.

Два муллы

(1) Были ли, не были ли, жили два муллы. Они договорились пойти в Мекку. Вечером они говорят своим женам: «Приготовьте две-три лепешки, чтобы мы с рассветом отправились в Мекку». (2) Их жены приготовили хлеб. Рассвело, они отправились в путь. В пути им встретился один чабан и спросил у них: «Куда вы идете?» Муллы ответили: «Мы идем в Мекку». (3) Чабан сказал: «Я тоже хочу пойти в Мекку, но я не знаю дороги, не сделаете ли вы меня (своим) товарищем, чтобы я тоже с вами пошел?» Муллы не согласились. Чабан очень упрашивал их, (но) они не согласились, чтобы чабан пошел с ними. Чабан (тут) сел. (4) Муллы отправились в путь. Чабан подумал и сказал сам себе: «Я тоже пойду за муллами, будь что будет». Эти муллы пошли в одну деревню. В тот вечер они остались там гостями. Чабан пришел вслед за муллами и остановился гостем в одном бедном доме. (5) Чабан пробыл некоторое время в этом доме. Он видит, что посреди дома развели огонь, и на огне что-то варится. Чабан сказал сам себе: «(Вот уже) два-три часа, что я сижу здесь, варится эта пища. Что это такое, что так долго варится?» (6) Чабан спросил у женщины: «Сестра моя, что это такое варится в этой кастрюле? Дети плачут, ты бы дала им немного из кастрюли, пусть поедят и лягут спать». (7) Женщина сказала: «Брат мой, что мне скрывать от тебя, в этой кастрюле ничего съедобного нет, в ней варятся камни». Чабан долго думал, где бы найти поесть детям. Он вышел из дома. (8) Он увидел тех мулл, что идут в Мекку, а впереди них овец. Чабан украл одну тучную овцу из этих овец и привел в дом бедной женщины. Он разбудил женщину, зарезал овцу, зажарил, сварил и дал детям.

Сәфәра Гәсән

(1) Мәркәки нав Гәсән жә т'ьйа хвәда дәчуйә шәһәрәки. Әви лә р'ә дәбия, кө дө жындә р'уньштәнә, лә дәст һәрәкә заройәки һайә. Жә ван жынапа йәкә заройә дәст хвәйә дөлисть-канд. (2) Гәсәни жә ве жына пьрс дәки: «Хушка мьп, әв зарә чьки тәйә?» Жьлькә дөбә: «Ва заройа лаккә лакки мьнә, һәмә бьрайә мәри мьлә». Гәсәни сәрәдәр наки, кө ва заройа чьки жьлькейә. (3) Жьлькә дөбә: «Тө чьман дей наки, фьк'ьркә, бибни,

гиорах зарә чьки мьнә?. Гәсән жә сәфәра хвә вәгәрийа мал. Ва шөг'әлә кө лә р'ә һатийә сәрә лә мал һек'йат кьр. Нәвә һәсән — Шак'пр го: «Ай кәко, тә чуман бәшә нөкьр, кө шавабә вә жына бьд'ь?» (4) Гәсән го: «Бала шап, тө дэзань?» Шак'пр го: «Әзи лап чә дэзаньм, жә вә һәсәнд чь һайә». Гәсән го: «Жә мьп'а һек'йаткә». Шак'пр жә кәкойә хвәр'а дәст пе һек'йаткьрнә кьр. (5) Уи го: «Әв һәрдө жынапә мәрәдә хвәйәдә мьр'бунә, һәрәкә лаккәки хвәйә майп бунә. Вәхтәкә дөбь, кө ван лакканайдә гьр дөбьн. Ванайдә дэзәвьщьн. Йәки дакка лакки һа һьлдәгьр, әв лаккәки дакка уи лакки һьлдәгьр. (6) Жә парәки бә шунда һәрәки заройәки хвәйп дөбь, һәман жьнькан заройәдә һәвдийәдә дөйпштмни кьр'бунә, ломанә кө жә жына йәкәйи бә тә готпйә, кө: «Ва заройа лаккә лакки мьнә, бьрайә мәри мьлә». Гәсән жә нәвә хвә — Шак'пр п'ьр' р'әзи бу, го: «Афарьп, нәвә мьп, тә лап р'аст го, тийн жә мьн бә аг'ьль».

Путешествие Гасана

(1) Один человек, по имени Гасан, идет из своей деревни в город. В пути он видит, что сидят две женщины, на руках каждой — ребенок. Одна из этих женщин играет с ребенком, который у нее на руках. (2) Гасан спрашивает у этой женщины: «Сестра моя, кто тебе этот ребенок?» Женщина говорит: «Этот ребенок — сын моего сына и брат моего мужа». Гасан не может понять, кто же этот ребенок женщине. (3) Женщина говорит: «Почему ты молчишь, подумай, скажи, кто же мне этот ребенок». Гасан вернулся из путешествия домой. Дома (он) рассказал то, что случилось с ним в пути. Внук Гасана Шакпр сказал: «Почему же ты не догадался, что ответить той женщине?» (4) Гасан сказал: «Дорогое дитя, а ты знаешь?» Шакпр сказал: «Я очень хорошо знаю, ничего нет (букв. что есть) легче этого». Гасан сказал: «Расскажи мне». Шакпр начал рассказывать своему дедушке. (5) Он сказал: «У обеих этих женщин умерли мужья, и у каждой из них осталось по одному сыну. Наступило время, когда эти мальчики выросли. Они женятся на матерях друг друга (один женится на матери того мальчика, а тот мальчик женится на матери этого мальчика). (6) Спустя немного времени у каждой из них рождается ребенок, но женщины поменялись своими детьми, поэтому ется ребенок, но женщины сказали тебе: «Этот ребенок сын моего сына, одна из женщин сказала тебе: «Этот ребенок сын моего сына, брат моего мужа». Гасан остался очень доволен своим внуком Шакпром, он сказал: «Молодец, внук мой, ты совершенно правдиво сказал, ты умнее меня».

Исо

(1) Мәркәки нав Исо сә жына хвәйә һәбунә. Исойи р'ой-әкә п'әвә жындә хвә т'өрпйә т'ийәки незик. Лә р'ә чайкә гьрә вә пешпийа вана дөк'әвь. Жьпәдә Исойидә дөбә: «Исо, гәрәг тө

мә лә п'ипки, жә ве чайада дәрбазки». (2) Исойи р'ази дэбь. Әви жә жына йәкә дә п'ип дәки, т'әр'ә лә орт'ә чайә, дәсәкьнъ. Әви дэбә: «Жьньке, бә мын бьбә, тә хвәдийә чь әмәлань?» (3) Әв жыне дэбә: «Әзә т'ө әмәлап нъзаньмә (т'ө әмәлә мын т'өнън), әмма кә әзә т'әр'әмә р'әйә п'уч, әзә п'әвә мәрийәдә дин дәгәрәм». Исойи дэбә: «П'ечькьн, т'әркандьнә вә шөг'өлә тәйь һәсәндә». Әв ваһа дэбә, жыне дәрбазь ви йанә чайә дәкц. (4) Әви вәдәгәр, жыне хвә дин лә п'ип дәки, т'әр'ә лә орт'ә чайә дөбарә дәсәкьнъ, жә жыне пьрс дәки: «Жьньке, тә хвәдийә чь әмәлань?» Жьне дэбә: «Әзә т'ө әмәлап нъзаньмә, әмма кә дәстә мын п'уч һө бунә, әзә жә мал тыш дөдъзмә». (5) Исойи дэбә: «П'ечькьн, т'әркандьнә вә шөг'өләйекә һәсәндә». Исойи вә жыне хвәйи дәрбаз дәки вә йанә чайә. Әви гәнә вәдәгәр, жыне хвә дин лә п'ип дәки, т'әр'ә лә орт'ә чайә дәсәкьнъ. (6) Әв жә жыне хвә пьрс дәки: «Жьньке, бә мын бьбә, тә хвәдийә чь әмәлань?» Жьньке дэбә: «Т'ө әмәлә мын т'өнънә, парәки зьманә мын п'учә, әзә бә зьманьм». Исо кә ван гәппана жә вә жыне хвә дәп'изь, әви жыне хвә жә п'иптә хвәдә тавәжийә чайә, дэбә: «Тө һәрә, жыне налә тә ләзмә мын ньнън». (7) Нәг'ла мын лә вьра бьрийә. Жә асманда сә сев к'әты, йәкә мыл, йәкә, к'ә кә нәг'ыл һек'йат кьрийә әвә ви, йәкәкә Әслән.

Исо

(1) У одного человека по имени Исо было три жены. Однажды Исо вместе со своими женами идет в соседнюю деревню. В пути им попадает большая река. Жены Исо говорят: «Исо, ты должен взять нас на спину (и) перенести через эту реку». (2) Исо соглашается. Он берет на спину одну из жеп, идет до середины реки, останавливается. Он говорит: «жена, скажи мне, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» (3) Жена говорит: «Ничем (плохим) я не занимаюсь (букв. я никаких дел не знаю), по я иду плохим путем, я гуляю с чужими людьми». Исо говорит: «Ничего (не беда), с этим (твоим делом) легко покончить». Говоря так, он переносит жену на другой берег реки. (4) Он возвращается, берет на спину другую жену, идет до середины реки, снова останавливается и спрашивает у жены: «Жена, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» Жена говорит: «Ничем (плохим) я не занимаюсь (букв. я никаких дел не знаю), по у моих рук плохая привычка, я из дома ворую вещи». (5) Исо говорит: «Ничего (не беда) с этим (твоим делом) также легко покончить». Исо переносит на другой берег реки и эту жену. Он снова возвращается, берет на спину третью жену, идет до середины реки, останавливается. (6) Он спрашивает у жены: «Жена, скажи мне, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» Жена говорит: «Я ничего плохого не делаю (только)

у меня язык темного скверный, я языкастая». Когда Исо слышит эти слова от (этой) жены, он сваливает ее (букв. жену) со своей спины в реку и говорит: «Уходи, такая жена (букв. такие жены), как ты, мне не нужна». (7) Моя сказка на этом закончилась. С неба упало три яблока, одно мне, одно тому, кто рассказал сказку, а одно Аслану.

Тийә мә

(1) Бавә мын гән дәкьр, кә әв т'әв дө — т'әв сә саль бу, кә әв жә Дәрәләгәзә һатьнә вьра. Лә вьра т'ө к'әс т'өннә бу, лә вьра мепә бу. (2) Пашә к'әшишәки фьла тәй вьра. Әв лә вьра к'әлисә дөбнъ, әв дэбә: «Ва к'әлиса бавә мынә, әзә шуна бавә хвә авал кьм». Мусурманан бә ви дөбә: «Мәә вьра». (3) Әвәкп дэбә: «Ва к'әлиса бави мынә, башири мынә». Жьн заройә хвә әв лә вьра дө һелә, т'әр'ийә диһанханә һөк'үмәтә лә Горисә. Жә Горисә Мәрийә һөк'үмәтә тәй вьра, дэбә: «Была фьләйә лә вьра п'әвә вә поле бьран йашәминь бьн». (4) Т'ай һөк'үмәтә шура һат, фьлә лә вьра — Миһк'әндә бун. Иивийә т'и фьлә бун, иивийәк кәрманц бун. Пашә кә шурә һат, фьлә чунә Горисә, лә вьра ман кәрманц. (5) Пашә т'ьрк һатьнә шона фьлап. Т'ай һаһа т'ьрк лә п'әвә кәрманцан йашәминь дөбьн. Әм п'ьр' чә йашәминь дөбьн. (6) Даккә Р'уман к'әч'ка мынә, һави хвә Сәлһийә. Даккә Мөсәһб Ахундов кәрманц бу, әмма бавә хвә т'ьрк бу. Кальки Мөсәһб жә Иранә һатийә вьра, әв т'ьрк буйә, һавә ви Ньфт'аль буйә. (7) Ви лә вьра кәч'ка кәрманцан һьлгьртийә. Нави кәч'ьки кәрманцан, кә ви һьлгьртийә, Шаһисә буйә.

Һаһа дәрәвиә

(1) Мой отец рассказывал, что ему было около двенадцати—тринадцати лет, когда они приехали сюда из Даралагеза. Здесь никого не было, здесь был лес. (2) После (этого) сюда пришел один армянский священник. Он видит здесь церковь, (он) говорит: «Эта церковь моего отца, я благоустрою место, принадлежащее моему отцу (букв. своего отца)». Мусульмане говорят ему: «Не приходи сюда». (3) Он же говорит: «Эта церковь моего отца, моего деда». Он оставляет здесь свою жену, детей, (а сам) идет в государственное учреждение в Горис. Из Гориса сюда приезжает официальное лицо (букв. государственный человек) и говорит: «Пусть армяне живут здесь с вами как братья». (4) Армяне жили здесь, в Миһкенде, до прихода советской власти. Половина села были армяне, половина — курды. После прихода советской власти армяне уехали в Горис, (а) здесь остались курды. (5) Затем на место армян пришли азербайджанцы. До сих пор азербайджанцы живут вместе с курдами. Мы живем очень хорошо. (6) Мать Румана — моя дочь, с курдами. Мы живем очень хорошо. (6) Мать Румана — моя дочь, с курдами. Мать Мусеһба Ахундова была курдянкой, но его отец был азербайджанец. Дед Мусеһба приехал сюда из Ирана, он

был азербайджанец, его звали Нифтали. (7) Он здесь женился на курдской девушке. Курдскую девушку, на которой он женился, звали Шаписа.

Пословицы и поговорки

Мәсләһәтә чәйе адәми п'уч ащг'ламиш дәки 'хорошая беседа утомляет глупого (плохого) человека'.

Адәмәки ко к'и буйишә, хвәдийә чь шөг'олан буйишә тә нъзанп, п'әвә ши достльг' пайә кьры 'с человеком, о котором и о делах которого ты не знаешь, дружить нельзя'.

Дә шөг'олп ко тә нъзанп'а тә гьрт, шөг'ли тәйә зайи бә 'взявшись за дело, которого ты не знаешь, ты его испортишь (букв. дело твоё испортится)'.

К'ә ко аг'лә хвә һәйә, әши бә гужә. Адәми ко гужә хвә һәйә, әмма аг'лә хвә т'ошш, жә ши чь хәйр 'тот, у кого есть ум, тот силен, какая польза от человека, у которого есть сила, но нет ума'.

Мәр чь тышт бавежийә гәрмие хвә әвә вәдәр кәвч'ийә ши к'әв 'то, что человек положит в свой плов, то (и) попадет в его ложку'.

Мәрийә ко жә адәмидә хвә вадәвьр, т'әрийә р'әв адәмнә дин әв мәрп һәр вәхта бә шунда дәк'әв, ломан ко, һәм адәмидә ши бә хвәйи дә зийанә лә ши тәхь, һәмә әв адәмидә дшпидә зийанә лә тәхь 'человек, который отделяется (уходит) от своих (людей) и идет к другим людям, всегда отстаёт, потому что ему вредят и его люди, и другие'.

Вай һалә ши адәми, ко әши һәрмешә фьк'ьр дәки 'горе тому человеку, который всегда думает'.

Мәрийи йалт'аг' жә дост набь 'из коварного человека друга не получится'.

П'ьр' гәпцкьры — гөмыш бь, һьндьк гәпкьры — зәр дәбь 'болтливость — серебро, умеренный разговор (букв. мало разговора) — золото'.

Мәрийә ко нашөг'оль хвәдинан набь 'человек, который не трудится, не станет хозяином хлеба'.

Мала дәрәвч'ийәки шәвьтп, т'ө к'әси инан нәкьр '(когда) дом лежа сгорел, никто (этому) не поверил'.

К'и ко қәдьре нане щәһ нъзанә,

Әв қәдьре нане гәпшым нъзанә.

К'и ко қәдьре зьмане дакка хвә нъзанә,

Әв қәдьре зьмане дин нъзанә

'Кто не знает цены ячменного хлеба,

Тот не знает цены пшеничного (хлеба).

Кто не знает цены родного языка,

Тот не знает (и) цены чужого (другого) языка'

Жә ши дости бьтърс, ко жә фәкә вида һьнгьви дәрьж 'бойся того друга, из уст которого льется мед'.

Кәч'е, кәч'е вәр мәкә,
Дьли мын шан-шан мәкә.
Әзә тәмә, тәйә мын,
Т'ө фьк'ьрә дин мәкә.
'Девушка, девушка так не поступай,
Сердце моё не сжигай.
Я твой, ты моя
И других мыслей не имей'

Нури

(1) Нури заройә шәһәр бу, ши қәт т'ь пәдибуи. Р'ойәкә п'әвә бавә хвә чубунә т'ь. Калхозчи лә незигийә т'ь дәшөг'олп. Әвпә п'ьр' буи. (2) Нури жә йәки жә вап пьрс кьр: «Мамо, һунә лә вьра чь бьчинь?» Калхозчи лә ши мәзә кьр, гот: «Лавә мын, әмә жә тәр'а кьрес бьчинь». (3) Нури к'әшп, гот: «Жә һәрдәйә кьрас бит'мш дәбьм?» Калхозчи гот: «Лавә мын, кьрас жә һәрдә бит'мш дәбь. Лә вьра әмә т'өхөми пәммь бьчинь. (4) Әвә мәзыәвәй, бьбьйә к'ол, нашә пәммь бьдь. Пәммьйә дә заводанда бәйә шөг'оландьп, лә фабрикада жә ши кьрас, к'ьн-щькан дәдуруп».

Нури

(1) Нури был городским мальчиком (букв. ребенком), он никогда не видел деревню. Однажды со своим отцом они поехали в деревню. Недалеко от деревни работали колхозники. Их было много. (2) Нури спросил у одного из них: «Дядя, что вы здесь будете сеять?». Колхозник посмотрел на него, сказал: «Сын мой, мы будем сеять для тебя рубашку». (3) Нури рассмеялся, сказал: «Разве рубашка получается из земли?». Колхозник сказал: «Сын мой, рубашка получается из земли. Мы здесь будем сеять семена хлопка, (и) они вырастут, станут кустами, затем дадут хлопок. На заводах хлопок будет обрабатываться, а на фабриках из него сошьют рубашки, одежду».

Дө к'от'ан

(1) Дамирчийәк жә п'арчәк һәсьи дө к'от'ап чәкьры. һәрдө к'от'ап бә щурәкь буи. Жә вап к'от'анан йәк колхозә һьлгьрт, бьр. К'от'ана дин дә амбарәда ма. (2) Мөддәт'әк р'ап'ьрп. Вап к'от'анан гәпә һәвдь дин. К'от'ана ко лә к'әвшанә колхозә һа-тийә шөг'оландьп, палә зив п'арьлдәмиш дәкьр. (3) К'от'ана ко дә амбарәда майь п'ас гьртьбу, р'әшәвәһәтьбу. К'от'ана бә п'ас жә һавалә хвә пьрс: «Бьрайә мын, әм һәрдөйәкидә жә п'арчәк жә һәсьи һәтшә чәкьры, һостайи мәйә мәрийәкә, ва жә чьйә, ко

өзө р'эш бумэ, бө п'асым, өмма т'өйе нале зив п'арьлдөмиш дөки?» (4) К'от'ана кө лө к'өүшане колхозэ һатийэ шөг'оландын, щаваб дайэ виһан: «Б'райэ мын, жө вө р'ойэ, кө өз чумэ колхозэ, һөр вөдө өзө лө шөг'ольм, лө вөйе р'о бө р'о өзө чөйэ вөһат'мэ, п'арьлдөмиш дөк'м. (5) Эмма тэ төн'ч'а хвөйе дайэ һөрдө, вө шөг'оль майь, өвө кө т'өйе р'эш буйь, бө п'асө вөһат'ийь. Эгәр т'ө бышөг'оль, т'өйе пале зив п'арьлдөмиш б'ьб'».

Два плуга

(1) Один кузнец из одного куска железа сделал два плуга. Плуги были одинаковые. Один колхоз купил один из этих плугов, увез. Другой плуг остался на складе. (2) Прошло некоторое время. Эти плуги снова встретились (букв. увидели друг друга). Тот плуг, который работал (букв. был использован) на колхозном поле, блестел, как серебро. (3) А тот плуг, который остался на складе, покрылся ржавчиной, почернел. Ржавый плуг спросил у своего товарища: «Братец мой, мы оба изготовлены из одного куска железа, наш мастер один и тот же человек, отчего же я почернел, стал ржавым, а ты, как серебро, блестящий?» (4) Тот плуг, который работал (букв. был использован) на колхозном поле, ответил ему: «Братец мой, с того дня, как я попал в колхоз, я всегда находился в работе, оттого я с каждым днем становился лучше, а теперь сверкаю. (5) А ты лежишь на земле без дела, поэтому ты почернел, покрылся ржавчиной. Если ты станешь работать, ты тоже будешь блестеть, как серебро».

Жьнидэ мө

(1) Бөрө, т'ай ингилабэ, меран нэдәһишт'ын, кө жьн, кәч'ьк һәр'нэ т'ө дәрәп. Эв лө адәм һесаб нэдәк'ьр'ын. Т'ө ихтийәрә ван т'өннәбу дәрә кө дьлө хвө дөхвөст' һәр'п, бьгәр'ын. (2) Жьн-ь кәч'ькидэ мө һөр вөдө дө нава чар диһарап, п'ын чаршөва р'әшда дөһат'нэ бө хвөдиһк'ьр'нэ. Эв жө т'ө дәрән'ь, т'ө тәбайь хөбәрәдө хвө нөдөбун. (3) Дакк-ь бавидэ мө өм дөдәп' мөр адәмидэ кө мө нөдөхваст. Лө р'өв мөран ихтийәрә мө т'өн'п'бу кө өм гөп'к'ын. Ихтийәрә жьнан т'өнн'бу п'өв' меран нап б'ьхөн. (4) Дө паш ингилабэ, һөк'ьмөтө Шурайэ жьн жө тарийэ вөдөрх'ьст'ын ьш'г'ө. Һөк'ьмөтө Шурайэ ихтийәр да жьнан. Наһа жьнидэ олк'өйь мө сафк азад'ын. (5) Дьлидэ хвө к'өдөрө дөхваз'ын, идө т'өр'ын. Кәч'ькенә мө лө мөк'т'өбан һө дөб'ын. Жө кәч'ькидэ көрман'чан дохт'ьр һөп'ь. Эмидэ еваран дөч'ьп клубэ, кино мөзө дөк'ьп, р'ад'ио дөп'из'ын. Наһа чаршөвө мө т'өн'н'ь. Эми сафк лө колхозэ дөш'г'өльп. (6) Мөрө мын т'өн'н'ь, өв м'ьрийэ. Дө лаккө мын-ь дө кәч'ькенә мын һөн'ь. Кәч'ькө мын г'ьр чуйэ мөр. Кәч'ькө мын буч'ук һө дөб'ь, өвө чө һө дөби. Лаккөнө

мын дөш'г'өльп. Лаккө мын г'ьр лакки хвө һөйь. Эвнө лө р'өв мын дөмин'ын. Лаккө мын буч'ук һьсал т'өр'ь ордийэ Шурайэ. Эво бө мын хөт б'ьнөвис'ь.

Наши женщины

(1) Раньше, до революции, мужчины не разрешали, чтобы женщины, девушки ходили куда-нибудь. Их не считали людьми. Они не имели права идти гулять по своему желанию, гулять там, где они хотели. (2) Наши женщины и девушек всегда держали под черной чадрой, среди четырех стен (дома). Они не знали, что происходит в мире (букв. где, что происходит). (3) Наши родители выдавали нас замуж за людей, которых мы не любили. Мы не имели права разговаривать в присутствии мужчин. Женщины не имели права есть вместе с мужчинами. (4) После революции Советское государство вывело женщин из темноты на свет. Советское государство дало женщинам права. Сейчас все женщины нашей страны свободны. (5) Они идут туда, куда желает их сердце. Наши девочки учатся в школе. Среди курдских девушек есть врачи. По вечерам мы ходим в клуб, смотрим кино, слушаем радио. Сейчас у нас нет чадры. Мы все работаем в колхозе. (6) У меня мужа нет, он умер. У меня два сына и две дочери. Моя старшая дочь вышла замуж. Моя младшая дочь учится, она учится хорошо. Мои сыновья работают, у старшего сына есть свой сын. Они живут у меня. Мой младший сын в этом году пойдет в Советскую Армию. Он напишет мне письмо.

Колхоза мө

(1) 30 салан дө бөр виһан калхоза мөйө дөз буйө. Кулакан п'ьр' хвөст'ын, кө калхоза мө былак'ын. Ван чөпд щаран хвөст'ын сөдрө калхозэ б'ькөж'ын. (2) Ван бө сөд'ьр дөгөт'ын: «Калхозэ дөз мөкө, жө вө калхоза т'ө тәба паб'ь, өмө тә б'ькөж'ын, т'ө т'өшманө мөйь. (3) Сөд'ьрө калхозэ бө гөппидэ ван нөхәп'и. Калхоз дөз бу. Бавө мын өм п'өрөф сәр хвө к'ьр, гот: «Жө т'өк шөг'ольнө файдэ т'өннө, б'ьк'өв'пә калхозэ. (4) Жө вө р'өйәдә өм к'өт'ьнө калхозэ. Наһа өһваләтө калхозч'ийан сафк п'ьр' чөйө. Машинө мө п'ьр'ын. Лө малидэ мөдә өлөк'трик, р'ад'ио һөйь. Нан, шир, р'ун, пөнд'ьрө мө п'ьр'ө. (5) К'ьп'иш'ькидэ мө, к'ьп'иш'ьк'идэ хьза-нидэ мө чөйө. Лө т'ийө мө мөк'т'өб-ь клуб һөн'ь. Хьзәпидэ мө сафк лө мөк'т'өбө һө дөб'ын. Эвнө чө һө дөб'ын.

Наш колхоз

(1) Наш колхоз организовался 30 лет назад. Кулаки очень хотели развалить наш колхоз. Они несколько раз пытались убить председателя колхоза. (2) Они говорили председателю: «Не ор-

ганизовывай колхоз, из этого колхоза ничего не получится. Мы убьем тебя, ты наш враг». (3) Председатель колхоза не испугался их угроз. Колхоз организовали. Наш отец собрал нас вокруг себя, сказал: «От единоличников пользы нет, войдите в колхоз». (4) С того же дня мы вошли в колхоз. Сейчас у всех колхозников хорошая жизнь (букв. хорошее положение). У нас много машин. В наших домах есть электричество, радио. У нас много хлеба, молока, масла, сыра. (5) У нас, у наших детей хорошая одежда. В нашей деревне есть школа, клуб. Все наши дети учатся в школе. Они учатся хорошо.

К'эрим-ь бэрх

(1) Бэрхэки К'эрим буч'ук хэбу. Уи бэрх п'эр' дэхвост-ь хэмешэ бэ хвэ қоллөг'ө бэрхэ дэк'р. Бэрх гьрэвэдэһат, К'эриме мэзын дэбу. Р'о бэ р'о һэрийа бэрхэ дьрэжэвэдэһат, к'расэ К'эрим к'рэвэдэһат. (2) Р'ойёкэ К'эрим абрыг һылапийэ дэст хвэ, һэрийа бэрхэ бьр'и, чуйё р'эв дапира хвэ, гот: «Дапира азпз, ве һэрийа жэ мыр'а бышкын». Дапирэ гот: «П'эр' чэ, рындэ мын. Тө лэк'идэ мэ буч'ук авдэ, эзэ т'ай вэ вэхтэ бышкынм, бьбьрпнм». (3) Т'ай К'эрим лэк' авда, дапира уи һэри ышкн, дайё уи. К'эрим һэри һылапн, чуйё р'эв дакка хвэ, гот: «Дакка азпз, ве һэрийа жэ мыр'а бьрес». (4) Даккэ гот: «П'эр' чэ, лавэ мын, ща тө манге мэ бьбэ п'эв лэ нахьри колхозкэ, эзэ т'ай вэ вэхтэ һэрийэ бьресм, бьбьрпнм». К'эрим чу эв шог'оле к'р. (5) Гава к'о К'эрим жэ даккэ һэрийа к'о һатийэ р'эстын һылг'рт, эв р'эвпийэ р'эв халэ хвэ, к'о р'эс бьд'ийэ р'энгк'рын. Уи гот: «Халэ, тө ве р'эса жэ мыр'а р'энгк'». (6) Халэ гот: «Лавэ мын, р'энгэ мын һэшын т'оннэ, эз дьрэв бьдым тө, тө һэрэ шөһэр, р'эпгидэ к'о гэрэгь мын һылг'р, бэ дьравн зейдэйе жэ хвэр'а р'эпгн һэшын һылг'р». К'эрим вэрге к'р. (7) Жэ шөһэр, жэ вэгэрийайнэ бэ шонда, бэ р'энгэ к'о һылг'ртэ бэ хвэ р'эс р'эпг к'р. Дэ паш впийан К'эрим чуйё р'эв халт'ийа хвэ, гот: «Халт'енга азпз, тө жэ ви р'эса жэ мыр'а шалэки бит'ин». (8) Халт'ийэ гот: «П'эр' чэ, лавэ мын, эмма ван вэхтан гэрэг тойе заройн мын буч'ук бэ хвэдики». К'эрим р'азп бу. Шал жэ һазьрбуйнэ бэ шонда К'эрим чуйё р'эв бавпирэ хвэ. Эв т'эрэп бу. (9) Уи гот: «Бавпирэ, жэ ви шала жэ мыр'а к'ынщ'кан бу-дуру». Бавпирэ уи лэ уи мезэ к'р, к'эпн. Эмма хвэстына К'эрим п'эр' лэ хоша т'эрэпн һат. Уи гот: «П'эр' чэ, лавэ мын. Тойе жэ бэр зөһмэт'и мынэвэ сэвадэ һокэ мын». (10) К'эрим гот: «Бавпир шан, эв хвэстына тө лэ сэр сэри мын, лэ сэр ч'ави мын. Эзэ тө сэвадэ һокым». К'ынщ'к к'о һазьр бу, К'эрим лэ хвэ к'р, чуйё р'эв бэрхэ хвэ. Гава к'о бэрх эв ди, к'рэ мэ—мэ, дэстпек'рэ К'эрим алыстынэ.

Керим и ягненок

(1) У Керима был маленький ягненок. Он очень любил ягненка и всегда сам ухаживал за ягненком (букв. служил ягненку). Ягненок рос и Керим рос. С каждым днем шерсть ягненка становилась длиннее, а рубашка Керима — короче. (2) Однажды Керим взял в руки пожинцы, остриг ягненка, пошел к своей бабушке и сказал: «Бабушка, расчеши мне эту шерсть». Бабушка сказала: «Очень хорошо, красавец мой. Ты полеи наши грядки, а я за это время расчесу». (3) Пока Керим поливал грядки, его бабушка расчесала шерсть и дала ему. Керим взял шерсть, пошел к своей матери, сказал: «Мамочка, спряди мне эту шерсть». (4) Мать сказала: «Очень хорошо, сын мой, а ты отгони нашу корову к колхозному стаду, за это время я закончу прясть шерсть. Керим пошел и эту работу сделал. (5) Когда Керим взял у матери пряжу (букв. спряденную шерсть), он побежал к своему дяде, чтобы отдать красить пряжу. Он сказал: «Дядя, покрась мне эту пряжу». (6) Дядя сказал: «Сын мой, у меня нет зеленой краски, я дам тебе деньги, поезжай в город, купи нужные мне краски, а на лишние деньги купи себе зеленую краску». Керим так и сделал. (7) После возвращения из города, он сам покрасил пряжу купленной им краской. После этого Керим пошел к своей тете и сказал: «Тетушка, сотки мне ткань из этой пряжи». (8) Тетя сказала: «Очень хорошо, сын мой, но в это время ты должен последить за моим маленьким ребенком». Керим согласился. После того, как ткань была готова, Керим пошел к своему дедушке. Тот был портной. (9) Он сказал: «Дедушка, сшей мне одежду из этой ткани». Дедушка посмотрел на него, улыбнулся. Желание Керима очень поправилось портному. Он сказал: «Очень хорошо, сын мой. А ты за мой труд научи меня грамоте». (10) Керим сказал: «Дедушка, я охотно выполняю твое желание. Я научу тебя грамоте». Когда одежда была готова, Керим оделся и пошел к своему ягненку. Когда ягненок увидел его, начал блеять и облизывать Керима.

Дёһа

(1) Эз дёһа побэт'к'ар бум лэ мэк'т'эбэ. Жэ шөвда, нив са-һадэ дэ бэр дэрсэ, эз һатымэ мэк'т'эбэ. Т'эхтайё нөвпсэ мын т'эмиз к'р, чат'к шыл к'р-ь мел аш. (2) Пашэ зөнг һатэ лийэ-т'эмиз к'р, чат'к шыл к'р-ь мел аш. Мөэллимэ һат. Дэрс һатэ дэстпехьстын. Хьзан һат'ьлэ сыньфэ. Мөэллимэ һат. Дэрс һатэ дэстпехьстын. Лэ вэхта т'эп'эф'осэ хьзан һыммэ жэ сыньфэ вэдэрк'этып. (3) Мын генэ аб'шк'эдэ сыньфэ вэк'р, һөвайя сыньфэ вэк'вэрийа, пашэ генэ аб'шк'эдэ сыньфэ мын вани. Дэрсэ мэ бьрийа. Шагьрд чунэ мал. Эз дэ паш сафкан жэ сыньфэ вэдэрк'этым.

Вчера

(1) Я вчера дежурил в школе. Утром рано, за полчаса до уроков, я пришел в школу. Я вытер классную доску (букв. доску письма), намочил тряпку, принес мел. (2) Затем раздался звонок. Ребята вошли в класс. Вошел и учитель. Начался урок. Во время перерыва все дети вышли из класса. (3) Я снова открыл окна класса, проветрил класс (букв. переменялся воздух), затем я снова закрыл окна класса. Наши уроки окончились. Ученики ушли домой. Я вышел из класса после всех.

Дакка мьн

(1) Дакка мьне т'ъркө, әмма бавә мьни көрмапшө, әзп көр-
маншым. Мьн мэк'т'әб лә Лачинә бьрандийә, сале 1935-ап.
Бьрайә мьн, хушкә мьн т'өнһнә. Әм сә нәфәрһн. (2) Щаре әз жә
шөг'өл вәгәрийамь мал, мь дп, кө дакка мьне шөг'өледә хвә ма.
бьрандийә, р'уныштиһ. Әзә р'уныштым, мьн дәстпекьр казет
хвөнд. (3) Мьн гот: «Даккә щан, вәрә р'әв мьн, әз жә бәрк'да
бьхөһм, тәйе к'ва бьдь. Дакка мьн п'ьр' бә һәвәс р'азь бу. Мьн
казет' хвөнд, дакке бә һәвәс к'ва дөдайи. (4) Щаре дакка мьпә
гот: «Лавә мьн, вәр байа, мьне нале тә хвөндьн бьзаппһа. Мьп
жә казет'-ь к'ьт'абан дәст нәдәк'әшанд». Мьн гот: «Даккә щап,
ва тыштә чәт'һн һһһ, кө тә бьхвазь, тәйә һө бь, вәрә әз дәрса
бьдмә тә». (5) Дакка мьне жә ве гәппа п'ьр' ша бу. Жә ве р'ой-
ада дәстпекьрә хвөндьн-ь һөвисийһн һөбуйһнә. Жә мәһәкә бә
шөһда дакка мьне һедп-һедп дәхвөнд. (6) Жә сә мәһан бә шөһда
дакка мьне бә хвә бәшә дөкьр бьхөһ, бьһөвись. Жә дәстә вә
к'ьт'аб-ь казет' нәдәк'әт. Сафк, чь кө вә дәхвөнд, вә жә мьһр'а
гәп дөкьр-ь дәһьрсн: «Лавә мьн, әз чь т'ур һө дөбьм?» (7) Р'ой-
әкә дакка мьне гот: «Лавә мьн, һаһа мьн хвөндьһе һөвисийһне
чә һөкөрөйә, һесөбө һөкә мьн». Жә сә — чар мәһан бә шөһда
дакка мьне чар әмәлидә һесөбө һө бу. (8) Пашә дакка мьне чу
курсә. Лә ва вәхта лә клубә мә курс һәбу. Лә вә дакка мьне
дә салан һө бу. Һаһа әв казет'-ь к'ьт'абидә щур бә щур дәхөһ.
Дакка мьпә жьһәк п'ьр' бә чөйь. (9) Вәхтә кө әз, бавә мьһп жә
шөг'өл тәйһ малә, дакка мьне әввәл хөрәг дәдь мә, пашә әвс
жә мәр'а гәп дәкп, вә һөрә дә казет'ә чь хвөндийә.

Моя мать

(1) Моя мать — азербайджанка, а мой отец — курд, я тоже курд. Я окончил школу в Лачине, в 1935 г. У меня нет братьев и сестёр. Нас три человека. (2) Однажды я вернулся с работы домой, и увидел, что моя мать закончила домашние дела и спит. Я тоже сел и начал читать газету. (3) Я сказал: «Дорогая мама, подойди ко мне, я буду читать вслух (букв. громко), а ты слушай». Моя

мать с удовольствием согласилась. Я читал газету, а мама с интересом слушала. (4) Вдруг моя мать сказала: «Сын мой, если бы было (раньше) так, (как сейчас) я тоже, как и ты, умела бы читать. Я никогда не отрывалась бы от газет и книг». Я сказал: «Дорогая мама, это не трудное дело, если ты захочешь, ты научишься, давай я буду заниматься с тобой (букв. дам тебе уроки)». (5) Моя мать обрадовалась этому. Начиная с этого дня мы стали читать, писать. (6) Через три месяца моя мать стала читать и писать сама. Она не выпускала из рук газеты и книги. Все, что она читала, она рассказывала мне и спрашивала: «Сын мой, как я учусь?» Я говорил: «Дорогая мама, ты учишься очень хорошо». (7) Однажды моя мать сказала: «Сын мой, я теперь хорошо научилась читать, писать, научи меня счету». Через три—четыре месяца моя мать научилась четырем арифметическим действиям. (8) Затем моя мать пошла на курсы. В то время при нашем (букв. в нашем) клубе были курсы. Там моя мать училась два года. Сейчас она читает различные газеты и книги. Моя мать очень хорошая женщина. (9) Когда я и мой отец приходим с работы домой, моя мать сначала нас кормит (букв. дает нам еду), затем рассказывает нам, что она прочла сегодня в газете.

Дэ вэхта бэрэ

(1) Нави мып Мөстафайы, нави бави мып Исо бу, нави фамиля мын Сөлт'ановә. Сә бист шәш салә мып һәнә. Дақ-бавә мып лә Мирик'ә дәмән. Лә т'ийә мә адәмидә к'асып п'ър' бун. (2) Щаре, еварә бавә мып гот: «Мөстафа, лаккә сафкан т'әр'ын Бак'уйә бә шыг'ольн, тәйә т'әр'ә бышг'өл. Дәбьмь кә әһваләт'ә мә кемәк чә дәбь. (3) Салә 1915 һавинә, әм шәш адәм р'ә к'әтын Бак'уйә, кә бышг'ольн. Жә ван адәмән дөдө кәрманц бун и дин т'ьрк бун. Чар р'ә бә шәйда әм һатып Бак'уйә. Әм бә пә һатып. (4) Лә Бак'уйә мын шг'өл ди. Әз дә завода механикида дөшг'өлм. Жә шәвда, саһад лә шәш шг'өлк'ар дөк'ьшһанә заводә. Лә за-водә мә зу дәст бә шг'өл дөк'ьр. (5) Р'ойа шг'өл т'әw дө са-һадан һала зейдә дөк'ьшанд. Һәдә зәһмәт'ә мә п'ър' кәм бу. Шг'өлк'ер дә мөһәдә 30—40 манут' һьлдөгьрт. (6) Әм мәшбур дөк'ьрынә жә вәхтә зейдә шг'өлөйһнә. Шөрт'әдә шг'өлә п'ър', дөгьран бун. Дә һостәһанәдә ба дөһист, п'ър' сар-ь тари бу. (7) Дә-згаһ бә бөрфә п'әwөрдәбун. Дә вахта шьлльйә, авва шьлльйә дөрьжйайә сәрә мә. Т'а ипгплабә әһваләт'ә шг'өлк'аран лә за-водан п'ър' п'уч бу. Наһа әзи лә Евлахә дөшг'өлм. Әми чә лә р'ә т'әр'ьп.

В старое время

(1) Меня зовут Мустафа, моего отца звали Исо, моя фамилия — Султанов. Мне 66 лет. Мои родители жили в Мирике. В нашей деревне было много бедных людей. (2) Однажды вечером мой

183

отец сказал: «Мустафа, у всех сыновья едут в Баку работать, ты тоже поезжай работать. Может быть (от этого) наша жизнь немного станет лучше. (3) В 1915 г., летом, мы, шесть человек, отправились в Баку на работу. Двое из нас были курды, другие — азербайджанцы. Через четыре дня мы пришли в Баку. Мы пришли пешком. (4) В Баку я нашел работу. Я работал на механическом заводе. С рассветом, в шесть часов, рабочие уходили на завод. На заводе мы быстро приступали к работе. (5) Рабочий день продолжался более двенадцати часов. Плата за наш труд была очень мала. Рабочие получали в месяц 30—40 рублей. (6) Нас заставляли работать сверхурочно. Условия труда были очень тяжелые. В мастерской гулял ветер, было очень холодно и темно. (7) Станки покрывались снегом. В дождливое время дождь лил нам на головы. До революции жизнь рабочих на заводах была очень плохой. В настоящее время я работаю в Евлахе. Мы живем хорошо.

Гөр-ь мангэ

(1) Чь кө эзе жэ тэр'а гәшкым буйь. Ва пәг'ыл нынп, ва р'астыйь. Мангәкь мө һәбу. Вә п'ыр' шир дәда. Өстөрөйә вә дигреж-ь п'ыр туж бун. Щарә жә чуйьнә р'әв голлькә хвәр'а вә дәрә т'әвлә ышкенанд. Лә т'ийә мө сафк лә вә дәтърсин. (2) Дөсә щаран бавә мьн кьр кө өстөрөйәдә вә бьбьрь. Дакка мьлө дөкхвәст кө өстөрөйә мангә бьбьрьн, әмма мьн-ь хушка мьнә нәдөхвәст, кө өстөрөйә вә бьбьрьн. (3) Щарә, һавинә, дакка мьн мангә дөһот, голльк бәрдайь, пашә бә хушка мьн гот: «Фидат, мангә, голлькә бацо, бьбә р'әв чайә, бьла лә қьраг'п чайә бьч'өрьн». (4) Фидатә шьв һьланн, мангә бә голлькәвә бьрә қьраг'ә чайә, бәрдайә ч'әрә, бә хвәйә дә п'ьн дарәда р'унышт. Щарә Фидатә п'ист, кө парәк дур вә, дә к'олидә шилланәда т'ьштәк хьшылдәмиш дәки. (5) Вә мәзә кьр-ь ди, кө т'ьштәки бози дә пава к'оланда һеди-һеди бә пешта тәй. Фидатә вәр зашн, кө ва сәйә мө — Боздәрә. Фидатә дәстнекьрә банпкьрьнә: «Боздәр һа, Боздәр һа», әмма Боздәр нәе р'әв вә. (6) Щарә вә ди, кө голльк, дә пә вәйә мангә налө гөллә, чьр кө һар идә дәрәвнә сәр вә. Фидатә п'аз да қьсылмиш буйә дарә, голлькә қьсылмиш буйә вә. (7) Мангә бә пашийә хвә әв сьг'миш кьрә дарә, сәрә хвә дайәхьст, кьрә қорәқор, бә пәйә пешь һәрд пәк'ол дөкьр. Мангә өстөрөйәд хвә бә алльйә гөрдә кьр. (8) Фидатә тьрсийә, һәрдө дәстан дар қөщар' кьр, кьр кө қьшхьрмишкп, әмма дәнгә вә вә дәрнәк'әт. Дә вә вәхтә гөр хвә авьтә сәр мангә, бә шөпда к'ьшйә. (9) Мангә бә өстөрөйә пешь гөр гьрт. Гөр кьр кө жә тәпч'әда мангә бьлаки йәйә голлькә чалмишкп, һилини. Әмма дә к'ужап тәпч'әр'а кө гөр хвәст хвә бавәжь сәр мангә, йәйә голлькә, мангә бә өстөрөйән пешь шп дөбьр'ь. (10) Кәч'кә лә вьра дәстпекьрә қьшхьрмишкьрьнә, к'оммәг банпкьрьнә. Лә пезигийә

мөрийән шөг'өл дөкьрьн. Идә дәнп п'истьн, бә алльйә дәнгда р'өвин. (11) Гөр щарә, дө щаран хвә авьтә сәр голлькә, әмма мангә пешь дөбьр'и бә өстөрөйә хвә. Гөр кө ди мәрь тәп, әв р'өвь. Вәхтә кө хушка мьн жә дакк-ь бавә мьнр'а ва сафк гәп кьр, бавә мьн гот: «Чь, чә, кө мьн өстөрөйәдә мангә пәбьри».

Волк и корова

(1) То, что я расскажу тебе — действительность. Это не сказка, это правда. У нас была корова. Она давала много молока. У неё были длинные и очень острые рога. Однажды, чтобы попасть к своему теленку, она разбила дверь коровника. В нашей деревне все боялись её. (2) Мой отец два—три раза хотел отрезать ей рога. Моя мать тоже хотела, чтобы отрезали у коровы рога, но я и моя сестра не хотели, чтобы ей отрезали рога. (3) Однажды летом моя мать подоила корову, пустила теленка, чтобы тот пососал, затем сказала моей сестре: «Фидат, отгоняй корову (и) теленка к речке, пусть они пасутся на берегу речки. (4) Фидат взяла палку, пригнала корову с теленком на берег речки, пустила их пастись, а сама села под деревом. Вдруг Фидат услышала недалеко от себя, в кустах шиповника какой-то шелест. (5) Она посмотрела и увидела, что в кустах что-то серое потихоньку движется в ее сторону. Фидат подумала, что это их собака Боздар. Фидат начала подзывать: «Боздар! Боздар!», но Боздар не подходил к ней. (6) Вдруг она увидела, что теленок, а за ним корова, как пуля, как бешеные, бегут к ней. Фидат подбежала к дереву и прижалась к нему, а теленок прижался к ней. (7) Корова своим телом прижала их к дереву, опустила голову, начала мычать и передними ногами рыть землю. Корова направила свои рога на волка. (8) Фидат испугалась, обеими руками схватилась за дерево, хотела закричать, но не смогла. В это время волк бросился на корову и отскочил. (9) Корова своими рогами преградила путь волку. Волк хотел зайти сбоку и разорвать корову или свалить теленка и утащить. Но с какой бы стороны ни старался волк броситься на корову или теленка, корова рогами преграждала ему путь. (10) Тут дева ушка стала кричать и просить о помощи. Неподалеку работали люди. Они услышали крик и побежали в ту сторону. (11) Волк два раза бросился на теленка, но корова преградила путь своими рогами. Волк увидел, что идут люди, и убежал. Когда моя сестра рассказала все это родителям, отец сказал: «Как хорошо, что я не отрезал у коровы рога».

Р'ә

(1) Ва пәг'ьла бавә мьн жә мьр'а гәп кьр. Һәр дәр бөрфә п'авөркьрьбун. Һөвай п'ыр' сар бу. Бәр еварә бу. Жә т'ь бә шөһәрда дө-сә әрәбә дәһатын. Әрәбәк'арәдә кө төвсьрийь һәсп бәрк'.

дәдәһътанды. (2) Т'ай шәһәр 6—7 километ'р мабун. Wan k'пийанды мә. Әмә бә пә дөчун шәһәр. Әрәбәк'аран жә т'ыйә мә-бун. әм р'уныштың әрәбан, чун. (3) Щаре лә қырағ'ә мешә мә дөнгә сә п'пст. Әрәбәк'ар сәкьнин, дөстпекьрыңә к'wa дайыңә. Йәкь жә wan гот: «Бәлк'е һейванә чолләйә, Р'әйә мәйә дурә, әм һәрын». (4) Әрәбәк'арә навн хwә Хөршид гот: «На, һәвалло, сәйи бешайың парәй. Лә вьра шөг'өләкә һәйә. Бәлк'е мәрийәк щәмидийә, майә?» (5) Әрәбәк'арәдә дин готын: «Әм һәрын, сарә, әм сафк щәмидинь». Хөршид гот: «На, һәвалло, ва шөг'өла чә нь. Әзә т'әрьмә дәрә кә сә лә дәрәй». Һавалан гот: «Тө т'өрь, һәрә. Лә wә идә тә ч'ав дөкьн, әмә тә лә ч'ав нәкьн». Һавалан wөр готын, к'әтьнә р'ә. (6) Хөршид дә тарийа шәвәдә тәк' ма. Wi ливанәдә һәспан дә әрәбә гирәдә, бә аллийә мешәдә чу. Әw кә к'әт мешә, сә әw ди, бә аллийә wпда р'әви. (7) Сә незигәвәһатә Хөршид, кастьлдәмиш кьр. Пашә сә р'әви лә мешә. Хөршид дә пә сә р'әви. Сә лә р'әв әрәбәкә сәкьни. Хөршид ди, кә әрәбәкь бәталә сәкьнийә, дә нав әрәбәдә тыштәки р'әш тәкьр. (8) Әw незигәвәһат, ди кә лаккәки буч'ук лә әрәбә р'амәдйайы. Зарә жә сарә лә һалә щәмидийыңә бу, әмма пәфәс һала пәһатьбунә бьр'ыйың. Хөршид әw зу анийә әрәба хwә, к'урькә хwә тәwәркьр-ь анийә кәwрансәрә. (9) Дә һәйата кәwрансәрәдә жьнькәк дәгирийа. Хөршид готә һаваләдә хwә: «Һавалло, һун чьман бә мың нәсәкәнин?. Wa чә нь, wa һавалти нь. Дә мешәдә мың заройәк ди, wөрын мәзәкьн, лаккәки п'ър' р'ындә, әмма п'ър' щәмидийә». (10) Жьнька кә дәгирйайы р'ә-вийа р'әв зар'ә, әw басмиш кьрә кәзәба хwә. Wan зар'ә гөрм кьрын, данә һәсанды. Пашә wп хөрәг хвар, р'ак'әт. Бә wайы Хөршид зарә жә мьрыңә хьлас кьр.

Дорога

(1) Это рассказал мне мой отец. Все кругом (букв. везде) было покрыто снегом. Погода была очень холодная. Время было под вечер. Из деревни ехали в город две—три повозки. Замерзшие возчики из всех сил погоняли лошадей. (2) До города оставалось 6—7 километров. Они догнали нас. Мы шли в город пешком. Возчики были из нашей деревни. Мы сели в повозки и поехали. (3) Вдруг у края леса мы слышали лай собаки. Возчики остановились и начали прислушиваться. Один из них сказал: «Наверное, какой-нибудь зверь. Поехали, у нас длинный путь». (4) Возчик по имени Хуршид сказал: «Нет, товарищи, собака напрасно не лает. Тут что-то есть. Может быть, человек замерз и остался». (5) Другие возчики сказали: «Поехали, холодно, мы все замерзли». Хуршид сказал: «Нет, товарищи, так нехорошо. Я пойду туда, где лает собака». Товарищи сказали: «Хочешь, иди (букв. идешь, иди). Там тебя ждут, а мы не будем ждать». Товарищи сказали (п) отправились в путь. (6) Хуршид остался один в почной тьме. Он привязал

к повозке вожжи и пошел в сторону леса. Когда он вошел в лес, собака увидела его и побежала в его сторону. (7) Собака подошла к Хуршиду и начала взвизгивать. Затем собака побежала в лес. Хуршид бежал за собакой. Собака остановилась около какой-то повозки. Хуршид увидел, что повозка пустая, но в повозке что-то чернело. (8) Он подошел поближе и заметил, что в повозке лежит какой-то маленький мальчик. От холода он весь окоченел, но еще дышал (букв. дыхание еще не было прекращено). Хуршид быстро перенес его в свою повозку, надел на него свой тулуп и привез в караван-сарай. (9) Во дворе караван-сарая плакала какая-то женщина. Хуршид сказал своим товарищам: «Товарищи, почему вы не подождали меня? Так пехорошо, это не по-товарищески. В лесу я нашел ребенка, идите, посмотрите, очень красивый мальчик, но сильно замерз». (10) Женщина, которая плакала, побежала к ребенку, прижала его к сердцу (букв. к печени). Они согрели ребенка, привели в себя. Затем он поел и лег спать. Вот так Хуршид спас ребенка от смерти.

Gör

(1) Тө дөхвазь эз жә тәр'а гөлкым гөр балайәдә хwә чыр һö дөкыи? навиш бу. Эз жә Гарусө ведөгәрйамь Мпик'өндө. Лә р'ө, жә дурда мыл ди кө пөз лә ч'ийап дөч'ерийә. Эз пешда чум.
 (2) Щаре дә пе хwә мыл дөнгөки п'ист. Мыл пе хwә мезә кыр-
 ди, кө шыванө буч'ук дөрөвө, бап дөки. Пашә мыл ди, кө дө гө-
 ридә дөрөвын. Гөрәк дак бу, әwә дин бала бу. (3) Гөрә буч'ук
 лә пышта хwә бөрхә мърь кө гыр'а гьртъбуи дөрөванд. Дакка
 хwә дә пе дөрөви. Гөр кө мъл ди, п'өвө шывен дә пе wап өм р'ө-
 вин. Мө дөстпекьрө қшыхьрмишкьрьтө. Бө қшыхьръг'а мә мәрь
 бә санөвө hatын. (4) Чыр кө гөрә мөзын мәрь-йь сө ди, хwә к'андө
 гөрә буч'ук, жә пышта wi бөрх чалмиш кьр, авьтө пышта хwә.
 Гөр һөрдөйе р'эвин-ь жә ч'ав wөнда бун. (5) Лә wө шывен чьр
 буйна шög'олә дөстпекьрө. гөлкьрынә. Wi гот: «Жә nahalә гөрә
 мөзын п'азда, бөрх гьрт, гөwрь шу-йь бьр. Бөр ве wө гөрә буч'ук
 р'эви, hat-ь хwә авьтө бөрхө. (6) Гөрә кал бөрх дайө гөрә буч'ук.
 өмма бө хwөвө р'өв wир'а һедипг дөрөви. Кө wап мәрь бө са-
 нөвө дин, гөрә кал һөкөрын бәрда, бө хwө бөрх һьлаши, р'эвинь
 nahalә».

Волк

(1) Хочешь, я расскажу тебе, как волки учат своих волчат. Было лето. Я возвращался из Гориса в Миикенд. В пути я издалека заметил, что в горах пасутся овцы. Я шел вперед. (2) Вдруг сзади я услышал крик. Я обернулся, посмотрел и увидел, что бежит пастушок и кричит. Затем я увидел, что бегут два волка. Одним из них была волчица (букв. одним из волков была мать),

187

а другим — волчонок. (3) Волчонок тащил на спине задранного ягненка, держа его за ноги, а за ним бежала волчица. Когда я увидел волков, мы с пастухом погнались за ними. Мы подняли шум. На наш шум прибежали люди с собаками. (4) Как только волчица (букв. большой волк) увидела людей и собак, она догнала волчонка, перебросила ягненка с его спины на свою. Оба волка убежали и скрылись с глаз. (5) Тут пастух начал рассказывать, что случилось: «Из ущелья выбежала волчица (букв. большой волк), поймала ягненка, перегрызла ему горло. К ней подбежал волчонок и бросился на ягненка. (6) Волчица (букв. старый волк) ягненка отдала волчонку, а сама потихоньку бежала рядом с ним. Когда они увидели людей с собаками, волчица (букв. старый волк) перестала учить волчонка, сама взяла ягненка, (и) они убежали в ущелье».

Шәһәр

(1) Мън җәт шәһәр нәдибун. Әз лә т'ь дәмам. Шәре зыьстапә п'әвә баввә хвә әз чубумә мала маммә хвә нывап. Маммә мын (бърайә баввә мын) лә Бак'ийә дәма. (2) Мала кә әш теда дәма сә мәрт'әбә бу. Маммә мын дә мәрт'әба шварьда дәма. Кәч'ка маммә мын мезьн кър кә симаварә дайнә, әмма дә симаварәда ав т'өнпәбу. (3) Кәч'кә гот: «Лә симаварә ав т'өпнә, әз һәрәм жә қөрнә аввә биньм». Мын вәр занн, кә қөрнә навә канпийәйә. Канпийә вьра мын дийн дөхвәст. (4) Мын кәч'ка маммә хвәр'а гот: «Әзе дөхвәзм жә тәр'а һәрәм аввә». Кәч'ка маммә мын гот: «Чә, әм п'әв т'әрьн». Әм жә ве от'аг'а вәдәрк'әтц, к'әтцпә от'аг'әкь дпн. (5) Лә дпфарә ве от'аг'а тьштәки налө қөрпәйн симавар һәбу. Кәч'ька маммә мын симавар данпийә п'ьн шп, қөрнә бақа. Ав бә шьрәшьр р'ьжйә, шмавар т'ьтә кър. (6) Мын жә кәч'ька маммә хвә пьрси: «Сәлби, ва авва жә к'өдәрә тәй?» Сәлбийә гот: «Ва канпийә мөйә, авва вә жә ч'ийан тәй». (7) Әз лап мәт'әл мам. Мын бә хвә гот: «Ва авва жә ч'ийан чьр тәй, чьр һьлатийә ве шуне, бә ве бьльндийә?» Сәлбийә гот: «Бә вийан қөрнә дөбьн. Лә шәһәрда һәр маләкә қөрнәки хвөйп һөйә». (8) Мын бә хвә гот: «Кө әз вәгәрьм т'ь, әзә хьзанидә т'ь сафкан п'әрәфкьм лә сәр хвә, пашә жә ванр'а гәпкьм, чь т'ур канп мын лә шәһәр, лә мала маммә хвә дп.

Город

(1) Я никогда не видел города. Я жил в деревне. Однажды зимою я вместе с отцом поехал в гости к дяде (букв. в дом своего дяди). Мой дядя (брат моего отца) жил в Баку. (2) Дом, в котором он жил, был трехэтажный. Дядя жил на верхнем этаже. Старшая дочь дяди хотела поставить самовар, но в самоваре не было воды. (3) Девушка сказала: «В самоваре нет воды,

я пойду налью воды из крана». Я подумал, что кран — название родника. Я хотел посмотреть на здешний родник. (4) Я сказал дочери дяди «Я тоже хочу пойти с тобой за водой». Дочь дяди сказала: «Хорошо, пойдем вместе». Мы вышли из этой комнаты и вошли в другую комнату. (5) На стене той комнаты была какая-то вещь, похожая на кран самовара. Дочь дяди поставила самовар под кран (букв. под него), повернула кран, (и) вода с шумом наполнила самовар. (6) Я спросил у дочери дяди: «Салби, откуда берется эта вода?» Салби сказала: «Это наш родник, его вода течет (букв. идет) с гор». (7) Я очень удивился и спросил себя: «Как же эта вода идет с гор, как (она) поднимается сюда, на эту высоту?». Салби сказала: «Его называют краном. В городе в каждой квартире (букв. в каждом доме) есть свой кран». (8) Я решил (букв. сказал себе): «Когда вернусь в деревню, соберу вокруг себя всех детей селения и расскажу им, какой родник я видел в городе, в доме дяди.

СЛОВАРЬ

В словарь включены все слова, извлеченные из приложений к исследованию текстов, а также слова, выписанные из текстов, не вошедших в данную работу. Кроме того, в словарь внесены некоторые слова, записанные нами во время пребывания среди курдов Кельбаджарского и Лачинского районов Азербайджанской ССР.

Курдские заглавные слова даются в словаре в алфавитном порядке. Факультативные буквы заключены в скобки и в алфавите не учитываются.

Омонимы даются отдельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами. Различные части речи в переводе разделяются арабскими цифрами с точкой; отдельные значения слова отделяются арабскими цифрами за скобкой, а разные значения словосочетаний — русскими буквами за скобкой. Близкие по смыслу переводы отделяются запятой, более отдаленные — точкой с запятой.

Если слово употребляется только или главным образом в сочетаниях, после него ставится двоеточие, а затем приводится сочетание с переводом.

Фонетические варианты слова приводятся на своем месте по алфавиту с отсылкой к более употребительному в говоре варианту. Фонетические варианты, следующие по алфавиту друг за другом, даны в одной словарной статье через запятую. В тех случаях, когда трудно установить основной (для говора) фонетический вариант, все варианты даются также в одной словарной статье через запятую.

Имена существительные приводятся в словаре в форме прямого падежа единственного числа. На своем месте по алфавиту приводятся косвенные формы существительных, в которых имеет место чередование в корне слова.

Глаголы приводятся в неопределенной форме и переводятся как правило несовершенным видом русского глагола. Хотя курдские глаголы одновременно могут являться именами действия и состояния, они обычно этими формами не переводятся. Из сложных глаголов в словарной статье вначале идет глагол с кьрын, затем — с буйин (бун) и другие.

Из количественных числительных даны единицы от 1 до 10, круглые десятки и сотни.

Местонаимения приводятся с указанием разряда. При служебных словах (предлогах, послелогах и т. д.) даются соответствующие грамматические пометы, пояснения к их употреблению и примеры.

А

абошкэ 'окно'

абринг, абрынг 'ножницы' (для стрижки мелкого рогатого скота); абринг кьрын 'стричь'

ав 1) 'вода'; авва канийэ 'родниковая вода'; авва бэрфэ 'снеговая вода', 'талые воды'; авва зёлам 'чистая, прозрачная вода'; авва вэхварьнэ 'питьевая вода', 'пресная вода'; авва сар 'холодная, студеная вода'; авва к'еландь 'кипяченая вода', 'кипяток'; авва к'этып 'купаться'; ав дайин (дап) а) 'поливать', 'орошать'; б) 'поить (водой)'; 2) 'слиона'; жэ фёкэ чэфёлэ ав дэчу 'из пасти шакала текла слиона'

ава (д) 'благоустроенный'; т'пйэ авад 'благоустроенная деревня'; ава (д) кьрын а) 'строить', 'воздвигать', 'сооружать'; б) 'восстанавливать'; в) 'благоустроить'; ава (д) бун а) 'строиться', 'воздвигаться', 'сооружаться'; б) 'восстанавливаться'; в) 'благоустраиваться'

авгьр 'дамба', 'запруда', 'плотина'

авдан 1) 'поливание', 'поливка'; 2) 'поение (скота)'

авиты, авьты 'бросать'; 'выбрасывать'; 'метать'; 'швырять', 'кидать'; тё чьман кэвьран тавсжэ сан? 'почему ты кидаешь в собак камни?'

агьр 'огонь'; агьр дадан 'разводить огонь'

аг'а 'ага', 'барин'

аг'ьл 1. 'ум', 'разум', 'рассудок'; аг'ьлэ тэ чэ дэбьр? 'как ты думаешь?', 'каково твоё мнение?'; аг'ьлэ мын набьр, кё эв маешь?', 'каково твоё мнение?'; аг'ьлэ мын набьр, кё эв маешь?', 'каково твоё мнение?'; аг'ьлэ мын набьр, кё эв маешь?', 'каково твоё мнение?'; 2. в *изафетн. связи* 'умный', 'разумный', 'рассудительный'; 'смышлёный'; хьзанэ аг'ьл 'умный ребенок'; дапира мын п'ьр' аг'ьлэ 'моя бабушка очень умная'; бэ аг'ьл а) 'умный', 'разумный', 'рассудительный'; 'смышлёный'; б) 'умно', 'разумно', 'рассудительно'.

аг'ьлсэвьк 'легкомысленный', 'ветреный', 'опрометчивый'; тё т'эбайэ аг'ьлсэвьк мэкэ 'не поступай легкомысленно'

аг'ьлсэвьки 'легкомыслие', 'ветреность'; 'опрометчивость'; аг'ьлсэвьки кьрын 'поступать легкомысленно, не серьезно, опрометчиво'

адэм 1) 'человек'; щиранэ мё адэмэкэ чэйь 'наш сосед хороший человек'; 2) 'люди'; лэ р'эв дёк'анэ п'ьр' адэм п'эрэф бун 'у магазина собралось много людей'

азад 1. 'свободный'; 2. 'свободно'
 азиз 'дорогой', 'милый', 'славный'; достә мьн азиз 'дорогой мой друг'; дакка азиз 'милая мама'
 ай межд. 'эй'; ай, мамо, сәрә мьни тешь 'эй, дядя, у меня болит голова'
 алав 'пламя'; алаввә ер 'пламя (огня)'; бә алав 'пламенный'; сәламә бә алав 'пламенный привет'; алав-алав 'ярким пламенем'; ч'авәдә хвәйи алав-алав дәшәвьтн, 'его глаза горят ярким пламенем'
 аластьн 'лизать, облизывать'
 алац, элац 'средство', 'выход (из положения)'; алаца Шабойн дөбьздь 'Шабә оказался в безвыходном положении',
 алвер 'купля и продажа'; 'торговля'; алвер кьры 'торговать'
 алверчи 'торговец'
 али 'сторона'; алие р'аст 'правая сторона'; алие чәп 'левая сторона'; жә алийә мьн 'с моей стороны'
 ал(л)у 'слива'; ал(л)уя р'әш 'чернослив', 'черная слива'; даро ал(л)у 'сливовое дерево'
 алчаг 1. 'крутой'; ч'ийайә алчаг 'крутая гора'; р'әйә алчаг 'крутая дорога'; 2. 'круто'; әв алчаг вәгәрийә 'он круто повернулся назад'
 амбар 'амбар'; 'склад', 'кладовая'; эзи лә амбарә дәшг'өльм жә чар салан п'ьрт'ьрә 'я работаю на складе более четырех лет'
 амбардар 'кладовщик'
 амож(ь)п 'тетка' (жена дяди со стороны отца); аможнә мьне пәзә колхозә дәдошь 'моя тетя доит колхозных овец'
 ании 'приносить'; 'привозить'; 'приводить'; кәч'ька мьн, тә ав жә канийә анийә? 'дочка моя, ты принесла воды из родника?'; зарә ании 'рожать', 'разрешаться от бремени'
 ар I 'огонь'; бә ар(и) 'огненный'; 'пламенный'; ар кьры 'стрелять'; бьрайә мьн Әзим п'ыр' чә ар дәки 'мой брат Азим стреляет очень метко (букв. хорошо)'
 ар(д) II 'мука'; ар(д)ә гәннм 'пшеничная мука'; ар(д)ә гәвр 'белая мука'
 арзу 'мечта', 'желание'; 'стремление'; арзуя вч хать сәрә 'его желание исполнилось'
 арсьм 'насморк'; 'простуда'; 'грипп'; арсьмә к'әтьн 'страдать насморком'; 'простужаться'; 'заболевать гриппом'
 асман 'небо'; лә асмен п'ыр' ч'ик һәнә 'на небе много звезд'
 атьм 'шаг'
 афарьм 'браво', 'молодец'; афарьм, нәвә мьн, тә лап р'аст го, тәи жә мьн бә аг'ьли 'молодец, внук мой, ты совершенно правильно сказал, ты умнее меня'

ах I 'земля', 'почва'; ахә р'әш 'черная земля', 'чернозем'; ахә свар 'глина'
 ах II межд. 'ах', 'ох'; ах кьры 'ахать', 'охать'
 ахи, ахьр частица 'ведь'; ахи әм дөдөиә 'ведь нас двое'; ахьр эзи тә нас пакьмә 'ведь я тебя не знаю'
 ахири, ахьри 'конец', 'окончание'; ахьрийә т'и 'в конце деревни'; ахьрийә р'ә 'конец дороги'; ахьрийә чә 'хороший конец'; ахьрийә п'уч 'плохой конец'
 ащотьн 'гонять, погонять' (скот)
 аш 'мельница'; бавә мьн чуйә ашә Минк'әндә 'мой отец поехал на Минкендскую мельницу'
 ашван 'мельник'; ашванә мә чә дәшг'өль 'наш мельник работает хорошо'
 ашвен косс. форма от ашван; лаккә ашвен 'сын мельника'
 ашг' 'влюбленный'; ашг' бун 'влюбляться'

Б

ба(й) 'ветер'; лә к'учә бай тәи 'на улице ветер дует'; байә сар 'холодный ветер'; ба р'адөбь, әм т'әр'ьн малә 'ветер поднимается, пойдем домой'
 бав 'отец'; баввә мьн мьрийә 'мой отец умер'; бавво, тәи чә дәки? 'отец, что ты делаешь?'; мала баввә 'дом отца'
 бавпир 'дед', 'дедушка'; эзи дәчьм р'әв бавпирә хвә 'я иду к своему дедушке'
 баг' 'сад'; баг'ә тәрөйан 'виноградник'; дакка мьне лә бег' дәшә—г'өль 'моя мать работает в саду'
 баг'ван 'садовник', 'садовод'; баг'ванә колхозә 'колхозный садовод'; баг'вен баг' ав дәдә 'садовник поливал сад'
 баг'ьстан 'местность изобилующая садами'
 базар 1) 'базар', 'рынок'; сөбә щиранә мәйә т'әр'ь базарә 'завтра наш сосед поедет на базар'; 2) 'воскресенье'; һөрә базарә, эзи нашдг'өльм 'сегодня воскресенье, я не работаю'
 бала 1) 'дитя'; 'ребенок'; бала щан, р'ак'әв, дәрәнгә 'дитя мое, ложись спать, поздно'; 2) 'детеныш'
 балдуз 1) 'свояченица (сестра жены)'; 2) 'заловка (сестра мужа)'
 балыш 'подушка'; лә сәр белыш р'унә 'садись на подушку'
 бан(г) 'крик'; 'звук'; 'голос'; 'зов'; бан(г) кьры а) 'кричать'; б) 'подавать голос'; бан(г) мөкь 'молчи', 'не подавай голоса', 'не говори'; в) 'звать', 'вызывать'; бапирә мьни бан тә дәкь 'мой дедушка вызывает тебя'; г) 'петь'; Әзими бә кәрманщи чә бап дәкь 'Азим хорошо поет по-курдски'

банкэ повелит. форма от бан кьрын, см. бан(г)

бапир см. бавпир

бар I 'ноша'; 'груз'; 'поклажа'; барэ к'эрэ гьрань 'у осла тяжелый груз'; бар кьрын а) 'грузить', 'нагружать'; 'выючить'; ма машинэ бар кьрийэ 'мы нагрузили машину'; б) 'перекочевывать'

бар II 'плод'; ва сафк барэ баг'э колхозэйэ 'все это плоды колхозного сада'

барайэ предлог 'о', 'об'

баск 'рука' (от кисти до плеча)

басмипи: басмипи кьрын 'обнимать'

баһа 1. 'цена'; 'стоимость'; баһайэ төрöйан чьрөстэ? 'сколько стоит виноград?' 2. в изафетн. связи 'дорогой', 'дорогостоящий'; 'драгоценный'

баһар 'весна'; баһар һат 'наступила весна'; баһарэ әми п'ыр дашьг'öльп 'весной мы много работаем'

баһарэ 'весной'; баһарэ вөрэ вьра, баһарэ лэ вьра п'ыр чөйө 'весной приезжай сюда, весной здесь очень хорошо'

башә: башә кьрын 'уметь', 'мочь'; әзи башә накьм ви к'ерана һьлгьрм 'я не могу поднять это бревно'

башқә 'посторонний'; лэ вьра адәмәде башқә т'öпнө 'здесь посторонних людей нет'

беаг'ьл 'глупый', 'неразумный'; адәмә беаг'ьл 'глупый человек'

беаг'ьли, беаг'ьль 'глупость', 'неразумность'; беаг'ьли кьрын 'поступать глупо', 'совершать глупый, неразумный поступок'

бег' косв. форма от баг'; лэ бег' 'в саду'

беэлац 'безвыходный'; 'вынужденный'; беэлац майин (мап) 'оказаться в безвыходном положении'; 'быть вынужденным'

бежыг 'решето'; бежыг кьрын 'просеивать'; дакка мьне гәнпым бежыг дакь 'моя мать просеивает пшеницу'

белыш косв. форма от балыш

бечарэ 1) 'бедный', 'нищий', 'жалкий'; 2) 'беспомощный'; 'находящийся в безвыходном положении'

бешайь 'зря, напрасно'

бешәк 1. 'несомненный', 'безусловный'; 2. 'несомненно', 'безусловно'; бешәк әмә һьсал т'эрын 'мы, несомненно, в этом году поедем'

бешик 'колыбель', 'люлька'; заро лэ бешикө р'ак'әтийә 'ребенок спит в люльке'

бә предлог (употребляется главным образом для выражения орудийности); бә к'ере бы'ьр 'отрежь ножом'; даккә мьп бә көрманщи чә дэзань 'моя мать хорошо знает курдский'; хушке, бә мьп ав бьдә 'сестра, дай мне воды'; р'уйе шп

нагьрь бә тә бьбе 'он стесняется сказать тебе'; бә зуйь әмә т'эрын 'скоро мы уедем'

бәг 'бек', 'барин'

бәж(ь)н 1) 'рост'; бәж(ь)на дьреж 'высокий рост'; 2) 'фигура'; бәж(ь)на р'ьнд 'красивая, стройная фигура'

бәж(ь)ндьреж 'рослый', 'высокий (о человеке)'; представительный'

бәз 1. 'жир'; 2. в изафетн. связи 'жирный'

бәйдаг' 'флаг', 'знамя'; бәйдаг'а сьвар 'красное знамя'

бәлг' 'лист (дерева, бумаги)'

бәле утверд. частица (вежливая форма) 'да'

бәләк 'белый'; 'пестрый' (о масти животных)

бәлк'и, бәлк'е 'может быть'

бәнд I 'веревка'; бә бәнд гьредә 'привяжи веревкой'

бәнд II 1) 'запруда'; 'плотина'; 'дамба'; бәнд кьрын 'запруживать'; 2) 'скобки'

бәнәшә 'фиалка'; р'әнги бәнәшә 'фиолетовый цвет'

бәпаш, бә паш — предлог 'после'; бәпаш вайнә данә мьп медал Пабеда 'после войны меня наградили медалью Победы (над Германпией)'

бәпешда 'раньше', 'вначале', 'сначала', 'сперва'; бәпешда вөрә мала ма 'сначала приходи к нам домой'

бәр I, бә бәр 'широкий', чайа бәр 'широкая река', р'әйта бәр 'широкая дорога'; т'әхтә бә бәр 'широкая доска'

бәр II 'грудь (женская)'

бәр III предлог 1) 'перед' (чаще употребляется в сочетании с предлогом лә, указывает на место); заро бәр (лэ бәр) мәк'т'әбә дәлизьн 'дети играют перед школой'; 2) 'вместо', 'взамен' (обычно в сочетании с предлогом жә); бьрас мьп сөбә жә бәр мьпвә т'эрь пәз ч'ераидьнийә 'завтра мой брат вместо меня пойдет пасти овец'

бәрайни 'прежний'; адәмә бәрайни 'прежние люди'; жьне бәрайни 'прежняя (первая) жена'

бәрдайни, бәрдан 'пускать', 'отпускать'; 'выпускать'; 'пропускать'; 'освободить'; әз тә бәрнадьм 'я не отпущу тебя'; бәрдә, шьг'öлә мьпп һәйь 'пусти, у меня есть дело'

бәре, бәрә 1) 'раньше', 'прежде'; 2) 'сначала'; бәре әм лә Лачпнә дөман, әмма паһа лә Минк'әндә дөминьн 'раньше мы жили в Лачпне, а сейчас живем в Минкенде'; лә вәхте бәре 'в старое время'

бәрен косв. форма от бәрап

бәрә см. бәре

бэрэдэн 'раньше', 'прежде'; 'вначале', 'сначала', 'сперва'

бэржер 1. 'спуск'; ва бэржера п'эр' алчаг'э 'этот спуск очень крутой'; 2. 'вниз, под гору'; бэржер кьрын а) 'спускаться', 'опускаться'; б) 'гнать вниз, под гору'; бэржер бун 'опускаться (под гору)'; бэржеркэ а) 'опусти'; б) 'гони вниз, под гору'; бэржербэ а) 'спускайся', 'опускайся (под гору)'

бэржор, бэршвар, бэршвар 1. 'подъем'; 2. 'вверх, в гору'; бэржор кьрын 'гнать наверх, в гору'; бэржор бун 'подниматься (в гору)'

бэри I 'внутренний карман'; дьрав лэ бэрийэ мьнь 'деньги находятся у меня во внутреннем кармане'

бэри II 'ширина'; бэрийэ чайэ дэһэ метрэ 'ширина реки десять метров'

бэрк' 1. 1) 'крепко'; 'прочно'; 'твердо'; 'сильно'; бэрк' быгьр 'держит крепко'; 2) 'громко'; эви бэрк' бан дэки 'он громко кричит'; 2. *в изафетн. связи* 1) 'крепкий', 'прочный'; 'твердый'; һэвалтийа бэрк' 'крепкая дружба'; жэ полет бэрк' 'прочнее стали'; 2) 'громкий'; бэрк' кьрын а) 'укреплять', 'упрочить'; б) 'делать громче'; бэрк' бун а) 'укрепляться'; б) 'становиться громким'

бэрож, бэрош 'солнечная сторона', 'сторона, обращенная к солнцу' (горы, дома и т. п.)

бэрф 'снег'; ч'ийайэ бэ бэрф 'снежные горы'; бэрф дэп'арь 'снег идет'

бэрх 'ягненок', 'барашек'

бэрхван 'пастух ягнят'; бэрхван бэрх п'эрэф кьр р'эв каншйэ 'пастух ягнят собрал ягнят у родника'

бэршвар, бэршвар см. бэржор

бэрьндир 'двухгодовалая неягнившаяся овца'

бэр' 'ковер'; лэ сэр бэр'э р'унэ 'садись на ковер'

бэтал 'пустой, порожний'

бэт'эрпер 'три дня тому назад'; эм бэт'эрпер жэ шэһэр һатьнь 'мы три дня тому назад приехали из города'

бэт'эрперар 'три года тому назад'; даппра мьне бэт'эрперар мьрийэ 'моя бабушка умерла три года назад'

бэсэ 'довольно', 'хватит', 'достаточно'

бэхт 'счастье'; эв мэрийэки бэ бэхтэ 'он счастливый человек'

бэ хвэ 'сам', 'сама', 'само'; 'самп'; тэйп бэ хвэ чэ дэзань 'ты сам хорошо знаешь'; эв бэ хвэ чун 'они сами ушли'

бэһэл, бэһел *повелит. форма от һыштын*; бэһэл, эзэ һэръм 'пусти, я пойду'

бэч'и, бэч'ь см. пэч'и

бэшэ(р): бэшэ(р) кьрын а) 'уметь', 'мочь'; тэйи бэшэр дэки бэ

т'ьрки гэпки? 'ты можешь говорить по-азербайджански?'; б) 'соображать', 'понимать'; мьн т'ө т'эбан бэшэр нэкьр 'я ничего не понял'

бэц 'лягушка'; бэцэ гьр 'жаба'

бибэр 'перец'; бибэрэ свар 'красный перец'

бибин *повелит. форма от дитып*

бир 'память'; жэ бирэ чуйпн 'забывать'; жэ бир кьрын 'забывать'; һатьн бирэ 'вспоминать'; биркэ 'забудь'

бирчи см. бьрчи

биств 'двадцать'; биств сал 'двадцать лет'; биств мал 'двадцать домов'

бит'миш: бит'миш кьрын 'доставить'

бичинчи 'косарь'; Бэдал к'эр лэ р'эв бичинчийан дани 'Бадал оставил осла у косарей'; бичинчи жэ мал вэдэрк' этън 'косари вышли из дома'

биш 'хитрый'; эви адэмэки бишэ 'он хитрый человек'

биши, бишэ 'хитрость'; биши кьрын 'хитрить'; биши мэкэ 'не хитри'

боз 'серый'

бол 1) 'много'; нани һьсал боллэ 'в этом году хлеба много'; 2) 'очень'; шьг'олэ ви бол чэйэ 'у него очень хорошая работа'

борш 1) 'долг'; борш дайин (дан) 'давать в долг', 'давать взаймы'; борш кьрын 'брать в долг, взаймы', 'занимать'; 2) 'обязанность'; 'обязательство'

боршдар 1. 'должник'; 2. 'обязанный'; эз боршдарэ муэлимэ хвэмь 'я обязан своему учителю'

бостан 'огород', 'баптап'; эм т'эрын бостэн 'пойдем на огород'; лэ бостэн к'эс т'эпнэ 'на огороде никого нет'

бэжун 'большая изогнутая игла'

бөрө 'бровь', 'брови'; бөрөйэ р'эш 'черные брови'

бөрөр'эш 'чернобровый'

бөч'ук см. бьч'ук

бөшөг'өл *повелит. форма от шөг'өлин*

б(ь)рош 'котел'

б(ь)руск, буруск 1) 'молния', 2) 'удар грома'

бу, буйэ 'свадьба'; эзэ пайьзе буйэ лаккэ хвэ бькьм 'осенью я справлю свадьбу своего сына'

буз 'лед'; буз гьртън 'покрываться льдом', 'обледеветь'

бузханэ 'ледник', 'помещение для хранения льда'

буйэ см. бу

буйин, буйин, бун 1) 'быть', 'становиться'; парь эз шьван бум, эмма наһа эзи т'ракт'орчимь 'в прошлом году я был пастухом, но сейчас я тракторист'; дэвьмь, кё эм лави хвә — Әли бьзэвьщинь? 'может быть нам (следует) женить своего сына Али?'; 2) *вспомогательный глагол*: сар бун 'охлаждаться'; гьр бун 'укрупняться'

бук I 1) 'невеста'; бука мьн т'ьркә 'моя невеста — азербайджанка'; 2) 'невестка', 'сноха'

бук II 'ячмень (па глазу)'

бун 1. *см.* буйин; 2. *форма 1-го, 2-го, 3-го л. множ. числа глагола* буйин

буруск *см.* б(ь)руск

бухари(к) 'камин'

буч'ук, буч'ьк *см.* бьч'ук

бьбе, бьве *повелит. форма от* готьн

бьбә, бьвә *повелит. форма от* бьрьн

бьвьл 'ноздри'; бьвьлә хвә пакьшкә 'вытри свой нос'

бьвьр 'топор'; Әстанн бә бьвьр дарә дөбьрь 'Астан топором рубит бревно'

бьздан, бьздийан 1) 'резать', 'отрезать'; 'отрывать'; 2) 'резаться'; 'отрываться'; алащ бьздийан 'попадать в безвыходное положение'; 'быть вынужденным'; алаща мь бьздийа, мьн әв бәрда 'я был вынужден отпустить его'

бьзын 'коза'; ширә бьзынә 'козьё молоко'

бьла I 'пусть', 'пускай'; бьла әв бьбе 'пусть он скажет'

бьла II: бьла кьрын а) 'рассыпать'; б) 'разодрать'

бьлбьл 'соловей'; банә бьлбьл 'соловьиная песня'; бьлбьл бан дәки 'соловей поет'

бьләбьл 1) 'лепет', 'лепетание'; бьләбьлә заройан 'детский лепет'; 2) 'болтовня'; бьләбьл кьрын а) 'лепетать'; б) 'тараторить', 'болтать'; мәкь бьләбьл 'не тараторь'

бьлур 'свирель'; шьвани лә бьлурә тәхь 'пастух играет на свирели'

бьльнд 1. 'высоко'; т'әйарә бьльнд дөфьрь 'самолет летит высоко'; 2. *в изафетн. связи* 'высокий'; 'возвышенный'; ч'пйайә бьльнд лә вьра п'ьрьн 'высоких гор здесь много', бьльнд кьрын 'поднимать'; бьльнд бун 'подниматься'; тәйи дөхвәзь, кё әм бьльндбьн лә сәр ва ч'ийа? 'ты хочешь, чтобы мы поднялись на эту гору?'

бьльнди 'высота'; бьльндийә дифер дө метрә 'высота стены два метра'

бьра 'брат'; бьрае (бьрә) бьч'ук 'младший брат'; бьрае (бьрә) гьр 'старший брат'; дө бьрә мьн һәнь 'у меня есть два брата'

бьрандьн 'кончать', 'заканчивать'; 'завершать'; мә шьг'әлә хвә бьрандийә, әмә т'әр'ьн лә сәр канпйә 'мы свою работу закончили, пойдем к роднику'; шп парь мәк'т'әбә т'ийә мә бьрандийә 'он в прошлом году окончил нашу сельскую школу'

бьраштын, бьрьштын 1) 'жарить'; әми гошт дөбьрежьн 'мы жарим мясо'; 2) 'печь'; хушка мьне нап дөбьрежь 'моя сестра печет хлеб'; 3) 'приготавливать'; 'варить'; даггә, хөрәгәг жә мәр'а бьбьрежә 'мама, приготовь нам что-нибудь поесть'

бьрежьк, бьрәжек 'жареная пшеница'

бьрийан, бьрти I, бьрийан 'кончаться', 'завершаться'; п'арьш бьрийайь 'дождь кончился'; һавин дөбьрь 'лето кончается'

бьрин II 'рана'; бьрина гьр 'большая рана'

бьриндарь, бьрьндар 1. 'раненый'; бьриндар лә чоллә майь 'раненый остался в поле'; 2. 'рапленный'; һөрчә бьриндар 'рапленный медведь'; бьриндар (бьрьндар) кьрын 'рапнуть'; бьриндар (бьрьндар) бун 'быть рапленным', 'получить рапение'

бьрийан *см.* бьрийан

бьрчи 'голодный'; эзи бьрчимә 'я голоден'; тә бьрчи ньни? 'ты не голоден?'; на, эзи бьрчи ньным 'нет, я не голоден'; бьрчи бун 'голодать', 'захотеть есть'; әми п'ьр'бьрчи бунь 'мы сильно проголодались'

бьрын I *см.* бьрин II

бьрын II 'уносить'; 'уводить'; 'увозить'; хьзеп бьбә малә 'уводл ребенка домой'; әмә тә бьбьнә ч'ийан 'мы увезем тебя в горы'; бьрын лә хвәр'а а) 'уносить (увозить) с собой'; б) 'уносить (увозить) для себя'

бьрьштын *см.* бьраштын

бьр'ип 1) 'резать', 'отрезать'; мә қазәк бьр'пйә 'мы зарезали гуся'; 2) 'пилить', 'распиливать'; колхозчи лә мешә даран дөбьрьн 'колхозники пилят дрова в лесу'

бьст 1) 'кочерга'; 2) 'вертел', 'шомпол'

бьхвә *повелит. форма от* хварьн

бьһел *повелит. форма от* һьштын

бьч'ук, бьч'ьк, буч'ук, буч'ьк 1) 'маленький', 'малый', 'небольшой'; кәвьрә бьч'ук 'маленький камень'; бьч'ук кьрын 'уменьшать', 'делать маленьким'; бьч'ук бун 'уменьшаться', 'становиться маленьким'; бәч'пйә бьч'ук 'младший'; хушка мьн бьч'ук чуйә мәр 'моя младшая сестра вышла замуж'

бьшкөж 'пуговица'

бьве *повелит. форма от* готьн

ва, вай I 'этот', 'эта', 'это'; ва чькә лә дәстә тәда? 'что это у тебя в руке?'; ва лакка чә һө дэбь 'этот мальчик учится хорошо'; ва жьнька дакка Чингисә 'эта женщина — мать Чингиса'

вавири, вавьри 1) 'отставать'; 'задерживаться'; ви бә минийан лист, жә хьзанан вавири 'он играл с бабочками и отстал от детей'; 2) 'миновать'; 'проходить мимо'; әм жә пез вавири, чуно қыштагә 'мы прошли мимо овец и пошли в деревню'

вай II 1. *межд.* 'о'; вай лә мьн 'о, горе мне'; 2. *см.* ва.

ван(а) 'это', 'эти'; ван(а) багә мәнә 'это наши сады'; ван(а) чә һө дэбь 'эти учатся хорошо'; ван р'ойана әвә жә шәһр вәры 'на днях они приедут из города'.

ве I 1) *предлог* 'без'; әз һөро ве дьрав мамә 'я сегодня остался без денег'; чуман һун ве мьн дәхөн? 'почему вы кушаете без меня?'; 2) *приставка* 'без-'; вемал 'бездомный'; веаг'ль 'безумие'

ве II *косв. форма от ва*

веаг'ль 'безумный', 'сумасшедший'; 'глупый'; 'тупой'

веаг'ли, веаг'ль 'безумие', 'сумашествие'; 'глупость'; 'тупость'.

ведәст 'безрукий'; адәме ведәст 'безрукий человек'

вейнанды 'закрывать', 'затворять'; дәрә вейн, лә к'учә сарә 'закрой дверь, на улице холодно'

вемал 'бездомный'; адәмидә вемал 'бездомные люди'

вехьзан 'бездетный'; жьнька вехьзан 'бездетная женщина'

вехьзани, вехьзань 'бездетность'

вә I *предлог* (*указывает на место*) 'в'; лә р'ә чайәкә гьре вә пешийа вана дәк'әвь 'в пути им попадает большая река'

вә II *косв. форма от ва*

вә III *приставка* (*употребляется в различных значениях*).

вәбун 1) 'открываться', 'раскрываться'; 'отворяться'; 2) 'развязываться', 'отвязываться'

вәгәранды 'возвращать'; сәйда хьзан жә гәрийанә вәгәрадә т'и 'учитель вернул с прогулки детей в деревню'

вәгәр(и)ян, вәгәрин 'возвращаться'; дө р'уйан бә шунда әм сафк вәгәрийанә малидә хвә 'через два дня мы все вернулись в свои дома'; вәгәр! 'вернись!'

вәгьрт 1) 'строить'; щирапә мө ханийә т'әзә вәдәгьр 'наш сосед строит новый дом'; 2) 'ставить (ловушку)'; 3) 'разбивать (шатер)'

вәдан 1) 'рыть', 'копать'; 2) 'царапать' (когтями)

вәдә 'время', 'пора'; наһа вәдә к'ийан ч'ийинәйә 'сейчас пора сенокоса'; вәдә тә һәйә? 'у тебя есть время?'

вәдәрк'әты 'выходить'; жә малә вәдәрк'әты 'выходить из дома'; еварә әм сафк жә т'и вәдәрк'әты 'вечером мы все вышли из деревни'; т'өскийи дә р'ожьнәр'а вәдәрдәк'әвь 'дым выходит через дымоход'

вәдәрхьсты 1) 'вынимать'; ви к'ер жә щива хвә вәдәрхьст-ь да бьрайә хвә 'он вынул из кармана (букв. своего кармана) нож и дал своему брату'; 2) 'выносить'; мө гәпнъм жә амбарә вәдәрхьстийә 'мы вынесли пшеницу из амбара'; 3) 'выводить'; дапира мьне пәз жә гоммә вәдәрхьст 'моя бабушка вывела овец из овчарни'; що вәдәрхьсты 'рыть (копать) канаву'

вәду (вә ду) *предлог* 'после', 'за'; вәду хварьнә вәрә р'әв мьн 'после обеда приходи ко мне'; вәду шыг'ол өзә т'әръм еш 'после работы я пойду на мельницу'; вәду мьн вәрә, тәйе р'ә ньзани 'иди за мной, ты дорогу не знаешь'

вәкьры 1) 'открывать'; 'раскрывать'; 'отворять'; лә мал н'ьр гәрмә, дәрә вәкьн 'дома очень жарко, откройте дверь'; 2) 'развязывать', 'отвязывать'; бәнд вәкә 'развяжи веревку'

вәл 'молотильная доска'; вәл кьры 'молотить доской (отделяя зерно от соломы)'

вәк'вәранды 'менять, обменивать'

вәпин 'закрывать'

вәрк'әты 'выходить'; хьзан жә мөк'т'әбә вәрк'әты, чушь ав к'әтыә 'дети вышли из школы и пошли купаться'; р'о вәрк'әтийә 'солнце взошло'

вәсө 'сердитый', 'гневный'; вәсө һатын 'рассердиться', 'разгневаться'; мамойә мьн бә мьн вәсө һат 'мой дядя рассердился на меня'; вәсө кьры 'сердить', 'гневать'

вәхт 'время'; 'пора', 'период времени'; вәхтә ван п'ьр'ә 'у них много времени'; нака вәхтә п'әрәфкьрыә тәрйәпә 'сейчас пора сбора винограда'; вәхтә кө бавә мьн мьр, әз буч'ук бум 'когда умер мой отец, я был маленький'; һәр вәхт 'все время', 'всегда'; 'постоянно'

вәхтәкә 'однажды', 'как-то раз', 'одно время'; вәхтәкә өз шьван бум 'одно время я был пастухом'

вәхварьн 'пить'; 'выпивать'; ва авва п'ьр' чәйә вәхвә 'эта вода очень хорошая, пей'; дайин (дан) вәхварьнә 'заставить пить'

вәшарты, вәшөрт 1) 'прятать'; әмә тә вәшерын 'мы прячем тебя'; хвә вәшарты 'прятаться'; т'өр'ә хвә вәшер 'иди пряться'; 2) 'скрывать'; әв чийә, кө тәйи жә мьн вәдәшери? 'что это ты скрываешь от меня?'

вəшөрһи, вəшури 1) 'прятаться'; 2) 'скрываться'
вəшөрһи с.м. вəшарты
вəшури с.м. вəшөрһи

вп косс. форма от ва

впйэхьсты 'зажигать'; ар впйэхьсты 'зажигать огонь'

вьра (лэ вьра) 'здесь', 'тут'; 'на этом месте'; зьвьстанэ лэ вьра
гəрмэ, сар ньнэ 'зимой здесь тепло, не холодно'; Мəмэд,
вəрə вьра 'Мамед, иди сюда'

вьрда-веда 'туда-сюда'; тə чьман вьрда-веда дəрəвь? 'почему ты
бегаешь туда-сюда?'

Г

га 'бык'; гайи дəрəвь 'бык бежит'; баво, ге вəрин 'отец, приведи
быка'

гав 'время'; 'момент'; ве гавə вəхтə мьн тəннь 'сейчас у меня
нет времени'; гавə дин мьн əв лə вьра ди 'недавно я его
видел здесь'

гарьст 'просо'; нанə гарьст 'просяной хлеб'

гəнə с.м. гəнə

гəдə 'мальчик'; 'юноша'; 'парень'; ва гəдə лəккə кəч'ькə мьнə
'этот мальчик — сын моей дочери'

гəм 'узда', 'узdeckа'; гəм кьры 'внуздывать'

гəпə 'снова', 'вновь', 'опять'; əвп гəнə вəдəгəрь мала хвə 'он
снова возвращается в свой дом'; мьн гəнə жə бир кьр 'я
опять забыл'

гəн(н)ьм 1. 'пшеница'; Əвəзи лə хьрманə гəнньм бəжыг дəки
'Аваз на гумне просеивает пшеницу'; 2. в *изафетн. связи*
'пшеничный'; панə гəнньм 'пшеничный хлеб'

гəп(п) 'слово'; гəп кьры а) 'говорить', 'разговаривать'; һуни чь
гəп дəкьп? 'что вы говорите?'; б) 'рассказывать'; тə тыштəкь
жə мəр'а гəпкə 'ты расскажи нам что-нибудь'; гəппə бавə
'поговорка', 'пословица (букв. отцовские слова)'; гəп дайи
хвə 'дать себе слово', 'покаяться'

гəпкьры 'разговор'; 'беседа'; 'повествование'

гəрдə 'занавес'; гəрдəйə бəрдə 'опустить занавес'

гəрəг, гəрəк 1. 'нужно', 'необходимо'; 'должно'; гəрəг əм чə
бьзаньчьн зьманə урьси 'мы должны хорошо знать русский
язык'; 2. 'нужный', 'необходимый'; гəрəг (гəрəк) бун 'по-
надобиться', 'пригодиться'; ва к'ьт'аба гəрəгь тə бь 'эта
книга будет тебе нужна'

гəрийан, гəрин 1) 'гулять', 'прогуливаться'; 'бродить'; к'əс лə
вьра нагəрь 'здесь никто не гуляет'; 2) 'искать', 'разыски-
вать'; тə лə к'ə дəгəрь? 'кого ты ищешь?'; бəр (лə бəр)
к'əсəкь гəрийан 'просить', 'упрашивать'

гəрм 1. 'теплота'; 'жара'; 'жар', 'температура'; əми гəрмə нах-
вəзын 'мы не любим жары'; 2. в *изафетн. связи* 'теплый';
'жаркий'; 'горячий'; хəрəгə гəрм 'горячая пища'; р'уйə гəрм
'теплые дни'; гəрм кьры 'нагревать', 'согревать'; мьн шир
гəрм кьрийə 'я нагрела молоко'; гəрм бун 'нагреваться', 'со-
греваться'; шир гəрм буйə 'молоко нагрелось'

гəрмбун 'нагревание', 'согревание'

гəрмəр'ун 'мучная каша, заправленная маслом'; зар'о гəрмəр'унə
п'ьр'дəхвəзын 'дети очень любят мучную кашу'

гəрми 'плов'; гəрмийə кəрманьцан п'ьр' бə тамь 'курдский плов
очень вкусный'

гəрмкьры 'нагревание', 'согревание'

гəвр 'белый'; р'əнгə гəвр 'белый цвет'; гəвр кьры 'белить';
'красить в белый цвет'; гəвр бун а) 'белеть', 'делаться бе-
лым'; б) 'бледнеть'

гəврп, гəврь 'горло'; 'гортань'; 'глотка'; гəврпийə кəч'ькə тəшь
'у девочки болит горло'

гəвркьры 'побелка', 'беление'

гилас 'черешня (дерево и плод)'

гнорəх *модальная частица* (выражает желание говорящего знать
о ком-л., о чем-л.) 'ли'; гнорəх əвə һəрə нəрьн? 'поедут ли
они сегодня?' гнорəх əв дəзань, кə əз һəтьмə? 'знает ли он,
что я приехал?'

гирə, гирə, гьрə, гьрə 'узел', 'петля'; гирə дайи 'связывать',
'завязывать'; 'привязывать'; баво, мьн һəсп гирə дайь 'отец,
я привязал лошадь'

гирəдан, гирəдан, гьрəдан 'связывание', 'завязывание', 'привя-
зывание'

гирəдə *повелит. форма от гирə дайи*

гирə с.м. гирə

гирəдан с.м. гирəдан.

гирп, гьри, гьрь 'плач'; əзи гирп дəп'изьм 'я слышу плач'; бə
гирпийайи 'со слезами'

гирпийан, гирп, гьрийан, гьри, гьрийан 'плакать', хьзанп дəгирп
'ребенок плачет'

гиск 'козленок'; 'козочка (от одного года до двух лет)'; гискə
пийəр 'козленок'; гискə мə 'козочка'

гпһпһшты, гпһпһшты 1) 'доходить'; 'доезжать'; 'добираться'; 'до-
стигать'; əварə əм гпһпһшты чайəкə 'вечером мы достигли'

реки'; 2) 'догонять'; 'настигать'; һәрь бьгьһижь һәвалә хвә 'догонять своих товарищей'; 3) 'поспевать'; 'созревать'; 'зреть'; лә вьра төрө нагиһинь 'здесь виноград не зреет'

гйогәрчин см. гогәрчин.

го краткая форма от гот 'сказал' (обычно служит введением в прямую речь); ын го: «Әм һөрә начьн, әмә сөбә т'әрһн» 'он сказал: «Мы сегодня не поедем, мы поедем завтра»'

гогәрчин, гйогәрчин 'голубь'; 'голубка'; лә Бак'уйә гогәрчин п'ьр'ь п'ьр'ьн 'в Баку очень много голубей'

гол(л) 1) 'лука'; 2) 'пруд'; 'озеро'; ордәгидә дә голләдап 'утки на пруду'

гольк 'теленка'; 'бычок'; 'телка (до года)'; гол(ь)кә мә (мь) 'телка'; гол(ь)кә ниәр (нер) 'телок'

голькван 'пастух телят'

гом 'овчарня'; пәз жә гоммә вәдәрк'әт 'овцы вышли из овчарни'; гомма колхозә п'ьр' мәзһн 'у колхоза очень большая овчарня'

горә 'носок'; 'носки'; 'чулок'; 'чулки'; горә һәри 'шерстяные носки (чулки)'

готьн 'говорить'; 'сказать'; әзи дәбем, кө һөрә п'ьр' гәрмь, әмма дөһа сар бу 'я говорю, что сегодня очень жарко, а вчера было холодно'; тә готь дакка хвә? 'ты сказал своей матери?'; вә чь го? 'что она сказала?'; тәйи чь дәбейн? 'что ты говоришь?'

гошт 1. 'мясо'; гоштә пез 'баранина'; гоштә дәвер 'говядина'; гоштә голькан 'телятина'; гоштә хьнзир(ан) 'свинина'; хөрәгә (бә) гошт 'мясная пицца'; 2. в *изафетн. связи* 'мясной'; авва гошт 'мясной бульон'

гөз 'грецкий орех'; дара гөзан 'ореховое дерево'

гөл 'цветок'; 'роза'; гөллидә чоллә 'полевые цветы'; гөл гьртһн 'цвести'; 'расцветать'; даран гөл гьртһн 'деревья цвели'

гөлаш 'борьба' (вид спорта); гөлаш гьртһн 'бороться'; хьзанан гөлаш дәгьрһн 'дети борются'

гөл(л)ә 'пуля'; гөл(л)ә (һ)авитһн 'стрелять'; неч'прван гөл(л)ан тавейжь р'уви 'охотник стреляет в лису'

гөл(л)и, гөл(л)ө, гул(л)и 'коса'; 'косы'; гөллийә кәч'ькә п'ьр' р'ьндын 'у девушки очень красивые косы'; гөллийә дьреж 'длинные косы'

гөлок 'клубок' (нить); гөлок кьрһн 'сматывать в клубок'; 'наматывать клубок'

гөл(л)ө см. гөл(л)и

гөлмаст, гулмаст 'напиток из смеси молока и простокваши'

гөльстан 'местность, изобилующая цветами'; 'цветник'

гөмьш 1. 'серебро'; 2. в *изафетн. связи* 'серебряный'; кәвч'ьйә гөмьш 'серебряная ложка'; хәнщәра (жә) гөмьш 'серебряный кинжал'

гөнаһ 1) 'вина'; 'проступок'; 'преступление'; 'грех'; гөнаһ кьрһн 'совершать проступок'; 'провиниться'; 'совершать преступление'; ын чь гөнаһ кьрийә? 'какое он совершил преступление?'; гөнаһ мәкь 'не грешн'; гөнаһе хвә һьланин өстийе хвә 'признаться в своей вине'; 'признаться в совершенном преступлении'; 2) 'жалость'; гөнаһе тә т'өһн 'у тебя нет жалости'; гөнаһ һатһн 'жалеть'; гөнаһе мьн бә ын тә 'я жалею его'; гөнаһе тә қәт бә мьн найә 'ты совсем не жалеешь меня'

гөр 1. 'волк'; лә вьра гөр п'ьр'ьн 'здесь много волков'; 2. в *изафетн. связи* 'волчий'

гөрщ 'грузин'; 'грузины'; жьнькә гөрщ 'грузинка'; зьманә гөрщан 'грузинский язык'; бә гөрщи 'по-грузински'

Гөрщьстан 'Грузия'

гуж, гуц 1. 'сила'; 'мощь'; гужа ын п'ьр'ә 'он очень сильный'; 'у него большая сила'; 2. в *изафетн. связи* 'сильный'; 'мощный'; адәмә гуж 'сильный человек'; бә гуж 'сильный'; 'мощный'; машина бә гуж 'сильная машина'; тәйи бә гуж 'ты силен'; к'ә кө аг'ьлә хвә һәйә, әһи бә гужә (погов.) 'тот, у кого есть ум, тот силен'

гул(л)и см. гөл(л)и

гулмаст см. гөлмаст

гуц см. гуж

гушә 'угол'; 'уголок'; гушә от'аг'ә 'угол комнаты'

гьр 1) 'крупный'; 'большой'; кәвьрә гьр 'большой камень'; колхоза гьр 'большой колхоз'; гьр кьрһн 'укрупнять'; гьр бул 'укрупняться'; 2) 'старший'; бьрае мьн гьр лә чоллә дашьг'өль 'мой старший брат работает в поле'; әзи жә хушка хвә гьрм 'я старше своей сестры'

гьран 'тяжелый'; к'еранә гьран 'тяжелое бревно'; шөг'өлә гьран 'тяжелая работа'; гьран кьрһн 'делать тяжелым'; гьран бул 'становиться тяжелым'; гьранә 'тяжело'; ва кәвьра гьранә 'этот камень тяжелый'; гьран р'ак'әтһн 'крепко спать'; әз һьшәв п'ьр' гьран р'ак'әтһм 'я в эту ночь спал очень крепко'

гьранн 'тяжесть'; 'вес'; гьранийә ва қарп'уза чьқась? 'сколько весит этот арбуз?'

гьрбуи 'укрупнение'; гьрбуиә колхозан 'укрупнение колхозов'

гьре, гьрә см. гьре

гьредан, гьрәдан см. гьредан

гьрәвәһатһн 'расти'; 'укрупняться'

гьри, гьрь см. гьри

гърийан, гърин, гърыйан см. гирийан.

гъркьрын 'укрупнение'; гъркьрынə р'айонан 'укрупнение районов'; гърмьжин 'гремять'; əвр дəгърмьжын 'гром гремит (букв. облака гремят)';

гъртын 1) 'держать'; дəстə мьн бьгър 'держи меня за руку'; 2) 'закрывать'; дəрь бəгър, сарə 'закрой дверь, холодно'; пешн гъртын 'перерезать, преграждать путь'; р'ə гъртын 'закрывать путь, дорогу'; 3) 'ловить', 'поймать'; мась гъртын 'ловить рыбу'; дьз гъртын 'поймать вора'; 4) 'задерживать'; 'арестовать', 'заключать в тюрьму'; 5) 'нанимать'; т'ешьр нок'əр гьрт 'купец нанял слугу'; р'уйə ын нагьр бə тə бьбə 'он стесняется сказать тебе'

гьһиштын см. гиһиштын

г'əнзир см. хьнзир

Д

даг см. дак

дагьртын 1) 'наливать'; 'наполнять'; к'ə ва фəра дагьртийə бə шир? 'кто наполнил эту посуду молоком?'; к'ушк дагьр бə аввə 'наполни кувшин водой'; 2) 'заряжать'; ын т'ьфəн дагьрт-ь жə малə вəдəрк'əт 'он зарядил винтовку и вышел из дома'

даг', дах 'клеймо', 'тавро'; даг' кьрын а) 'клеимить', 'выжпгать тавро'; б) *перен.* 'причинять сильную боль, наносить рану'

дадан 1) 'топить', 'растапливать'; 2) 'разводить'; шьванан лə чоллə ар дадань 'пастухи в поле развели огонь'

дайəхьстын 'опускать, спускать'

дайин, дайын, дап 'давать'; 'выдавать'; 'отдавать'; 'передавать'; 'подавать'; мьн лаккə хвə дайь хвəндьнə 'я своего сына отдал учиться'; вə хəтгə бьдь һавалə мьн 'передай это письмо моему другу'; даггə хəрəг, бьдə мə 'мама, дай нам поесть'; дайин хəбəран 'ругаться'; тə бə к'ə дəди хəбəран? 'кого ты ругаешь?'

дайирə 'круг'; дайирə лə хьстан 'делать круг'; 'обводить круг'

дак, даг 'мать'; 'мама'; дакка мьне мангə дəдошь 'моя мать доит корову'; даккə, вəрə малə, дапира мьне бан тə дəки 'мама, иди домой, (моя) бабушка зовет тебя'; дакка мьне лə т'и дəминь 'моя мать живет в деревне' жə дакка хвə буйин (бун) 'родиться'; əз салə 1912 жə даккə хвə бумə 'я родился в 1912 г.'; дакка огə 'мачеха';

дак'əтын 'спускаться', 'сходить вниз'; сварə пəзə т'и жə ч'ийан дадəк'əвь 'вечером сельские овцы спускаются с гор'; дак'əвь

ч'алə 'спускайся в яму'; шəв дак'əт 'наступила почва'

дамирханə, дəмирханə 'кузница'; дамирхана колхозə 'колхозная кузница'

дамирчи, дəмирчи 'кузнец'; дə дамирчийə колхоза мə һəнь 'у нашего колхоза есть два кузнеца'

дамьрандын 1) 'закрывать'; əзə ч'авнə хвə дамьриньм 'я закрою (свои) глаза'; 2) 'тушить', 'гасить'

дамьрин 1) 'закрываться'; ч'авнə ын дамьрин 'у него закрылись глаза'; 2) 'тушиться', 'гаснуть'

дан I, дəн 'зерно'; савхоза ден 'зерносовхоз'

дан II см. дайин

данин 1) 'класть', 'ставить'; тə к'ынцькə хвə дайнь лə сəр ьстуло 'положи свою одежду на стул'; 2) 'оставлять'; Бəдəл к'əр лə р'əв бичпинийан данин 'Бадал оставил осла у косарей'

дапир 'бабушка'; дапира мьне нахвашь 'моя бабушка болеет'

дар 1) 'дерево'; дарə севə 'яблоня'; лə дарə паридə һəлə 'на дереве есть гранаты'; бə дарə к'əтын 'взбираться, лезть на дерево'; жə дарə к'əтын 'падать с дерева'; 2) 'дрова'; дарə һьшк 'сухие дрова'; 3) 'бревно'; 4) 'палка'; ва дарə шьвенə 'эта палка пастуха'

даргəр 'палочка' (на которую наматывают нитку при тканье ковров и др.)

дардəв 'треножник', 'козлы (для подвешивания маслобойки)'

дарк'əток 'дятел'; дарк'əток дарə дəк'əть 'дятел долбит дерево'

дар-мар 'различного рода деревья, бревна, палки, дрова'

дарьк 'палка', 'палочка'

дах см. даг'

дахьстын 'спускать, опускать что-либо вниз'; мə дар дахьстə ч'алə 'мы опустили палку в яму'

даш 1) 'драка'; 'скандал'; ва чь дашь? 'что это за драка?'; 2) 'война'; щиранə мьн лə дашə һатийə кəштынə 'мой сосед убит на войне'; даш кьрын а) 'драться', 'скандалить'; б) 'воевать'

де I *утверд. частица* 'да'; тəйə һəрə т'əр'и? де, əзə т'əр'ьм 'ты сегодня пойдешь? да, я пойду'

де II 'ну', 'ну-ка'; де вəрə! 'ну иди!'; де бьбə! 'ну-ка скажи!'

де III *форма 3-го л. ед. числа от готын*; əзи дем, кə һəрə дəрəнгə 'я говорю, что сегодня поздно'; əзи чь де? 'что он говорит?'

дей(н) I, дəйн I 1) 'голос'; əзи дейнə ын нап'изьн 'мы его голоса не слышим'; дей(н) кьрын 'говорить', 'сказать'; тə чьман дей(н) наки? 'почему ты молчишь?', 'почему ты не подаешь голоса?'; 2) 'зов'; дей(н) кьрын 'звать', 'вызывать', 'окликать'; дейн бавə хвəкь 'позови своего отца'

дейи II см. дэйн II

дейндар см. дэйндар

дер косв. форма от дар

дер-алль 'вокруг', 'кругом'

дэ предлог (указывает на место) 'в'; дэ т'ийэ мада 'в нашей деревне'

дэ бэр предлог 'перед'; дэ бэр хварьнэ дэстидэ хвэ бышо 'перед едой помой (свои) руки'

дэбър 'корм'; дэбърэ ма парь кем бу 'в прошлом году у нас было мало корма'; дэбър дайин 'кормить (скот)'; дагга мьне дэбър дэдь мангэ 'моя мать кормит корову'

дэв: дэвэ дэрь 'коридор'; лэ дэвэ дэрь тарийэ 'в коридоре темно'

дэвэ 1. 'верблюд'; 2. в изафетн. связи 'верблюжий'; хэрийэ дэв(в)э 'верблюжья шерсть'

дэг см. дэнг

дэгэ 'юрта'; дэгэ вэгъртын 'строишь юрту'

дэгэнэг 'дубинка', 'дубина'

дэ ду предлог 'после', 'за'; дэ ду хварьнэ эме т'эрьнэ гэрий-айпнэ 'после обеда мы пойдем гулять'; тэ дэ ду мьн вэрь, тэ р'э нъзань 'ты иди за мной, ты дорогу не знаешь'

дэзга(h) 1) 'станок'; 2) 'инструмент', 'орудие'; дэзгаһэ хвэ һи-лин, т'эр'э хърманэ 'бери свои инструменты и иди на гумно'

дэй(н) I см. дей(н) I

дэйн II дейн II 'долг'; дэйн дайин (дайын, дан) 'давать в долг', 'одалживать', 'давать займы'; дэйн кърьн 'братъ в долг, займы', 'занимать'

дэйндар, дейндар 'должник'; эзи дэйндарэ тэмь 'я твой должник', 'я в долгу перед тобой'; гэрэг дэйндар вэхтэда дэйнэ хвэ вэгэринь 'должник должен вовремя вернуть свой долг'

дэльк 'сука'

дэмирханэ см. дамирханэ

дэмирчи см. дамирчи

дэп см. дан

дэнг, дэг 1) 'голос'; 2) 'эхо'; 3) 'звук'; 4) 'крик'; дэнг дайин 'звать', 'окликать'; дэнг мэкь 'молчи'

дэндьк 'косточка', 'семечко' (абрикоса, яблока и т. п.)

дэ паш предлог 1) 'после'; дэ паш ван гэпана хэрсэйе п'эвэ һэв буна дост 'после этих слов все трое стали друзьями'; 2) 'позади', 'за'; мангэйе дэ паш хени дэч'ерийэ 'корова пасется за домом'; Горис дэ паш ван ч'ийань 'Горис находится за этими горами'

дэр I 'место'; ва дэра чэйь 'это место лучше'; эвн лэ ве дэрэ дэминь 'он живет здесь'; к'ө дэрэ? 'где?', 'в каком месте?'; лэ һэр дэра 'езде', 'всюду'; т'ө дэра 'нигде', 'ни в каком месте'; ва чь дэрэ? 'что это за место?'

дэр II 1) 'вне', 'за пределами чего-л.'; жэ малэ дэр эми бэ т'ьрки гэн дэкьн 'вне дома мы разговариваем по-азербайджански'; 2) 'кроме', 'помимо'; жэ дапира мьне дэр эм сафк дэшь-г'öльн 'кроме моей бабушки мы все работаем'

дэрбаз: дэрбаз кърьн 1) 'переправлять (через реку)'; пэз жэ п'ьрэ дэрбазкьн 'переправляйте овец по мосту'; 2) 'проводить', 'сопровождать'; эзэ тэ дэрбазкьм т'а мала Мөсеиб 'я провожу тебя до дома Мусеиба'; 3) перен. 'жить'; вап һаһа п'ьр чэ эвһалэ хвэ дэрбаз дэкьн 'они сейчас живут очень хорошо'; дэрбаз бун а) 'переправляться (через реку)'; эми нькан жэ чэйэ дэрбазкьн 'мы не можем переправляться через реку'; б) 'проходить', 'проходить'; жэ вэ р'ойэ чар сал дэрбаз бун 'с того дня прошло четыре года'

дэрва 'на улице', 'на дворе', 'вне помещения'; дэрва сарэ, вэрэ малэ 'на улице холодно, иди домой'

дэрвазэ, дэрвазэ 'ворота'

дэрд 1) 'печаль', 'тоска'; дэрд нэкь 'не печалься'; 2) 'забота'

дэрэнг, дрэнг 'поздно'; мьн дэрэнг н'ист, кэ тэ һать 'я поздно узнал (букв. слушал), что ты приехал'; тэ һөрэ дэрэнг һать 'ты сегодня пришел поздно'; дэрэнгэ, эм һэрын малэ 'поздно, пойдем домой'; дэрэнг к'этып 'опаздывать', 'запоздывать', 'задерживаться'; дэрэнг охьстын 'задерживать'; 'делать что-л. не вовремя'

дэрэв, дрэв 'ложь', 'вранье'; д(э)рэв кърьн, дайин д(э)рэван 'лгать'; 'врать'; тэ чьман дэди д(э)рэван? 'почему ты лгешь?'

дэрэвин, дрэвин 'лгун', 'врун'; жэ д(э)рэвинда 'нарочно'; мьн жэ д(э)рэвинда го, кэ машинэ һатийэ 'я нарочно сказал, что машина пришла'

дэрэвинчи 'лгун', 'врун'

дэрз 'сжатый, скошенный хлеб'

дэрзи 'иголка'; лакко, дэрзийэ бэ мьдэ 'сынок, дай мне иголку'

дэри, дэрь 'дверь'; 'дверца'; дэрийэ малэ 'дверь дома'; дэрийэ собэйэ 'дверца печки'; дэри гъртын а) 'затворять дверь'; дэрэ от'аг'э быгър 'закрой дверь комнаты'; б) 'закрывать (посуду)'

дэрман 'лекарство'; дэрманэ к'өхөкэ 'лекарство от кашля'; дэр-ман кърьн 'мазать мазью (рану)'

дэрманханэ 'аптека'

дэрпэ 'кальсоны'

дәрс 'урок'; Зибә, дәрсә эзбәркә 'Зиба, выучи урок наизусть';
дәрсә зьманә т'ьрки 'урок азербайджанского языка'
дәрсханә 'класс', 'классная комната'; әвә дәрсханә пакыш дәки
'она подметает классную комнату'; дәрсханәйә дөдөйән
'второй класс'

дәрщә 'кроме', 'помимо'; дәрщә лавәки т'ө заройәдә хвә т'өн-
нәбу 'кроме сына у них детей не было'

дәр см. дари

дәрвазә см. дәрвазә

дәсмал 'платок'; дәсмалә дәст 'носовой платок'; дәсмалә сәр
'головной платок'

дәст 'рука'; дәстә р'аст 'правая рука'; дәстә чәп 'левая рука';
вә дәст әхьстән 'доставать', 'приобретать'; дәст дайн 'тро-
гать'; дәст нәд! 'не трогай!'; дәст к'ьшандын 'отречься',
'отказываться'; 'оставлять, бросать'; Темьри дәст жә к'әр-
гуйә нак'ьшинь 'Темур не перестает гоняться за зайцем';
дәст пе к'ьрип 'начинать', 'приступать к чему-л.'; ванидә
дәст пе хварьнә дәкын 'они начинают кушать'; дәст-р'уйенә
хвә шуштән 'умываться'

дәстар 'ручной жернов', 'ручная мельница'; дәстар к'ьрип 'мо-
лоть'; дапира мьне гәннъм дәстар дәки 'моя бабушка мелет
пшеницу'

дәстпек'ьрип 'начинать, приступать'

дәстк 1) 'ручка (двери, шкафа и т. п.)'; 2) 'рукоятка'; 3) 'пер-
чатка', 'рукавица'

дәфт'әр 'тетрадь'

дәһ(ә) 'десять'; дәһ(ә) сал 'десять лет'

дәһәсали, дәһәсаль 'десятилетка', 'десятилетие'

дәв 'пахтанье'; жьнидә дәв дәк'ән 'женщины сбивают пахтанье'

дәвар 'крупный рогатый скот'; дәвәрә колхозә лә ч'ийән
дәч'ерийә 'крупный рогатый скот колхоза пасется в горах'

дәвер *косс. форма от* дәвар

дәвләт, дәвләт' 1) 'богатство'; ва сафк дәвләтә т'ийә майь 'это
все богатство нашей деревни'; бә дәвләт(ә) 'богатый'; кол-
хозә бә дәвләт(ә) 'богатый колхоз'; 2) 'государство'; дәв-
ләтә Шурә 'Советское государство'; 3) *в изафетн. связи* 'бо-
гатый'; адәмә дәвләт 'богатый человек'; дәвләт к'ьрип 'де-
лать богатым'; дәвләт бун 'богатеть', 'разбогатеть'

дәвләтли, дәвләт'ли 1. 'богач'; 2. *в изафетн. связи* 'богатый';
т'ийә дәвләтли 'богатая деревня'; мала дәвләтли а) 'дом
богача'; б) 'богатый дом'

дивар, дифар 'стена'; диварә (бә)б'ьлд 'высокая стена'; дивар
һунандын 'класть, строить стену'; р'әв дивәр 'около стены'

дил см. дьл

дин I 'вера', 'религия'

дин II дине, динә 'другой'; әвә адәмәкь дине бышинь 'они
пошлиот другого человека'; т'ө нәг'ьләк дин жә җир'а гәпкь
'ты Расскажи ему другую сказку'

динар 'динар' (название старинной иранской и современной
иранской монеты)

диреж см. дьреж

дисан 'опять', 'снова', 'вновь'; әв дисан һөрә нәчуйә дәрсә 'он
опять сегодня не пошел на уроки'; саләк бәшунда Ало ди-
сан зәвьщи 'через год Ало снова женился'; сәбә дисан вәрә
вьра 'завтра еще приходи сюда'

диты 1) 'видеть'; т'ийи дәбини, к'ө әз р'ак'әтмь 'ты видишь,
что я сплю'; әви мьн набинь 'он меня не видит'; 2) 'пахо-
дить', 'обнаруживать'; тә ва к'ера лә к'ө дийә? 'где ты на-
шел этот нож?'

дифар см. дивар

диған 1) 'правительство'; 2) 'государство'

диғанханә 'учреждение' (государственное, правительственное
и т. д.)

дора 1) 'вокруг'; 'около'; қазидә (лә) дора канийә дәч'ерьн
'гуси пасутся вокруг родника'; 2) 'вдоль'; даридә дора р'ә
дәк'әйпын 'деревья растут вдоль дороги'

дорбин см. дурбин

дост 'друг', 'приятель'; Әслаи достә мьнә 'Аслан мой друг'; до-
стидә җи лә вьра н'ьр'ын 'у него здесь много друзей'

достльг'ь 'дружба'; достльг'ьйә мә н'ьр' бәрк'ә 'у нас очень креп-
кая дружба'; достльг'ь к'ьрип 'дружить'; хьзанә мьп'ь
хьзанә Әзим достльг'ьйә дәкын, әмма лаккә Р'әмәзан бә ван
достльг'ьйә накь 'мои дети и дети Азима дружат, а сын Ра-
мазана с ними не дружит'

дотьн, дөһотьн 'дойть'; жьньк сафк чунь пез бьдошпн 'все же-
нщины пошли доить овец'; әзә манга мә дөдошпм 'я дою
нашу корову'

дохин 'очкур (пояс, стягивающий штаны, шаровары)'

дохтьр 'врач'; лә т'ийә мә дохтьр һәйә 'в нашей деревне есть
врач'; дохтьрә т'ийәнән лә Мпик'әндә дәмнп, әмма әв
царщаран тәйи т'ийә мә 'зубной врач живет в Мпикенде,
но он иногда приезжает в нашу деревню'; жә көрманщә
дохтьр һәнь 'из курдов тоже есть врач'

дохтьри, дохтьрь 'медицина'

доһа см. дөһа

доч', доч'ьк 'хвост'

дö 'два'; эз дö салан лə техникума көрманшан, лə Лачинə һö бумə 'я два года учился в курдском техникуме, в Лачине'

дöбарə 'вдвойне', 'вдвое', 'в два раза больше'; әви дöбарə жə мьн гужə 'он вдвое сильнее меня'

дöбьр, дöбьр 'двухгодовалый козел'; дöбьр лə пешийə пез т'əрь 'козел идет впереди овец'

дöдö, дöтö 'два'; дöдö чунə Ленинк'əндə 'двое ушли в Ленин-кенд'; әм дöдөнə 'нас двое'

дöжун 'дюжина'

дöз 1) 'правильный', 'точный'; әви гəшидə дöз дəбə 'он говорит правильные слова'; 2) 'налаженный'; шыг'өлə дöз 'налажен-ная работа'; дöз кьрын а) 'поправлять'; әви шашийə хвə дöз дəки 'он поправляет свои ошибки'; б) 'налаживать'; 'ор-ганизовывать'; дöз бун а) 'поправляться'; б) 'налаживаться'; 'организовываться'; парь лə вьра савхоза дəнə дöз буйə 'в прошлом году здесь организовался зерносовхоз'

дöзан, дузан 'бритва'; налə дöзен бə тужə 'острый, как бритва'

дöзен *косв. форма от дöзан*

дöлгар, дулгар, дулгəр 1) 'плотник'; 2) 'столяр'

дөн(и)йа 'мир', 'свет', 'вселенная'; дөн(и)йа сафк дауə нах-вазь 'весь мир (все человечество) не хочет войны'

дөрö, дөр'ö 'лицемерный', 'двуличный'; к'əс адəмə дөрö пахвазь 'никто не любит двуличных людей'

дөрöти, дөрöть 'лицемерие', 'двуличие'; дөрöти кьрын 'лицеме-рить', 'двурушничать'; тöйи мəзьни, дөрöтийə мəкь 'ты взрослый, не двурушничай'

дöсəд 'двести'; дöсəд-ь шəш манут 'двести шесть рублей'; дöсəд сал 'двести лет'

дöсəрь 'двухголовый'; 'двуглавый'

дöстан 'толстая железная планка (которая кладется на тапур как подставка для посуды, в которой варят пшцу)'

дöтö *см. дöдö*

дöһа, доһа 1. 'вчера'; эз дöһа чумə қыштаг'ə р'əв қоһьмнə хвə 'я вчера ездил в деревню к своим родственникам'; дöһа нь пер 'позавчера'; 2. *в изафетн. связи* 'вчерашний'; шыг'өлə дöһа 'вчерашняя работа'

дöһотьн *см. дотьн*

дöшмьн 1. 'враг', 'неприятель'; ва көрмана дöшмьнə нəммьнə 'эти червячки — враги хлопка'; 2. *в изафетн. связи* 'враже-ский', 'неприятельский'

дöшмьни, дöшмьнь 'вражда', 'неприязнь'; дöшмьни кьрын 'враждо-вать', 'проявлять неприязнь'

дрəнг *см. дэрəнг*

дрəвни *см. дэрəвни*

ду I 'сало'

ду II 1. 'дым'; лə мал дуйь, дəрь вəкə, бьла ду жə малə вəрк'əвə 'дома дымно, открой дверь, пусть дым выходит из дома'; 2. *в изафетн. связи* 'дымный'; ду кьрын 'дымить'; ари ду дəкə 'огонь дымит'

дуз 1. 'прямо'; 'ровно'; дуз т'əрə 'пди прямо'; 2. *в изафетн. связи* 'прямой'; 'ровный'; р'əйа дуз 'прямая дорога'; дуз кьрын 'выпрямлять'; 'выравнивать'; дуз бун 'выпрямляться'; 'вы-равниваться'

дузан *см. дöзан*

дук'ан 'лавка'; 'магазин'; дук'анə т'и 'сельский магазин'

дук'анчи 'продавец'

дулгар, дулгəр *см. дöлгар*

дулгəр *косв. форма от дулгар, дулгəр*

думəқəс 'ласточка'

дур 1. 'далеко'; дур к'ьшандьн а) 'тащить далеко'; дур бьсəкьн 'становись подальше'; б) 'тянуться', 'продолжаться'; 2. *в изафетн. связи* 'далеккий'; 'отдаленный'; қыштаг'ə дур 'далекая деревня'; дур к'əтьн 'отдаляться', 'удаляться'

дурбин, дорбин 'бинокль'

дурəвəһатьн 'отдаляться, удаляться'

дурун, дурутьн *см. дьрун*

дъз 'вор'; лə вьра дъз т'öпья 'здесь нет воров'

дъзи, дъзь 'воровство'; бə дъзи 'воровски', 'тайком'; әв бə дъзи малə вəдəрк'əт 'он тайком вышел из дома'

дъзин 'воровать', 'красть'

дъзь *см. дъзи*

дъл, дил 'сердце'; әви нəхвəшь, дьлə вийи тешь 'он болен, у него болит сердце'

дълнав 'внутренности (человека, животных)'

дъмдыг 'клев'; дъмдыг кьрын 'клевать'

дьрав 'деньги', 'финансы'; һöро эз ве дьрав мамь 'сегодня я остался без денег'; дьравидə т'əзə 'новые деньги'; бə дьрав һьлтгьртн 'купить'

дьрандьн 'рвать', 'разрывать'; хьзанан к'ьншькнə хвə зу дəдь-риньн 'дети быстро рвут свою одежду'; мəдьринə, әвə бə мə лəзьм бь 'не рви, она нам пригодится'

дьреж, дуреж 'длинный'; 'долгий'; р'əйа мə дьрежə 'у нас длин-ный путь'; мə вəхтəкь дьреж һəвдö нəдийə 'мы долгое время не видели друг друга'; дьреж кьрын а) 'делать длинным', 'удлинять'; б) 'протягивать'; вни дар дьрежь шьвен кьр

‘он протянул пастуху палку’; дэстə хвə дьрежкь ‘протягивай (свои) руки’; дьреж бун ‘становиться длиннее’; ‘удлиниться’

дьрежəвəхатьн ‘удлиняться, делаться длиннее’

дьрежи ‘длина’; дьрежийə дивер чар метрə ‘длина стены четыре метра’

дьрийан, дьрин ‘рваться’, ‘разрываться’; кьрасə ʋи дьрийайь (дьрийь) ‘у него разорвалась рубашка’

дьр(и)йайи, дьр(и)йайь ‘рваный’, ‘разорванный’; чарьгə дьрийайи ‘рваные чуваки’; тонə дьрийайи ‘разорванное платье’

дьрун, дьрутын, дурун, дурутын ‘шить’, ‘сшивать’, ‘зашивать’; əзə тонə кəч’ькə хвə дəдьрум ‘я шью платье своей дочери’; тə чə дəдьруйи? ‘что ты шьешь?’; машинə дьрунə ‘швейная машина’

дьхол ‘барабан’; ‘бубен’; дьхолə хьстын ‘бить в барабан’; дəнгə дьхолə ‘барабанный бой’

дьхолчи ‘барабанщик’

Е

е см. йе

евар ‘вечер’; евар кə тəй, п’ьр’-ь п’ьр’ ч’икидə вəдəрдəк’əвын ‘когда наступает вечер, появляется множество звезд’; əзə еварə жə тəр’а гəпкьм ‘я вечером расскажу тебе’

езьнг ‘дрова’, ‘древесина’; эзьнг лə вьра п’ьр’ кəмын ‘здесь дров очень мало’

эзьнг-мезьнг ‘различного рода дрова’, ‘древесина’

ейшийан ‘болеть’ (о частях тела)

елан ‘объявление’, ‘извещение’; елан кьрын ‘объявлять’, ‘извещать’, ‘сообщать’; еланкə щипранə хвə, кə һəро еварə əм начьнə Лачинə ‘сообщи своему соседу, что сегодня вечером мы не поедem в Лачин’

елчи ‘сват’, ‘сваха’

емпш 1) ‘дыня’; емпшə ширин ‘сладкая дыня’; 2) ‘фрукт’; лə баг’идə вьра емпш п’ьр’ə ‘в здешних садах много фруктов’

ер *косс. форма от ар I, II*

ехьстын ‘ронять’; ‘сбрасывать’, ‘сваливать (на землю)’; тə дəс-мала хвə ехьст ‘ты уронил свой платок’; мын əв ехьст һəрдə ‘я свалил его на землю’; к’ынщькə зарə ехьстын ‘раздевать ребенка’; к’ынщькə хвə ехьстын ‘раздеваться’; тə к’ынщькə хвə бəхь, р’ак’əв ‘ты раздевайся и спи’

əһа *относит. мест.* ‘которая’; дə кəч’ькə мынə һəпь, əһа гьр чуйə мəр ‘у меня есть две дочери, старшая (букв. та, которая старшая) вышла замуж’; əһа ор’ə бьдə мын ‘дай мне среднюю (букв. ту, которая в середине)’

еш I *косс. форма от аш*

еш II ‘боль’, ‘болезнь’; ешə сəрийан ‘головная боль’

ешандьн ‘причинять боль’; тə сəрə мын ешанд ‘от разговора с тобой у меня заболела голова’

ешийан, ешпи ‘болеть’; дəһа т’ьйанə мын тешийан, əмма һəро сəрə мын тешь ‘вчера у меня болели зубы, а сегодня у меня болит голова’; дьлə тə найешь? ‘у тебя сердце не болит?’

Ә

əв(в)əл 1. ‘первый’, ‘во-первых’; сала əвəл əв чə һə дəбу, əмма пашə нəхвəш к’əт, п’уч һə бу ‘в первый год он учился хорошо, но затем заболел и стал учиться плохо’; 2. ‘сперва’, ‘сначала’, ‘прежде’; һунə əвəл т’əрьнə К’əлвəщарə, пашə т’əрьнə Истисуйə ‘вы сначала поедете в Кельбаджар, затем — в Истису’

əвр, əвр ‘облако’; əвр дəгьрмьжьн ‘гром гремит (букв. облака гремят)’

əврави, əвравь 1. ‘облачность’; һəро əвравийə, ломанə кə сəрə ‘сегодня облачно, поэтому и холодно’; 2. *в изафетн. связи* ‘облачный’; р’ойиəдə əврави сар дəбь ‘в облачные дни становится холоднее’

əвсьрин 1) ‘замерзать’, ‘мерзнуть’; шəвə сарьн, к’əрə лə к’учə дəвсьрь ‘ночи холодные, осел на улице мерзнет’; мын авва кашпийə сар вəхварийə, ломанə кə əз əвсьримə, дəк’əхəм ‘я выпил холодной родниковой воды, поэтому я простудился и кашляю’

əвьр см. əвр

əгəр ‘если’; əгəр вəхтə тə һəйə, вəрə мала мə, əзə жə тəр’а һəк’айан гəпкьм ‘если у тебя есть время, приходи к нам домой, я расскажу тебе сказки’; əгəр кə əв һəйə, əмə т’əрын ‘если он не придет, мы поедem’

əдə 1) ‘они’; кə р’адəбьн əдə һəрьп, Тадаши дəбє... ‘когда они встают, чтобы уйти, Тадаш говорит...’; 2) *относит. мест.* ‘те’, ‘которые’; əдə кə нəһатьнə, пəз абрыг дəкьн ‘те, которые не пришли, стригут овец’

əждəр ‘зверь’; лə ван ч’ийан əждəр кəмын ‘в этих горах зверей мало’; зьвьстанə əждəр тəн нєзиг т’и ‘зимой звери подходят ближе к деревне’

əз ‘я’: əз дəһа чумь, еш ‘я вчера был на мельнице’; əзп п’ьр’ дəх-вəзым кə лə институте бьхуньм ‘я очень хочу учиться в институте’; Мөсєнб əз шандьм р’əв тə ‘Мусєнб послал меня к тебе’; тə əз дим? ‘ты увидел меня?’

əзбəр 1. ‘наизусть’; ‘устно’; тə дəкайи дəрсə хвə (бə) əзбəр гəпкьн? ‘ты можешь рассказать урок наизусть?’; 2. *в иза-*

фетн. связи 'устный'; 'словесный'; эзбэр кърн 'заучивать
наизусть'

эзиз 'милый', 'дорогой'; кэч'ька мын эзиз, аввэ бэ мьдэ 'милая
моя дочка, дай мне воды'; һэвалэнэ эзиз, п'эрэф бьн лэ
школэ 'дорогие товарищи, соберитесь в школе'

эзпйэт 1) 'мучение'; 2) 'беспокойство'; эзийэт дайин а) 'мучить';
б) 'беспокоить', 'утруждать'; лаккэ мын, вэрэ р'эв дапира
хвэ, эзпйэт мэдь ныванэ мэ 'сын мой, иди к своей бабушке,
не беспокой нашего гостя'

эйлэ: эйлэ кърн 'задержать'; 'содержать'; мамэ мын салэкэ эз
эйлэ кърм 'мой дядя один год содержал меня'; вн эз жэ
шыг'ол эйлэ кърм 'он задержал меня, когда я шел на ра-
боту'; эйлэ бун 'задерживаться, опаздывать'; дөһа тө п'эр'
эйлэ буйь 'ты вчера намного задержался'

-экэ, -эки союз (произносится слитно с именами существитель-
ными и местоимениями) 'тоже', 'а', 'и'; жыне Щэфэр дэбе,
тө һэрэ жэ канийэ авнь вэрин, Щэфэр+эки дэбе... 'жена
Джафара говорит Джафару: «Иди принеси из родника
воды», а Джафар говорит...'; эм+эки чунь Шиланлуйэ
'мы тоже поехали в Шиланлу'; тыйн лэ шөһэр дэмпин,
эз+экэ лэ т'и дэминь 'ты живешь в городе, а я живу
в деревне'; эм+экэ лэ вэ дэре бун 'и мы были там'

эк'ын 'сев', 'посев'; эк'ьнэ колхоза мэ камь, чунки лэ вьра шуна
ч'пйайэ 'у нашего колхоза мало посевов, т. к. здесь горная
местность'

элащ см. алащ

элэг 'сито'; элэг кърн 'просеивать через сито'; дагга мыне ард
элэг дэки 'моя мать просеивает муку'

эльфба 'алфавит'; эльфбайэ көрманщан 'курдский алфавит';
к'ьт'аба эльфбайэ 'букварь'

эм 'мы'; эм парь жэ Заликэ һатьнэ вьра 'мы в прошлом году из
Залика переехали сюда'; эми сафк лэ колхозэ дэшыг'олын
'мы все работаем в колхозе'; вн лэк'о эм дин? 'где он уви-
дел нас?'

эмэл 1) 'дело', 'занятие'; чь эмэлэ тэ лэ шөһэр һэйэ? 'какое
у тебя есть дело в городе?'; 2) 'проделка', 'поступок'; эзи
эмэлэ тэ дэзаньм 'я знаю твои проделки'

эмма союз 'но', 'однако'; Эли, р'эйа һа көр'э эмма п'эр' п'учэ
'Али, та дорога короткая, но очень плохая' бавэ мыни урьси
дэзань, эмма кам дэзань 'мой отец по-русски понимает, но
мало'

эмыр I 'жизнь'; эм(ь)рэ мэ чэйэ 'у нас хорошая жизнь'

эмыр II 'эмир'

эрэбэ 'арба', 'телега', 'повозка'

эрэбэк'ар 'возчик'

эрхэйин 1. 'спокойно'; 'беспечно'; тө эрхэйин бышөг'ол 'ты спо-
койно работай'; 2. в *изафетн. связи* 'спокойный'; 'беспечный';
мэрийэ эрхэйин 'спокойный человек'; бэ эрхэйин 'спокойно';
эзи бэ эрхэйин р'адэк'эвм 'я сплю спокойно'

эскэр 'войско', 'армия'; Эскэрэ Шурайэ 'Советская Армия'

эхир(н) 1. 'конец', 'окончание'; эхирэ п'уч 'плохой конец'; 2. 'на-
конец', 'в конце концов'; эхирийэ эв вэгэрийа р'эв мэ, т'п
'в конце концов он вернулся к нам в деревню'

эхьстын см. эхьстын

эһвалэт, эһвал 1) 'положение', 'состояние здоровья'; эһвалэтэ
нэхвэш п'эр' п'учэ 'больной в очень плохом состоянии';
2) 'условия жизни', 'материальное положение'; эһвалэтэ кол-
хозчийэдэ мэ чэйэ 'у наших колхозников хорошие условия
жизни'

эw I 'он', 'она'; 'они'; эw лэ хьрманэ ма 'он остался (она оста-
лась) на гумне'; эw лэ чоллэ дэшыг'олын 'они работают
в поле'

эw(a) II 'тот', 'та', 'то'; эw(a) мэрька жэ т'ийэ мэйь, эwэ сөбэ
т'эрь т'и, тө жэ впр'а т'эрь 'тот человек из нашей деревни,
он завтра поедет в деревню, ты поезжай с ним'

эwэ (используется главным образом при глагольной форме на-
стоящего времени) 'она'; эwэ нан летэхь 'она печет хлеб';
эwэ дэбе 'она говорит'

эwи (используется главным образом при глагольной форме на-
стоящего времени) 'он'; эwи лэ чоллэ пез дэч'ейринь 'он
пасет овец в поле'; эwи хэтте дэньвисэ 'он пишет письмо'

эwдэрэ 'там, на том месте'; эwдэрэ п'эр' гэрмэ 'там очень
жарко'

эwлэд 1) 'дитя', 'дети'; 2) 'потомок'

эwөр 1. 'облако', 'облака'; 'туча', 'тучи'; 2. в *изафетн. связи* 'об-
лачный'; р'ойэдэ эwөр 'облачные дни'

эwһал см. эһвалэт.

Ж

же, жэ составное мест. (из предлога жэ и мест. 3-го л. ед. ч.
с/э) 'от него', 'от нее'; мерькэк жына хвэ бэрайинийэ
дэмырь, же кэч'ькэк хвэ п'эр' р'ьид дэминь 'у одного чело-
века умирает первая жена, от нее остается очень красивая
девочка'

жер 'низ', 'нижняя часть', 'основание'; вьра бэ жерэ 'здесь
низко'

жә I см. же

жә II *предлог, указывает:* 1) на направленность действия от куда-л., изнутри чего-л.; әw жә Масквайә һатийә 'он приехал из Москвы'; әм жә малә вәдәрк'әтһн 'мы вышли из дома'; 2) на материал, вещество, из которого изготавливается или состоит что-л.; әм жә арә гәһһһм тәһһк дәбрәһһн 'мы из пшеничной муки печем лаваш (тонкий хлеб)'; 3) на время начала действия; жә пар т'ай һаһа саләк чуйә 'с прошлого года до настоящего времени прошел год'; жә һөрода әзә быһһг'өһһм 'с сегодняшнего дня я буду работать'; 4) употребляется для образования сравнительной степени; бавә мһһн шәһн салан жә дакка мһһн мәзһһн(тһр)ә 'мой отец на шесть лет старше моей матери'; 5) в комбинации с послелогом р'а указывает на адресат; тә дәхһазһн, кә әз тәрөһһһн жә тәр'а һһһһһһһһн? 'ты хочешь, чтобы я купил тебе винограда?'; жә к'ө 'откуда'; һаһе жә һе 'затем', 'потом', 'после этого'

жһһһһн 'жить'; әһһн дәһһи, һа мһрһһә? 'он жив или умер?'

жор 'верх', 'верхняя часть, сторона чего-л.'

жорә 'наверху'; жорә к'әс т'өһһһ, һәрә һһра, саһк лә һһһһн 'наверху никого нет, иди сюда, все здесь'

жөһө *анат.* 'колени'; әw лә һәрде к'әтһһһ жөһөһһә һһн тешь 'он упал, у него болит колено'; лә сәр жөһөһһәдә бавә һwә р'уһһн 'садись на колени к своему отцу'

жһһн(һк) 1) 'женщина'; һа жһһн(һк)а һуһһка бавә Сөлт'анә 'эта женщина — сестра отца Султана'; 2) 'жена'; жһһн(һк)а мһһне лә малә, әwә тон дөдуру 'моя жена дома, она шьет платье'; жһһн бәрдан 'разводиться (с женой)'

3

зай(һ) 1. 'ущерб', 'убыток'; 'изъян'; 'вред'; зай(һ) даһһһн (дан) 'причинять ущерб', 'приносить убыток'; 'вредить'; 2. 'испорченный'; зай(һ) кһһһн 'портить'; һен зай(һ) мәкә 'не портить хлеб'; һһн шыг'өлә тә зай(һ) кһр 'он испортил твоё дело'

зайһһн 'приносить приплод', 'давать потомство', 'телиться', 'копиться', 'жеребиться'; 'рожать'; манга мә зайә 'наша корова отелилась'; әw жә дагга һwә зайә сала 1922 'он родился в 1922 году'

занә 'знающий', 'мудрый'; Мөсәһб мөәһһһмәһһн занәһә 'Мусейб — знающий учитель'; Балулә занә 'мудрый Балул'

зайһһн, зайһһн 'знать', 'узнавать'; әһһн саһк чә дәзәһһһн, кә әгәр дәһһр һәһһ, һәһһwәһә зыһһһһһә бһрчһ бһһһһһн 'мы все хорошо знаем, что если не будет корма, (то) зимою скот останется'

голодным'; әwә һәр бһзәһә, кә тәһһн мал һһһн 'он подумает (букв. будет знать), что тебя дома нет'

заро 'ребенок', 'дети'; заро бһрчһһә, шһр бә һһдә 'ребенок голоден, дай ему молока'; заро лә р'әв мәк'т'әбә дөһһзыһн 'дети играют у школы'; баг'ыһгә заро(һһн) 'детский сад'

заротһн 'детство'; мһһн лә заротһһә һwә һәхwәһдһһә, чунһһн бәрһн һһһһләбә лә т'һһә мә мәк'т'әб т'өһһнәбу 'я в детстве не учился, так как до революции в нашей деревне не было школы'; заротһһә мәкә 'не поступай по-детски, легкомысленно'

зәһмәт 'труд'; 'усилие, старание'; зәһмәт даһһһн (дан) 'утруждать', 'беспокоить'; мә һөро һ'һр' зәһмәт даһә тә 'мы сегодня очень беспокоили тебя'; зәһмәт к'һшәһдһһн 'прилагать усилия, старания', 'стараться'; зәһмәт һәк'һһһн, шунә мһһн чәһә 'не затрудняй себя, мое место хорошее'

зейдә 1. 'больше'; әһһн жә мһһн зейдә дәзәһн 'он знает больше меня'; 2. *в изафетн. связи* 'лишний'; гәһһһдә зейдә 'лишние слова'; зейдә кһһһн 'прибавлять', 'добавлять', 'увеличивать'; зейдә бун 'прибавляться', 'увеличиваться'

зер, зәр 1. золото; 2. *в изафетн. связи* 'золотой'; саәтә зер (зәр) 'золотые часы'; жә зер (зәр) 1) 'из золота'; 2) 'золотой'

зеһһн 1. 1) 'память'; зеһһһн һһн кәмә 'у него плохая память'; 2) 'способность', 'дарование'; Т'әмо һәваләкә зеһһһә 'Тамо — способный товарищ'; 2. *в изафетн. связи* 'способный', 'одаренный'; бә зеһһһн 'способный', 'одаренный'; һа лаккаһһн һ'һр' бә зеһһһнә 'этот мальчик очень способный'

зәһһн 'нива', 'вспаханное поле'

зәһг 'звонок'; зәһг хһһһн 'звонить'; вәхтә кә лә мәк'т'әбә зәһг тәхһн, дәрс дәһһһһн 'когда в школе звонят (звонок дают), кончаются уроки'

зәр I см. зер

зәр II 'желтый'; зәр кһһһн 'красить в желтый цвет'; зәр бун 'становиться желтым', 'желтеть'

зәрар, зрар 'ущерб'; зәрар лә хһһһн, зәрар даһһһн 'причинять вред, ущерб', 'вредить'; һарь һ'арьшә һ'һр' зәрар да әк'һһһә мә 'в прошлом году дожди сильно повредили наши посевы'

зәрәw 1) 'желчь'; 2) 'желчный пузырь'

зәрб 'удар'; лә һаһн сә-чар зәрбә бһһһр мә дар әхһһт 'после трех-четырёх ударов топора мы свалили дерево'

зәрбәчһн 'ударник'

зәргар 'золотых дел мастер', 'ювелир'

зәрдәлә 'абрикос'; дара зәрдәлә(һә) 'абрикосовое дерево'

зәрһк 1. 'желток'; зәрһка һәккә 'желток яйца'; 2. *в изафетн. связи* 'желтенький'

зəһəp 'яд'; зəһəpа марап 'змеиный яд'
зəwыщандып 'женить'; мып парь лаккə хwə ортə зəwыщанд
'в прошлом году я женил своего среднего сына'
зəwыщипп 'жениться'; һəвалə мып сафк зəwыщиппə 'все мои това-
рищи женились'

зиан, зийан 'вред', 'ущерб', 'убыток', 'изъян'; зиан дайип (ле
хьстып) 'приносить, наносить ущерб, убыток, вред', 'причи-
нять вред', 'вредить'; ван кəрмана п'ьр' зианə дəдып дарап
'эти червячки причиняют много вреда деревьям'

зив 'серебро'

зил 'росток', 'отросток'; зил дайип 'прорасти'

зман см. зьман

зо 'пара' (при счете овец, ягнят); бист зо 'двадцать пар (сорок
штук)'

зəббəл 'сор, мусор'

зəлал 'чистый', 'прозрачный' (о воде); авва вə канийə п'ьр' зə-
лалə 'у этого родника очень прозрачная вода'; зəлал бун 'от-
стояться' (о мутной воде)

зрав см. зьрав

зрар см. зэрар

зу 1) 'быстро'; эзи нькам зу т'əр'ьм 'я не могу быстро идти'; əw
зу вəгəрийа 'он быстро вернулся'; 2) 'рано'; əмə сəбə зу
т'əр'ьп 'мы утром рано уедем'; тə сəбə зу wəрə 'ты завтра
пораньше приходи'

зу-зу 'быстрее'; 'поспешно', 'второпях', 'наспех'; зу-зу т'əр'ə,
дрəнгə 'иди побыстрее, поздно'; мə зу-зу нан хwар, к'əтып
р'ə 'мы второпях поели и отправились в путь'

зурип, зур'ип 1) 'рев'; зурина к'əрə 'рев осла'; 2) 'реветь'; тə
чь дəзури? 'чего ты реवेशь?'; 3) 'выть'; зьвьстанə гəр тəп
пезикп т'п, дəзурып 'зимою волки приближаются к деревни
и воют'; сəе дəзурып 'собаки тоже воют'

зьвьстан 'зима'; зьвьстанə лə вьра п'ьр' р'ьндə, əмма сарə, тə
баһарə wəрə вьра 'зимою здесь очень красиво, но холодно,
ты приезжай сюда весной'

зык 'живот'; зьки т'əр хəбəрə хwə т'əннь жə зькп бьрчи (погов.)
'сытый голодного не разумеет' (букв. 'сытый живот ничего
не знает о голодном животe')

зьман, зман 'язык'; зьманə wи дьрежə 'у него длинный язык',
'он не выдержанный', 'он болтун'; зьманə даkke 'родной
язык'; зьманə ширип 'красноречие'; зьманə р'уси 'русский
язык'

зьмапк 'северная сторона (горы, дома и т. п.)'; пəзи лə зьмапкə
ч'ийə дəч'ерийə 'овцы пасутся на северной стороне горы'

зьманширип 'красноречивый', 'говорящий красиво', 'имеющий
красивую, приятную речь'
зынгьров 'колокольчик'; 'звонок'
зьрав, зрав 'тонкий' (о нитке и т. п.); зьрав кьрып 'уточать',
'делать тонким'; зьрав бун 'уточаться, делаться тонким'

И

и см. йе

идарə 'учреждение'; идарə һəк'əмəтə 'государственное учрежде-
ние'

идаһа *относит. мест.* 'тот, кто'; 'то, что'; 'тот, который';
'те, которые'; идаһа жə тəр'а гəп кьрып лə Халланлийə
дəминьп 'те, которые разговаривали с тобой, живут в Хал-
ланли'; идаһа кə нашьг'əль, бьрчи дəминьп 'тот, кто не рабо-
тает, остается голодным'

идə *мест.* 'они'; идə ньзаньп, кə тə жə Масквайə һати 'они не
знают, что ты приехал из Москвы'

имам 'имам' (мусульманское духовное лицо)

ипан 'вера', 'доверие'; ипанə мып бə wи т'əннь 'у меня нет
к нему доверия'; ипан кьрып 'верить', 'доверять'; тə бə мып
ипан дəки? 'ты веришь мне?'

ингилаб 'революция'; ингилабə Октьəб(ь)рə 'Октябрьская рево-
люция'

ини, инь 'лоб', 'чело'; лə ипийа wə хал һəйə 'у нее на лбу есть
родника'

инишк 'локоть'

инь см. ини

ипаһат 1. 'спокойно'; ипаһат бьшьг'əл 'работай спокойно';
2. *в изафетп. связи* 'спокойный'; щьг'əлə ипаһат 'спокойная
работа'; ипаһат кьрып 'успокаивать'; ипаһат бун а) 'успо-
каиваться'; б) 'отдыхать'; тə кемəк ипаһатбь 'ты немного
отдохни'

ипаһати, ипаһать 'отдых', 'покой'; 'спокойствие'

истол см. ьстол

ихтийар 'право', 'разрешение'

ипцлас 'собрание', 'заседание'; колхозп п'əрəф бунə ипцласə
'колхозники собрались на собрание'; ипцлас кьрып 'проводить
собрание, заседание'; 'совещаться'

ипчп 'рабочий'; лə олк'əйə мə əһвалəтə ипчийан п'ьр' чəйə
'в нашей стране рабочие живут очень хорошо'

ипшьг 'свет'; 'освещение'; ипшьг дайип (кьрып) 'давать свет',
'освещать'

Й

йа(не), йа(нэ), йа(не)//йа(нэ) ... йа(не)//йа(нэ) союз 'или'; 'или... или'; то дэхвазь, ко эз нэг'ылкым, йа нахвазь? 'ты хочешь, чтобы я рассказал, или не хочешь?'; тыйе бьньвисп, йане на? 'ты будешь писать или нет?' сөбө йа эзэ т'эрым Шилаплуйе, йанэ бьрайе мынэ т'эрь 'завтра или я поеду в Шилаплу, или мой брат поедет'

йалт'аг' 'коварный'; адөмө йалт'аг' 'коварный человек'; т'өшмынэ йалт'аг' 'коварный враг'

йалт'аг'и, йалт'аг'ь 'коварство'; йалт'аг'и кьрын 'поступать коварно'

йан 'сторона'; то дэрбазь йанэ мын бө 'ты переходи на мою сторону'; йанэ р'аст 'правая сторона'; йанэ чөп 'левая сторона'

йани см. йа(не)

йашэмиш: йашэмиш кьрын (бун) 'жить'; эви лө К'эвлэщарэ йашэмиш дэки 'он живет в Кельбаджаре'; йашэмиш бь ип-гиплаба Октыэб(ь)рө! 'Да здравствует Октябрьская революция!'

йе относит. мест. 'который', 'которая', 'которое'

йегө 'напильник', 'подпилок'; йегө кьрын 'подпиливать', 'подтачивать'; эзи чипө йегө дөкым 'я подтачиваю серп'

йемиш 1) 'дыня'; ва йемиша ширпнэ 'эта дыня сладкая'; 2) 'фрукт'; лө баг'э колхозэда йемиш п'ьрө 'в колхозных садах много фруктов'

йөк 'один'; была йөк т'эрь езьнган 'пусть один пойдет за дровами'; йөк бө йөк 'по одному'; өм йөк бө йөк к'этын малө 'мы по одному вошли в дом'; р'ойөк майь 'остался один день'

йөн(е), йөн(э), йөн(и) см. йа(не)

К

ка 'соломенная сечка', 'мякпна'; өми зьвьстанө кайө дөдьнэ дө-вер 'мы зимой крупному рогатому скоту даем соломенную сечку'

кавьр, кавьр' 1) 'двухгодовалый баран'; 2) 'двухгодовалая, еще не ягнившаяся овца'; кавьрэ нйер (нер) 'двухгодовалый баран'; кавьрэ ме (мө) 'двухгодовалая овца'

кадин 'помещение для хранения соломенной сечки, сена'; 'сеновал'

казет 'газета'

кайин, карин, карьн 'мочь'; 'уметь'; то дөкайи чалмишки? 'ты можешь играть (на музыкальном инструменте)?'; эзи пькам

гөпкым, сөре мыни тешь 'я не могу рассказывать, у меня болит голова'

какарьк, кькарьк 'гриб'; какарьк п'ьр' бө тамьн, өмма лө вьр өв кэмып 'грибы очень вкусны, но здесь их мало'

кал 1. 'старик'; лө вөхтөкө калөк һөбуйө 'в одно время был один старик'; 2. в изафетн. связи 'старый' (о мужчине); мөрькөкь кал гөн дөкь, кө... 'один старый человек рассказывает, что...'; кал бун 'стареть' (о мужчине); бавө мыни п'ьр' кал буйө 'мой отец сильно постарел'

калхоз см. колхоз

калхозчи см. колхозчи

калык 1) 'старик'; ва калыка бавө Мамоийө 'этот старик — отец Мамо'; 2) 'дед', 'дедушка'; калкө мын 'мой дедушка'

кани, кань 'родник', 'источник'; ва авва сафк жө канийө төй 'вся эта вода течет из родника'; авва канийө 'родниковая вода'

карин, карьн см. кайин

карьк 'козочка', 'козлепок'; карькө нйер (нер) 'козленок'; карькө ме (мө) 'козочка'

кастылдэмиш: кастылдэмиш кьрын 'визжать', 'взвизгивать'

көв 'куропатка'; гөштө көван п'ьр' тамө 'мясо куропаток очень вкусно'

көвч'и, көвч'ь 'ложка'; көвч'ийө хварьнө 'столовая ложка'; көвч'ийө чайө 'чайная ложка'

көвьр 'камень'; көвьрэ мэзып 'большой камень'; жө көвьр 'из камня', 'каменный'; дифарө жө көвьр 'каменная стена'

кэзэб 'печень'

көк 'дядя'; көкө ви нөхвөшө 'его дядя болеет'; көкө, вөрө малө 'дядя, иди домой'

көкө 1) зват. форма от көк; 2) обращение к уважаемому мужчине преклонного возраста

көм 'мало', 'немного'; 'меньше'; төни көм дөхви 'ты мало ешь'; өви жө тө көм дөзань 'он знает меньше тебя'; көмөкө прө-өви жө тө көм дөзань 'он знает меньше тебя'; көмөкө прө-өви жө тө көм дөзань 'он знает меньше тебя'; көм кьрын 'уменьшать', 'убавлять'; көм бун 'уменьшаться', 'убавляться'; ав көм буйө 'вода убавилась'

көр, көр' 1. 'глухой'; то көри, нап'изи, кө дапира тө көвч'ь дөх-вазь 'ты глухой, не слышишь, что твоя бабушка просит'; көр кьрын 'оглушать'; 'заставлять глхнуть'; көр бун 'глхнуть', 'терять слух'; 2. перен. 'молча'; көр кьрын 'заставить молчать'; көр бун 'молчать', 'замолкнуть'; көр бьн 'молчите'

көр-ь—лал 'глухонемой'; мөк'т'өба көр-ь—лалан лө Бак'уйө һөйө 'в Баку есть школа глухонемых'

кәри, кәри пан 'половина лепешки'; кәри пан бьдә ип 'дай ему половину лепешки'; кәри кьрып 'разломать на две половины' (лепешку)

кәр' см. кәр

кәч'е, кәч'э *зват. форма* от кәч'ьк

кәч'ьк 1) 'девочка', 'девушка'; навә кәч'ькә Валидә бу 'девочку звали Валпда'; 2) 'дочь'; дө кәч'кә мьн һәнь 'у меня есть две дочери'

кәч'ьк—мәч'ьк 'различного рода девушки (девочки)'

кәw 'серый' (о масти овец); мийа кәw 'серая овца'

кәwот 'голубь', 'голубка'; гоштә кәwотан 'голубиное мясо'

к(ь)лас 'класс (школьный)'; әви лә кьласа чаран һө дәбә 'он учится в четвертом классе'

ко 'тупой', 'неострый'; к'ера ко 'тупой нож'; ко кьрып 'приту-пить', 'затупить'; ко бун 'притупиться', 'затупиться'

колхоз, калхоз 'колхоз'; ашә колхозә 'колхозная мельница'

колхозчп, калхозчи 'колхозник'

кө, кь *подчинит. союз* 1) (вводит дополнительные придаточные предложения) 'что', 'чтобы'; әви дәбе, кө тәйи т'ьрки нъзани 'он говорит, что ты азербайджанский не знаешь'; бавә мьни нахвәзә, кө әз һәрмә мәр 'мой отец не хочет, чтобы я вышла замуж'; 2) (вводит определительные придаточные предложения) 'который', 'которая', 'которое', 'которые'; ва мәркә кө пәз абрынг дәки, бавә Чпнгисә 'тот мужчина, который стрижет овец, отец Чпнгиса'; 3) (вводит придаточные предложения времени) 'когда'; вәхтә кө тә т'әр'и Масквайә жә мәр'а хәттә бьньwis 'когда ты приедешь (букв. поедешь) в Москву, напиши нам письмо'; 4) (выражает условие совершения какого-л. действия) 'если', 'если бы', 'бы'; әз кө бөwм Маскавайә: әзә һө бьм 'если я приеду в Москву, я буду учиться'

көл 'рана'; 'язва'

көләк 1. 'хромой'; 2. *перен.* 'овца', 'баран'; көләкәкә бьп'ьр' жә пьвано мәр'а 'зарезь одного барана для нашего гостя'

көлилик, көлилк, кулилк 'цветок'; баһарә лә ван ч'ийан колилик п'ьр'ь п'ьр'ьн 'весною на этих горах бывает очень и очень много цветов'; көлилик дайин 'цвести', 'расцветать'; баһаре даре көлилик дәды 'весною деревья тоже цветут'

көлийан, көлин 'хромать', 'прихрамывать'; дөһа бьзьп дәкөл(и)йа 'вчера коза хромала'; хьзали дөкөль, пөйә вийн тешь 'ребенок прихрамывает, у него болит нога'

көлич'ан 'мизинец'

көрм 'червь', 'червячок'; 'глист'; бә көрм 'червивый'

көрми, көрмь 'червивый'; сева көрми 'червивое яблоко'

көрманщ 'курд' (самоназвание основной массы курдов, носителей диалекта курманджи); жьнька (кәч'ька) көрманщ 'кур-дианка'

көрманщи 1. 'курманджи' (основной диалект курдского языка, курдский язык); әви (бә) көрманщи п'ьр чә гәп дәки 'он хорошо говорит на курдском языке' (по-курдски); тә көр-манщи дәзани? 'ты знаешь курдский язык?'; 2. 'по-курдски'

көр' 'короткий', 'недлинный'; бәндә көр' 'короткая веревка'; көр' кьрып а) 'делать коротким', 'укорачивать'; мьн т'әхтә көр' кьр 'я укоротил доску'; б) 'брить'; тә дәкайн р'уйә мьн көр'ки? 'ты можешь брить меня?'; р'уйә хвә көр' кьрып 'бриться'; в) 'стричь' (человека); әзи п'ор'ә хьзеп көр' дәкьм 'я стригу (волосы) ребенка'; көр' бун 'делаться корот-ким', 'укорачиваться'; р'о көр' бунь 'дшн стали короткими'

көр'әвәһатып 'укорачиваться'

көч'ьк 'камень (величиной с большой кирпич) для очага'; 'бу-лыжник'

көштьп 'убивать'; һатып көштьнә 'быть убитым'

кулилк см. көлилик

кулин 'постельные принадлежности' (сложенные на камнях или досках у стены в комнате, в юрте или в шатре, обычно на-против входа)

кур 'слепой'; адәмә кур 'слепой человек'; кур кьрып 'ослеплять', 'лишать зрения'; кур бун 'слепнуть'

кури 'слепота'

кь см. кө

кькарьк см. какарьк

кьрас 'рубашка'; кьрасә ип т'әзәйә 'у него новая рубашка'

кьркьрык, кьртьк 1) 'хрящ'; 2) 'адамово яблоко'

кьрш 'хворостина'; 'хворост'; зарә кьршан п'әрәф дәкьн 'дети собирают хворост'

кьрш-мьрш 'хворост и всякие палочки, веточки, травинки'

кьрып 1) 'делать', 'совершать'; тә чь дәки? 'что ты делаешь?'; дакка мьне шыг'лә малә дәкә 'моя мать занимается домаш-ними делами'; ип кьр кь т'әр'ә, әмма бавә ип пәһишт, кө әw т'әр'ә 'он хотел уехать, но его отец не разрешил (чтобы он уехал)'; 2) *вспомогательный глагол*: гәwр кьрып 'белишь'; он уехал'; дьреж кьрып 'удли-свар кьрып 'красить в красный цвет'; гьркьрып 'укрупнение'; кьрып нять'; гәwркьрып 'побелка'; кьрып щөва хвә 'положить себе в кар-мал'; кьрып аввә 'бросать в воду'

к'а см. ка

к'аг'ыз 'бумага'

к'айин 'сбивать', 'пахтать масло' (из кислого молока); жьнидэ дөү дөк'ен 'женщины сбивают масло'

к'ане, к'анэ, к'аньн 'где?', 'где же?'; лэ достэ тэ к'ане? 'а где твой друг?'

к'асьб, к'асьп, к'эсьб 'бедный', 'нищий'; к'асьб бун 'беднеть', 'нищать'; бөрө, т'а ингилабэ бавэ мьн п'эр' к'асьб бу 'раньше, до революции, мой отец был очень бедный'

к'атьб 'секретарь'; к'атьбэ р'айкомэ партийайэ 'секретарь райкома партии'

к'е 1) см. к'э; 2) *косс. форма от к'ийа*

к'ер 'нож', 'ножик'; к'ера ко 'тупой нож'; бэ к'ерэ 'ножом'

к'еран 'бревно', 'балка'; өүн к'ерен дөпежэ 'он строгаёт бревно'

к'ерант'у 'коса'

к'етьб *косс. форма от к'атьб*

к'еф 1) 'настроение'; к'ефа ви т'өннь 'у него нет настроения'; 2) 'веселье', 'кутеж'; к'еф кьры а) 'веселиться', 'наслаждаться', 'блаженствовать'; б) 'устраивать кутеж, попойку'

к'ешин 'христианский священник', 'поп'

к'ешке см. к'эшкэ

к'э, к'е 'кто'; к'э лэ мал һэйь, была вөрк'эвь 'кто есть дома, пусть выходит'; к'э дэзань тэ чэ дэки 'кто знает, что ты делаешь'

к'эбаб 'кебаб'; 'шашлык'

к'эйин I 'зреть', 'созревать'; 'расти'; лэ вьра сарэ, төрө нак'эйинь 'здесь холодно, виноград не растёт'

к'эйин II *косс. форма от к'айин*

к'эйинштын 1) 'зреть', 'созревать'; 'расти'; 2) 'доходить', 'достигать', 'доезжать'; еварэ өм к'эйинштынэ т'ь 'вечером мы достигли деревни'; 3) 'догонять'; дө сөһөтан бэ шөмда эз к'эйинштымэ пез 'через два часа я догнал овец'

к'эк'ул 'челка' (прическа)

к'эландын 'варить'; 'кипятить'; жьна мьне хөрэг дөк'элинэ 'моя жена варит обед'; тэ ав к'эланд? 'ты кипятила воду?'

к'элэг 1) 'беда', 'напасть', 'злослучение'; чь к'элэг һатийэ сарэ ви? 'какая случилась с ним беда?'; 2) 'хитрость'; р'ивийэ к'элэг 'хитрая лиса'

к'эл(и)йан, к'элин 'вариться'; 'кипеть'; гошти дөк'эль 'мясо варится'; чай к'эл(и)йайь 'чай кипит'

к'эн 'смех'; лэ вьра т'ө тыште к'эн т'өинь 'здесь нет ничего смешного'; к'энэ мьни тэй 'мне смешно'

к'эндчи 'крестьянин'

к'эн(и)йан, к'энин 'смеяться'; Шэмо, тэ чьман дөк'эни? 'Шэмо, почему ты смеешься?'

к'эр 'осел'

к'эргу 'заяц'; лэ ван ч'ийан к'эргу п'эр'н 'в этих горах много зайцев'

к'эрмэ 'толстый кизяк из утрамбованного навоза'

к'эс 1. 'человек', 'лицо', 'особа', 'личность'; наһа вэхтэ аб-рингкьрына пезэ, шы'олэ һэр к'эсь һэйэ 'сейчас пора стрижки овец, у каждого человека есть дело'; 2. а) 'кто-нибудь'; 'кто-либо'; жэ көрманшан к'эс лэ р'эв вэ, Маскавайэ һө дэбь? 'кто-нибудь из курдов учится у вас, в Москве? б) с *отрицат. глаголами* 'никто'; һөрө к'эс нахвазы т'эр'ь 'сегодня никто не хочет поехать'; к'эс лэ дук'анэ т'өинь 'никого в магазине нет'

к'эск 'темнозеленый'; тонэ к'эск кэч'ькэ мө п'эр' дэхвазы 'наши девушки очень любят темнозеленые платья'

к'эсьб см. к'асьб

к'этэмэз 'молозиво'

к'этын 1) 'падать'; зарэ к'эт 'ребенок упал'; сев бэ хвэ дарэ к'эт 'яблоко само упало с дерева'; кэтын малэ 'войти в дом'; вэхтэ кө ви эз дим, өв зу к'эть мал 'когда он увидел меня, он быстро вошел в дом'; к'этын р'э, р'э к'этын 'отправляться (пускаться) в путь'; бэ ду к'этын 'пускаться вдогонку'; 2) 'попадать'; кэвьрэ тэ лэ сө к'эт 'твой камень попал в собаку'; 3) 'ударяться'; пэ ви к'ерап к'эт, өв к'эть һәрде 'он ударился ногой о бревно и упал на землю'; 4) 'лежать (о собаке)'; сэйи лэ сэр к'э тийэ 'собака лежит на сене'

к'эшкэ, к'ешке *модальная частица* 'хоть', 'хоть бы', 'хотелось бы', 'как бы'; к'эшкэ өв һөрө нэйэ 'хоть бы он сегодня не приехал'

к'эвшан 'зеленое поле'

к'и 'кто'; к'и жэ вэ дэхвазы гөпкэ? 'кто из вас хочет говорить?'; эзи ньзаньм, к'и натйэ 'я не знаю, кто не пришел'

к'ижан, к'ужан 'какой', 'который'; дэстэ тэ р'астэ к'ижап? 'какая у тебя правая рука?'; өви ньзанэ, к'ижап салэ жэ дагга хвэ буйэ 'он не знает, в каком году родился'

к'ийа, к'һа 'сено'; колхозчи к'ийа п'эрөф дэки 'колхозники собирают сено'; һавине эзп лэ сэр к'е р'адөк'эвьм 'летом я сплю на сене'

к'ийандын 1) 'доводить'; 'приводить'; нивро мө пэз к'ийандэ т'и 'в полдень мы привели овец в деревню'; 2) 'догонять'

к'ийач'ийин 'сенокос'; наһа вәхтә к'ийач'ийинәй 'сейчас пора сенокоса'

к'инга, к'инге 'когда'; әв к'инга һатийә? 'когда он приехал?'; тәйә к'инга т'әр'и Масквайә? 'когда ты поедешь в Москву?'; әзи һызаньм әв к'инга чуйә 'я не знаю, когда он ушел'

к'иф 'плесень'; к'иф гьртън 'покрываться плесенью'

к'лисә см. к'элисә

к'ок, к'ок' I 'тучный', 'жирный', 'упитанный'; мийа к'ок 'упитанная овца'; к'ок (к'ок') кьрн 'откармливать (скот)'; к'ок (к'ок') бун 'тучнеть, делаться тучным (о скоте)'

к'ок, к'ок' II 'корень'; 'комель'; к'окка дарә 'корень дерева'; жә к'оккә вәдәрхьстн 'корчевать, выкорчевывать'

к'ол 'куст'; к'олла шиланә 'куст шиповника'

к'олан 'рыть', 'копать'; әви лә р'әв хьрманә ч'ал дәк'оль 'он роет яму около гумна'

к'омәг(и), к'омәк(и), к'онмәг(и) 'помощь', 'подмога'; бә к'омәг(и) һа һөк'омәтә 'с помощью государства'; к'омәг(и) дайин 'помогать'; әзе пирьм, нашьг'ольм, әмма колхоз к'омәг(и)йә дәдә мьн 'я стара, не работаю, но колхоз помогает мне'

к'он см. к'өн

к'онә 1) см. к'өн; 2) 'старый', 'древний'; вәхтә к'онә 'старое время'

к'онмәг(и) см. к'омәг(и)

к'ортк, к'ортка өстө 'ямка на затылке'; 'затылок'

к'отан 'плуг'; к'отан кьрн 'пахать'; әв чунә к'отанә 'они пошли пахать'

к'отанчи 'пахарь'; к'отанчи лә чоллә дәшьг'ольн 'пахари работают в поле'

к'ө 'где', 'на каком месте'; әв (лә) к'ө р'уньшт(и)йә? 'где он сидит?'; тә жә к'ө һати? 'откуда ты приехал?'; әвә т'әр'нә к'ө? 'куда они поедут?'

к'ода 'куда'; әзи һызаньм, бавә мьн к'ода чуйә 'я не знаю, куда пошел мой отец'; әви к'ода дәчә? 'куда он едет?'

к'өдәрә 'где, на каком месте'; әвнә (лә) к'өдәрә дәшьг'ольн? 'где (на каком месте) они работают?'; әзи һызаньм, әвнә (лә) к'өдәрә дәмийн 'я не знаю, где они живут'; щираңә вә чу к'өдәрә? 'куда пошел ваш сосед?'

к'өләк 'световое окно' (находится посреди земляной крыши дома)

к'өлфә I 'поддувало танура'

к'өлфә II 'дымоход, дымоходная труба'; т'өскийн жә к'өлфә вә-дәрдәк'әвә 'дым выходит через дымоход'

к'өлфә III 'световое окно'

к'өлфәт, к'өлфәт' 1) 'женщина'; к'өлфәт лә вьра т'өпнә 'женщин здесь нет'; 2) 'семья'; к'өлфәтә мә чар сәрпә 'наша семья состоит из четырех человек'

к'өн, к'он, к'ун 1. 1) 'дыра, дырка, отверстие'; 2) 'нора'; к'онна гөр 'волчья нора'; 2. в *изафетн. связи* 'дырявый'; тонә к'өн 'дырявое платье'; к'өн кьрн 'продырявливать'; 'сверлить'; к'өн бун 'продырявливаться'

к'өнә(һ), к'унә(һ) 1) 'вина'; 'проступок'; 'преступление'; 'грех'; к'өнә(һ) кьрн 'совершать преступление, проступок', 'провиниться'; ви чь к'өнәһ кьрйә? 'какое он совершил преступление?'; 2) 'жалость'; к'өнәһ һатн 'жалеть'; к'өнәһ мьн бә ви тәй 'я жалею его'

к'өнә(һ)к'ар, к'унә(һ)к'ар 'виновник'; 'преступник'; 'грешник'; к'өнә(һ)к'ар кьрн 'винить', 'обвинять'

к'өнә(һ)к'ари, к'унә(һ)к'ари 'виновность'; 'преступность'; 'грешность'

к'өнщ 'угол'; к'өнщә от'аг'ә 'угол компаты'; к'өнщә дифар 'угол стены'

к'өр'ө, к'өр'у, к'ур'и 'жеребенок (до года)'; к'өр'йе ме (мә) 'кобылка'; к'өр'йе нйәр (нер) 'жеребенок'

к'өр'ө-к'өр'ө — возглас, которым подзывают жеребенка, лошадь

к'өтан 1) 'бить', 'колотить', 'пороть'; тә чьр'а хьзен дәк'өти? 'почему ты бьешь ребенка?'; дәри к'өтан 'стучать в дверь'; 2) 'молотить'; калхозчийдә лә хьрманә гәпнәм дәк'өтын 'колхозники молотят пшеницу на току'

к'өт'аб, к'өт'өб см. к'ьт'аб

к'өт'абханә, к'өт'өбханә см. к'ьт'абханә

к'өхийан, к'өхин 'кашлять', лаккә мьпи дәк'өхө 'мой сын кашляет'; тә чьман дәк'өхи? 'почему ты кашляешь?'

к'өхөк, к'өхьк 'кашель'

к'ужан см. к'пжан

к'ун см. к'өн

к'унә(һ) см. к'өнә(һ)

к'унә(һ)к'ар см. к'өнә(һ)к'ар

к'уп 'большой глиняный кувшин' (для хранения молочных продуктов)

к'ульк 'небольшой глиняный кувшин', 'кувшинчик', 'горшок'

к'ур 'глубокий'; чайа к'ур 'глубокая река'; бьрина к'ур 'глубокая рана'; к'ур кьрн 'углублять', 'делать глубоким'; к'ур бун 'углубляться', 'становиться глубоким'

к'урьк 'тулуп'

к'ур'и см. к'өр'ө

к'ути, к'ут'и 1. 'плохо'; әми к'ути һө дәби 'он учится плохо'; тәйи к'ути гәп дәки 'ты разговариваешь плохо'; 2. в *изафетн. связи* 'плохой'; һава к'ути 'плохая погода'; һәвалә к'ути 'плохой товарищ'; к'ути кьрын 'делать плохо, портить'; к'ути бун 'становиться плохо', 'портиться'

к'учә 'улица'; лә к'учә сарә, әм т'әр'ын малә 'на улице холодно, пойдем домой'

к'һа 1. см. к'һийа; 2. см. к'һа

к'һисә, к'һисә 'церковь'; ва к'һиса фьланә, бәрә лә вьра фьлә дәман 'это армянская церковь, раньше здесь жили армяне'

к'һиңцьк 'одежда', 'платье'; к'һиңцькә к'онә 'старая одежда'; к'һиңцькә т'әзә 'новая одежда'; к'һиңцькә дьр'айи 'рваная одежда'; жьһа мьне к'һиңцькан дәшо 'моя жена стирает белье' (букв. 'одежду'); к'һиңцьк лә хвә кьрын 'одеваться'; к'һиңцьк лә хьзен кьрын 'одевать ребенка'; к'һиңцьк жә хвә әхьстьн 'раздеваться'; к'һиңцьк лә хьзен әхьстьн 'раздевать ребенка'

к'ьркит 'железный ткацкий гребень'; к'ьркит кьрын 'уплотнять нити'

к'ьрк'ьрә, к'ьрк'ьр'ә 'большой гладкий камень' (на котором мелют, перемалывают зерно, соль)

к'ьт'аб, к'ет'еб, к'өт'өб, к'өт'аб 'книга'; ва к'ьт'аба бә зьманә т'ьрки һьвисинә 'эту книгу написали на азербайджанском языке'; к'ьт'аба дәрсә 'учебник'

к'ьт'абханә, к'ьт'ебханә, к'өт'өбханә 'библиотека'; лә т'ийә мада к'ьт'абханә һәйә 'в нашей деревне есть библиотека'

к'ьшандьн 1) 'тянуть', 'тащить'; 'волочить'; 2) 'выдергивать', 'удалять'; ва һәк'има т'ийанан дәк'ьшинә 'этот врач удаляет зубы'; 3) 'курить'; әзи нак'ьшиньм, чьмкө әзи дәк'өхөм 'я не курю, так как я кашляю'

к'ьш(и)йан, к'ьшин 1) 'течь', 'струиться', 'стекать'; авва вә канийә дәк'ьшә т'и 'вода этого родника течет в деревню'; 2) 'ползти' (о черве, змее, ящерице и т. п.)

к'һа, к'һа, к'һач'ьк 'ухо', 'уши'; к'һа дайин 'слушать', 'прислушиваться'; к'һа бьдә мьн, әзә гәпкьм 'послушай меня, я расскажу'

к'һадьреж 1. 'осел'; 2. 'длинноухий'

к'һан 1) 'сосок (животного)'; 2) 'вымя'; к'һанә манга мә т'ьжь ширә 'вымя нашей коровы полно молока'

к'һач'ьк см. к'һа

лазым 'нужный, необходимый'; тө лә вә тыштә кө мә лазым һьлгьр 'ты купи там нужные нам вещи'; ва к'ьт'абайә бә тә лазымбә 'эта книга будет тебе нужна'; лазым бун 'понадобиться', 'пригодиться'; лазымә 'нужно', 'необходимо'; лазымә, кө әв чә һөбә 'нужно, чтобы он учился хорошо'; лазым пьнә 'не нужно'

лак 1) 'мальчик'; 'парень', 'юноша'; лак чунә ав к'әтьнә 'мальчики ушли купаться'; 2) 'сын'; лаккә мьн гьр 'мой старший сын'

лал 'немой'; лал бун 'потерять дар речи', 'стать немым'

лап 1. *частица* 'самый', 'самая', 'самое'; авва лап сар 'самая холодная вода'; мәк'т'әба лап бьльнд 'высшая школа'; 2. 'совсем', 'совершенно'; әзи лап чә дөзаньм 'я очень хорошо знаю'

лақьрти, лақьрт'и 'шутка'; лақьрти кьрын 'шутить', 'подшучивать'; әми лақьртийә тә дәки 'он шутит с тобой'

лаw, лаw(ь)к 1) 'мальчик'; 'парень', 'юноша'; 2) 'сын'; тө лаwwә к'әйи? 'чей ты сын?'

ле см. лә I

лейләг 'анст'

лехьстьн 'бить', 'колотить', 'пороть'; дәрп лехьстьн 'стучать в дверь'; нан лехьстьн 'печь хлеб'

лә I, лә 1) 'поток'; 2) 'потоп', 'наводнение'; лә паш п'арьшә лә ван ч'ийан лә дәбь 'после дождя с этих гор мчится поток'

лә II *предлог* 1) *указывает на место* 'в', 'на'; лә р'айона мә К'әwләщарә қыштаг'әпә көрманщан п'ьр'ьн 'у нас в Кельбаджарском районе много курдских деревень'; хушка мьне баджарском районе много курдских деревень; хушка мьне чуйә мәр, әвә лә Халаиллийә деминә 'моя сестра вышла замуж, она живет в Халаилли'; т'ар'чпийи лә т'ер' тәхь 'музыкант играет на таре'; көвьрә ии лә шушә к'әт 'его камень попал в стекло'; 2) *указывает на время* 'за'; ва пәза сафк мә лә чар р'ойан абрьнг кьр 'мы за четыре дня остригли всех этих овец'

лә III *союз* 'но', 'однако'; әзә лә Шпланлуйә дәмниьм, лә кәч'ка мьне лә Аг'щәк'әндә дәмниь 'я живу в Шпланлу, а моя дочь живет в Агджакенде'

ләв 'губа', 'губы'; ләввидә р'ьнд 'красивые губы'

лә вьра 'здесь', 'тут', 'на этом месте'; зьвьстанә лә вьра сарә 'зимою здесь холодно'; әмә лә вьра клубә чәкьн 'мы здесь построим клуб'

ләзги 'лезгин', 'лезгинь'; жьһька (кәч'ька) ләзги 'лезгинка'

ләк 'грядка'

лэл(э) 1. 'яхонт', 'рубин'; 2. в *изафетн. связи* 'яхонтовый', 'рубиновый'

лэ орт'э *предлог* 'в', 'посреди'; лэ орт'э мешэ 'в лесу'; 'посреди леса'; лэ орт'э малэ 'посреди дома'; лэ орт'э т'и 'посреди деревни'

лэ р'эв *предлог* 'у', 'около', 'возле', 'при', 'к'; мала мэ лэ р'эв мэк'т'эбэй 'наш дом находится около школы'; эви лэ р'эв мын дэминэ 'он живет у меня'; вэрэ лэ р'эв мын 'иди ко мне'

лэ сэр *предлог* 'на'; лэ сэр бальш р'унэ 'садись на подушку'; сэ лэ сэр к'не к'этийэ 'собака лежит на сене'; тэ лэ сэр ч'авэ мын батт 'добро пожаловать' (букв. 'ты на моих глазах пришел')

лэ сэба *предлог* 'для', 'ради'; эзи шилан п'эрэф дэкым лэ сэба хушка хвэ 'я собираю шиповник для своей сестры'

лэч'ав: лэч'ав кьры 'наблюдать', 'смотреть'; 'следить'; тэ лэ хьзен лэч'авкь 'ты следи за ребенком'

лэ we, лэ wэ 'там', 'на том месте'; лэ we к'эс т'оннь, вэрэ вьра 'там никого нет, иди сюда'

лэстьк 'игра', 'забава'

лэстькандьн 'заставить играть, забавляться'

лэстьп 'играть', 'забавляться'; заройдэ лэ к'учэ дэлизьн 'дети играют на улице'

лигван 'узда', 'уздечка', 'повод'; лигван кьры 'взнуздывать'

лоби 'фасоль'

ломан(е) 1) 'потому', 'поэтому'; мын шог'олэ хвэ нэбьрандийэ, ломане эз нэчум 'я свои дела не закончил, поэтому (я) не уехал'; 2) 'так как', 'потому что'; һорэ эзи нькам нэг'ылкьм, ломане кэ сэрэ мын тешь 'я сегодня не могу рассказывать, так как у меня болит голова'

льва 'шерсть' (у ягнят)

львандьн 'шевелить', 'сдвигать с места'; сэрэ хвэ львандьн 'качать головой'; кэвэр львандьн 'шевелить (сдвигать с места) камень'

льв(и)йан, львин 'шевелиться', 'шататься'; 'ползти'; 'т'ыйанэ ви дэльвэ 'у него шатается зуб'; эв чь бу лэ wэ льв(и)йа? 'что это там шевелилось?'; нэльвэ! 'не шевелись!'

М

ма см. мэх

маин см. маин

майин, майьн, ман 1) 'оставаться', 'пребывать'; навине пэзэ колхозе лэ чоллэ дэминэ 'летом колхозные овцы остаются'

в поле'; Мамо лэ мал ма 'Мамо остался дома'; 2) 'жить', 'проживать'; хушка мыне бьч'ук лэ Оруцлийэ дэминэ 'моя младшая сестра живет в Оруджли'

мал 1) 'дом'; эзэ т'эр'ьмэ малэ 'я пойду домой'; эв жэ мал вэдэрк'эт 'он вышел из дома'; 2) 'комната'

мам 'дядя' (со стороны отца); Муса маммэ мынэ 'Муса — мой дядя'

мамо 1) *зват. форма* от мам; 2) *обращение к постороннему мужчине* 'дядя'

мамьр 'мох'; лэ сэр кэвэран мамьр һэйэ 'на камнях есть мох'; мамьр гьртьн 'покрываться мхом, зарастать мхом'

ман I см. майин

ман II *множ. число* от мэх

манат, манут 'рубль'; дэ манат 'два рубля'; бэ дэ манат'ан 'за два рубля'

мангэ 'корова'; дакка мыне мангэ дэдошэ 'моя мать доит корову'; ширэ мангэ 'коровье молоко'

мангэдош 'дойрка'; хушка мын мангэдошэ 'моя сестра — дойрка'

мар 'змея'; лэ вьра мар кэмын 'здесь мало змей'

марал 'марал', 'олень'

маси, мась 'рыба'; маси гьртьн 'удить (ловить) рыбу'; хьзанан мас(и)йан дэгьрын 'дети удят рыбу'

маһин, мани 'кобыла'

маһри 'бусина'; 'бусы'

машар см. мышар

машэ 'щипцы' (для углей); бэ машэ 'щипцами'

машинэ 1) 'машина'; машина дьрунэ 'швейная машина'; 2) 'поезд'

ме, мэ 'самка'; карька ме (мэ) 'козочка'; голька ме (мэ) 'телка'

мейвэ 1. 'фрукт'; лэ ван т'ийэ ч'ийан мейвэ кэмэ 'в этих горных деревьях мало фруктов'; 2. в *изафетн. связи* 'фруктовый'; дарэдэ мейвэ 'фруктовые деревья'

меймун см. мэймун

мер см. мэр

мешэ 'лес'; эвэ т'эр'ьн мешэ эзыган 'они поедут в лес за дровами'; лэ мешэ 'в лесу'

мэ см. ме

мэзэ: мэзэ кьры 'смотреть', 'глядеть'; мезэкэ, к'п тэй 'посмотри, кто идет'

мэзын 1. 'начальник'; 'руководитель'; мэзнэдэ р'айоне 'руководители района'; 2. в *изафетн. связи* 1) 'крупный', 'большой';

‘великий’; колхоза мэзын ‘крупный колхоз’; кэвэрэ мэзын ‘большой камень’; 2) ‘взрослый’, ‘старший’; кэч’ька *ш*и мэзынэ ‘у него взрослая дочь’; бьрайё мьн мэзын ‘мой старший брат’; мэзын кьрын а) ‘растить’ (о детях); б) ‘укрупнять’; в) ‘увеличивать’ (в размерах); мэзын бун а) ‘расти’; б) ‘укрупняться’; в) ‘увеличиваться’

мэзыни ‘величина’; мэзынийё малэ ‘величина дома’

мэймун, меймун ‘обезьяна’, ‘мартышка’; нола мэймун ‘как обезьяна’

мэк’т’эб ‘школа’; мэк’т’эбэ орт’э ‘средняя школа’; әви лэ мэк’т’эбэ һё дэбь ‘он учится в школе’

мэл(л)э ‘борона’; мэл(л)э кьрын ‘бороновать’

мэл(л)эг ‘ангел’

мэм, мэмьк ‘грудь’ (девичья)

мэр, мер 1) ‘мужчина’; мэр сафк лэ чоллэ дэшыг’олыи ‘все мужчины работают в поле’; 2) ‘муж’; мэрэ хушка мьн ‘муж моей сестры’; мэр кьрын, чуйини мэр ‘выходить замуж’; кэч’ька мьне гьр парь чуйё мэр ‘моя старшая дочь в прошлом году вышла замуж’

мэрэг, мэрэг ‘помещение для хранения соломенной сечки, сена’, ‘сеновал’

мэри, мэрь ‘человек’, ‘люди’; чар мэри ‘четыре человека’; лэ хьрманэ мэри п’ьр’ьн ‘на току людей много’

мэрт’эб ‘этаж’

мэрщ ‘пари’; мэрщ к’ьшандын ‘держат пари’

мэрь *см.* мэри

мэрьк 1) ‘мужчина’; ва мэрька мэрэ хушка мьнэ ‘этот мужчина — муж моей сестры’; 2) ‘муж’; мэрькэ мьн нахвашё ‘мой муж болен’; 3) ‘человек’ (только о мужчине); мэрькэ кал (пир) ‘старый человек’, ‘старик’

мэр’ ‘лопата’

мэсл(ә)һат, мэсл(ә)һэт ‘беседа’, ‘совещание’; мэсл(ә)һат кьрын ‘беседовать’, ‘совещаться’

мэт’ ‘тетя’ (со стороны отца); мэт’а мьне һатийё ‘моя тетя пришла’

мэт’е, мэт’э 1) *зват. форма от мэт’*; 2) *при обращении к посторонней женщине* ‘тетя’

мэт’эл ‘озадаченный’, ‘обескураженный’; мэт’эл кьрын ‘озадачить’; ‘обескуражить’; мэт’эл бун, мэт’эл майин (ман) ‘быть озадаченным, обескураженным’, ‘теряться’

мәһ, мә ма ‘месяц’ (часть года); пар өз мәһәкә лэ шәһәр мам ‘в прошлом году я месяц жил в городе’; әвә майәкә лэ вьра бьшыг’олыи ‘они один месяц будут работать здесь’

мәһсул ‘продукт’; ‘продукция’; мәһсулэ хөрэг ‘продукты питания’

мәщбур ‘вынужденный’; мәщбур кьрын ‘заставлять’, ‘вынуждать’; мәщбур бун ‘быть вынужденным’

мәш 1) ‘муха’; 2) ‘пчела’; һынгьвө мәшшө ‘пчелиный мед’

ми ‘овца’; мийа кәв ‘серая овца’; шпрэ мийё ‘овечье молоко’

мин(н)и ‘бабочка’, ‘мотылек’

мирин *см.* мьрыи

миришк *см.* мьришк

мис 1. ‘медь’; 2. *в изафетн. связи* ‘медный’; қазька мис ‘медная кастрюля’; жә мис а) ‘из меди’; һа дэстька жә мис чәкьрынэ ‘эту ручку делали из меди’; б) ‘медный’; дэстька жә мис ‘медная ручка’

мпэт’дар *см.* мьнэт’дар

мол(л)э ‘мулла’; бэрэ лэ т’ийё мә молләки т’әмаһ һөбу ‘раньше в нашей деревне был один жадный мулла’

мөддэт’ ‘время’

мөэл(л)им *см.* муэл(л)им

му ‘волосок’, ‘волосы’; муйё сэрэ мьн гәвр бунь ‘у меня поседали волосы’

муэл(л)им, мөэл(л)им ‘учитель’, ‘учительница’, ‘преподаватель’, ‘преподавательница’

мур ‘муравей’

мусурман ‘мусульманин’

муһарибэ ‘война’

мын 1) *в роли субъекта при переходных глаголах в прошедших временах* ‘я’; мын го ‘я сказал’; 2) *в роли объекта* ‘мне’, ‘меня’; *ш*и готә мын ‘он сказал мне’; *з*ви мьн дэбинь ‘он видит меня’; 3) *в изафетной связи* ‘мой’, ‘моя’, ‘мое’, ‘мои’; бьрайё мьн ‘мой брат’; һеваләдә мьн ‘мои товарищи’

мынэт’дар, мнэт’дар ‘обязанный’, ‘в долгу’; әзи мынэт’дарә муэллимә хвәмь ‘я в долгу перед своим учителем’

мырдар, мыр’дар ‘грязный’, ‘поганный’; ‘оскверненный’; мырдар кьрын ‘пачкать’, ‘загрязнять’; ‘осквернять’; мырдар бун ‘пачкаться’, ‘загрязняться’; ‘оскверняться’

мыришк, мырышк, миришк ‘курица’; һәкка миришкә ‘куриное яйцо’

мырын, мирин ‘умирать’; әв парь мирийё ‘он умер в прошлом году’; хвә дайини сэр мырынэ ‘притворяются мертвым’

мырышк *см.* мьришк

мыр’дар *см.* мырдар

мысмар ‘гвоздь’; мысмар лэ дифер хьстыи ‘вбивать в стену гвоздь’

мьст 1) 'ладонь'; 2) 'горсть' (при измерении сыпучих тел);
 мьстə ар 'горсточка муки'
 мьшар, машар 'пила', мьшар кьрн 'пилить', 'распиливать'; əмн
 езьнган мьшар дэкн 'мы пилим дрова'
 мьшк 'мышь', 'мышка'; к'əна мьшк(ə) 'мышинная нора'

Н

на *частица* 'нет'; тə дəхвази р'ак'əви? На, əзи нахвазым р'а-
 к'əвм 'ты хочешь спать? Нет, я не хочу спать'; на, əв һəрə
 найə 'нет, он сегодня не придет'

нав I, наw 'имя'; 'название', 'наименование'; наввə баввə мь
 Р'остəм бу 'моего отца звали Ростам'; наввə т'ийə мə Мин-
 к'əндə 'наша деревня называется Минкенд'; наввə баввə
 'отечество' (букв. 'имя отца'); наввə тə чийə? 'как тебя зо-
 вут, как твое имя?'

нав II, нава *предлог* (часто употребляется в комбинации с по-
 слелогом да) 'среди', 'между', 'в'; нав(а) мəда фьлэк
 дəшг'əлə 'среди нас работает один армянин'; нав(а) кəв-
 рада 'среди камней, между камнями'; нав(а) мəшə 'в лесу'

навк 'пуп', 'пупок', 'пуповина'

наган, нəган 'молодая корова-первотелка'

назк 'нежный', 'изящный'; кəч'ька назк 'нежная девушка';
 к'ьнц'ькə назк 'изящная одежда'

нал 'подкова'; нал кьрн 'ковать', 'подковывать'; əви һəспə,
 мьне нал дəки 'он подковывает мою лошадь'

нала, пале, нолə 'подобно', 'наподобие', 'вроде', 'как'; нала ку-
 ран 'подобно слепым'; тə нала бьрайə хвə бьшг'əл 'ты ра-
 ботай так, как твой брат'; нала бəрə 'как прежде', 'по-преж-
 нему'; əвнə нала бəрə лə вьра дəминьн 'они по-прежнему
 живут здесь'

нан 1) 'хлеб'; наннə гəпнм 'пшеничный хлеб'; наннə т'əзə 'све-
 жий хлеб'; 2) лепешка; чар нан 'четыре лепешки'; 3) 'еда';
 'пища'; нан хварьн а) 'есть хлеб, лепешки'; б) 'есть', 'ку-
 шать'; əзи бьрчимə; əм т'əр'ьн нен бьхəн 'я голоден, пойдем
 кушать'; нан лəхьстьн 'печь хлеб, лепешки'; жьна мьне
 нен лəтəхь 'моя жена печет хлеб, лепешки'; 4) 'зерно';
 һьсал наннə колхоза мə п'ьр'ə 'в этом году у нашего колхоза
 много хлеба (зерна)'

панфьрош 'продавец хлеба'

панхварьн 'еда', 'кушанье'; лə паш нанхварьнə дəстидə хвə
 бьшə 'после еды вымой руки'

нар 'гранат'; нарра тьрш 'кислый гранат'; дара наррə 'грана-
 товое дерево'

нас 'знакомый'; адəмəдə нас лə вьра т'əннə 'здесь нет знакомых
 людей'; нас кьрн 'знать', 'узнавать', 'опознавать'; əви тə
 нас накə 'он тебя не знает'; буйпн (буйьн, бун) нас 'знако-
 миться'; əв бу насə мьн а) 'он стал моим знакомым'; б) 'он
 познакомился со мной'

настьре 'подобно', 'наподобие', 'вроде', 'как'; тəйп настьре мамə
 мьнн гəп дəки 'ты разговариваешь как мой дядя'

нахьр 'стадо крупного рогатого скота'

наһа 'сейчас', 'в настоящее время'; наһа лə ч'ийан п'ьр' сарə
 'сейчас в горах очень холодно'; т'ай наһа к'əс ньзань, кə
 əммə к'инга т'əр'ьн 'до сих пор никто не знает, когда мы
 уедем'

наһал 'глубокий овраг', 'ущелье'; пəз сафк лə наһалə майь 'все
 овцы остались в ущелье'; наһалə к'ур 'глубокий овраг', 'глу-
 бокое ущелье'

наw см. нав

незик, незиг, нəзиг 1. 'близко', 'недалеко'; зьвьстан незикə 'зима
 близка'; вəрə незик 'подойти поближе'; незик салəкə əм лə
 пəһəр ман 'около года мы жили в городе'; 2. в *изафетной*
связи 'близкий', 'ближний'; һəвалə незик 'близкий товарищ';
 ч'ийайенə незик 'близкие горы'; незик бун 'приближаться',
 'сближаться', 'подходить'; незик мьн бь 'подойти ко мне'

незигəвəһатын 'приближаться, сближаться'

нейньк I 'зеркало'

нейньк II 'поготь', 'ногти'

нен *ковс. форма от* нан

нер, пийəр 'самец'; голька нер 'телок'; бəрхə нер 'барашек';
 к'əрə нер 'осел'

нери 1) 'козел-вожак'; 2) 'дикпий козел'

неч'ир 1) 'охота'; неч'ир кьрн 'охотиться'; 2) 'дичь', 'охотничья
 добыча'

неч'ирван 'охотник'; лə т'ийə мə дə неч'ирванə чə һəнə 'в нашей
 деревне есть два хороших охотника'

нə I *частица* 'не'; ви лə пəһəр пəхвəндпийə 'он в городе не
 учился'; əз нəчумə 'я не уехал'

нə(h) II см. нəһə

нəв(в)ə 1) 'внук'; Мусə нəв(в)əйə мьнə 'Муса — мой внук';
 2) 'внучка'; Фамилə нəв(в)əйə мьнə 'Фамила — моя внучка'

нəган см. 'наган'

нəг'ьл 1) 'рассказ'; нəг'ьл кьрн 'рассказывать'; 2) 'сказка'

нəзиг см. незик

нәми 'место хранения молочных продуктов' (в доме, в юрте, в шатре)
 нәрван, нәр'ван 'клин, соединяющий обе половины штанов', 'ширинка'
 нәфәс 'дыхание'
 нәхвәш 'больной'; жьна мьне нәхвәшә 'моя жена больна'; нәх-
 вәш к'әт'н 'болеть'
 нәхвәшханә 'больница'; нәхвәшхана т'и 'сельская больница'
 нәһа см. нон
 нә (һә) 'девятъ'
 нә (һ) сәд 'девятъсот'
 нәвөт 'нефть'; 'керосин'
 нив (и) 'половина'; нивйә сев 'половина яблока'
 нивро 1. 'полдень', 'середина дня'; нивро незик дәбь 'прибли-
 жается полдень'; 2. 'в полдень', 'в середине дня'; әмә нивро
 т'әр'ын еш 'мы в полдень пойдем на мельницу'
 нишан 'знак', 'метка', 'отметка'; 'примета'
 ништын см. р'уныштын
 нйәр см. пер
 но см. нон
 нобәт, нобәт 'очередь', 'черед'; кьрын нобәт (нобәт) 'устанав-
 ливать очередь', 'черед'
 нобәтк'ар 'дежурный', 'дневальный'
 нок'әр 'слуга'; нок'әр гьртын 'нанимать слугу'
 нолә см. нала
 нон, но, нәһа 'девяносто'; нон сәл 'девяносто лет'
 нөвисин см. нывисин
 ньван 'гость'; тә ньванә мәйи 'ты наш гость'
 ньванханә 'гостиница'; ньванхана шәһәр 'городская гостиница'
 ньвисин, нөвисин, ньвисин 'писать'; әви п'ьр' р'ьнд дәнвьисә
 'он пишет очень красиво'; бьньвисә 'напиши'
 ньштын см. р'уныштын
 ньвисин см. нывисин

О

окт'йәбр 'октябрь'; ингилабә Окт'йәбрә 'Октябрьская революция';
 ма окт'йәбрә 'октябрь месяц'
 олк'ә 'страна'
 олхави 'скалка' (для раскатывания теста)
 ордәк 'утка'; һәкка ордәкә 'утиное яйцо'; гәштә ордәкә бә
 таммә 'утиное мясо вкусное'

орди 'войско'; 'армия'; ордийа мә давә нахвәзә 'наша армия
 не хочет войны'
 орт' 1. 'середина', 'центр'; жә орт'ә вәрк'әв 'выходи из середины';
 2. 'между', 'посреди'; лә орт'а дө кәвьрап 'между двумя кам-
 нями'; лә орт'а т'и 'посреди деревни'
 орт'ә 'средний'; хушка мьне орт'ә чуйә мәр 'моя средняя сестра
 вышла замуж'; мәк'т'әба орт'ә 'средняя школа'
 от'аг' 'комната'; лә от'аг'ә 'в комнате'
 ошәг', ошәх 'очаг'; ошәг' дадан 'разжигать очаг'

Ө

өд 1) 'желчь'; 2) 'желчный пузырь'
 өмьр 'жизнь'; өмьр кьрын 'жить', 'проживать'
 өсти, өстө 'шея'; к'ортка өсти (өстө) 'ямка на затылке'; һьлани
 (һьлдан) өстийә хвә 'признаться'; ви к'өнәһә хвә һьлани
 өстийә хвә 'он признался (в своей вине)'
 өстөрө 'рог'
 өстун 1) 'столб'; р'әв өстунә бьсәкьн 'становись у столба';
 2) 'бревно'
 өт'и, өт'ө 'утюг'; өт'и кьрын 'гладить утюгом, утюжить'

П

панз, пайьз 'осень'; т'а панзә п'ьр' вәхт һәйә 'до осени (еще)
 много времени'
 панзә, пайьзә 'осенью'; панзә лә вьра чөйә, панзә вәрә вьра
 'осенью здесь хорошо, приезжай сюда осенью'
 пакьш, пак'ьш: пакьш (пак'ьш) кьрып а) 'чистить'; 'вытирать';
 позә хвә пакьшкә 'вытри (свой) нос'; б) 'подметать'; жьна
 мьне мал пакьш дәкә 'моя жена подметает дом (комнату)'
 пәпи 1) 'пятка'; 2) 'каблук'; п'ьн панийә 'под каблуком'
 пар(ь) 1. 'прошлый год'; пар(ь) п'ьр' гәрм бу 'прошлый год был
 очень жаркий'; 2. 'в прошлом году'; 3. в изафетн. связи
 'прошлогодний'; гәнньмә пар(ь) 'прошлогодняя пшеница'
 пар(ь) нь перар см. перар
 парәк 1. 'кусок', 'кусочек' (хлеба, пищи); 2. 'немного', 'не-
 много'; 'чуть-чуть'; мы парәки башә кьр 'я кое-что по-
 нял'; бьлә әв парәки р'уни, ираһать 'пусть он немного по-
 сидит, отдохнет'; жә парәки бә шуида әм к'әт'н р'ә 'спустя
 некоторое время мы отправились в путь'; жә қыштаг'а мә па-
 рәки дур қыштаг'әки дине һәйә 'чуть подальше от нашей
 деревни есть другая деревня'; ви парәки хөрәг хвар, чу 'он
 поел немного и ушел'

парт(и)йа 'партия'; парт(и)йа комуниста 'коммунистическая партия'

пар'а *предлог* 'сзади'; әw пар'а сәкьнибу 'он стоял сзади'
паты: р'уне паты 'топленое масло'

патын 1) 'растапливать' (масло и т. п.); 2) 'строгать'; әwи к'еран дөпеж 'он строгает бревно'

паш(и) *предлог* 'после', 'за'; паш хварьне дөстидө хwә бышо 'после еды помой руки'; Горис лә паш ва ч'ийайә 'Горис находится за этой горой'

пашда 'назад', 'обратно'; 'сзади'; пашда т'әр'ә 'иди назад'; пашда ле хьстьн 'ударить сзади'; пашда вәгәрйан (һатын) 'вернуться', 'возвращаться'; бавә лә пашда бан кьр 'отец крикнул ему вслед'

паше, пашә 'потом', 'затем', 'после'; дакка мьне ав ани, пашә чу шыг'өл 'моя мать принесла воды, затем пошла на работу'; пашә муһарибә әз вәгәрйамь т'и 'после войны я вернулся в деревню'

паши 1) 'зад', 'задняя часть'; пашийе өстө 'затылок'; 2) 'конец'; 3) см. паш(и)

пашш'әри 'место за занавесом (для невесты)'

пе *сост. предлог (из предлога бә и местоимения 3-го л. ед. числа е)* 1) 'за', 'после'; пе мь вәрь 'иди за мной'; 2) 'при помощи, с помощью чего-л.'; пе бьвәр һуркә 'раскалывай топором'

пер 1. позавчера; пер п'арьш п'ари, ломан п'ьр' сар бу 'позавчера шел дождь, поэтому было очень холодно'; 2. *в изафетн. связи* 'позавчерашний'; шыг'өлә пер 'позавчерашняя работа'

перар, пар(ь) нь перар 1. 'позапрошлый год'; перар лә вьра бәрф кәм бу 'в позапрошлом году здесь мало было снега'; 2. *в изафетн. связи* 'позапрошлогодний'; гәнньмә перар 'позапрошлогодняя пшеница'

пешда 'вперед'; пешда һәрә 'иди вперед'; бә пешда 'сперва', 'сначала', 'вначале'; бә пешда вәрә мала мә 'спачала иди к нам домой'

пешш 'передняя часть чего-л.'; пешийә к'әтьн а) 'идти впереди'; б) 'попадаться'; лә р'ә чайәк пешийа ван к'әт 'в пути им попалась река'

пә 'нога', 'ноги'; пәйә чәп 'левая нога'; пәйә р'аст 'правая нога'; пәйә wи мәзьиьн 'у него большие ноги'; пә кьрып 'обуваться'; бә пә 'пешком'

пәз 'мелкий скот' (овцы, бараны, козы); 'овцы'; пәзи дөч'ерийә лә ч'ийан 'овцы пасутся в горах'; халә мьни пез дөч'еринь 'мой дядя пасет овец'

пәмбө, пәммы 1) 'хлопок'; 2) 'вата'

пәндир, пәндьр 'сыр'; ва пәндира п'ьр' бә тамә 'этот сыр очень вкусный'

пәсинни 'хвалить'; хwә пәсинни 'хвалиться'

пәч'и 'палец'; пәч'ийа өзөгә 'безымянный палец'; пәч'ийа орт'ә 'средний палец'; пәч'ийа ишпанә 'указательный палец'; пәч'ийа мәзын 'большой палец'; пәч'ийа буч'ук 'мизинец'; Нәщәф пәч'ийа хwә бә к'ерә бьр'и 'Наджаф порезал себе палец ножом'

пиваз 'лук'; көрманш пивазан п'ьр' дөхwазьн 'курды очень любят лук'

пиван(ды) 'мерить', 'измерять'

пикә 'дудка'; пикә лехьстьн 'играть на дудке'; Әзпм лә р'әв пез пикә летәхь 'Азпм играет на дудке возле овец'

пионер, п'ионер 'пионер'; пионер чә һө дөбын 'пионеры учатся хорошо'

пир 'старый' (о женщине, животных, растениях, реже о мужчине); дакка мьне пирә 'моя мать старая'; гайә пир 'старый бык'; дарә пир 'старое дерево'; пир бун 'стареть'; дакка мьне п'ьр' пир буйә 'моя мать очень постарела'

пирьк 1) 'старуха'; 2) 'бабушка'

пйенш, пйәнш 'пять'; әм пйеншын 'нас пятеро'

пйәншдәһ, пйәнш 'пятьдесят'

пйәншсәд 'пятьсот'

поз 'нос'; позә хwә лакьш кьрып 'вытирать (свой) нос'

полат 1. 'сталь'; полат бәрк'ә 'сталь твердая'; 2. *в изафетн. связи* 'стальной'; к'ера (бә) полат 'стальной нож'

полет *косв. форма от* полат

пунг 'мята'

пльнг 1) 'тигр'; 2) 'барс'

пьнандын 'бить', 'колотить'; тә чьман пьпандә wи? 'почему ты бил его?'

пьрс 'вопрос'; пьрс кьрып 'задавать вопрос', 'спрашивать'; wи чь жә тә пьрс кьр? 'что он спрашивал у тебя?'

пьрсин 'спрашивать'; хьзанан жә кельк пьрсин 'дети спросили у старика'; әми жә тә дөпьрсин 'мы спрашиваем у тебя'

пьшт 1) 'спинна'; пьшта wи тешь 'у него болит спинна'; 2) 'талия'; пьшта кәч'ькә зьравә 'у девушки тонкая талия'

П

п'аз: п'аз дайни (дан) 'прыгаты'; хьзен п'аз да аввэ 'ребенок прыгнул в воду'

п'ай 'часть', 'доля'; 'порция'; п'айа мэзын 'большая часть'; бэ п'айэ мэзын эзи лэ чоллэ дэшг'ольм 'по большей части я работаю в поле'

п'акыш, п'ак'ыш см. пакыш

п'алуд 1. 'дуб'; лэ ван мешан п'алуд п'эр'ын 'в этих лесах много дубов'; 2. в изафетн. связи 'дуб', 'дубовый'; даре п'алуд(э) 'дуб', 'дубовое дерево'; жэ п'алуд 'из дуба'

п'альк (длинная плоская дощечка в ткацком станке, ставится между продольными нитями основы для их разграничения) 'утка'

п'ань 'небо'

п'ап'ах 'папах', 'шапка'

п'ап'рос 'папироса', 'папирсы'; п'ап'рос к'ышандын 'курить'; эзи п'ап'рос нак'ышным, ломане кё эзи дэк'охом 'я не курю, так как я кашляю'

п'ар I см. баһар

п'ар II 'часть', 'доля', 'порция', 'пай'; п'ар кьрын 'делить', 'разделять'; тó ван севан лэ мэ п'аркэ 'ты раздели нам эти яблоки'

п'арэвэкрын, п'аркьрын 'делить', 'разделять'

п'арин 'идти' (о дожде, снеге); п'аринш дэп'арь 'дождь идет'

п'аринш, п'арыш 'дождь'

п'аркьрын см. п'арэвэкрын

п'арс 'милостыня'; п'арс кьрын 'просить, собирать милостыню', 'попрошайничать'; наһа к'эс п'арс накь 'сейчас никто милостыню не собирает'

п'арсу 'ребро'

п'арч I, п'арч' I 'большой медный кувшин' (для воды)

п'арч II, п'арч' II 'кусочек, обломок'

п'арыш — см. п'аринш

п'ас 'ржавчина'; п'ас гьртын 'ржаветь'

п'ат(ь)ша(һ) 'падишах'

п'авэр: п'авэр кьрын 'покрывать', 'закрывать'; лаккэ мын, тó р'ак'эв, эз тэ п'авэркым 'сын мой, ты ложись, я закрою тебя'

п'ег'эмбэр 'пророк'

п'езэвэнг 1. 1) 'мерзавец', 'подлец', 'негодяй'; 2) 'глупец'; 2. в изафетн. связи 1) 'подлый', 'мерзкий'; 2) 'глупый'

п'езэвэнг 1) 'подлость', 'мерзость'; 2) 'глупость'; п'езэвэнг кьрын а) 'поступать подло', 'мерзко'; б) 'поступать глупо'

п'ейшман 'раскапывающийся', 'кающийся'; 'сожалеющий'; п'ейшман бун 'раскапываться', 'каяться'; 'сожалеть'

п'ечькы 'ничего', 'не беда'

п'еш 'подол'

п'ешэк 'специальность'; 'профессия'; п'ешэкь мын дин һэйь 'у меня есть (и) другая специальность'

п'эв(э) предлог 'с', 'совместно с'; 'вместе с'; эзэ п'эвэ вэ т'эр'ым 'я тоже поеду с вами'; лаккэ тэ лэ р'эв чайэ п'эвэ хьзан дэлизэ 'твой сын играет с детьми около речки'; п'эв(э) чуйин 'ссориться', 'скандалить'; п'эв(э) кьрын 'смешивать', 'соединять'; мэ гэнным п'эвэ чэ кьр 'мы смешали пшеницу с ячменем'; шьвен бэрх п'эвэ мийан кьр 'пастух согнал (в одно стадо) ягнят и овец'; п'эв(э) бун 'смешиваться', 'соединяться'; эв һат п'эв(э) мэ бу 'он пришел, присоединился к нам'

п'элэнг см. пьлынг

п'эндэр см. пэндир

п'энцдэ(һ), п'энць 'пятьдесят'; жьна мыне пир пьннэ, п'энцдэһ сале хвэ һэйь 'моя жена не старая, ей пятьдесят лет'

п'энцэ 'пук сена' (большой)

п'энцэрэ 'окно'; шуша п'энцэрэ 'оконное стекло'

п'энць см. п'энцдэ(һ)

п'эрдэ, п'эри 1) 'занавес', 'полог', 'завес'; 2) 'бельмо'; лэ сэр ч'авэ ви п'эрдэ һэйь 'у него на глазу бельмо'

п'эрэф: п'эрэф кьрын а) 'собирать', 'объединять'; б) 'накапливать'; п'эрэф бун а) 'собираться', 'объединяться'; б) 'накапливаться'

п'эри см. п'эрдэ

п'и I анат. 'лопатка'

п'и II 'ива', дара п'и 'ива', 'пвовое дерево'

п'иадэ 'пешком'; эмэ п'иадэ т'эр'ын 'мы пойдем пешком'

п'изтын, п'истын 'слушать', 'слышать'; тэ п'ист, мын чь гот? 'ты слышал, что я сказал?'; эви бэ мын нап'изь 'он не слушает меня'

п'иньжин, п'иньжин 'чихать'; хьзан эвсэрийэ, дэп'иньжэ 'ребенок простудился, чихает'

п'ионер см. пионер

п'истын см. п'изтын

п'иш см. пышт

п'ишник см. п'ышиг

п'ор' 'волосы'; п'ор'э кэч'ькэ п'ьр' дьрежыи 'у девушки очень длинные волосы'

п'ост 'шкура'; п'остэ мийэ 'овечья шкура'; п'ост кьрыи 'сдирать шкуру'; бавэ мьни бьзынэ п'ост дэки 'мой отец сдирает с козы шкуру'

п'уч 'плохой', 'нехороший'; һавалэ п'уч 'плохой товарищ'; р'эйэ п'уч а) 'плохая дорога'; б) *перен.* 'плохой путь'; эв р'эйэ п'уч т'эр'э 'он идет по плохой дороге'; 'он идет плохим (опасным) путем'

п'шиг *см.* п'ьшиг

п'ьн *предлог* (иногда с предлогом дэ или послелогом да) 'под'; эв к'эттэ п'ьн к'е 'он полез под сено'; п'арьш ко п'ари, эм дэ п'ьн п'ьрэда р'уныштын 'когда пошел дождь, мы сели под мостом'; п'ьн аха р'эшда 'под черной землей'

п'ьр 'мост'; сэр п'ьрэ 'на мосту'; пэз жэ п'ьрэр'а дэрбаз бу 'овцы прошли через мост'

п'ьрч 1. 1) 'волосы'; 2) 'шерсть (козья)'; 2. *в изафетн. связи* 'волосатый'; 'лохматый'; бэ п'ьрч 'волосатый', 'лохматый'; сынгэ (бэ) п'ьрч 'волосатая грудь'

п'ьр' 'много' 'очень'; п'ьр' сал бэ пешда эм лэ Аг'щэк'эндэ дэман 'много лет тому назад мы жили в Агджакенде'; эвэ лаккэ хвэ п'ьр' дэхвазэ 'она очень любит своего сына'; һөрө п'ьр' сарэ 'сегодня очень холодно', эвнэ п'ьр'ьн 'их много'

п'ьр'ин *см.* бьр'ин

п'ьр'хварьи 'прожорливость'

п'ьф 'дуновение'; п'ьф кьрыи 'дуть' (о человеке)

п'ьшиг, п'ишик, п'шиг 'кошка', 'кот'; п'ьшигэ бэ хвэ дэрь вэкр 'кошка сама открыла дверь'

п'ьшт 'брысь'

Р'

р'абэ *повелит. форма от* р'абун

р'абун 'вставать', 'подниматься с места'; жэ хэвэ р'абун 'просыпаться'

р'адйо 'радио'

р'азы, р'азь 1) 'довольный', 'удовлетворенный'; тыйи р'азийи, кэ эз һатмэ? 'ты доволен, что я приехал?'; р'азы бун 'оставаться довольным, удовлетворенным'; 2) 'согласный'; эви бэ гэлпэ тэ р'азы ньнэ 'он не согласен с тобой' (букв. 'с твоими словами'); р'азы бун 'соглашаться'; хвэдэ жэ тэ р'азибэ 'бог с тобой'

р'акьрыи 'заставить подняться с места', 'заставить встать', жэ хэвэ р'акьрыи 'будить'; Т'эмамэ р'акэ, дэрэнгэ 'разбуди Тамам, поздно'

р'ак'этын 'лежать', 'ложиться'; 'ложиться спать', 'спать'; кэч'ька мьн, р'ак'эвэ 'дочь моя, ложись спать'

р'амэд(и)йан 'лежать (о человеке)'; дапира мьне лэ мал р'амэдйайэ 'моя бабушка лежит дома'

р'апьрин 'проходить, мпновать'

р'аст 1. 1) 'правильно', 'верно', 'точно'; 'ровно'; эви р'аст дэбэ 'он говорит правильно'; ээ сәһэт р'аст шәшан вәгәр'ым р'эв тэ 'я ровно в шесть часов вернусь к тебе'; 2) 'прямо', 'ровно'; р'аст һэрэ 'иди прямо'; р'астэ 'правильно', 'точно'; 'верно'; 'ровно'; 2. *в изафетн. связи* 1) 'правильный', 'точный'; 'верный'; 2) 'прямой', 'ровный'; р'аст кьрыи а) 'поправлять', 'уточнять', 'исправлять'; б) 'выпрямлять', 'выравнивать'; р'аст бун а) 'поправляться', 'уточняться', 'исправляться'; б) 'выпрямляться', 'выравниваться'; р'аст готыи а) 'говорить правду'; б) 'говорить правильно'; в) 'правый'; дэстэ р'аст(э) 'правая рука'; йанэ р'аст(э) 'правая сторона'; р'аст һатыи 'встречаться', 'попадаться навстречу (в пути)'; эм лэ к'учэ р'аст ви һатыи 'мы встретились с ним на улице'

р'астэвэкрьи 'организовывать', 'создавать'; п'онеран лэ мэк'т'эбэ гуша Ленине р'астэвэкрьинэ 'пионеры организовали в школе Ленинский уголок'

р'асты, р'асть 'правда', 'истина', 'справедливость'; р'аһат, р'оһат 1) *см.* праһат; 2) 'усталый', 'утомленный'; р'аһат (р'оһат) буна а) *см.* праһат бун; б) 'уставать', 'утомляться';

р'аһати, р'оһати 1) *см.* праһати; 2) 'усталость', 'утомленность'; р'аһатийе хвэ һылдан 'отдыхать'

р'ех 'навоз крупного рогатого скота'

р'э 'дорога', 'путь'; р'э к'этын 'отправляться в путь'; лэ (бэ) р'э кьрыи 'отправлять', 'проводить'; ви ньванэ хвэ бэ р'э кьрыи 'он проводил своего гостя'; дэ р'э чуйи (чун) а) 'идти по дороге'; б) *перен.* 'обходиться', 'довольствоваться'; 'уживаться'; р'эйэ р'аст а) 'ровная дорога'; б) *перен.* 'правильный путь'

р'эв, р'э, р'эв *предлог* 'к', 'около', 'у', 'возле'; эвэ сөбэ т'эр'э р'эв дакка хвэ 'он завтра поедет к своей матери'; вэро р'эв мьн 'иди ко мне'; т'ийэ мэ р'эв чайейэ 'наша деревня находится возле реки'

р'эвандыи 1) 'похитить', 'умыкать'; 2) 'утащить'; Мэми қәләма тэ р'эванд 'Мами стащил твой карандаш'

р'эвпийан, р'эвин 'бежать'; эви дэр'эвм 'я бегу'; эв р'эви(йа) (р'эви) мал 'он убежал домой'

р'эйпи, р'эһпи 'лаять'; сэйпи дэр'эй (дэр'э) 'собака лает'; д'оһа сә дэр'п 'вчера собака лаяла'

р'эйон 'район'; р'эйона Лачина 'Лачинский район'

р'энг 1) 'цвет'; р'энгә сьар 'красный цвет'; р'энгә кьрес 'цвет рубашки'; 2) 'краска'; р'энг кьрын 'красить'; бә р'энгә р'эш р'энг кьрын 'красить в черный цвет'; 3) *перен.* 'вид' (человека); р'энгә хьзен п'учә 'у ребенка плохой вид, ребенок плохо выглядит'

р'энг-р'энг, р'энг бә р'энг 'разноцветный', 'пестрый'

р'эт: р'эт кьрын 'кончать', 'заканчивать'; 'завершать'; мьн гәпчә хвә р'эт кьр 'я закончил свое слово'; р'эт бун 'кончаться', 'заканчиваться', 'завершаться'

р'эһбәр 'предводитель', 'вождь'

р'эч'ав: р'эч'ав кьрын 'смотреть', 'следить', 'наблюдать'; 'присматривать'; т'о лә хушка хвә р'эч'авкә, эзә т'эр'ым мангә бьдошым 'ты следи за своей сестрой, я пойду доить корову'

р'эш, р'эшк 'черный'; п'ышпа р'эш 'черная кошка'; р'эш кьрын 'красить в черный цвет'; р'эш бун 'чернеть', 'делаться черным'

р'эшәвәкьрын 'писать'; т'о хәттәкә жә мьнр'а р'эшәвәкә 'ты напиши мне одно письмо'; лә вьра чь р'эшәвәкьрыне? 'что здесь написали?'

р'эшәвәһатын 'чернеть'

р'эшк 1) *см.* р'эш; 2) 'чернявый'; 'черненький'; 3) *перен.* 'некрасивый' (о детях и девушках)

р'әw *см.* р'әв

р'о(ж), р'у 1) 'солнце'; р'о вәдәрк'әтийә 'солнце взошло'; 2) 'день'; д'о р'о бә шунда эмә т'эр'ын 'через два дня мы уедем'; р'о бә р'о 'день ото дня', 'день за днем'; р'о бә р'о кәч'ьк р'ьнд д'әбу 'день ото дня девушка становилась красивее'

р'ойәкә, р'уйәкә 1. 'один день'; әм р'ойәкә лә чоллә ман 'мы один день оставались в поле'; р'ойәкә р'ойан ... 'в один из дней'; 2. 'однажды'; р'ойәкә эз чумә шәһәр, к'о синаварә һьлгьрым 'однажды я поехал в город, чтобы купить самовар'

р'ожьн 1) 'световое окно (посреди земляной крыши дома)'; 2) 'дымоход'; т'өскийн жә р'ожьнә вәдәрдәк'әвә 'дым выходит через дымоход'

р'оһан I 'жидкий'; х'орәгә р'оһан 'жидкая пища'; р'оһан кьрын 'делать жидким, разжижать'; р'оһан бун 'становиться жидким, разжижаться'

р'оһан II 'свет', 'освещение'; р'оһан кьрын 'освещать'; р'оһан бун 'освещаться'; 'светать', 'рассветать'; вәхтә к'о р'оһан бу әм к'әтын р'ә 'когда рассвело, мы отправились в путь'

р'оһат *см.* р'аһат

р'оһати *см.* р'аһати

р'у I *см.* р'о

р'у II, р'ь 1) 'поверхность'; р'уйә пстолә 'поверхность стола'; 2) 'лицо'; р'уйә кәч'ькә сьар буйә 'девушка покраснела' (букв. 'у девушки покраснело лицо'); 3) 'борода'; эзә т'эр'ым р'уйи хвә к'оркым 'я пойду побреюсь' (букв. 'побрею свою бороду')

р'у III: р'у кьрын 1) 'лить', 'выливать'; хьзен шир р'у кьрйә 'ребенок вылил молоко'; 2) 'сыпать', 'высыпать'; ип гәпным р'у кьрә һәрдә 'он высыпал на землю пшеницу'; р'у бун а) 'литься', 'выливаться'; б) 'сыпаться', 'высыпаться'

р'уви 'лиса'; к'оһа р'уви 'лисы пора'

р'узи 'продукты', 'съестные припасы', 'провизия'

р'уйәкә *см.* р'ойәкә

р'ун 'масло'; р'уннә пать 'топленое масло'; р'уннә һьвишк (пш-вишк) 'сливочное масло'

р'уништын *см.* р'уныштын

р'ун-мун 'масло и другие молочные продукты'

р'уныштандын 'сажать', 'рассаживать', 'усаживать'

р'уныштын, р'уништын 'сидеть'; әм р'уныштын лә р'әв канпйә 'мы сели у родника'

р'ус 'русский'; 'русские'

р'ь *см.* р'у II

р'ьви 'кишка'

р'ьжандын 1) 'лить', 'выливать'; 2) 'сыпать', 'высыпать'; гарьст р'ьжандын 'высыпать просо'

р'ьжкийан 1) 'литься', 'выливаться'; авә дәр'ьжә 'вода выливается'; 2) 'сыпаться', 'высыпаться'

р'ьзандын 'гноить' (ткань, кожу и т. п.)

р'ьзийан, р'ьзин 'гниль, загнивать (о ткани, коже и т. п.)'

р'ьнд 1. 1) 'красиво'; 'изящно'; т'ойи п'ьр' р'ьнд дәнвьиси 'ты пицешь очень красиво'; 2) 'хорошо'; хьзанидә мә рьнд һ'о д'әбьн 'наши дети учатся хорошо'; 2. *в изафетн. связи* 1) 'красивый'; 'изящный'; ва кәч'ька р'ьнд хушка Салимә 'эта красивая девушка — сестра Салима'; 2) 'хороший'; һәвалә р'ьнд 'хороший товарищ'; гәппәдә р'ьнд 'хорошие слова'

р'ьндә 'рубанок'; р'ьндә кьрын 'строгать (рубанком)'; эзи т'әхтә р'ьндә дәкым 'я строгаю доску'

р'ьс 1. 'шерстяная пряжа', 'шерсть'; 2. *в изафетн. связи* 'шерстяной'; горәйенә р'ьс 'шерстяные носки'; жә р'ьс а) из шер-сти; б) 'шерстяной'

р'ьстын 'прясть'

саат см. саһат

савк см. сафк

саз I 1) 'готовый'; әми һәр вәхтә сазын 'мы всегда готовы'; 2) 'налаженный'; шыг'олә колхозе сазә 'в колхозе налаженная работа'; саз кьрын 'налаживаться'; саз бун 'налаживаться'; 3) 'организованный'; саз кьрын 'организовывать', 'создавать'; саз бун 'организовываться', 'создаваться'

саз II 'саз' (струнный музыкальный инструмент); саз (ә) хьстьн 'играть на сазе'; тө сез тәхь? 'ты играешь на сазе?'

саәт см. саһат

сайн 'ясный', 'безоблачный'; дөһа сайн бу, әмма һөрә әврапийә 'вчера был ясный день, а сегодня облачно'; сайн бун 'просияться' (о погоде)

сал 'год'; т'әв чар сал 'четырнадцать лет'; чәнд салә ши һәпә? 'сколько ему лет?'; сала һәзар-ь нәһәсәд-ь сь әв жә дакка хвә буйә 'он родился в тысяча девятьсот тридцатом году'; сал бә сал 'из года в год'

самш: самш кьрын 'жать', 'сжимать', 'прижимать'; ши әз самш дифер кьрым 'он прижал меня к стене'

сап'ок 'сапог', 'сапоги'

сар 'холодный', 'студеный', 'прохладный'; ширә сар 'холодное молоко'; р'ойәдә сар 'холодные (прохладные) дни'; дөһа сар бу, әмма һөрә сар нынә 'вчера было холодно, но сегодня не холодно'; сар кьрын 'охлаждать', 'студить'; сар бун 'охлаждаться'; чай сар буйә 'чай охладился'

сарбун, саркьрын 'охлаждение' (пассивное и активное действие)

сафк, савк 'все', 'всё', 'весь'; колхозчи сафк һөрә лә чоллә дәшыг'олын 'все колхозники сегодня работают в поле'; ва сафк пәммыйә колхозейә 'это все колхозный хлопок'

саһат, сәһат, саат, саәт 1) 'час'; дө саһатан бә шунда вәрә р'әв мын 'через два часа приходи ко мне'; 2) 'часы'; саһатә мын п'уч дәшыг'олын 'мои часы ходят (букв. 'работают') плохо'; саһат чәндә? 'сколько времени, какой час?'

се, сә I 1) 'три'; әм се салан лә Халанлийә ман 'мы три года жили в Халанли'; 2) см. сь

сев 'яблоко'; севвәдә ширин һыгьр 'купи сладкие яблоки'; дара севвә 'яблоня'; авва севвә 'яблоневый сок'

сез косв. форма от саз II

серь косв. форма от сәр

сет'ьл 'котел' (средней величины)

сә I см. се

сә II 'собака'; сәйә һар 'бешеная собака'; сәйп дәр'әй 'собака лает'; еваран сәйп дәзур'ын 'вечерами собаки воют'

сәба *предлог* 'для'; мын ван шиланана сәба тә п'әрәф кьрын 'я собрал этот шинковник для тебя'

сәбәт 'корзина' (большая; используется для перевозки навоза, соломенной сечки и т. п.)

сәбьр 'терпение', 'выдержка'; сәбра ши т'әйп 'у него нет терпения, выдержки'; сәбьр кьрын 'терпеть'; сәбьркә, хөрәг һазьр нынә 'потерпи, обед еще не готов'

сәд 'сто'; сәд сал 'сто лет'

сәдәф 1. 'перламутр'; 2. *в изафетн. связи* 'перламутровый'; бышкожа сәдәф 'перламутровая пуговица'

сәйда 'учитель'; 'учительница'; әзи сәйда дәшыг'олым 'я работаю учителем'

сәйран 'гулянье', 'прогулка'; п'понердпә т'и чунә мешә сәйранә 'сельские пионеры пошли в лес на прогулку'

сәкьнин 1) 'стоять'; 'останавливаться'; тө лә р'әв мын бьсәкьн 'ты стой рядом со мной'; сьвар лә р'әв чайә сәкьнин 'всадники остановились у реки'; 2) 'ждать'; тө лә вьра бә мын бьсәкьн, әзи зу тәм 'ты жди меня здесь, я скоро приду'

сәлам, сәлам әлек'ум 'здравствуй(те)' (приветствие); сәлам дайин (дан) 'приветствовать', 'здороваться'; лаккә мын, тә сәлам дайь халә хвә? 'сыны мой, ты поздоровался со своим дядей?'

сәр *предлог* (указывает на место, часто употребляется в сочетании с предлогом лә) 'на'; сәр истолә төрө п'ьрын 'на столе много винограда'; сәр балыш р'унә 'сиди на подушке'; хьзан вәрк'әтә лә сәр хени 'ребенок поднялся на крышу'; тө лә сәр ч'ави мын һати 'добро пожаловать'

сәрав 'отхожее место, уборная, туалет'

сәрәдәр: сәрәдәр кьрын 'понять'; 'разобраться'; мын жә гәпидә тә т'ө т'әбан сәрәдәр нәкьр 'я ничего не понял из твоего рассказа'

сәри, сәр 1) 'голова'; сәрә мийә бьгьр 'держи овцу за голову'; чь һатийә сәрә бьрайә тә? 'что случилось (произошло) с твоим братом?'; 2) 'вершина', 'макушка'; әм вәдәрк'әтын сәрә ч'ийә 'мы поднялись (букв. 'вышли') на вершину горы'; 3) 'душа', 'человек'; к'өлфәтә мә сафке һәфт сәринә 'вся наша семья состоит из семи человек (душ)'; 4) 'голова (при счете скота)'; бист сәри ми 'двадцать голов овец'

сәриеш, сәреш 'головная боль'

сәрк'ар 'руководитель', 'лидер'; сәрк'арә р'айона мә һатьна т'и 'руководители нашего района приехали в деревню'

сәрхвәш 'пьяный'; адәмә сәрхвәш 'пьяный человек'; сәрхвәш кьрын 'опьянеть'; сәрхвәш бун 'опьянеть'

сэрь *см. сэри*

сэсэд 'триста'; дө һэзар сэсэд мийә колхозә һәнә 'у колхоза
две тысячи триста овец'

сөфәр 'путешествие'; чуйин (чуйын, чун) сөфәрә 'путешество-
вать'

сәһат *см. саһат*

си I 'тень'; вәрә вьра, лә сийә даран р'унә 'иди сюда, садись
в тени деревьев'; лә вьра сийә 'здесь тенисто'; си кьрын 'де-
лать тень'

си II: сийа гәвр 'легкие'; сийа р'әш 'селезенка'

симовар 'самовар'; Гулле, симоварә т'ьжкә бә аввә, бьк'әлли
'Гулле, наполни самовар водой (и) вскипяти'

сир 'чеснок'; мьн сир хварийә 'я ел чеснок'

сөбә 'печь', 'печка'

сон 'клятва', 'присяга'; сон хварьн 'дать клятву', 'клясться',
'присягать'; эзн сон дөхөм 'я даю клятву, клянусь'

сөбә, сьбә, сьвә 1. 'утро'; сөбә р'оһан бу 'рассвело', 'настало
утро'; эмп жә сөбәдә дөшг'өльн 'мы с утра работаем';
2. 'завтра'; тә сөбә вәрә р'әв мьн 'ты завтра приходи ко
мне'

сөбәтьренә 'на следующее утро', 'на следующий день'; әм сөбә-
тьренә вәгәрийән р'әв һәваләнә хвә 'на следующий день
мы вернулись к своим товарищам'

сөнбөл 'колос, колосья'

сөртөг, сөртөк 'сюртук', 'пиджак'

сөрфә 'скатерть'

стол *см. истол*

стун *см. өстун*

стыран 'месить'; жьна мьне һәвр дәстәрә 'моя жена месит тесто'
сурәт, сурәт 'лицо'; 'щека', 'щеки'; сурәтә свар 'красное лицо',
'красные щеки'

сурәтсвар, сурәт'свар 'краснощекий'

схмиш: схмиш кьрын *см. схмиш: схмиш кьрын*

сь, се 'тридцать'; сь (се) сал 'тридцать лет'

сьбә, *см. сөбә*

сьвк 'легкий'; т'әхтә сьвк 'легкая доска'; шьг'өлә сьвк 'легкая
работа'; сьвк кьрын 'делать легким', 'облегчать'; сьвк бун
'становиться легким'

сьввр 'козел (трех-четырёхгодовалый)'; сьввр лә пешийә пез
дәч 'козел идет впереди стада'

сь'миш: сь'миш кьрын 'жать', 'сжимать', 'зажимать'

сьн 'седло'; сьлпә т'әзә 'новое седло'; сьн кьрын 'седлать'; эзн
һәспә хвә сьн дөкьм 'я оседлаю свою лошадь'

сьнг 'грудь'

сьнзк 'веник'; бә сьнзкә пакьшкә 'подметай веником'

сьньф 1) 'класс' (полит.); 2) 'класс' (школьный), 'классная ком-
ната'

сьпи 'вошь'

сьргун 'ссылка'; 'изгнание'; сьргун кьрын 'ссылать, изгонять'

сьсе, сьсә 'три'; сьсе чунә шәһәр 'трое уехали в город'; әм сьсенә
'нас трое'

сьфт 'запах'; сьфтә п'уч 'плохой запах'; 'вонь'; сьфт дайин (дан)
'пахнуть'; сьфт кьрын 'нюхать', 'обнюхивать'; сьфтка 'по-
нюхай'; сьфть бун 'гнить'; гошт сьфть буйь 'мясо сгнило'

сьхмиш: сьхмиш кьрын 'давить', 'жать', 'сжимать'; дастә мьн
сьхмишкә 'пожми мне руку'

сьвә *см. сөбә*

с(ь)вал 'вопрос'; с(ь)валәкь мьн һәйә 'у меня есть один во-
прос'; с(ь)вал дайин (кьрын) 'задавать вопрос', 'спраши-
вать'

свар I 'красный'; севва свар 'красное яблоко'; свар кьрын 'окра-
шивать в красный цвет'; свар бун 'становиться, делаться
красным'

свар II 'всадник', 'наездник'; свар кьрын 'посадить верхом';
свар бун 'садиться верхом'; свар свар бун, чунә ч'пйан
'всадники сели на лошадей (и) уехали в горы'

свари 'верхом'; тә сварп һат? 'ты прпехал верхом?'

Т

таба *см. т'әба(и)*

тази, тазь 'голый', 'нагой'; лавькә тазн 'голый мальчишка';
һәрде тазн 'голая земля'; тазн кьрын 'раздевать догола';
'оголять'; 'обнажать'; тазн бун 'раздеваться догола'; 'ого-
ляться'; 'лишаться растительности (о земле)'; хвә тазн
кьрын 'раздеваться догола'

тал 'горький'; дәрманә тал 'горькое лекарство'; тал кьрын 'де-
лать горьким (на вкус)'; тал бун 'делаться горьким (на
вкус)'

талдә 1. 'укрытие'; хвә шунәкь талдә вәшур 'прячься в укрытое
место'; 2. в *изафетн. связи* 'укромный', 'уединенный'; әм лә
шунәкь талдә р'уньшты 'мы сели в укромном месте'

там(м) 1. 'вкус'; тамма пунгә 'вкус мяты'; 2. в *изафетн. связи*
(в сочетании с частицей бә и без нее) 'вкусный'; хөрәгә (бә)
там 'вкусная пища'; гоштә қазан (бә) таммә 'гусиное мясо
вкусное'; там кьрын 'пробовать на вкус'

тари 1. 'темнота'; 2. в *изафетн. связи* 'темный'; шэва тари 'темная ночь'; шэвенэ вьра п'ьр' таринэ 'здесьные ночи очень темные'; тари бун 'темнеть'; наһа дэрва тарийэ 'сейчас на улице темно'

тат 1. 'скала'; бьзындэ лэ татаи дэч'ерьн' 'козы пасутся среди скал'; 2. в *изафетн. связи* 'скалистый'; ч'ийайенэ (бэ) тат 'скалистые горы'

те 'его', 'ее', 'в него', 'в нее' и т. д. (*сложное мест., состоящее из предлога да и мест. 3-го л. ед. ч. е*); хвэдимал дьз гьрт, п'ьр' те п'ьпанд 'хозяин дома поймал вора и крепко побил его' (из сказки); дэрэийэ тер'акэ 'втыкай в него иголку'

тейр 'крупная птица'

тэ 1. при *переходных глаголах в прошедших временах*: 1) в роли субъекта 'ты'; тэ го 'ты сказал'; 2) в роли объекта 'тебе', 'тебя'; ын готэ тэ 'он сказал тебе'; эви тэ дэхвазэ 'он любит тебя'; 2. в *изафетн. связи* 'твой', 'твоя', 'твоё', 'твой'; мала тэ 'твой дом'; кэч'ькенэ тэ 'твои дочери'

тэба см. т'эба

тэвсьрин, тэвсьрийан 'мерзнуть', 'замерзнуть'; һөро п'ьр' сарэ, эз тэвсьрим 'сегодня очень холодно, я замерз'

тэньк 'тонкий'; т'эхтэ тэньк 'тонкая доска'; тэньк бун 'делаться тонким', 'утопчаться'; тэньк кьрын 'делать тонким', 'утопчаться'

тэньч 'бок'; жэтэньч'э 'сбоку'

тэрькин, тэрькийан 'трескаться'; дэстэдэ мьнидэ тэрькинъ (тэрькийанъ) 'мои руки потрескались'; шушэ тэрькийэ (тэрькийайъ) 'стекло потрескалось'

тэст, тэшт 'лоханка', 'таз', 'корыто'; Мэлэге дэ тэстэда к'ьнщькан дэшо 'Малаг стирает белье в лоханке'

тир I 'стрела'; бэ нала тирэ 'как стрела'

тир II 'густой' (о жидкости); тир кьрын 'делать густым', 'сгущать'; тир бун 'становиться густым', 'сгущаться'

товьс 'павлин'

толли 'град'; толли дэп'арь 'град идет'

тон 'платье'; дапира мьне тоннэ хушка мьне дэдуру 'моя бабушка шьет платье моей сестре'

тот: тот кьрын 'катать', 'катить', 'перекатывать'; тот бун 'катиться', 'перекатываться'; кэвьр жэ таттэ тот бу 'камень скатился со скалы'

тө 'ты'; тө лэ вьра чь дэки? 'что ты здесь делаешь?'; ын тө шанди 'он послал тебя'

төрө 'виноград'; төр(ө)йэ р'эш 'черный виноград'; авва төрөйан 'виноградный сок'

туж 1) 'острый', 'отточенный'; бьвьрэ туз 'острый топор'; мьсмарэ туз 'острый гвоздь'; бэ тэвшойэ туз 'острым теслом'; 2) 'горький' (о перце, луке); туз кьрын а) 'заострять', 'точить', 'оттачивать'; эзи к'ера хвэ туз дэкьм 'я точу свой нож'; дэлэма мьн тузкэ 'оточи мой карандаш'; б) 'переперчить', 'положить много перца' (в пищу); туз бун а) 'заостряться', 'делаться острым'; абринг чэ туз буйь 'пожницы хорошо отточены'; б) 'горчить', 'быть переперченным' (о пище)

турнэ 'журавль'; бангэ турнэ 'журавлиная песня'; турнэ дьфьрьн 'летят журавли'

тыз см. дьз

тызи см. дьзи

тызин см. дьзин

тызь см. дьзин

тырс 'испуг', 'боязнь', 'страх'; жэ тырсан 'от испуга', 'от страха', 'из-за страха'; эв жэ тырсан дэ—сэ р'ойан жэ малэ ведэрнак'эв 'он от страха два—три дня не выходит из дома' (из сказки); тырс дайни (дан) 'пугать', 'стращать', 'наводить страх'

тырсандын 'пугать', 'стращать', 'наводить страх'; чьман тө хьзен дэтырсини? 'почему ты пугаешь ребенка?'

тырсийан, тырсин 'бояться', 'пугаться', 'испытывать страх'; тарь кө к'этэ һэрдэ, эм п'ьр' тырсийан, жэ мешэ ведэрк'этын, к'этынэ р'э 'когда наступила темнота, нам стало очень страшно, мы вышли из леса и отправились в путь'; нэтырс(э) 'не бойся'

тырш 'кислый'; сева тырш 'кислое яблоко'; төрөйэ тырш 'кислый виноград'; тырш кьрын 'квасить'; 'заквашивать (капусту, зелень и т. п.)'; тырш бун 'киснуть'

тыршо 'щавель'; хьзанан тыршо п'эрэф дэкин 'дети собирают щавель'; тыршо дэкинэ нав хөрэг 'щавель кладут в пищу'

тышт 'вещь, предмет'; тө т'ө тышт лэ базарэ һьльгьтийэ? 'ты что-нибудь купила на базаре?'; тө тыштэк жэ мэр'а гөпкэ 'расскажи нам что-нибудь'; лэ вьра тышт т'өинь 'здесь ничего нет'

тышт-мышт 'разного рода вещи, предметы'

Т

т'а(й), т'адьм *предлог* 'до'; т'а Лепинк'эндэ т'эв шэш километрэ 'до Лепинкенда шестнадцать километров'; эмэ т'а саһат шэпан лэ хьрманэ бышыг'элын 'мы до шести часов (вечера) будем работать на току'; т'адьм наһа к'эс натпэ 'до сих пор'

никто не пришел'; т'а к'ингә т'ойә лә т'пйә мәби? 'до каких пор (до какого времени) ты будешь в нашей деревне?'

т'абут 'гроб'; лә р'әв т'абутә дапирә 'у гроба бабушки'

т'адм см. т'а (й)

т'азн 'борзая'; т'азн к'әргу гьрт 'борзая поймала зайца'

т'ай см. т'а (й)

т'аку 'лишь', 'лишь бы', 'только'; лаккә мьн, т'о чь к'о дөхвазь эзә һьлгьрм, т'аку чә һөбә 'сын мой, я куплю тебе все, что ты захочешь, только учись хорошо'; пирькә дөбә: «Эзә т'о т'әбан нахвазьм, т'аку дау нәбь» 'бабушка говорит: «Я ничего не хочу, лишь бы войны не было»'

т'ан см. дан

т'ап 'горка', 'сопка'; мангенә колхозә лә т'апә дөч'ерьн 'колхозные коровы пасутся на горке'

т'ар, т'ар' 'тар', 'тара' — струнный щипковый музыкальный инструмент; т'арә (ә) хьстьн 'играть на таре'

т'арчи, т'ар'чи 'музыкант' (играющий на таре); т'арчийн т'арә тәхь 'музыкант играет на таре'

т'ат'ар' 'четвертая часть лепешки'

т'ащир 'купец'; жьна т'ешир 'жена купца'

т'ер I *косс. форма от т'ар*

т'ер II, т'ер' 'большая переметная сума'; 'куль'; д'о мьшк жә т'ерә вәдәрк'әт'н 'из переметной сумы выбежали (вышли) две мыши'

т'ер III 'сытый'; т'ер кьрн 'кормить досыта'; т'ер бун 'насытиться', 'наестся досыта'; т'ер хварьн 'наестся досыта'; т'о т'ер хвар? 'ты наелся?'; эзн т'ерьм 'я сыт'; мәрпийн т'ер жә бьрчийн хөбәри хвә набь (погов.) 'сытый голодного не разумеет'

т'ер' см. т'ер II

т'ешир *косс. форма от т'ащир*

т'әба(н) 'вещь', 'предмет'; т'о т'әбан лә вьра т'оннь 'здесь нет ничего'

т'әдарәк, т'әдарьк 'приготовление', 'подготовка'; т'әдарәк кьрн 'готовиться', 'подготавливаться'; колхозчи т'әдарәкә зьвьстанә дөкьн 'колхозники готовятся к зиме'

т'әзә 1) 'новый'; мала т'әзә 'новый дом'; р'әйа т'әзә (*прям. и перен.*) 'новая дорога', 'новый путь'; 2) 'свежий', 'незалежавшийся'; севенә т'әзә 'свежие яблоки'; наннә т'әзә 'свежий хлеб'

т'әзәдән 'снова', 'вновь'; т'о т'әзәдән гәлкь 'ты снова расскажи'

т'әзәләмиш: т'әзәләмиш кьрн 'восстанавливать', 'обновлять'

т'әйарә 'самолет'; т'әйарә жә Евлахә дөфьрь 'самолет летит из Евлаха'; т'әйарә әскәр 'военный самолет'

т'әк 1. 'козел-вожак'; т'әк лә пешийә пез т'әр'ь 'козел-вожак идет впереди овец'; 2. 'одинокий'; 'единственный'; жьна мьне мьрпйә, заройәдә мьн т'онинә, эзн т'әк мамь 'моя жена умерла, детей у меня нет, я остался одиноким'; лавөкь ши т'әк һәйь 'у него есть один единственный сын'

т'әл(л)ә 'капкан', 'ловушка'; кьрн т'әл(л)ә 'загонять в ловушку'; к'әт'н т'әл(л)ә 'попадать в ловушку'; р'уви к'әтпйә т'әллә 'лиса попала в ловушку'

т'әләбә 'ученик', 'ученица'; сөбә ишласа т'әләбан һьммйә 'завтра общее собрание учеников'; дөфт'әридә т'әләбан 'ученические тетради'

т'әләсмиш 'срочный', 'поспешный', шыг'лә т'әләсмиш 'срочное дело'; т'әләсмиш кьрн 'спешить', 'торопить'; муәллими мьн т'әләсмиш дөки 'учитель торопит меня'; т'әләсмиш бун 'спешить', 'торопиться'; т'о чьман т'әләсмиш дөбь? 'почему ты спешишь?'

т'әмаһ, т'әмаһк'әр 'жадный', 'скупой'

т'әмаһи, т'әмак'әри 'жадность', 'скупость'; т'әмаһи (т'әмак'әри) кьрн 'жадничать', 'скупиться'; т'әмаһийә нәкь, дьравидә тә п'ьр'ьн 'не жадничай, у тебя много денег'

т'әмаһк'әр см. т'әмаһ

т'әмаһк'әри см. т'әмаһи

т'әмиз 1. 'чисто'; ва сызька т'әмиз пакьш накь 'этот венник чисто не подметает'; т'ойн бә к'орманщи т'әмиз гәп дөки 'ты говоришь по-курдски чисто'; 2. *в изафетн. связи* 'чистый'; х'өрәгә т'әмиз 'чистая пицца'; зәрә т'әмиз 'чистое золото'; т'әмиз кьрн 'чистить', 'очищать', 'расчищать'; әвн с'орт'огә хвә т'әмиз дөки 'он чистит свой пиджак'; т'әмиз бун 'делаться чистым', 'очищаться'

т'әмизи 'чистота'; 'опрятность', 'чистоплотность'

т'әндур 'танур' (печка в земле); наннә т'әндуре 'хлеб, испеченный в тануре'; к'өлфа т'әндуре 'поддувало танура'

т'әнокә 1. 'жесть'; жә т'әнокә 'из жести'; 2. *в изафетн. связи* 'жестяной'; тәста т'әнокә 'жестяное корыто'

т'әпә 'горка'; 'холм', 'возвышенность'; лә сәр т'әпә 'на горке'

т'әр: т'әр-т'әзә 'совершенно (абсолютно) новый'; к'ьнщкә т'әр-т'әзә 'совершенно новая одежда'

т'әрәф 'сторона'; т'әрәфә р'аст 'правая сторона'; т'әрәфә чәп 'левая сторона'; т'әрәф гьрт'н 'держат чью-л. сторону', 'защищать, поддерживать кого-л.'; әвнә т'әрәфә һәвд'о дөгьр'н 'они поддерживают друг друга'

т'әрзи 'портной', 'портниха'; кәч'ька мьне т'әрзийә 'моя дочь--портниха'

т'эриш, т'эриш (недостаточный глагол, употребляется в будущем времени и в повелительном наклонении) 'идти', 'уходить', 'уезжать'; хьзанэ сөбэ т'эрын мак'т'эбэ 'дети завтра пойдут в школу'; лаккэ мьн, т'эрэ мал, лэ вьра сарэ 'сын мой, иди домой, здесь холодно'; эвэ же хвэ т'эрийэ 'он упадет в обморок'

т'эрькандьн 'кончать с чем-л.', 'бросать что-л.'; ви п'ап'рос к'ьшандьн т'эрькандийэ 'он бросил курить'

т'эс 'навоз', 'экскременты (лошадей, ослов, мулов)'; т'эс кьрын 'испражняться'

т'эстиг: т'эстиг кьрын 'подтверждать'; 'утверждать'; 'одобрять'; т'эстиг бун 'подтверждаться'; 'утверждаться'; 'быть одобренным, принятым'

т'эфавут 'разница', 'различие', 'отличие'; т'эфавут т'өннь, хун хөрдöйэ чэ һөдэбьн 'разницы нет, вы оба учитесь хорошо'

т'эхт 1) 'тахта'; 2) 'кровать'; 3) 'престол'; т'эхтэ п'адьшэ 'царский престол'

т'эхтэ 'доска'; т'эхтэ дьреж 'длинная доска'

т'эхэр 'способ', 'прием', 'образ'; чь т'эхэр 'как', 'каким образом', 'каким способом'; ви т'эхэри 'так', 'таким образом', 'таким способом'; һэр т'эхэр(ан) 'любым способом'; 'по-всякому'; эви дэка һэр т'эхэран бышыг'оль 'он может работать по-всякому'; т'эхэрэкь 'как-нибудь', 'каким-нибудь образом', 'каким-нибудь способом'; хун бэ т'эхэрэкь к'өнмөг бьдьн ви 'вы как-нибудь помогите ему'

т'эшкилат 'организация'; т'эшкилата п'ионеран 'пионерская организация'; т'эшкилат кьрын 'организовывать'; лэ т'ийэ мэ клуб т'эшкилат кьрынь 'в нашей деревне открыли (организовали) клуб'; т'эшкилат бун 'организовываться'

т'эв *предлог* 'с', 'вместе с', 'совместно с'; хушка мьн бьч'ук т'эв п'ионеран чунь мэшэ сөйранэ 'моя младшая сестра ушла с пионерами в лес на прогулку'; т'эв (т'эв лэ) кьрын 'смешивать с чем-л.'; вэ аррэ гэнньм т'эв (лэ) аррэ чэ кьр 'она смешала пшеничную муку с ячменной мукой'; т'эв (лэ) һэв кьрын 'перемешивать', 'смешивать'; т'эв (лэ) бун//т'эв (лэ) һэв бун 'смешиваться', 'присоединяться', 'соединяться'; Мьсто т'эв (лэ) калхозчпйан бу, чу чоллэ 'Место присоединился к колхозникам и ушел в поле'; бэрх-ь ми т'эв лэ һэв бун 'ягнята и овцы смешались (в одно стадо)'

т'эвлэ 'хлев', 'коровник'; 'конюшня'; һэсп-ь мангэ лэ т'эвлэдань 'лошадь и корова находятся в конюшне'

т'и I 'жаждующий', 'испытывающий жажду'; т'и бун 'испытывать жажду', 'хотеть пить'; пэз т'и буйэ 'овцы пить хотят'; т'о т'и нини? 'ты пить не хочешь?'; эзи т'имэ 'я пить хочу'

т'и II 'свекор'; Мороф т'ийэ мьнь 'Моров — мой свекор'

т'и III, т'ь 'деревня'; Ленинк'энд т'ийэ көрманщайь 'Ленинкенд — курдская деревня'; мак'т'эба т'и 'сельская школа'

т'ийан, т'ийан 'зуб', 'зубы'; дохтьрэ т'ийанан 'зубной врач'; т'ийан к'ьшандьн 'удалять зуб(ы)'; т'ийайэ пешийэ дэльвь 'передний зуб шатается'

т'инин 'ткать'

т'оз 'пыль'; лэ ван ч'ийан т'оз кэмэ 'в этих горах пыли мало'; т'оз кьрын 'поднимать пыль'

т'оп I 1) 'шар'; т'оппэ дөййэ 'земной шар'; 2) 'мяч'; т'оп листьн 'играть в мяч'; хьзанан т'оп дэлзьн 'дети играют в мяч'

т'оп II 'горка', 'холм'; т'оппэ буч'ук 'небольшая горка', 'холмик'

т'оп III 'пушка'

т'оп IV: т'оп кьрын 'собирать', 'собирать в кучу'; т'оп бун 'собираться', 'собираться в группу'; колхозчи т'оп булэ мак'т'эба 'колхозники собрались в школе'

т'орбэ 'торба', 'мешочек'; т'орбэ шьвен 'мешочек пастуха для хранения продуктов'

т'ор 'сеть', 'певод'; бэ т'ор'э мась гьрты 'ловить рыбу сетью'

т'охум 'семья', 'семена'

т'ө *частица* 'ни'; т'ө к'эс лэ вьра т'өннь 'никого (ни одной души) здесь нет'; эви т'ө т'эба ньзань 'он ничего не знает'; т'ө шыг'олэ ви лэ вьра т'өннь 'у него здесь нет никаких дел'

т'өннэ, т'өннэ, т'өннь 'нет', 'не имеется'; к'эра мьн т'өпнэ 'у меня ножа нет'; жына ви т'өннь 'у него жены нет'

т'өски 'дым'; дэрь вэкь, бьла т'өски вэдэрк'эвь 'открой дверь, пусть выходит дым'

т'өшман 'враг', 'неприятель', 'противник'

т'өшмани 'вражда', 'неприязнь', 'враждебность'; т'өшмани кьрын 'враждовать'; 'проявлять неприязнь'

т'ракт'ор 'трактор'; бэ т'ракт'орэ р'акьрын 'пахать трактором'

т'ракт'орчи 'тракторист'; т'ракт'орчи шыг'олин 'работать трактористом'

т'ук 'плевок', 'слюна'; т'у(к) кьрын 'плевать', 'выплевывать'

т'уицкь 'челка'

т'ут'ун 'табак'; дуйэ т'ут'унэ 'табачный дым'

т'ь см. т'и

т'ьжэ 'полный', 'наполненный'; фара т'ьжэ 'полная посуда'; т'ьжэ кьрын 'наполнять', 'заполнять'; т'ьжэ бун 'наполняться', 'заполняться'

т'ьйан см. т'ийан

т'ьрбэ 'могила'; көвьрэ т'ьрбэ 'надмогильный камень'

т'ьрк 'турок', 'турки'; 'азербайджанец', 'азербайджанды'; жьна мьне т'ьркэ 'моя жена азербайджанка'; жьнька т'ьрк 'турчанка', 'азербайджанка'

т'ьрки 1. 'турецкий язык'; азербайджанский язык'; то т'ьрки дэзани? 'ты знаешь азербайджанский язык?'; 2. 'по-турецки'; 'по-азербайджански'; эми сафк бэ т'ьрки чэ гәп дэки 'мы все по-азербайджански говорим хорошо'

т'ьн 'сумасшедший', 'помешанный', 'умалишенный'; т'ьн кьры 'сводит с ума'; т'ьн бун 'сходить с ума', 'обезуметь', 'помешаться'

т'ьни, т'ьнь 'сумасшествие', 'безумие'; т'ьни (т'ьнь) кьры 'вести себя как сумасшедший'

т'ьфанг 'винтовка'; т'ьфангэ неч'ирван 'охотничья винтовка'

Ф

фабрик 'фабрика'; ва жьнька лэ фабрике дэшыг'оль 'эта женщина работает на фабрике'

файдэ 'польза', 'выгода'

фампл 'фамилия'; фампла тэ чьй? 'как твоя фамилия?'

фара см. фэра

фэк 1) 'рот', 'уста'; фэккэ хьзен пакьшкэ 'вытри ребенку рот'; 2) 'пасть', 'зев'; фэккэ гөр 'волчья пасть', 3) 'лезвие'; фэккэ тэвшо 'лезвие теса'

фэра, фара 'посуда'; мэт'а мьне фэран дэшо 'моя тетя моет посуду'

фэрэсэт 1. 'рассудок', 'сметливость'; 2. 'рассудительный', 'сметливый'

фэрэсэти 'рассудительность', 'сметливость'

фэрк 'разница', 'различие'; жэ ван кэч'ькапа к'ижань р'ьндэ? — Фэрк т'ьни, эв һэрдөйе р'ьнды 'какая из этих девушек красивее? — Разницы нет, они обе красивые'

фэсьл 'пора', 'период времени'; фэсьлэ һавинэ лэ ван ч'иһан п'ьр чэйэ 'в летнюю пору в этих горах очень хорошо'

фил 1. 'слон'; филлэ һындьстанэ 'индийский слон'; 2. в *изафетн.* связи 'слоновый'; һэстийэ фил 'слоновая кость'

фитьк 'свист (ртом)'; дайни фитькэ 'свистеть'

фьк'ьр 'мысль', 'дума'; фьк'ьр кьры 'мыслить', 'думать', 'размышлять'; то чь фьк'ьр дэки? 'что ты думаешь?'

фьк'ьрин 'думать', 'мыслить', 'размышлять', 'задумываться'

фьлэ 'армянин', 'армяне'; жьнька (кэч'ька) фьлэ 'армянка'

фьлэйи 1. 'армянский язык'; то фьлэйи дэзани? 'ты армянский язык знаешь?'; 2. 'по-армянски'; бэ фьлэйи 'по-армянски';

Эзими бэ фьлэйи чэ гәп дэки 'Азим по-армянски говорит хорошо'

фьлэстан 'Армения'; көрманщэ фьлэстанэ 'курды Армении'

фьльтандьн I 'кончать', 'заканчивать', 'завершать'; ви шыг'олэ хвэ фьльтандийэ 'он свою работу закончил'; мьн парь мэк'т'эб фьльтанд 'я в прошлом году окончил школу'

фьльтандьн II 'развязывать', 'отвязывать'

фьльтин I 'кончатся', 'заканчиваться'; 'завершаться'; шыг'олэ тэ фьльтийэ? 'у тебя работа закончилась?'

фьльтин II 'развязываться', 'отвязываться'; һэсп фьльтийэ 'лошадь отвязалась'

фьр 'молозиво'

фьрийан, фьрин см. фьр'ийан

фьротьн 'продавать'; һөро к'эс лэ базарэ һьнгьв нафрошь 'сегодня на базаре никто меда не продает'; халат'ийэ, то чь дэфроши? 'тетя, что ты продаешь?'

фьр'ийан, фьр'ин 'летать'; қьр'ьк фьр'п 'сорока улетела'; т'эйаре дэфьр'ь 'самолет летит'

Х

хал I 1) 'родимое пятно', 'родинка'; 2) 'пятно'

хал II 'дядя' (со стороны матери); халлэ мьпи пез абринг дэки 'мой дядя стрижет овец'

халт'ь 'тетя' (со стороны матери); мэрэ халт'ьйа мьл 'муж моей тети'

хал-хал(ь) 1) 'веснушчатый'; 2) 'пятнистый', 'пестрый'; сурэтэ хал-хал(ь) 'веснушчатое лицо'; тоннэ хал-хал(ь) 'пестрое платье'

хапи 'помещение', 'зданье', 'дом'

хапандьн 'обманывать'; к'и то хапанди? 'кто обманул тебя?'; һөвдө хапандьн 'обманывать друг друга'

хапил 'каша' (из толченой пшеницы, риса или муки, заправленная маслом)

хени *косс. форма от хапи*

хэбэр 1) 'весть', 'известие'; хэбэр шапдьн 'посылать весть, известие', 'извещать'; 2) 'ругань', дайип (дайип, дан) хэбэран 'ругаться'; то чьман дэди хэбэран? 'почему ты ругаешься?'

хэв 'сон'; жэ хэввэ р'абун 'просыпаться'; жэ хэввэ р'акьры 'будить'; Т'эмам, бырайэ хвэ жэ хэввэ р'акэ, дөрөнгө 'Тамам, разбуди брата, поздно'; хэв һатын 'хотеть спать'; даккэ, хэвва мьне тэй 'мама, я хочу спать'

хэви 'сон', 'сновидение'; хэви дитын 'видеть сон', 'сниться'
хэйлэк, хэл(л)и 'некоторое время', 'немного времени', 'немного';
парь өз хэйлэкэ лэ шөһөр мам 'в прошлом году я некоторое
время жил в городе'; хэйлэкэ р'унэ, ирахатбэ 'посиди не-
много, отдохни'
хэйр 'польза', 'выгода'; 'толк'
хэл(л)и см. хэйлэк
хөнщэр 'кинжал'; бэ хөнщэрэ 'кинжалом'
хэт 1) 'бумага'; хэттэ тэньк 'тонкая бумага'; 2) 'письмо'; тө жэ
Маскавайэ хэттэкэ жэ мэр'а бьньвис, бышин 'ты напиши
и пошли нам из Москвы (одно) письмо'
хороз, хорьз 'петух', 'петушок'; хороз бан дэки 'петух поет (кри-
чит)'; гоштэ хороз 'петушиное мясо'
хошбэхт 'счастливый'; адэмэ хошбэхт 'счастливый человек';
хошбэхт кьрын 'делать счастливым'; хошбэхт бун 'делаться
счастливым'
хошбэхти, хошбэхть 'счастье', 'хорошее счастье'; эми сафк хош-
бэхтийэ жэ тэр'а дэхвазын 'мы все желаем тебе счастья'
хөлөли см. хьлоли
хөрандын 'чесать'
хөрэг 'еда', 'пища' (горячая); 'обед'; хөрэг хазьр кьрын 'гото-
вить еду, пищу, обед'; паш хөрэг 'после еды'
хөрнийан, хөрин 'чесаться'; сөре мьни дэхөрэ 'у меня чешется
голова'
хөрцин 'переметная сума'
хөшк, хушк 'сестра'; хушка буч'ук 'младшая сестра'; хушка гыр
(мэзын) 'старшая сестра'
хьзан 'ребенок', 'дети'; хьзан к'эт 'ребенок упал'; хьзан чунь ав
к'этынэ 'дети пошли купаться'; хьзанидэ мэ чэ һө дэбын
'наши дети учатся хорошо'
хьзани 'детство', 'юность'
хьзен *косс. форма от хьзан*; баввэ хьзен 'отец ребенка'; листька
хьзен 'детская игра'
хьлас: хьлас кьрын а) 'кончать', 'заканчивать'; 'завершать';
б) 'спасать', 'избавлять'; хьлас бун а) 'кончаться', 'заканчи-
ваться', 'завершаться'; р'ун хьлас буйэ 'масло закончилось';
б) 'спасаться', 'избавляться'
хьлоли, хөлөли 'град' (мелкий); хьлоли дэп'арь 'град идет'
хьнзир 'свинья'; гоштэ хьнзир 'свинина'
хьраб 1. 'плохо', 'дурно', 'скверно'; тыйи хьраб дэньвиси 'ты пи-
нешь плохо'; 2. *в изафетн. связи* 1) 'плохой', 'дурной',
'скверный'; һэва хьраб 'плохой воздух', 'плохой климат',
'плохая погода'; һэвалэ хьраб 'плохой товарищ'; адэмидэ

хьраб 'плохие люди'; 2) 'разрушенный', 'разваленный'; ди-
варэ хьраб 'разрушенная стена'; хьраб кьрын а) 'делать
что-л. плохо, не так, как следует', 'портить'; т'эрзи сөртөгэ
мьни хьраб кьрийэ 'портной испортил мой пиджак'; б) 'раз-
рушать', 'разваливать'; хьраб бун а) 'портиться', б) 'разру-
шаться', 'разваливаться'
хьрман 'гумно', 'ток'; эмэ сөбэ лэ хьрманэ бышөг'ольн 'мы зав-
тра будем работать на току'; жьна мьне лэ хьрманэ генпым
бежынг дэки 'моя жена на гумне решетом просеивает пше-
ницу'
хьстын 'бить', 'колотить', 'пороть'; дэрх хьстын 'стучать в дверь';
һөрдэ хьстын 'бить о землю'; 'свалить на землю'; р'э хьстын
'посылать, отправляться в путь'
хьшылдэмиш: хьшылдэмиш кьрын 'шуршать', 'шелестеть'
хварын 1. 'есть', 'кушать'; эми лэ вьра п'ыр' гошт дэхөн 'мы
здесь едим много мяса'; 2. 'еда', 'пища'; дэ бэр хварынэ
дэстидэ хвэ бышо 'помой руки перед едой'
хвастын, хвэстын 1) 'хотеть', 'желать'; заро чь дэхвазы? 'что
хочет ребенок?'; 2) 'любить'; эзэ кэч'ька хвэ буч'ук п'ыр'
дэхвазым 'я очень люблю свою младшую дочь'
хвэ I 1) *возвратное мест.* 'себя'; Балул к'ышцьке т'эр-т'эзэ лэ
хвэ кьр, чуйэ бу 'Балул надел на себя совершенно новую
одежду и пошел на свадьбу'; ви хвэ да сэр хэвэ 'он при-
творился (букв. притворил себя) спящим'; 2) *возвратно-*
притяжательное мест. (*в изафетной конструкции в роли*
определения) 'свой'; моллэ бэ жьне хвэ гот 'молла сказал
своей жене'; 3) *определятельное мест.* (*с предложом бэ*) 'сам';
сев бэ хвэ жэ дарэ к'эт 'яблоко само упало с дерева'; хвэ
бэ хвэ 'сам себе', 'сам себя'; хвэ бэ хвэ готын 'говорить
самому себе'; 'говорить про себя'
хвэ II хвэй I 'соль'; хвэ (хвэй) кьрын 'солить'; п'ыр' хвэ
кьрын 'пересаливать'; кэм хвэ кьрын 'недосаливать'
хвэдан 1) 'соление'; хвэданэ пэндир 'соление сыра'; 2) 'кормле-
ние солью'; хвэданэ пез 'кормление овец солью'
хвэдэ 'бог', 'господь'; хвэдэ жэ тэ р'азибь 'бог с тобой'
хвэди, хвэй II 1) 'хозяин', 'владелец'; хвэдийэ (хвэйэ) малэ
'хозяин дома'; 2) *перен.* 'покровитель', 'защитник'
хвэдимал 'хозяин дома'; 'домовладелец'
хвэдинан 'хозяин хлеба'
хвэй I см. хвэ II
хвэй II см. хвэди
хвэндын 1. 1) 'читать'; эми зу дэхунь 'он читает быстро';
2) 'учиться'; лаккэ мьни лэ мэк'т'эбэ т'и дэхунь 'мой сын
учится в сельской школе'; 2. 1) 'чтение'; 2) 'учеба', 'учение'

хвәстын см. хвастын

хвәш 'живой', 'здоровый'; дакк-ь баввә мьни хвәшын 'мои родители живы'; сәрә тә хвәш бь 'будь здоров' (букв. 'да будет твоя голова жива')

хвәшбәхт 'счастливый'; адәмә хвәшбәхт 'счастливый человек'; хвәшбәхт кьрын 'делать счастливым'; хвәшбәхт бун 'делаться счастливым, становиться счастливым'

хвәшбәхти, хвәшбәхть 'счастье'; әми жә тәр'а хвәшбәхтьә дәхвәзын 'мы хотим тебе хорошего счастья'

хвйай: хвйай кьрын, хвйай бун 'виднеться', 'показываться'; әв чьй, кә жә дурда хвйай дәкь? 'что это виднеется вдаль?'

Һ

һа (в *изафетной* связи) 'тот', 'та', 'то'; мәркә һа дөһа жә Ленинк'әндә һатийә 'тот мужчина вчера приехал из Ленинкенда'; р'әв ч'пйәһә һа дө кани һәнһ 'у той горы есть два родника'

һавал см. һәвал

һавин 'лето'; һьсал лә вьра һавин п'ьр' гәрм бу 'в этом году здесь лето было жаркое'

һавинә 'летом'; һавинә вәрә вьра, һавинә лә вьра п'ьр' чәйә 'летом проезжай сюда, летом здесь очень хорошо'

һазьр 'готовый', 'приготовленный'; хөрәги һазьрә 'обед готов'; һазьр кьрын 'готовить', 'приготавливать'; һазьр бун 'готовиться', 'приготавливаться'

һал 'положение', 'состояние', 'состояние здоровья'; һаллә тә чь т'әһәрә? 'как ты живешь?', 'как твое здоровье?', 'как твои дела?'

һала 'еще'; һала зуйь 'еще рано'

һан(ә) (в *изафетной* связи) 'те'; адәмидә һан(ә) жә к'ө һатьнә? 'откуда приехали те люди?' дәра һан(ә) к'әс т'өһнә 'там (на том месте) никого нет'

һар 'бешеный', 'злой', 'лютый', 'свирепый'; сәйә һар 'бешеная собака'; т'өшманә һар 'лютый враг'; һар кьрын 'бесить', 'приводить в бешенство'; 'озлоблять'; һар бун 'беситься', 'приходить в бешенство', 'свирепеть'; 'озлобляться'; чьман тә һар буйн? 'почему ты пришел в бешенство?'

һатын 1) 'идти' (приближаясь); 'приходить'; 'приезжать'; 'прибывать'; еварә Идрис һатә р'әв мә 'вечером Идрис пришел к нам'; ва һавала жә Масквайә һатийә 'этот товарищ приехал из Москвы'; һавин һатийә 'пришло (наступило) лето'; арзуйә ви һать сәрь 'его желание исполнилось'; чь һатийә сәрә хьзен? 'что случилось (что произошло) с ребенком?'

һатын бирә 'вспоминать'; һатә бирә мьн, наввә ви К'әрәмә 'я вспомнил, его имя — Керим'; һатын хвә 'приходить в себя'; дө р'ойап бә шунда халт'ийә мьн һатә хвә 'через два дня (после случившегося) моя тетя пришла в себя'; 2) *употребляется для образования страдательного залога*; бьрайә мьн гьр лә дауә һатийә кәштьнә 'мой старший брат убит на войне'

һачәр 'ключ'; бә һачәрә вәкь 'открой ключом'

һачәт, һащәт 'инструмент'; һачәтидә (һащәтидә) дөлгар 'инструменты плотника', 'плотничий инструмент'

һауа(һа), һәуа 'так', 'таким образом', 'таким способом'; тә дәкайн һауаһа банки? 'ты умеешь так петь?'; тә чьман һәуа п'уч дәнһвиси? 'почему ты так плохо пишешь?'

һеди, һәди 'тихо', 'тише'; 'медленно'; 'осторожно'; һеди (һәди) һәрһи 'идите медленнее'

һеди-һеди, һәди-һәди 'не спеша', 'медленно', 'потихоньку'; әм һеди-һеди чунә сәр канийә 'мы потихоньку пошли к роднику'

һедикаини 'потихоньку', 'осторожно'

һейвә 'айва'; дара һейвә 'айвовое дерево'

һейк'әл 'статуя', 'скульптура'

һейван см. һәйван

һек'айәт, һек'(п)йәт, һәк'айәт 'сказка'; 'рассказ'; һек'айәт кьрын 'рассказывать'

һеландьк 'колыбель', 'люлька'; зарә лә һеландькә р'ак'әтийә 'ребенок спит в люльке'

һелин 'гнездо'

һераидьн, һәрини 'молоть'; әми гәнһьмидә хвә лә ашшә Минк'әндә дәһәрһи 'мы мелим свою пшеницу на минкендской мельнице'

һерс 1. 'гнев', 'негодование', 'озлобление'; 'раздражение'; 2. в *изафетн. связи* 'сердитый', 'гневный', 'озлобленный'; 'раздражительный'; 'нервный'; адәми һерс 'сердитый человек'; һерс кьрын 'сердить', 'гневить', 'раздражать', 'озлоблять'; тә чьман һәвалә хвә һерс кьр? 'почему ты рассердился своего товарища?'; һерс бун 'сердиться', 'гневаться', 'озлобляться'; 'раздражаться'; 'нервничать'; жьһька щирапә мә бә мәррә хвә һерс буйә 'жена нашего соседа рассердилась на своего мужа'; һерс һатын 'сердиться', 'гневаться', 'озлобляться'; 'нервничать'; һерса баг'вен һат, ви әм жә бег' вәдәрхьстын 'садовник рассердился и выгнал нас из сада'; бә һерс 'сердито', 'гневно', 'озлобленно'; 'раздраженно'; 'нервно'; ви бә һерс щавабә мә да 'он сердито ответил нам'

hesab см. həsaб

hesabdar см. həsaбдар

hestьp, hьstьp 'слеза', 'слезы'; kəч'ьka мьн, hestьpə хwə пакьшкə 'дочь моя, вытри свои слезы'; hestьpə (hestьpidə) мьн 'мои слезы'

həбан 'кожапая сумка', 'кожаный мешочек' (в котором пастухи посят в поле еду)

həва см. həwa(й)

həвал, həвал 1) 'товарищ', 'друг'; Мурад həвалə мьнə 'Мурад — мой товарищ'; həвалə чə 'хороший товарищ'; həвалə п'уч 'плохой товарищ'; həвално, wəрьн, вьра! 'товарищи, идите сюда!'; 2) 'муж'; həвалə хушка мьн дохтьpə 'муж моей сестры — врач'

həвал(т)и 'дружба', 'товарищество'; həвал(т)и кьpьн 'дружить', 'быть друзьями'; лаккə Мөсейб-ь лаккə мьни həвалтийə дəкьн 'сын Мусейба и мой сын дружат'; бə həвал(т)и 'по-дружески', 'по-товарищески'

həвди, həвдө, həвдь *взаимн. мест.* 'друг друга' 'взаимно'; əвнə həвди п'ьp 'дэхвазын' 'они очень любят друг друга', чьман хун həвдө тəхьн, ахи хун п'ионерьн? 'почему вы деретесь, ведь вы пионеры?'

həвпp, həвьp 'тесто'; həвир стьpан 'месить тесто'; хушка мьнə həвпp дəстьpə, халт'ья мьнə пєн лəтəхь 'моя сестра месит тесто, а моя тетя — печет хлеб'

həврьшк 'авришк' (курдское национальное блюдо — хлеб, накрошенный в растопленное масло)

həвьp см. həвпp

həди см. həди

həди-həди см. həди-həди

həзар 'тысяча'; həзар-ь дөсəд-ь блст 'тысяча двести двадцать'; дө həзар 'две тысячи'; бə həзаран 'тысячами'

həйат 'двор'; т'əлəбə лə həйатə мəк'т'əбə дəлизнь 'ученики играют во дворе школы'

həйин 'иметься', 'наличествовать'; əгəp сəpə тə тешь, əм т'əp'ьн p'əв дохтьp, лə т'ийə мə дохтьp həйə 'если у тебя болит голова, пойдем к врачу, в нашей деревне есть врач'

həйшт 'восемь'

həйшта 'восемьдесят'; həйшта салə мьни həнь 'мне восемьдесят лет'

həйштасаль 'восемьдесятiletний'; лə т'ийə мə дө жьнькə həйштасаль həнь 'в нашей деревне есть две восьмидесятилетние женщины'

həйштсəд 'восемьсот'

həйwan, həйwan 'животное'; 'скотина', 'скот'; həйwанидə калхо-

зан лə ван ч'ийан дəч'ерь 'колхозный скот пасется среди этих гор'

həк 'яйцо'; həкка миришкə 'куриное яйцо'; həк кьpьн 'нести яйца'

həк(к)əp'ун 'яичница'; тə həкəp'унə дəхwазь? 'ты любишь яичницу?'

həк'айəт см. həк'айəт

həк'(к')им 'врач'; həк'им(м)ə т'ийанан 'зубной врач'; həк'им(м)ə həйwan 'ветеринарный врач'; həк'им(м)ə хьзанан 'детский врач'

həл(л)а 'еще', 'пока'; həлла зуйь 'еще рано'; əw həлла натьнə? 'они еще не пришли?'

həлбəт, həлбəт кə 'конечно', 'разумеется'; həлбəт (кə) тəйи чə бан дəки 'конечно, ты поешь лучше'

həм(е) 'и'; əзи дəшьг'əльм həм(е) hө дəбьм 'я работаю и учусь'; həм ... həм(е) 'и ... и'; həм бавwə мьни лə савхозə дəшьг'əль, həм(е) бьрайə мьни лə савхозə дəшьг'əль 'и мой отец работает в совхозе, и мой брат работает в совхозе'

həм(м)а(и) 'но', 'однако'; həма тəйə жə мьн биц буйь 'но ты оказалась хитрее меня'

həмешə 'всегда', 'все время', 'постоянно'; əвнə həмешə дəрəнт дəк'əви 'он всегда опаздывает'; тə həмешə лə Масквайə дə-минн? 'ты постоянно живешь в Москве?'

həмщєрин, həмщєрьн 'считать', 'подсчитывать'; т'ай сəд бьхəмщєр 'считай до ста'

həн(и)əк 'шутка'; həнəк(к)ə п'уч 'плохая шутка'; həн(и)əк кьpьн 'шутить'

həp *определяет мест.* 'каждый', 'всякий'; *в сочетании с существительными:* həp адəм 'каждый человек'; həp манут'əк 'каждый рубль'; həp тьшт 'каждая вещь'; həp зьмани p'ьндə 'каждый язык хороший'; *в составе сложных слов:* həppə 'каждый день', 'ежедневно'; həрдə 'оба' (букв. 'каждый из двоих'); həpвəхтə 'всегда', 'все время' (букв. 'каждое время'); həpк'əс 'каждый человек'

həрам 'нечистый', 'поганный', 'оскверненный'; 'запретный для употребления' (о пище); həрам кьpьн 'поганить', 'осквернить' (пищу); həрам бун а) 'стать поганным, нечистым для употребления' (о пище); б) 'дохнуть' (о скоте)

həpвəхтə 'всегда', 'все время', 'постоянно'; əми həpвəхтə p'адьо дəп'изьн 'мы всегда слушаем радио'

həрд 'земля'; 'пространство'; хун чьман лə həрдə p'уньштьнь? 'почему вы сидите на земле?'; həрдə калхоза мə кəмə 'у нашего колхоза мало земли'; həрдə к'əтьн 'падать'

Һәрдө, һәрдөйәк, һәрду 'оба', 'обе'; 'вдвоем'; һәрдө хъзанидә мыйи һө дөбһи 'двое моих детей учатся'; әм һәрдө һыкан т'а еварә ва шыг'ола сафк бьбьриньн 'мы вдвоем не можем закончить эту работу до вечера'

Һәрәк, һәрйәк 'каждый', 'всякий'; һәрәк жә мә дө салан лә Ба-к'уйә һө буйә 'каждый из нас по два года проучился в Баку'

Һәрәк'әт, һәрәк'әт 'сила', 'энергия', 'мощь'; һәрәк'әта мыйи кәммә 'у меня мало силы'; жә һәрәк'әтә к'әт'һи 'становиться бессильным, терять силы, энергию', 'слабеть'; әз пир бумь, жә һәрәк'әтә к'әт'һи 'я постарела, обессилела'

Һәри 1. 'шерсть'; һәрийа пез 'овечья шерсть'; 2. в *изафетн. связи* 'шерстяной'; горәйәдә һәри 'шерстяные носки'; жә һәрийә 'из шерсти'

Һәрин I см. һәрандын

Һәрин II һәр'ин *недостаточный глагол (употребляется в будущем времени и повелит. наклонении)* 'идти', 'уходить'; 'уезжать'; әмә еварә һәрын иццасә 'мы вечером пойдем на собрание'; һәрә мал 'иди домой'

Һәрийәк см. һәрәк

Һәрк'әс 'каждый человек', 'каждый', 'всякий'; әзи лә вьра һәрк'әсә нас дөкьм 'я здесь каждого человека знаю'

Һәрмешә 'всегда', 'все время'; 'постоянно'; әми һәрмешә чә дө-шөг'ольн 'мы всегда работаем хорошо'

Һәрмә 'груша' (плод); дара һәрмә 'грушевое дерево', 'груша'

Һәрпйәнц 'все пятеро', 'впятером'; һәрпйәнц хъзанидә мыйи һө дөбһи 'все пятеро моих детей учатся'; һун һәрпйәнц һыкан ви шөг'ола сафк бькьн 'вы впятером не можете всю эту работу сделать'

Һәрро, һәрр'о 'каждый день', 'ежедневно'; әм һәрро дөчһи дөк'әвһи аввә 'мы каждый день идем купаться'

Һәрсә (й), һәрсьсә, һәрсьсә 'все трое', 'втроем'; әми һәрсә бьрань 'они (все) трое братья'; һун һәрсә һәрын 'вы уезжайте втроем'

Һәрһәфт 'все семеро'

Һәрчар 'все четверо, вчетвером'

Һәршәш 'все шестеро'

Һәрһафһын 'разрушать', 'разваливать'; бьзһанн диһар һәрһ-һафһын 'козы развалили стену'

Һәрһфин 'разрушаться', 'разваливаться'

Һәрвәхта, һәрвәхте 'все время', 'всегда'; әми һәрвәхта сазһи к'омәгә бьдһи һәвалидә чә 'мы всегда готовы помочь хоро-шим товарищам'

Һәр'ин см. һәрин II

Һәсаб, һесаб, һьсаб 'счет'; һәсаб кьрын 'считать', 'подсчитывать'; һәсабдар, һесабдар 'счетовод', 'бухгалетр'; мәрә мыйи лә калхозә һәсабдар дәшөг'оль 'мой муж работает счетоводом в колхозе'

Һәсәнд 1. 'легко', 'без труда'; Мөсәпб һәсәнд бә урьси гәп дәки 'Мусеиб по-русски говорит легко'; 2. в *изафетн. связи* 'легкий', 'нетрудный'; шыг'ола һәсәнд 'легкая работа', 'легкое дело'; һәсәнд кьрын 'облегчать', 'делать легким', 'нетрудным'; һәсәнд бун 'становиться легким, делаться легким, нетрудным'

Һәсийан, һәсин 'узнавать', 'осведомляться'; әм дәрәнг жә әмәлә жьна хвә һәсийа 'он поздно узнал о делах (поступках) своей жены'; бә хвә һәсийан 'очнуться'; т'а кә әм бә хвә һәсийа, әм жә малә вәдәрк'әтһи 'пока он не очнулся, мы вышли из дома'

Һәсп 'лошадь'; һәспа щирәнә мә п'ьр' чәйә 'у нашего соседа очень хорошая лошадь'

Һәсти 1. 'кость'; һәстйә пьштә 'позвоночный хребет'; 'позвоночник'; 2. в *изафетн. связи* 'костяной'

Һәсыи 1. 'железо'; 2. в *изафетн. связи* 'железный'; жә һәсыи а) 'из железа'; б) 'железный'

Һәфт 'семь'; әм т'ай һәфт салан лә Аг'ицәк'әндә ман 'около семи лет мы жили в Агджакенде'

Һәфта 'семьдесят'; һәфта дө сал өмрә мыйи һәйь 'мне семьдесят два года'

Һәфтә 'неделя'

Һәфтәд 'семьсот'

Һәцәт см. һачәт

Һәшыи 1) 'зеленый'; баг'ә һәшыи 'зеленый сад'; кьрасә һәшыи 'зеленая рубашка'; һәшыи кьрын 'красить в зеленый цвет'; һәшыи бун а) 'зеленеть'; б) 'расти'; лә вьра п'ьр' сар һьһнә, ломан кә гәнһым һәшыи дөбь 'здесь не очень холодно, поэтому и растет пшеница'; 2) 'голубой'; асманә һәшыи 'голубое небо'; һәшыи кьрын 'красить в голубой цвет'; һәшыи бун 'делаться, становиться голубым'

Һәқ 'плата'; һәқдә р'ә 'плата за проезд (букв. за дорогу)'; һәқдә хварьнә 'плата за обед (за еду)'

Һәқи *предлог* 'о', 'об', 'обо'; тә тыштәкь жә һәқи көрманщәно Ирак'ә жә мәр'а гәпкә 'ты Расскажи нам что-нибудь о курдах Ирака'

Һәва (й) I 1) 'воздух'; һәва ч'һийан п'ьр' т'әмпзә 'горный воздух очень чистый'; 2) 'погода'; һөро һәва чәйә 'сегодня погода хорошая'; 3) 'климат'

Һәва II см. һава (һа)

həwac 1. 'интерес'; 2. *в изафетн. связи* 'интересный'
 һи-һи 'хп-хп'; һи-һи кърън 'хихикать'
 һив 'луна', 'месяц'; һив вәдәрк'әтийә 'луна взошла'; һив р'оһанә 'полнолуние'
 һиланин см. һыланин
 һилдан см. һьлдан
 һиндушке 'индейка', 'индюк'
 һишәв см. һьшәв
 һиштън см. һьштън
 һогър 'ровесник', 'ровесница'; әзъ-ь Мамо һогърә һәвън 'я п Мамо — ровесники'
 һоста 'мастер'
 һө, һу: һө (һу) кърън 'учить', 'обучать'; Мөсеиб хъзанан һө (һу) дәки 'Мусейб учит детей'; һө (һу) бун 'учиться', 'обучаться'; лаккә мьни чө һө дәбь 'мой сын учится хорошо'
 һөк'умәт 'государство'; 'правительство'; һөк'умәт(т)ә шура 'советское государство'; 'советское правительство'
 һөро 1. 'сегодня'; тә һөро еварә вәрә р'әв мьн 'ты сегодня вечером приходи ко мне'; 2. *в изафетн. связи* 'сегодняшний'; шпрә һөро 'сегодняшнее молоко'
 һөрч, һөрч', һурч, һурч' 'медведь'; п'остә һөрчә 'медвежья шкура'
 һостәханә 'мастерская'
 һу: һу кърън см. һө: һө кърън
 һун 'вы', 'Вы'; һөвалино, һун лә вьра чь дәкьн? 'товарищи, что вы здесь делаете?'; мамо, һунә к'инга т'әр'ьн? 'дядя, когда Вы уедете?'
 һунан(дън) I, һуни I 'складывать', 'строить' (стену, дом, помещение)'
 һунан(дън) II, һуни II 'плести', 'сплетать', 'заплетать'; 'вить', 'свивать'
 һундурун 1. 'внутренность', 'нутро'; 2. 'внутри'; һундурунә малә 'внутри дома'; вәрә һундурун 'войди', 'входи'; әм к'әтън һундурунә мал 'мы вошли в дом (внутри дома)'
 һур I 'мелкий'; кәвьренә һур 'мелкие камни'; һур кърън а) 'дробить', 'размельчать', 'раздроблять'; б) 'рубить', 'колоть'; һур бун 'дробиться', 'размельчаться', 'раздробляться'
 һур II 'живот', 'требуха'
 һур-мур 'всякого рода мелочь'; 'различного рода предметы, вещи'
 һури 'гурия'
 һурч, һурч' см. һөрч
 һурьк 'мелкий'; гәлиймә һурьк 'мелкая пшеница'

һыл *глагол. приставка* (указывает главным образом на движение вверх); һылдайин 'поднимать'
 һыланин, һиланин 1) 'поднимать'; 2) 'взять', 'брать'; жьньк ван фәран жә вьра һылино 'жена, уберн отсюда эту посуду'; гөнаһе хвә һылини өстийе хвә 'признаться в своей вине' (букв. 'взять на свою шею свою вину')
 һьлатън, һьлһатън 'подниматься'
 һьлгъртън 1) 'купить', 'покупать'; мә төрө һьлгъртънә 'мы купили виноград'; 2) 'получать'; 'собирать'; һьсал калхоза мә п'ър' пәмьмь һьлгъртийә 'в этом году наш колхоз получил (собрал) много хлопка'; 3) 'отнимать', 'отбирать'; шьвен к'ер жә мьн һьлгърт 'пастух отнял у меня пож'; жьн һьлгъртън 'брать в жены'
 һьлдайин, һьлдан, һилдан, һьлтайин, һьлтаи 1) 'поднимать'; вп кәвьра һьлдә 'подними этот камень'; 2) 'брать', 'взять'; 3) 'получать', 'собирать'
 һьлһатън см. һьлатън
 һьм(м)ь 'все', 'весь', 'все'; әм һьммь бә т'ърки чө гәп дәкьн 'мы все по-азербайджански говорим хорошо'; ва авва һьммь жә канийәкә тәй 'вся эта вода идет из одного родника'
 һьнгьв 'мёд'; һьнгьвә мәшнә 'пчелиный мёд'
 һьндьк 'мало', 'немного'; т'а зьвьстанә һьндьк майь 'до зимы осталось мало (времени)'; тәйи һьндьк дәхвь 'ты мало ешь'
 һьндьк-һьндьк 'мало-помалу'; 'понемногу'
 һьндьстан 'Индия'; шәһәридә һьндьстанә 'индийские города'
 һьнә 1. 'немного', 'немножко'; һьнә ав бьдә мьн 'дай мне немного воды'; 2. 'некоторые'; һьнә һавалидә мә лә сәр р'ә дәшьг'өльн 'некоторые наши товарищи работают на строительстве дороги'
 һьсаб I см. һесаб
 һьсаб II 'образ', 'способ'; бә вп һьсаби 'так, таким образом', 'таким способом'
 һьсал 1. 'этот год', 'нынешний год'; сала һьсал 'этот, нынешний год'; 2. 'в этом году', 'в нынешнем году'; һьсал пәмьмь калхозә п'ърә 'в этом году у колхоза много хлопка'
 һьстър см. һестър
 һьшәв, һишәв 1. 'эта ночь, нынешняя ночь'; 2. 'в эту ночь'; һьшәв п'ър' сар бу 'этой ночью было очень холодно'
 һьшк 'сухой'; езынгәһ һьшк 'сухие дрова'; һьшк кърън 'сушить'; әми лә хьрманә гәшньм һьшк дәкьн 'мы сушим пшеницу на гумне'; һьшк бун 'сушиться', 'высыхать'
 һьштън, һиштън 1) 'оставлять'; тә чь жә мьнр'а һьштпийә? 'что ты оставил мне?'; мьн к'ера хвә лә малда һьштпийә 'я свой'

пож оставил дома'; 2) 'разрешать', 'дозволять'; жьна мьне
нəһьшт, кə эз т'əрьм шəһəр 'моя жена не разрешала, чтобы
я поехал в город'; бьһəл, эзə т'əрьм, дəрəнгə 'пусти,
я пойду, поздно'

Ч

чай I 'чай'; тə дəхвəзь чəйə вəхə? 'ты хочешь пить чай?'

чай II 'река', 'речка'; аввə чəйə 'речная вода'; мəлə мə р'əв
чəйəйь 'наш дом находится у реки'

чакуч, чак'уч 'молоток'

чалмиш: чалмиш кьры 1) 'играть на (каком-н.) музыкальном
инструменте'; 2) 'сваливать'

чандьн 'сеять', 'засевать'; 'сажать'

чану 'жеребенок'; чануйə мə (мə) 'кобылка'; чануйə нийəр (нəр)
'жеребенок'

чар I 'четыре'

чар II 'средство', 'выход' (из затруднительного положения); нə
чь чарə? 'что это значит?'; 'что это за неприятность?'

чарпə 'скотина'; 'овца'; 'четвероногое'

чарсаль 'четырёхлетний'

чарсəд 'четыреста'

чаршəв 'чадра'

чарьг, чарьх 'чувяк', 'чувякп'

часть 'часть (воинская)'

чату 'пара' (о парных предметах); чатуйə горə 'пара носков';
чатуйə дəстык 'пара перчаток'

чат'урук бот. 'майоран'

че I 'отдельно', 'раздельно', 'порознь', эзп жə баввə хвə че дə-
мины 'я живу отдельно от (своего) отца'

че II, чə I: че (чə) кьры 1) 'изготавливать'; 'приготавливать'; фəрə че
(чə) кьры 'изготавливать посуду'; хəрəг че (чə) кьры 'при-
готавливать пищу'; 2) 'строить'; т'ракт'ор че (чə) кьры
'строить трактор'; мəл че (чə) кьры 'строить дом'

че-че 'отдельно', 'раздельно', 'порознь'; хун че-че т'əры 'вы-
идите порознь'

чə I см. че I

чə II 1. 'хорошо'; заройəдə мə чə һə дəбын 'наши дети учатся
хорошо'; чə, əмə сəбə т'əры 'хорошо, мы завтра поедем';
2. в *изафетн. связи* 'хороший'; адəмə чə 'хороший человек';
чə бун 'поправляться', 'выздоровливать'

чə III 'ячмень'; əми лə вьрə чə дəчины 'мы здесь сеем ячмень';
панə чə 'ячменный хлеб'

чəвкан 'жилет', 'жилетка'

чəл 'сорок'

чəнд 'несколько'; 'сколько'; тə чəнд к'ьт'абидə кəрманщан жə
мəр'ə бышинə 'ты пошли нам несколько курдских книг'; тə
чəнд салан һə буйп? 'сколько лет ты учился?'

чəнə 'челюсть'

чəп 'левый'; нəйə чəп 'левая нога'; дəстə чəп 'левая рука'

чəрх 1) 'колесо'; 2) 'точильное колесо'; чəрхə дайин 'точить
на точильном колесе'

чəтын 'трудный'; чəтынə 'трудно'

чəфəл 'шакал'

чəфəр 'светло-желтый'; чəфəр кьры 'красить в светло-желтый
цвет'; чəфəр бун 'делаться светло-желтым'

чп 'постель'; хьзан к'əть нав чп 'ребенок лег в постель'

чив 'клин'; бə чпвə 'клином', 'с помощью клина'

чпийин 'косить'; колхозчп чуно чоллə чпийинə 'колхозники пошли
в поле косить'

чпкп: Мəщит чпкп тəйə? 'кто тебе Маджит?'; чпкп тə т'əннə?
'чего у тебя нет?'

чпман 'луг'; лə р'əв чəйə чпманəкь мəзы һəйə 'возле реки есть
большой луг'

чпн 'сerp'; бə чпннə 'серпом'

чпнин, чпнин 1) 'косить', 'жать'; 2) 'сеять'; 'сажать'; лоби чпнин
'сажать фасоль'

чпт 1. 1) 'ткань'; 2) 'ситец'; 2. *изафетн. связи* 'ситцевый'; тонə
чпт 'ситцевое платье'

чобан 'чабан', 'пастух овец'

чобен *косс. форма от* чобан

чол 'поле'; 'безлюдное место'; хунə к'нингə жə чоллə вəгəрын?
'когда вы вернетесь с поля?'

чəмə(н), чумə(н), чьмə(н) 'почему', 'зачем'; тə чəман лə вьрə
р'унышти? 'почему ты сидишь здесь?'

чəрт'ан см. чурт'ан

чуйин, чуйин 'идти'; 'ехать'; 'уходить'; зарə сафк дəчп мəк'тəбə
'все дети идут в школу'; чуйин мəр 'выходить замуж';
кəч'ькə мьн гьр чуйə мəр 'моя старшая дочь вышла замуж';
əw лə баввə хвə чуйə 'он пошел в отца'

чумə(н) см. чəмə(н)

чунки, чьмкə 'так как', 'потому что'; һəрə эз начьм шыг'əл, чунки
лə мьни тешь 'сегодня я не пойду на работу, так как у меня
болит нога'

чурт'ан, чəрт'ан 'сушеный обезжиренный творог в виде шарп-
ков'; чурт'анə жəнийə 'коленная чашечка'

чуч, чучкә 'садись' (детям); чуч кьрып 'сидеть' (о детях)
 чь 'что'; ын чь гот? 'что он сказал?'; чь т'эр 'как', 'каким обра-
 зом', 'каким способом'; ва чьйә (чькә)? 'что это такое?'; ва
 һавала к'ийә, п'әвә тә һатийә чь? 'кто этот товарищ, зачем
 пришел с тобою?'; әв чькәсә лә сәр ер дөк'әль? 'что это
 такое варится на огне?'; чьки тә кәмә? 'чего у тебя не хва-
 тает?'; ва кәч'ька чьки тәйә? кто тебе эта девушка?

чьма(н) см. чөма(н)

чьмкө см. чупки

чьнин см. чиппин

чър 'что'; өз чър бькьм? 'что мне делать?'; чър дөбь-дөбь 'будь
 что будет'

чът'эр 'как', 'каким образом', 'каким способом'; т'әлөбә мын
 чът'эр дөшөг'өльн? 'как работают мои ученики?'

чъхарә 'папиросы'; чъхарә к'ьшандьн 'курить'

чъқас, чъқәс 'сколько'

Ч

ч'ав 'глаз', 'глаза'; 'око', 'очи'; лә ч'ав кьрып 'смотреть'; 'наблю-
 дать'; 'присматривать'; лә сәр ч'ави мын һати 'добро пожа-
 ловать' (букв. 'на моих глазах ты пришел')

ч'аве(й)ш 'болезнь глаз'

ч'авр'әш 'черноглазый', 'черноокий'

ч'ал 'яма'; бәрх к'әтә ч'аллә 'ягненок упал в яму'; ч'ал кьрып
 а) закапывать'; б) 'хоронить'; дапира мын лә вьра ч'ал
 кьрына 'мою бабушку хоронили здесь'

ч'ерандьн 'пасты'; эзи буч'укьм, эзи бәрхан дәч'ериньн 'я ма-
 ленький, я пасу ягнят'

ч'ерийан, ч'ерин, ч'эрийан, ч'эрин 'пастись'; бәрхидә калхозе
 лә р'әв чайә дәч'ерьн 'колхозные ягнята пасутся около
 реки'

ч'эрм 1. 'кожа'; 'кожица'; 'шкура'; 2. в *изафетн. связи* 'кожа-
 ный'; жә ч'эрм 'из кожи', 'кожаный'

ч'ийа 'гора'; әми лә ч'ийа(п) дәминьн 'мы живем в горах'; һәва
 ч'ийа(н) 'горный воздух'; жә ч'ийә 'с горы'; жә ч'ийа(н)
 'с гор'

ч'ик 'звезда'; ч'икидә вәдөрк'әтьнә 'звезды появились'

ч'от 'соха'; ч'от кьрып 'пахать', 'вспахивать'

ч'ук 'птичка', 'воробей'; ч'укәдә дәхөньн 'птички поют'

ч'ьло 'лист (деревя, растения)'

ч'ьра 'светильник', 'коптилка'; 'лампа'; даккә, ч'ьрә виийәхә 'мама,
 зажги лампу'

ч'ьч'ьк 'грудь (женская)'; ч'ьч'ьк дайин 'кормить грудью'; жына
 мыне ч'ьч'ьк дөдийә зарә 'моя жена кормит ребенка грудью'

Щ

щабаб, щаваб, щаваб 1) 'ответ'; щабаб дайин 'отвечать'; тә ща-
 баба мын бьдә 'ты отвечай мне'; 2) 'весть', 'известие'; щабаб
 шандьн 'посылать весть', 'известие', 'извещать'

щам 'чаша'; шаммә бьдә мын 'дай мне чашу'

щамуш 'буйвол'; ч'әрмә щамуш 'кожа буйвола'

щамһат см. щәмаәт

щан 'дорогой'

щануб 'юг'; йанә щанубә 'южная сторона'

щаре, щарә 1) 'снова', 'опять', 'вновь'; 'еще раз'; 2) 'вдруг';
 3) 'однажды'

щарекә см. щарәке

щарә см. щаре

щарәке, щарәкә 'одни раз', 'однажды'; тә щарәкә вәрә мала мә
 'ты хоть раз зайди к нам домой'; щарәке дин 'другой раз';
 эзә щарәкә дин гәпкьм 'я расскажу в другой раз'; щарәкә
 әм чунә шәһәр 'однажды мы поехали в город'

щарщаран 'иногда', 'порой'; 'временами'; дапира мыне щарщаран
 һәхваш дөк'әвь 'моя бабушка иногда болеет'

щәваб см. щабаб

щев, щив 'карман'

щейран 'джейран', 'газель'

щәваб см. щабаб

щәмаәт, щамһат 'народ', 'публика'; щәмаәта көрманщан 'курд-
 ский народ'; щәмаәт п'әрәф буйь 'народ собрался'

щәмьдин 'замерзать'

щән, щынг 'усилие'; 'старание'; щән (щынг) кьрып 'прилагать
 усилия, старания'; 'стараться'

щәнг 'война'

щәндәк 1) 'тело'; 2) 'туша'; щәндәкә ге 'туша быка'

щән(н)әт см. щың(н)әт

щәнуб 'север'; байә щәнубә 'северный ветер'; йанә щәнубә 'се-
 верная сторона'

щәрмә 1) 'плата за причиненный ущерб'; 2) 'штраф'; щәрмә
 кьрып 'штрафовать'

щәһ(ә) 1. 'ячмень'; 2. в *изафетн. связи* 'ячменный'; панә щәһ(ә) 'ячменный хлеб'

щәһһир 'жемчуг'

щи 1) 'место'; щийе талдә 'укромное, уединенное место'; 2) 'постель'; к'әтьн нава ши 'лечь в постель'

щив см. щев

щипан 'сосед'; манга щирен 'корова соседа', 'соседская корова'

щипани 'соседство'

що 'канава', 'арык', 'ручеек'; 'канал'

щот, щут 'пара'; щутә сев 'пара яблок'; щутә га 'пара быков'

щуйни, щуйн 1) 'жевать'; 2) 'грызть'

щур'ә 'форма', 'фасон'

щущә 'цыпленок'; дакка мьне щущә бьраштийә 'моя мать изжарила цыпленка'; гоштә щущә 'мясо цыпленка'

щъзыг 'линия', 'черта'; щъзыг к'ьшандьн 'проводить линию, черту', 'линовать'; 'чертить'; щъзыг'ә р'аст к'ьшандьн 'проводить прямую линию'

щълов 'узда', 'уздечка'; щълов кьрын 'взнуздывать'

щънг см. щән

щън(н)әт', щән(н)әт' 'рай'; баһарә лә ван чийан щъннәт'ә 'весной в этих горах рай'; севедә щъннәт'ә 'райские яблоки'

щънс 1) 'род', 'происхождение'; 2) 'порода'; щънсә к'әран 'ослиная порода'; бә щънс 'породистый'; һәспа бә щънс 'породистая лошадь'; мангәнә бә щънс 'породистые коровы'

щърыг' 'кусок'

щърыг'-щърыг' 'по кускам'; щърыг'-щърыг' кьрын 'разбивать на куски'

щъһе 'отдельно', 'раздельно', 'порознь'; эзи жә бьрайә хвә щъһе дәмнйым 'я живу отдельно от своего брата'; щъһе кьрын 'отделять', 'разъединять'; щъһе бун 'отделяться'

Ш

ша(д) 1. 'весело', 'радостно'; 2. в *изафетн. связи* 'веселый', 'радостный'; адәмә ша(д) 'веселый человек'; ша(д) кьрын 'веселить', 'радовать'; гәппидә тә мьн шад дэкьн 'твои слова радуют меня'; ша(д) бун 'веселиться', 'радоваться'; әми п'ьр' шаһ, кә тә һати т'ийә мә 'мы очень рады, что ты приехал в нашу деревню'

шабуийи, шабуийн, шабун 'веселье', 'радость'; бә шабуийи (шабун) 'с радостью', 'радостно'; әмә бә шабуийи жә тәр'ә гәпкьн 'мы с радостью расскажем тебе'

шагьрд 'ученик'; әми сафк: шагьрдә Мөсеибьн 'мы все ученики Мусеиба'; дәфт'әридә шагьрдан 'ученические тетради'

шад см. ша(д)

шал I 'брюки'

шал II 'шерстяная ткань'

шам I 'свеча'; Шәмамә шам вийәхьст 'Шамам зажгла свечу'

шам II 'сосна'; дарә шаммә 'сосновое дерево', 'сосна'

шан(ә) I 1) 'соты'; 2) 'воск'

шан II 'клеймо', 'тавро'; шан кьрын а) 'клепнуть', 'выжигать тавро', 'таврить'; б) *перен.* 'обжигать', 'причинять сильную боль'

шандьн 'посылать', 'отправлять'; әмә жә тәр'ә хәттә бышнын 'мы пошлем тебе письмо'

шан-шан 'покрытый клеймами', 'вытавленный'; шан-шан кьрын а) 'покрывать клеймами'; б) *перен.* 'причинять сильную боль, обжигать'

шашн 'ошибка'; шашн кьрын 'ошибаться', 'допускать ошибку'

шавқә 'кепка', 'фуражка'

шерик 'товарищ по совместной обработке земли или по совместной пастьбе скота'

шә 'расческа'; шә кьрын 'расчесывать'; п'ор'ә кәч'ькә хвә шә кьрын 'расчесывать волосы своей дочери'; п'ор'ә хвә шә кьрын 'причесываться', 'расчесывать свои волосы'

шәв 'ночь'; шәввә сар дәбь 'ночью становится холоднее'; жә шәвда 'с темнотою'; 'с рассветом'; 'утром рано'

шәвәр'әш 'темная ночь'; 'мрак'

шәвкан 'с темнотою'; 'с рассветом', 'утром рано'; әмә жә шәвкан т'әр'ьн 'мы пойдем с рассветом'

шәвт'әлу 'персик'; дарә шәвт'әлу(йә) 'персиковое дерево'

шәк 'сомнение'; 'подозрение'; шәк бьрын 'сомневаться', 'подозревать'

шәкьрын 'расчесывание'

шәк'әр, шәк'ьр 'сахар'

шәк'әр-мәк'әр 'сахар и другие сладости'

шәмал, шимал 'юг'; байә шәмалә (шималә) 'южный ветер'; йанә шәмалә (шималә) 'южная сторона'

шәп'алаг' 'пощечина'; шәп'алаг' лә хьстьн 'давать пощечину'

шәр, шәр' 1) 'зло'; шәр готы 'говорить зло'; 2) 'клевета'; шәр авиты 'клеветать'; тәйи шәр тавежи мьн 'ты клеветал на меня'

шәраб 'вино'; шәрабә төрөйан 'виноградное вино'; завода шәрабә 'винный завод'

шэрг 'восток'; адэмида шэргэ 'восточные люди'
 шэрм 'стыд'; шэрм кьры 'стесняться'; 'стыдиться'; әми жә тә
 шэрм дәки 'он стесняется тебя'; әзи шэрм накьм, 'я не стес-
 няюсь'; шэрмә 'стыдно'
 шэрт 1) 'пар'; шэрт к'ышандьн 'держат пар'; 2) 'условие'
 шэр' см. шэр
 шэст 'шестьдесят'
 шэстсәд 'шестьсот'
 шәһәр, шәһ(ь)р 'город'; шәһәрә гьр 'большой (крупный) город';
 адэмида шәһәр 'городские люди', 'горожане'
 шәш 'шесть'
 шәшътандьн 'жечь', 'сжигать'; 'поджигать'; 'выжигать'; әми лә
 вьра зьвьстанә езыган дәшәшътиньн 'зимой мы здесь топим
 дровами'
 шәшътин 'гореть', 'сгорать'; ч'ьра дәшәшъть 'коптилка горит'
 шик'ил 'фотография'; 'портрет'
 шик'илчи 'фотограф'; 'художник'
 шилан 'шиповник'; к'олла шиланә 'куст шиповника'
 шимал см. шәмал
 шир I 1. 'молоко'; ширә мийан 'овечье молоко'; ширә даккә 'ма-
 теринское молоко'; 2. в *изафетн. связи* 'молочный'
 шир II 'лев'
 ширәбьрыш 'молочная рисовая каша'
 ширин 'сладкий'; севидә ширин 'сладкие яблоки'; зьманә ширин
 а) 'красноречие'; б) 'приятный выговор'
 шкәвт, шкәфт 'пещера'
 шөг'өл, шыг'өл 'дело', 'запятке', 'работа'; лә вьра шөг'өлә мьни
 һәйә 'здесь у меня есть дело'
 шөг'өландьн, шыг'өландьн 1) 'использовать', 'употреблять', 'при-
 менять' 2) 'заставлять работать'
 шөг'өлин, шөг'өлийан, шыг'өлин, шыг'өлийан 'работать', 'трудиться';
 бьрайә мьни гьр лә дук'анә дәшөг'өль 'мой старший брат
 работает в магазине'
 шөг'өлк'ар, шөг'өлчи, шыг'өлк'ар, шыг'өлчи 1) 'работник'; 'рабо-
 чий'; 'сотрудник'; шөг'өлк'аридә заводан 'заводские рабочие';
 2) 'трудящийся'
 шөмшат 'молния'; шөмшат' листьн 'сверкать' (о молнии)
 шөн, шун 1. 'место'; вьра шөнәкь л'ьр' р'ьндә 'здесь очень кра-
 сивое место'; 2. 'взамен', 'вместо'; һөро лаккә мьни лә шунә
 мьн пез дач'еринь 'сегодня мой сын вместо меня пасет овец'
 шунда 1) 'назад', 'обратно'; әмә еварә шунда вәгәрьн 'мы вече-
 ром вернемся обратно'; 2) 'после', 'спустя', 'через'; чәнд

р'ойан бә шунда әмә т'әр'ьнә Лачинә 'через несколько дней
 мы поедем в Лачин'; бә шунда к'әтын 'опаздывать', 'отста-
 вать'
 шушә 1) 'стекло'; 2) 'бутылка'; дө шушә шәраб һәлгьр 'купи две
 бутылки вина'
 шуштын 'мыть', 'стирать'; дәстә хвә шуштын 'мыть руки';
 к'ьнищкь шуштын 'стирать белье'
 шьв 'палка', 'палочка'; 'прут'
 шьван 'пастух'; кәч'ька шьвен 'дочь пастуха'
 шьван(т)и 'пастушество'; 'занятие пастуха'
 шыг'өл см. шөг'өл
 шыг'өландьн см. шөг'өландьн
 шыг'өлин см. шөг'өлин
 шыг'өлк'ар, шыг'өлчи см. шөг'өлк'ар
 шыжө 'сыворожка' (после варки сыра, изготовления творога)
 шык'айәт 'жалоба'; шык'айәт кьры 'жаловаться'
 шьл 'мокрый', 'сырой', 'влажный'; шьл кьры 'мочить', 'смачивать',
 'промачивать'; шьл бун 'намокать', 'промокать'; лә вьра
 шьлә 'здесь мокро'
 шьл(л)ь 'дождь'; шьлль дәп'арь 'дождь идет'
 швар 'верх', 'верхняя часть'
 шварә 'наверху', 'наверх'; шварә к'әс т'өинь 'наверху никого
 нет'; әм т'әр'ьн шварә 'пойдем наверх'

Ь

ьстол 'стол'; нанп лә сәр ьстоләйә 'хлеб на столе'
 ьстул 'стул'
 ьстун см. өстун
 ьстыран см. стьран
 ьстырь 1) 'колючка', 'шип'; к'әр ьстырьан п'ьр' дәхвазьн бьхөн
 'ослы очень любят есть колючки'; 2) 'запоза'; ьстырь к'әтйә
 бәч'ийә мьн 'запоза попала мне в палец'
 ьшкенандьн 'ломать', 'сломать'; 'колоть'; 'раскалывать'; 'разби-
 вать'; езыг ьшкенандьн 'колоть дрова'
 ьшкәстын 'ломаться'; 'колоться'; 'раскалываться'; 'биться', 'раз-
 биваться'; дәрә гоммә ьшкәстийә 'дверь овчарин сломалась'
 ьшкәфт 'пещера'; лә р'айона Лачинә ьшкәфт п'ьр'ьн 'в Лачин-
 ском районе много пещер'
 ьшыг' см. ишыг'

Q

qaz 'гусь'; гоштə qazə (qazan) 'гусиное мясо'
 qazi 'судья' (устарелое слово)
 qazьk 'кастрюля', 'котелок', 'кастрюлька'; qazka быч'ук 'маленький котелок'
 qaiиl 'согласный'; əм сафки qaiиlьн 'мы все согласны'; qaiиl бун 'соглашаться', 'дать согласие'; баввə мьни qaiиl набь, кə əз т'əрьм 'мой отец не соглашается, чтобы я уехал'
 qalч, qьлч 'нога (птицы, животных)'
 qalьн 'толстый'; адəмə qalьн 'толстый человек'; даридə qalьн 'толстые деревья'; qalьн бун 'толстеть', 'растолстеть'
 qamиш 1. 'камыш'; жə qemiш 'из камыша'; 'камышовый'; 2. в изафетн. связи 'камышовый'
 qamчи 'кнут', 'плеть'
 qanat 'крыло (птицы)'; бə qanatan 'крыльями'
 qarит', qar'ит' 'перепел', 'перепелка'
 qarп'уз 'арбуз', qarп'узə шприн 'сладкий арбуз'
 qatьx 'катык', 'мацони'; qatьxə мийан 'овечий катык'
 qawьт 'мука из жареной пшеницы'
 qemiш *косв. форма от qamиш*
 qə 1) 'совсем', 'совершенно', 'абсолютно'; əзи qə шəрабə вəна-хəм 'я совсем не пью вина'; 2) 'будто бы'
 qəбул: qəбул кьрьн 'утверждать', 'одобрять', 'принимать'; əмп-гəппидə тə qəбул дəкьн 'мы одобряем твои слова'
 qəдьр 'уважение', 'почтение', 'почести'; qəдьр гьртьн а) 'уважать', 'читать', 'оказывать почести'; б) 'ценить по достоинству'
 qəлай 'олово', 'полуда'; qəлай кьрьн 'лудить'; əми фəрайедə хвə qəлай дəкьн 'мы лудим свою посуду'
 qəлайчи 'лудильщик'; т'əр'ə мала qəлайчи 'иди в дом лудильщика'
 qəлаштьн, qəльштьн I 1) 'рвать', 'разрывать'; хьзен хəттидə тə qəлашт 'ребенок разорвал твои бумаги'; 2) 'колоть', 'раскалывать'; маммə мьни əзынган дəqəльшь 'мой дядя колит дрова'
 qəлəм 'карандаш'; бə qəлəммə 'карандашом'
 qəльштьн II 1) 'трещина', 'щель'; мьшк к'əттə qəльштьнə 'мышь полезла в щель'; 2) *см. qəлаштьн*
 qəм(м)ə 'кинжал'; бə qəм(м)ə 'кинжалом'
 qəнд 'сахар (кусковой, пилепый)'
 qəним: хвəдə qəниммə ии бь 'да накажет его бог'
 qərawьl 'сторож'; 'охрана', 'караул'

qərawьl 'занятие сторожа'; qərawьl кьрьн 'сторожить'
 qəрб 'запад'; йанə qəрбə 'западная сторона'
 qəт 1) 'совсем', 'совершенно', 'абсолютно'; əз qəт лə шəһəран нəмамь 'я совсем не жил в городах'; 2) *частица* 'ни'; əзи qəт к'əси нас накьм 'я никого не знаю', 'я ни с кем не знаком'
 qəһбə 1. 'распутник', 'развратник', 'распутница', 'развратница'; 2. в изафетн. связи 'распутный', 'развратный'
 qəwьрандьн 'жарить'
 qəwьрин 'жариться'
 qi(й)мəт 'цена', 'стоимость'; qi(й)мəт кьрьн 'ценить', 'оценивать'; бə qi(й)мəт 'ценный', 'драгоценный'; кəвьрə бə qиймəт 'драгоценный камень'
 qимаш 1. 'атлас' (ткаль); 2. в изафетн. связи 'атласный'; тоннə qимаш 'атласное платье'
 qолт'ьг 'подмышка'; лə qолт'ьг'а хвə əхьстьн 'взять что-л. подмышку'
 qorəqor 'мычание'; qorəqor кьрьн 'мычать'
 qohьм 1) 'род', 'племя'; əв жə qohмə мənə 'они из нашего рода (племени)'; 2) 'родственник', 'сородич'
 qəлəг 'служба'; qəлəг кьрьн 'служить'
 qəлп 'ручка' (посуды)
 qəнщ 'угол', 'уголок'; qəнщə от'аг'ə 'угол комнаты'
 qəрм 'корень' (дерева, растения)
 qəрнə 'кран'
 qəт'и 'коробка'; qəт'ийа т'ут'унə 'табакерка'
 quлич'ан 'мизинец'
 qьжьк 'сорока'
 qьлч *см. qалч*
 qьраг' 1) 'сторона'; əзə һəрьм лə шунəкə qьраг' 'я отойду в сторону'; 2) 'берег'; лə qьраг'ə чайə 'на берегу реки'
 qьрəqьр 'карканье'; qьрəqьр кьрьн 'каркать'
 qьрш 'хворостина', 'хворост'; тə qьршап п'əрəфкь 'ты собери хворост'
 qьр'ьк 'ворон'; 'ворона'
 qьсəнщ *зоол.* 'уховертка'
 qьч *см. qалч*
 qьштаг' 'деревня', 'село', 'кишлак'; əви лə qьштаг'ə дəминьн 'они живут в деревне'; qьштаг'идə кəрманшап лə ч'ийапьн 'курдские деревни находятся в горах'; мək'тəба qьштаг'ə 'сельская школа'
 qьшхьрмиш: qьшхьрмиш кьрьн 'поднимать шум, крик'
 qьшхьрьг 'шум', 'крик'

W

wa I 'так' (а не иначе); тō дэкайи wa бьньвисп? 'ты можешь так писать?'

wa II см. əw, əwa

вайнə 'война'

war 'стоянка на кочевке'; 'привал'; пэзə калхозə лə warан дэч'ерь 'колхозные овцы пасутся вокруг кочевья'

waha(ie) 'так', 'таким образом', 'таким способом'; waha(ie) абрынгкə 'стриги так'

weran 'разрушенный'; 'разоренный', 'опустошенный'; weran кьры 'разрушать', 'разваливать', 'разорять', 'опустошать'; weran бун 'разрушаться', 'разваливаться'; 'разоряться', 'опустошаться'

wə I 1) *косв. форма личного мест.* əw; а) в роли объекта 'ей', 'ее' и т. д.; əw т'ийə, тō аввə бьдə wə 'она хочет пить, ты дай ей воды'; б) в роли субъекта (при переходных глаголах в прошедших временах) 'она'; дакка мып һать малə, wə гот 'моя мать пришла домой, она сказала'; в) в *изафетн. связи выступает в роли притяж. мест.* 'ее'; мэрə wə парь мьрийə 'ее муж умер в прошлом году'; 2) *указат. мест. (для лиц и предметов, находящихся вдали)* 'та', 'ту', 'той' и т. д.; wə жьнькə чь гот? 'что сказала та женщина?'

wə II см. лə we, лə wə

wədərə 'там', 'на том месте'; wədərə п'ьр' сарə 'там очень холодно'; wədərə к'эс т'оннь 'там никого нет'

wəзир 'визирь'

wəлат 'страна'; wəлаттə мə Шурайə 'наша Советская страна'
wəнда: wəнда кьры 1) 'терять'; мын к'ера хwə wəнда кьрийə 'я потерял свой нож'; 2) 'забывать'; мə зьманə дакка хwə wəнда нэкьрийə 'мы не забыли свой родной язык'

wər 'так', 'таким образом'; wər мəбə 'не говори так'; əw wər дэзань, кō вьра щəниэтə 'он (так) думает, что здесь рай'; мын wər зани, кō əwи т'ьркə 'я (так) думал, что он азербайджанец'

wəргəрандып 'переворачивать', 'выворачивать', 'опрокидывать'

wəргəрин, wəргəрийан 'поворачиваться'; 'перевертываться'; əw wəргəрийа йанə мын 'он повернулся в мою сторону'

wərə 'иди', 'приходи'; 'приезжай'; wərə р'əв мып 'иди ко мне'; һавинə wərə 'приезжай летом'

wəринə 'принеси'; 'приведи'; хьзəп wəринə малə 'приведи ребенка домой'

wəрк'этып 'выходить'; əw жə гоммə wəрк'этып 'они вышли из овчарни'; сварə əм жə шəһəр wəрк'этып 'вечером мы вышли из города'

wəркьрып 'закрывать', 'покрывать'

wəстийан 'уставать', 'утомляться'; һөрə тō п'ьр' wəстийай? 'сегодня ты очень устал?'

wəхт 'время', 'пора', 'период времени'; wəхтə мын т'оннь 'у меня нет времени'; wəхтə кō даw бу əз бьч'ук бун 'когда началась война, я был маленький'

wəqас, wəqас(тан) *колич. мест* 'столько'; тō wəqас салан лə к'ō дəмайп? 'где ты жил столько лет?'

wи *косв. форма личного мест.* — əw; 1) в роли объекта 'ему', 'его' и т. д.; тə готь wи, кō əмə т'эрып? 'ты сказал ему, что мы уедем?'; 2) в роли субъекта (при переходных глаголах в прошедших временах) 'он'; wи нан хвар, чу хьрманə 'он послп пошел на гумпо'; 3) в *изафетн. связи выступает в роли притяж. мест.* 'его'; дō лаккəпə wи лə шəһəр һō дəбьп 'два его сына учатся в городе'

wьра 'там', 'туда', 'на том месте'; wьра к'эс т'оннь 'там никого нет'; тō т'эрə мала Əзим, парəк бə шунда əзə wəрьмə wьра 'ты иди в дом Азима, через некоторое время я тоже приду туда'

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	5
I. Фонетика	11
Вокализм	11
Консонантизм	17
Ударение	25
II. Морфология	27
Общие сведения	27
Имя существительное	29
Число имен существительных	29
Род имен существительных	32
Склонение имен существительных	39
Артикль	46
Изафет и изафетная конструкция	48
Имя прилагательное	52
Числительное	54
Количественные числительные	54
Разделительные числительные	57
Местоимение	57
Личные местоимения	57
Местоимение <i>тшэ</i>	58
Вопросительно-относительные местоимения	59
Указательные местоимения	60
Относительные местоимения	63
Количественные местоимения	63
Определительные местоимения	64
Неопределенные местоимения	64
Взаимное местоимение <i>навдö</i>	65
Местоименная энклитика	65
Глагол	65
Спряжение глаголов	65
Субъектное и объектное спряжение	69
Изъявительное наклонение	71
Сослагательное наклонение	75
Повелительное наклонение	76
Залоги	77

Инфинитив	77
Причастие	78
Наречие	78
Служебные слова	79
Предлоги	79
Послелogi	85
Союзы	85
III. Словообразование	90
Образование имен	90
Словосоставление	90
Аффиксация	91
Образование глаголов	93
Префиксальные глаголы	93
Сложные глаголы	95
IV. Основные сведения по синтаксису	97
Главные члены предложения	97
Второстепенные члены предложения	100
Бессоюзное сочинение	103
Бессоюзное подчинение	103
Прямая речь	104
V. Основные отличия говора от литературного языка	105
Фонетика	105
Морфология и синтаксис имени существительного	108
Служебные слова	111
Числительное	112
Местоимение	114
Глагол	115
Лексика	116
VI. Приложение	116
Тексты	116
Отдельные предложения	138
Рассказы и сказки	190
Словарь	

Бакаев Черкес Худоевич
Язык азербайджанских курдов

Утверждено к печати Институтом языкознания АН СССР

Редактор издательства Р. М. Ижбулатова
Технический редактор Ф. М. Хенюх

Сдано в набор 8/IV-1965 г. Подписано к печати 13/X 1965 г.
Формат 60×90^{1/16}. Печ. л. 17,75. Уч.-изд. л. 17,4.
Тираж 1300 экз. Изд. № 4634/65. Тип. зак. 197.
Темплан № 245 1965 г.

Цена 1 р. 14 к.

Издательство «Наука», Москва, К-62,
Подсосенский пер., 21

1-я типография издательства «Наука»
Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12.

ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Стр.	Строка	Напечатано	Должно быть
177	6 сн.	вап	ван
188	16 сн.	баqa	бада
188	16 сн.	шмавар	симавар
197	12 св.	'доставить'	'доставать'
209	15 сн.	лгешь?'	лжешь?'

Ч. Х. Бакаев. Язык азербайджанских курдов.



M. 40

1 p. 14 r.